叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000001

2. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000002

3. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000003

4. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000004

5. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000005

6. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000006

7. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000007

8. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000008

9. 七个小矮人和他们的朋友们(seven Little People And Their Friends) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[iː] - [tekst] [prɪˈpeəd] [baɪ]['dʒuːljə]['mɪlə(r)] , ['dʒəʊzəf; 'dʒəʊsəf]['kuːpə(r)] ,

E	**-**	**text**	**prepared**	**by**	**Julia**	**Miller**	**,**	**Joseph**	**Cooper**	**,**
E	-	文本	准备	经过	朱莉娅	磨坊主	,	约瑟夫	库珀	,

电子文本由 Julia Miller 和 Joseph Cooper 编写。

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt]['guːt(ə)nˌbɜːg] [ˌɒn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd; 'dɪstrɪbjuːtɪd] ['pruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	**the**	**Project**	**Gutenberg**	**Online**	**Distributed**	**Proofreading**	**Team**
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ tiː tiː 'piː] : / / [ˌdʌbljuː dʌbljuː 'dʌbljuː] . . [net])

(	**http**	**:**	**/**	**/**	**www**	**.**	**pgdp**	**.**	**net**	**)**
(	http	:	/	/	万维网	.	国内生产总值	.	网	)

(http://www.pgdp.net)

['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l]

SEVEN	**LITTLE**	**PEOPLE**
七	小的	人们

七个小矮人

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz]

AND	**THEIR**	**FRIENDS**
和	他们的	朋友们

以及他们的朋友们

[baɪ]

BY
经过

经过

['hɒrəs] [iː] . ['skʌdər]

HORACE	**E**	**.**	**SCUDDER**
贺拉斯	E	.	斯库德

霍勒斯·E·斯卡德

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]

BOSTON	**AND**	**NEW**	**YORK**
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

HOUGHTON	**MIFFLIN**	**COMPANY**
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

[ðə; ði] ['rɪvəsaɪd] [pres] ['keɪmbrɪdʒ]

The	**Riverside**	**Press**	**Cambridge**
这	河边	按	剑桥

剑桥河畔出版社

['entəd] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ækt][ɒv; əv] ['kɒŋgres] , [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)] - ,

Entered	**according**	**to**	**Act**	**of**	**Congress**	**,**	**in**	**the**	**year**	**1862**	**,**
进入	根据	到	行为	的	国会	,	在	这	年	-	,

根据国会法案，于1862年登记在册。

[baɪ] ['hɒrəs] [iː] . ['skʌdər]

By	Horace	E	.	Scudder
经过	贺拉斯	E	.	斯卡德

作者：霍勒斯·E·斯卡德

[ɪn][ðə; ðɪ] [klɜːrks] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [kɔːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

In	the	Clerk's	Office	of	the	District	Court	of	the	United	States	for	the
在	这	职员的	办公室	的	这	区	法庭	的	这	团结的	各州	为了	这

['sʌðən]

Southern
南方

美国南部地区法院书记官办公室

['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] [njuː] [jɔːk] .

District	of	New	York	.
区	的	新的	约克	.

纽约区。

[ðə; ðɪ]['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

The	Seven	Little	People	who	have	lived	with	me	for	the	last	two	or	three
这	七	小的	人们	WHO	有	居住地	和	我	为了	这	最后的	二	或者	三

[jˈiəz] ,

years	,
年	,

过去两三年里一直和我一起生活的七个小矮人，

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [ˌentəˈteɪn] [maɪ] [frendz] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ,

and	with	whom	I	have	been	wont	to	entertain	my	friends	among	the	children	,
和	和	谁	我	有	到过	惯于	到	招待	我的	朋友们	之中	这	孩子们	,

我经常带我的朋友们，包括孩子们，和他们一起玩耍。

[ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [liːv] [ðeə(r)]['kwaɪət] [həʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ðeə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][səˈsaɪəti] .

are	now	about	to	leave	their	quiet	home	and	make	their	appearance	in	society	.
是	现在	关于	到	离开	他们的	安静的	家	和	制作	他们的	外貌	在	社会	.

他们即将离开宁静的家，出现在社会上。

[ðə; ðɪ] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['sevrəli] [hæv; həv] [ɪnˈdʒɔɪd] , ['weðə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] [siː] [ɔː(r)][ɪn]

The	experience	which	they	severally	have	enjoyed	,	whether	under	the	sea	or	in
这	经验	哪个	他们	分别	有	享受	,	无论	在下面	这	海	或者	在

- ['pæləs] ,

Percanian	palaces	,
-	宫殿	,

他们各自享受过的经历，无论是在海底还是在佩尔卡尼亚的宫殿里，

[ɔː(r)][ɒn] ['dezət] ['aɪləndz] , [ɔː(r)][əˈpɒn] [bɜːθ] - [naɪts] ,

or	on	desert	islands	,	or	upon	birth	-	nights	,
或者	在	沙漠	岛屿	,	或者	之上	出生	-	夜晚	,

或者在荒岛上，或者在新生儿诞生的夜晚，

[hæz; həz] [pəˈhæps] ['hɑːdli] ['fɪtɪd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][əˈsəʊʃieɪt; əˈsəʊsieɪt] [wɪð] [ðə; ðɪ] [wɜːrldz] ['piːp(ə)l] ;

has	perhaps	hardly	fitted	them	for	associating	with	the	world's	people	;
有	也许	几乎	适配	他们	为了	关联	和	这	世界的	人们	;

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [trʌst] ,

and	yet	,	I	trust	,
和	然而	,	我	相信	,

或许这很难让他们适应与世界人民交往；然而，我相信，

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd][sʌm; səm][glæd][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðem; ðəm] ,

they	will	find	some	glad	to	receive	them	,
他们	将要	寻找	一些	高兴的	到	收到	他们	,

他们会发现有些人乐意接待他们。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ðem; ðəm] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [huːm] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][ðeə(r)] ['veərɪəs] ['wɒndərɪŋz] .

and	hear	them	tell	of	the	friends	whom	they	found	in	their	various	wanderings	.
和	听到	他们	告诉	的	这	朋友们	谁	他们	成立	在	他们的	各种各样的	漫游	.

听他们讲述在旅途中结识的朋友的故事。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [tuː] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][nəʊ] [frendz] [æt; ət][ɔːl] ,

It	is	true	that	two	of	these	Little	People	have	no	friends	at	all	,
它	是	真的	那	二	的	这些	小的	人们	有	不	朋友们	在	全部	,

确实，这几个小矮人中有两个完全没有朋友。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][dɪd] [ðeɪ] [nɒt] [dɪ'lɪbərətli] [kɑːst]

but	then	it	was	their	own	choice	,	for	did	they	not	deliberately	cast
但	然后	它	曾是	他们的	自己的	选择	,	为了	做过	他们	不是	故意地	投掷

[ðəm'selvz] [ə'weɪ] ,

themselves	away	,
他们自己	离开	,

但这都是他们自己的选择，难道他们不是故意把自己抛弃的吗?

[ænd; ənd][əb'dʒʊə(r)][ɔːl][sə'saɪəti][bʌt; bət] [ðæt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [mjuːt] [kəm'pænjən] ?

and	abjure	all	society	but	that	of	their	mute	companion	?
和	放弃	全部	社会	但	那	的	他们的	沉默的	伴侣	?

除了与沉默的同伴交往外，他们拒绝一切社会交往?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ɪn][wʌn][ɒv; əv] [ðiːz] ['stɔːriz] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] ,

It	will	be	found	also	that	in	one	of	these	Stories	there	are	no	Little	People	,
它	将要	是	成立	还	那	在	一	的	这些	故事	那里	是	不	小的	人们	,

此外还会发现，在这些故事中，有一个故事里没有小矮人。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][dʒʌst] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [ʃʊd; ʃəd] [fɔː(r); fə(r)][wʌns] [biː; bi] [ə'laʊd]

but	it	is	no	more	than	just	that	the	Friends	should	for	once	be	allowed
但	它	是	不	更多的	比	只是	那	这	朋友们	应该	为了	一次	是	允许

[ðeə(r)]['drɑːmə][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

their	drama	to	themselves	.
他们的	戏剧	到	他们自己	.

但这不过是，朋友们应该有一次机会可以自己享受他们自己的戏剧性故事而已。

[ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] ['sev(ə)n][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [breɪn] ,

All	of	these	Seven	are	the	children	of	my	brain	,
全部	的	这些	七	是	这	孩子们	的	我的	脑	,

这七个都是我脑海中的产物。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmwɒt] [ləʊθ][tuː; tə][let][ðem; ðəm][gəʊ][səʊ][fɑː(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ;

and	I	am	somewhat	loth	to	let	them	go	so	far	from	me	;
和	我	是	有些	洛斯	到	让	他们	去	所以	远的	从	我	;

我实在不舍得让他们离我那么远;

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [faɪnd][nəʊ][hɒ'spɪtəb(ə)l]['faɪəsaɪd][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] ,

but	if	they	find	no	hospitable	fireside	to	receive	them	,
但	如果	他们	寻找	不	好客	炉边	到	收到	他们	,

但如果他们找不到热情好客的炉火旁来接纳他们，

[ðeɪ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['welkəm] [æt; ət] [maɪn] .

they	will	at	least	always	be	welcome	at	mine	.
他们	将要	在	至少	总是	是	欢迎	在	矿	.

至少他们永远都会受到我家的欢迎。

- [gets] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] . — [siː] [piː] . - .

Shahtah	gets	the	coat	on	with	difficulty	.	—	See	p	.	178	.
-	获得	这	外套	在	和	困难	.	—	看	p	.	-	.

沙塔费力地穿上了外套。——见第178页。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði] [θriː] ['wɪʃɪz]
THE THREE WISHES
这 三 愿望

三个愿望

[wɪʃ] [ðə; ði] [fɜːst] — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] -
Wish the First — Under the Sea 11
希望 这 第一的 — 在下面 这 海 -

许愿第一——海底世界 11

[wɪʃ] [ðə; ði] ['sekənd] — [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] -
Wish the Second — On the Mountain 37
希望 这 第二 — 在 这 山 -

第二个愿望——在山上 37

[wɪʃ] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] — [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] -
Wish the Third and Last — In the Cottage 49
希望 这 第三 和 最后的 — 在 这 小屋 -

第三个也是最后一个愿望——在小屋49

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
A CHRISTMAS STOCKING WITH A HOLE IN IT
一个 圣诞节 袜 和 一个 洞 在 它

一只破了洞的圣诞袜

[aɪ] . [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɪz] [hʌŋ] -
I . The Stocking is Hung 57
我 . 这 袜 是 洪 -

一、长筒袜挂了57

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

['mɪdnaɪt] -
Midnight 71
午夜 -

午夜71

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['klaɪnər] [traʊm] ['vɪzɪts] ['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː] -
Kleiner Traum Visits Peter Mit 79
克莱纳 创伤 访问 彼得 密特 -

Kleiner Traum 拜访 Peter Mit 79

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['klaɪnər] [traʊm] ['vɪzɪts] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] -
Kleiner Traum Visits David Morgridge 88
克莱纳 创伤 访问 大卫 莫格里奇 -

凯鹏华盈拜访大卫·莫格里奇 88

[viː] . ['mɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] -
V **.** **Morgridge** **Klaus** **92**
V . 莫格里奇 克劳斯 -

V. Morgridge Klaus 92

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kɑːstəwei] -
THE **LITTLE** **CASTAWAYS** **99**
这 小的 遇难者 -

小漂流者 99

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [sə'praɪz] ['pɑːti] -
A **FAERY** **SURPRISE** **PARTY** **133**
一个 仙女 惊喜 派对 -

仙女惊喜派对 133

[ðə; ði] [rɒk] ['elɪfənt] -
THE **ROCK** **ELEPHANT** **149**
这 岩石 大象 -

岩石象 149

[ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt]
THE **OLD** **BROWN** **COAT**
这 老的 棕色的 外套

老棕色外套

[ai] . [ðə; ði] [gɪft] -
I **.** **The** **Gift** **175**
我 . 这 礼物 -

一、礼物 175

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] -
The **Sacrifice** **199**
这 牺牲 -

牺牲 199

[njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] -
NEW **YEAR'S** **DAY** **IN** **THE** **GARDEN** **219**
新的 年 天 在 这 花园 -

花园里的新年 219

[ðə; ði] [θriː] ['wɪʃɪz]
THE **THREE** **WISHES**
这 三 愿望

三个愿望

['bɛsiz] ['stɔːri]
BESSIE'S **STORY**
贝西的 故事

贝西的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **11** **]**
[页 -]

[第11页]

[wɪʃ] [ðə; ði] [fɜːst] . — ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siː] .
Wish **the** **First** **.** **—** **Under** **the** **Sea** **.**
希望 这 第一的 . — 在下面 这 海 .

许愿吧——海底世界。

['ɪtəl]	['efi]	-	['pɒrɪdʒ]	[dɪd]	[teɪst]	[gʊd]	!
ITTLE	**Effie**	**Gilder's**	**porridge**	**did**	**taste**	**good**	**!**
小	艾菲	-	稀饭	做过	品尝	好的	!

小艾菲·吉尔德做的粥味道真不错！

[ænd; ənd]	[səʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɔːt]	; [fɔː(r); fə(r)]	[bɪ'saɪd]	[ðæt]	['mʌðə(r)]	['gɪldə(r)]	[meɪd]	[ˌaɪ 'tiː]	,
and	**so**	**it**	**ought**	**;**	**for**	**beside**	**that**	**Mother**	**Gilder**	**made**	**it**	**,**
和	所以	它	应该	;	为了	旁	那	母亲	吉尔德	制成	它	,

理应如此；因为除此之外，它还是吉尔德夫人制作的。

[ænd; ənd]	['mʌðə(r)]	-	['pɒrɪdʒ]	[wɒz; wəz]	['ɔːlweɪz]	[dʒʌst]	[raɪt]	,
and	**Mother**	**Gilder's**	**porridge**	**was**	**always**	**just**	**right**	**,**
和	母亲	-	稀饭	曾是	总是	只是	正确的	,

吉尔德太太煮的粥总是恰到好处。

['efi]	[wɒz; wəz]	['iːtɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	[siːt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[siː]	-	[ʃɔː(r)]	[ɪn]	[frʌnt]	[ɒv; əv]	[hɜː(r); hə(r)]
Effie	**was**	**eating**	**it**	**on**	**her**	**seat**	**upon**	**the**	**sea**	**-**	**shore**	**in**	**front**	**of**	**her**
艾菲	曾是	吃	它	在	她	座位	之上	这	海	-	支撑	在	正面	的	她

['fɑː.ðərz]	[haʊs]	.
father's	**house**	**.**
父亲的	房子	.

艾菲坐在她父亲家门前的海边长椅上吃着它。

[ðə; ði]	[sʌn]	[wɒz; wəz]	[dʒʌst]	['gəʊɪŋ]	[daʊn]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[taɪd]	[wɒz; wəz]	['raɪzɪŋ]	,
The	**sun**	**was**	**just**	**going**	**down**	**and**	**the**	**tide**	**was**	**rising**	**,**
这	太阳	曾是	只是	去	向下	和	这	潮	曾是	上升	,

太阳正要落山，潮水正在上涨。

[səʊ]	[ðæt]	[ðə; ði]	['lɪt(ə)l]	[weɪvz]	[keɪm]	['tʌmblɪŋ]	[ʌp]	[ɒn]	[ðə; ði]	[biːtʃ]	,	[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[wɜː(r); wə(r)]
so	**that**	**the**	**little**	**waves**	**came**	**tumbling**	**up**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**as**	**if**	**they**	**were**
所以	那	这	小的	波浪	来了	翻滚	向上	在	这	海滩	,	作为	如果	他们	是

于是，小浪翻滚着涌上沙滩，仿佛它们是

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**12**	**]**
[	页	-	]

[第12页]

['reɪsɪŋ]	,	[iːtʃ]	[wʌn]	['fɔːlɪŋ]	['hedlɒŋ]	[ɒn][ðə; ði][sænd][ɪn][ðə; ði]['skræmb(ə)l][tuː; tə][get]	[ðeə(r)]	[fɜːst]	;
racing	**,**	**each**	**one**	**falling**	**headlong**	**on** **the** **sand** **in** **the** **scramble** **to** **get**	**there**	**first**	**;**
赛车	,	每个	一	坠落	一头扎	在 这 沙 在 这 争夺 到 得到	那里	第一的	;

比赛进行中，每个人都争先恐后地摔倒在沙地上；

[ænd; ənd]	[ðen]	['slɪpɪŋ]	[bæk]	[ə'gen]	,
and	**then**	**slipping**	**back**	**again**	**,**
和	然后	滑倒	后退	再次	,

然后又重新开始，

[ðeə(r)]	[wʊd]	[biː; bi]	[left]	[ə; eɪ]	[lɒŋ]	[striːk]	[ɒv; əv]	[waɪt]	[fəʊm]	[dʒʌst]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[riːtʃ]	[ɒv; əv]	['efi]	.
there	**would**	**be**	**left**	**a**	**long**	**streak**	**of**	**white**	**foam**	**just**	**out**	**of**	**reach**	**of**	**Effie**	**.**
那里	会	是	左边	一个	长的	条纹	的	白色的	泡沫	只是	出去	的	抵达	的	艾菲	.

在艾菲够不着的地方，会留下一道长长的白色泡沫。

[ʃiː; ʃi]	[wɒz; wəz]	['sɪtɪŋ]	[ɒn]	[wɒt]	[ʃiː; ʃi]	[kɔːld]	[hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)]	,
She	**was**	**sitting**	**on**	**what**	**she**	**called**	**her**	**chair**	**,**
她	曾是	坐着	在	什么	她	称为	她	椅子	,

她坐在她称之为椅子的椅子上，

[bʌt; bət]	[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[tʃeə(r)]	[wɪ'ðaʊt]	[legz]	[ɔː(r)]	[bæk]	[ɔː(r)]	[ɑːmz]	—	['əʊnli]	[ə; eɪ]	[greɪt]	[flæt]	[stəʊn]	,
but	**it**	**was**	**a**	**chair**	**without**	**legs**	**or**	**back**	**or**	**arms**	**—**	**only**	**a**	**great**	**flat**	**stone**	**,**
但	它	曾是	一个	椅子	没有	腿	或者	后退	或者	武器	—	仅有的	一个	伟大的	平坦的	石头	,

但那是一把没有腿、没有靠背、没有扶手的椅子——只是一块巨大的扁平石头。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] ['evri] ['sʌnʃaɪni] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [iːt] [hɜː(r); hə(r)] [bəʊl] [ɒv; əv]

where	she	used	to	come	every	sunshiny	afternoon	and	eat	her	bowl	of
在哪里	她	用过的	到	来	每一个	阳光明媚	下午	和	吃	她	碗	的

['pɒrɪdʒ] .

porridge	.
稀饭	.

她以前每个阳光明媚的下午都会来这里吃她的那碗粥。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] - [hɒt] — [ðæt] ['pɒrɪdʒ] !

It	was	smoking	-	hot	—	that	porridge	!
它	曾是	吸烟	-	热的	—	那	稀饭	!

那碗粥烫得冒烟!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːtɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] ['relɪʃ] ,

and	she	was	eating	away	with	a	great	relish	,
和	她	曾是	吃	离开	和	一个	伟大的	尽情享用	,

她津津有味地吃着东西。

['həʊldɪŋ] [ðə; ði] [bəʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][læp][ænd; ənd] ['drʌmɪŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['drʌmstɪk]

holding	the	bowl	in	her	lap	and	drumming	upon	it	with	her	drumstick
保持	这	碗	在	她	膝	和	打鼓	之上	它	和	她	鸡腿

[ɒv; əv][ə; eɪ] [spuːn] .

of	a	spoon	.
的	一个	勺子	.

她把碗放在腿上，用勺子像鼓槌一样敲击着碗。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðeə(r)] ,

I	wish	you	could	have	seen	her	as	she	sat	there	,
我	希望	你	可以	有	已见	她	作为	她	卫星	那里	,

我真希望你能看到她坐在那里的样子。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hæt] ['fɔːlɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ]

with	her	hat	falling	off	and	the	sun	touching	her	hair	and	turning
和	她	帽子	坠落	离开	和	这	太阳	接触	她	头发	和	转弯

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['ɔːbən] ['ɪntuː][ə; eɪ]['gəʊldən] ['kʌlə(r)] .

the	rich	auburn	into	a	golden	colour	.
这	富有的	奥本	进入	一个	金的	颜色	.

她的帽子掉了，阳光洒在她的头发上，把原本浓郁的红褐色染成了金色。

[bʌt; bət] ['sʌmbədi] [dɪd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] ,

But	somebody	did	see	her	;	for	just	before	the	sun	went	down	,
但	某人	做过	看	她	;	为了	只是	前	这	太阳	去	向下	,

但确实有人看到了她；因为就在太阳落山之前，

['efi] [spaɪd] [æn; ən][əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] .

Effie	spied	an	old	man	coming	along	the	beach	to	the	place	where	she	sat	.
艾菲	间谍	一个	老的	男人	未来	沿着	这	海滩	到	这	地方	在哪里	她	卫星	.

艾菲看到一个老人沿着海滩朝她坐着的地方走来。

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi]['ʌŋk(ə)l] [rælf] , " [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " ['kʌmɪŋ] [həʊm] [frɒm; frəm] ['fɪʃɪŋ] . "

"	That	must	be	Uncle	Ralph	,	"	thought	she	,	"	coming	home	from	fishing	.	"
"	那	必须	是	叔叔	拉尔夫	,	"	想法	她	,	"	未来	家	从	钓鱼	.	"

“那一定是拉尔夫叔叔，”她心想，“他钓鱼回来了。”

" [nəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] ['nɪərə(r)] , " [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] , [ɪts] [grʌnt] ['ælən] . "

"	No	,	"	she	said	;	as	he	came	nearer	,	"	it	isn't	,	it's	Granther	Allen	.	"
"	不	,	"	她	说	;	作为	他	来了	更近	,	"	它	不是	,	它是	格兰瑟	艾伦	.	"

“不，”她说；当他走近时，“不是他，是格兰瑟·艾伦。”

" [waɪ] [nəʊ] ! [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [grʌnt] ; [huː] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

"	Why	no	!	it	isn't	Granther	;	who	can	it	be	?
"	为什么	不	!	它	不是	格兰瑟	;	WHO	能	它	是	?

“怎么可能！不是格兰瑟；会是谁呢？”

[wɒt] [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld][mæn] ! "
what a queer old man ! "
什么 一个 酷儿 老的 男人 ! "

真是个古怪的老头!

" ['efi] [spaɪd][æn; ən][əʊld][mæn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
" Effie spied an old man coming along the beach .
" 艾菲 间谍 一个 老的 男人 未来 沿着 这 海滩 .

艾菲看到一个老人沿着海滩走过来。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd] [kʌm] [kwaɪt] [nɪə(r)] .
" By this time the old man had come quite near .
" 经过 这 时间 这 老的 男人 有 来 相当 靠近 .

这时，老人已经走得很近了。

[hiː; hi]
He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][mæn] .
was a very old man .
曾是 一个 非常 老的 男人 .

他是一位非常年迈的老人。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [lɒŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snəʊ] ;
His hair was long and as white as snow ;
他的 头发 曾是 长的 和 作为 白色的 作为 雪 ;

他的头发很长，像雪一样白;

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [bent] ['əʊvə(r)] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [smuːð] [staʊt] [keɪn] ,
he was so bent over that as he leaned upon his smooth stout cane ,
他 曾是 所以 弯曲 超过 那 作为 他 倾斜 之上 他的 光滑的 肥硕 甘蔗 ,

他佝偻着身子，倚靠在他那根光滑结实的拐杖上，

[hɪz; ɪz] [hed] ['ɔːlməʊst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [nɒb] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kept] ['wægɪŋ]
his head almost touched the knob on the top of it ; and it kept wagging
他的 头 几乎 感动 这 旋钮 在 这 顶部 的 它 ; 和 它 保留 摇尾巴
['saɪdˌwaɪz] ,
sidewise ,
横向 ,

他的头几乎碰到了顶端的旋钮；而且它还不停地左右摇摆。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['seɪɪŋ] " [nəʊ] " [ɔːl][ðə; ði][taɪm] .
as if he were saying " No " all the time .
作为 如果 他 是 说 " 不 " 全部 这 时间 .

就好像他一直在说"不"一样。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ] [lɒŋ] [greɪ] [kəʊt]['ɔːlməʊst][ðə; ði] ['kʌlə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][heə(r)] ,
He had on a long grey coat almost the colour of his hair ,
他 有 在 一个 长的 灰色的 外套 几乎 这 颜色 的 他的 头发 ,

他穿着一件长长的灰色外套，颜色几乎和他的头发一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [ˈʃuːz] [səʊ]

and	it	reached	down	to	his	feet	on	which	was	a	pair	of	shoes	so
和	它	达到	向下	到	他的	脚	在	哪个	曾是	一个	一对	的	鞋	所以

[ˈkʌvəd] [wɪð] [dʌst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌlə(r)] [æz; əz][hɪz; ɪz] [kəʊt] ;

covered	with	dust	that	they	were	of	the	same	colour	as	his	coat	;
涵盖	和	灰尘	那	他们	是	的	这	相同的	颜色	作为	他的	外套	;

它一直垂到他的脚边，他脚上穿着一双沾满灰尘的鞋子，鞋子的颜色和他的外套一样。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈɒdɪst] [ɒv; əv][ɔːl] !

and	his	hat	was	the	oddest	of	all	!
和	他的	帽子	曾是	这	最奇怪的	的	全部	!

他的帽子是最奇特的!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈveri] [haɪ] [ænd; ənd] [piːkt] ,

it	was	very	high	and	peaked	,
它	曾是	非常	高的	和	巅峰	,

它非常高，而且达到了峰值。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [rʌbd] [ɪn][ðə; ði]['flaʊə(r)] ['bærəl] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt]

and	looked	as	if	it	had	been	rubbed	in	the	flour	barrel	before	he	put
和	看起来	作为	如果	它	有	到过	摩擦	在	这	面粉	桶	前	他	放

[ˌaɪ ˈtiː][ɒn] .

it	on	.
它	在	.

看起来像是穿上之前在面粉桶里擦过一样。

[ðɪs] [əʊld][mæn] [keɪm] [ʌp] [tə'wɔːd] ['efi] ['veri] ['sləʊli] ,

This	old	man	came	up	toward	Effie	very	slowly	,
这	老的	男人	来了	向上	朝向	艾菲	非常	缓慢地	,

这位老人缓缓地向艾菲走来，

[hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [fiːt] ['drægɪŋ] [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] [æz; əz] [ɪf]

his	head	shaking	all	the	time	and	his	feet	dragging	one	after	the	other	as	if
他的	头	摇晃	全部	这	时间	和	他的	脚	拖拽	一	后	这	其他	作为	如果

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] .

he	could	hardly	reach	her	.
他	可以	几乎	抵达	她	.

他不停地摇头，脚步拖沓，仿佛难以够到她。

['efi] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] ,

Effie	began	to	be	frightened	,
艾菲	开始	到	是	害怕	,

艾菲开始感到害怕，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swiːt] ['mjuːzɪk(ə)l] [vɔɪs]

but	when	he	spoke	to	her	it	was	with	such	a	sweet	musical	voice
但	什么时候	他	辐	到	她	它	曾是	和	这样的	一个	甜的	音乐	嗓音

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [hɑːf][səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

that	she	thought	she	had	never	heard	anything	half	so	beautiful	.
那	她	想法	她	有	绝不	听到	任何事物	一半	所以	美丽的	.

但当他用如此甜美动听的声音和她说话时，她觉得她从未听过如此美妙的声音。

" [maɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['taɪəd] ;

"	My	little	child	,	"	said	he	,	"	I	am	very	tired	;
"	我的	小的	孩子	,	"	说	他	,	"	我	是	非常	疲劳的	;

“我的小孩子，”他说，“我非常累了；

[ai][hæv; həv] [kʌm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [tuː; tə] - [deɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [sɪns]
I have come a long way to - day and have had nothing to eat since
我 有 来 一个 长的 方式 到 - 天 和 有 有 没有什么 到 吃 自从
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

我今天走了很远的路，从早上到现在都没吃东西。

[wɪl] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][sʌm; səm][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] [ðæt] [lʊks] [səʊ][naɪs] ? "
Will you give me some of your porridge that looks so nice ? "
将要 你 给 我 一些 的 你的 稀饭 那 看起来 所以 好的 ? "

你能给我尝尝你那看起来很美味的粥吗?

" [əʊ] [jes] ! [sɜː(r)] , " [sed] ['efi] , ['dʒʌmpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm]
" Oh yes ! sir , " said Effie , jumping up and giving him
" 哦 是的 ! 先生 , " 说 艾菲 , 跳 向上 和 给予 他

“哦，是的！先生，”艾菲说着，跳起来给了他一个大大的拥抱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ðə; ði] [bəʊl] .
the bowl .
这 碗 .

碗。

" [bʌt; bət][ðeə(r)]['ɪz(ə)nt] [mʌtʃ] [left] .
" But there isn't much left .
" 但 那里 不是 很多 左边 .

但剩下的已经不多了。

[wʌn] [tiː][juː; jʊ] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ][sʌm; səm] [bred] . "
Won t you come into the house and mother will give you some bread . "
韩元 t 你 来 进入 这 房子 和 母亲 将要 给 你 一些 面包 . "

你进屋来吧，妈妈会给你些面包。

" [əʊ] , [nəʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] .
my little girl , " said the old man .
我的 小的 女孩 , " 说 这 老的 男人 .

“我的小女儿，”老人说。

" [aɪ][duː; də][nɒt] [niːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['pɒrɪdʒ] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] [strɒŋ] [ə'gen] ;
" I do not need anything more than this porridge to make me strong again ;
" 我 做 不是 需要 任何事物 更多的 比 这 稀饭 到 制作 我 强的 再次 ;

“我只需要这一碗粥就能恢复体力；

" [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,
" and as he spoke ,
" 和 作为 他 辐 ,

“当他说话的时候，

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] [stʊd] [æz; əz] [streɪt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [smuːð] [stɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz]

he	raised	himself	up	and	stood	as	straight	as	his	own	smooth	stick	that	his
他	提高	他自己	向上	和	站立	作为	直的	作为	他的	自己的	光滑的	戳	那	他的

[hænd] ['hɑːdli] ['restɪd] [ɒn] ;

hand	hardly	rested	on	;
手	几乎	休息	在	;

他挺直身子，像他那根光滑的拐杖一样笔直地站着，他的手几乎没怎么搭在上面。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [stɒpt] ['wægɪŋ] ,

and	his	head	stopped	wagging	,
和	他的	头	停止	摇尾巴	,

他的头不再摇晃了。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [tɔːl] [əʊld] [mæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

and	he	stood	there	a	tall	old	man	with	a	beautiful	face	and	such	a
和	他	站立	那里	一个	高的	老的	男人	和	一个	美丽的	脸	和	这样的	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [ɑːskt] [ə'gen] :

beautiful	voice	as	he	asked	again	:
美丽的	嗓音	作为	他	问	再次	:

他站在那里，是一位身材高大、面容俊美、声音悦耳的老者，他再次问道：

" [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] ? "

"	What	is	your	name	,	my	little	girl	?	"
"	什么	是	你的	姓名	,	我的	小的	女孩	?	"

“我的小宝贝，你叫什么名字？”

" ['efi] ['gɪldə(r)] , [sɜː(r)] .

"	Effie	Gilder	,	sir	.
"	艾菲	吉尔德	,	先生	.

“艾菲·吉尔德先生。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [bɜːθ] - [deɪ] ; [aɪm] [sɪks] [j'iəz] [əʊld] [tuː; tə] - [deɪ] . "

And	this	is	my	birth	-	day	;	I'm	six	years	old	to	-	day	.	"
和	这	是	我的	出生	-	天	;	我是	六	年	老的	到	-	天	.	"

今天是我的生日，我今天六岁了。

" [sɪks] [j'iəz] [əʊld] [tuː; tə] - [deɪ] !

"	Six	years	old	to	-	day	!
"	六	年	老的	到	-	天	!

“今天六岁了！”

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l] ['efi] , [ɒn] [ðɪs] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] ?

and	what	shall	I	give	you	,	little	Effie	,	on	this	your	birth	-	day	?
和	什么	将	我	给	你	,	小的	艾菲	,	在	这	你的	出生	-	天	?

小艾菲，在你生日这天，我该送你什么礼物呢?

[aɪ] [lʌv] [ɔːl] [gʊd] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː]

I	love	all	good	little	children	,	and	you	were	good	to	me	to	give	me
我	爱	全部	好的	小的	孩子们	,	和	你	是	好的	到	我	到	给	我

[jɔː(r); jə(r)] ['pɒrɪdʒ] .

your	porridge	.
你的	稀饭	.

我喜欢所有善良的小朋友，你把你的粥给我，你真是太好了。

['lɪt(ə)l] ['efi] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [wɪʃ] [θriː] [θɪŋz] ,

Little	Effie	,	I	am	going	to	let	you	wish	three	things	,
小的	艾菲	,	我	是	去	到	让	你	希望	三	事物	,

小艾菲，我让你许三个愿望，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [meɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] .

but	you	may	only	wish	one	thing	at	a	time	.
但	你	可能	仅有的	希望	一	事物	在	一个	时间	.

但你一次只能许一个愿望。

[wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] , [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)][nekst] [bɜːθ] - [deɪ] ['kɒmz] ,

One	thing	to	-	day	,	and	another	when	your	next	birth	-	day	comes	,
一	事物	到	-	天	,	和	其他	什么时候	你的	下一个	出生	-	天	来	,

今天是一件事，等你下次生日的时候又是另一件事了。

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] [wen] [ðə; ði] [bɜːθ] - [deɪ] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kɒmz] .

and	the	last	when	the	birth	-	day	after	that	comes	.
和	这	最后的什么时候		这	出生	-	天	后	那	来	.

最后一次是在之后的生日那天。

[nəʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [wɒt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [məʊst][ɒv; əv][ɔːl] .

Now	tell	me	what	you	wish	most	of	all	.
现在	告诉	我	什么	你	希望	最多	的	全部	.

现在告诉我你最想要的是什么。

" ['efi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn] ['wʌndə(r)] .

"	Effie	looked	at	him	in	wonder	.
"	艾菲	看起来	在	他	在	想知道	.

艾菲惊奇地看着他。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['riːəli] ?

really	?
真的	?

真的吗?

[hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɑːskɪŋ] ?

have	any	thing	she	wanted	for	the	asking	?
有	任何	事物	她	通缉	为了	这	问	?

她想要什么，只要开口问就行?

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	15	]
"	[	页	-	]

[第15页]

" [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][ɑːsk][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] .

"	Yes	,	"	said	the	old	man	;	"	but	you	must	ask	it	before	the	sun	goes	down	.
"	是的	,	"	说	这	老的	男人	;	"	但	你	必须	问	它	前	这	太阳	去	向下	.

“是的，”老人说，“但你必须在太阳落山之前问。”

" ['efi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [sʌn] ;

"	Effie	looked	at	the	sun	;
"	艾菲	看起来	在	这	太阳	;

艾菲望着太阳;

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] ['nɪəli] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [red] [bɔːl] ,

it	had	nearly	touched	the	water	and	looked	like	a	great	red	ball	,
它	有	几乎	感动	这	水	和	看起来	喜欢	一个	伟大的	红色的	球	,

它几乎触到了水面，看起来像一个巨大的红色球体。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [gəʊ] [daʊn] , [klɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

and	she	thought	it	would	go	down	,	clear	,	into	the	water	,
和	她	想法	它	会	去	向下	,	清除	,	进入	这	水	,

她以为它会清澈地沉入水中。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː] , [wɪˈðaʊt] ['eni] [klaʊdz] [əˈraʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

as	she	had	so	often	seen	it	,	without	any	clouds	around	it	.
作为	她	有	所以	经常	已见	它	,	没有	任何	云	大约	它	.

她经常看到这样的景象，天空晴朗无云。

" [aɪ] [wɪʃ] , — " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [let] [ˌem ˈiː] [siː] [wɒt] [aɪ] [wɪʃ] !

"	I	wish	,	—	"	said	she	,	"	let	me	see	what	I	wish	!
"	我	希望	,	—	"	说	她	,	"	让	我	看	什么	我	希望	!

“我希望——”她说，“让我看看我想要什么！”

[əʊ] ,

oh	,
哦	,

哦，

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [gəʊ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] [siː] [ɔːl] [ðə; ði]

I	wish	that	I	might	go	down	to	the	bottom	of	the	ocean	and	see	all	the
我	希望	那	我	可能	去	向下	到	这	底部	的	这	海洋	和	看	全部	这

[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ʃelz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈfɪʃɪz] ,

beautiful	shells	and	the	fishes	,
美丽的	贝壳	和	这	鱼	,

我希望能够潜到海底，看看那些美丽的贝壳和鱼儿。

[ænd; ənd] [ˈevri] [θɪŋ] [ðæts] [ˈgəʊɪŋ] [ɒn] [daʊn] [ðeə(r)] !

and	every	thing	that's	going	on	down	there	!
和	每一个	事物	那就是	去	在	向下	那里	!

以及下面发生的一切！

" [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [weɪvz] [lɑːft] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈskæmpə] [ʌp] [tuː; tə]

"	When	she	said	it	,	the	little	waves	laughed	as	they	came	scampering	up	to
"	什么时候	她	说	它	,	这	小的	波浪	笑了	作为	他们	来了	四处奔跑	向上	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

“她说完这句话时，小海浪咯咯笑着，飞快地向她跑来。”

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [sed] — " [wɒt] [ə; eɪ] [drəʊl] [aɪˈdɪə] ! "

as	if	they	said	—	"	What	a	droll	idea	!	"
作为	如果	他们	说	—	"	什么	一个	滑稽	主意	!	"

仿佛他们在说——“真是个滑稽的主意！”

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] , " [sed] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , " [bɪˈfɔː(r)] [ˈmeni] [mɔː(r)] [sʌnz] [hæv; həv] [set] .

"	You	shall	go	,	"	said	the	old	man	,	"	before	many	more	suns	have	set	.
"	你	将	去	,	"	说	这	老的	男人	,	"	前	许多	更多的	太阳	有	放	.

“你该走了，”老人说，“趁着太阳还没落山。”

[ænd; ənd] [nekst] [jɪə(r)] [wen] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] [ˈkɒmz] [raʊnd] , [aɪ] [wɪl] [kʌm] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)]

And	next	year	when	your	birth	-	day	comes	round	,	I	will	come	again	for
和	下一个	年	什么时候	你的	出生	-	天	来	圆形的	,	我	将要	来	再次	为了

[jɔː(r); jə(r)] [ˈsekənd] [wɪʃ] .

your	second	wish	.
你的	第二	希望	.

明年你的生日到来时，我会再次来满足你的第二个愿望。

[ˌfeəˈwel] , [maɪ] [ˈlɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

Farewell	,	my	little	child	.
告别	,	我的	小的	孩子	.

再见了，我的小宝贝。

" [ˈefi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] , [ænd; ənd] [ləʊ] !

"	Effie	looked	at	him	,	and	lo	!
"	艾菲	看起来	在	他	,	和	洛	!

“艾菲看着他，瞧！

[hiː; hi][wɒz; wəz][kwaɪt][bent]['əʊvə(r)][ə'gen] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hed][wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]

he	was	quite	bent	over	again	,	and	his	head	was	shaking	harder	than
他	曾是	相当	弯曲	超过	再次	,	和	他的	头	曾是	摇晃	更难	比

['evə(r)] ,

ever	,
曾经	,

他又弯下腰，头摇得比之前更厉害了。

[æz; əz][ɪf][hiː; hi][sed] " [nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] , " [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ;

as	if	he	said	"	No	,	no	,	no	,	"	all	the	while	;
作为	如果	他	说	"	不	,	不	,	不	,	"	全部	这	尽管	;

仿佛他一直在说“不，不，不”；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][sʌn][tuː; tə][siː] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ][daʊn] , [klɪə(r)] , ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

then	she	looked	at	the	sun	to	see	it	go	down	,	clear	,	into	the	water	,
然后	她	看起来	在	这	太阳	到	看	它	去	向下	,	清除	,	进入	这	水	,

然后她望着太阳，看着它清澈地落入水中。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][klaʊdz][ɒv; əv][gəʊld][ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði][sʌn]

but	about	it	were	clouds	of	gold	and	crimson	,	and	the	sun
但	关于	它	是	云	的	金子	和	赤红	,	和	这	太阳

但周围环绕着金红色的云朵，还有太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[dʒʌst] [piːp] [aʊt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [æz; əz][bɪ'haɪnd][bɑːrz] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

just	peeped	out	behind	them	,	as	behind	bars	,	for	a	moment	,
只是	偷窥	出去	在后面	他们	,	作为	在后面	酒吧	,	为了	一个	片刻	,

只是从他们身后，像被铁栏杆挡住一样，偷偷地往外看了一眼。

[ænd; ənd] [ðen] [went] [daʊn] ['kʌvəd] [baɪ][ðə; ði] [klaʊdz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtəz] ;

and	then	went	down	covered	by	the	clouds	into	the	black	waters	;
和	然后	去	向下	涵盖	经过	这	云	进入	这	黑色的	水	;

然后，它被云雾笼罩，沉入了漆黑的水中；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['wɒtʃɪŋ] ,

and	in	a	moment	or	two	,	as	she	stood	watching	,
和	在	一个	片刻	或者	二	,	作为	她	站立	观看	,

她站在那里看着，过了一会儿，

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] [greɪ] [ænd; ənd]['sɒmbə(r)][ænd; ənd] [spred] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] , [ləʊ] [laɪn]

the	beautiful	clouds	were	grey	and	sombre	and	spread	in	a	long	,	low	line
这	美丽的	云	是	灰色的	和	阴沉	和	传播	在	一个	长的	,	低的	线

[ə'lɒŋ] [ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

along	the	horizon	.
沿着	这	地平线	.

美丽的云朵呈灰色，阴沉沉的，沿着地平线铺成一条长长的低线。

" ['efi] ! ['efi] ! [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] !

"	Effie	!	Effie	!	come	into	the	house	!
"	艾菲	!	艾菲	!	来	进入	这	房子	!

“艾菲！艾菲！快进屋！”

" [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] ,

"	she	heard	her	mother	calling	;	and	there	was	Mrs	.	Gilder	,
"	她	听到	她	母亲	呼叫	;	和	那里	曾是	太太	.	吉尔德	,

她听到母亲在叫她；吉尔德太太就在那里，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [tʌkt] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]

standing	**in**	**the**	**door**	**-**	**way**	**with**	**her**	**gown**	**tucked**	**up**	**around**	**her**	**,**	**and**
常设	在	这	门	-	方式	和	她	袍	塞进去	向上	大约	她	,	和

[æn; ən]['eɪprən][ɒn] ,

an	**apron**	**on**	**,**
一个	围裙	在	,

她站在门口，裙子掖了起来，围着围裙。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪprən][fɔː(r); fə(r)] [p'ɒkɪts] [juː; jʊ]['evə(r)] [sɔː] !

which	**was**	**the**	**most**	**wonderful**	**apron**	**for**	**pockets**	**you**	**ever**	**saw**	**!**
哪个	曾是	这	最多	精彩的	围裙	为了	口袋	你	曾经	锯	!

你见过的最棒的带口袋的围裙是哪一款?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['meni] [p'ɒkɪts] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

I	**should**	**not**	**dare**	**to**	**say**	**how**	**many**	**pockets**	**it**	**had**	**,**
我	应该	不是	敢	到	说	如何	许多	口袋	它	有	,

我不敢说它有多少个口袋。

[fɔː(r); fə(r)][fɪə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,

for	**fear**	**you**	**would**	**not**	**believe**	**me**	**,**
为了	害怕	你	会	不是	相信	我	,

怕你不相信我，

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi] [kept] [ɪn][ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [wɪð]

but	**if**	**you**	**had**	**seen**	**how**	**many**	**things**	**she**	**kept**	**in**	**them**	**,**	**you**	**would**	**think**	**with**
但	如果	你	有	已见	如何	许多	事物	她	保留	在	他们	,	你	会	思考	和

[ˌem 'iː] ,

me	**,**
我	,

但如果你看到她那些箱子里装了多少东西，你就会和我的想法一样了。

[ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪprən] .

that	**there**	**never**	**was**	**such**	**a**	**wonderful**	**apron**	**.**
那	那里	绝不	曾是	这样的	一个	精彩的	围裙	.

世上从未有过如此美妙的围裙。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['efi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	**Come**	**here**	**,**	**Effie**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**
"	来	这里	,	艾菲	,	"	说	她	,

“过来，艾菲，”她说。

[ænd; ənd] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['eɪprən] [p'ɒkɪts] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɑːs(ə)l] .

and	**diving**	**into**	**one**	**of**	**her**	**apron**	**pockets**	**she**	**pulled**	**out**	**a**	**little**	**parcel**	**.**
和	潜水	进入	一	的	她	围裙	口袋	她	拉	出去	一个	小的	包裹	.

她从围裙口袋里掏出一个小包裹。

" [siː] [wɒt] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [bɜːθ] - [deɪ] ['prez(ə)nt] ;

"	**See**	**what**	**I've**	**brought**	**you**	**from**	**the**	**village**	**for**	**a**	**birth**	**-**	**day**	**present**	**;**
"	看	什么	我已经	带来	你	从	这	村庄	为了	一个	出生	-	天	展示	;

“看看我从村里给你带了什么生日礼物；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˌʌn'rəul] [ðə; ði]['peɪpə(r)][ænd; ənd] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kændi] [dɒg] ; [hɪz; ɪz]

"	**and**	**she**	**unrolled**	**the**	**paper**	**and**	**showed**	**her**	**a**	**little**	**candy**	**dog**	**;**	**his**
"	和	她	展开	这	纸	和	显示	她	一个	小的	糖果	狗	;	他的

['bɒdi] [wɒz; wəz] [waɪt] ,

body	**was**	**white**	**,**
身体	曾是	白色的	,

她展开纸，露出一只小糖果狗；它的身体是白色的。

[straɪpt] [bluː] [ænd; ənd] [red] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃɔːt] [teɪl] [stʊd] [streɪt] [ʌp] ,

striped	**blue**	**and**	**red**	**,**	**and**	**his**	**short**	**tail**	**stood**	**straight**	**up**	**,**
有条纹的	蓝色的	和	红色的	,	和	他的	短的	尾巴	站立	直的	向上	,

它有着蓝红相间的条纹，短短的尾巴直直地竖着。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg][kʊd; kəd][duː; də] , [fɔː(r); fə(r)] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt]

which	was	more	than	the	little	dog	could	do	,	for	when	he	was	put
哪个	曾是	更多的	比	这	小的	狗	可以	做	,	为了	什么时候	他	曾是	放

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

这已经远远超出了小狗的能力范围，因为当它被放到桌子上时，

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['stændɪŋ] [ɒn]

instead	of	standing	on
反而	的	常设	在

而不是站在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

[hɪz; ɪz][fɔː(r)] [legz] [laɪk] [rɪ'spektəbl] [dɒgz] , [hiː; hi] [fel] ['əʊvə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] .

his	four	legs	like	respectable	dogs	,	he	fell	over	on	his	side	.
他的	四	腿	喜欢	可敬	狗	,	他	跌倒	超过	在	他的	边	.

他四条腿像体面的狗一样，侧身摔倒了。

['efi] [tʊk] [ðə; ði][dɒg] ,

Effie	took	the	dog	,
艾菲	采取	这	狗	,

艾菲带走了那条狗。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [siːm] [hɑːf][səʊ][glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

but	did	not	seem	half	so	glad	to	get	it	as	her	mother	thought	she	would	,
但	做过	不是	似乎	一半	所以	高兴的	到	得到	它	作为	她	母亲	想法	她	会	,

但她似乎并没有像她母亲预想的那样高兴得到它。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fə'gɒt] [tuː; tə] [θæŋk] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

and	even	forgot	to	thank	her	for	it	.
和	甚至	忘了	到	感谢	她	为了	它	.

甚至忘了为此感谢她。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðæt] ['riːəl][əʊld][mæn][dʒʌst] [naʊ] ,

"	Oh	,	mother	!	"	said	she	,	"	did	you	see	that	real	old	man	just	now	,
"	哦	,	母亲	!	"	说	她	,	"	做过	你	看	那	真实的	老的	男人	只是	现在	,

“哦，妈妈！”她说，“您刚才看到那个老头了吗？”

[wɪð] [sʌtʃ] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [kəʊt] [ðæt] [keɪm] [wei] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,

with	such	long	white	hair	,	and	a	white	coat	that	came	way	down	to	his	heels	,
和	这样的	长的	白色的	头发	,	和	一个	白色的	外套	那	来了	方式	向下	到	他的	高跟鞋	,

他有着一头长长的白发，穿着一件长及脚踝的白色外套。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [went] [dʒʌst][səʊ] " — ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

and	his	head	went	just	so	"	—	shaking	her	own	,
和	他的	头	去	只是	所以	"	—	摇晃	她	自己的	,

他的头就那样晃动着——她摇了摇头

" [ænd; ənd][əʊ] !

"	and	oh	!
"	和	哦	!

“哦！

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː][aɪ] [mait] [hæv; həv] ['eni] [θɪŋ] [aɪ] ['wɒntɪd] ,

he	told	me	I	might	have	any	thing	I	wanted	,
他	讲述	我	我	可能	有	任何	事物	我	通缉	,

他告诉我，我可以得到任何我想要的东西。

[ænd; ənd][ai] [sed] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ,

and	I	said	I	wanted	to	go	down	to	the	bottom	of	the	ocean	,
和	我	说	我	通缉	到	去	向下	到	这	底部	的	这	海洋	,

我说我想下到海底去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ai] [ʃʊd; ʃəd] , [ænd; ənd] [hiːz] ['kʌmɪŋ] [ə'gen] [ɒn][maɪ][nekst] [bɜːθ] - [deɪ] ,

and	he	said	I	should	,	and	he's	coming	again	on	my	next	birth	-	day	,
和	他	说	我	应该	,	和	他是	未来	再次	在	我的	下一个	出生	-	天	,

他说我应该去，而且他会在我下一个生日那天再来。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [wɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'gen] .

and	I	am	to	wish	for	something	again	.
和	我	是	到	希望	为了	某物	再次	.

我又要许愿了。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['riːəli] [kæn; kən] [teɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ? "

Do	you	think	he	really	can	take	me	to	the	bottom	of	the	sea	?	"
做	你	思考	他	真的	能	拿	我	到	这	底部	的	这	海	?	"

你觉得他真的能带我到海底吗?

" ['nɒns(ə)ns] ! [tʃaɪld] .

"	Nonsense	!	child	.
"	废话	!	孩子	.

“胡说！孩子。”

[ɪts] [sʌm; səm][əʊld]['kreɪzi][mæn] .

It's	some	old	crazy	man	.
它是	一些	老的	疯狂的	男人	.

是个老疯子。

[aɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [rʌn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

I	wonder	you	didn't	run	away	from	him	.
我	想知道	你	没有	跑步	离开	从	他	.

我很好奇你为什么没有逃离他。

[kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ɪts] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

Come	into	the	house	,	it's	time	for	you	to	go	to	bed	.
来	进入	这	房子	,	它是	时间	为了	你	到	去	到	床	.

进屋吧，你该睡觉了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][dɒg] [ə'lɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] .

And	bring	your	dog	along	with	you	.
和	带来	你的	狗	沿着	和	你	.

带上你的狗一起来。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [iːt] [ˌaɪ 'tiː] .

You	mustn't	eat	it	.
你	不得	吃	它	.

你绝对不能吃它。

[ɪts] ['əʊnli][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] . "

It's	only	to	play	with	.	"
它是	仅有的	到	玩	和	.	"

只是用来玩的。

" [aɪ] [heɪt] [ðæt] ['nɑːsti]['lɪt(ə)l][dɒg] ! " [sed] ['efi] ,

"	I	hate	that	nasty	little	dog	!	"	said	Effie	,
"	我	恨	那	可恶的	小的	狗	!	"	说	艾菲	,

“我讨厌那只讨厌的小狗！”艾菲说。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [feɪs] [bɪ'keɪm] ['twɪstɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pʌkə(r)] , " [ænd; ənd][ai][doʊnt] [wɒnt]

and	her	pretty	face	became	twisted	into	a	pucker	,	"	and	I	don't	want
和	她	漂亮的	脸	成为	扭曲	进入	一个	撅嘴	,	"	和	我	不	想

[tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] .

to	go	to	bed	.
到	去	到	床	.

她漂亮的脸蛋皱了起来，“我不想睡觉。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

" [Pg 18]

" [页 -]

[第18页]

" [tʌt] , [tʌt] ! [pʊs] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gɪldə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] ['sməʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] .

"	Tut	,	tut	!	Puss	,	"	said	Father	Gilder	,	who	was	smoking	his	pipe	by	the	fire	.
"	图坦卡蒙	,	教程	!	猫	,	"	说	父亲	吉尔德	,	WHO	曾是	吸烟	他的	管道	经过	这	火	.

“啧啧！猫咪，”吉尔德神父一边在火炉旁抽着烟斗一边说道。

" [wɒt] !

"	What	!
"	什么	!

“什么！

['nɔːti] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] ?

naughty	on	your	birth	-	day	?
淘气	在	你的	出生	-	天	?

生日当天调皮捣蛋?

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['ɔːlweɪz]['ɑːftə(r)] [ðɪs] .

I	thought	you	were	going	to	be	good	always	after	this	.
我	想法	你	是	去	到	是	好的	总是	后	这	.

我以为你从此以后都会一直乖乖的。

[ai] [ges] [ʃiːz] ['taɪəd] , ['mʌðə(r)] .

I	guess	she's	tired	,	mother	.
我	猜测	她是	疲劳的	,	母亲	.

我想她累了，妈妈。

" ['ɛfiz] ['paʊtɪŋ] [wɒz; wəz] ['kraɪɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] ,

"	Effie's	pouting	was	crying	by	this	time	,
"	艾菲的	撅嘴	曾是	哭泣	经过	这	时间	,

这时，艾菲撅着嘴的样子已经变成了哭闹，

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['gɪldə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] ,

and	Mother	Gilder	brought	a	handkerchief	out	of	another	of	her	pockets	,
和	母亲	吉尔德	带来	一个	手帕	出去	的	其他	的	她	口袋	,

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [tʃaɪldz] [feɪs] ,

and	wiping	the	child's	face	,
和	擦拭	这	孩子的	脸	,

吉尔德太太从另一个口袋里掏出一块手帕，擦了擦孩子的脸。

[led][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [kɒt] [ænd; ənd][pʊt][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][bed] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][dɒg]

led	her	to	her	little	cot	and	put	her	to	bed	with	the	little	dog
引领	她	到	她	小的	婴儿床	和	放	她	到	床	和	这	小的	狗

[weə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ʃiː; ʃi] [wəʊk] [ʌp] ,

where	she	could	see	it	when	she	woke	up	,
在哪里	她	可以	看	它	什么时候	她	觉醒	向上	,

他领着她走到她的小床边，把她和小狗放在一起，这样她醒来就能看到小狗了。

['laɪɪŋ] [stɪf] [ɒn][hɪz; ɪz][saɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz][teɪl] [streɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

lying	stiff	on	his	side	with	his	tail	straight	up	in	the	air	.
说谎	僵硬的	在	他的	边	和	他的	尾巴	直的	向上	在	这	空气	.

它僵硬地侧躺着，尾巴直直地高高翘起。

['fɑːðə(r)]['gɪldə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

Father	**Gilder**	**shook**	**his**	**head**	**.**
父亲	吉尔德	摇晃	他的	头	.

吉尔德神父摇了摇头。

" - [tiː][woʊnt][duː; də] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [hiː; hi] , " [wiː; wi] [kænt] [hæv; həv]['lɪt(ə)l] ['efi] [ə; eɪ] [krɒs] [tʃaɪld] .

"	**'**	**T**	**won't**	**do**	**,**	**mother**	**,**	**"**	**said**	**he**	**,**	**"**	**we**	**can't**	**have**	**little**	**Effie**	**a**	**cross**	**child**	**.**
"	-	T	惯于	做	,	母亲	,	"	说	他	,	"	我们	不能	有	小的	艾菲	一个	叉	孩子	.

“不行，妈妈，”他说，“我们不能让小艾菲变成一个脾气暴躁的孩子。”

[bles] [ˌem ˈiː] !

Bless	**me**	**!**
保佑	我	!

保佑我!

[waɪ] , [maɪ] [paɪps] [aʊt] !

why	**,**	**my**	**pipe's**	**out**	**!**
为什么	,	我的	管道的	出去	!

哎呀，我的烟斗坏了!

[wɛrz] [sʌm; səm][tə'bækəʊ] ? "

where's	**some**	**tobacco**	**?**	**"**
在哪里?	一些	烟草	?	"

哪里有烟草?

" [hɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] ,

"	**Here**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gilder**	**,**
"	这里	,	"	说	太太	.	吉尔德	,

“给你，”吉尔德太太说。

['plʌndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪprənz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd]

plunging	**her**	**hand**	**into**	**another**	**of**	**her**	**wonderful**	**apron's**	**pockets**	**and**
骤降	她	手	进入	其他	的	她	精彩的	围裙	口袋	和

['fɪʃɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][tə'bækəʊ] ,

fishing	**out**	**some**	**tobacco**	**,**
钓鱼	出去	一些	烟草	,

她把手伸进另一个漂亮的围裙口袋里，掏出一些烟草。

[ænd; ənd] [ðen] ['daɪvɪŋ] ['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['mætʃɪz] , ['fɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['laɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld]

and	**then**	**diving**	**into**	**another**	**for**	**matches**	**,**	**filling**	**and**	**lighting**	**her**	**old**
和	然后	潜水	进入	其他	为了	比赛	,	填充	和	灯光	她	老的

[mænz] [paɪp] .

man's	**pipe**	**.**
男人的	管道	.

然后她又钻进另一个洞里找火柴，给老爸的烟斗装满火柴并点燃。

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] ,

They	**looked**	**at**	**the**	**little**	**child**	**lying**	**in**	**her**	**crib**	**,**
他们	看起来	在	这	小的	孩子	说谎	在	她	婴儿床	,

他们看着躺在婴儿床上的小女孩，

[ænd; ənd] [θɔːt] [naʊ] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] ['eni] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpi]

and	**thought**	**now**	**they**	**would**	**do**	**any**	**thing**	**in**	**the**	**world**	**to**	**make**	**her**	**happy**
和	想法	现在	他们	会	做	任何	事物	在	这	世界	到	制作	她	快乐的

[ænd; ənd] [gʊd] .

and	**good**	**.**
和	好的	.

他们现在觉得，为了让她幸福快乐，他们愿意做任何事。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] [nəʊ] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌn'taɪd] —

She	was	fast	asleep	now	,	and	her	little	face	had	become	untied	—
她	曾是	快速地	睡着了	现在	,	和	她	小的	脸	有	变得	解开	—

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

for	you	know	it	was
为了	你	知道	它	曾是

她睡得很沉，小脸上的绷带松开了——因为你知道，那是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[ɪn][ə; eɪ] [nɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] — [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp] .

in	a	knot	when	she	lay	down	—	and	now	she	was	smiling	in	her	sleep	.
在	一个	结	什么时候	她	躺	向下	—	和	现在	她	曾是	微笑	在	她	睡觉	.

她躺下时浑身紧绷——而现在，她睡梦中却面带微笑。

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wɪð] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] ,

Perhaps	she	was	dreaming	about	the	old	man	with	the	beautiful	voice	,
也许	她	曾是	做梦	关于	这	老的	男人	和	这	美丽的	嗓音	,

或许她是在梦见那位嗓音优美的老人。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

and	thinking	she	saw	him	again	.
和	思维	她	锯	他	再次	.

她以为自己又见到他了。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] , ['efi] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] ,

The	next	day	,	Effie	was	playing	on	the	beach	,
这	下一个	天	,	艾菲	曾是	玩耍	在	这	海滩	,

第二天，艾菲在沙滩上玩耍。

['pɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃelz] [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['lɪt(ə)l] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði][sænd] ,

picking	up	the	shells	and	making	little	holes	in	the	sand	,
挑选	向上	这	贝壳	和	制作	小的	孔	在	这	沙	,

捡起贝壳，在沙子上挖小洞，

['wɒtʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kʌm] [ʌp] [ænd; ənd] [fɪl] [ðem; ðəm] ,

watching	to	see	the	water	come	up	and	fill	them	,
观看	到	看	这	水	来	向上	和	充满	他们	,

看着水上涨灌满它们，

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][əʊld][mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] ,

when	she	remembered	the	old	man	she	had	seen	the	day	before	,	and	she	said	to	herself	,
什么时候	她	记得	这	老的	男人	她	有	已见	这	天	前	,	和	她	说	到	她自己	,

她想起前一天见到的那位老人，便自言自语道：

" [ai] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] !

"	I	wish	he	would	come	and	take	me	down	to	the	bottom	of	the	ocean	!
"	我	希望	他	会	来	和	拿	我	向下	到	这	底部	的	这	海洋	!

“我希望他能来带我下到海底去！”

" [wen] , [ləʊ] ! [dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	when	,	lo	!	just	as	she	had	wished	it	,
"	什么时候	,	洛	!	只是	作为	她	有	希望	它	,

“当，瞧！正如她所愿，

[ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['lɪt(ə)l][mæn] [keɪm] ['wɔ:kɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [stʊd] .

the	queerest	little	man	came	walking	out	of	the	water	to	where	she	stood	.
这	最酷儿的	小的	男人	来了	步行	出去	的	这	水	到	在哪里	她	站立	.

一个古怪的小个子男人从水里走到她站的地方。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [f'ʌnɪəst] ['lʊkɪŋ] ['lɪt(ə)l][mæn] , [aɪl] [bi:; bi] [baʊnd] , [ju:; jʊ]['evə(r)] [sɔ:] .

He	was	the	funniest	looking	little	man	,	I'll	be	bound	,	you	ever	saw	.
他	曾是	这	最搞笑	寻找	小的	男人	,	患病的	是	边界	,	你	曾经	锯	.

我敢肯定，他是我见过的最滑稽的小个子男人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [fi:t] [haɪ] ,

He	was	not	more	than	three	feet	high	,
他	曾是	不是	更多的	比	三	脚	高的	,

他身高不超过三英尺，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌmp] - [bæk] — [səʊ] [hʌmpt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] ['ɔ:lməʊst] [laɪk] [ə; eɪ]

and	he	had	a	hump	-	back	—	so	humped	that	it	looked	almost	like	a
和	他	有	一个	驼峰	-	后退	—	所以	驼背	那	它	看起来	几乎	喜欢	一个

[waɪd] [hɔ:n] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bæk] .

wide	horn	coming	out	of	his	back	.
宽的	喇叭	未来	出去	的	他的	后退	.

而且他驼背——驼得厉害，看起来就像背上长了一只宽大的角。

[ænd; ənd][hi:; hi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [gri:n] ; [dʒʌst][æz; əz] [gri:n] [æz; əz] [si:] - [wi:d] ,

And	he	was	dressed	entirely	in	green	;	just	as	green	as	sea	-	weed	,
和	他	曾是	穿着	完全	在	绿色的	;	只是	作为	绿色的	作为	海	-	杂草	,

[ænd; ənd][tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] ,

and	to	tell	the	truth	,
和	到	告诉	这	真相	,

他全身都穿着绿色的衣服；绿得像海藻一样，说实话，

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜ:(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [si:] - [wi:d] [wen] [ju:; jʊ] [keɪm] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm]

his	clothes	were	made	of	sea	-	weed	when	you	came	to	look	at	them
他的	衣服	是	制成	的	海	-	杂草	什么时候	你	来了	到	看	在	他们

['kləʊsli] ;

closely	;
密切	;

仔细一看，他的衣服是用海藻做的；

[ɔ:l]['wəʊv(ə)n][ɒv; əv] [gri:n] [si:] - [wi:d] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [hʌmp] , [hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

all	woven	of	green	sea	-	weed	,	and	on	the	hump	,	his	coat	,	which	was
全部	编织	的	绿色的	海	-	杂草	,	和	在	这	驼峰	,	他的	外套	,	哪个	曾是

[meɪd] [tu:; tə][fɪt][ˌaɪ 'ti:] ,

made	to	fit	it	,
制成	到	合身	它	,

全部用绿色海藻编织而成，驼峰上披着他特制的外套，那外套是专门为驼峰量身定做的。

[wɒz; wəz] [stʌft] [wɪð] [sɒft] [si:] [grɑ:s] [səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] .

was	stuffed	with	soft	sea	grass	so	that	it	looked	like	a	cushion	.
曾是	填充	和	柔软的	海	草	所以	那	它	看起来	喜欢	一个	软垫	.

里面塞满了柔软的海草，看起来像个靠垫。

[hɪz; ɪz] [fi:t] [wɜ:(r); wə(r)]

His	feet	were
他的	脚	是

他的脚

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[greɪt] [flæt] [fiːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] ;

great	flat	feet	,	and	his	hands	were	almost	as	large	as	his	feet	;
伟大的	平坦的	脚	,	和	他的	双手	是	几乎	作为	大的	作为	他的	脚	;

他的脚又大又平，手几乎和脚一样大；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][legz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['krʊkɪd] [ænd; ənd][səʊ] ['kʌvəd] [wɪð]

and	as	for	his	legs	,	they	were	so	crooked	and	so	covered	with
和	作为	为了	他的	腿	,	他们	是	所以	歪	和	所以	涵盖	和

['bɑːnək(ə)lz] ,

barnacles	,
藤壶	,

至于他的腿，又弯又直，而且长满了藤壶。

[ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][legz] ['eniweə(r)] [els] .

that	you	never	would	have	known	them	for	legs	anywhere	else	.
那	你	绝不	会	有	已知	他们	为了	腿	任何地方	别的	.

在其他任何地方，你都不可能认出它们是腿。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn][ə; eɪ][kæp] [meɪd] [ɒv; əv] [siːl] - [skɪn] [wɪð] [tuː] [endz] ['bɒbɪŋ] [bɪ'haɪnd] .

He	had	on	a	cap	made	of	seal	-	skin	with	two	ends	bobbing	behind	.
他	有	在	一个	帽	制成	的	海豹	-	皮肤	和	二	结束	上下摆动	在后面	.

他戴着一顶海豹皮帽，帽檐两端在后面晃动。

[hiː; hi] [keɪm] [raɪt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] ['efi] , ['drɪpɪŋ] [wɪð] [wet] ,

He	came	right	out	of	the	water	and	stood	before	Effie	,	dripping	with	wet	,
他	来了	正确的	出去	的	这	水	和	站立	前	艾菲	,	滴落	和	湿的	,

[ænd; ənd] ['bəʊɪŋ] ,

and	bowing	,
和	鞠躬	,

他从水里出来，浑身湿透地站在艾菲面前，鞠躬行礼。

[ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [hɪz; ɪz][kæp] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [seɪ]

and	smiling	,	and	scraping	and	twitching	his	cap	,	as	much	as	to	say
和	微笑	,	和	刮擦	和	抽搐	他的	帽	,	作为	很多	作为	到	说

, " [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,

,	"	Your	most	obedient	servant	,
,	"	你的	最多	听话	仆人	,

他面带微笑，抖动着帽子，仿佛在说："您最忠诚的仆人，

[mɪs] , [ænd; ənd] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] [seɪ]

Miss	,	and	what	can	I	do	for	you	this	morning	?	"	and	he	did	say
错过	,	和	什么	能	我	做	为了	你	这	早晨	?	"	和	他	做过	说

[aʊt] [ə'laʊd] ,

out	aloud	,
出去	大声	,

"小姐，今天早上我能为您做些什么呢？"他大声说道。

" [ɪts] [ɔːl] [raɪt] !

"	It's	all	right	!
"	它是	全部	正确的	!

"没关系！

[get] [ʌp] [ðeə(r)] " — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hʌmp] — " [ænd; ənd][ai] [wɪl] ['kæri] [juː; jʊ] [daʊn] ['seɪfli] ,

Get	up	there	"	—	pointing	to	his	hump	—	"	and	I	will	carry	you	down	safely	,
得到	向上	那里	"	—	指向	到	他的	驼峰	—	"	和	我	将要	携带	你	向下	安全	,

['lɪt(ə)l] ['meɪdn] ! "

little	maiden	!	"
小的	少女	!	"

"上去，"他指着自己的驼峰说，"我会安全地把你抱下来，小姑娘！"

" [bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl][get] [wet] ! " [lɑːft] ['efi] .

"	But	I	shall	get	wet	!	"	laughed	Effie	.
"	但	我	将	得到	湿的	!	"	笑了	艾菲	.

“但我肯定会淋湿的！”艾菲笑着说。

" [əʊ] , [nəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [aɪl] ['kʌvə(r)][juː; jʊ][ʌp] .

"	Oh	,	no	!	"	said	he	,	"	I'll	cover	you	up	.
"	哦	,	不	!	"	说	他	,	"	患病的	覆盖	你	向上	.

“哦，不！”他说，“我会掩护你的。”

" [səʊ][hiː; hi] [stuːpt] [daʊn] , [bʌt; bət][hiː; hi]['dɪd(ə)nt][hæv; həv] ['veri] [fɑː(r)][tuː; tə] [stuːp] , [hiː; hi][wɒz; wəz]

"	So	he	stooped	down	,	but	he	didn't	have	very	far	to	stoop	,	he	was
"	所以	他	弯腰	向下	,	但	他	没有	有	非常	远的	到	哈腰	,	他	曾是

[səʊ] [ʃɔːt] ;

so	short	;
所以	短的	;

于是他弯下腰，但他不用弯腰太低，因为他个子很矮；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][gɒt][ɒn][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [hʌmp] [ænd; ənd][held][ɒn][baɪ][ðə; ði][endz][ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] -

and	she	got	on	top	of	the	hump	and	held	on	by	the	ends	of	the	seal	-
和	她	得到	在	顶部	的	这	驼峰	和	握住	在	经过	这	结束	的	这	海豹	-

[skɪn] [kæp] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][bɪ'haɪnd] .

skin	cap	that	were	dangling	behind	.
皮肤	帽	那	是	悬挂	在后面	.

她爬到驼峰上，抓住身后垂下来的海豹皮帽的两端。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [pˈɒkɪts] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt] ['bʌntʃɪz] [ɒv; əv] [siː] -

The	little	man	put	his	hands	in	his	pockets	and	pulled	out	bunches	of	sea	-
这	小的	男人	放	他的	双手	在	他的	口袋	和	拉	出去	成捆	的	海	-

[wiːd] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ,

weed	and	covered	her	up	with	it	,
杂草	和	涵盖	她	向上	和	它	,

矮个子男人把手插进口袋，掏出一把把海藻，盖在她身上。

[ænd; ənd][taɪd][hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɪð] [lɒŋ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [siː] - [grɑːs] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt] [seɪf] ,

and	tied	her	on	with	long	string	of	sea	-	grass	,	until	she	was	quite	safe	,
和	系	她	在	和	长的	细绳	的	海	-	草	,	直到	她	曾是	相当	安全的	,

然后用长长的海草绳把她绑起来，直到她完全安全为止。

[ænd; ənd] [ðen] ['weid] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	then	waded	straight	into	the	water	.
和	然后	涉水	直的	进入	这	水	.

然后径直走进了水中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[ðə; ði] [biːtʃ] [sləʊpt] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][wɒz; wəz] [ʃɔːt] ,

The	beach	sloped	quickly	and	the	little	man	was	short	,
这	海滩	倾斜的	迅速地	和	这	小的	男人	曾是	短的	,

沙滩坡度很大，而那个小个子男人个子也很矮。

[səʊ] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɒz; wəz][ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌmp] [ɒn] [wɪtʃ] ['efi] [wɒz; wəz]

so	that	in	a	few	strides	the	water	was	up	to	the	hump	on	which	Effie	was
所以	那	在	一个	很少	步幅	这	水	曾是	向上	到	这	驼峰	在	哪个	艾菲	曾是

['sɪtɪŋ] .

sitting	.
坐着	.

没过几步，水就淹到了艾菲坐着的土堆上。

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gɜːl] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [taɪt] ,

Then	the	little	girl	began	to	be	frightened	and	shut	her	eyes	tight	,
然后	这	小的	女孩	开始	到	是	害怕	和	关闭	她	眼睛	紧的	,

小女孩开始害怕起来，紧紧地闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['splæʃɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][kraɪ] [aʊt] ,

and	when	she	heard	the	water	splashing	about	them	,	she	wanted	to	cry	out	,
和	什么时候	她	听到	这	水	溅起水花	关于	他们	,	她	通缉	到	哭	出去	,

当她听到水花四溅的声音时，她很想喊叫。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd] [held] [ɒn] [taɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɒbz] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːl] - [skɪn] [kæp] .

but	she	couldn't	and	held	on	tight	to	the	bobs	of	the	seal	-	skin	cap	.
但	她	不能	和	握住	在	紧的	到	这	鲍勃	的	这	海豹	-	皮肤	帽	.

但她做不到，只能紧紧抓住海豹皮帽的帽檐。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] ,

Then	she	felt	the	water	rushing	over	their	heads	,
然后	她	毛毡	这	水	匆忙	超过	他们的	头部	,

然后她感觉到水流从他们头顶倾泻而下。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] [went] ['straɪdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [graʊnd] ,

but	still	the	little	sea	-	green	man	went	striding	over	the	ground	,
但	仍然	这	小的	海	-	绿色的	男人	去	大步走	超过	这	地面	,

但是，那个海绿色皮肤的小人儿仍然大步走过地面。

['pʊtɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [flæt] [hændz][æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːz] ,

putting	out	his	flat	hands	at	his	side	,	as	if	they	were	oars	,
推杆	出去	他的	平坦的	双手	在	他的	边	,	作为	如果	他们	是	桨	,

他伸出平放在身侧的双手，就像在划船一样。

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ə'weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [went] ['swɪftli] ['fɔːwəd] .

and	seeming	to	push	the	water	away	as	he	went	swiftly	forward	.
和	似乎	到	推	这	水	离开	作为	他	去	迅速地	向前	.

他快速向前游去，仿佛把水推开了。

[æt; ət] [fɜːst] ['efi] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [ˌəʊvə'hed] , ['tʌmblɪŋ] [ænd; ənd] ['rəʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ;

At	first	Effie	could	hear	the	water	overhead	,	tumbling	and	rolling	about	and	rising	up	and	down	;
在	第一的	艾菲	可以	听到	这	水	开销	,	翻滚	和	滚动	关于	和	上升	向上	和	向下	;

起初，艾菲能听到头顶上的水声，翻滚、涌动、起伏；

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['kwaɪətə(r)] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɜːfɪktli] [stɪl] ,

then	it	became	quieter	,	and	finally	it	was	perfectly	still	,
然后	它	成为	更安静	,	和	最后	它	曾是	完美	仍然	,

然后渐渐安静下来，最后完全静止了。

[ɪk'sept] [wen] [sʌm; səm] [fɪʃ] [wʊd] [dɑːt] [baɪ][ðem; ðəm] ,

except	when	some	fish	would	dart	by	them	,
除了	什么时候	一些	鱼	会	镖	经过	他们	,

除了偶尔会有鱼儿从它们身边游过之外，

[dʒʌst] ['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [hʌmp] [ænd; ənd] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

just	grazing	the	hump	and	disturbing	the	water	a	little	.
只是	放牧	这	驼峰	和	令人不安	这	水	一个	小的	.

只是轻轻掠过水面，搅动了一下水波。

[naʊ] , [wen] ['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][səʊ]['kwaɪət] , [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] ['sləʊli] [tu:; tə] [reɪz] [hɜ:(r); hə(r)] ['aɪlɪdz]

Now	,	when	every	thing	was	so	quiet	,	she	began	slowly	to	raise	her	eyelids
现在	,	什么时候	每一个	事物	曾是	所以	安静的	,	她	开始	缓慢地	到	增加	她	眼睑

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

a	little	,
一个	小的	,

此刻，四周一片寂静，她开始缓缓抬起眼皮。

[ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən][ænd; ənd][wɒz; wəz] ['steərɪŋ] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] .

until	she	had	her	eyes	wide	open	and	was	staring	about	her	.
直到	她	有	她	眼睛	宽的	打开	和	曾是	凝视	关于	她	.

直到她睁大眼睛，四处张望。

[ʃi:; ʃi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['ɪʊkɪŋ] [θru:] [gri:n] [glɑ:s] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [si:] ['veri] [dɪ'stɪŋktli]

She	seemed	to	be	looking	through	green	glass	,	and	could	not	see	very	distinctly
她	似乎	到	是	寻找	通过	绿色的	玻璃	,	和	可以	不是	看	非常	明显地

,

,
,

她似乎正透过绿色的玻璃看东西，看得不太清楚。

[bʌt; bət] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

but	every	once	in	a	while
但	每一个	一次	在	一个	尽管

但偶尔

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[sʌm; səm][dɪm] [fɪʃ] [wʊd] [mu:v] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [gɒt] [mɔ:(r)] [ju:st]

some	dim	fish	would	move	beside	her	;	and	as	her	eyes	got	more	used
一些	暗淡	鱼	会	移动	旁	她	;	和	作为	她	眼睛	得到	更多的	用过的

[tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] ,

to	the	place	,
到	这	地方	,

一些颜色暗淡的鱼儿会在她身边游动；随着她的眼睛逐渐适应了这个地方，

[ɔ:l] [θɪŋz] [bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] , [ænd; ənd] [su:n] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðæt] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd]

all	things	became	clearer	,	and	soon	she	saw	that	on	both	sides	of	her	and
全部	事物	成为	更清晰	,	和	很快	她	锯	那	在	两个都	侧面	的	她	和

[bɪ'haɪnd] ,

behind	,
在后面	,

一切都变得清晰起来，很快她就看到，在她两侧和身后，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['fɪʃɪz] [ɒv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz] .

there	was	a	multitude	of	fishes	of	all	sizes	.
那里	曾是	一个	民众	的	鱼	的	全部	尺寸	.

那里有很多大小不一的鱼。

[ðeɪ] [swæm] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] , [ðə; ði]['əʊldə][ænd; ənd] [bɪgə(r)] [wʌnz] ['mu:vɪŋ] ['veri] [sɪ'deɪtli] ,

They	swam	beside	her	,	the	older	and	bigger	ones	moving	very	sedately	,
他们	游泳	旁	她	,	这	老	和	大	一个	移动	非常	平静地	,

[ænd; ənd] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɔ:də(r)] ;

and	keeping	the	same	order	;
和	保持	这	相同的	命令	;

它们在她身边游来游去，年纪较大、体型较大的鱼游得很慢，而且保持着同样的秩序；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['frɪski] ['fɪʃɪz] [wʊd] ['tʌmb(ə)l] [ə'raʊnd] [ɪn] [greɪt] [gliː] , [ænd; ənd] [kʌm] [dɑːtɪŋ] [ʌp]

but	the	little	frisky	fishes	would	tumble	around	in	great	glee	,	and	come	darting	up
但	这	小的	活泼的	鱼	会	翻滚	大约	在	伟大的	高兴	,	和	来	飞镖	向上

[tuː; tə] ['efi] ,

to	Effie	,
到	艾菲	,

但那些活泼的小鱼儿会欢快地翻滚嬉戏，然后飞快地游到艾菲身边。

['pʊtɪŋ] [ðeə(r)][kəʊld]['nəʊzɪz][ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] ['reɪsɪŋ] [bæk] ,

putting	their	cold	noses	up	to	her	face	and	then	go	racing	back	,
推杆	他们的	寒冷的	鼻子	向上	到	她	脸	和	然后	去	赛车	后退	,

它们把冰冷的鼻子凑到她脸上，然后飞快地跑了回去。

['gɪglɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪpɪŋ] [ðeə(r)] [teɪlz] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] [faɪn] ['frɒlɪk] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːkwəd] ,

giggling	and	whipping	their	tails	about	in	a	fine	frolic	;	and	the	awkward	,
咯咯笑	和	鞭打	他们的	尾巴	关于	在	一个	美好的	嬉戏	;	和	这	尴尬的	,

['bʌŋglɪŋ] , [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['dɒlfɪnz] ,

bungling	,	good	-	natured	dolphins	,
笨拙	,	好的	-	自然	海豚	,

它们咯咯笑着，甩着尾巴嬉戏玩耍；还有那些笨拙、笨拙但性情温和的海豚，

[wʊd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [kə'məʊʃn] ,

would	come	tumbling	in	among	the	steady	fishes	and	make	the	greatest	commotion	,
会	来	翻滚	在	之中	这	稳定的	鱼	和	制作	这	最	骚动	,

它会跌跌撞撞地闯入平静的鱼群中，引起最大的骚动。

['ɔːlməʊst] [ʌp'setɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['efi] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [gəʊ] ['baʊnsɪŋ] [ɒf] ,

almost	upsetting	little	Effie	two	or	three	times	,	and	then	go	bouncing	off	,
几乎	镦	小的	艾菲	二	或者	三	时代	,	和	然后	去	弹跳	离开	,

差点吓到小艾菲两三次，然后就蹦蹦跳跳地走了。

['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)][fæt] [saɪdz] [wɪð] ['lɑːftə(r)] .

shaking	their	fat	sides	with	laughter	.
摇晃	他们的	胖的	侧面	和	笑声	.

他们笑得肥硕的肚子都摇晃起来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] [spɔːd] - [fɪʃ] , [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['speʃ(ə)l]

There	was	an	old	sword	-	fish	,	that	seemed	to	be	a	kind	of	special
那里	曾是	一个	老的	剑	-	鱼	,	那	似乎	到	是	一个	种类	的	特别的

['kʌnstəbl] ,

constable	,
警官	,

那里有一条老剑鱼，看起来像是某种特警。

[huː] [kept] ['gəʊɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

who	kept	going	round	and	round	,
WHO	保留	去	圆形的	和	圆形的	,

谁不停地绕着圈走呢?

['prɪkɪŋ] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [wen'evə(r)] [hiː; hi][gɒt][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz]

pricking	the	dolphins	whenever	he	got	a	chance	and	frightening	the	little	fishes
刺	这	海豚	每当	他	得到	一个	机会	和	令人恐惧	这	小的	鱼

['ɔːlməʊst][aʊt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sensɪz] ;

almost	out	of	their	senses	;
几乎	出去	的	他们的	感官	;

他一有机会就戳海豚，把小鱼吓得魂飞魄散；

[æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [sɒːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪkɪŋ]

as	often	as	he	made	his	appearance	,	with	that	long	sword	of	his	sticking
作为	经常	作为	他	制成	他的	外貌	,	和	那	长的	剑	的	他的	粘性

[aʊt] ,

out	,
出去	,

他每次出现，都会拔出那把长剑。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['skæmpə] [æz; əz][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] !

such	a	scampering	as	there	would	be	!
这样的	一个	四处奔跑	作为	那里	会	是	!

肯定会非常热闹!

[ænd; ənd]

and
和

和

[haʊ] [ðə; ði] [wiː] ['fɪʃɪz] [wʊd]

how	the	wee	fishes	would
如何	这	哇	鱼	会

小鱼儿们会怎样呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[traɪ][tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [wʊd] [slæp][ðem; ðəm] [wɪð]

try	to	hide	behind	the	dolphins	,	and	how	the	dolphins	would	slap	them	with
尝试	到	隐藏	在后面	这	海豚	,	和	如何	这	海豚	会	拍击	他们	和

[ðeə(r)][fɪnz] ,

their	fins	,
他们的	鳍	,

他们试图躲在海豚身后，结果海豚用鳍拍打他们。

[ænd; ənd][gəʊ] ['rəʊlɪŋ] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['stedi] ['fɪʃɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst]['kwaɪət]

and	go	rolling	in	among	the	steady	fishes	,	as	if	they	were	the	most	quiet
和	去	滚动	在	之中	这	稳定的	鱼	,	作为	如果	他们	是	这	最多	安静的

,

,
,

然后像最安静的鱼群一样，在悠闲的鱼群中翻滚游动。

[wel] - [dɪ'spəʊzd] , [rɪ'spektəbl] ['fɪʃɪz] [ðæt] ['evə(r)][wɜː(r); wə(r)] .

well	-	disposed	,	respectable	fishes	that	ever	were	.
出色地	-	处置	,	可敬	鱼	那	曾经	是	.

有史以来最善良、最值得尊敬的鱼。

[əʊ] ! [haʊ] [ðeɪ] ['frɔlɪkt] [ænd; ənd] ['tʌmbld] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] [wɪð] ['efi] [ɒn]

Oh	!	how	they	frolicked	and	tumbled	about	the	little	sea	-	green	man	with	Effie	on
哦	!	如何	他们	嬉戏	和	翻滚	关于	这	小的	海	-	绿色的	男人	和	艾菲	在

[hɪz; ɪz] [bæk] !

his	back	!
他的	后退	!

哦！他们围着那个背着艾菲的海绿色小人嬉戏打闹了好多次！

['efi] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [greɪt] [gliː] ,

Effie	shouted	and	clapped	her	hands	in	great	glee	,
艾菲	喊叫	和	鼓掌	她	双手	在	伟大的	高兴	,

艾菲高兴地大喊大叫，拍着手。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [hɒp] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mænz] [hʌmp] ,

and	tried	to	hop	up	and	down	on	the	little	man's	hump	,
和	尝试	到	跳	向上	和	向下	在	这	小的	男人的	驼峰	,

然后试着在小矮人的驼峰上跳上跳下，

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [taɪd] [daʊn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] ,

but	she	was	so	tied	down	that	she	couldn't	,
但	她	曾是	所以	系	向下	那	她	不能	,

但她被束缚得太紧，根本无法做到。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['dɪgɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [təʊz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [bɒbz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

so	she	kept	digging	her	toes	into	his	back	,	and	twitching	the	bobs	of	the
所以	她	保留	挖掘	她	脚趾	进入	他的	后退	,	和	抽搐	这	鲍勃	的	这

[siːl] - [skɪn] [kæp] ,

seal	-	skin	cap	,
海豹	-	皮肤	帽	,

于是她不停地用脚趾戳他的背，还抖动着海豹皮帽的帽檐。

[tɪl] [hiː; hi] [gɒt] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [peɪs] ,

till	he	got	going	at	a	terrible	pace	,
直到	他	得到	去	在	一个	糟糕的	步伐	,

直到他开始以惊人的速度前进，

[səʊ] [fɑːst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ænd; ənd] ['dɒlfɪnz] [kʊd; kəd] [duː; də]

so	fast	that	it	was	as	much	as	the	fishes	and	dolphins	could	do
所以	快速地	那	它	曾是	作为	很多	作为	这	鱼	和	海豚	可以	做

[tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [wɪð] [hɪm] ,

to	keep	up	with	him	,
到	保持	向上	和	他	,

他游得太快了，连鱼类和海豚都竭尽全力才能跟上他。

[wɪ'ðaʊt] ['pleɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] !

without	playing	by	the	way	!
没有	玩耍	经过	这	方式	!

顺便说一句，我可没玩游戏！

[naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə] ['efi] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] , ['evri] [θɪŋ]

Now	,	after	they	had	gone	what	seemed	to	Effie	a	great	way	,	every	thing
现在	,	后	他们	有	已消失	什么	似乎	到	艾菲	一个	伟大的	方式	,	每一个	事物

[bɪ'keɪm] ['klɪərə(r)] ,

became	clearer	,
成为	更清晰	,

现在，在他们走了一段艾菲觉得很远的路之后，一切都变得清晰起来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] ['ʃɔːtnd] [hɪz; ɪz] [peɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [ə'reɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kæp] ,

and	the	little	man	shortened	his	pace	and	began	arranging	his	cap	,
和	这	小的	男人	缩短	他的	步伐	和	开始	安排	他的	帽	,

小个子男人放慢脚步，开始整理帽子。

[wɪtʃ] ['efi] [hæd; həd] ['pʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [ʃeɪp] , [ænd; ənd] ['smuːðɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [siː] - [wiːd]

which	Effie	had	pulled	out	of	shape	,	and	smoothing	down	his	sea	-	weed
哪个	艾菲	有	拉	出去	的	形状	,	和	平滑	向下	他的	海	-	杂草

[kləʊðz] ;

clothes	;
衣服	;

艾菲把衣服扯变形了，然后抚平了他那件海藻做的衣服；

[ðə; ði] ['fɪʃɪz] [ɔːl] [went] ['sləʊli] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['regjələ(r)] ['pleɪsɪz] ,

the	fishes	all	went	slowly	along	in	their	regular	places	,
这	鱼	全部	去	缓慢地	沿着	在	他们的	常规的	地方	,

鱼儿们都慢悠悠地游在各自熟悉的地方。

['əʊnli][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wʊd] [tiːz] [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] ,

only	the	little	fishes	behind	would	teaze	the	dolphins	,
仅有的	这	小的	鱼	在后面	会	挑逗	这	海豚	,

只有后面的小鱼才会戏弄海豚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spːd] - [fɪʃ] [lʊkt] [æz; əz] ['steɪtli] [æz; əz][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [geɪv]

and	the	sword	-	fish	looked	as	stately	as	the	old	fellow	could	,	and	gave
和	这	剑	-	鱼	看起来	作为	庄严	作为	这	老的	同伴	可以	,	和	给予

那条剑鱼看起来也像老头子一样威风凛凛，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[sʌm; səm] ['sɪəriəs] [dɪgz][æt; ət][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [ʃəʊd] [saɪnz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'ruːli] ;

some	serious	digs	at	the	dolphins	whenever	they	showed	signs	of	being	unruly	;
一些	严肃的	挖掘	在	这	海豚	每当	他们	显示	标志	的	存在	不羁	;

[ænd; ənd]['lɑːstli] ,

and	lastly	,
和	最后	,

每当海豚表现出不守规矩的迹象时，它们都会遭到一些严厉的嘲讽；最后，

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['flaɪɪŋ] - [fɪʃ] [ʃɒt] [ɒf] [ɪn] [əd'vɑːns] [ɒv; əv][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

two	or	three	flying	-	fish	shot	off	in	advance	of	the	rest	,	and	the	procession
二	或者	三	飞行	-	鱼	射击	离开	在	进步	的	这	休息	,	和	这	游行

[muːvd] ['sləʊli] [ɒn] .

moved	slowly	on	.
已搬	缓慢地	在	.

两三只飞鱼冲到其他飞鱼前面，队伍缓缓向前移动。

" [wɒt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] , [aɪ]['wʌndə(r)] ! " [θɔːt] ['efi] .

"	What	is	coming	,	I	wonder	!	"	thought	Effie	.
"	什么	是	未来	,	我	想知道	!	"	想法	艾菲	.

“接下来会发生什么呢？”艾菲心想。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] [siː] [wɒt]

Then	she	looked	all	about	her	and	over	the	little	man's	shoulder	to	see	what
然后	她	看起来	全部	关于	她	和	超过	这	小的	男人的	肩膀	到	看	什么

[wɒz; wəz][ɪn] [frʌnt] ;

was	in	front	;
曾是	在	正面	;

然后她环顾四周，越过矮个子男人的肩膀，看看前面有什么；

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ɒf] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][dɪm] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [lʊkt]

and	away	off	in	the	distance	she	saw	the	dim	outline	of	something	that	looked
和	离开	离开	在	这	距离	她	锯	这	暗淡	大纲	的	某物	那	看起来

[laɪk] [ə; eɪ] [geɪt] - [wei] .

like	a	gate	-	way	.
喜欢	一个	门	-	方式	.

她远远地看到一个模糊的轮廓，看起来像是一个门。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪərə(r)] , [ʃʊə(r)] [ɪ'nʌf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪt] - [wei] ,

And	as	they	came	nearer	,	sure	enough	it	was	a	gate	-	way	,
和	作为	他们	来了	更近	,	当然	足够的	它	曾是	一个	门	-	方式	,

走近一看，果然是一道门。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['pɪlər] , [meɪd] [ɒv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪt]

and	when	they	came	up	to	it	she	saw	the	pillars	,	made	of	beautiful	white
和	什么时候	他们	来了	向上	到	它	她	锯	这	柱子	,	制成	的	美丽的	白色的

['kɒrəl] ,

coral	,
珊瑚	,

当他们走到那里时，她看到了那些由美丽的白色珊瑚制成的柱子。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [geɪt] [ɪt'self] [meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [weɪlz] [skɪn] ,

and	the	gate	itself	made	of	a	whale's	skin	,
和	这	门	本身	制成	的	一个	鲸鱼的	皮肤	,

而大门本身是用鲸鱼皮制成的，

['pɒlɪʃt] [ænd; ənd] ['stʌdɪd] [wɪð] [ʃɑːrks] [tiːθ] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['aɪvəri] .

polished	and	studded	with	shark's	teeth	as	white	as	ivory	.
抛光	和	带钉的	和	鲨鱼的	牙齿	作为	白色的	作为	象牙	.

经过打磨，并镶嵌着像象牙一样洁白的鲨鱼牙齿。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪt] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

The	little	man	stopped	before	the	gate	,	which	was	shut	,
这	小的	男人	停止	前	这	门	,	哪个	曾是	关闭	,

小个子男人停在了紧闭的大门前。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [spːd] - [fɪʃ] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['pɒmpəs] ['mænə(r)] ,

and	the	sword	-	fish	came	forward	in	the	most	pompous	manner	,
和	这	剑	-	鱼	来了	向前	在	这	最多	傲慢	方式	,

剑鱼以最傲慢的姿态走了过来，

[ænd; ənd] [nɒkt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [spːd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kɒrəl] [pəʊsts] .

and	knocked	with	his	sword	upon	the	coral	posts	.
和	敲门	和	他的	剑	之上	这	珊瑚	帖子	.

他用剑敲击珊瑚柱。

" [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪ'ðɪn] .

"	Who	comes	here	?	"	asked	a	voice	within	.
"	WHO	来	这里	?	"	问	一个	嗓音	之内	.

“谁会来这里？”一个声音在里面问道。

" [aɪ] [dɪ'mɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [diːps] . "

"	I	demand	it	in	the	name	of	the	Queen	of	the	Ocean	Deeps	.	"
"	我	要求	它	在	这	姓名	的	这	女王	的	这	海洋	深水	.	"

“我以深海女王的名义提出这项要求。”

" [aɪ] [kʌm] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] , " [aɪ] ,

"	I	come	,	"	said	the	little	sea	-	green	man	,	"	I	,
"	我	来	,	"	说	这	小的	海	-	绿色的	男人	,	"	我	,

“我来了，”那个海绿色的小人说，“我，

[ðə; ði] ['sɜːvənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊʃ(ə)n] [diːps] ['beərɪŋ]

the	servant	of	the	Queen	of	the	Ocean	Deeps	bearing
这	仆人	的	这	女王	的	这	海洋	深水	轴承

海洋深渊女王的仆人携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

[wɪð] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [ɜːθ] - [bɔːn] [tʃaɪld] .

with	me	the	earth	-	born	child	.
和	我	这	地球	-	出生	孩子	.

与我，这尘世之子。

[aɪ] [kreɪv] [ədˈmɪt(ə)ns] [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] .
I crave admittance in the name of the Queen .
我 渴望 准入 在 这 姓名 的 这 女王 .

我以女王的名义恳求入内。

" [æt; ət] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈgeɪts] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [prəˈseʃ(ə)n] [muːvd] [ɪn] .
" At that the gates swung open and the procession moved in .
" 在 那 这 大门 摇摆 打开 和 这 游行 已搬 在 .

“这时，大门敞开，队伍走了进去。”

[wʌns] [θruː] [ðə; ðɪ] [geɪt] - [weɪ] , [weə(r)] [sæt][ðə; ðɪ][ˈpɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [ˈhɜːmɪt] [kræb] — [ðə; ðɪ][rəʊd] ,
Once through the gate - way , where sat the porter — a hermit crab — the road ,
一次 通过 这 门 - 方式 , 在哪里 卫星 这 搬运工 — 一个 隐士 螃蟹 — 这 路 ,
[peɪvd] [wɪð] [ˈlʌvli] [ʃelz] ,
paved with lovely shells ,
铺砌路面 和 迷人的 贝壳 ,

穿过大门，门房——一只寄居蟹——就坐在那里，道路是用美丽的贝壳铺成的，

[wuːnd] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [ˈefi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [breθ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .
wound about , and Effie held her breath to see how beautiful it was .
伤口 关于 , 和 艾菲 握住 她 气息 到 看 如何 美丽的 它 曾是 .

缠绕着，艾菲屏住呼吸，欣赏着它的美丽。

[ðeɪ] [muːvd] [əˈlɒŋ] [ðə; ðɪ] [ˈʃaɪnɪŋ] [flɔː(r)] , [ænd; ənd][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)]
They moved along the shining floor , and by - and - by they came to another
他们 已搬 沿着 这 灼灼 地面 , 和 经过 - 和 - 经过 他们 来了 到 其他
[geɪt] ,
gate ,
门 ,

他们沿着光亮的地面走去，不久便来到了另一扇门前。

[mɔː(r)] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][fɜːst] , [weə(r)] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [seɪm] [fɔːm] , [ˈəʊnli][ðə; ðɪ]
more beautiful than the first , where they went through the same form , only the
更多的 美丽的 比 这 第一的 , 在哪里 他们 去 通过 这 相同的 形式 , 仅有的 这
[ˈpɔːtə(r)] [wɪˈðɪn] ,
porter within ,
搬运工 之内 ,

比第一部更美，虽然它们经历了同样的过程，只是多了个搬运工。

[dʒʌst] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːz] , [sed] :
just before he swung open the doors , said :
只是 前 他 摇摆 打开 这 门 , 说 :

就在他猛地推开门之前，他说：

" [ˈentə(r)] , [ˈsɜːvənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈəʊʃ(ə)n] [diːps] , [ˈbeərɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] - [bɔːn] [tʃaɪld]
" Enter , servant of the Queen of the Ocean Deeps , bearing the earth - born child
" 进入 , 仆人 的 这 女王 的 这 海洋 深水 , 轴承 这 地球 - 出生 孩子
, [ænd; ənd][jiː; ji][hɪz; ɪz] [əˈtendənts] ,
, and ye his attendants ,
, 和 是的 他的 服务员 ,

“进来吧，海洋深渊女王的侍女，带着那从陆地上降生的孩子，还有他的侍从们。”

[bʌt; bət][let][nəʊ][wʌn][ˈentə(r)] [huː] [dʌz] [nɒt][ðə; ðɪ] [ˈbɪdɪŋ] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [gʊd] - [ˈlʌvɪŋ] [kwiːn] .
but let no one enter who does not the bidding of our good - loving Queen .
但 让 不 一 进入 WHO 做 不是 这 投标 的 我们的 好的 - 爱 女王 .

但凡不遵从我们仁慈女王旨意的人，都不得入内。

" [æz; əz] [iːtʃ] [wʌn] [pɑːst] [ɪn] , [ðə; ðɪ][ˈpɔːtə(r)] [sed] :
" As each one passed in , the porter said :
" 作为 每个 一 通过了 在 , 这 搬运工 说 :

“每当有人进来时，门房都会说：”

" [wen] [ðaʊ] ['kʌmɛst] [θru:] [ðɪs] [geɪt] ,
" When thou comest through this gate ,
" 什么时候 你 彗星 通过 这 门 ,

“当你穿过这扇门的时候，

[li:v] [bɪ'haɪnd] [ði:] ['sɪnfl] [heɪt] .
Leave behind thee sinful hate .
离开 在后面 你 罪恶的 恨 .

放下你心中的罪恶仇恨。

[hi:; hi] [ðæt] [kæn; kən] [nɒt] — [let] [hɪm] [weɪt] .
He that can not — let him wait .
他 那 能 不是 — 让 他 等待 .

不能的就让他等。

" [ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] ['ɑ:nsə(r)d] , [els] [ðə; ði] ['pɔ:tə(r)] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [let] [hɪm] [ɪn] ,
" And each one answered , else the porter would not have let him in ,
" 和 每个 一 回答 , 别的 这 搬运工 会 不是 有 让 他 在 ,

“每个人都回答了，否则门房不会让他进去。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [θɪŋ] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [si:] ,
" There is no thing in all the sea ,
" 那里 是 不 事物 在 全部 这 海 ,

“大海里什么也没有，

[ðæt] [aɪ] [ɔ:(r)] [heɪt] [ɔ:(r)] ['heɪtɪθ] [ˌem 'i:] .
That I or hate or hateth me .
那 我 或者 恨 或者 恨 我 .

我恨他，或者恨我。

[aɪ] ['əʊnli] [heɪt] [ðə; ði] [sɪn] [aɪ] [fli:] .
I only hate the sin I flee .
我 仅有的 恨 这 罪 我 逃跑 .

我只憎恨我所逃避的罪恶。

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] - [tɜ:n] , [ðə; ði] [əʊld] ['kʌnstəbl] [sɒ:d] - [fɪʃ] [lʊkt]
" When it came to the little fishes ' turn , the old constable sword - fish looked
" 什么时候 它 来了 到 这 小的 鱼 - 转动 , 这 老的 警官 剑 - 鱼 看起来
['ʃɑ:pli] [æt; ət] [ðem; ðəm] ,
sharply at them ,
尖锐地 在 他们 ,

轮到小鱼们的时候，老警官剑鱼锐利地打量着它们。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['ɑ:nsə(r)d] [laɪk] [ðə; ði] [rest] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'mjʊə(r)] [weɪ] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪd] [wɪŋk] [æt; ət] [ðə; ði]
but they answered like the rest in a demure way , with a side wink at the
但 他们 回答 喜欢 这 休息 在 一个 端庄 方式 , 和 一个 边 眨眼 在 这
['dɒlfɪnz] ;
dolphins ;
海豚 ;

但它们的回答和其他人一样，都显得很矜持，还向海豚们眨了眨眼；

[ðəʊz] ['lʌbəli] ['feloʊz] ['blʌndə] [θru:] ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃi:pɪʃ] [ɪ'nʌf] [æt; ət]
those lubberly fellows blundered through somehow , and looked sheepish enough at
那些 笨拙地 伙伴们 犯错 通过 不知何故 , 和 看起来 羞怯 足够的 在
['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [səʊ] ['pɔ:li; 'pʊəli] .
saying it so poorly .
说 它 所以 差 .

那些笨手笨脚的家伙跌跌撞撞地走了过来，因为表达得如此糟糕而显得十分尴尬。

[lɑːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [keɪm] [ðə; ði] [sɒːd] - [fɪʃ] ,

Last	of	all	came	the	sword	-	fish	,
最后的	的	全部	来了	这	剑	-	鱼	,

最后是剑鱼。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [fiːl] [hɜːt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

who	seemed	to	feel	hurt	that	he	should	be	asked	the	same	question	,	and
WHO	似乎	到	感觉	伤害	那	他	应该	是	问	这	相同的	问题	,	和

['grʌfli] ['ɑːnsə(r)d] ,

gruffly	answered	,
粗声粗气地	回答	,

他似乎因为被问到同样的问题而感到受伤，并粗声粗气地回答道：

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [pɑːst] [ə'lɒŋ] .

whereupon	the	gate	was	shut	and	they	all	passed	along	.
于是	这	门	曾是	关闭	和	他们	全部	通过了	沿着	.

于是大门关上了，他们都继续往前走。

[ðen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] .

Then	they	came	in	sight	of	the	palace	of	the	Queen	.
然后	他们	来了	在	视线	的	这	宫殿	的	这	女王	.

然后，他们看到了女王的宫殿。

[wɒt] [ə; eɪ] [saɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] !

What	a	sight	that	was	!
什么	一个	视线	那	曾是	!

那景象真是壮观！

[ðə; ði] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['kɒrəl] ,

The	walls	were	of	pure	coral	,
这	墙壁	是	的	纯的	珊瑚	,

墙壁是由纯珊瑚制成的。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['wɪndəʊz] [wɜː(r); wə(r)] [ʃelz] [ɒv; əv] ['evri] [və'raɪəti] [ɒv; əv]

and	all	about	the	doors	and	windows	were	shells	of	every	variety	of
和	全部	关于	这	门	和	视窗	是	贝壳	的	每一个	种类	的

['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [fɔːm] .

colour	and	form	.
颜色	和	形式	.

门窗周围都是各种颜色和形状的贝壳。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːtʃɪz] [ænd; ənd] ['pɪlər] [set] [ə'raʊnd] [wɪð] [ʃelz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [gruː]

There	were	arches	and	pillars	set	around	with	shells	,	and	in	the	corners	grew
那里	是	拱门	和	柱子	放	大约	和	贝壳	,	和	在	这	角落	生长

['greɪsf(ə)l] [siː] - [wiːd] ,

graceful	sea	-	weed	,
优美	海	-	杂草	,

那里有拱门和柱子，周围环绕着贝壳，角落里生长着优美的海藻。

[ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] [ænd; ənd] [frəʊ] [ɪts] [lɒŋ] , [sɒft] [liːvz] .

that	clung	to	the	palace	and	waved	to	and	fro	its	long	,	soft	leaves	.
那	紧紧抓住	到	这	宫殿	和	挥手	到	和	弗	它是	长的	,	柔软的	树叶	.

它依附在宫殿上，长长的柔软叶子来回摇曳。

['lɪt(ə)l] ['efi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['fɪnɪʃt] ,

Little	Effie	looked	up	and	saw	that	the	building	was	not	finished	,
小的	艾菲	看起来	向上	和	锯	那	这	建筑	曾是	不是	完成的	,

小艾菲抬头一看，发现房子还没有完工。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [hʌm] [ɒv; əv] ['muːvmənt] .

and	that	all	around	her	there	was	a	continual	hum	of	movement	.
和	那	全部	大约	她	那里	曾是	一个	持续的	哼	的	移动	.

她周围一直传来嗡嗡的动静。

[ðen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði]
Then they entered the
然后 他们 进入 这

然后他们进入了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [pɑːst] [θruː] [lɒŋ] ['gæləriz] ,
door of the palace and passed through long galleries ,
门 的 这 宫殿 和 通过了 通过 长的 画廊 ,

穿过宫殿大门，经过长长的走廊，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɔː(r)][ænd; ənd] [hɜːd] [wɪ'ðɪn] ['vɔɪsɪz] ['sɪŋɪŋ] .
until they came to a great and beautiful door and heard within voices singing .
直到 他们 来了 到 一个 伟大的 和 美丽的 门 和 听到 之内 声音 歌唱 .

直到他们来到一扇又大又漂亮的门前，听到里面传来歌声。

[ə; eɪ]['pɔːtə(r)][sæt][bɪ'haɪnd] [ðɪs] [dɔː(r)]['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [ðə; ði] [seɪm] ['kwestʃənz] ,
A porter sat behind this door also , and asked the same questions ,
一个 搬运工 卫星 在后面 这 门 还 , 和 问 这 相同的 问题 ,

门房也坐在这扇门后面，问了同样的问题。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [ɪn][wʌn] [vɔɪs] , ['əʊnli] [ðeɪ] [spəʊk] [mɔː(r)] ['sɒftli] .
and they all answered as before , in one voice , only they spoke more softly .
和 他们 全部 回答 作为 前 , 在 一 嗓音 , 仅有的 他们 辐 更多的 轻轻 .

他们像以前一样异口同声地回答，只是声音小了很多。

[naʊ] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd][ləʊ] !
Now they stood in the great hall of the palace , and lo !
现在 他们 站立 在 这 伟大的 大厅 的 这 宫殿 , 和 洛 !

现在他们站在宫殿的大厅里，瞧!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] , ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [θrəʊn] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]
there was the Queen herself , sitting on her throne , and about her
那里 曾是 这 女王 她自己 , 坐着 在 她 王座 , 和 关于 她
[wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] .
were her maids of honour .
是 她 女佣 的 荣誉 .

女王本人就坐在她的宝座上，周围是她的侍女们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðeɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sɪŋɪŋ] , [bʌt; bət] [huː] [stɒpt] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
It was they who had been singing , but who stopped when the procession
它 曾是 他们 WHO 有 到过 歌唱 , 但 WHO 停止 什么时候 这 游行
[keɪm] [ɪn] .
came in .
来了 在 .

原本是他们在唱歌，但当游行队伍进来时，他们就停止了唱歌。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [wiːlz] [ænd; ənd] [lɒŋ] [stəʊn] [luːmz] ,
They were sitting at wheels and long stone looms ,
他们 是 坐着 在 车轮 和 长的 石头 织布机 ,

他们坐在轮子和长长的石织机旁，

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːvɪŋ] ['wʌndrəs] [rəʊbz] [ɒv; əv]['pɜːp(ə)l][ænd; ənd] ['skɑːlət] [ænd; ənd] [griːn] ;
spinning and weaving wondrous robes of purple and scarlet and green ;
旋转 和 编织 奇妙的 长袍 的 紫色的 和 猩红 和 绿色的 ;

纺纱织造出紫色、猩红色和绿色的奇妙长袍；

[ðə; ði] [kwiːn] [hɜː'self] [wɒz; wəz] ['wiːvɪŋ] [ə; eɪ] ['gɔːdʒəs] ['gɑːmənt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][məʊst] ['bjuːtɪf(ə)l]

the	Queen	herself	was	weaving	a	gorgeous	garment	of	all	the	most	beautiful
这	女王	她自己	曾是	编织	一个	华丽的	服装	的	全部	这	最多	美丽的

['kʌləs] .

colours	.
颜色	.

女王本人正在织一件色彩绚丽的华丽长袍。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] [stɒpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ænd; ənd] [meɪd] [θriː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒmɪk(ə)l]

The	little	man	stopped	in	front	of	the	Queen	and	made	three	of	his	comical
这	小的	男人	停止	在	正面	的	这	女王	和	制成	三	的	他的	滑稽

['lɪt(ə)l] [bəʊz] ,

little	bows	,
小的	弓	,

小个子男人停在女王面前，做了三次滑稽的小鞠躬。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ə'tendənt] ['fɪʃɪz] [bɒbd] [ðeə(r)] [hedz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [geɪv]

and	all	the	attendant	fishes	bobbed	their	heads	up	and	down	;	the	dolphins	gave
和	全部	这	服务员	鱼	波波德	他们的	头部	向上	和	向下	;	这	海豚	给予

[sʌm; səm] ['ɔːkwəd] ,

some	awkward	,
一些	尴尬的	,

所有伴随的鱼类都上下摆动着脑袋；海豚们也笨拙地……

['bʌŋglɪŋ] [ʃeɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] ['bɒdi] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['fɪʃɪz] ['ɔːlməʊst] [bɜːst] ['ɪntuː]

bungling	shakes	of	the	whole	body	that	made	the	little	fishes	almost	burst	into
笨拙	奶昔	的	这	所有的	身体	那	制成	这	小的	鱼	几乎	爆裂	进入

['lɑːfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

全身笨拙地抖动着，把小鱼们逗得差点笑出声来。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [spɔːd] [lʊkt] [ɪk'siːdɪŋli] ['sɪəriəs] [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]

and	the	old	fellow	with	a	sword	looked	exceedingly	serious	and	made	the
和	这	老的	同伴	和	一个	剑	看起来	非常	严肃的	和	制成	这

[məʊst] ['dɪgnɪfaɪd] [baʊ; bəʊ] [ɪ'mædʒɪnəbl] .

most	dignified	bow	imaginable	.
最多	凝重	弓	可以想象的	.

那位手持宝剑的老人神情极其严肃，行了一个庄严无比的鞠躬礼。

[ðen] [ðə; ði] [kwiːn] [spəʊk] :

Then	the	Queen	spoke	:
然后	这	女王	辐	:

然后女王开口说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	28	]
[	页	-	]

[第28页]

" [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [hæst] [ðaʊ] [əu'bei] [maɪ] [kə'mændz] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɒv; əv]

"	My	faithful	servant	,	hast	thou	obeyed	my	commands	and	brought	the	child	of
"	我的	忠实	仆人	,	哈斯特	你	服从	我的	命令	和	带来	这	孩子	的

[ɜːθ] ? "

earth	?	"
地球	?	"

“我忠实的仆人，你是否遵照我的命令，将尘世之子带了过来？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz][hɪə(r)] , [maɪ] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwiːn] , " [sed] [hiː; hi] .

"	She	is	here	,	my	good	-	loving	Queen	,	"	said	he	.
"	她	是	这里	,	我的	好的	-	爱	女王	,	"	说	他	.

“她来了，我亲爱的女王，”他说。

" [wɒt] [ɪz][ðaɪ] [wɪl] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?
" What is thy will with her ?
" 什么 是 你的 将要 和 她 ?

你对她有何旨意?

" [wen] ['lɪt(ə)l] ['efi] [hɜːd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] — " [əʊ]
" When little Effie heard this , she began to be frightened and to think — " Oh
" 什么时候 小的 艾菲 听到 这 , 她 开始 到 是 害怕 和 到 思考 — " 哦
, [dɪə(r)] !
, dear !
, 亲爱的 !

“小艾菲听到这话，开始感到害怕，心想——‘哦，天哪！

[wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
what is she going to do with me ?
什么 是 她 去 到 做 和 我 ?

她要怎么处置我?

" [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [lʊkt] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [æt; ət] [iːz] [ə'gen] [ænd; ənd] ['lɪsnd]
" but the Queen looked so good that she felt at ease again and listened
" 但 这 女王 看起来 所以 好的 那 她 毛毡 在 舒适 再次 和 听着
[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ] .
for what she would say .
为了 什么 她 会 说 .

“但女王看起来气色很好，她又放松下来，听着女王要说什么。

" [teɪk] [ðə; ði][tʃaɪld] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bjuː'tɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['pæləs] ,
" Take the child , " said she , " and show her the beauties of my palace ,
" 拿 这 孩子 , " 说 她 , " 和 展示 她 这 美女 的 我的 宫殿 ,

“带孩子去，”她说，“让她看看我宫殿里的美景。”

[ænd; ənd][let][hɜː(r); hə(r)] [siː] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [wɜːks] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [hɪə(r)] ;
and let her see the wonderful works that are done here ;
和 让 她 看 这 精彩的 作品 那 是 完毕 这里 ;

让她看看这里所完成的奇妙工程;

['ɑːnsə(r)] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ə'gen] .
answer all her questions and bring her back to me again .
回答 全部 她 问题 和 带来 她 后退 到 我 再次 .

回答她所有的问题，然后把她带回我身边。

" [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [baʊd] [ə'gen] .
" Then they all bowed again .
" 然后 他们 全部 鞠躬 再次 .

然后他们又都鞠了一躬。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [muːvd] [ə'weɪ] ,
And as they moved away ,
和 作为 他们 已搬 离开 ,

随着他们搬走，

['efi] [hɜːd] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['meɪdnz] [æt; ət][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [luːmz] [sæŋ] .
Effie heard the song that the maidens at the wheels and looms sang .
艾菲 听到 这 歌曲 那 这 少女们 在 这 车轮 和 织布机 唱 .

艾菲听到了纺车和织布机旁的少女们唱的歌。

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] - ['meɪdnz] .
The Song of the Sea - Maidens .
这 歌曲 的 这 海 - 少女们 .

海之少女之歌。

[ai] .
I **.**
我 .

我。

[spɪn] , ['meidnz] , [spɪn] !
Spin **,** **maidens** **,** **spin** **!**
旋转 , 少女们 , 旋转 !

旋转吧，姑娘们，旋转吧!

[let] [ðə; ði] [wiːl] [gəʊ] [raʊnd] !
let **the** **wheel** **go** **round** **!**
让 这 车轮 去 圆形的 !

让轮子转起来!

['aʊəz] [ðæt] [wʌns] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] [kæn; kən] ['nevə(r)] [mɔː(r)] [biː; bi] [faʊnd] .
Hours **that** **once** **are** **lost** **can** **never** **more** **be** **found** **.**
小时 那 一次 是 丢失的 能 绝不 更多的 是 成立 .

逝去的时光永远无法找回。

(['kɔːrəs]) [wɜːk] , [hændz] !
(**Chorus** **)** **Work** **,** **hands** **!**
(合唱) 工作 , 双手 !

（合唱）双手，干活!

[lʌv] , [hɑːt] !
Love **,** **heart** **!**
爱 , 心 !

爱，心!

['evri] [wʌn] [hɪə(r)] [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , — —
Every **one** **here** **has** **his** **part** **,** **—** **—**
每一个 一 这里 有 他的 部分 , — —

这里每个人都有自己的一份工作，——

[hæz; həz] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] , — [hæz; həz] [hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] ,
Has **his** **work** **to** **do** **,** **—** **has** **his** **love** **to** **give** **,**
有 他的 工作 到 做 , — 有 他的 爱 到 给 ,

他还有工作要做，——他还有爱要付出，

[ðʌs] [wiː; wi] [wɜːk] , [ðʌs] [wiː; wi] [lʌv] ['evə(r)] [waɪl] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] .
Thus **we** **work** **,** **thus** **we** **love** **ever** **while** **we** **live** **.**
因此 我们 工作 , 因此 我们 爱 曾经 尽管 我们 居住 .

因此，我们工作，因此，我们活着的时候就永远充满爱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ˌaɪ 'aɪ] .
II **.**
二 .

二、

[wiːv] , ['meidnz] , [wiːv] !
Weave **,** **maidens** **,** **weave** **!**
编织 , 少女们 , 编织 !

织吧，姑娘们，织吧!

[let] [ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [flai] !
let **the** **shuttle** **fly** **!**
让 这 穿梭 飞 !

让航天飞机起飞!

[taɪm] [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['reɪsɪŋ] ; [fɑːstə(r)] , [fɑːstə(r)] [plaɪ] !

Time	and	we	are	racing	;	faster	,	faster	ply	!
时间	和	我们	是	赛车	;	快点	,	快点	胶合板	!

时间紧迫，我们正在赛跑；更快，更快!

(['kɔːrəs]) [wɜːk] , [hændz] !

(	Chorus	)	Work	,	hands	!
(	合唱	)	工作	,	双手	!

（合唱）双手，干活!

[lʌv] , [hɑːt] !

Love	,	heart	!
爱	,	心	!

爱，心!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[sɪŋ] , ['meidnz] , [sɪŋ] !

Sing	,	maidens	,	sing	!
唱歌	,	少女们	,	唱歌	!

歌唱吧，姑娘们，歌唱吧!

[æz; əz][jiː; ji][spɪn][ænd; ənd] [wiːv] ,

as	ye	spin	and	weave	,
作为	是的	旋转	和	编织	,

你们纺纱织布的时候，

[wɜːk] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [ment] ['aʊə(r)] ['dʒɔɪəs] [hɑːts] [tuː; tə] [griːv] ,

Work	was	never	meant	our	joyous	hearts	to	grieve	,
工作	曾是	绝不	意思是	我们的	欢乐	心	到	悲伤	,

工作本不该让我们快乐的心灵承受悲伤，

(['kɔːrəs]) [wɜːk] , [hændz] !

(	Chorus	)	Work	,	hands	!
(	合唱	)	工作	,	双手	!

（合唱）双手，干活!

[lʌv] , [hɑːt] !

Love	,	heart	!
爱	,	心	!

爱，心!

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

ETC。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[æz; əz][ðə; ði] [wiːl] [gəʊz] [raʊnd] — [æz; əz][ðə; ði] ['ʃʌt(ə)l] [flaɪz] ,

As	the	wheel	goes	round	—	as	the	shuttle	flies	,
作为	这	车轮	去	圆形的	—	作为	这	穿梭	苍蝇	,

随着车轮转动——随着梭子飞翔，

[let] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːŋz] [ænd; ənd] [hɑːts] ['ʌpwəd] , ['ʌpwəd] [raɪz] !
Let your songs and hearts upward , upward rise !
让 你的 歌曲 和 心 向上 , 向上 上升 !

让你的歌声和心灵向上、向上升腾吧!

(['kɔːrəs]) [wɜːk] , [hændz] !
(Chorus) Work , hands !
(合唱) 工作 , 双手 !

（合唱）双手，干活!

[lʌv] , [hɑːt] !
Love , heart !
爱 , 心 !

爱，心!

['evri] [wʌn][hɪə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑːt] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Every one here has his part , etc .
每一个 一 这里 有 他的 部分 , ETC .

这里每个人都有自己的职责，等等。

[ðeɪ] [pɑːst] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] [griːn] [mæn] [sed] , " [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] !
They passed out of the hall , and the little sea green man said , " To the Top !
他们 通过了 出去 的 这 大厅 , 和 这 小的 海 绿色的 男人 说 , " 到 这 顶部 !

他们走出大厅，那个海绿色的小人说：“登顶！”

" [səʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" So they came to the top of the house ,
" 所以 他们 来了 到 这 顶部 的 这 房子 ,

于是他们爬到了屋顶上，

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [sɔː] ['hʌndrədz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['kɒrəl] ['ɪnsekts] ,
and there they saw hundreds and thousands of little coral insects ,
和 那里 他们 锯 数百 和 数千 的 小的 珊瑚 昆虫 ,

在那里，他们看到了成百上千只珊瑚小昆虫。

['wɜːkɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [haʊs] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [iːtʃ] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl]
working to make the house more beautiful , and each , when he had done all
在职的 到 制作 这 房子 更多的 美丽的 , 和 每个 , 什么时候 他 有 完毕 全部
[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,
that he could ,
那 他 可以 ,

他们努力让房子变得更漂亮，每个人，当他们尽力而为之后，

[leɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪd] .
lay down and died .
躺 向下 和 死亡 .

躺下，死了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][təʊld] ['efi] [haʊ] [ɔːl] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['pæləs] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [baɪ] [ðiːz]
And the little man told Effie how all this beautiful palace had been made by these
和 这 小的 男人 讲述 艾菲 如何 全部 这 美丽的 宫殿 有 到过 制成 经过 这些
['ɪnsekts] [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [stɒp] ['grəʊɪŋ] ,
insects and how it never would stop growing ,
昆虫 和 如何 它 绝不 会 停止 生长 ,

小矮人告诉艾菲，这座美丽的宫殿都是这些昆虫建造的，而且它会一直生长下去。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [sʌm; səm] ['kɒrəl] ['ɪnsekt] [wʊd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz]['taɪni] [wɜːk] ,
but always some coral insect would be doing his tiny work ,
但 总是 一些 珊瑚 昆虫 会 是 正在做 他的 微小的 工作 ,

但总有一些珊瑚昆虫在默默地做着它们微小的工作。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] , [wʊd] [daɪ] .
and **when** **he** **had** **done** **all** **he** **could** **,** **would** **die** **.**
和 什么时候 他 有 完毕 全部 他 可以 , 会 死 .

当他竭尽所能之后，就会死去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ['hʌmɪŋ] ? " [ɑːskt] ['efi] .
" What is that humming ? " asked Effie .
" 什么 是 那 哼唱 ? " 问 艾菲 .

“那是什么嗡嗡声？”艾菲问道。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sɒŋ] [ðeɪ] [sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːk] , " [sed] [hiː; hi] .
" That is the song they sing as they work , " said he .
" 那 是 这 歌曲 他们 唱歌 作为 他们 工作 , " 说 他 .

“那是他们工作时唱的歌，”他说。

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

“听！

[duː; də][juː; jʊ] [nɒt] [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ?
do you not hear it ?
做 你 不是 听到 它 ?

你没听到吗?

" ['efi] ['lɪsnd] [hɑːd] [ænd; ənd][dʒʌst] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːrəs] .
" Effie listened hard and just caught a few words of the chorus .
" 艾菲 听着 难的 和 只是 捕捉 一个 很少 字 的 这 合唱 .

“艾菲认真地听着，只听懂了副歌的几个字。”

" ['evri] [wʌn][hɪə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz] [pɑːt] — —
" Every one here has his part — —
" 每一个 一 这里 有 他的 部分 — —

这里每个人都有自己的一份工作——

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə] [gɪv] , — —
Has his work to do , has his love to give , — —
有 他的 工作 到 做 , 有 他的 爱 到 给 , — —

他有工作要做，有爱要付出，——

[ðʌs] [wiː; wi] [wɜːk] , [ðʌs] [wiː; wi] [lʌv] ['evə(r)] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] . "
Thus we work , thus we love ever while we live . "
因此 我们 工作 , 因此 我们 爱 曾经 尽管 我们 居住 . "

因此，我们工作，因此，我们活着的时候就永远充满爱。

" [waɪ] , [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðə; ði] ['meidnz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['spɪnɪŋ] [sæŋ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Why , that is what the maidens who were spinning sang , " said she .
" 为什么 , 那 是 什么 这 少女们 WHO 是 旋转 唱 , " 说 她 .

“哎呀，那是纺纱的少女们唱的歌啊。”她说。

" [jes] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðeɪ] [ɔːl] [sɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['mjuːzɪk] .
" Yes , " said he , " they all sing the same song to different music .
" 是的 , " 说 他 , " 他们 全部 唱歌 这 相同的 歌曲 到 不同的 音乐 .

“是的，”他说，“他们唱的都是同一首歌，只是配乐不同。”

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
" Then she began to hear the words all about her ,
" 然后 她 开始 到 听到 这 字 全部 关于 她 ,

然后她开始听到人们谈论她的一切，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] [gri:n] [mæn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz] , [smɔ:l] [ænd; ənd]

and	she	found	that	the	little	sea	green	man	,	and	the	fishes	,	small	and
和	她	成立	那	这	小的	海	绿色的	男人	,	和	这	鱼	,	小的	和

[greɪt] ,

great	,
伟大的	,

她发现，那个绿色的小海人，还有大大小小的鱼儿，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['kʌnstəbl] [sɒ:d] [fɪʃ] [wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði]

and	the	dolphins	and	the	old	constable	sword	fish	were	all	singing	the
和	这	海豚	和	这	老的	警官	剑	鱼	是	全部	歌唱	这

[seɪm] [sɒŋ] ,

same	song	,
相同的	歌曲	,

海豚和老警官剑鱼都在唱同一首歌。

[i:tʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [weɪ] .

each	in	his	own	way	.
每个	在	他的	自己的	方式	.

各有各的方式。

[səʊ] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] ['pæləs] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [ʃelz] ,

So	they	went	down	again	and	through	the	whole	palace	and	saw	the	shells	,
所以	他们	去	向下	再次	和	通过	这	所有的	宫殿	和	锯	这	贝壳	,

于是他们又下去了，穿过整个宫殿，看到了贝壳。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'di:d] ['meɪkɪŋ] [pɜ:lz] , [bʌt; bət][ɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sɒŋ] ,

some	of	them	indeed	making	pearls	,	but	all	singing	the	same	song	,
一些	的	他们	的确	制作	珍珠	,	但	全部	歌唱	这	相同的	歌曲	,

有些确实在制造珍珠，但它们都在唱同一首歌。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['spʌndʒɪz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] [ɒv; əv]['kɔ:rə,laɪn] [ðæt] [wʌn]

and	the	sponges	that	were	growing	and	the	branches	of	coraline	that	one
和	这	海绵	那	是	生长	和	这	分支	的	卡罗琳	那	一

[baɪ][wʌn] ['lu:s(ə)nd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] ['ʌpwəd] ,

by	one	loosened	themselves	and	floated	upward	,
经过	一	松动	他们自己	和	漂浮	向上	,

还有那些正在生长的海绵和珊瑚藻的枝条，它们一个接一个地松动脱落，向上漂浮。

['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz]

singing	as	they	rose
歌唱	作为	他们	玫瑰

他们边唱边升起

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

[ɔ:l] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] , [frɒm; frəm]['kɔ:rəlz][ænd; ənd] [ʃelz] [ænd; ənd] [græs] [ænd; ənd] ['spʌndʒɪz]

all	about	her	,	from	corals	and	shells	and	grasses	and	sponges
全部	关于	她	,	从	珊瑚	和	贝壳	和	草	和	海绵

[ænd; ənd] ['fɪʃɪz] , [keɪm] [ðɪs] [wʌn] [sɒŋ] ,

and	fishes	,	came	this	one	song	,
和	鱼	,	来了	这	一	歌曲	,

这首歌的灵感源自她的一切，从珊瑚、贝壳、海草、海绵到鱼类，无一不与她有关。

[i:tʃ] ['sɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [eə(r)] ,

each	singing	it	to	his	own	air	,
每个	歌唱	它	到	他的	自己的	空气	,

每个人都用自己的方式演唱，

[jet] [ðə; ði] [həʊl] ['meləʊdi] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [hɑː'məʊniəs] [streɪn] .

yet	the	whole	melody	rising	and	sinking	in	a	single	harmonious	strain	.
然而	这	所有的	旋律	上升	和	下沉	在	一个	单身的	和谐	拉紧	.

然而，整首旋律起伏跌宕，形成一个和谐的整体。

['efi] [lʊkt] [ɒn] [æt; ət] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] ['wʌndə(r)] ,

Effie	looked	on	at	every	thing	in	wonder	,
艾菲	看起来	在	在	每一个	事物	在	想知道	,

艾菲满怀好奇地看着周围的一切。

[ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːnz] ['prez(ə)ns] .

and	at	last	they	came	back	to	the	Queen's	presence	.
和	在	最后的	他们	来了	后退	到	这	女王大学	在场	.

最后，他们又回到了女王面前。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['meɪdnz] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] [ɪn] [ə'gen] ,

She	,	too	,	was	singing	with	her	maidens	;	but	when	the	procession	came	in	again	,
她	,	也	,	曾是	歌唱	和	她	少女们	;	但	什么时候	这	游行	来了	在	再次	,

她也和她的侍女们一起唱歌；但当队伍再次进来时，

[ænd; ənd] [went] [θruː] [ðeə(r)] [bəʊz] [wʌns] [mɔː(r)] ,

and	went	through	their	bows	once	more	,
和	去	通过	他们的	弓	一次	更多的	,

他们再次鞠躬致意，

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] — [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['vɔɪsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [hʌʃt] :

she	said	to	the	little	sea	-	green	man	—	and	their	voices	were	all	hushed	:
她	说	到	这	小的	海	-	绿色的	男人	—	和	他们的	声音	是	全部	静静地	:

她对那个海绿色皮肤的小个子男人说——他们的声音都安静了下来：

" [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənt] , [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʃəʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['meɪdn] [ɔːl] [ðə; ði] ['wʌndər] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæləs] ? "

"	My	faithful	servant	,	have	you	shown	the	little	maiden	all	the	wonders	of	the	palace	?	"
"	我的	忠实	仆人	,	有	你	所示	这	小的	少女	全部	这	奇迹	的	这	宫殿	?	"

“我忠实的仆人，你是否已经向小公主展示了宫殿里所有的奇观？”

" [jeɪ] , [maɪ] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwiːn] . "

"	Yea	,	my	good	-	loving	Queen	.	"
"	是的	,	我的	好的	-	爱	女王	.	"

“是的，我仁慈的女王陛下。”

" [ænd; ənd] [duː; də] [ðeɪ] [ɔːl] [spend] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [gʊd] - ['wɜːkɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːk] ? "

"	And	do	they	all	spend	their	lives	in	good	-	working	,	singing	as	they	work	?	"
"	和	做	他们	全部	花费	他们的	生活	在	好的	-	在职的	,	歌唱	作为	他们	工作	?	"

“他们是否都终生辛勤工作，边工作边唱歌呢？”

" [jeɪ] , [maɪ] [gʊd] - ['lʌvɪŋ] [kwiːn] , [ɔːl] ; " [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] [rəʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

"	Yea	,	my	good	-	loving	Queen	,	all	;	"	and	the	hum	of	the	song	rose	all	about	her	.
"	是的	,	我的	好的	-	爱	女王	,	全部	;	"	和	这	哼	的	这	歌曲	玫瑰	全部	关于	她	.

“是的，我亲爱的女王陛下，大家好；”歌声在她周围响起。

" [ðen] [bæk] [ə'gen] [li:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] ['kæri] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [həʊm] [ɒn]
" Then back again lead the little child , and carry her to her home on
" 然后 后退 再次 带领 这 小的 孩子 , 和 携带 她 到 她 家 在
[ɜ:θ] ,
earth ,
地球 ,

然后领着小女孩回去，把她带回她在尘世的家。

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [tu:] [meɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wɜ:k] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
that she too may live and work and sing .
那 她 也 可能 居住 和 工作 和 唱歌 .

愿她也能生活、工作和歌唱。

[fɔ:(r); fə(r)]
For
为了

为了

['evri] [wʌn] [ðeə(r)] [hæz; həz][hɪz; ɪz] [pɑ:t] :
Every one there has his part :
每一个 一 那里 有 他的 部分 :

每个人都有自己的职责：

[hæz; həz][hɪz; ɪz] [wɜ:k] [tu:; tə][du:; də] , [hæz; həz][hɪz; ɪz] [lʌv] [tu:; tə] [gɪv] , " —
Has his work to do , has his love to give , " —
有 他的 工作 到 做 , 有 他的 爱 到 给 , " —

他还有工作要做，还有爱要付出，“——

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)]
And all the voices sang with her
和 全部 这 声音 唱 和 她

所有的声音都和她一起歌唱。

" [ðʌs] [wi:; wi] [wɜ:k] , [ðʌs] [wi:; wi] [lʌv] ['evə(r)] [waɪl] [wi:; wi][lɪv; laɪv] .
" Thus we work , thus we love ever while we live .
" 因此 我们 工作 , 因此 我们 爱 曾经 尽管 我们 居住 .

“因此，我们工作，因此，我们活着的时候就一直爱着。”

" [ðen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [mu:vd] [aʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['efi] [klʌŋ] [stɪl] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz]
" Then the procession moved out again , and Effie clung still to the little man's
" 然后 这 游行 已搬 出去 再次 , 和 艾菲 紧紧抓住 仍然 到 这 小的 男人的
[si:l] - [skɪn][kæp] ,
seal - skin cap ,
海豹 - 皮肤 帽 ,

“然后队伍再次出发，艾菲仍然紧紧抓住那个矮个子男人的海豹皮帽。”

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['kʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] [si:] - [wi:d] , [ə'pɒn][ðə; ði] [hʌmp] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ;
as she sat on her cushion of sea - weed , upon the hump on his back ;
作为 她 卫星 在 她 软垫 的 海 - 杂草 , 之上 这 驼峰 在 他的 后退 ;

她坐在海藻垫子上，垫子就放在他背上的驼峰上；

[ænd; ənd][hi:; hi] ['mɑ:tʃt] [ə'lɒŋ] , ['ju:zɪŋ][hɪz; ɪz] [flæt] [hændz] [laɪk] [ɔ:z] ,
and he marched along , using his flat hands like oars ,
和 他 行军 沿着 , 使用 他的 平坦的 双手 喜欢 桨 ,

他一边走一边用摊开的双手像划桨一样划水。

[waɪl] [ðə; ði] [grʌf] [əʊld] ['kʌnstəbl] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɒ:d] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒlfɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪz]
while **the** **gruff** **old** **constable** **with** **his** **sword** **,** **and** **the** **dolphins** **and** **the** **fishes**
尽管 这 粗暴 老的 警官 和 他的 剑 , 和 这 海豚 和 这 鱼
, [greɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] ,
, great **and** **small** **,**
, 伟大的 和 小的 ,

而那位脾气暴躁的老警官，手持利剑，还有海豚和各种大小的鱼类，

[mu:vd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][peə(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [went] ['swɪftli] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [tu:; tə][ðə; ði]
moved **beside** **the** **pair** **,** **and** **they** **all** **went** **swiftly** **up** **from** **the** **light** **to** **the**
已搬 旁 这 一对 , 和 他们 全部 去 迅速地 向上 从 这 光 到 这
[dɑ:kə] [gri:n] ,
darker **green** **,**
较暗 绿色的 ,

他们走到两人旁边，然后他们迅速从浅绿色区域向深绿色区域移动。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)][tu:; tə] ['efi] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [fɔ:mz] [mɔ:(r)] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] .
the **voices** **growing** **fainter** **to** **Effie** **,** **and** **their** **forms** **more** **indistinct** **.**
这 声音 生长 较暗 到 艾菲 , 和 他们的 表格 更多的 模糊 .

艾菲听到的声音越来越微弱，声音的轮廓也越来越模糊。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [si:] - [gri:n] [mæn] [brɔ:t] ['efi] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd][set][hɜ:(r); hə(r)] [daʊn]
The **little** **sea** **-** **green** **man** **brought** **Effie** **out** **of** **the** **water** **,** **and** **set** **her** **down**
这 小的 海 - 绿色的 男人 带来 艾菲 出去 的 这 水 , 和 放 她 向下
[ɒn][ðə; ði] [bi:tʃ] ,
on **the** **beach** **,**
在 这 海滩 ,

那个皮肤呈海绿色的小男孩把艾菲从水里抱出来，放在沙滩上。

[ænd; ənd] [ðen] , ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [pɹəf'aʊndəst] [baʊ; bəʊ] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒf] [tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] [ə'gen] ,
and **then** **,** **making** **his** **profoundest** **bow** **,** **he** **walked** **off** **to** **the** **water** **again** **,**
和 然后 , 制作 他的 最深邃 弓 , 他 步行 离开 到 这 水 再次 ,

然后，他深深鞠了一躬，再次走向水边。

[ðə; ði] [endz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [si:l] - [skɪn] [kæp]['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ænd; ənd] ['bɒbɪŋ] [bɪ'haɪnd] .
the **ends** **of** **his** **seal** **-** **skin** **cap** **dangling** **and** **bobbing** **behind** **.**
这 结束 的 他的 海豹 - 皮肤 帽 悬挂 和 上下摆动 在后面 .

他的海豹皮帽帽檐在身后晃动摆动。

['efi] [wɒtʃt] [hɪm] [gəʊ]['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔ:kt] [ʌp] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
Effie **watched** **him** **go** **under** **the** **water** **,** **and** **then** **walked** **up** **into** **the** **house** **.**
艾菲 观看 他 去 在下面 这 水 , 和 然后 步行 向上 进入 这 房子 .

艾菲看着他潜入水中，然后走进了房子。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['fraɪɪŋ] [sʌm; səm] [fɪʃ] [wɪtʃ] ['fɑ:ðə(r)]['gɪldə(r)][hæd; həd][dʒʌst]
There **was** **her** **mother** **frying** **some** **fish** **which** **Father** **Gilder** **had** **just**
那里 曾是 她 母亲 煎炸 一些 鱼 哪个 父亲 吉尔德 有 只是
[brɔ:t] [həʊm] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] ,
brought **home** **for** **supper** **,**
带来 家 为了 晚餐 ,

她母亲正在煎鱼，那是吉尔德神父刚带回家做晚饭的鱼。

[waɪl] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['tʃɒpɪŋ] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
while **he** **was** **chopping** **wood** **at** **the** **side** **of** **the** **house** **.**
尽管 他 曾是 切碎 木头 在 这 边 的 这 房子 .

当时他正在房子旁边劈柴。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['pæləs] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [si:n] ,
It **was** **not** **a** **bit** **like** **the** **beautiful** **palace** **she** **had** **seen** **,**
它 曾是 不是 一个 少量 喜欢 这 美丽的 宫殿 她 有 已见 ,

它和她之前见过的那座美丽的宫殿一点也不像。

[wɪð] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [diːps] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['meidnz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,
with **the** **Queen** **of** **the** **Ocean** **Deeps** **,** **and** **her** **maidens** **about** **her** **,**
和 这 女王 的 这 海洋 深水 , 和 她 少女们 关于 她 ,
[wiːv]
weav
编织

与深海女王和她身边的侍女们一起编织

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **33** **]**
[页 -]

[第33页]

[ɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [sɔːŋz] .
ing **and** **singing** **songs** **.**
ing 和 歌唱 歌曲 .

唱歌和吟唱。

['efi] [wɪʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn][hæd; həd]['nevə(r)] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ə'gen] ,
Effie **wished** **the** **little** **sea** **-** **green** **man** **had** **never** **brought** **her** **up** **again** **,**
艾菲 希望 这 小的 海 - 绿色的 男人 有 绝不 带来 她 向上 再次 ,

艾菲真希望那个皮肤呈海绿色的小男孩永远不要再提起她。

[bʌt; bət][hæd; həd][let][hɜː(r); hə(r)]['ɔːlweɪz][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪs] .
but **had** **let** **her** **always** **live** **in** **such** **a** **beautiful** **place** **.**
但 有 让 她 总是 居住 在 这样的 一个 美丽的 地方 .

但却让她一直生活在这么美丽的地方。

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['efi] ? " [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fraɪɪŋ] -
" **What's** **the** **matter** **,** **Effie** **?** **"** **asked** **her** **mother** **,** **looking** **up** **from** **the** **frying** **-**
" 是什么 这 事情 , 艾菲 ? " 问 她 母亲 , 寻找 向上 从 这 煎炸 -
[pæn] ,
pan **,**
平底锅 ,

“艾菲，你怎么了？”她妈妈从煎锅旁抬起头问道。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] ['efi] [stænd][ðeə(r)] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪə(r)] .
and **seeing** **Effie** **stand** **there** **,** **staring** **into** **the** **fire** **.**
和 看到 艾菲 站立 那里 , 凝视 进入 这 火 .

看到艾菲站在那里，凝视着火焰。

" [əʊ] , ['mʌðə(r)] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ai][hæv; həv] [siːn] [sʌtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ! "
" **Oh** **,** **mother** **!** **"** **said** **she** **,** **"** **I** **have** **seen** **such** **beautiful** **things** **!** **"**
" 哦 , 母亲 ! " 说 她 , " 我 有 已见 这样的 美丽的 事物 ! "

“哦，妈妈！”她说，“我看到了多么美丽的东西啊！”

" ['weərəbaʊts] , [tʃaɪld] ! "
" **Whereabouts** **,** **child** **!** **"**
" 下落 , 孩子 ! "

“孩子，你在哪里？”

" [əʊ] , [wei] [daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)] !
" **Oh** **,** **way** **down** **under** **the** **water** **!**
" 哦 , 方式 向下 在下面 这 水 !

“哦，在水下很深处！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l][mæn] , [ɔːl] [drest] [ɪn] [siː] - [wiːd] , [tʊk] [ˌem 'iː] [daʊn] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
Such **a** **funny** **little** **man** **,** **all** **dressed** **in** **sea** **-** **weed** **,** **took** **me** **down** **on** **his** **back** **,**
这样的 一个 有趣的 小的 男人 , 全部 穿着 在 海 - 杂草 , 采取 我 向下 在 他的 后退 ,
[ænd; ənd] — "
and **—** **"**
和 — "

一个穿着海藻衣服的滑稽小个子男人，把我背在背上，然后——”

" ['nɒns(ə)ns] , ['efi] !
" Nonsense , Effie !
" 废话 , 艾菲 !

“胡说，艾菲！”

[doʊnt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [wɪð] [sʌtʃ] ['stɔːriz] .
don't come to me with such stories .
不 来 到 我 和 这样的 故事 .

别跟我讲这种故事。

[gəʊ][ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] , [ænd; ənd][get] [jɔː'self] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌpə(r)] .
Go and wash your face and hands , and get yourself ready for supper .
去 和 洗 你的 脸 和 双手 , 和 得到 你自己 准备好 为了 晚餐 .
"
"
"

去洗洗脸洗手，准备吃晚饭吧。

" [bʌt; bət] ['riːəli] !
" But really !
" 但 真的 !

“但是真的！”

['mʌðə(r)] , — "
mother , — "
母亲 , — "

母亲， -”

" [ʃ] ! [tʃaɪld] ; [duː; də][æz; əz][ai] [tel] [juː; jʊ] ,
" Sh ! child ; do as I tell you ,
" 什 ! 孩子 ; 做 作为 我 告诉 你 ,

“嘘！孩子，听我的。”

[ænd; ənd][doʊnt] [tɔːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['gəʊɪŋ] [daʊn] [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ;
and don't talk to me about your going down underneath the water ;
和 不 讲话 到 我 关于 你的 去 向下 下 这 水 ;

别跟我谈你沉入水底的事；

[jʊd] [hɑː] - [biːn] [wet] [θruː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] . "
you'd ha ' been wet through if you had . "
你会 哈 - 到过 湿的 通过 如果 你 有 . "

如果你那样做，你早就全身湿透了。

" [bʌt; bət][hiː; hi] ['kʌvəd] [ˌem ˈiː][ɔːl][ʌp] [wɪð] [siː] - [wiːd] . "
" But he covered me all up with sea - weed . "
" 但 他 涵盖 我 全部 向上 和 海 - 杂草 . "

但他用海藻把我完全盖住了。

" [pəʊ] !
" Poh !
" 波 !

“呸！”

[juːv] [biːn] [əˈsliːp] [ɒn][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] ['driːmɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ;
you've been asleep on the rock , and dreaming about it ;
你已经 到过 睡着了 在 这 岩石 , 和 做梦 关于 它 ;

你一直睡在岩石上，梦见它；

[ɪts] [ə; eɪ]['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [fɔːl] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði]
it's a wonder you didn't fall off into the
它是 一个 想知道 你 没有 落下 离开 进入 这

真奇怪你竟然没掉进水里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)
第2/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 34]
[页 -]

[第34页]

['wɔːtə(r)] .
water .
水 .

水。

[kʌm] !
Come !
来 !

来!

[rʌn] [ænd; ənd] [wɒʃ] [jɔː'self] .
run and wash yourself .
跑步 和 洗 你自己 .

快去洗洗身子。

['sʌpərz] [məʊst] ['redi] .
Supper's most ready .
晚餐 最多 准备好 .

晚餐已经准备好了。

" ['efi] [went] [ɒf] ['paʊtɪŋ] ;
" Effie went off pouting ;
" 艾菲 去 离开 撅嘴 ;

艾菲撅着嘴走了;

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['gɪldə(r)] [tʊk] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] [ɒf] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [fɪʃ] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd]
and Mother Gilder took the frying - pan off the fire with the fish sizzling and
和 母亲 吉尔德 采取 这 煎炸 - 平底锅 离开 这 火 和 这 鱼 炙热 和
['sməʊkɪŋ] [hɒt] .
smoking hot .
吸烟 热的 .

吉尔德太太把煎锅从火上拿下来，鱼还在滋滋作响，冒着热气。

" [kʌm] , ['fɑːðə(r)] !
" Come , father !
" 来 , 父亲 !

“来吧，父亲！”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] ['efi] , ['hʌri] [ʌp] !
" said she , " and Effie , hurry up !
" 说 她 , " 和 艾菲 , 匆忙 向上 !

“她说，‘还有艾菲，快点！’”

['sʌpərz] [ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] . "
supper's on the table . "
晚餐 在 这 桌子 . "

晚餐已经摆上桌了。

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɪt(ə)l] [dɒg] , ['efi] ? " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
" Where's your little dog , Effie ? " said her father .
" 在哪里? 你的 小的 狗 , 艾菲 ? " 说 她 父亲 .

“艾菲，你的小狗呢？”她父亲问道。

['efi] ['dɪd(ə)nt] [spiːk] .

Effie	**didn't**	**speak**	**.**
艾菲	没有	说话	.

艾菲没有说话。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [iːt] [hɪm] [ʌp] , [eɪ] ?

"	**Have**	**you**	**eat**	**him**	**up**	**,**	**eh**	**?**
"	有	你	吃	他	向上	,	嗯	?

“你把他吃掉了吗？”

" ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm] ['efi] .

"	**Never**	**a**	**word**	**from**	**Effie**	**.**
"	绝不	一个	单词	从	艾菲	.

“艾菲一句话也没说。”

" [ðə; ðiː][tʃaɪld][ɪz] ['nɔːti] ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " ['efi] , [spiːk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] !

"	**The**	**child**	**is**	**naughty**	**!**	**"**	**said**	**her**	**mother**	**,**	**"**	**Effie**	**,**	**speak**	**to**	**your**	**father**	**!**
"	这	孩子	是	淘气	!	"	说	她	母亲	,	"	艾菲	,	说话	到	你的	父亲	!

“这孩子真淘气！”她妈妈说，“艾菲，跟你爸爸说说！”

" [bʌt; bət] ['efi] [lʊkt] ['krɒsə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] .

"	**But**	**Effie**	**looked**	**crosser**	**than**	**ever**	**.**
"	但	艾菲	看起来	交叉	比	曾经	.

但艾菲看起来比以往任何时候都更加生气。

" [wel] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə][bed] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] , ['getɪŋ] [ʌp]

"	**Well**	**,**	**you**	**shall**	**go**	**to**	**bed**	**without**	**your**	**supper**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Gilder**	**,**	**getting**	**up**
"	出色地	,	你	将	去	到	床	没有	你的	晚餐	,	"	说	太太	.	吉尔德	,	获得	向上

,

,

,

“好了，你晚饭就别吃了，去睡觉吧。”吉尔德太太说着，起身离开了房间。

" [ɪf] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [səʊ] .

"	**if**	**you're**	**going**	**to**	**behave**	**so**	**.**
"	如果	你是	去	到	表现	所以	.

“如果你要这样行事的话。”

[ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [biːn] ['telɪŋ] [sʌm; səm] [rɪ'dɪkjələs] ['stɔːri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mænz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

The	**little**	**thing's**	**been**	**telling**	**some**	**ridiculous**	**story**	**about**	**a**	**man's**	**taking**	**her**
这	小的	事物	到过	讲述	一些	荒谬的	故事	关于	一个	男人的	采取	她

[daʊn] ['ʌndə(r)][ðə; ðiː]['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ! "

down	**under**	**the**	**water**	**on**	**his**	**back**	**!**	**"**
向下	在下面	这	水	在	他的	后退	!	"

这小家伙一直在编造一个荒唐的故事，说有个男人要把她背着沉到水下！

" [hiː; hi][dɪd] [teɪk] [ˌem 'iː] [daʊn] ! " [kraɪd] ['efi] , " [ænd; ənd][ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [steɪd] [ðeə(r)] !

"	**He**	**did**	**take**	**me**	**down**	**!**	**"**	**cried**	**Effie**	**,**	**"**	**and**	**I**	**wish**	**I'd**	**stayed**	**there**	**!**
"	他	做过	拿	我	向下	!	"	哭	艾菲	,	"	和	我	希望	ID	入住	那里	!

“他真的把我打倒了！”艾菲喊道，“我真希望我当时就待在那里！”

- !

erhn	**!**

- !

呃!

- !

erhn	**!**

- !

呃!

- !
erhn !
- !

呃！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] .
" and she cried and cried .
" 和 她 哭 和 哭 .

她哭啊哭啊哭。

" [səʊ] , [səʊ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gɪldə(r)] , " [juː; jʊ]
" Soh , soh , little one , " said Father Gilder , " you
" 苏 , 所以 , 小的 一 , " 说 父亲 吉尔德 , " 你

“嘘，嘘，小家伙，”吉尔德神父说，“你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ˌwʊdnt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)][əʊld]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [wʊd] [juː; jʊ] , ['efi] ? "
wouldn't want to leave your old father and mother , would you , Effie ? "
不会 想 到 离开 你的 老的 父亲 和 母亲 , 会 你 , 艾菲 ? "

你不想离开年迈的父母，对吧，艾菲?

" [en] - [en] - [en] - [nəʊ] , [biː] - [biː] - [bʌt; bət][em] - [em] - ['mʌðə(r)] [sed] [ai]['dɪd(ə)nt][gəʊ] . "
" N - n - n - no , b - b - but m - m - mother said I didn't go . "
" N - n - n - 不 , b - b - 但 米 - 米 - 母亲 说 我 没有 去 . "

“不，宝贝，可是妈妈说我没去。”

" [ɑː] , [wel] ! [iːt] [jɔː(r); jə(r)] ['sʌpə(r)] , ['efi] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]
" Ah , well ! eat your supper , Effie , and then come and tell me all about it
" 啊 , 出色地 ! 吃 你的 晚餐 , 艾菲 , 和 然后 来 和 告诉 我 全部 关于 它
.
:
.

“啊，好吧！吃完晚饭，艾菲，然后过来告诉我所有的事情。”

" [səʊ] ['efi] [et; eɪt][hɜː(r); hə(r)] ['sʌpə(r)] [ænd; ənd] [ðen] [sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [læp] ,
" So Effie ate her supper and then sat in her father's lap ,
" 所以 艾菲 吃 她 晚餐 和 然后 卫星 在 她 父亲的 膝 ,

于是艾菲吃完晚饭，就坐在她爸爸的腿上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] ;
and began to tell him all that I have told you ;
和 开始 到 告诉 他 全部 那 我 有 讲述 你 ;

于是，我开始把我告诉你们的一切都告诉了他；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə; eɪ] [greɪt] [wei] ,
but before she had gone a great way ,
但 前 她 有 已消失 一个 伟大的 方式 ,

但在她走得很远之前，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sliːpi] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [tel] ['eni] [θɪŋ] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [kept] ['seɪɪŋ] ,
she was so sleepy that she couldn't tell any thing more , but kept saying ,
她 曾是 所以 困 那 她 不能 告诉 任何 事物 更多的 , 但 保留 说 ,

她困得说不出话来，但还是不停地说：

" [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [ə; eɪ] - [en] - [diː] — [ə; eɪ] - [en] - [diː] , " [tɪl] [ʃiː; ʃi] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp]

"	And	—	and	—	and	—	a	-	n	-	d	—	a	-	n	-	d	,	"	till	she	fell	fast	asleep
"	和	—	和	—	和	—	一个	-	n	-	d	—	一个	-	n	-	d	,	"	直到	她	跌倒	快速地	睡着了

, [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['gɪldə(r)] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [bed] ,

,	and	Mother	Gilder	put	her	to	bed	,
,	和	母亲	吉尔德	放	她	到	床	,

“然后——然后——然后——然后——然后，”直到她沉沉睡去，吉尔德太太把她扶到床上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [weɪk] [ʌp] [wʌns] [mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ðɪ] [nekst] ['mɔːnɪŋ] .

and	she	did	not	wake	up	once	more	till	the	next	morning	.
和	她	做过	不是	唤醒	向上	一次	更多的	直到	这	下一个	早晨	.

直到第二天早上她才再次醒来。

" [wel] , [wɒt] [-] [θɪŋk] , [əʊld] [mæn] , [ə'baʊt] [ðɪs] [stʌf] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] ,

"	Well	,	what	d'ye	think	,	old	man	,	about	this	stuff	?	"	asked	Mrs	.	Gilder	,
"	出色地	,	什么	染料	思考	,	老的	男人	,	关于	这	东西	?	"	问	太太	.	吉尔德	,

“老头，你觉得这些东西怎么样？”吉尔德太太问道。

[wen] ['efi] [wɒz; wəz] [snʌg] [ɪn] [bed] .

when	Effie	was	snug	in	bed	.
什么时候	艾菲	曾是	舒适	在	床	.

当艾菲舒舒服服地躺在床上时。

" [wel] , [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['gɪldə(r)] .

"	Well	,	I	don't	know	,	"	said	Mr	.	Gilder	.
"	出色地	,	我	不	知道	,	"	说	先生	.	吉尔德	.

“嗯，我不知道，”吉尔德先生说。

" [ɪts] [kwɪə(r)] !

"	Its	queer	!
"	它是	酷儿	!

“真奇怪！”

[ɪts] [kwɪə(r)] !

its	queer	!
它是	酷儿	!

真奇怪！

[aɪ] [ges] [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [biːn] ['driːmɪŋ] .

I	guess	the	child's	been	dreaming	.
我	猜测	这	孩子的	到过	做梦	.

我猜这孩子是在做梦。

[laɪt] [maɪ] [paɪp] , [əʊld] ['wʊmən] .

Light	my	pipe	,	old	woman	.
光	我的	管道	,	老的	女士	.

老太太，帮我点烟斗。

" [səʊ] ,

"	So	,
"	所以	,

“所以，

[wen] ['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] [hæd; həd] ['fɒrɪdʒd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [p'ɒkɪts] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪprən]

when	Mrs	.	Gilder	had	foraged	in	the	pockets	of	her	wonderful	apron
什么时候	太太	.	吉尔德	有	觅食	在	这	口袋	的	她	精彩的	围裙

[ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt] [ðə; ðɪ] [tə'bækəʊ] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] ,

and	brought	out	the	tobacco	and	matches	,
和	带来	出去	这	烟草	和	比赛	,

吉尔德太太从她那条漂亮的围裙口袋里掏出了烟草和火柴。

[ænd; ənd][hæd; həd] [fɪld] [ðə; ðɪ][paɪp][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	had	filled	the	pipe	and	lighted	it	,
和	有	已填	这	管道	和	照明	它	,

然后他把烟斗灌满水并点燃了。

[ðə; ðɪ] ['fɪʃəmən] ['tɪltɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] [bæk] [ə'genst] [ðə; ðɪ] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [smәʊkt] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

the	fisherman	tilted	his	chair	back	against	the	chimney	and	smoked	his	pipe	,
这	渔夫	斜	他的	椅子	后退	反对	这	烟囱	和	熏制	他的	管道	,

[ænd; ənd] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	thought	about	it	;
和	想法	关于	它	;

渔夫把椅子向后靠在烟囱上，抽着烟斗，思考着这件事；

[bʌt; bət][kʊd; kəd]

but	could
但	可以

但可以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[nɒt] [kʌm] [tuː; tə] ['eni] [kən'kluːʒn] , [tɪl] [æt; ət][lɑːst][hɪz; ɪz][paɪp] [went] [aʊt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [n'ɒdɪd] ,

not	come	to	any	conclusion	,	till	at	last	his	pipe	went	out	,	and	he	nodded	,
不是	来	到	任何	结论	,	直到	在	最后的	他的	管道	去	出去	,	和	他	点头	,

[ænd; ənd] [n'ɒdɪd] .

and	nodded	.
和	点头	.

他始终没有得出任何结论，直到最后他的烟斗熄灭了，他才点头，不停地点头。

['mʌðə(r)] ['gɪldə(r)] [huː] [sæt][ɒn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

Mother	Gilder	who	sat	on	the	other	side	of	the	fire	-	place	,
母亲	吉尔德	WHO	卫星	在	这	其他	边	的	这	火	-	地方	,

坐在壁炉另一边的吉尔德太太

['nɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [p'ɒkɪts] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

knitting	a	stocking	that	she	brought	out	of	one	of	her	pockets	,	began	to
针织	一个	袜	那	她	带来	出去	的	一	的	她	口袋	,	开始	到

[nɒd] ,

nod	,
点头	,

她一边从口袋里掏出一只手，一边开始织袜子，然后点了点头。

[tuː] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ['evri] [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə][faɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drɒpt] [hɜː(r); hə(r)] [stɪtʃɪs] ,

too	,	waking	up	every	once	in	a	while	to	find	she	had	dropped	her	stitches	,
也	,	醒来	向上	每一个	一次	在	一个	尽管	到	寻找	她	有	掉落	她	针脚	,

而且，她偶尔还会醒来发现自己的缝线脱落了。

[ænd; ənd][səʊ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ] ['niːd(ə)lz] [gəʊ][fɑːst] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['mɒmənts] [ænd; ənd] [ðen]

and	so	making	the	needles	go	fast	again	for	a	few	moments	and	then
和	所以	制作	这	针	去	快速地	再次	为了	一个	很少	时刻	和	然后

['sləʊə] ,

slower	,
慢点	,

于是，针头又快速地转动了一会儿，然后又慢了下来。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [əˈgen] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑːst] [əˈsliːp] [ɒn][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

till	she	nodded	again	,	and	at	last	she	was	fast	asleep	on	one	side	of	the
直到	她	点头	再次	,	和	在	最后的	她	曾是	快速地	睡着了	在	一	边	的	这

['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

fire	-	place	,
火	-	地方	,

直到她再次点头，最后她才在壁炉的一侧沉沉睡去。

[ænd; ənd]['fɑːðə(r)]['gɪldə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['efi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [krɪb] .

and	Father	Gilder	on	the	other	side	,	and	little	Effie	in	her	crib	.
和	父亲	吉尔德	在	这	其他	边	,	和	小的	艾菲	在	她	婴儿床	.

另一边是吉尔德神父，小艾菲躺在婴儿床里。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [stiːl] [aʊt] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [weɪk] [ðem; ðəm] ,

And	we'll	steal	out	on	tip	-	toe	,	so	as	not	to	wake	them	,
和	出色地	偷	出去	在	提示	-	脚趾	,	所以	作为	不是	到	唤醒	他们	,

我们会蹑手蹑脚地溜出去，以免吵醒他们。

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [əˈgen] [ɪn][dʒʌst][ə; eɪ][jɪə(r)] ['wɒntɪŋ] [wʌn] [deɪ] .

and	come	back	again	in	just	a	year	wanting	one	day	.
和	来	后退	再次	在	只是	一个	年	想要	一	天	.

仅仅一年后，他们又回来了，渴望有一天能再次拥有那样的人生。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[wɪʃ] [ðə; ði] ['sekənd] . — [ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] .

Wish	the	Second	.	—	On	the	Mountain	.
希望	这	第二	.	—	在	这	山	.

愿第二点——在山上。

[el] , [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [gɒn] [ə; eɪ][jɪə(r)] ['lækɪŋ] [wʌn] [deɪ] ,

ELL	,	we	have	been	gone	a	year	lacking	one	day	,
ELL	,	我们	有	到过	已消失	一个	年	缺乏	一	天	,

ELL，我们已经离开一年了，还差一天。

[ænd; ənd][hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [bæk] [əˈgen] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,

and	here	we	are	back	again	on	the	beach	,	and	there	is	the	cottage	,
和	这里	我们	是	后退	再次	在	这	海滩	,	和	那里	是	这	小屋	,

我们又回到了海滩，小屋就在那里。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)][baɪ][hɜː(r); hə(r)]['teɪb(ə)l] ['səʊɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [frɒk] [fɔː(r); fə(r)] ['efi] ,

and	Mrs	.	Gilder	by	her	table	sewing	on	a	frock	for	Effie	,
和	太太	.	吉尔德	经过	她	桌子	缝纫	在	一个	连衣裙	为了	艾菲	,

吉尔德太太正在桌旁为艾菲缝制一件连衣裙，

[huː] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [siːt] — [ðə; ði] [greɪt] [flæt] [rɒk] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [daʊn] [baɪ][ðə; ði]

who	is	sitting	on	her	seat	—	the	great	flat	rock	,	you	know	—	down	by	the
WHO	是	坐着	在	她	座位	—	这	伟大的	平坦的	岩石	,	你	知道	—	向下	经过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

她正坐在她的座位上——你知道，就是水边那块巨大的平坦岩石。

['efi] [ɪz][ə; eɪ][jɪə(r)]['əʊldə] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][hɜː(r); hə(r)]['sev(ə)nθ] [bɜːθ] - [deɪ] .

Effie	is	a	year	older	now	,	and	this	is	her	seventh	birth	-	day	.
艾菲	是	一个	年	老	现在	,	和	这	是	她	第七	出生	-	天	.

艾菲又长大了一岁，今天是她的七岁生日。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [gɜːl] ;
She has been a pretty good girl ;
她 有 到过 一个 漂亮的 好的 女孩 ;

她一直是个很乖的女孩;

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [taɪmz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [steɪd] [æt; ət] [ðə; ði]
but then she wished a great many times that she could have stayed at the
但 然后 她 希望 一个 伟大的 许多 时代 那 她 可以 有 入住 在 这
['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] ,
bottom of the sea ,
底部 的 这 海 ,

但她无数次地希望自己能一直待在海底。

[ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðeɪ] [sæŋ]
and whenever she thought of it , she seemed to hear the song that they sang
和 每当 她 想法 的 它 , 她 似乎 到 听到 这 歌曲 那 他们 唱
[ðeə(r)] .
there .
那里 .

每当她想起这件事，她似乎就会听到他们在那里唱的那首歌。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] , ['lʊkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] , [huː]
Now she was sitting on her seat , looking out for the old man , who
现在 她 曾是 坐着 在 她 座位 , 寻找 出去 为了 这 老的 男人 , WHO

她现在正坐在座位上，四处张望着那位老人，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

[juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] , [hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sekənd] [wɪʃ] .
you remember , had promised to come for her Second Wish .
你 记住 , 有 承诺 到 来 为了 她 第二 希望 .

你还记得吗？他答应过要来帮她实现第二个愿望。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ə'baʊt] [hɪm] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ænd; ənd] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)]
She had thought about him a good many times and had made up her
她 有 想法 关于 他 一个 好的 许多 时代 和 有 制成 向上 她
[maɪnd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] .
mind what she would ask for .
头脑 什么 她 会 问 为了 .

她曾多次想过他，也已经决定了自己要向他提出什么要求。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [leɪt] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'freɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] .
It was growing late and she began to be afraid he would not come .
它 曾是 生长 晚的 和 她 开始 到 是 害怕的 他 会 不是 来 .

天色渐晚，她开始担心他不会来了。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [miːt] [hɪm] ;
She thought she would walk down the beach and meet him ;
她 想法 她 会 走 向下 这 海滩 和 见面 他 ;

她想沿着海滩走去和他见面;

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] ,
so she walked along looking for him all the while ,
所以 她 步行 沿着 寻找 为了 他 全部 这 尽管 ,

所以她一边走一边寻找他。

[wen] [ʃiː; ʃi] [spaɪd] [ə; eɪ] [bəʊt] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː]

when	she	spied	a	boat	coming	toward	the	shore	;	but	she	did	not	look	at	it
什么时候	她	间谍	一个	船	未来	朝向	这	支撑	;	但	她	做过	不是	看	在	它

[mʌtʃ] ,

much	,
很多	,

当她看到一艘船驶向岸边时；但她并没有仔细看。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [mæn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

she	was	so	anxious	to	see	her	old	man	,	and	she	thought	she	could
她	曾是	所以	焦虑的	到	看	她	老的	男人	,	和	她	想法	她	可以

[meɪk] [hɪm] [aʊt] ,

make	him	out	,
制作	他	出去	,

她非常想见到她的父亲，她觉得她能认出他来。

[dʒʌst] ['kʌmɪŋ] [ə'lɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

just	coming	along	in	the	distance	.
只是	未来	沿着	在	这	距离	.

正从远处驶来。

['prɪti] [suːn] , [ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [biːtʃ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,

Pretty	soon	,	the	boat	came	up	to	the	beach	where	she	was	,
漂亮的	很快	,	这	船	来了	向上	到	这	海滩	在哪里	她	曾是	,

很快，船就开到了她所在的沙滩上。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [rʌf] - ['lʊkɪŋ] ['seɪlə(r)] [dʒʌmpt] [aʊt] .

and	a	rough	-	looking	sailor	jumped	out	.
和	一个	粗糙的	-	寻找	水手	跳了起来	出去	.

一个面目粗犷的水手跳了出来。

" ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , " [sed] [hiː; hi] , " [weə(r)] [dʌz] ['saɪmən] ['gɪldə(r)] [lɪv; laɪv] ? "

"	Little	girl	,	"	said	he	,	"	where	does	Simon	Gilder	live	?	"
"	小的	女孩	,	"	说	他	,	"	在哪里	做	西蒙	吉尔德	居住	?	"

“小姑娘，”他说，“西蒙·吉尔德住在哪里？”

" [ɪn] [ðæt] [haʊs] , [sɜː(r)] , " ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] ['kɒtɪdʒ] .

"	In	that	house	,	sir	,	"	pointing	to	the	red	cottage	.
"	在	那	房子	,	先生	,	"	指向	到	这	红色的	小屋	.

“先生，就在那栋房子里，”他指着那栋红色的小屋。

" [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['fɑːðə(r)] . "

"	He	is	my	father	.	"
"	他	是	我的	父亲	.	"

“他是我父亲。”

" [səʊ] [jʊr; jər] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] ?

"	So	you're	his	little	girl	,	are	you	?
"	所以	你是	他的	小的	女孩	,	是	你	?

所以你是他的小女儿，是吗?

[ɪz] [jɔː(r); jə(r)] ['fɑːðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ? "

Is	your	father	in	the	house	?	"
是	你的	父亲	在	这	房子	?	"

你父亲在家吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [pætʃ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [bæk] [ðeə(r)] , ['həʊɪŋ] [pə'teɪtəʊz] . "

"	No	,	sir	,	he	is	in	the	patch	in	the	woods	back	there	,	hoeing	potatoes	.	"
"	不	,	先生	,	他	是	在	这	修补	在	这	树林	后退	那里	,	锄	土豆	.	"

“不，先生，他正在后面树林里的地里锄土豆。”

" [wɪl] [juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [ʃəʊ] [ˌem 'iː] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ?
" Will you go with me and show me where it is ?
" 将要 你 去 和 我 和 展示 我 在哪里 它 是 ?

"你愿意跟我一起去，带我看看它在哪里吗？"

" ['efi] [lʊkt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][əʊld][mæn] , [æz; əz]
" Effie looked along the beach and saw the old man , as
" 艾菲 看起来 沿着 这 海滩 和 锯 这 老的 男人 , 作为

艾菲沿着海滩望去，看到了那个老人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , ['sləʊli] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] ; " [əʊ] , [dɪə(r)] !
she thought , slowly coming toward them ; " Oh , dear !
她 想法 , 缓慢地 未来 朝向 他们 ; " 哦 , 亲爱的 !

她一边慢慢地朝他们走来，一边想："哦，天哪！"

" [θɔːt] [ʃiː; ʃi] , " [ɪf] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] ! "
" thought she , " if the old man should come while I am gone ! "
" 想法 她 , " 如果 这 老的 男人 应该 来 尽管 我 是 已消失 ! "

她心想："如果我不在的时候，那老头子来了怎么办！"

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] , ['lɪt(ə)l][gɜːl] ? " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] - [mæn] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]
" What's the matter , little girl ? " said the sailor - man when he saw she did not
" 是什么 这 事情 , 小的 女孩 ? " 说 这 水手 - 男人 什么时候 他 锯 她 做过 不是
['ɑːnsə(r)] .
answer .
回答 .

"小姑娘，你怎么了？"水手见她没有回答，便问道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'freɪd] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" Are you afraid to go with me ? "
" 是 你 害怕的 到 去 和 我 ? "

你害怕跟我一起去吗?

" [nəʊ] , " ['fɔːltəd] ['efi] ['lʊkɪŋ] [daʊn] .
" No , " faltered Effie looking down .
" 不 , " 犹豫不决 艾菲 寻找 向下 .

"不，"艾菲低着头，结结巴巴地说。

" [bʌt; bət] ['mʌðə(r)] [sed] [ai] ['wʌznt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [biːtʃ] . "
" But mother said I wasn't to go away from the beach . "
" 但 母亲 说 我 不是 到 去 离开 从 这 海滩 . "

"但是妈妈说我不准离开海滩。"

" [əʊ] , ['efi] , ['efi] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
" Oh , Effie , Effie ! " said a voice close to her .
" 哦 , 艾菲 , 艾菲 ! " 说 一个 嗓音 关闭 到 她 .

"哦，艾菲，艾菲！"一个声音在她身边响起。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] .
She started .
她 开始 .

她开始了。

[waɪ] !
Why !
为什么 !

为什么!

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld][mænz] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ,

that	was	the	old	man's	voice	;	and	when	she	looked	up	,
那	曾是	这	老的	男人的	嗓音	;	和	什么时候	她	看起来	向上	,

那是老人的声音；当她抬起头时，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['seɪlə(r)] - [mæn][ænd; ənd][nəʊ][bəʊt] , [ænd; ənd][nəʊ][wʌn] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ]

there	was	no	sailor	-	man	and	no	boat	,	and	no	one	coming	down	the	beach
那里	曾是	不	水手	-	男人	和	不	船	,	和	不	一	未来	向下	这	海滩

;

;

;

没有水手，没有船，也没有人从海滩上下来；

[bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [əʊld][mæn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [lɑːst] [jɪə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [greɪ] [kləʊðz] ,

but	the	same	old	man	that	she	saw	last	year	,	in	the	same	grey	clothes	,
但	这	相同的	老的	男人	那	她	锯	最后的	年	,	在	这	相同的	灰色的	衣服	,

但还是她去年见到的那个老人，穿着同样的灰色衣服。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['bjuːtɪf(ə)l] [lɒŋ] [waɪt] [heə(r)] ,

with	the	same	beautiful	long	white	hair	,
和	这	相同的	美丽的	长的	白色的	头发	,

依然有着同样美丽的白色长发，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] [æz; əz][hiː; hi] [bent] [daʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [smuːð]

and	his	head	shaking	the	same	way	as	he	bent	down	over	his	old	smooth
和	他的	头	摇晃	这	相同的	方式	作为	他	弯曲	向下	超过	他的	老的	光滑的

[stɪk] — [ðə; ði] [seɪm] [əʊld][mæn] [stʊd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] .

stick	—	the	same	old	man	stood	by	her	.
戳	—	这	相同的	老的	男人	站立	经过	她	.

他弯下腰，拄着他那根光滑的老拐杖，头也跟着摇晃——还是那个老人站在她身边。

" [əʊ] , ['efi] ! " [sed] [hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [vɔɪs] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'siːvd] [ˌem 'iː] .

"	Oh	,	Effie	!	"	said	he	in	his	beautiful	voice	,	"	you	have	deceived	me	.
"	哦	,	艾菲	!	"	说	他	在	他的	美丽的	嗓音	,	"	你	有	受骗	我	.

“哦，艾菲！”他用他那优美的声音说道，“你欺骗了我。”

[juː; jʊ] [wɜːrnt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː; də][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kaɪndnəs] ; [juː; jʊ] [kɛəd] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)]

You	weren't	willing	to	do	me	a	kindness	;	you	cared	too	much	about	your
你	不是	愿意的	到	做	我	一个	仁慈	;	你	关心	也	很多	关于	你的

[əʊn] ['hæpinəs] .

own	happiness	.
自己的	幸福	.

你不愿意帮我一个忙；你太在乎自己的幸福了。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] .

And	this	is	your	birth	-	day	.
和	这	是	你的	出生	-	天	.

今天是你的生日。

[ai][hæv; həv] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['sekənd] [wɪʃ] .

I	have	come	for	your	Second	Wish	.
我	有	来	为了	你的	第二	希望	.

我来是为了实现你的第二个愿望。

[rɪ'membə(r)] , [juː; jʊ][hæv; həv]['əʊnli][wʌn]

Remember	,	you	have	only	one
记住	,	你	有	仅有的	一

记住，你只有一次机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[mɔː(r)] [wɪʃ] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] .
more **wish** **after** **this** **.**
更多的 希望 后 这 .

之后还有更多愿望。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [ˌem 'iː] [ðɪs] [wʌn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [gəʊz] [daʊn] .
You **must** **tell** **me** **this** **one** **before** **the** **sun** **goes** **down** **.**
你 必须 告诉 我 这 一 前 这 太阳 去 向下 .

你必须在太阳落山前告诉我这件事。

[lʊk] !
Look **!**
看 !

看!

" ['efi] [lʊkt] [æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [dʒʌst][ɒn][ðə; ði] ['wɔːtərz] [edʒ] ;
" **Effie** **looked** **as** **he** **pointed** **,** **and** **the** **sun** **stood** **just** **on** **the** **water's** **edge** **;**
" 艾菲 看起来 作为 他 尖 , 和 这 太阳 站立 只是 在 这 水的 边缘 ;

“艾菲看着他指的方向，只见太阳正好悬在水边；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [klaʊdz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
and **there** **were** **clouds** **above** **it** **and** **around** **it** **,** **but** **she** **thought** **it**
和 那里 是 云 多于 它 和 大约 它 , 但 她 想法 它
[wʊd] [gəʊ] [daʊn] [klɪə(r)] .
would **go** **down** **clear** **.**
会 去 向下 清除 .

虽然飞机上方和周围都有云，但她认为飞机降落时会很晴朗。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [wɪʃ] [ɔːl] ['redi] , [ðəʊ] .
She **had** **her** **wish** **all** **ready** **,** **though** **.**
她 有 她 希望 全部 准备好 , 尽管 .

不过，她早就想好了要许什么愿。

" [ai] [wɪʃ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðæt] [ai] [mait] [gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['maʊntən] [ɒf] [ðeə(r)] ,
" **I** **wish** **,** **"** **said** **she** **,** **"** **that** **I** **might** **go** **on** **to** **the** **great** **mountain** **off** **there** **,**
" 我 希望 , " 说 她 , " 那 我 可能 去 在 到 这 伟大的 山 离开 那里 ,

“我希望，”她说，“我能去到那边那座大山上去。”

" ['pɔɪntɪŋ] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , " [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [bɜːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd]
" **pointing** **back** **from** **the** **sea** **,** **"** **and** **see** **the** **birds** **and** **the** **trees** **and**
" 指向 后退 从 这 海 , " 和 看 这 鸟类 和 这 树木 和
[ðə; ði] ['flaʊəz] .
the **flowers** **.**
这 花朵 .

“从海面望去，可以看到鸟儿、树木和花朵。”

" [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [klaʊdz] ['gæðəd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] ,
" **When** **she** **had** **said** **it** **,** **the** **clouds** **gathered** **before** **the** **sun** **,**
" 什么时候 她 有 说 它 , 这 云 聚集 前 这 太阳 ,

“她说完这句话时，乌云就聚集在了太阳前面。”

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [siːn] , [ænd; ənd] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] ['hevənz] ,
so **that** **it** **could** **not** **be** **seen** **,** **and** **spread** **over** **the** **whole** **heavens** **,**
所以 那 它 可以 不是 是 已见 , 和 传播 超过 这 所有的 天 ,

以至于无法看见，并且弥漫了整个天空。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['hɑːdli] [taɪm] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] ,
and **she** **had** **hardly** **time** **to** **run** **to** **the** **cottage** **,**
和 她 有 几乎 时间 到 跑步 到 这 小屋 ,

她几乎没有时间跑到小屋去。

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [reɪn] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pɔː(r)] [daʊn] [ɪn] [ˈtɒɹənts] .

before	the	rain	began	to	pour	down	in	torrents	.
前	这	雨	开始	到	倒	向下	在	种子	.

暴雨倾盆而下之前。

[aʊt] [æt; ət] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [blæk] ,

Out	at	sea	it	was	all	black	,
出去	在	海	它	曾是	全部	黑色的	,

海面上漆黑一片。

[ɪkˈsept] [weə(r)] [ðə; ði] [waɪt] [kæps] [ɒv; əv] [fəʊm] [ˈlaɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈwɔːtəz] ;

except	where	the	white	caps	of	foam	lighted	up	the	waters	;
除了	在哪里	这	白色的	帽子	的	泡沫	照明	向上	这	水	;

除了水面上泛起的白色泡沫;

[ðə; ði] [weɪvz] [rʌʃt] [ˈrɔːrɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] [drəʊv] [ðə; ði] [ʃɑːp] [reɪn]

the	waves	rushed	roaring	on	the	beach	,	and	the	wind	drove	the	sharp	rain
这	波浪	匆忙	咆哮	在	这	海滩	,	和	这	风	驾驶	这	锋利的	雨

[əˈgenst] [ðə; ði] [haʊs] .

against	the	house	.
反对	这	房子	.

海浪咆哮着拍打着沙滩，狂风裹挟着暴雨拍打着房屋。

[ˈefi] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] - [glɑːs] [ænd; ənd] [piə] [aʊt] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈdɑːknəs]

Effie	put	her	face	against	the	window	-	glass	and	peered	out	into	the	darkness
艾菲	放	她	脸	反对	这	窗户	-	玻璃	和	窥视	出去	进入	这	黑暗

,

,

,

艾菲把脸贴在窗玻璃上，向黑暗中凝视着。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [siː] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] .

but	she	could	see	nothing	of	the	old	man	.
但	她	可以	看	没有什么	的	这	老的	男人	.

但她什么也看不见那个老人。

" [ə; eɪ] [bæd] [ˈendɪŋ] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈefi] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːðə(r)] , [ˈkʌmɪŋ] [ɪn]

"	A	bad	ending	to	your	birth	-	day	,	little	Effie	,	"	said	her	father	,	coming	in
"	一个	坏的	结束	到	你的	出生	-	天	,	小的	艾菲	,	"	说	她	父亲	,	未来	在

[dʒʌst] [ðen] ,

just	then	,
只是	然后	,

“小艾菲，你的生日以糟糕的方式结束了，”她父亲这时走了进来，说道。

[ɔːl] [ˈdrɪpɪŋ] [wet] .

all	dripping	wet	.
全部	滴落	湿的	.

全身湿透了。

" [ˈnevə(r)] [maɪnd] .

"	Never	mind	.
"	绝不	头脑	.

“没关系。

[ə; eɪ] [bæd] [bɪˈgɪnɪŋ] [meɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈendɪŋ]

A	bad	beginning	makes	a	good	ending
一个	坏的	开始	制作	一个	好的	结束

糟糕的开始成就美好的结局

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[səʊ][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪ'gʌn] [wel] ,

so	your	birth	-	day	must	have	begun	well	,
所以	你的	出生	-	天	必须	有	开始	出色地	,

看来你的生日开局不错。

[ænd; ənd] [ðɪs] [deɪ] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [səʊ][ðə; ði] - [end] [wel]

and	this	day	is	the	beginning	of	the	year	for	you	,	so	the	year'll	end	well
和	这	天	是	这	开始	的	这	年	为了	你	,	所以	这	-	结尾	出色地

.

:

.

今天是你新的一年的开始，所以这一年一定会圆满结束。

[səʊ] [ɪts] [gʊd] [ɔːl] [raʊnd] , [hɑː] !

So	it's	good	all	round	,	ha	!
所以	它是	好的	全部	圆形的	,	哈	!

所以各方面都很好，哈哈!

[ɪts] [ə; eɪ][bæd] [naɪt] , [waɪf] !

It's	a	bad	night	,	wife	!
它是	一个	坏的	夜晚	,	妻子	!

老婆，今晚你过得不好!

[ai] [həʊp] ['noʊˌbɑːdiːz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [stɔːm] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ʌp] ['sʌd(ə)n] .

I	hope	nobody's	out	in	the	storm	;	it	came	up	sudden	.
我	希望	没有人	出去	在	这	风暴	;	它	来了	向上	突然	.

我希望没有人被困在暴风雨中；这场暴风雨来得太突然了。

" ['efi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd] ['ʃivə] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [wet] [ænd; ənd][kəʊld]

"	Effie	thought	of	the	old	man	and	shivered	to	think	how	wet	and	cold
"	艾菲	想法	的	这	老的	男人	和	瑟瑟发抖	到	思考	如何	湿的	和	寒冷的

[hiː; hi] [wʊd] [get] .

he	would	get	.
他	会	得到	.

“艾菲想到那个老人，不禁打了个寒颤，心想他会变得多么湿冷。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['məʊmənt] ,

But	she	only	thought	of	it	a	moment	,
但	她	仅有的	想法	的	它	一个	片刻	,

但她只想了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn][tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [wɪʃ] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] ,

and	then	began	to	wonder	how	the	wish	would	come	to	pass	,
和	然后	开始	到	想知道	如何	这	希望	会	来	到	经过	,

然后他开始思考这个愿望会如何实现。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] [siː] - [griːn] [mæn] [wʊd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	whether	another	little	sea	-	green	man	would	come	for	her	.
和	无论	其他	小的	海	-	绿色的	男人	会	来	为了	她	.

以及是否会有另一个海绿色的小男人来救她。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sliːp] .

So	she	went	to	bed	and	to	sleep	.
所以	她	去	到	床	和	到	睡觉	.

于是她上床睡觉了。

[bʌt; bət] , [ləʊ] ! [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] [ɒn] [ðə; ði]

But	,	lo	!	before	morning	came	she	was	waked	by	a	tapping	outside	on	the
但	,	洛	!	前	早晨	来了	她	曾是	醒来	经过	一个	窃听	外部	在	这

['wɪndəʊ] - [peɪn] ,

window	-	pane	,
窗户	-	窗格	,

但是，瞧！天还没亮，她就被窗外敲击窗户的声音吵醒了。

[kləʊz] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [bed] .
close by her bed .
关闭 经过 她 床 .

就在她床边。

[æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [bed] - [kləʊðz] ;
At first she was frightened and put her head under the bed - clothes ;
在 第一的 她 曾是 害怕 和 放 她 头 在下面 这 床 - 衣服 ;
[ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,
then she thought ,
然后 她 想法 ,

起初她很害怕，把头埋进了被子里；然后她想，

" [pə'hæps] [ðæt] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] ['maʊntən] !
" Perhaps that is for me to go up on the mountain !
" 也许 那 是 为了 我 到 去 向上 在 这 山 !

“或许我应该上山去！”

" [nəʊ] ['suːnə(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ə'gen] ,
" No sooner did she think of that than she heard the tapping again ,
" 不 很快 做过 她 思考 的 那 比 她 听到 这 窃听 再次 ,

她刚想到这一点，就又听到了敲击声。

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [sed] , " [kʌm] ['efi] !
and then a voice that said , " Come Effie !
和 然后 一个 嗓音 那 说 , " 来 艾菲 !

然后一个声音说：“来吧，艾菲！”

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntən] !
come with me to the mountain !
来 和 我 到 这 山 !

跟我一起去山上吧！

" ['efi] [dʒʌmpt] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
" Effie jumped out of bed and opened the window .
" 艾菲 跳了起来 出去 的 床 和 打开 这 窗户 .

艾菲从床上跳起来，打开了窗户。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ,
The storm was over and the stars were shining brightly ,
这 风暴 曾是 超过 和 这 明星 是 灼灼 明亮地 ,

暴风雨过去了，繁星闪烁。

[waɪl] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pætʃ] [ɒv; əv] [greɪ] [laɪt] , [ðæt]
while in the East was a patch of grey light , that
尽管 在 这 东方 曾是 一个 修补 的 灰色的 光 , 那

而东方则有一小片灰色的光亮，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[第42页]

[ʃəʊd] [ðə; ði] [sʌn] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪl] .
showed the sun would rise before a great while .
显示 这 太阳 会 上升 前 一个 伟大的 尽管 .

这表明太阳很快就会升起。

" ['hʌri] ! ['hʌri] ! " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [nɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] ['eniθɪŋ] .
" Hurry ! hurry ! " said a voice near her , but she could not see anything .
" 匆忙 ! 匆忙 ! " 说 一个 嗓音 靠近 她 , 但 她 可以 不是 看 任何事物 .

“快点！快点！”她身边传来一个声音，但她什么也看不见。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Where	are	you	?	"	said	she	.
"	在哪里	是	你	?	"	说	她	.

“你在哪里？”她问道。

" [hɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Here	,	"	said	the	voice	over	her	head	.
"	这里	,	"	说	这	嗓音	超过	她	头	.

“到了，”她头顶上方传来一个声音。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] [waɪt] ['fɪgə(r)] ,

She	looked	up	and	there	was	a	very	indistinct	white	figure	,
她	看起来	向上	和	那里	曾是	一个	非常	模糊	白色的	数字	,

她抬头一看，发现那里有一个非常模糊的白色身影。

[ðæt] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] .

that	looked	as	if	it	might	be	a	shadow	.
那	看起来	作为	如果	它	可能	是	一个	阴影	.

那看起来像是影子。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [laɪk] [ə; eɪ] [rəʊb] , [ænd; ənd] [tuː] [ɑːmz] ['stretʃɪŋ] [aʊt]

All	she	could	see	was	something	white	like	a	robe	,	and	two	arms	stretching	out
全部	她	可以	看	曾是	某物	白色的	喜欢	一个	长袍	,	和	二	武器	伸展	出去

[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

toward	her	;
朝向	她	;

她只能看到一件像长袍一样的白色物体，以及向她伸出的两只手臂；

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][hændz] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [həʊld][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

one	of	the	hands	came	close	to	her	;	she	caught	hold	of	it	,
一	的	这	双手	来了	关闭	到	她	;	她	捕捉	抓住	的	它	,

其中一只手伸向她；她抓住了它。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ðə; ði] [waɪt]

and	in	a	moment	was	drawn	up	to	the	figure	and	wrapped	in	the	white
和	在	一个	片刻	曾是	绘制	向上	到	这	数字	和	包装	在	这	白色的

[rəʊb] .

robe	.
长袍	.

片刻之后，她被拉到那人身边，裹上了白袍。

[ðen] [ə; eɪ] [wɪnd] , ['bləʊɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] , [bɔː(r)][ðem; ðəm] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [fluː] [ɒf]

Then	a	wind	,	blowing	from	the	sea	,	bore	them	along	and	they	flew	off
然后	一个	风	,	吹	从	这	海	,	钻孔	他们	沿着	和	他们	飞翔	离开

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['maʊntənz] .

toward	the	mountains	.
朝向	这	山脉	.

随后，一阵海风吹来，带着它们飞向群山。

[naʊ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːʃɔː(r)] , [ænd; ənd] ['efi]

Now	the	mountains	were	a	great	way	from	the	seashore	,	and	Effie
现在	这	山脉	是	一个	伟大的	方式	从	这	海滨	,	和	艾菲

[hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] .

had	never	been	there	.
有	绝不	到过	那里	.

山脉离海岸很远，艾菲从来没有去过那里。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðeə(r)][tɒps][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ]

She	could	see	their	tops	from	the	house	where	she	lived	,	and	once	in	a
她	可以	看	他们的	最高额	从	这	房子	在哪里	她	居住地	,	和	一次	在	一个

[waɪl] ,

while	,
尽管	,

她从自己住的房子里就能看到他们的上衣，而且偶尔还能看到。

['sʌmbədi] [wʊd] [kʌm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,

somebody	would	come	who	had	been	there	,
某人	会	来	WHO	有	到过	那里	,

会有人过来，他们曾经去过那里。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz]

and	he	would	tell	her	about	the	trees	and	the	brooks	and	the	birds
和	他	会	告诉	她	关于	这	树木	和	这	布鲁克斯	和	这	鸟类

.

:
.

他会跟她讲讲树木、小溪和鸟儿的故事。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [hɜː'self] !

Now	she	was	to	go	there	herself	!
现在	她	曾是	到	去	那里	她自己	!

现在她要亲自去那里了!

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [held] ['kləʊsli] [ɪn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][ðə; ði] [rəʊb] ,

She	was	held	closely	in	the	folds	of	the	robe	,
她	曾是	握住	密切	在	这	折叠	的	这	长袍	,

她被紧紧地裹在长袍的褶皱里，

['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [aʊt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ]

only	she	could	look	out	as	she	went	and	see	the	ground	over	which	they
仅有的	她	可以	看	出去	作为	她	去	和	看	这	地面	超过	哪个	他们

[wɜː(r); wə(r)] ['flaɪɪŋ] [bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [səʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt][deə(r)] [lʊk] [daʊn] ,

were	flying	but	they	went	so	swiftly	that	she	did	not	dare	look	down	,
是	飞行	但	他们	去	所以	迅速地	那	她	做过	不是	敢	看	向下	,

只有她可以边飞边往外看，看看他们飞过的地面，但他们飞得太快了，她不敢往下看。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə]

so	she	looked	up	to
所以	她	看起来	向上	到

所以她很敬仰

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

[ðə; ði][skaɪ] .

the	sky	.
这	天空	.

天空。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['grəʊɪŋ] ['feɪntə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [greɪ] [striːk] [ɒv; əv] [dɔːn] [wɒz; wəz]

The	stars	were	growing	fainter	,	and	the	long	grey	streak	of	dawn	was
这	明星	是	生长	较暗	,	和	这	长的	灰色的	条纹	的	黎明	曾是

['grəʊɪŋ] [braɪtə] .

growing	brighter	.
生长	更亮	.

星星渐渐暗淡下来，黎明时分那道长长的灰色曙光越来越亮。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɲˈiəɹɪŋ] [ðə; ði] [ˈmaʊntən] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈefi] [kʊd; kəd][hɪə(r)] , [wʌns][ɪn][ə; eɪ] [waɪl]

They	were	nearing	the	mountain	,	too	,	and	Effie	could	hear	,	once	in	a	while
他们	是	临近	这	山	,	也	,	和	艾菲	可以	听到	,	一次	在	一个	尽管

,

,

,

他们也快到山边去了，艾菲偶尔能听到.....

[ðə; ði] [ˈtɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪpld] [əˈlɒŋ] [bɪˈləʊ] .

the	tinkling	of	the	brook	as	it	rippled	along	below	.
这	叮叮当当	的	这	溪	作为	它	涟漪	沿着	以下	.

溪水在下方潺潺流淌，发出叮叮当当的声响。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntən] .

At	last	they	were	close	to	the	top	of	the	mountain	.
在	最后的	他们	是	关闭	到	这	顶部	的	这	山	.

他们终于接近了山顶。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [waɪd] [pleɪn] [əˈpɒn][ðə; ði][tɒp] , [ˈkʌvəd] [wɪð] [triːz] ,

There	was	a	wide	plain	upon	the	top	,	covered	with	trees	,
那里	曾是	一个	宽的	清楚的	之上	这	顶部	,	涵盖	和	树木	,

山顶是一片广阔的平原，上面长满了树木。

[waɪl] [ðə; ði] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊks] [ˈbʌb(ə)ld] [ʌp] [ðeə(r)][ænd; ənd] [fləʊd] [daʊn] [ðə; ði][saɪdz] ,

while	the	springs	of	the	brooks	bubbled	up	there	and	flowed	down	the	sides	,
尽管	这	弹簧	的	这	布鲁克斯	冒泡	向上	那里	和	流动	向下	这	侧面	,

溪水从那里汩汩涌出，顺着山坡流淌而下。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈflaʊəz] [ˈnesld] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði] [bleɪdz]

and	on	the	ground	were	flowers	nestled	among	the	leaves	and	the	blades
和	在	这	地面	是	花朵	依偎	之中	这	树叶	和	这	刀片

[ɒv; əv] [grɑːs] .

of	grass	.
的	草	.

地上点缀着鲜花，它们掩映在树叶和草叶之间。

" [lʊk] ! [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] ! " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfɪgə(r)] [ðæt] [ˈkærid] [ˈefi] ,

"	Look	!	and	listen	!	"	said	the	voice	of	the	Figure	that	carried	Effie	,
"	看	!	和	听	!	"	说	这	嗓音	的	这	数字	那	携带	艾菲	,

“看！听！”抱着艾菲的身影说道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˈwiːlɪŋ] [əˈbaʊt] , [səʊ] [ðæt] [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [iːst] .

at	the	same	time	wheeling	about	,	so	that	they	faced	the	East	.
在	这	相同的	时间	惠灵	关于	,	所以	那	他们	面对	这	东方	.

同时它们转动方向，面向东方。

[ˈefi] [lʊkt] .

Effie	looked	.
艾菲	看起来	.

艾菲看了看。

[ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [gɒn] [naʊ] , [seɪv] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] .

The	stars	were	all	gone	now	,	save	one	in	the	distance	—	the	morning	-	star	.
这	明星	是	全部	已消失	现在	,	节省	一	在	这	距离	—	这	早晨	-	星星	.

繁星全都消失了，只剩远处一颗星星——晨星。

[ˈevriweə(r)] [ˌəʊvəˈhed] [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [bluː] [ænd; ənd][klɪə(r)] — [nɒt][ə; eɪ] [klaʊd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

Everywhere	overhead	the	sky	was	blue	and	clear	—	not	a	cloud	to	be	seen
到处	开销	这	天空	曾是	蓝色的	和	清除	—	不是	一个	云	到	是	已见

;

;

;

头顶上，天空湛蓝晴朗，一丝云彩也看不到。

[waɪl] [ə'weɪ] [ɒf] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz] [tɪndʒd] [wɪð] [diːp] , [rɪtʃ]

while	away	off	before	them	in	the	East	,	the	sky	was	tinged	with	deep	,	rich
尽管	离开	离开	前	他们	在	这	东方	,	这	天空	曾是	带点色调	和	深的	,	富有的

['kʌləs] .

colours	.
颜色	.

而远处东方的天空，则染上了浓郁的色彩。

['pɜːfɪkt] ['kwaɪət][wɒz; wəz] ['evriweə(r)] .

Perfect	quiet	was	everywhere	.
完美的	安静的	曾是	到处	.

到处都静得出奇。

[ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [stɪl] ; ['məʊʃnləs] [ðə; ði] [triːz] [stʊd] ; [ɒn][ðeə(r)] [bau] [ðə; ði] [bɜːdz] [sæt] ,

The	wind	was	still	;	motionless	the	trees	stood	;	on	their	boughs	the	birds	sat	,
这	风	曾是	仍然	;	静止不动	这	树木	站立	;	在	他们的	树枝	这	鸟类	卫星	,

风停了，树也静立不动，鸟儿栖息在枝头。

['hɑːdlɪ] ['rʌslɪŋ] [ðeə(r)] ['feðər] .

hardly	rustling	their	feathers	.
几乎	沙沙声	他们的	羽毛	.

它们几乎没有发出任何动静。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][dʒʌst][hɪə(r)][ðə; ði] ['tɪŋklɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [brʊk] .

She	could	just	hear	the	tinkling	of	the	brook	.
她	可以	只是	听到	这	叮叮当当	的	这	溪	.

她隐约听到了小溪潺潺的流水声。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [hæd; həd][ðeə(r)] [liːvz] ['fəʊldɪd] ,

The	flowers	on	the	ground	had	their	leaves	folded	,
这	花朵	在	这	地面	有	他们的	树叶	折叠	,

地上的花朵叶子都折叠起来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	44	]
[	页	-	]

[第44页]

[ænd; ənd][nɪə(r)][baɪ][ə; eɪ] [greɪt] ['iːg(ə)l] [stʊd] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ] [rɒk] .

and	near	by	a	great	eagle	stood	perched	on	a	rock	.
和	靠近	经过	一个	伟大的	鹰	站立	栖息	在	一个	岩石	.

不远处，一只巨大的鹰栖息在一块岩石上。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] ['həʊldɪŋ] ['efi] [muːvd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

The	Figure	holding	Effie	moved	not	at	all	,
这	数字	保持	艾菲	已搬	不是	在	全部	,

抱着艾菲的那个人一动不动。

['əʊnli][æz; əz] ['efi] [sæt] ['breθləs] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

only	as	Effie	sat	breathless	looking	down	to	the	ground	,
仅有的	作为	艾菲	卫星	喘不过气	寻找	向下	到	这	地面	,

只有当艾菲气喘吁吁地坐在那里，低头看着地面时，

[ɪts][hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd] ['efi] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [ðeə(r)] .

its	hand	pointed	to	the	East	and	Effie	again	looked	up	there	.
它是	手	尖	到	这	东方	和	艾菲	再次	看起来	向上	那里	.

它的手指向东方，艾菲又抬头望向那里。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] ['kʌlə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd][fɑː(r)][ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['zenɪθ] ,

The	sky	was	a	fiery	colour	now	,	and	far	up	toward	the	zenith	,
这	天空	曾是	一个	火热	颜色	现在	,	和	远的	向上	朝向	这	天顶	,

天空此刻呈现出火红色，高耸入云，直冲云霄。

[ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [laɪt] [ʃɒt] [ɪts] ['feðəri] [reɪz] ; [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] [keɪm] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv]

the	crimson	light	shot	its	feathery	rays	;	just	above	the	horizon	came	a	bit	of
这	赤红	光	射击	它是	羽毛状的	射线	;	只是	多于	这	地平线	来了	一个	少量	的

[gəʊld] ;

gold	;
金子	;

绯红的光芒射出羽状的光芒；地平线上方出现了一抹金色；

[ðen] ['haɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [tɪl] [laɪk] [ə; eɪ] ['gəʊldən] [bɔːl] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] , [ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] ['kɑːmli] [ʌp] ,

then	higher	it	rose	,	till	like	a	golden	ball	leaving	the	earth	,	it	floated	calmly	up	,
然后	更高	它	玫瑰	,	直到	喜欢	一个	金的	球	离开	这	地球	,	它	漂浮	平静地	向上	,

然后它越升越高，直到像一颗金色的球体离开地球一样，平静地向上飘去。

[ʌp] , ['sɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] .

up	,	soaring	to	heaven	.
向上	,	翱翔	到	天堂	.

向上，翱翔至天堂。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] !

The	sun	had	risen	!
这	太阳	有	升起	!

太阳升起来了！

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ˌaɪ 'tiː] ['lɪftɪd] [ɪt'self] [ə'bʌv] [ðə; ði] [laɪn] , [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [sed] : "

and	the	instant	it	lifted	itself	above	the	line	,	the	voice	of	the	figure	said	:	"
和	这	立即的	它	抬起	本身	多于	这	线	,	这	嗓音	的	这	数字	说	:	"

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	!

就在它跃出水面的那一刻，那身影的声音说道："听着！"

" [ænd; ənd] ['efi] ['lɪsnd] .

"	and	Effie	listened	.
"	和	艾菲	听着	.

"艾菲听着。"

[fɜːst] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [ləʊ] ['mɜːmərɪŋ] ,

First	she	heard	a	low	murmuring	,
第一的	她	听到	一个	低的	淙淙	,

她先是听到一阵低低的喃喃声，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ði] [triːz] ['sweɪɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] ,

and	she	saw	the	tops	of	the	trees	swaying	back	and	forth	,
和	她	锯	这	最高额	的	这	树木	摇晃	后退	和	前进	,

她看到树梢在来回摇晃，

['lɪftɪŋ] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [iːst] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ]

lifting	their	branches	and	bending	them	again	toward	the	East	;	and	as	they
举重	他们的	分支	和	弯曲	他们	再次	朝向	这	东方	;	和	作为	他们

[m'ɜːməd] ,

murmured	,
低声说道	,

它们抬起枝条，再次向东弯曲；它们低声吟唱着，

[ðə; ði] [brʊks] [strʌk] [ɪn] [wɪð] [ðeə(r)] ['spɑːklɪŋ] [nəʊts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [brʊks]

the	brooks	struck	in	with	their	sparkling	notes	,	and	the	trees	and	the	brooks
这	布鲁克斯	击	在	和	他们的	闪闪发光	笔记	,	和	这	树木	和	这	布鲁克斯

[sæŋ] [tə'geðə(r)] ;

sang	together	;
唱	一起	;

溪水潺潺，树木与溪水齐声歌唱；

[ðen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜ·dz] [ɒn][ðə; ði] ['brɑ:ntʃɪz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [maʊðz] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [θrəʊt] [sweld]

then	the	little	birds	on	the	branches	opened	their	mouths	,	and	their	throats	swelled
然后	这	小的	鸟类	在	这	分支	打开	他们的	嘴	,	和	他们的	喉咙	肿胀

,

,

,

这时，树枝上的小鸟张开了嘴，喉咙鼓了起来。

[ænd; ənd] [aʊt] [bɜ:st] [ðeə(r)][pjʊə(r)] [swi:t] [nəʊts] , ['tʃaɪmɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]['mju:zɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [tri:z]

and	out	burst	their	pure	sweet	notes	,	chiming	with	the	music	of	the	trees
和	出去	爆裂	他们的	纯的	甜的	笔记	,	鸣响	和	这	音乐	的	这	树木

[ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] .

and	the	brooks	.
和	这	布鲁克斯	.

它们发出纯净甜美的歌声，与树木和溪流的音乐交相辉映。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] , [di:p] - [maʊðd] [wɪnd] [keɪm] , [fɜ:st] [tremblɪŋ]

Then	the	great	,	deep	-	mouthed	wind	came	,	first	trembling
然后	这	伟大的	,	深的	-	嘴巴	风	来了	,	第一的	发抖

然后，狂风呼啸而来，起初是颤抖的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

[ænd; ənd] ['kweɪvərɪŋ] , [ðen] [wɪð] [rɪtʃ] [fʊl] [breθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] [ænd; ənd][ðə; ði] [brʊks] ,

and	quavering	,	then	with	rich	full	breath	,	and	the	trees	and	the	brooks	,
和	颤抖	,	然后	和	富有的	满的	气息	,	和	这	树木	和	这	布鲁克斯	,

颤抖着，然后气息充沛而饱满，树木和溪流，

[ðə; ði] [bɜ·dz] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] , [ɔ:l] [sæŋ] [ðə; ði] [seɪm] [glæd] [sɒŋ] .

the	birds	and	the	wind	,	all	sang	the	same	glad	song	.
这	鸟类	和	这	风	,	全部	唱	这	相同的	高兴的	歌曲	.

鸟儿和风，都唱着同一首欢快的歌。

[ðə; ði] ['flaʊəz] ['əʊpənd] [ðeə(r)] [li:vz] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [ðeə(r)] [hedz] , [ðə; ði] [braɪt] ['kʌləs] ['spɑ:klɪŋ]

The	flowers	opened	their	leaves	and	lifted	their	heads	,	the	bright	colours	sparkling
这	花朵	打开	他们的	树叶	和	抬起	他们的	头部	,	这	明亮的	颜色	闪闪发光

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] ;

and	shining	;
和	灼灼	;

花朵舒展叶片，抬起头来，鲜艳的色彩闪闪发光；

[frɒm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] [spræŋ] , ['flʌtərɪŋ] , [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtəflaɪz] [ænd; ənd] ['ɪnsekts] ,

from	the	bushes	sprang	,	fluttering	,	the	gay	butterflies	and	insects	,
从	这	灌木丛	弹簧	,	飘动	,	这	同性恋	蝴蝶	和	昆虫	,

灌木丛中飞出翩翩起舞的蝴蝶和昆虫，它们欢快地飞来飞去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['i:g(ə)l] [spred] [ɪts] [wɪŋz] [ænd; ənd] [seɪld] [mə'dʒestɪkli] [ɪn] [greɪt] ['sɜ·klz] [tə'wɔ:d]

and	the	large	eagle	spread	its	wings	and	sailed	majestically	in	great	circles	toward
和	这	大的	鹰	传播	它是	翅膀	和	航行	雄伟地	在	伟大的	界	朝向

[ðə; ði] [sʌn] .

the	sun	.
这	太阳	.

那只大鹰展开双翼，雄伟地绕着太阳盘旋。

[əʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [spŋ] [ðeɪ] [sæŋ]

Oh	!	it	was	a	wonderful	sight	,	and	it	was	a	wonderful	song	they	sang
哦	！	它	曾是	一个	精彩的	视线	，	和	它	曾是	一个	精彩的	歌曲	他们	唱

!

!

!

哦！那真是美妙的景象，他们唱的歌也美妙极了！

[ðə; ðiː] [həʊl] ['maʊntən] [siːmd] [tuː; tə] [sɪŋ] [æz; əz][ðə; ðiː] [greɪt] ['gəʊldən] [sʌn] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd]

The	whole	mountain	seemed	to	sing	as	the	great	golden	sun	rose	higher	and
这	所有的	山	似乎	到	唱歌	作为	这	伟大的	金的	太阳	玫瑰	更高	和

['haɪə(r)] .

higher	.
更高	.

随着金色的太阳越升越高，整座山仿佛都在歌唱。

['əʊnli] ['efi] [wɒz; wəz]['saɪlənt] .

Only	Effie	was	silent	.
仅有的	艾菲	曾是	沉默的	.

只有艾菲沉默不语。

[ðen] [ðə; ðiː] ['fɪgə(r)] [ræpt] [hɜː(r); hə(r)]['kləʊzə(r)] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] , [fluː] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ðiː]

Then	the	Figure	wrapped	her	closer	,	and	turning	,	flew	back	toward	the
然后	这	数字	包装	她	更近	，	和	转弯	，	飞翔	后退	朝向	这

['siːʃɔː(r)] .

seashore	.
海滨	.

然后，那身影将她裹得更紧，转身飞回了海边。

" [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðiː] [spŋ] [ðeɪ] [sæŋ] ? " [ɑːskt] ['efi] .

"	What	was	the	song	they	sang	?	"	asked	Effie	.
"	什么	曾是	这	歌曲	他们	唱	？	"	问	艾菲	.

“他们唱的是什么歌？”艾菲问道。

" [aiˌ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ðiː] [wɜːdz] . "

"	I	could	not	tell	the	words	.	"
"	我	可以	不是	告诉	这	字	.	"

“我讲不出那些话。”

" [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðə; ðiː] [wɜːdz] , " [sed] [ðə; ðiː] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['fɪgə(r)] ,

"	You	could	not	tell	the	words	,	"	said	the	voice	of	the	Figure	,
"	你	可以	不是	告诉	这	字	，	"	说	这	嗓音	的	这	数字	，

“你听不懂这些话，”人影的声音说道。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][dɪd][nɒt] [sɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	because	you	did	not	sing	with	them	.
"	因为	你	做过	不是	唱歌	和	他们	.

因为你没有和他们一起唱歌。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [sʌŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːd] [ðə; ðiː] [wɜːdz] .

If	you	had	sung	with	them	,	you	would	have	heard	the	words	.
如果	你	有	唱	和	他们	，	你	会	有	听到	这	字	.

如果你和他们一起唱歌，你就会听到歌词。

[aiˌ][kæn; kən]['əʊnli] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] ,

I	can	only	tell	you	a	little	of	it	,	but	if	you	sing	these	words	,
我	能	仅有的	告诉	你	一个	小的	的	它	，	但	如果	你	唱歌	这些	字	，

我只能告诉你其中的一小部分，但如果你唱出这些歌词，

[ðə; ðiː] [rest] [wɪl] [sʌm; səm] [taɪm] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ] .

the	rest	will	some	time	come	to	you	.
这	休息	将要	一些	时间	来	到	你	.

剩下的事情，总有一天会水到渠成。

[ðeɪ] [ɔːl] [sæŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst]
They all sang at the first
他们 全部 唱 在 这 第一的

他们都在第一节课上唱歌

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

" [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !
" Praise to Thee !
" 称赞 到 汝 !

赞美你!

[preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !
Praise to Thee !
称赞 到 汝 !

赞美你!

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] ['pjʊərəti] .
Thou art all Purity .
你 艺术 全部 纯度 .

你就是纯洁的化身。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [lait] —
Thou art the Source of Light —
你 艺术 这 来源 的 光 —

你是光明的源泉——

['skætə(r)] [ðaʊ] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] .
Scatter Thou the dark night .
分散 你 这 黑暗的 夜晚 .

驱散黑夜。

[ʃaɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
Shine on us !
闪耀 在 我们 !

请照耀我们!

[ʃaɪn] [ɒn] [ˌjuː 'es] !
shine on us !
闪耀 在 我们 !

照耀我们吧!

" ['efi] [sed] [ðə; ði] [wɜːdz] ['əʊvə(r)] ,
" Effie said the words over ,
" 艾菲 说 这 字 超过 ,

艾菲把话说完，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [sed] [ə'gen] " [ɪf] [juː; jʊ] [sɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] -
and the voice said again " If you sing them with the song of the sea -
和 这 嗓音 说 再次 " 如果 你 唱歌 他们 和 这 歌曲 的 这 海 -
['meɪdnz] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['betə(r)] .
maidens you will understand them better .
少女们 你 将要 理解 他们 更好的 .

那声音又说：“如果你用海仙女的歌声来唱这些歌，你就会更好地理解它们。”

" [ðen] ['efi] [fel] [ə'sliːp] ,
" Then Effie fell asleep ,
" 然后 艾菲 跌倒 睡着了 ,

然后艾菲睡着了，

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [tɪl]

just	as	they	came	again	to	the	open	window	and	she	knew	nothing	more	till
只是	作为	他们	来了	再次	到	这	打开	窗户	和	她	知道	没有什么	更多的	直到

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [weɪkt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] —

she	was	waked	by	her	mother	calling	out	—
她	曾是	醒来	经过	她	母亲	呼叫	出去	—

就在她们再次来到敞开的窗前时，她什么也不知道了，直到被母亲的呼喊声唤醒——

" ['efi] , [tʃaɪld] ! [weɪk] [ʌp] !

"	Effie	,	child	!	wake	up	!
"	艾菲	,	孩子	!	唤醒	向上	!

“艾菲，孩子！醒醒！”

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [ʌp] [lɒŋ] [ə'gəʊ] !

the	sun	was	up	long	ago	!
这	太阳	曾是	向上	长的	前	!

太阳早就升起来了！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

[kʌm] !

come	!
来	!

来！

" ['efi] ['stɑːtɪd] [ʌp] .

"	Effie	started	up	.
"	艾菲	开始	向上	.

艾菲启动了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

It	was	broad	daylight	.
它	曾是	广阔	日光	.

当时是光天化日之下。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] - [dɔːz] , ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [nets] ,

Her	father	was	out	-	doors	,	looking	after	his	nets	,
她	父亲	曾是	出去	-	门	,	寻找	后	他的	网	,

她父亲当时在户外照看渔网。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['getɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] .

and	her	mother	was	getting	the	table	ready	for	breakfast	.
和	她	母亲	曾是	获得	这	桌子	准备好	为了	早餐	.

她的母亲正在准备早餐的餐桌。

[ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] ['kwɪkli] , ['seɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [wɜːdz] [dʒʌst] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)] .

She	dressed	herself	quickly	,	saying	over	in	mind	the	words	just	taught	her	.
她	穿着	她自己	迅速地	,	说	超过	在	头脑	这	字	只是	教授	她	.

她迅速穿好衣服，心里默念着刚才学到的话。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm]['betə(r)] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ]

Then	she	recollected	that	she	could	understand	them	better	if	she	sang	the	song
然后	她	回忆	那	她	可以	理解	他们	更好的	如果	她	唱	这	歌曲

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

然后她想起，如果她唱起大海的歌，就能更好地理解他们。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ˈɔːlsəʊ] .

So	she	said	that	to	herself	also	.
所以	她	说	那	到	她自己	还	.

所以她也这样对自己说。

" [duː; də][juː; jʊ][gəʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm]['wɔːtə(r)][tuː; tə][pʊt][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l] , ['efi] , " [sed]

"	Do	you	go	and	get	some	water	to	put	in	the	kettle	,	Effie	,	"	said
"	做	你	去	和	得到	一些	水	到	放	在	这	壶	,	艾菲	,	"	说

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

her	mother	.
她	母亲	.

“艾菲，你去弄点水倒进水壶里去，”她妈妈说。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

" [jes] , ['mʌðə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] —

"	Yes	,	mother	,	"	said	she	,	and	as	she	went	she	sang	to	herself	—
"	是的	,	母亲	,	"	说	她	,	和	作为	她	去	她	唱	到	她自己	—

“是的，母亲，”她说，一边走一边哼着歌——

" [wɜːk] , [hændz] !

"	Work	,	hands	!
"	工作	,	双手	!

“干活，双手！”

[lʌv] , [hɑːt] !

Love	,	heart	!
爱	,	心	!

爱，心！

['evri] [wʌn][hɪə(r)][hæz; həz][hɪz; ɪz][pɑːt] . "

Every	one	here	has	his	part	.	"
每一个	一	这里	有	他的	部分	.	"

这里每个人都有自己的一份工作。

" [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ['lɪt(ə)l][wʌn] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [wei]

"	Good	-	morning	,	little	one	,	"	said	her	father	,	meeting	her	in	the	door	-	way
"	好的	-	早晨	,	小的	一	,	"	说	她	父亲	,	会议	她	在	这	门	-	方式

;

;
;

“早上好，小宝贝，”她父亲在门口迎接她时说道；

" [hɪrz] [ə; eɪ] [braɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [njuː] [jɪə(r)] ! "

"	here's	a	bright	day	for	your	new	year	!	"
"	这里是	一个	明亮的	天	为了	你的	新的	年	!	"

祝您新年快乐！

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] ['efi] , ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [kɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪŋɪŋ] —

"	Isn't	it	!	"	said	Effie	,	giving	him	a	kiss	and	then	singing	—
"	不是	它	!	"	说	艾菲	,	给予	他	一个	吻	和	然后	歌唱	—

“是不是！”艾菲说着，给了他一个吻，然后唱了起来——

" [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !

"	Praise	to	thee	!
"	称赞	到	你	!

赞美你！

[preɪz] [tuː; tə] [ðiː] ;
Praise to thee ;
称赞 到 你 ;

赞美你;

[ðaʊ] [ɑːt] [ɔːl] ['pjʊərəti] .
Thou art all Purity .
你 艺术 全部 纯度 .

你就是纯洁的化身。

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [lait] . "
Thou art the Source of Light . "
你 艺术 这 来源 的 光 . "

你是光明的源泉。

" [ai] [bɪ'liːv] [ðə; ði] [tʃaɪldz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [waɪf] , " [sed] ['fɑːðə(r)] ['gɪldə(r)] ,
" I believe the child's going to be a good girl , wife , " said Father Gilder ,
" 我 相信 这 孩子的 去 到 是 一个 好的 女孩 , 妻子 , " 说 父亲 吉尔德 ,

吉尔德神父说："我相信这孩子将来会成为一个好女孩、好妻子。"

['kʌmɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .
coming into the house .
未来 进入 这 房子 .

进入屋内。

" [wel] , [ai] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [biːn] ['sʌlki] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] , " [sed] ['mʌðə(r)]
" Well , I hope she is , for she's been sulky enough before this , " said Mother
" 出色地 , 我 希望 她 是 , 为了 她是 到过 闷闷不乐的 足够的 前 这 , " 说 母亲
['gɪldə(r)] .
Gilder .
吉尔德 .

"我希望她是，因为她之前已经闹脾气闹得够呛了，"吉尔德太太说。

" [truː] , [truː] , " [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , " [bʌt; bət] ['sʌlki] [bɜːdz] [doʊnt] [sɪŋ] .
" True , true , " replied he , " but sulky birds don't sing .
" 真的 , 真的 , " 回复 他 , " 但 闷闷不乐的 鸟类 不 唱歌 .

"没错，没错，"他回答说，"但是闷闷不乐的鸟儿是不会唱歌的。"

" [ðə; ði] [jɪə(r)] [went] ['sləʊli] [baɪ] .
" The year went slowly by .
" 这 年 去 缓慢地 经过 .

一年过得很慢。

['efi] [sæŋ] [ðə; ði] [tuː] [sɔːŋz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɜːkt] , [ænd; ənd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]
Effie sang the two songs as she worked , and helped her mother and
艾菲 唱 这 二 歌曲 作为 她 工作 , 和 帮助 她 母亲 和
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kɒm]
was a com
曾是 一个 com

艾菲一边干活一边唱着这两首歌，她还帮着妈妈做事，真是个好帮手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[fɔːt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] .
fort to her father .
堡 到 她 父亲 .

向她父亲求婚。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['maʊntən] ,

Every **morning** **when** **she** **got** **up** **,** **she** **sang** **the** **Song** **of** **the** **Mountain** **,**

每一个 早晨 什么时候 她 得到 向上 , 她 唱 这 歌曲 的 这 山 ,

每天早晨她起床后，都会唱《山之歌》。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['sɪŋɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [siː] .

and **through** **the** **day** **she** **kept** **singing** **,** **too** **,** **the** **Song** **of** **the** **Sea** **.**

和 通过 这 天 她 保留 歌唱 , 也 , 这 歌曲 的 这 海 .

她整天都在唱着《海之歌》。

['veri] ['ɒf(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] ,

Very **often** **she** **thought** **of** **the** **old** **man** **,**

非常 经常 她 想法 的 这 老的 男人 ,

她常常想起那个老人，

[ænd; ənd] [wˈʌndəd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɜːd] [ænd; ənd] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm] .

and **wondered** **what** **she** **should** **ask** **for** **the** **third** **and** **last** **time** **he** **came** **.**

和 想知道 什么 她 应该 问 为了 这 第三 和 最后的 时间 他 来了 .

她心想，他第三次也是最后一次来的时候，她应该问他什么呢?

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə] [ɑːsk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ,

She **thought** **she** **ought** **to** **ask** **for** **the** **best** **thing** **she** **could** **think** **of** **,**

她 想法 她 应该 到 问 为了 这 最好的 事物 她 可以 思考 的 ,

她觉得她应该提出她能想到的最好的要求。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] ,

but **for** **a** **long** **time** **she** **could** **not** **make** **up** **her** **mind** **,**

但 为了 一个 长的 时间 她 可以 不是 制作 向上 她 头脑 ,

但她迟迟无法下定决心。

[ʌnˈtɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [sɔːŋz] .

until **a** **few** **days** **before** **her** **birth** **-** **day** **,** **as** **she** **was** **singing** **the** **two** **songs** **.**

直到 一个 很少 天 前 她 出生 - 天 , 作为 她 曾是 歌唱 这 二 歌曲 .

直到她生日前几天，她还在唱这两首歌。

[ðen] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [kʌm] ,

Then **was** **she** **impatient** **for** **the** **day** **to** **come** **,**

然后 曾是 她 不耐烦 为了 这 天 到 来 ,

她那时是不是很迫不及待地盼望着那一天的到来?

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [ænd; ənd] [greɪt] [wɪʃ] .

that **she** **might** **ask** **her** **last** **and** **great** **wish** **.**

那 她 可能 问 她 最后的 和 伟大的 希望 .

或许她可以许下她最后一个也是最大的愿望。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[**Pg** **49** **]**

[页 -]

[第49页]

[wɪʃ] [ðə; ði] [θɜːd] . — [ɪn] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] .

Wish **the** **Third** **.** **—** **In** **the** **Cottage** **.**

希望 这 第三 . — 在 这 小屋 .

第三个愿望——在小屋里。

[hiː; hi] [eɪtθ] [bɜːθ] - [deɪ] [keɪm] [æt; ət] [lɑːst] , [bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [set] , ['mɪsɪz] .

HE **eighth** **birth** **-** **day** **came** **at** **last** **,** **but** **before** **the** **sun** **was** **to** **set** **,** **Mrs** **.**

他 第八 出生 - 天 来了 在 最后的 , 但 前 这 太阳 曾是 到 放 , 太太 .

['gɪldə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] .

Gilder **called** **her** **.**

吉尔德 称为 她 .

她的第八个生日终于到了，但太阳还没落山，吉尔德太太就给她打了个电话。

" [hɪə(r)] , ['efi] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , " [ai] [wɒnt] [ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] [daʊn] ['selə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [dɑ:k] ,

" Here , Effie , " said she , " I want you to go down cellar before it is dark ,

" 这里 , 艾菲 , " 说 她 , " 我 想 你 到 去 向下 地窖 前 它 是 黑暗的 ,

“艾菲，”她说，“天黑之前，你到地窖去一趟。”

[ænd; ənd] [swi:p] [ˌaɪ 'ti:] [kli:n] .

and sweep it clean .

和 扫 它 干净的 .

把它扫干净。

[ɪts] ['dredfəli] ['dɜ:ti] . "

It's dreadfully dirty . "

它是 极其糟糕 肮脏的 . "

它脏得令人难以忍受。

" [mʌst; məst][ai][gəʊ] [naʊ] , ['mʌðə(r)] ? "

" Must I go now , mother ? "

" 必须 我 去 现在 , 母亲 ? "

“妈妈，我必须现在就走吗？”

" [jes] , [raɪt] [ɒf] ; ['itl] [bi:; bi] [tu:] [dɑ:k] [ɪf] [ju:; jʊ][doʊnt] [meɪk] [heɪst] ,

" Yes , right off ; it'll be too dark if you don't make haste ,

" 是的 , 正确的 离开 ; 它将 是 也 黑暗的 如果 你 不 制作 匆忙 ,

“是的，马上就走；如果你不抓紧时间，天就黑了。”

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gɪldə(r)] [dru:] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [ki:z] [aʊt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]['eɪprən]

" and Mrs . Gilder drew a bunch of keys out of one of her apron

" 和 太太 . 吉尔德 画 一个 束 的 钥匙 出去 的 一 的 她 围裙

[p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [ˌʌn'lɒkt] [ðə; ði] ['klɒzɪt] [dɔ:(r)][ænd; ənd] [brɔ:t] [aʊt] [ə; eɪ] [bru:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['efi] .

pockets and unlocked the closet door and brought out a broom for Effie .

口袋 和 已解锁 这 壁橱 门 和 带来 出去 一个 扫帚 为了 艾菲 .

吉尔德太太从围裙口袋里掏出一串钥匙，打开壁橱门，拿出一把扫帚给艾菲。

['efi] [tʊk] [ðə; ði] [bru:m] [ænd; ənd] [went] [daʊn] ['selə(r)] .

Effie took the broom and went down cellar .

艾菲 采取 这 扫帚 和 去 向下 地窖 .

艾菲拿起扫帚，下到地窖去了。

" [wel] , " [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] , " [ai][mʌst; məst][du:; də][maɪ] [wɜ:k] [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

" Well , " thought she , " I must do my work at any rate ,

" 出色地 , " 想法 她 , " 我 必须 做 我的 工作 在 任何 速度 ,

“好吧，”她心想，“无论如何，我都必须完成我的工作。”

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪ] [nɒt] [kʌm] [baɪ] [tɪl] [ai] [get] [ˌaɪ 'ti:] [dʌn] .

and the old man may not come by till I get it done .

和 这 老的 男人 可能 不是 来 经过 直到 我 得到 它 完毕 .

等我把事情办完，老人家可能都不会过来。

" [səʊ][ʃi:; ʃi] [set] [tu:; tə] [wɜ:k] ,

" So she set to work ,

" 所以 她 放 到 工作 ,

于是她开始工作，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[Pg 50]

[页 -]

[第50页]

['swi:pɪŋ] [aʊt] [ðə; ði]['selə(r)] .

sweeping out the cellar .

扫荡 出去 这 地窖 .

打扫地窖。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [stuːpt] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'vɜːs] [tʃɪp] .

She	had	just	finished	and	stooped	to	pick	up	a	perverse	chip	.
她	有	只是	完成的	和	弯腰	到	挑选	向上	一个	变态	芯片	.

她刚吃完饭，弯腰捡起一块形状怪异的薯片。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜː'self] [ʌp] , [ðeə(r)] [stʊd] [ðæt] [seɪm] [əʊld][mæn] [ə'gen] !

As	she	lifted	herself	up	,	there	stood	that	same	old	man	again	!
作为	她	抬起	她自己	向上	,	那里	站立	那	相同的	老的	男人	再次	!

她站起身来，发现那个老头又站在那里！

" [waɪ] !

"	Why	!
"	为什么	!

“为什么！

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get][ɪn] , [sɜː(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .

how	did	you	get	in	,	sir	?	"	said	she	.
如何	做过	你	得到	在	,	先生	?	"	说	她	.

“先生，您是怎么进来的？”她问道。

" [ðə; ðiː][sʌn][ɪz][məʊst][daʊn] , ['efɪ] , " [sed] [hiː; hi] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] ,

"	The	sun	is	most	down	,	Effie	,	"	said	he	without	answering	her	question	,
"	这	太阳	是	最多	向下	,	艾菲	,	"	说	他	没有	回答	她	问题	,

“太阳快落山了，艾菲，”他没有回答她的问题，只是说道。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [wɪʃ] ?

"	what	is	your	Last	Wish	?
"	什么	是	你的	最后的	希望	?

你最后的愿望是什么?

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [hed] [ʃʊk] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	As	he	said	it	his	head	shook	harder	than	ever	before	,
"	作为	他	说	它	他的	头	摇晃	更难	比	曾经	前	,

“他说这话的时候，头摇得比以往任何时候都厉害。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [keɪn] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [bent] ['dʌb(ə)l] .

and	he	leaned	on	his	cane	so	that	he	was	almost	bent	double	.
和	他	倾斜	在	他的	甘蔗	所以	那	他	曾是	几乎	弯曲	双倍的	.

他拄着拐杖，几乎弯成了两截。

" [əʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

“哦，先生！”

[aɪ] [wɪʃ] , " [sed] ['efɪ] , " [ðæt] [aɪ] [maɪt] [duː; də][sʌm; səm] [greɪt] [wɜːk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['ʌðə(r)z]

I	wish	,	"	said	Effie	,	"	that	I	might	do	some	great	work	that	should	make	others
我	希望	,	"	说	艾菲	,	"	那	我	可能	做	一些	伟大的	工作	那	应该	制作	其他的

['hæpɪ] ,

happy	,
快乐的	,

“我希望，”艾菲说，“我能做出一些伟大的工作，让别人感到快乐。”

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ðiː] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðiː]

and	that	I	might	be	able	to	sing	the	whole	of	the	Song	of	the
和	那	我	可能	是	有能力的	到	唱歌	这	所有的	的	这	歌曲	的	这

['maʊntən] .

Mountain	.
山	.

我或许能够完整地唱出《山之歌》。

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld][mæn] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [stɑːf] ,

"	As	she	said	this	the	old	man	raised	his	head	slowly	from	his	staff	,
"	作为	她	说	这	这	老的	男人	提高	他的	头	缓慢地	从	他的	职员	,

“她话音刚落，老人便缓缓抬起头，放下了手中的拐杖。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['fɪnɪʃt] , [ləʊ] !

and	when	she	finished	,	lo	!
和	什么时候	她	完成的	,	洛	!

当她讲完之后，瞧!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [greɪt] [biːm] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [kɑːst][ɪts] [reɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði]

he	was	changed	into	a	great	beam	of	light	that	cast	its	rays	all	about	the
他	曾是	已更改	进入	一个	伟大的	光束	的	光	那	投掷	它是	射线	全部	关于	这

['selə(r)] .

cellar	.
地窖	.

他变成了一道巨大的光束，光芒照亮了整个地窖。

['efi] [fluː] [ʌp] [steəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bruːm] , [ænd; ənd][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [dɔː(r)] .

Effie	flew	up	stairs	with	her	broom	,	and	ran	to	the	cottage	door	.
艾菲	飞翔	向上	楼梯	和	她	扫帚	,	和	跑	到	这	小屋	门	.

艾菲拿着扫帚飞快地跑上楼，然后跑到小屋门口。

[ðə; ði] [siː] [wɒz; wəz] ['spɑːklɪŋ] [wɪð] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] [klɪə(r)][ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	sea	was	sparkling	with	light	,	and	the	sun	went	down	clear	and	beautiful
这	海	曾是	闪闪发光	和	光	,	和	这	太阳	去	向下	清除	和	美丽的

.

:
.

大海波光粼粼，夕阳西下，景色清澈美丽。

" [aɪ] !

"	Aye	!
"	是的	!

“是！”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['sʌnset] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , ['tʃɪkiː] , " [sed] ['fɑːðə(r)]['gɪldə(r)] , ['kʌmɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm][ðə; ði]

there's	a	sunset	for	you	,	chicky	,	"	said	Father	Gilder	,	coming	up	from	the
有	一个	日落	为了	你	,	小鸡	,	"	说	父亲	吉尔德	,	未来	向上	从	这

[ʃɔː(r)] .

shore	.
支撑	.

“小妞，这里有日落给你看，”吉尔德神父从岸边走上来说道。

" [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ] [stɔːm] ['ɑːftə(r)] [ðæt] !

"	There'll	be	no	storm	after	that	!
"	将会	是	不	风暴	后	那	!

“之后就不会有暴风雨了！”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)][lɑːst] [bɜːθ]

Do	you	remember	your	last	birth
做	你	记住	你的	最后的	出生

你还记得你最后一次出生吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[deɪ] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] , [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [stɔːm] [keɪm] [ʌp] ?

day	,	little	one	,	when	there	was	such	a	sudden	storm	came	up	?
天	,	小的	一	,	什么时候	那里	曾是	这样的	一个	突然	风暴	来了	向上	?

孩子，那天什么时候突然刮起了暴风雨?

" [jes] , [ɪn'diːd] , ['efi] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['weðə(r)] [ðə; ði][skaɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz]

"	Yes	,	indeed	,	Effie	remembered	it	and	wondered	whether	the	sky	would	always
"	是的	,	的确	,	艾菲	记得	它	和	想知道	无论	这	天空	会	总是

[biː; bi][klɪə(r)] [naʊ] .

be	clear	now	.
是	清除	现在	.

“是的，艾菲确实记得这件事，她想知道天空以后是否总是晴朗的。”

[ðə; ði][nekst] [deɪ] ['efi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm]

The	next	day	Effie	looked	for	somebody	to	come	and	give	her	some
这	下一个	天	艾菲	看起来	为了	某人	到	来	和	给	她	一些

[greɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ,

great	thing	to	do	,
伟大的	事物	到	做	,

第二天，艾菲四处寻找能给她安排一些重要任务的人。

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)]

and	teach	her	the	Song	of	the	Mountain	,	as	she	had	wished	for
和	教	她	这	歌曲	的	这	山	,	作为	她	有	希望	为了

[hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [wɪʃ] .

her	last	wish	.
她	最后的	希望	.

并教她山之歌，正如她临终前的愿望。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn] [keɪm] — [nəʊ] , [nɔː(r)][ðə; ði][nekst] [deɪ] , [nɔː(r)][ðə; ði] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ;

But	no	one	came	—	no	,	nor	the	next	day	,	nor	the	day	after	;
但	不	一	来了	—	不	,	也不	这	下一个	天	,	也不	这	天	后	;

但是没有人来——第二天没有，第三天也没有；

[ænd; ənd] [ðen] ['evri] [θɪŋ] [went] [rɒŋ] .

and	then	every	thing	went	wrong	.
和	然后	每一个	事物	去	错误的	.

然后一切都开始出错了。

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [bɪ'keɪm] [sɪk] [ænd; ənd] [krɒs] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [daɪd] ;

Her	mother	became	sick	and	cross	,	and	finally	died	;
她	母亲	成为	生病的	和	叉	,	和	最后	死亡	;

她的母亲生病了，脾气变得暴躁，最终去世了；

[ænd; ənd] ['efi] [hæd; həd][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['eɪprən] [wɪð] [səʊ] ['meni] [p'ɒkɪts] , [ænd; ənd]

and	Effie	had	to	wear	the	wonderful	apron	with	so	many	pockets	,	and
和	艾菲	有	到	穿	这	精彩的	围裙	和	所以	许多	口袋	,	和

[wɜːk] [hɑːd] ['evri] [deɪ] .

work	hard	every	day	.
工作	难的	每一个	天	.

艾菲不得不穿上那件有很多口袋的漂亮围裙，每天努力工作。

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][duː; də] ['eni] [greɪt] [wɜːk] ?

How	could	she	do	any	great	work	?
如何	可以	她	做	任何	伟大的	工作	?

她怎么可能做出什么伟大的作品呢?

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də][wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][duː; də]['lɪt(ə)l] [θɪŋz]

All	she	could	do	was	to	take	care	of	the	house	and	do	little	things
全部	她	可以	做	曾是	到	拿	关心	的	这	房子	和	做	小的	事物

— ['evə(r)][səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ,

—	ever	so	many	of	them	there	were	,
—	曾经	所以	许多	的	他们	那里	是	,

她所能做的就是照料家务和做一些零碎的事情——尽管这样的事情有很多。

[tuː] , [səʊ] [ðæt] [wen] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [keɪm] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] .

too	,	so	that	when	the	evening	came	she	was	quite	tired	out	.
也	,	所以	那	什么时候	这	晚上	来了	她	曾是	相当	疲劳的	出去	.

所以到了晚上，她已经非常疲惫了。

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [sed] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [hɪm] ,

But	her	father	said	she	was	a	comfort	to	him	,
但	她	父亲	说	她	曾是	一个	舒适	到	他	,

但她父亲说她给了他安慰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [hɜː(r); hə(r)] [sɪt] [baɪ] [hɪm] [ænd; ənd] [sɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

and	he	loved	to	have	her	sit	by	him	and	sing	to	him	.
和	他	喜爱	到	有	她	坐	经过	他	和	唱歌	到	他	.

他喜欢让她坐在他身边，为他唱歌。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ðə; ði] [tuː] [sɔːŋz] ['əʊvə(r)] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ['evri] [deɪ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)]

She	sang	the	two	songs	over	and	over	,	as	she	did	every	day	at	her
她	唱	这	二	歌曲	超过	和	超过	,	作为	她	做过	每一个	天	在	她

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

她一遍又一遍地唱着这两首歌，就像她每天上班时一样。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] ['taɪəd] [ɒv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] , [nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] ['taɪə(r)] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ðem; ðəm] .

and	never	tired	of	singing	them	,	nor	did	he	tire	of	hearing	them	.
和	绝不	疲劳的	的	歌唱	他们	,	也不	做过	他	胎	的	听力	他们	.

他从不厌倦演唱这些歌曲，也从不厌倦聆听这些歌曲。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] .

So	she	lived	on	.
所以	她	居住地	在	.

于是她活了下来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [mɔː(r)] ['bəːθdeiz] ,

She	had	a	great	many	more	birthdays	,
她	有	一个	伟大的	许多	更多的	生日	,

她之后又过了很多个生日，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[bʌt; bət] [nəʊ] [əʊld] [mæn] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	no	old	man	came	to	see	her	,
但	不	老的	男人	来了	到	看	她	,

但是没有老人来看望她。

[ænd; ənd] ['nəʊbədi] [keɪm] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [tuː; tə] [duː; də] ,

and	nobody	came	to	give	her	a	great	work	to	do	,
和	无人	来了	到	给	她	一个	伟大的	工作	到	做	,

没有人给她安排重要的工作。

[ɔː(r)] [tuː; tə] [tiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒŋ] .

or	to	teach	her	the	rest	of	the	song	.
或者	到	教	她	这	休息	的	这	歌曲	.

或者教她这首歌的其余部分。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [tuː] ,

By	and	by	her	father	died	too	,
经过	和	经过	她	父亲	死亡	也	,

不久之后，她的父亲也去世了。

[bʌt; bət] ['efi] [lɪvd; 'laɪvd] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['kɒtɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [siː] - [ʃɔː(r)] .

but	Effie	lived	still	in	the	little	red	cottage	by	the	sea	-	shore	.
但	艾菲	居住地	仍然	在	这	小的	红色的	小屋	经过	这	海	-	支撑	.

但艾菲仍然住在海边那间红色的小房子里。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wɜː(r); wə(r)] [sɪk] [ɔː(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

And	if	any	were	sick	or	in	trouble	,	they	were	sure	to	come	to
和	如果	任何	是	生病的	或者	在	麻烦	,	他们	是	当然	到	来	到

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

如果有人生病或遇到困难，他们一定会来找她。

[fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['bɒdi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][weər'evə(r)][ʃiː; ʃi] [went] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['kæri]

For	every	body	loved	her	,	and	wherever	she	went	she	seemed	to	carry
为了	每一个	身体	喜爱	她	,	和	无论	她	去	她	似乎	到	携带

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

the	sunlight	with	her	,
这	阳光	和	她	,

人人都喜欢她，无论她走到哪里，似乎都带着阳光。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] ['evribɒdi] ['betə(r)][ænd; ənd] ['hæpɪə] .

and	to	make	everybody	better	and	happier	.
和	到	制作	大家	更好的	和	更快乐	.

让每个人都变得更好、更快乐。

[stɪl] [nəʊ][wʌn] [keɪm] , [ðəʊ] ['evri] [bɜːθ] - [deɪ] [ʃiː; ʃi][sæt][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Still	no	one	came	,	though	every	birth	-	day	she	sat	at	the	door	,	looking	for	the
仍然	不	一	来了	,	尽管	每一个	出生	-	天	她	卫星	在	这	门	,	寻找	为了	这

[əʊld][mæn] .

old	man	.
老的	男人	.

尽管每个生日她都坐在门口，等待老人的到来，但始终没有人来。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [kʌm] [æt; ət][lɑːst] .

But	he	did	come	at	last	.
但	他	做过	来	在	最后的	.

但他最终还是来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [bɜːθ] - [deɪ] .

It	was	her	birth	-	day	.
它	曾是	她	出生	-	天	.

那天是她的生日。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] - [weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] ,

She	was	an	old	woman	,	but	she	sat	in	the	door	-	way	as	she	used	to	,
她	曾是	一个	老的	女士	,	但	她	卫星	在	这	门	-	方式	作为	她	用过的	到	,

她虽然年纪大了，但还是像以前一样坐在门口。

['wɒtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmbədi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ,

watching	for	somebody	to	come	to	her	with	a	great	work	to	do	,
观看	为了	某人	到	来	到	她	和	一个	伟大的	工作	到	做	,

她期待着有人能给她带来一份艰巨的工作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒŋ] .

and	the	rest	of	the	song	.
和	这	休息	的	这	歌曲	.

以及歌曲的其余部分。

[ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

She	sat	in	her	great	arm	-	chair	,
她	卫星	在	她	伟大的	手臂	-	椅子	,

她坐在那张宽大的扶手椅里，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dɪm][səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] ['veri] [wel] ,

and	her	eyes	were	very	dim	so	that	she	could	not	see	very	well	,
和	她	眼睛	是	非常	暗淡	所以	那	她	可以	不是	看	非常	出色地	,

她的眼睛视力很差，看不清楚。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] [dʌl] , [səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)][æt; ət][ɔːl] .

and	her	ears	were	very	dull	,	so	that	she	could	hardly	hear	at	all	.
和	她	耳朵	是	非常	乏味的	,	所以	那	她	可以	几乎	听到	在	全部	.

她的耳朵很迟钝，几乎什么也听不见。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [gɒn] [daʊn] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [wʌnz] [ə'piərɪŋ] .

There	was	the	sun	that	had	so	often	gone	down	without	any	one's	appearing	.
那里	曾是	这	太阳	那	有	所以	经常	已消失	向下	没有	任何	一个人的	出现	.

太阳常常落山，却始终不见人影。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [tʌtʃt] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ] [vɔɪs] — [ðæt] [əʊld] [swiːt] [vɔɪs] [ðæt]

But	before	it	touched	the	water	she	heard	a	voice	—	that	old	sweet	voice	that
但	前	它	感动	这	水	她	听到	一个	嗓音	—	那	老的	甜的	嗓音	那

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [fə'gɒtn] ,

she	had	never	forgotten	,
她	有	绝不	被遗忘的	,

但就在它接触到水面之前，她听到了一个声音——那个她从未忘记的甜美声音。

['seɪɪŋ] , " ['efi] !

saying	,	"	Effie	!
说	,	"	艾菲	!

说："艾菲！

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [seɪm] [feɪs] [ðæt] [ðə; ði][əʊld][mæn] [juːst]

"	She	looked	,	and	there	she	saw	the	same	face	that	the	old	man	used
"	她	看起来	,	和	那里	她	锯	这	相同的	脸	那	这	老的	男人	用过的

她抬头一看，发现那张脸和老人以前用的那张脸一模一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[tuː; tə][hæv; həv] , [bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] .

to	have	,	but	that	was	all	she	could	see	.
到	有	,	但	那	曾是	全部	她	可以	看	.

她想拥有这一切，但她眼里只有这些。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [sed] [ə'gen] , " ['efi] !

Then	it	said	again	,	"	Effie	!
然后	它	说	再次	,	"	艾菲	!

然后它又说："艾菲！"

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	and	she	said	:
"	和	她	说	:

她说：

" [əʊ] , [sɜː(r)] !

"	Oh	,	sir	!
"	哦	,	先生	!

"哦，先生！"

[hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][maɪ] [wɪʃ] ?

have	you	come	at	last	to	give	me	my	wish	?
有	你	来	在	最后的	到	给	我	我的	希望	?

你终于来满足我的愿望了吗?

[ai][hæv; həv] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][jɪə(r)]['ɑːftə(r)][jɪə(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æn; ən][əʊld] ['wʊmən] ,

I	have	looked	for	you	year	after	year	,	and	now	I	am	an	old	woman	,
我	有	看起来	为了	你	年	后	年	,	和	现在	我	是	一个	老的	女士	,

我年复一年地寻找你，如今我已经老了。

[ænd; ənd][hæv; həv][nɒt] ['meni] [mɔː(r)] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

and	have	not	many	more	days	to	live	.	"
和	有	不是	许多	更多的	天	到	居住	.	"

“我时日不多了。”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɪʃ] [hæz; həz] [biːn] ['grɑːntɪd] , ['efi] .

"	Your	wish	has	been	granted	,	Effie	.
"	你的	希望	有	到过	的确	,	艾菲	.

“你的愿望实现了，艾菲。”

[juː; jʊ] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [greɪt] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də][tuː; tə] [meɪk] ['ʌðə(r)z] ['hæpi] .

You	asked	for	some	great	work	to	do	to	make	others	happy	.
你	问	为了	一些	伟大的	工作	到	做	到	制作	其他的	快乐的	.

你要求做一些很棒的工作，让别人开心。

[ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [wɜːk] .

All	your	life	since	you	have	been	doing	the	great	work	.
全部	你的	生活	自从	你	有	到过	正在做	这	伟大的	工作	.

你一生都在做着伟大的工作。

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [raɪt] [ɔː(r)]['həʊli] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)z] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [greɪt] .

There	is	nothing	right	or	holy	done	for	others	that	is	not	great	.
那里	是	没有什么	正确的	或者	圣	完毕	为了	其他的	那	是	不是	伟大的	.

凡是为他人所做的正确或神圣的事情，没有一件不是伟大的。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['deɪli] ['djuːtiz] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][səʊ] ['feɪθfəli] ; [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ] [ʃəʊd] [tuː; tə] ['ʌðə(r)z] ;

The	little	daily	duties	that	you	did	so	faithfully	;	the	little	kindnesses	you	showed	to	others	;
这	小的	日常的	职责	那	你	做过	所以	忠实	;	这	小的	善意	你	显示	到	其他的	;

你忠实履行的日常小事；你对他人展现的小善意；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['plez(ə)nt] [wɜːdz] [juː; jʊ] [spəʊk] — [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [greɪt] [θɪŋz] . "

the	little	pleasant	words	you	spoke	—	these	are	all	great	things	.	"
这	小的	令人愉快的	字	你	辐	—	这些	是	全部	伟大的	事物	.	"

你说的那些暖心话语——这些都意义非凡。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ? " [ɑːskt] ['efi] .

"	But	the	Song	of	the	Mountain	?	"	asked	Effie	.
"	但	这	歌曲	的	这	山	?	"	问	艾菲	.

“可是《山之歌》呢？”艾菲问道。

" [dɪə(r)] [tʃaɪld] , " [sed] [hiː; hi] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [spŋ] [ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] .

"	Dear	child	,	"	said	he	,	"	you	have	sung	the	song	all	your	life	.
"	亲爱的	孩子	,	"	说	他	,	"	你	有	唱	这	歌曲	全部	你的	生活	.

“亲爱的孩子，”他说，“你一生都在唱这首歌。”

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [θæŋkt] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʌvd]

If	you	have	thanked	God	for	his	goodness	to	you	—	if	you	have	loved
如果	你	有	谢谢	上帝	为了	他的	善良	到	你	—	如果	你	有	喜爱

[hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [lʌv] [tuː; tə][juː; jʊ] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [preɪd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ]

him	for	his	love	to	you	—	if	you	have	prayed	to	him	to	make	you
他	为了	他的	爱	到	你	—	如果	你	有	祈祷	到	他	到	制作	你

[gʊd] [ænd; ənd]['həʊli] — [juː; jʊ][hæv; həv] [sʌŋ] [ðə; ði] [spŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] . "

good	and	holy	—	you	have	sung	the	Song	of	the	Mountain	.	"
好的	和	圣	—	你	有	唱	这	歌曲	的	这	山	.	"

如果你感谢上帝对你的恩慈——如果你爱他，因为他爱你——如果你祈求他使你善良圣洁——你就唱出了山之歌。

" [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] !
" Praise to thee !
" 称赞 到 你 !

赞美你!

[preɪz] [tuː; tə] [ðiː] ! " [mˈɜːməd] [ðə; ðɪ][əʊld] [ˈwʊmən] .
Praise to thee ! " murmured the old woman .
称赞 到 你 ! " 低声说道 这 老的 女士 .

“赞美你！”老妇人低声说道。

[ðen] [ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [həʊl]
Then she thought she heard the whole
然后 她 想法 她 听到 这 所有的

然后她觉得她听到了全部内容。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ˈmaʊntən] [ˈsɪŋɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][dɪd][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt]
mountain singing as it did the morning she listened to it ; and the great
山 歌唱 作为 它 做过 这 早晨 她 听着 到 它 ; 和 这 伟大的
[sɒŋ] [wɒz; wəz] [sʌŋ] ,
song was sung ,
歌曲 曾是 唱 ,

山峦歌唱，如同她清晨聆听的那首歌；伟大的歌声响起，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ˈɔːlsəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [vɔɪs] [bɪˈsaɪd] [hɜː(r); hə(r)] [sæŋ] .
and she sang also , and the voice beside her sang .
和 她 唱 还 , 和 这 嗓音 旁 她 唱 .

她也唱了起来，她旁边的声音也跟着唱了起来。

— — [ðə; ðɪ] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [lɪvd; ˈlaɪvd] [əˈbaʊt] [ðeə(r)] [seɪ] ,
— — The people who lived about there say ,
— — 这 人们 WHO 居住地 关于 那里 说 ,

——住在附近的人们说，

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [tuː; tə] [siː] [əʊld] [ˈefi] , [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]
that when they came in the morning to see Old Effie , she was sitting in her
那 什么时候 他们 来了 在 这 早晨 到 看 老的 艾菲 , 她 曾是 坐着 在 她
[ɑːm] - [tʃeə(r)] ,
arm - chair ,
手臂 - 椅子 ,

当他们早上来看望老艾菲时，她正坐在扶手椅上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ˈfəʊldɪd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps][hɑːf] [ˈpɑːtɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sʌŋ]
with her hands folded , and her lips half parted as if she had sung
和 她 双手 折叠 , 和 她 嘴唇 一半 分手了 作为 如果 她 有 唱
[hɜːˈself] [tuː; tə] [sliːp] ;
herself to sleep ;
她自己 到 睡觉 ;

她双手交叉抱在胸前，嘴唇半张，仿佛唱着歌睡着了一样；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɒt] [muːv] — [fɔː(r); fə(r)][əʊld] [ˈefi] [wɒz; wəz] [ded] .
and when they touched her she did not move — for Old Effie was dead .
和 什么时候 他们 感动 她 她 做过 不是 移动 — 为了 老的 艾菲 曾是 死的 .

当他们触摸她时，她一动不动——因为老艾菲已经死了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

[ə; eɪ] ['krɪsməs] ['stɒkɪŋ]
A **Christmas** **Stocking**
一个 圣诞节 袜

圣诞袜

[wɪð] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌaɪ 'tiː]
With **a** **Hole** **in** **it**
和 一个 洞 在 它

它有个洞

[bɛnz] ['stɔːri]
BEN'S **STORY**
本的 故事

本的故事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **56** **]**
[页 -]

[第56页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **57** **]**
[页 -]

[第57页]

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ɪz] [hʌŋ] .
The **Stocking** **is** **Hung** **.**
这 袜 是 洪 .

长筒袜挂好了。

[tiː] ['krɪsməs] - [taɪd] [ɪn] [njuː] [jɔːk] ,
T **Christmas** **-** **tide** **in** **New** **York** **,**
T 圣诞节 - 潮 在 新的 约克 ,

纽约的圣诞节期间

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ['kænɒt] [hɪə(r)][ðə; ði] [tʃaɪmz] [ðæt]
the **people** **who** **live** **in** **the** **upper** **part** **of** **the** **city** **cannot** **hear** **the** **chimes** **that**
这 人们 WHO 居住 在 这 上 部分 的 这 城市 不能 听到 这 编钟 那
[rɪŋ] [frɒm; frəm] ['trɪnəti] ['stiːpl] ;
ring **from** **Trinity** **steeple** **;**
戒指 从 三位一体 尖顶 ;

住在城市上部的人们听不到从三一教堂尖顶传来的钟声;

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['dwelɪŋ] [striːts] [wɪtʃ] [rʌn] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['weəhaʊs] [striːts] ,
but **in** **the** **dwelling** **streets** **which** **run** **in** **and** **out** **among** **the** **warehouse** **streets** **,**
但 在 这 住宅 街道 哪个 跑步 在 和 出去 之中 这 仓库 街道 ,

但在穿插于仓库街道之间的住宅街道上,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [kɔːts] [wɪtʃ] [stænd] [stɒk] [stɪl] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] ,
and **in** **the** **courts** **which** **stand** **stock** **still** **and** **refuse** **to** **go** **a** **step** **further** **,**
和 在 这 法院 哪个 站立 库存 仍然 和 拒绝 到 去 一个 步 更远 ,

而那些停滞不前、拒绝采取进一步行动的法院,

— [ðeə(r)] [ðə; ði] ['trɪnəti] ['mjuːzɪk][ɪz] [hɜːd] [ænd; ənd][ðə; ði] " ['meri] ['krɪsməs] " [ɒv; əv][ðə; ði] [belz] [ɪz]

—	there	the	Trinity	music	is	heard	and	the	"	merry	Christmas	"	of	the	bells	is
—	那里	这	三位一体	音乐	是	听到	和	这	"	欢乐	圣诞节	"	的	这	铃铛	是

[flʌŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [haʊ'evə(r)] [pɔː(r); pʊə(r)] .

flung	out	to	all	however	poor	.
扔	出去	到	全部	然而	贫穷的	.

——在那里，人们可以听到圣三一教堂的音乐，钟声向所有人，无论贫穷，传递“圣诞快乐”的祝福。

[bɪ'saɪd]

Beside
旁

旁

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

['trɪnəti] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [bʌt; bət] [fjuː] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [belz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] ,

Trinity	there	are	but	few	chimes	of	bells	in	the	city	,
三位一体	那里	是	但	很少	编钟	的	铃铛	在	这	城市	,

在圣三一教堂，城里只有寥寥几座教堂的钟声。

['naɪðə(r)] [duː; də] [pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən] [ðeə(r)] [sɪŋ] ['krɪsməs] ['kærəlz] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd] [ðʌs]

neither	do	poor	children	there	sing	Christmas	carols	in	the	streets	and	thus
两者都不	做	贫穷的	孩子们	那里	唱歌	圣诞节	圣诞颂歌	在	这	街道	和	因此

[ʌn'lætʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] ['iːv(ə)n] ['kræbɪd] [hɑːts] .

unlatch	the	doors	of	even	crabbed	hearts	.
解锁	这	门	的	甚至	螃蟹	心	.

那里的穷苦孩子也不会在街头唱圣诞颂歌，从而打开即使是冷漠的心扉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['meriɪst] [tʃaɪmz] [ɒv; əv] [belz] [ɑː(r); ə(r)] [pleɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['swiːtɪst] ['kærəlz] [sʌŋ]

But	the	merriest	chimes	of	bells	are	played	and	the	sweetest	carols	sung
但	这	最快乐的	编钟	的	铃铛	是	玩	和	这	最甜美的	圣诞颂歌	唱

['iːv(ə)n] [ɪn] [njuː] [jɔːk] .

even	in	New	York	.
甚至	在	新的	约克	.

即使在纽约，也会响起最欢快的钟声，唱起最甜美的颂歌。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [æt; ət] ['krɪsməs] [wʌn] [wɔːks] [ɪn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [hiː; hi] [meɪ] [hɪə(r)] [ɒn] [ɔːl]

For	when	at	Christmas	one	walks	in	the	crowded	streets	he	may	hear	on	all
为了	什么时候	在	圣诞节	一	散步	在	这	挤	街道	他	可能	听到	在	全部

[saɪdz] [ðə; ði] ['meri] ['krɪsməs] !

sides	the	merry	Christmas	!
侧面	这	欢乐	圣诞节	!

圣诞节期间，当人们走在熙熙攘攘的街道上时，可能会听到四面八方传来“圣诞快乐”的欢呼声！

['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə] [juː; jʊ] !

merry	Christmas	to	you	!
欢乐	圣诞节	到	你	!

祝你圣诞快乐！

[tuː; tə] [juː; jʊ] !

to	you	!
到	你	!

给你！

[rʌŋ] [aʊt] [ɒn] ['evri] [kiː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃaɪmɪŋ] [meɪks] ['pɜːfɪkt] ['mjuːzɪk] ; [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['tʃɪldrən]

rung	out	on	every	key	and	the	chiming	makes	perfect	music	;	the	poor	children
梯子	出去	在	每一个	钥匙	和	这	鸣响	制作	完美的	音乐	;	这	贫穷的	孩子们

[sɪŋ] ['kærəlz] [tuː] ,

sing	carols	too	,
唱歌	圣诞颂歌	也	,

每个琴键都敲响了，钟声交织成美妙的音乐；可怜的孩子们也唱起了颂歌。

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [stænd][ɪn][ðeə(r)][rægz] [bɪ'fɔː(r)] [wel] - [tuː; tə]

for	are	they	not	each	little	songs	as	they	stand	in	their	rags	before	well	-	to
为了	是	他们	不是	每个	小的	歌曲	作为	他们	站立	在	他们的	破布	前	出色地	-	到

- [duː; də][fəʊk] — [sɔːŋz] [wɪ'ðaʊt] [wɜːdz] — [rɪ'maɪndɪŋ] [ˌjuː 'es][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃaɪld] ['dʒiːzəs]

-	do	folk	—	songs	without	words	—	reminding	us	of	the	poor	child	Jesus
-	做	民间	—	歌曲	没有	字	—	提醒	我们	的	这	贫穷的	孩子	耶稣

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [brɔːt] ?

and	the	blessings	which	He	brought	?
和	这	祝福	哪个	他	带来	?

因为他们身着破烂衣服站在富裕人家面前，唱着无词的小歌，不正是提醒我们贫穷的耶稣孩童和他带来的祝福吗?

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[ðə; ði] [belz] [rɪŋ] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ænd; ənd][wiː; wi][hɪə(r)]['kærəlz] [ðen] [æt; ət] [liːst] [ɪf] [nɒt][æt; ət]['ʌðə(r)]

the	bells	ring	in	our	hearts	and	we	hear	carols	then	at	least	if	not	at	other
这	铃铛	戒指	在	我们的	心	和	我们	听到	圣诞颂歌	然后	在	至少	如果	不是	在	其他

[taɪmz] ;

times	;
时代	;

钟声在我们心中响起，我们至少在那时会听到颂歌，即使其他时候听不到；

[ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm][əʊld] ['kɒbwebd] [hɑːt] [dʌz] ['krɪsməs] ['fænsi][ɔː(r)] ['krɪsməs] ['meməri] ['entə(r)]

and	in	some	old	cobwebbed	heart	does	Christmas	fancy	or	Christmas	memory	enter
和	在	一些	老的	蛛网密布	心	做	圣诞节	想要	或者	圣诞节	记忆	进入

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌdɪs'juːzd] [belz] [ðæt] [saʊnd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɔːs] ['blesɪŋ] ,

and	ring	disused	bells	that	sound	but	a	hoarse	blessing	,
和	戒指	废弃的	铃铛	那	声音	但	一个	嘶哑	祝福	,

在某颗布满蛛网的古老心灵深处，圣诞节的幻想或记忆悄然涌现，敲响了早已废弃的钟声，发出沙哑的祝福。

[səʊ] ['rʌsti] [hæz; həz][ðeə(r)]['met(ə)l] [bɪ'kʌm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['blesɪŋ] [æt; ət] [liːst] [wel] - [ment] .

so	rusty	has	their	metal	become	,	but	a	blessing	at	least	well	-	meant	.
所以	生锈的	有	他们的	金属	变得	,	但	一个	祝福	在	至少	出色地	-	意思是	.

它们的金属已经锈迹斑斑，但至少出发点是好的，这或许也算是一种祝福吧。

['blesɪd; blest][biː; bi] ['krɪsməs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [nɔk] [səʊ][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [hɑːts] .

Blessed	be	Christmas	that	it	knocks	so	at	the	door	of	our	hearts	.
蒙福	是	圣诞节	那	它	敲门声	所以	在	这	门	的	我们的	心	.

圣诞节如此温暖人心，真是太好了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['krɪsməs] [ðæt] [sʌm; səm] ['veri]

Now	it	was	on	a	certain	Christmas	that	some	very
现在	它	曾是	在	一个	肯定	圣诞节	那	一些	非常

那是在某个圣诞节，一些非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

['plez(ə)nt] [tʃaɪmz] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [tuː] [wɪ'ðɪn] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [belz] .

pleasant	chimes	were	rung	,	and	that	too	within	hearing	of	Trinity	bells	.
令人愉快的	编钟	是	梯子	,	和	那	也	之内	听力	的	三位一体	铃铛	.

悦耳的钟声响起，而且还在三一教堂钟声的听见范围内。

[ɪn] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] [wɜː(r); wə(r)] ['bʌnd(ə)lz] [ɒv; əv] [greɪt] [kəʊts] [ænd; ənd] [fɜːrz] [taɪd]

In	the	street	on	Christmas	eve	were	Bundles	of	great	coats	and	furs	tied
在	这	街道	在	圣诞节	前夕	是	捆绑	的	伟大的	外套	和	毛皮	系

[tə'geðə(r)] [wɪð] ['tɪpɪt] ,

together	with	tippets	,
一起	和	披肩	,

圣诞前夜的街上，到处都是用披肩捆扎在一起的大衣和皮草。

[huː] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [laɪk] [ˌloʊkə'moʊtɪvz] , ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] [snɔːrtɪŋ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ə; eɪ]

who	hurried	along	like	locomotives	,	puffing	and	snorting	and	leaving	behind	a
WHO	慌忙	沿着	喜欢	机车	,	抽气	和	吸鼻	和	离开	在后面	一个

[laɪn] [ɒv; əv] [sməʊk] .

line	of	smoke	.
线	的	抽烟	.

它们像火车一样疾驰而过，喷着粗气，身后留下一道烟雾。

[bʌt; bət] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['bʌnd(ə)lz] , [baɪ] ['eni] [miːnz] .

But	all	the	people	in	the	streets	were	not	Bundles	,	by	any	means	.
但	全部	这	人们	在	这	街道	是	不是	捆绑	,	经过	任何	方法	.

但街上的人绝非全是邦德尔家族的人。

[sʌm; səm] ['skeəsli] [hæd; həd] ['eni] ['ræpɪŋz] , [let] [ə'ləʊn] [sʌtʃ] ['hevi] ['kʌvərɪŋz] [æz; əz] [greɪt] [kəʊts]

Some	scarcely	had	any	wrappings	,	let	alone	such	heavy	coverings	as	great	coats
一些	几乎	有	任何	包装	,	让	独自的	这样的	重的	覆盖物	作为	伟大的	外套

[ænd; ənd] [fɜːrz] .

and	furs	.
和	毛皮	.

有些人几乎没有任何保暖衣物，更不用说像大衣和皮草这样的厚重衣物了。

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [meɪ] [biː; bi] ['bʌnd(ə)lz] [ɪf] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['prɒpəli] [ræpt] [ʌp] [ænd; ənd] [taɪd] [wɪð] [ə; eɪ]

Little	boys	may	be	Bundles	if	they	are	properly	wrapped	up	and	tied	with	a
小的	男孩们	可能	是	捆绑	如果	他们	是	适当地	包装	向上	和	系	和	一个

['tɪpɪt] [ɔː(r)] [skɑːf] ,

tippet	or	scarf	,
披肩	或者	围巾	,

如果把小男孩用披肩或围巾裹得严严实实，也可以叫他们“小包裹”。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɔːl] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['bʌnd(ə)lz] .

but	not	all	little	boys	are	Bundles	.
但	不是	全部	小的	男孩们	是	捆绑	.

但并非所有小男孩都是小胖墩。

[ɒn] [ðɪs] [iːv] [wʌn] [maɪt] [siː] ['meni] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] .

On	this	eve	one	might	see	many	who	were	not	.
在	这	前夕	一	可能	看	许多	WHO	是	不是	.

今晚，人们可能会看到许多并非如此的人。

[ðeɪ] [kept] [ðeə(r)] [hændz] [ɪn] [ðeə(r)] [p'ɒkɪts] [ɔː(r)] [briːðd] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [red] ['fɪŋgəz] ,

They	kept	their	hands	in	their	pockets	or	breathed	upon	their	red	fingers	,
他们	保留	他们的	双手	在	他们的	口袋	或者	呼吸	之上	他们的	红色的	手指	,

他们把手插在口袋里，或者对着发红的手指哈气。

[ænd; ənd] [druː] [ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [skruːd] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

and	drew	their	shoulders	together	and	screwed	their	faces	as	if	they	were
和	画	他们的	肩膀	一起	和	螺丝	他们的	面孔	作为	如果	他们	是

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðəm'selvz] ,

trying	to	hide	behind	themselves	,
尝试	到	隐藏	在后面	他们自己	,

他们耸耸肩，皱起脸，好像要把自己藏起来似的。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [wɪnd] [bluː] [θruː] ['evri] ['krevɪs] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['bɒdɪz] [ænd; ənd] ['rætld] [ðə; ðɪ] [tiːθ] [ɪn]

while	the	wind	blew	through	every	crevice	of	their	bodies	and	rattled	the	teeth	in
尽管	这	风	吹	通过	每一个	裂缝	的	他们的	身体	和	摇晃	这	牙齿	在

[ðeə(r)] [maʊðz] .

their	mouths	.
他们的	嘴	.

狂风吹过他们身体的每一寸肌肤，吹得他们口中的牙齿嘎吱作响。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [bɔɪz] [ə'pɒn] [ðɪs] ['veri] ['krɪsməs] [iːv] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] ,

One	of	these	little	boys	upon	this	very	Christmas	eve	hung	up	his	stocking	,
一	的	这些	小的	男孩们	之上	这	非常	圣诞节	前夕	悬挂	向上	他的	袜	,

就在这平安夜，其中一个小男孩挂起了他的圣诞袜。

[ænd; ənd] [wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [naʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [təʊld] .

and	what	became	of	it	is	now	to	be	told	.
和	什么	成为	的	它	是	现在	到	是	讲述	.

至于它后来的结局，现在就得告诉大家了。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['piːtə(r)] [ˌem aɪ 'tiː] .

His	name	was	Peter	Mit	.
他的	姓名	曾是	彼得	密特	.

他的名字叫彼得·米特。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [aʊt] [ɔːl] [deɪ] ['selɪŋ] [sɪg'ɑːz] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [weɪ] [həʊm] [tuː; tə]

He	had	been	out	all	day	selling	cigars	,	and	was	on	his	way	home	to
他	有	到过	出去	全部	天	销售	雪茄	,	和	曾是	在	他的	方式	家	到

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

他一整天都在外面卖雪茄，现在正回家吃晚饭。

[bʌt; bət] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [kəʊld] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [hiː; hi]

But	hungry	and	cold	as	he	was	,	he
但	饥饿的	和	寒冷的	作为	他	曾是	,	他

但他虽然又饿又冷，但他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['stɒpɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [θruː] [ðə; ðɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊz] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]

could	not	help	stopping	to	look	through	the	shop	-	windows	at	the	beautiful
可以	不是	帮助	停止	到	看	通过	这	店铺	-	视窗	在	这	美丽的

[θɪŋz] [spred] [aʊt] [səʊ] ['temptɪŋli] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

things	spread	out	so	temptingly	behind	them	.
事物	传播	出去	所以	诱人地	在后面	他们	.

忍不住停下来，透过商店橱窗，欣赏橱窗后琳琅满目的精美商品。

[sʌtʃ] [tɒɪz] [ænd; ənd] [geɪmz] [ænd; ənd] ['pɪktʃə(r)] [bʊks] !

Such	toys	and	games	and	picture	books	!
这样的	玩具	和	游戏	和	图片	图书	!

玩具、游戏和图画书！

" [naʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][mʌst; məst] [rʌn] ; " [bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] ['stɑːtɪd] ,

"	Now	,	"	said	he	,	"	I	must	run	;	"	but	just	as	he	started	,
"	现在	,	"	说	他	,	"	我	必须	跑步	;	"	但	只是	作为	他	开始	,

“现在，”他说，“我必须跑了；”但他刚一动身，

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [səʊ] [mʌtʃ] [faɪnə][ðæn; ðən] ['eni] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [hiː; hi]

he	came	to	a	window	so	much	finer	than	any	he	had	seen	that	he
他	来了	到	一个	窗户	所以	很多	更精细	比	任何	他	有	已见	那	他

[stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ðɪs] ['ɔːlsəʊ] .

stopped	before	this	also	.
停止	前	这	还	.

他来到一扇比他见过的任何窗户都更漂亮的窗户前，于是也停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɪŋ] ['fɑːsənd] [ə'krɒs] [ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [wɪð] ['pɪktʃə(r)][ænd; ənd]

There	was	a	string	fastened	across	the	inside	of	the	window	with	picture	and
那里	曾是	一个	细绳	系紧	穿过	这	里面	的	这	窗户	和	图片	和

['stɔːri] ['peɪpəz] [hʌŋ] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

story	papers	hung	upon	it	;
故事	文件	悬挂	之上	它	;

窗户内侧系着一根绳子，上面挂着图画和故事纸；

[ðə; ðɪ] [glɑːs] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [klɪə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [frɒst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlməʊst] [laɪk] [kraʊn] - [glɑːs] ,

the	glass	was	not	very	clear	,	for	the	frost	made	it	almost	like	crown	-	glass	,
这	玻璃	曾是	不是	非常	清除	,	为了	这	霜	制成	它	几乎	喜欢	王冠	-	玻璃	,

玻璃不是很清澈，因为霜冻使它几乎像冕牌玻璃一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ðɪ]['kɔːnə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃəz] ,

but	it	was	clear	enough	in	the	corner	to	shew	one	of	the	pictures	,
但	它	曾是	清除	足够的	在	这	角落	到	展示	一	的	这	图片	,

但角落里足够清晰，可以看清其中一张照片。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [wʌn] ;

which	was	a	double	one	;
哪个	曾是	一个	双倍的	一	;

这是一个双重的；

[ɪn][wʌn] [pɑːt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [gaʊn] ['hæŋɪŋ] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] [ə'pɒn]

in	one	part	there	was	a	little	boy	in	his	night	-	gown	hanging	a	stocking	upon
在	一	部分	那里	曾是	一个	小的	男生	在	他的	夜晚	-	袍	绞刑	一个	袜	之上

[ðə; ðɪ][dɔː(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ;

the	door	of	his	bed	-	chamber	;
这	门	的	他的	床	-	房间	;

其中一处画面上，一个穿着睡衣的小男孩正在卧室门上挂一只长袜；

[ɪn][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪz] [ʃəʊn] ['snʌgli] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] ,

in	the	other	part	the	little	boy	is	shown	snugly	asleep	in	his	bed	,
在	这	其他	部分	这	小的	男生	是	所示	舒适地	睡着了	在	他的	床	,

另一部分画面中，小男孩正安稳地睡在床上。

[waɪl] [ə; eɪ][məʊst] [ɒd] ['lɪt(ə)l][mæn] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɒɪz] [ænd; ənd]['pɪktʃə(r)] [bʊks] [ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz]

while	a	most	odd	little	man	hung	over	with	toys	and	picture	books	of	all	kinds
尽管	一个	最多	奇怪的	小的	男人	悬挂	超过	和	玩具	和	图片	图书	的	全部	种类

[stændz] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['stɒkɪŋ] ,

stands	on	tip	-	toe	before	the	stocking	,
站立	在	提示	-	脚趾	前	这	袜	,

一个古怪的小个子男人，身边堆满了各种玩具和图画书，踮着脚尖站在长袜前。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['pleɪˌθɪŋz] .

filling	it	with	playthings	.
填充	它	和	玩具	.

往里面装满玩具。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] ['prɪntɪŋ] [ˌʌndə'niːθ] [ðæt] [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ; [æz; əz] [wel] [æz; əz]

There	was	some	printing	underneath	that	explained	the	picture	;	as	well	as
那里	曾是	一些	印刷	下	那	解释	这	图片	;	作为	出色地	作为

['piːtə(r)][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ,

Peter	could	make	out	,
彼得	可以	制作	出去	,

图片下方有一些文字说明，解释了图片的内容；据彼得所能辨认，

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðə(r)z] [hʌŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [tuː; tə]

this	little	boy	like	a	great	many	others	hung	up	his	stocking	before	he	went	to
这	小的	男生	喜欢	一个	伟大的	许多	其他的	悬挂	向上	他的	袜	前	他	去	到

[bed] [ɒn] ['krɪsməs] [iːv] ,

bed	on	Christmas	eve	,
床	在	圣诞节	前夕	,

这个小男孩和许多其他孩子一样，在圣诞前夜睡觉前把袜子挂了起来。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] , ['sæntə] [klaʊs] , [ə; eɪ][kwɪə(r)][əʊld][mæn] , ['veri]

and	some	time	during	the	night	,	Santa	Klaus	,	a	queer	old	man	,	very
和	一些	时间	期间	这	夜晚	,	圣诞老人	克劳斯	,	一个	酷儿	老的	男人	,	非常

夜里某个时候，圣诞老人克劳斯，一个古怪的老头，非常

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[fɒnd] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l][fəʊk] , [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɪð] ['prez(ə)nts] .

fond	of	little	folk	,	came	down	the	chimney	and	filled	the	stocking	with	presents	.
喜爱	的	小的	民间	,	来了	向下	这	烟囱	和	已填	这	袜	和	礼物	.

他很喜欢小朋友，从烟囱里下来，把礼物装满了袜子。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl] [njuː] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] , [ænd; ənd] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm] [ɪk'siːdɪŋli] ;

This	was	all	new	to	little	Peter	,	and	astonished	him	exceedingly	;
这	曾是	全部	新的	到	小的	彼得	,	和	惊讶	他	非常	;

这一切对小彼得来说都是全新的，让他非常惊讶；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][stænd] [ðeə(r)] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

but	it	was	really	too	cold	to	stand	there	looking	at	even	the	most
但	它	曾是	真的	也	寒冷的	到	站立	那里	寻找	在	甚至	这	最多

['wʌndəf(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ,

wonderful	picture	,
精彩的	图片	,

但是，站在那里欣赏哪怕是最美的画作，也实在太冷了。

[səʊ][hiː; hi] [bluː] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [red] [fɪst] , [ænd; ənd][ræn] [ɒf] [həʊm] ,

so	he	blew	into	his	red	fist	,	and	ran	off	home	,
所以	他	吹	进入	他的	红色的	拳头	,	和	跑	离开	家	,

于是他对着自己通红的拳头吹了口气，然后跑回家了。

['teɪkɪŋ] [lɒŋ] [slaɪdz] [ɒn][ðə; ði][aɪs] [weər'evə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd] .

taking	long	slides	on	the	ice	wherever	he	could	.
采取	长的	幻灯片	在	这	冰	无论	他	可以	.

他尽可能地在冰上滑行很长一段距离。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [braɪt] [meɪn] [striːt] [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['kɔːnəs] [keɪm] [tuː; tə]

He	left	the	bright	Main	Street	and	turning	one	or	two	corners	came	to
他	左边	这	明亮的	主要的	街道	和	转弯	一	或者	二	角落	来了	到

['faʊntən; 'faʊntɪn] [kɔːt] .

Fountain	Court	.
喷泉	法庭	.

他离开了灯火通明的主街，转过一两个街角，来到了喷泉庭院。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] ['retʃɪd] [ænd; ənd] [ləʊ] ,

That	is	a	fine	-	sounding	name	,	but	the	houses	are	very	wretched	and	low	,
那	是	一个	美好的	-	听起来	姓名	,	但	这	房屋	是	非常	可怜	和	低的	,

这名字听起来不错，但房子却非常破旧低矮。

[ðəʊ] [kwaɪt] [grænd] ['piːp(ə)l] [lɪvd; 'laɪvd] [ðeə(r)] [ɪn]['əʊldən] [taɪmz] ; [weə(r)] [ðə; ði]['faʊntən; 'faʊntɪn][wɒz; wəz]

though	quite	grand	people	lived	there	in	olden	times	;	where	the	fountain	was
尽管	相当	盛大	人们	居住地	那里	在	古老的	时代	;	在哪里	这	喷泉	曾是

[nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] ,

no	one	could	say	,
不	一	可以	说	,

虽然过去那里居住着一些地位显赫的人；但喷泉在哪里，却无人知晓。

[ən'les] [ðə; ði] ['wiːzi] [pʌmp] [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [ment]

unless	the	wheezy	pump	that	stands	at	the	head	of	the	court	were	meant
除非	这	喘息	泵	那	站立	在	这	头	的	这	法庭	是	意思是

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

for	it	;
为了	它	;

除非球场尽头那台吱吱作响的水泵就是为此而设计的；

[ɒv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [pʌmp] [ɪt'self] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] .

of	this	the	Pump	itself	had	no	doubt	.
的	这	这	泵	本身	有	不	怀疑	.

对此，泵本身毫不怀疑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [lɑːdʒ] [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [lɒŋ] ['hevi] ['hænd(ə)l] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [stʊd] [aʊt]

It	was	very	large	and	had	a	long	heavy	handle	that	always	stood	out
它	曾是	非常	大的	和	有	一个	长的	重的	处理	那	总是	站立	出去

['stɪfli] ;

stiffly	;
僵硬地	;

它个头很大，有一个又长又重的把手，总是僵硬地凸出来；

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [nɒb] [ɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] ['gɪldɪd] [bʌt; bət]

there	was	a	knob	on	the	top	of	the	pump	that	had	once	been	gilded	but
那里	曾是	一个	旋钮	在	这	顶部	的	这	泵	那	有	一次	到过	镀金	但

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [ə'gəʊ] ,

that	was	a	long	time	ago	,
那	曾是	一个	长的	时间	前	,

水泵顶部有一个旋钮，曾经镀过金，但那是很久以前的事了。

[wen] [ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz][ˌærɪstə'krætɪk][ænd; ənd] [prɪ'zjuːmd] [ɪt'self] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] .

when	the	Pump	was	aristocratic	and	presumed	itself	to	be	a	Fountain	.
什么时候	这	泵	曾是	贵族	和	假定	本身	到	是	一个	喷泉	.

当水泵被视为贵族，并自诩为喷泉时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dɪndʒi][ænd; ənd]['brəʊkən] [naʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz] [nʌn] [ðə; ði] [les] [praʊd]

It	was	dingy	and	broken	now	,	but	the	Pump	was	none	the	less	proud
它	曾是	昏暗的	和	破碎的	现在	,	但	这	泵	曾是	没有任何	这	较少的	自豪的

[ænd; ənd] ['dɪgnɪfaɪd] ;

and	dignified	;
和	凝重	;

虽然现在它破旧不堪，但这座水泵依然骄傲而庄严；

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɪts]['hænd(ə)l] ['stɪfli] [ænd; ənd]['nevə(r)] ['letɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

it	took	pleasure	in	holding	out	its	handle	stiffly	and	never	letting	it	down
它	采取	乐趣	在	保持	出去	它是	处理	僵硬地	和	绝不	出租	它	向下

它乐于僵硬地伸出把手，从不让它掉下来

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[ðəʊ] ['piːp(ə)l] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ['evri] [deɪ] .
though people stumbled against it every day .
尽管 人们 踉跄 反对 它 每一个 天 .

尽管人们每天都会遇到它。

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] , " [ðə; ði] [pʌmp] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]
" It had been there the longest , " the Pump said , " it had a right to
" 它 有 到过 那里 这 最长 , " 这 泵 说 , " 它 有 一个 正确的 到
[ðə; ði] [weɪ] ;
the way ;
这 方式 ;

“它在那里的时间最长，”水泵说，“它有通行权；

['piːp(ə)l] [mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [tɜːn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
people must learn to turn out for it .
人们 必须 学习 到 转动 出去 为了 它 .

人们必须学会积极参与。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [daʊn] [ðɪs] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [kɔːt] — [ðəʊ] ['piːp(ə)l] [naʊ] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
" It was down this Fountain Court — though people now generally called it
" 它 曾是 向下 这 喷泉 法庭 — 尽管 人们 现在 一般来说 称为 它
[pʌmp] [kɔːt] — [ðæt] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː][ræn][æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz][legz][kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .
Pump Court — that little Peter Mit ran as fast as his legs could carry him .
泵 法庭 — 那 小的 彼得 密特 跑 作为 快速地 作为 他的 腿 可以 携带 他 .

“小彼得·米特就是沿着这条喷泉庭院（虽然现在人们通常称之为水泵庭院）飞奔而下的。”

[hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] [fɔːθ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ləʊ]
He stopped at the fourth house on the right - hand side ; it was a low
他 停止 在 这 第四 房子 在 这 正确的 - 手 边 ; 它 曾是 一个 低的
['bɪldɪŋ] ,
building ,
建筑 ,

他停在了右边第四栋房子前；那是一栋低矮的建筑，

['əʊnli][ə; eɪ] ['stɔːri] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [haɪ] , [jet] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['mɜːtʃənt] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ðeə(r)]
only a story and a half high , yet a respectable merchant had lived there
仅有的 一个 故事 和 一个 一半 高的 , 然而 一个 可敬 商人 有 居住地 那里
['fɔːməli] .
formerly .
以前 .

虽然只有一层半高，但以前曾有一位体面的商人居住在那里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dɔː(r)] [stʊd] [ə; eɪ] ['bætəd] ['wʊdn] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ɪndiən] ,
Before the door stood a battered wooden image of a savage Indian ,
前 这 门 站立 一个 伤痕累累 木制的 图像 的 一个 野蛮的 印度 ,

门前立着一尊破旧的木制印第安人野蛮人像。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] [ɪn] [hɪz; ɪz][hænd] ,
holding out a bunch of cigars in his hand ,
保持 出去 一个 束 的 雪茄 在 他的 手 ,

他手里拿着一大把雪茄，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] ['tɒməhɔːk] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [teɪk] [wʌn] .
and looking as if he meant to tomahawk you if you didn't take one .
和 寻找 作为 如果 他 意思是 到 钺 你 如果 你 没有 拿 一 .

他看起来好像如果你不拿一把，他就要用战斧砍你似的。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [stʌk] ['əʊvə(r)] [wɪð] [snəʊ] - [bɔːlz] ,

The	Indian	was	quite	stuck	over	with	snow	-	balls	,
这	印度	曾是	相当	卡住	超过	和	雪	-	球	,

这位印度人被雪球困住了。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] [mɑːk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] ,

for	he	was	a	fine	mark	for	the	boys	in	the	court	,
为了	他	曾是	一个	美好的	标记	为了	这	男孩们	在	这	法庭	,

因为他是法庭上男孩们的绝佳目标。

[huː] [dɪ'vaɪdɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɒb] [ɒn] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pʌmp]

who	divided	their	attention	between	his	head	and	the	knob	on	top	of	the	Pump
WHO	分割	他们的	注意力	之间	他的	头	和	这	旋钮	在	顶部	的	这	泵

.

:

.

他的注意力一会儿落在自己的头上，一会儿又落在水泵顶部的旋钮上。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [səʊ] [dɑːk] , [wʌn] [maɪt] [spel] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] [saɪn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

If	it	were	not	so	dark	,	one	might	spell	out	on	the	dingy	sign	over	the	door	,
如果	它	是	不是	所以	黑暗的	,	一	可能	拼写	出去	在	这	昏暗的	符号	超过	这	门	,

如果光线不那么昏暗，人们或许会在门上那块昏暗的招牌上写出：

[ðə; ði] [nems] " ['mɔːrgrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'tiː] ['dilər] [ɪn] [tə'bækəʊ] .

the	names	"	Morgridge	and	Mit	Dealers	in	Tobacco	.
这	姓名	"	莫格里奇	和	密特	经销商	在	烟草	.

“Morgridge 和 Mit 烟草经销商”

" [ðə; ði] ['əʊnli] ['wɪndəʊ] [wɒz; wəz] [ɐd'ɔːnd] [wɪð] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['bɒksɪz] [ɒv; əv] [sɪg'ɑːz] , [ə; eɪ] [fjuː] [paɪps]

"	The	only	window	was	adorned	with	half	a	dozen	boxes	of	cigars	,	a	few	pipes
"	这	仅有的	窗户	曾是	装饰	和	一半	一个	打	盒子	的	雪茄	,	一个	很少	管道

,

,

,

唯一的窗户上摆放着六盒雪茄和几支烟斗，

[ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [snʌf] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['meləŋkəli] ['pleɪstə(r)] ['seɪlə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['sməʊkɪŋ] [wʌn] [paɪp] ,

a	bottle	of	snuff	,	and	a	melancholy	plaister	sailor	,	who	had	been	smoking	one	pipe	,
一个	瓶子	的	鼻烟	,	和	一个	忧郁	石膏	水手	,	WHO	有	到过	吸烟	一	管道	,

一瓶鼻烟，还有一个忧郁的石膏水手，他刚才抽了一根烟斗。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz]

with	his	hands	in	his
和	他的	双手	在	他的

他双手放在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

[p'ɒkɪts] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] [kʊd; kəd] [rɪ'membə(r)] .

pockets	,	as	long	as	the	oldest	inhabitant	in	the	court	could	remember	.
口袋	,	作为	长的	作为	这	最老	居民	在	这	法庭	可以	记住	.

口袋，据宫廷里年纪最大的居民记忆所及，一直都有。

['piːtə(r)] [ˌem aɪ 'tiː] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [striːt] [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] ;

Peter	Mit	opened	the	door	from	the	street	and	entered	the	shop	;
彼得	密特	打开	这	门	从	这	街道	和	进入	这	店铺	;

彼得·米特从街上打开门，走进了商店；

[wʌn] ['sɒlətri] [ɔɪl] [læmp] [stʊd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntə(r)] , [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [sæt] ['deɪvɪd] ['mɔ:rgrɪdʒ] ,

one	solitary	oil	lamp	stood	upon	the	counter	,	behind	which	sat	David	Morgridge	,
一	孤	油	灯	站立	之上	这	柜台	,	在后面	哪个	卫星	大卫	莫格里奇	,

柜台上孤零零地摆着一盏油灯，大卫·莫格里奇就坐在灯后面。

[ðə; ði] [sə'vaɪvɪŋ] ['pɑ:tnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜ:m] [ɒv; əv] ['mɔ:rgrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'ti:] ['dilər] [ɪn] [tə'bækəʊ] .

the	surviving	partner	of	the	firm	of	Morgridge	and	Mit	Dealers	in	Tobacco	.
这	幸存	伙伴	的	这	公司	的	莫格里奇	和	密特	经销商	在	烟草	.

莫格里奇和米特烟草经销商公司的幸存合伙人。

['sɒləmən] [ˌem aɪ 'ti:] , [ðə; ði] ['ʌŋk(ə)l] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] ['pi:tə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [ded] [faɪv] [j'iəz] ,

Solomon	Mit	,	the	uncle	of	little	Peter	had	been	dead	five	years	,
所罗门	密特	,	这	叔叔	的	小的	彼得	有	到过	死的	五	年	,

小彼得的叔叔所罗门·米特已经去世五年了。

[ænd; ənd] [ɒn] ['daɪɪŋ] [hæd; həd] [bi'kwi:ð] [hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)n] - ['nefju:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['pɑ:tnə(r)] ,

and	on	dying	had	bequeathed	his	orphan	-	nephew	to	his	partner	,
和	在	垂死	有	遗赠	他的	孤儿	-	侄子	到	他的	伙伴	,

他去世时将他的孤儿侄子遗赠给了他的合伙人。

[ænd; ənd] [səʊ] [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [hæd; həd] [nəʊ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['pi:tə(r)] [hæd; həd] [nəʊ] ['fɑ:ðə(r)] ,

and	so	as	Mr	.	Morgridge	had	no	children	,	and	Peter	had	no	father	,
和	所以	作为	先生	.	莫格里奇	有	不	孩子们	,	和	彼得	有	不	父亲	,

由于莫格里奇先生没有孩子，彼得也没有父亲，

[ðə; ði] [tu:] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] [əʊld] [haʊs] .

the	two	lived	together	alone	in	the	old	house	.
这	二	居住地	一起	独自的	在	这	老的	房子	.

两人独自住在老房子里。

['mɪstə(r)] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['tɔ:kətɪv] [mæn] — [wʌn] [wʊd] [si:] [ðæt] [æt; ət] [ə; eɪ] [glɑ:ns] ;

Mr	.	Morgridge	was	not	a	talkative	man	—	one	would	see	that	at	a	glance	;
先生	.	莫格里奇	曾是	不是	一个	健谈	男人	—	一	会	看	那	在	一个	瞥一眼	;

莫格里奇先生不是一个爱说话的人——这一点一眼就能看出来；

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] [wɪð] [ə; eɪ] [sprɪŋ] .

his	mouth	looked	as	if	it	shut	with	a	spring	.
他的	嘴	看起来	作为	如果	它	关闭	和	一个	春天	.

他的嘴巴看起来像是用弹簧闭合的。

['mɪstə(r)] . [ˌem aɪ 'ti:] , [wen] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] [bi:n] ['i:v(ə)n] [mɔ:(r)] ['saɪlənt] ,

Mr	.	Mit	,	when	living	had	been	even	more	silent	,
先生	.	密特	,	什么时候	活的	有	到过	甚至	更多的	沉默的	,

米特先生，在生活更加寂静的年代，

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [dɪd] [spi:k] — [ðen] [wʌn] [wʊd] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] ['gəʊldən] [wɜ:dz] ;

but	when	he	did	speak	—	then	one	would	look	for	golden	words	;
但	什么时候	他	做过	说话	—	然后	一	会	看	为了	金的	字	;

但当他开口说话时——人们就会期待听到金玉良言；

[fɔ:(r); fə(r)] [səʊ] [smɔ:l] [ə; eɪ] [mæn] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] ['veri] [waɪz] .

for	so	small	a	man	he	was	surely	very	wise	.
为了	所以	小的	一个	男人	他	曾是	一定	非常	明智的	.

他个子虽小，但智慧却非常惊人。

['mɪstə(r)] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [ju:st] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] ['sɒləmən]

Mr	.	Morgridge	used	to	say	that	it	was	because	his	name	was	Solomon
先生	.	莫格里奇	用过的	到	说	那	它	曾是	因为	他的	姓名	曾是	所罗门

,

,

,

莫格里奇先生过去常说，那是因为他的名字叫所罗门。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [hæd; həd]['evə(r)] [sed] [ðæt] [keɪm] [nɪə(r)]

and	that	was	the	only	thing	Mr	.	Morgridge	had	ever	said	that	came	near
和	那	曾是	这	仅有的	事物	先生	.	莫格里奇	有	曾经	说	那	来了	靠近

['bi:ɪŋ] ['wɪti] .

being	witty	.
存在	机智	.

而这，是莫格里奇先生唯一一句称得上诙谐的话。

[ɔ:l][ðə; ði] [kɔ:t] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ,

All	the	court	knew	it	,
全部	这	法庭	知道	它	,

法庭上下都知道这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [tɜ:nd] [ðə; ði]['kɔ:nə(r)][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔ:t] .

and	the	saying	almost	turned	the	corner	at	the	head	of	the	court	.
和	这	说	几乎	转向	这	角落	在	这	头	的	这	法庭	.

这句话几乎在法庭上就流行起来了。

[ðeɪ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

They	divided	the	business	between	them
他们	分割	这	商业	之间	他们

他们将生意分给了彼此。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['mɪstə(r)] . ['mɔ:rgrɪdʒ] [ə'tendɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [snʌf] [dɪ'pɑ:tmənt] , ['mɪstə(r)] . [ˌem aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði]

Mr	.	Morgridge	attending	to	the	snuff	department	,	Mr	.	Mit	to	the
先生	.	莫格里奇	参加	到	这	鼻烟	部门	,	先生	.	密特	到	这

[sɪ'gɑ:(r)][ænd; ənd][paɪp] [brɑ:ntʃ] .

cigar	and	pipe	branch	.
雪茄	和	管道	分支	.

莫格里奇先生负责鼻烟部门，米特先生负责雪茄和烟斗部门。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ˌem aɪ 'ti:] , [ɪk'sprest] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [ə'dɒpʃn]

It	was	the	intention	of	Mr	.	Mit	,	expressed	soon	after	the	adoption
它	曾是	这	意图	的	先生	.	密特	,	表达	很快	后	这	采用

[ɒv; əv]['lɪt(ə)l]['pi:tə(r)] ,

of	little	Peter	,
的	小的	彼得	,

这是米特先生的意愿，他在收养小彼得后不久就表达了出来。

[tu:; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ʌp][tu:; tə] [teɪk] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃu:ɪŋ] [tə'bækəʊ] [brɑ:ntʃ] .

to	bring	him	up	to	take	charge	of	the	chewing	tobacco	branch	.
到	带来	他	向上	到	拿	收费	的	这	咀嚼	烟草	分支	.

把他培养成负责嚼烟部门的负责人。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [ðɪs] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] [tʊk] [snʌf]
In consequence of this division of the business , David Morgridge took snuff
在 结果 的 这 分配 的 这 商业 , 大卫 莫格里奇 采取 鼻烟
[ɪn'ses(ə)ntli] , [bʌt; bət]['nevə(r)] [smәʊkt] .
incessantly , but never smoked .
不已 , 但 绝不 熏制 .

由于这种业务划分，大卫·莫格里奇不停地吸鼻烟，但从不吸烟。

['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː] [smәʊkt] [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bʌt; bət]['nevə(r)] [tʊk] [snʌf] .
Solomon Mit smoked all the while but never took snuff .
所罗门 密特 熏制 全部 这 尽管 但 绝不 采取 鼻烟 .

所罗门·米特一直抽烟，但从不吸鼻烟。

[ðeɪ] [dɪd] [ðɪs] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðeə(r)] [weəz] .
They did this to recommend their wares .
他们 做过 这 到 推荐 他们的 商品 .

他们这样做是为了推销自己的产品。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [sɜːvd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [iːtʃ] ['pɑːtnə(r)] .
Besides , it served to explain the duty of each partner .
除了 , 它 服务 到 解释 这 责任 的 每个 伙伴 .

此外，它还有助于明确每个合伙人的职责。

[ɪf] [ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] [keɪm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][paɪps][ɔː(r)][sɪg'ɑːz][hiː; hi] [ɪn'veəriəbli] [went] [də'rektli] [tuː; tə]
If a customer came in for pipes or cigars he invariably went directly to
如果 一个 顾客 来了 在 为了 管道 或者 雪茄 他 总是 去 直接地 到
['mɪstə(r)] . [ˌem aɪ 'tiː] ;
Mr . Mit ;
先生 . 密特 ;

如果顾客来买烟斗或雪茄，他总是直接去找米特先生；

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [snʌf] , [hiː; hi][æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [tɜːnd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] .
if he came for snuff , he as surely turned to Mr . Morgridge .
如果 他 来了 为了 鼻烟 , 他 作为 一定 转向 到 先生 . 莫格里奇 .

如果他来买鼻烟，那他肯定是去找了莫格里奇先生。

[wen] ['piːtə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [wɒz; wəz][dʒʌst]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] ['ɑːftə(r)]
When Peter entered the shop , Mr . Morgridge was just wiping his face after
什么时候 彼得 进入 这 店铺 , 先生 . 莫格里奇 曾是 只是 擦拭 他的 脸 后
[ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ;
a pinch of snuff ;
一个 捏 的 鼻烟 ;

彼得走进店里时，莫格里奇先生正擦着脸上的鼻烟；

[ðə; ði] [həʊl] [eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] [wɒz; wəz] ['snʌfi] ,
the whole air of the shop was snuffy ,
这 所有的 空气 的 这 店铺 曾是 斯纳菲 ,

整个店铺的空气都闷闷的。

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn] [keɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['ɪnstəntli] ['biːɪŋ] ['temptɪd] [tuː; tə] [sniːz] .
and no one came in without instantly being tempted to sneeze .
和 不 一 来了 在 没有 即刻 存在 受诱惑 到 喷嚏 .

每个人一进来就都忍不住想打喷嚏。

['piːtə(r)] [sniːzd] [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]

Peter	sneezed	as	a	matter	of	course	,	and	Mr	.	Morgridge	,	after	his
彼得	打喷嚏	作为	一个	事情	的	课程	,	和	先生	.	莫格里奇	,	后	他的

['juːʒuəl] ['fæʃ(ə)n] ,

usual	fashion	,
通常	时尚	,

彼得打了个喷嚏，这很正常，而莫格里奇先生也像往常一样，

[rɪ'plaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] " [gɒd] [bles] [juː; jʊ] !

replied	with	a	"	God	bless	you	!
回复	和	一个	"	上帝	保佑	你	!

回复道：“上帝保佑你！”

" [hiː; hi] ['seldəm] [gɒt][ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] [ɪn] [rɪ'tɜːn] , [haʊ'evə(r)] ,

"	He	seldom	got	the	compliment	in	return	,	however	,
"	他	很少	得到	这	赞扬	在	返回	,	然而	,

然而，他很少得到同样的赞美。

[æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [keɪs] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [səʊ] ['kɒmən] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [kwaɪt]

as	in	his	case	the	blessing	would	have	become	so	common	as	to	be	quite
作为	在	他的	案件	这	祝福	会	有	变得	所以	常见的	作为	到	是	相当

['wɜːθləs] .

worthless	.
毫无价值	.

因为在他的情况下，这种祝福会变得如此普遍，以至于毫无价值。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [ðen] [ɪn]

Mr	.	Morgridge	then	in
先生	.	莫格里奇	然后	在

莫格里奇先生当时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

[kwaɪərd]['ɪntuː] ['piːtərz] ['seɪlz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] [hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [endid] .

quired	into	Peter's	sales	,	and	with	that	his	regular	conversation	ended	.
询问	进入	彼得的	销售量	,	和	和	那	他的	常规的	对话	结束	.

他询问了彼得的销售情况，然后他们的日常谈话就此结束。

[hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [səʊ] ['kləʊsli] , [wɪð] [ðə; ði] ['kɔːnəs] [tɜːnd] [daʊn] [tuː; tə]['kʌvə(r)] ['eni] ['pɒsəb(ə)l]

His	mouth	shut	so	closely	,	with	the	corners	turned	down	to	cover	any	possible
他的	嘴	关闭	所以	密切	,	和	这	角落	转向	向下	到	覆盖	任何	可能的

['əʊpənɪŋ] ,

opening	,
开幕	,

他的嘴巴紧紧地闭着，嘴角向下卷曲，不留任何可能的缝隙。

[ðæt] [wʌn] [wʊd] [nəʊ] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [nəʊ][ˌæksɪ'dent(ə)l] [wɜːdz] [kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .

that	one	would	know	immediately	that	no	accidental	words	could	escape	.
那	一	会	知道	立即地	那	不	偶然	字	可以	逃脱	.

人们会立刻意识到，任何无意的言语都不会泄露出去。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] ['piːtə(r)][dɪd][nɒt] [miːn] [tuː; tə][let][hɪz; ɪz] ['gɑːdiən] [kiːp] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['saɪləns] ;

But	to	-	night	Peter	did	not	mean	to	let	his	guardian	keep	his	usual	silence	;
但	到	-	夜晚	彼得	做过	不是	意思是	到	让	他的	监护人	保持	他的	通常	沉默	;

但今晚彼得并不打算让他的监护人像往常一样保持沉默；

[hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [ʃɒp] -

he	**was**	**too**	**much**	**concerned**	**about**	**the**	**picture**	**he**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**shop**	**-**
他	曾是	也	很多	担心的	关于	这	图片	他	有	已见	在	这	店铺	-

['wɪndəʊ] .

window	**.**
窗户	.

他太在意在商店橱窗里看到的那幅画了。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [haʊ'evə(r)] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] .

He	**waited**	**however**	**till**	**after**	**tea**	**.**
他	等待	然而	直到	后	茶	.

但他等到喝完茶之后才这么做。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɒp] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [siːt]

Then	**,**	**as**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**shop**	**,**	**Mr**	**.**	**Morgridge**	**taking**	**his**	**customary**	**seat**
然后	,	作为	他们	返回	到	这	店铺	,	先生	.	莫格里奇	采取	他的	习惯	座位

[ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bentʃ] ,

upon	**his**	**bench**	**,**
之上	他的	长椅	,

然后，当他们回到店里时，莫格里奇先生像往常一样坐在他的长凳上。

[wɪð] [ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] [snʌf] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,

with	**a**	**pot**	**of**	**snuff**	**beside**	**him**	**,**
和	一个	锅	的	鼻烟	旁	他	,

他旁边放着一罐鼻烟。

[set] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [wɜːk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp][tə'bækəʊ][ɪn]['daɪvəz] [ʃeɪps] .

set	**about**	**his**	**work**	**of**	**putting**	**up**	**tobacco**	**in**	**divers**	**shapes**	**.**
放	关于	他的	工作	的	推杆	向上	烟草	在	潜水员	形状	.

他开始着手将烟草制成各种形状。

['piːtə(r)] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [siːt] ['ɔːlsəʊ] , [mʌtʃ] [ə'bʌv] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] .

Peter	**took**	**his**	**customary**	**seat**	**also**	**,**	**much**	**above**	**Mr**	**.**	**Morgridge**	**.**
彼得	采取	他的	习惯	座位	还	,	很多	多于	先生	.	莫格里奇	.

彼得也像往常一样坐了下来，他的座位比莫格里奇先生高得多。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .

It	**was**	**a**	**seat**	**which**	**he**	**had**	**inherited**	**from**	**his**	**uncle**	**.**
它	曾是	一个	座位	哪个	他	有	遗传	从	他的	叔叔	.

那是他从叔叔那里继承来的席位。

['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'templətɪv] [mæn] ,

Solomon	**Mit**	**,**	**being**	**a**	**contemplative**	**man**	**,**
所罗门	密特	,	存在	一个	沉思的	男人	,

所罗门·米特，作为一个沉思的人，

[wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [θɪŋz] [wen] [hiː; hi] [pə'sjuːd] [hɪz; ɪz]

was	**desirous**	**of**	**being**	**lifted**	**above**	**ordinary**	**things**	**when**	**he**	**pursued**	**his**
曾是	渴望	的	存在	抬起	多于	普通的	事物	什么时候	他	追击	他的

[ˌmedɪ'teɪʃənz] ,

meditations	**,**
冥想	,

他渴望在冥想中超越世俗事物，

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [bɪlt] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['bɒksɪz] ,

and	**had**	**accordingly**	**built**	**a**	**sort**	**of**	**watch**	**-**	**tower**	**out**	**of**	**several**	**boxes**	**,**
和	有	因此	建造	一个	种类	的	手表	-	塔	出去	的	一些	盒子	,

[pleɪst] [wʌn] [ə'pɒn] [ə'nʌðə(r)] ,

placed	**one**	**upon**	**another**	**,**
放置	一	之上	其他	,

于是，他们用几个箱子叠放在一起，搭建了一个类似瞭望塔的结构。

[ænd; ənd] [tʻɒpt] [baɪ][æn; ən][ɑːm] - [tʃeə(r)] , [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ɪts][legz] .

and	topped	by	an	arm	-	chair	,	deprived	of	its	legs	.
和	顶峰	经过	一个	手臂	-	椅子	,	被剥夺的	的	它是	腿	.

上面放着一把没有腿的扶手椅。

['ɪntuː] [ðɪs] [tʃeə(r)] ['sɒləmən] [juːst] [tuː; tə] [klaɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] ,

Into	this	chair	Solomon	used	to	climb	,	and	when	there	,
进入	这	椅子	所罗门	用过的	到	爬	,	和	什么时候	那里	,

所罗门过去常常爬上这把椅子，当他坐在那里时，

[hɪz; ɪz] [hed] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

his	head	was	not	far	from	the	ceiling	.
他的	头	曾是	不是	远的	从	这	天花板	.

他的头离天花板不远了。

[hɪə(r)][hiː; hi] [wʊd] [sɪt][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɒfti] ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ræpt]

Here	he	would	sit	in	his	lofty	station	,	and	wrapped
这里	他	会	坐	在	他的	高远	车站	,	和	包装

他会坐在他高高在上的位置上，裹着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[ɪn][ðə; ði] [sməʊk] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [paɪp] , [wʊd] [rɪ'vɒlv] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['veərɪəs] ['kwestʃənz] ,

in	the	smoke	from	his	own	pipe	,	would	revolve	in	his	mind	various	questions	,
在	这	抽烟	从	他的	自己的	管道	,	会	围绕	在	他的	头脑	各种各样的	问题	,

他吞云吐雾，脑海中浮现出各种各样的问题。

[ə'keɪʒnəli] ['drɒpɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [klaʊdz] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːtnə(r)] , [huː] [sæt]

occasionally	dropping	from	the	clouds	a	remark	to	his	partner	,	who	sat
偶尔	下降	从	这	云	一个	评论	到	他的	伙伴	,	WHO	卫星

['snʌfɪŋ] [bɪ'ləʊ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ] .

snuffing	below	on	the	bench	.
吸鼻烟	以下	在	这	长椅	.

偶尔会从云端落下几句，跟坐在下面长椅上抽烟的同伴说几句。

['kʌstəməz] , [wen] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ʃɒp] ,

Customers	,	when	they	entered	the	shop	,
顾客	,	什么时候	他们	进入	这	店铺	,

顾客进入商店时，

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [juːst] [tuː; tə][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [mænz] [legz] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'pɪəd]

had	become	used	to	the	sight	of	the	little	man's	legs	as	they	appeared
有	变得	用过的	到	这	视线	的	这	小的	男人的	腿	作为	他们	出现

[bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [klaʊd] ,

below	the	cloud	,
以下	这	云	,

已经习惯了看到小个子男人的双腿从云层下露出来。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɒlə(r)] [tʃ'ɑːnsɪŋ] [ɪn][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [fɪl] [hɪz; ɪz][paɪp] ,

and	a	classical	scholar	chancing	in	one	day	to	fill	his	pipe	,
和	一个	古典	学者	机会	在	一	天	到	充满	他的	管道	,

一位古典学者偶然间进来装烟斗，

[hæd; həd] ['laikən] [hɪm][tuː; tə][zjuːs] [ə'pɒn][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [ə'lɪmpəs] .

had	likened	him	to	Zeus	upon	the	top	of	Olympus	.
有	类似	他	到	宙斯	之上	这	顶部	的	奥林匹斯山	.

有人将他比作奥林匹斯山上的宙斯。

['piːtə(r)]['vælju:d] [ðɪs] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] [pə'zeʃənz] , [ænd; ənd][hɪə(r)] ['evri] [naɪt] [hiː; hi]

Peter	valued	this	watch	-	tower	above	all	his	possessions	,	and	here	every	night	he
彼得	有价值的	这	手表	-	塔	多于	全部	他的	财产	,	和	这里	每一个	夜晚	他

[sæt] [pɜːtʃt] ,

sat	perched	,
卫星	栖息	,

彼得视这座瞭望塔胜过他所有的财产，每晚他都坐在那里。

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][flaɪ] - [speks] [ɒn][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

and	counted	the	fly	-	specks	on	the	ceiling	,
和	计数	这	飞	-	斑点	在	这	天花板	,

然后数了数天花板上的苍蝇颗粒，

[ɔː(r)] [fiʃ] [ʌp] [θɪŋz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flɔː(r)][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hʊk] [ænd; ənd][laɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

or	fished	up	things	from	the	floor	by	means	of	a	hook	and	line	which	he
或者	钓鱼	向上	事物	从	这	地面	经过	方法	的	一个	钩	和	线	哪个	他

[kept] [baɪ][hɪm] .

kept	by	him	.
保留	经过	他	.

或者用他随身携带的鱼钩和鱼线从地板上钓起东西。

[tuː; tə] - [naɪt] , [haʊ'evə(r)] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði][tʃeə(r)] ,

To	-	night	,	however	,	after	he	had	climbed	into	the	chair	,
到	-	夜晚	,	然而	,	后	他	有	攀登	进入	这	椅子	,

然而，今晚，在他爬上椅子之后，

[hiː; hi] [brəʊk] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['saɪləns] [baɪ] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kwestʃən] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] :

he	broke	the	usual	silence	by	putting	the	following	question	to	Mr	.	Morgridge	:
他	打破	这	通常	沉默	经过	推杆	这	下列的	问题	到	先生	.	莫格里奇	:

他打破了惯常的沉默，向莫格里奇先生提出了以下问题：

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] , [ɪz] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ? " [tuː; tə] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ,

"	Mr	.	Morgridge	,	is	this	Christmas	Eve	?	"	to	which	David	Morgridge	,
"	先生	.	莫格里奇	,	是	这	圣诞节	前夕	?	"	到	哪个	大卫	莫格里奇	,

“莫格里奇先生，今天是平安夜吗？”大卫·莫格里奇回答道。

['ɑːftə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ɒv; əv] [snʌf] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪd] :

after	taking	a	pinch	of	snuff	cautiously	replied	:
后	采取	一个	捏	的	鼻烟	谨慎地	回复	:

小心翼翼地捏了一小撮鼻烟后，他回答道：

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; " [ænd; ənd] [ðen] ['ædɪd] ,

"	It	may	be	;	"	and	then	added	,
"	它	可能	是	;	"	和	然后	额外	,

“也许是这样；”然后又补充道，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][maɪnd] — " [aɪ][doʊnt] [kiːp] [ðə; ði] [rʌn] [əʊ] -

as	if	to	explain	his	uncertainty	of	mind	—	"	I	don't	keep	the	run	o	'
作为	如果	到	解释	他的	不确定	的	头脑	—	"	我	不	保持	这	跑步	o	-

['krɪsməs] . "

Christmas	.	"
圣诞节	.	"

仿佛是为了解释他内心的不安——“我过圣诞节的时候并不随心所欲。”

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] , [ɪz] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ? "

"	Mr	.	Morgridge	,	is	this	Christmas	Eve	?	"
"	先生	.	莫格里奇	,	是	这	圣诞节	前夕	?	"

“莫格里奇先生，今天是平安夜吗？”

" [dʌz] ['sæntə] [klaʊs] ['riːəli] [kʌm] [daʊn] [ə; eɪ] ['tʃɪmni]

"	Does	Santa	Klaus	really	come	down	a	chimney
"	做	圣诞老人	克劳斯	真的	来	向下	一个	烟囱

圣诞老人真的会从烟囱里下来吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['krɪsməs] [naɪt] [ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɪð] ['prez(ə)nts] ? " [prə'siːdid] ['piːtə(r)] .
Christmas night and fill the stocking with presents ? " proceeded Peter .
圣诞节 夜晚 和 充满 这 袜 和 礼物 ? " 继续 彼得 .

“圣诞夜把礼物装满袜子？”彼得接着说。

[ænd; ənd] [ðen] , ['getɪŋ] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] , [hiː; hi] [geɪv] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn]
And then , getting no answer , he gave an account of what he had seen
和 然后 , 获得 不 回答 , 他 给予 一个 帐户 的 什么 他 有 已见
[ɪn] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
in the window ,
在 这 窗户 ,

然后，由于无人应答，他便将自己从窗户里看到的情况告诉了别人。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] , [hiː; hi] [təʊld] ['ɔːlsəʊ] [wɒt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
and being very much interested , he told also what he thought of it all ,
和 存在 非常 很多 感兴趣的 , 他 讲述 还 什么 他 想法 的 它 全部 ,

他对此非常感兴趣，也讲述了他对这一切的看法。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['faɪnəli] [kʌm] [tuː; tə] , ['neɪmli] ,
and the resolution that he had finally come to , namely ,
和 这 解决 那 他 有 最后 来 到 , 即 ,

他最终做出的决定是，

[tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɒkɪŋ] [ðæt] ['veri] [naɪt] .
to hang up his own stocking that very night .
到 悬挂 向上 他的 自己的 袜 那 非常 夜晚 .

当晚他就把自己的圣诞袜挂了起来。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] ['hævɪŋ] ['lɪsnd] [tuː; tə] [wɒt] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [tuː; tə] [seɪ] ,
Mr . Morgridge having listened to what Peter had to say ,
先生 . 莫格里奇 拥有 听着 到 什么 彼得 有 到 说 ,

莫格里奇先生听完彼得的陈述后，

[tʊk] [mɔː(r)] [snʌf] [ænd; ənd] [siːmd] [dɪ'spəʊzd] [tuː; tə] [let] [ðæt] [end] [ðə; ði] ['mætə(r)] ,
took more snuff and seemed disposed to let that end the matter ,
采取 更多的 鼻烟 和 似乎 处置 到 让 那 结尾 这 事情 ,

吸了几口鼻烟，似乎打算就此了结此事。

[bʌt; bət] ['piːtə(r)] [pə'sistid] [ɪn] ['getɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] .
but Peter persisted in getting his opinion .
但 彼得 持续 在 获得 他的 观点 .

但彼得坚持要听取他的意见。

" ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] , " [sed] [hiː; hi] , " [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['sæntə] [klaʊs] [wɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [fɪl]
" Mr . Morgridge , " said he , " do you think Santa Klaus will come and fill
" 先生 . 莫格里奇 , " 说 他 , " 做 你 思考 圣诞老人 克劳斯 将要 来 和 充满
[maɪ] ['stɒkɪŋ] ?
my stocking ?
我的 袜 ?

“莫格里奇先生，”他说，“你认为圣诞老人会来给我的袜子装满礼物吗？”

" ['biːɪŋ] [prest] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [meɪd] [ʃɪft] [tuː; tə] [seɪ] —
" Being pressed for an answer , Mr . Morgridge made shift to say —
" 存在 按下 为了 一个 回答 , 先生 . 莫格里奇 制成 转移 到 说 —

在被追问答案时，莫格里奇先生支支吾吾地说——

" [meɪ] [biː; bi] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nɒt] ; [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klaʊs] [wen] [ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]
" May be , but should say not ; used to believe in Santa Klaus when I was a
" 可能 是 , 但 应该 说 不是 ; 用过的 到 相信 在 圣诞老人 克劳斯 什么时候 我 曾是 一个
[bɔɪ] ;
boy ;
男生 ;

“也许是，但我不该这么说；我小时候相信圣诞老人；

[doʊnt] [naʊ] ; - [teɪnt] [nəʊ] [juːz] .
don't now ; ' taint no use .
不 现在 ; - 污点 不 使用 .

现在不要这样做；“玷污了它，毫无用处。”

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['rɑːðə(r)] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] , [bʌt; bət] ['piːtə(r)] [ə'pɒn] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wɒtʃ] -
" This was rather discouraging , but Peter upon thinking it over on his watch -
" 这 曾是 相当 令人沮丧 , 但 彼得 之上 思维 它 超过 在 他的 手表 -
['taʊə(r)] ,
tower ,
塔 ,

“这着实令人沮丧，但彼得在瞭望塔上仔细思考后，

[rɪ'flektɪd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [juːst] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['sæntə] [klaʊs] ,
reflected that Mr . Morgridge used to believe in Santa Klaus ,
反映 那 先生 . 莫格里奇 用过的 到 相信 在 圣诞老人 克劳斯 ,

莫格里奇先生回忆说，他过去相信圣诞老人的存在。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [kwɪə(r)] ['feləʊ] ['əʊnli] ['vɪzɪtɪd] [bɔɪz] : [bɪ'saɪdz] ,
and that the queer fellow only visited boys : besides ,
和 那 这 酷儿 同伴 仅有的 到访 男孩们 : 除了 ,

而且，这个古怪的家伙只拜访男孩：此外，

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [snʌf] [ðæt] [hiː; hi] [ˌdisbi'liːv] [ɪn] [hɪm] [naʊ] ;
he thought it might be owing to the snuff that he disbelieved in him now ;
他 想法 它 可能 是 欠款 到 这 鼻烟 那 他 不相信 在 他 现在 ;

他认为，或许是因为吸食鼻烟的缘故，他现在才不相信他；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðæt] ['piːtə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪk'spleɪnd] ['mɪstə(r)] . -
for it was by that Peter usually explained Mr . Morgridge's -
[ˌeksen'trisəti] .
eccentricities .
怪癖 .

因为彼得通常就是用这种方式来解释莫格里奇先生的古怪行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[bʌt; bət] ['piːtə(r)] [wɒz; wəz] ['taɪəd] [ænd; ənd] ['draʊzi] , [ænd; ənd] ['klæmbərɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] ,
But Peter was tired and drowsy , and clambering down from his perch ,
但 彼得 曾是 疲劳的 和 昏昏欲睡 , 和 攀爬 向下 从 他的 栖息 ,
[set] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [bed] ,
set out for his bed ,
放 出去 为了 他的 床 ,

但彼得又累又困，便从栖木上爬下来，走向自己的床铺。

['grəʊpɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [stiːp] ['steəkeɪs] [ðæt] [led] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] - ['stɔːri] [ə'bʌv] ,
groping his way up the steep staircase that led to the half - story above ,
摸索 他的 方式 向上 这 陡 楼梯 那 引领 到 这 一半 - 故事 多于 ,

他摸索着爬上通往楼上半层的陡峭楼梯，

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [kɒt] .

where	he	had	his	cot	.
在哪里	他	有	他的	婴儿床	.

那是他放婴儿床的地方。

[hiː; hi]['nevə(r)] [went] [ʌp] [ðæt] ['steəkeɪs] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [nɒt]

He	never	went	up	that	staircase	in	the	dark	—	and	a	light	was	a	luxury	not
他	绝不	去	向上	那	楼梯	在	这	黑暗的	—	和	一个	光	曾是	一个	奢华	不是

[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ɒv; əv] — [wɪ'ðaʊt] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ɔːl] ['mænə(r)] [ɒv; əv] ['hɔrə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mait]

to	be	thought	of	—	without	imagining	all	manner	of	horrors	which	he	might
到	是	想法	的	—	没有	想象	全部	方式	的	恐怖	哪个	他	可能

[siː] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] .

see	at	the	top	.
看	在	这	顶部	.

他从不在黑暗中走上那条楼梯——那时灯光是一种奢侈，他根本不会想到——而不去想象他在楼梯顶端可能会看到的各种恐怖景象。

[ɪn] [wʌn] [pleɪs] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [smɔːl] [həʊlz] [ɪn][ðə; ði] [flɔː(r)] [kləʊz] [tə'geðə(r)] ;

In	one	place	,	there	were	two	small	holes	in	the	floor	close	together	;
在	一	地方	,	那里	是	二	小的	孔	在	这	地面	关闭	一起	;

在一处地方，地板上有两个靠得很近的小洞；

[ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʃɒp] , [ænd; ənd] [wen'evə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lait] ['bɜːnɪŋ]

the	place	was	over	the	shop	,	and	whenever	there	was	a	light	burning
这	地方	曾是	超过	这	店铺	,	和	每当	那里	曾是	一个	光	燃烧

[bɪ'ləʊ] ,

below	,
以下	,

那个地方在商店楼上，每当楼下有灯亮着的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [ðiːz] [tuː] [həʊlz] ['blɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] [tuː] [aɪz] .

he	could	see	these	two	holes	blinking	and	shining	like	two	eyes	.
他	可以	看	这些	二	孔	眨眼	和	灼灼	喜欢	二	眼睛	.

他能看到这两个洞像两只眼睛一样眨动发光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔː] [wen] [hiː; hi][gɒt]['ɪntuː][bed] ,

It	was	the	last	thing	he	saw	when	he	got	into	bed	,
它	曾是	这	最后的	事物	他	锯	什么时候	他	得到	进入	床	,

那是他上床睡觉前看到的最后一幕。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ][bəʊld] [wei] ,

and	he	would	say	to	himself	in	a	bold	way	,
和	他	会	说	到	他自己	在	一个	大胆的	方式	,

他会大胆地对自己说：

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃəʊ] ['eni] [gəʊsts] [ɔː(r)] ['gɔblɪnz] [ðæt] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ə'baʊt] , [haʊ] [ˌʌn'dɔːntɪd]

as	if	to	show	any	ghosts	or	goblins	that	might	possibly	be	about	,	how	undaunted
作为	如果	到	展示	任何	鬼魂	或者	哥布林	那	可能	可能	是	关于	,	如何	无所畏惧

[hiː; hi][wɒz; wəz] ,

he	was	,
他	曾是	,

仿佛要向周围可能存在的任何鬼怪妖精展示他有多么无所畏惧。

" [tuː] [aɪz] !

"	Two	Eyes	!
"	二	眼睛	!

“两只眼睛！

[kʌm] [hɪə(r)][ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː][ʌp] !

come	here	and	swallow	me	up	!
来	这里	和	吞	我	向上	!

过来把我吞掉！

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] [ðə; ði][bed] - [kləʊðz] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt]

"	and	then	he	would	draw	the	bed	-	clothes	over	his	head	for	a	minute
"	和	然后	他	会	画	这	床	-	衣服	超过	他的	头	为了	一个	分钟

[ɔː(r)] [tuː] ,

or	two	,
或者	二	,

然后他会把被子蒙在头上一两分钟。

[ænd; ənd] [piːp] [aʊt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] [tuː] [aɪz] [hæd; həd] [nɒt] ['teɪkən] [hɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz]

and	peep	out	to	reassure	himself	that	Two	Eyes	had	not	taken	him	at	his
和	窥视	出去	到	保证	他自己	那	二	眼睛	有	不是	已采取	他	在	他的

[wɜːd] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp] .

word	and	come	to	swallow	him	up	.
单词	和	来	到	吞	他	向上	.

他探出头来，确认“双眼”并没有相信他的话，把他吞噬掉。

[bʌt; bət] [tuː] [aɪz] ['nevə(r)] [keɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [geɪv] [hɪm] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] ,

But	Two	Eyes	never	came	,	and	this	gave	him	fresh	courage	,
但	二	眼睛	绝不	来了	,	和	这	给予	他	新鲜的	勇气	,

但“双眼”始终没有出现，这给了他新的勇气。

[səʊ] [ðæt] [ɒv; əv] [leɪt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] [bəʊld][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

so	that	of	late	he	had	become	quite	bold	in	the	dark	.
所以	那	的	晚的	他	有	变得	相当	大胆的	在	这	黑暗的	.

所以最近他在黑暗中变得相当大胆。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ʌp] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [ðɪs] [naɪt] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]

As	he	climbed	up	the	staircase	this	night	,	his	little
作为	他	攀登	向上	这	楼梯	这	夜晚	,	他的	小的

今晚他爬上楼梯时，他的小.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

[hed] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv]['sæntə] [klaʊs] .

head	was	full	of	the	idea	of	Santa	Klaus	.
头	曾是	满的	的	这	主意	的	圣诞老人	克劳斯	.

脑子里全是圣诞老人的形象。

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [wɒz; wəz] [kən'viːniənt] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

The	chimney	was	convenient	,	he	thought	to	himself	,
这	烟囱	曾是	方便的	,	他	想法	到	他自己	,

他心想，这烟囱真方便。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] [lɒft] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['əʊpən]['faɪə(r)] - [pleɪs]

for	it	passed	through	the	loft	and	there	was	a	large	open	fire	-	place
为了	它	通过了	通过	这	阁楼	和	那里	曾是	一个	大的	打开	火	-	地方

[ɪn][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [juːst] .

in	it	never	used	.
在	它	绝不	用过的	.

因为它穿过阁楼，阁楼里有一个从未使用过的大型开放式壁炉。

[bʌt; bət] [ðen] , [sə'pəʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [bɪ'ləʊ]

But	then	,	suppose	he	should	come	down	before	the	fire	in	the	room	below
但	然后	,	认为	他	应该	来	向下	前	这	火	在	这	房间	以下

[wɒz; wəz] ['feəli] [aʊt] !

was	fairly	out	!
曾是	相当	出去	!

但是，假设他在楼下房间的火还没完全扑灭之前就下来了呢!

[hiː; hi] [wʊd] [get] [skɔːtʃt] .

he	would	get	scorched	.
他	会	得到	烧焦的	.

他会被烤焦。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [kəʊld][tuː; tə][sɪt] [lɒŋ] [gesɪŋ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [ˈmætəz] , [səʊ][hiː; hi]

But	it	was	too	cold	to	sit	long	guessing	about	such	matters	,	so	he
但	它	曾是	也	寒冷的	到	坐	长的	猜测	关于	这样的	事情	,	所以	他

[ʌnˈdrest] [hɪmˈself] [ˈkwɪkli] .

undressed	himself	quickly	.
脱光衣服	他自己	迅速地	.

但天气太冷，不适合长时间坐着猜测这些事情，所以他很快脱掉了衣服。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] , [hiː; hi] [druː] [ɒf] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈstɒkɪŋ] .

Last	of	all	,	he	drew	off	his	right	stocking	.
最后的	的	全部	,	他	画	离开	他的	正确的	袜	.

最后，他脱掉了右边的长袜。

[ðɪs] [hiː; hi] [held] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] — " [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ][həʊl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ;

This	he	held	in	his	hand	—	"	Oh	!	"	said	he	,	"	it	has	got	a	hole	in	it	;
这	他	握住	在	他的	手	—	"	哦	!	"	说	他	,	"	它	有	得到	一个	洞	在	它	;

他手里拿着这个——“哦！”他说，“它上面有个洞；

[ðə; ði] [θɪŋz] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [aʊt] !

the	things	will	all	come	out	!
这	事物	将要	全部	来	出去	!

事情总会水落石出的！

" [ɪnˈdiːd] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɔːl] [həʊl] ,

"	Indeed	,	it	was	almost	all	hole	,
"	的确	,	它	曾是	几乎	全部	洞	,

“事实上，几乎全是洞。”

[fɔː(r); fə(r)] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði]['prɒpə(r)] [həʊl] [wɪtʃ] ['evri] ['stɒkɪŋ] [hæz; həz][ɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː]['ɪz(ə)nt][ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ,

for	beside	the	proper	hole	which	every	stocking	has	or	it	isn't	a	stocking	,
为了	旁	这	恰当的	洞	哪个	每一个	袜	有	或者	它	不是	一个	袜	,

除了每只长筒袜都应该有的那个孔之外，它就不能算是长筒袜。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] ['veri] [lɑːdʒ] [wʌn] [ɪn][ðə; ði] [təʊz] .

there	was	a	hole	in	the	heel	and	another	very	large	one	in	the	toes	.
那里	曾是	一个	洞	在	这	脚跟	和	其他	非常	大的	一	在	这	脚趾	.

鞋跟处有个洞，鞋头处还有一个很大的洞。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][dɪˈspeə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wʌn] ;

He	looked	at	it	in	despair	,	and	then	took	up	the	other	one	;
他	看起来	在	它	在	绝望	,	和	然后	采取	向上	这	其他	一	;

他绝望地看了看，然后拿起了另一个；

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] .

but	that	was	even	worse	.
但	那	曾是	甚至	更糟	.

但那更糟糕。

[hiː; hi] [kənˈsəʊl] [hɪmˈself] , ['faɪnəli] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,

He	consoled	himself	,	finally	,	as	well	as	he	could	,
他	安慰	他自己	,	最后	,	作为	出色地	作为	他	可以	,

他最终尽力安慰自己。

[baɪ][ðə; ði] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ðæt] ['sæntə] [klaʊs] [wʊd] ['prɒbəbli] [pʊt] [ɔːl][ðə; ði] [lɑːdʒ] [θɪŋz] [ɪn][fɜːst] ,

by	the	reflection	that	Santa	Klaus	would	probably	put	all	the	large	things	in	first	,
经过	这	反射	那	圣诞老人	克劳斯	会	大概	放	全部	这	大的	事物	在	第一的	,

由此看来，圣诞老人很可能会先把所有的大件物品放进去。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [wʊd] [stɒp] [ðə; ði] [həʊlz] [ʌp] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] .

and	thus	they	would	stop	the	holes	up	and	nothing	would	be	lost	.
和	因此	他们	会	停止	这	孔	向上	和	没有什么	会	是	丢失的	.

这样一来，他们就能把洞堵上，不会有任何损失。

[hiː; hi] [kɑːst] [ə'baʊt] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	cast	about	now	for	a	place	to	hang	it	.
他	投掷	关于	现在	为了	一个	地方	到	悬挂	它	.

他开始四处寻找可以挂它的地方。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] ,

The	little	boy	in	the	picture	hung	his	on	the	door	,
这	小的	男生	在	这	图片	悬挂	他的	在	这	门	,

照片中的小男孩把他的挂件挂在了门上。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [neɪl] [ðeə(r)] .

but	that	was	out	of	the	question	,	for	there	was	no	nail	there	.
但	那	曾是	出去	的	这	问题	,	为了	那里	曾是	不	指甲	那里	.

但这根本不可能，因为那里根本没有钉子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[hiː; hi] [rɪ'membəd] ['faɪnəli] [ə; eɪ] [hʊk] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [nɒt] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

He	remembered	finally	a	hook	in	the	wall	not	far	from	the	chimney	.
他	记得	最后	一个	钩	在	这	墙	不是	远的	从	这	烟囱	.

他终于想起烟囱附近墙上有一个钩子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] , [səʊ] [nɪə(r)] [tuː] [aɪz] !

It	was	a	dreadful	place	to	go	to	,	so	near	Two	Eyes	!
它	曾是	一个	可怕	地方	到	去	到	,	所以	靠近	二	眼睛	!

离"双眼"这么近，真是个可怕的地方！

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['mʌstə] ['kʌrɪdʒ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [haʊ] ['veri] [kən'viːniənt] [ˌaɪ 'tiː]

but	he	mustered	courage	,	especially	when	he	considered	how	very	convenient	it
但	他	集结	勇气	,	尤其	什么时候	他	经过考虑的	如何	非常	方便的	它

[wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] ['sæntə] [klaʊs] .

would	be	for	Santa	Klaus	.
会	是	为了	圣诞老人	克劳斯	.

但他鼓起勇气，尤其是当他想到这对圣诞老人来说是多么方便的时候。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [went] [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] [æz; əz] [hiː; hi] [stəʊl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] ;

His	heart	went	pit	-	a	-	pat	as	he	stole	over	the	floor	;
他的	心	去	坑	-	一个	-	拍	作为	他	偷窃	超过	这	地面	;

他蹑手蹑脚地爬过地板，心跳加速；

[ðə; ði] [bɔːdz] ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [fiːt] [kriːk] [ænd; ənd] ['evri] [bəʊn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi]

the	boards	under	his	feet	creaked	and	every	bone	in	his	body	seemed	to	be
这	板	在下面	他的	脚	嘎吱作响	和	每一个	骨	在	他的	身体	似乎	到	是

['gəʊɪŋ] [ɒf] [laɪk] [ə; eɪ] ['faɪəkrækə(r)] .

going	off	like	a	firecracker	.
去	离开	喜欢	一个	鞭炮	.

他脚下的木板发出吱嘎声，他感觉自己浑身上下的骨头都像鞭炮一样炸裂了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz] [ɪf] [tuː] [aɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] ['stɑrtɪŋ]

It	seemed	to	him	as	if	Two	Eyes	and	all	his	friends	were	starting
它	似乎	到	他	作为	如果	二	眼睛	和	全部	他的	朋友们	是	开始

[frɒm; frəm] ['evri] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

from	every	corner	of	the	room	.
从	每一个	角落	的	这	房间	.

在他看来，好像"双眼"和他的所有朋友都从房间的各个角落冒了出来。

['gəʊɪŋ] [bæk] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ɔːl] [ðə; ði] [gəʊsts] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Going	back	was	not	so	bad	as	all	the	ghosts	were	now	behind	him	.
去	后退	曾是	不是	所以	坏的	作为	全部	这	鬼魂	是	现在	在后面	他	.

回去并没有那么糟糕，因为所有的阴影都已经过去了。

[hiː; hi] ['ʃivə] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kəʊld] [bed] , [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] .

He	shivered	into	his	cold	bed	,	and	drew	his	knees	up	to	his	chin	.
他	瑟瑟发抖	进入	他的	寒冷的	床	,	和	画	他的	膝盖	向上	到	他的	下巴	.

他瑟瑟发抖地躺进冰冷的被窝，蜷起双膝抱住下巴。

[səʊ] [ɪk'saɪtɪd] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [ə'baʊt] ['sæntə] [klaʊs] ,

So	excited	was	he	about	Santa	Klaus	,
所以	兴奋的	曾是	他	关于	圣诞老人	克劳斯	,

他对圣诞老人兴奋不已。

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] ['prez(ə)ntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [sɔː] [tuː]

that	when	he	looked	presently	toward	the	other	end	of	the	room	and	saw	Two
那	什么时候	他	看起来	目前	朝向	这	其他	结尾	的	这	房间	和	锯	二

[aɪz] ['blɪŋkɪŋ] [æt; ət] [hɪm] ,

Eyes	blinking	at	him	,
眼睛	眨眼	在	他	,

这时，他看向房间的另一头，看到两只眼睛正对着他眨眼。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['evə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ,

he	forgot	for	the	instant	that	he	had	ever	seen	them	before	,
他	忘了	为了	这	立即的	那	他	有	曾经	已见	他们	前	,

他那一瞬间忘记了自己以前见过他们。

[ænd; ənd] ['fænsid] ['sæntə] [klaʊs] [mʌst; məst] [hæv; həv] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɔːl'redi] .

and	fancied	Santa	Klaus	must	have	made	his	appearance	already	.
和	幻想	圣诞老人	克劳斯	必须	有	制成	他的	外貌	已经	.

心想圣诞老人肯定已经现身了。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['redi] [tuː; tə] [skriːm] , [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [wɒt] [ðə; ði] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ,

He	was	just	ready	to	scream	,	when	he	recollected	what	the	Eyes	were	,
他	曾是	只是	准备好	到	尖叫	,	什么时候	他	回忆	什么	这	眼睛	是	,

[ænd; ənd] ['bəʊldli] ['seɪɪŋ] : —

and	boldly	saying	:	—
和	大胆地	说	:	—

他正要尖叫，却突然想起了那些眼睛是什么，于是大胆地说道：——

" [tuː] [aɪz] ! [kʌm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['swɒləʊ] [ˌem 'iː] [ʌp] !

"	Two	Eyes	!	come	here	and	swallow	me	up	!
"	二	眼睛	!	来	这里	和	吞	我	向上	!

“两只眼睛！过来把我吞掉！”

" [hiː; hi] [rəʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [bed] [kləʊðz] [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [fɑːst] [ə'sliːp] .

"	he	rolled	himself	up	in	the	bed	clothes	and	was	soon	fast	asleep	.
"	他	滚动	他自己	向上	在	这	床	衣服	和	曾是	很快	快速地	睡着了	.

他把自己裹在被子里，很快就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

['mɪdnaɪt] .
Midnight .
午夜 .

午夜。

[hiː; hi] [klɒk] [ɒv; əv] ['trɪnəti] [strʌk] [twelv] .
HE clock of Trinity struck twelve .
他 钟 的 三位一体 击 十二 .

三一教堂的钟敲响了十二下。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒŋ] [pɔːz] ['ɑːftə(r)] [iːtʃ] [strəʊk] ,
One would have thought from the long pause after each stroke ,
一 会 有 想法 从 这 长的 暂停 后 每个 中风 ,

从每次击球后长时间的停顿来看，人们可能会这样认为。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kəm'pliːt] ['nʌmbə(r)] .
that it had great difficulty in making out the complete number .
那 它 有 伟大的 困难 在 制作 出去 这 完全的 数字 .

它很难辨认出完整的数字。

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm]
Really it was so long about it because it wished to give plenty of time
真的 它 曾是 所以 长的 关于 它 因为 它 希望 到 给 很多 的 时间
[fɔː(r); fə(r)] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ,
for starting to the various persons and things in the neighborhood ,
为了 开始 到 这 各种各样的 人 和 事物 在 这 邻里 ,

实际上，之所以篇幅这么长，是因为它想花足够的时间来介绍社区里的各种人和事。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi][ə'gɒg][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)]['əʊnli] .
who are wont to be agog at that hour only .
WHO 是 惯于 到 是 兴奋 在 那 小时 仅有的 .

只有在那个时刻才会感到兴奋的人。

[ðə; ði][mæn][ɒn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] , [haʊ'evə(r)] ,
The Man on St . Paul's , however ,
这 男人 在 英石 . 保罗的 , 然而 ,

然而，《圣保罗大教堂上的男人》

[wɒz; wəz][səʊ] [lɒŋ] ['getɪŋ] ['redi] [ðæt] [ðə; ði] [twelfθ] [strəʊk] [keɪm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['feəli] [ɒf] ,
was so long getting ready that the twelfth stroke came before he was fairly off ,
曾是 所以 长的 获得 准备好 那 这 第十二 中风 来了 前 他 曾是 相当 离开 ,

准备时间太长，以至于第十二杆打出时他还没完全起跑。

— [səʊ][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [taɪm] .
— so he lost his chance for this time .
— 所以 他 丢失的 他的 机会 为了 这 时间 .

所以他这次错失了机会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [wɪð] [hɪm] ['evri]
It is so with him every
它 是 所以 和 他 每一个

他总是这样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[naɪt] .
night .
夜晚 .

夜晚。

[wen] [ðə; ðɪ] [fɜːst] [strəʊk] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtl] [hɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] [rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd]

When	the	first	stroke	comes	it	startles	him	and	he	rubs	his	eyes	and
什么时候	这	第一的	中风	来	它	惊吓	他	和	他	摩擦	他的	眼睛	和

['wʌndər] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ;

wonders	where	he	is	;
奇迹	在哪里	他	是	;

第一击来临时，他吓了一跳，揉了揉眼睛，不知道自己身在何处；

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [rʌb] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] ['wʌndə(r)] [tɪl] [ðə; ðɪ] [sɪksθ] [strəʊk] [hæz; həz] ['saʊndɪd] .

he	continues	to	rub	his	eyes	and	wonder	till	the	sixth	stroke	has	sounded	.
他	继续	到	擦	他的	眼睛	和	想知道	直到	这	第六	中风	有	听起来	.

他揉着眼睛，疑惑不解，直到第六声鞭响。

[ðen] [hiː; hi] [kə'lekts] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,

Then	he	collects	his	thoughts	a	little	,
然后	他	收集	他的	想法	一个	小的	,

然后他稍稍整理了一下思绪。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [naɪnθ] [strəʊk] [ri'membə] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [kwɪk] [ɪ'nʌf] ,

and	by	the	ninth	stroke	remembers	that	if	he	is	quick	enough	,
和	经过	这	第九	中风	记得	那	如果	他	是	快的	足够的	,

到了第九杆，他想起如果自己足够快，

[hiː; hi] [kæn; kən] [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] , [get] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]

he	can	shut	up	his	book	,	get	down	from	his	high	and	uncomfortable
他	能	关闭	向上	他的	书	,	得到	向下	从	他的	高的	和	不舒服

[pɜːtʃ] ,

perch	,
栖息	,

他可以合上书，从高处不舒服的地方下来了。

[ænd; ənd] [stretʃ] [hɪz; ɪz] [legz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [tʃɜːtʃ] - [jɑːd] [ɔː(r)] [raʊnd]

and	stretch	his	legs	a	little	in	a	ramble	through	the	church	-	yard	or	round
和	拉紧	他的	腿	一个	小的	在	一个	漫谈	通过	这	教会	-	院子	或者	圆形的

[ðə; ðɪ] [pɑːk] .

the	Park	.
这	公园	.

然后，他可以在教堂墓地或公园里散散步，舒展一下筋骨。

['hævɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌri] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [dʌn] ['djʊərɪŋ] [ðə; ðɪ] [θriː]

Having	to	be	in	a	hurry	,	for	it	must	be	done	during	the	three
拥有	到	是	在	一个	匆忙	,	为了	它	必须	是	完毕	期间	这	三

['fɒləʊɪŋ] [strəʊks] ,

following	strokes	,
下列的	笔画	,

必须抓紧时间，因为必须在接下来的三笔之内完成。

[hiː; hi] [gets] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kæn; kən] ['mʌstə(r)] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [maɪnd] ,

he	gets	confused	,	and	before	he	can	muster	sufficient	presence	of	mind	,
他	获得	使困惑	,	和	前	他	能	鼓起	充足的	在场	的	头脑	,

[ðə; ðɪ] [klɒk] [hæz; həz] [strʌk] [twelv] ,

the	clock	has	struck	twelve	,
这	钟	有	击	十二	,

他感到困惑，还没来得及冷静下来，时钟已经敲响了十二下。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

and	he	must	wait	another	day	.
和	他	必须	等待	其他	天	.

他必须再等一天。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)][ɒn][ðə; ði] ['sɪti] [hɔːl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [prɪ'dɪkəmənt] .

The	Grocer	on	the	City	Hall	was	in	a	difficult	predicament	.
这	杂货商	在	这	城市	大厅	曾是	在	一个	难的	困境	.

市政厅的杂货店陷入了困境。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [get] [daʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] [ænd; ənd] [weɪ] [ðə; ði]

It	has	long	been	his	intention	to	get	down	with	his	scales	and	weigh	the
它	有	长的	到过	他的	意图	到	得到	向下	和	他的	秤	和	称重	这

['sɪti] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

City	Corporation	.
城市	公司	.

他一直打算用秤来衡量一下市政公司的状况。

[hiː; hi] [traɪz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] [klɒk] [straɪks] [twelv] , [æz; əz] [ðæt] [ɪz][hɪz; ɪz]['əʊnli] [tʃɑːns]

He	tries	to	do	it	when	the	clock	strikes	twelve	,	as	that	is	his	only	chance
他	尝试	到	做	它	什么时候	这	钟	罢工	十二	,	作为	那	是	他的	仅有的	机会

.

:
.

他试图在时钟敲响十二点的时候完成这件事，因为那是他唯一的机会。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][fɜːst] [strəʊk] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [ə'lɜːt] .

He	heard	the	first	stroke	,	and	was	on	the	alert	.
他	听到	这	第一的	中风	,	和	曾是	在	这	警报	.

他听到了第一声耳鸣，立刻警觉起来。

[hiː; hi] [ɪn'diːd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði]

He	indeed	succeeded	in	reaching	the	ground	,	but	he	could	not	find	the
他	的确	成功了	在	到达	这	地面	,	但	他	可以	不是	寻找	这

[ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

Corporation	,
公司	,

他确实成功到达了地面，但他却找不到公司。

[ðəʊ] [hiː; hi] [sɜːrtʃt] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑːk] .

though	he	searched	the	Hall	and	the	Park	.
尽管	他	搜索	这	大厅	和	这	公园	.

虽然他搜遍了大厅和公园。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][dɪ'skʌvə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sliːpi] ['ɔːldəmən] .

All	that	he	could	discover	was	a	sleepy	alderman	.
全部	那	他	可以	发现	曾是	一个	困	市议员	.

他发现的只有一位昏昏欲睡的市议员。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə]

He	returned	to
他	返回	到

他返回了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [dɪs'gʌst] .

his	place	in	disgust	.
他的	地方	在	厌恶	.

他感到厌恶。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][pɑːt] , [waɪ] [ðə; ðɪ] [ˌkɔːpəˈreɪʃ(ə)n] [dɪd][nɒt][sɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] -

He	could	not	see	,	for	his	part	,	why	the	Corporation	did	not	sit	in	the	night	-
他	可以	不是	看	,	为了	他的	部分	,	为什么	这	公司	做过	不是	坐	在	这	夜晚	-

[taɪm] ;

time	;
时间	;

他自己也不明白，为什么公司不在夜间开会；

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ]['prɒpə(r)]['aʊə(r)] .

it	would	seem	to	be	the	proper	hour	.
它	会	似乎	到	是	这	恰当的	小时	.

现在似乎正是合适的时间。

[ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ][pəʊl][nɪə(r)][baɪ] ,

This	he	said	to	the	Eagle	perched	on	a	pole	near	by	,
这	他	说	到	这	鹰	栖息	在	一个	极	靠近	经过	,

他对着附近杆子上栖息的鹰说道：

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪˈtɜːnd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [huː]

and	who	had	just	returned	from	a	visit	to	his	grand	-	uncle	who
和	WHO	有	只是	返回	从	一个	访问	到	他的	盛大	-	叔叔	WHO

[hæz; həz] [biːn] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][ɒn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['drɒpɪŋ] [æn; ən] [ʌmˈbrelə] ,

has	been	all	his	life	on	the	point	of	dropping	an	umbrella	,
有	到过	全部	他的	生活	在	这	观点	的	下降	一个	伞	,

他刚从拜访他的叔祖父那里回来，他的叔祖父一辈子都差点把伞掉在地上。

[pɔɪnt] ['daʊnwəd] , [ɒn][ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [rəʊg] [ɪn][ðə; ðɪ]['sɪti] .

point	downward	,	on	the	greatest	rogue	in	the	city	.
观点	向下	,	在	这	最	流氓	在	这	城市	.

向下指着城里最大的恶棍。

[ðə; ðɪ]['iːg(ə)l] [faʊnd] [hɪz; ɪz][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][nɒt] [jet] [drɒpt] [ðə; ðɪ] [ʌmˈbrelə] ,

The	Eagle	found	his	grand	-	uncle	had	not	yet	dropped	the	umbrella	,
这	鹰	成立	他的	盛大	-	叔叔	有	不是	然而	掉落	这	伞	,

老鹰发现他的叔祖父还没有放下雨伞。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ðɪ] ['greɪtɪst] [rəʊg] .

because	he	was	not	sure	that	he	had	found	the	greatest	rogue	.
因为	他	曾是	不是	当然	那	他	有	成立	这	最	流氓	.

因为他并不确定自己是否找到了最大的恶棍。

[bʌt; bət]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][səʊ]['stjuːpɪd][æz; əz][ðə; ðɪ][mæn][ɒn][ˌes ˈtiː] . [pɔːlz] ,

But	other	people	and	things	are	not	so	stupid	as	the	Man	on	St	.	Paul's	,
但	其他	人们	和	事物	是	不是	所以	愚蠢的	作为	这	男人	在	英石	.	保罗的	,

但其他人和其他事物并不像圣保罗大教堂上的那个人那么愚蠢。

[nɔː(r)][səʊ] [ˌʌnsəkˈsesfl] [æz; əz][ðə; ðɪ]['grəʊsə(r)] .

nor	so	unsuccessful	as	the	Grocer	.
也不	所以	不成功	作为	这	杂货商	.

也不像杂货店老板那样不成功。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['brɪskə(r)][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ðɪ] [ˌɒpəˈtjuːnətɪ] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] [ðəmˈselvz] .

They	are	brisker	and	seize	the	opportunity	to	enjoy	themselves	.
他们	是	更轻快	和	抢占	这	机会	到	享受	他们自己	.

他们精神抖擞，乐于享受生活。

[ðə; ðɪ] [pʌmp] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [ðæt] [stændz][æt; ət][ðə; ðɪ] [hed] [ɒv; əv]['faʊntən; 'faʊntɪn] [kɔːt] ,

The	Pump	,	for	instance	,	that	stands	at	the	head	of	Fountain	Court	,
这	泵	,	为了	实例	,	那	站立	在	这	头	的	喷泉	法庭	,

例如，位于喷泉庭院尽头的那台水泵，

['dʒen(ə)rəli] [in'dʌldʒ] [hɪm'self] [ɪn][ə; eɪ] [sə'lɪləkwi] .

generally	indulges	himself	in	a	soliloquy	.
一般来说	放纵	他自己	在	一个	独白	.

他经常自言自语。

[hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɪtʃ] [saʊndz] [ˌdɪsə'griːəbli] ,

He	talks	through	his	nose	,	to	be	sure	,	which	sounds	disagreeably	,
他	会谈	通过	他的	鼻子	,	到	是	当然	,	哪个	声音	令人不快地	,

他说话是用鼻子说的，这的确让人觉得不舒服。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['lɪsnər] [duː; də][nɒt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .

but	the	nearest	listeners	do	not	mind	it	.
但	这	最近的	听众	做	不是	头脑	它	.

但附近的听众并不介意。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒn][ˌes 'tiː] . [pɔːlz] [ɪz] [tuː] ['stjuːpɪd][ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə'sliːp] .

For	the	Man	on	St	.	Paul's	is	too	stupid	or	it	may	be	asleep	.
为了	这	男人	在	英石	.	保罗的	是	也	愚蠢的	或者	它	可能	是	睡着了	.

圣保罗大教堂上的那个人要么太笨，要么可能睡着了。

[ðə; ði]['grəʊsə(r)][ɪz] ['rʌnɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [skeɪlz] , ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] .

The	Grocer	is	running	round	with	his	scales	,	looking	for	the	Corporation	.
这	杂货商	是	跑步	圆形的	和	他的	秤	,	寻找	为了	这	公司	.

杂货商拿着秤四处奔走，寻找公司。

[sɜː(r)] ['wɔːltə] ['rɑːli] [hæz; həz]['teɪkən][səʊ] [mʌtʃ] [snʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] [ɪz]['iːv(ə)n][mɔː(r)]

Sir	Walter	Raleigh	has	taken	so	much	snuff	that	his	own	voice	is	even	more
先生	沃尔特	罗利	有	已采取	所以	很多	鼻烟	那	他的	自己的	嗓音	是	甚至	更多的

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,

disagreeable	,
令人不快的	,

沃尔特·雷利爵士吸食了太多鼻烟，以至于他自己的声音都变得更加难听了。

[ænd; ənd][səʊ]

and	so
和	所以

所以

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

[hiː; hi][hæz; həz][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

he	has	no	right	to	complain	.
他	有	不	正确的	到	抱怨	.

他没有权利抱怨。

[ðə; ði] ['nɪərɪst] ['lɪsənə(r)][ɒv; əv][ɔːl] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['ɪndiən][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] ['mɔːrgrɪdʒ] [ænd; ənd]

The	nearest	listener	of	all	would	be	the	Indian	in	front	of	Morgridge	and
这	最近的	听众	的	全部	会	是	这	印度	在	正面	的	莫格里奇	和

[ˌem aɪ 'tiː] ,

Mit	,
密特	,

离他们最近的听众应该是坐在莫格里奇和米特前面的那位印度人。

['dilər] [ɪn][tə'bækəʊ] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [sɜː(r)] ['wɔːltə]

dealers	in	tobacco	,	but	he	has	gone	to	have	a	talk	with	Sir	Walter
经销商	在	烟草	,	但	他	有	已消失	到	有	一个	讲话	和	先生	沃尔特

['rɑːli] ;

Raleigh	;
罗利	;

他原本是烟草商，但他去和沃尔特·雷利爵士谈话了；

[səʊ][ðə; ði] [pʌmp] [hæz; həz][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl][ɪts] [ənn] [wei] .

so	the	Pump	has	it	all	its	own	way	.
所以	这	泵	有	它	全部	它是	自己的	方式	.

所以，泵完全按照自己的方式运作。

[let] [ˌjuː ˈes][hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [pʌmp] [sed] [ðɪs] [naɪt] : —

Let	us	hear	what	the	Pump	said	this	night	:	—
让	我们	听到	什么	这	泵	说	这	夜晚	:	—

让我们听听今晚Pump说了些什么：——

" [wel] , [səʊ] [ɪts] [ˈkrɪsməs] [əˈgen] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?

"	Well	,	so	it's	Christmas	again	,	is	it	?
"	出色地	,	所以	它是	圣诞节	再次	,	是	它	?

“哦，圣诞节又到了，是吗？”

[haʊ] [ðə; ði] [jˈiəz] [duː; də][gəʊ][baɪ] !

how	the	years	do	go	by	!
如何	这	年	做	去	经过	!

时光飞逝啊！

[ænd; ənd] [haʊ] [θɪŋz] [tʃeɪndʒ] !

and	how	things	change	!
和	如何	事物	改变	!

世事变迁啊！

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [bɪˈtwiːn] [ðɪs] [kɔːt] [naʊ] [ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi]

To	think	of	the	difference	between	this	court	now	and	what	it	used	to	be
到	思考	的	这	不同之处	之间	这	法庭	现在	和	什么	它	用过的	到	是

!

!

!

想想现在的法庭和以前相比，变化真是太大了！

[waɪ] , [ai][kæn; kən] [rɪˈembə(r)] [ˈveri] [wel] [wen] [faɪn] [ˈleɪdɪz] [ænd; ənd] [ˈdʒentlmən] [ˈgæðəd] [hɪə(r)][ɒn]

Why	,	I	can	remember	very	well	when	fine	ladies	and	gentlemen	gathered	here	on
为什么	,	我	能	记住	非常	出色地	什么时候	美好的	女士们	和	先生们	聚集	这里	在

[ˈkrɪsməs] [iːv] .

Christmas	eve	.
圣诞节	前夕	.

我清楚地记得，圣诞前夜，许多优雅的女士和先生们聚集在这里。

[ðə; ði] [ˈwɒtʃmən] [wʊd] [gəʊ] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈlæntən] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .

The	watchman	would	go	along	with	them	with	a	lantern	in	his	hand	.
这	守望者	会	去	沿着	和	他们	和	一个	灯笼	在	他的	手	.

守夜人会提着灯笼和他们一起走。

[ai][wɒz; wəz][ɒv; əv] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ðen] — [ai][ˌeɪ ˈem] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

I	was	of	importance	then	—	I	am	now	,	to	be	sure	,
我	曾是	的	重要性	然后	—	我	是	现在	,	到	是	当然	,

我当时很重要——当然，现在也很重要。

[bʌt; bət] [ðen] [ˈpiːp(ə)l] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd] [kənˈsɪdəd] [ˌem ˈiː] .

but	then	people	recognized	me	and	considered	me	.
但	然后	人们	认可	我	和	经过考虑的	我	.

但后来人们认出了我，并开始关注我。

[ai] [geɪv] [ðə; ði] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] !

I	gave	the	name	to	the	court	—	that	was	something	!
我	给予	这	姓名	到	这	法庭	—	那	曾是	某物	!

我把名字告诉了法庭——这可真是件了不起的事！

[bʌt; bət] [ðəʊz] [deɪz] [went] [baɪ] ;
But **those** **days** **went** **by** **;**
但 那些 天 去 经过 ;

但那些日子过去了;

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [taɪm] [wen] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] ['feləʊ] [gɒt] [ʌp] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
and **then** **there** **was** **that** **time** **when** **a** **noisy** **fellow** **got** **up** **on** **my** **head** **,**
和 然后 那里 曾是 那 时间 什么时候 一个 嘈杂 同伴 得到 向上 在 我的 头 ,

还有一次，一个吵闹的家伙爬到了我的头上。

[weə(r)] [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wɪð] ['dɪfɪkəlti] ,
where **he** **kept** **his** **place** **with** **difficulty** **,**
在哪里 他 保留 他的 地方 和 困难 ,

他费尽周折才保住了自己的位置。

[ænd; ənd] ['spaʊtɪd] ['evə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [ə'baʊt] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n]
and **spouted** **ever** **so** **much** **eloquence** **about** **rights** **and** **liberty** **and** **constitution**
和 喷涌而出 曾经 所以 很多 口才 关于 权利 和 自由 和 宪法
.
:
.

他滔滔不绝地谈论着权利、自由和宪法。

[nəʊ] [gʊd] ['evə(r)] [keɪm] [ɒv; əv] [ðæt] !
No **good** **ever** **came** **of** **that** **!**
不 好的 曾经 来了 的 那 !

这件事从来没有带来任何好处!

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hiː; hi] [huː] [brəʊk] [ɒf] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gɪlt] [nɒb] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
for **it** **was** **he** **who** **broke** **off** **a** **piece** **of** **the** **gilt** **knob** **on** **my** **head** **,**
为了 它 曾是 他 WHO 打破 离开 一个 片 的 这 镀金 旋钮 在 我的 头 ,

因为是他掰掉了我头上镀金旋钮的一块。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nevə(r)]
and **it** **has** **never**
和 它 有 绝不

而且从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **75** **]**
[页 -]

[第75页]

[biːn] ['mendɪd] [sɪns] .
been **mended** **since** **.**
到过 已修复 自从 .

之后已修复。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌb(ə)lz] , [ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [wɒt] [ə; eɪ] [pɑːs] [hæv; həv]
That **was** **the** **beginning** **of** **my** **troubles** **,** **and** **now** **to** **what** **a** **pass** **have**
那 曾是 这 开始 的 我的 麻烦 , 和 现在 到 什么 一个 经过 有
[θɪŋz] [kʌm] .
things **come** **.**
事物 来 .

那是我所有麻烦的开始，而现在事情发展到什么地步了呢?

[waɪ] , [ə; eɪ] ['rægɪd] , ['drʌŋkən] [mæn] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ˌem 'iː] — [ɜː] !
Why **,** **a** **ragged** **,** **drunken** **man** **leaned** **up** **against** **me** **—** **ugh** **!**
为什么 , 一个 破烂不堪 , 醉 男人 倾斜 向上 反对 我 — 啊 !

哎呀，一个衣衫褴褛、醉醺醺的男人靠在我身上——呃!

[ðɪs] ['veri] [naɪt] , [ænd; ənd][ai] [siː] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst][kaɪnd][ɒv; əv]['piːp(ə)l] [gəʊ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] .

this	very	night	,	and	I	see	the	poorest	kind	of	people	go	down	the	court	.
这	非常	夜晚	,	和	我	看	这	最贫困	种类	的	人们	去	向下	这	法庭	.

就在今晚，我看到最贫穷的人走下球场。

[ai][wɒz; wəz] [juːst] [tuː; tə][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [faɪn] ['pɪtʃər] [ænd; ənd] [peɪlz] [brɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I	was	used	to	have	nothing	but	fine	pitchers	and	pails	brought	to	me
我	曾是	用过的	到	有	没有什么	但	美好的	投手	和	水桶	带来	到	我

[tuː; tə] [fɪl] ,

to	fill	,
到	充满	,

我以前习惯了别人送来漂亮的壶和桶让我去装水。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ['dɜːti] ['brəʊkən] ['pɪtʃər] [ænd; ənd][əʊld] [tʌb] .

but	now	I	have	to	look	into	dirty	broken	pitchers	and	old	tubs	.
但	现在	我	有	到	看	进入	肮脏的	破碎的	投手	和	老的	浴缸	.

但我现在得去看看那些脏兮兮的破水罐和旧桶了。

[ðeɪ] [hæv; həv]['iːv(ə)n] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] [pleɪs] [pʌmp] [kɔːt] ,

They	have	even	begun	to	call	the	place	Pump	Court	,
他们	有	甚至	开始	到	称呼	这	地方	泵	法庭	,

他们甚至开始把这个地方叫做“泵场庭院”。

[æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][nəʊ]['betə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɒmən] ['evri] - [deɪ] [pʌmp] !

as	if	I	were	no	better	than	a	common	every	-	day	pump	!
作为	如果	我	是	不	更好的	比	一个	常见的	每一个	-	天	泵	!

就好像我跟普通的普通水泵没什么两样似的！

[wɒt] [ɪz] [wɜːst] , [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['ʌpstɑːt] [dʒʌst][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,

What	is	worst	,	there	is	an	upstart	just	the	other	side	of	the	way	,
什么	是	最差	,	那里	是	一个	暴发户	只是	这	其他	边	的	这	方式	,

更糟糕的是，马路对面还有一家新兴公司。

— [ˌaɪ 'tiː] [lets] [aʊt] ['wɔːtə(r)][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

—	it	lets	out	water	to	be	sure	,	but	it	has	nothing	to	say	about	it	;
—	它	让我们	出去	水	到	是	当然	,	但	它	有	没有什么	到	说	关于	它	;

—它确实会流出水，但它对此却无话可说；

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nəʊ]['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ['kʌmz] [aʊt][baɪ][dʒʌst] ['tɜːnɪŋ] [ə; eɪ] [skruː] ;

it	has	no	handle	,	and	the	water	comes	out	by	just	turning	a	screw	;
它	有	不	处理	,	和	这	水	来	出去	经过	只是	转弯	一个	拧紧	;

它没有把手，只需拧动螺丝就能出水；

[ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] [plə'biːən] [θɪŋ] ;

altogether	it	is	a	very	plebeian	thing	;
共	它	是	一个	非常	平民	事物	;

总而言之，这是一件非常平民化的事情；

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ][bɒks][gəʊ] ['rʌmblɪŋ] [daʊn]

it	can	know	nothing	of	the	pleasure	of	feeling	a	box	go	rumbling	down
它	能	知道	没有什么	的	这	乐趣	的	感觉	一个	盒子	去	隆隆声	向下

[jɔː(r); jə(r)][ˌɪn'saɪd] ,

your	inside	,
你的	里面	,

它根本无法体会那种盒子在你体内滚滚而下的快感。

[ænd; ənd] ['fetʃɪŋ] [ʌp] ['wɔːtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .

and	fetching	up	water	from	the	depths	of	the	earth	.
和	获取	向上	水	从	这	深度	的	这	地球	.

从地底深处取水。

" [ðeə(r)] [gəʊ][ðə; ði] ['krɪsməs] [belz] !

"	There	go	the	Christmas	bells	!
"	那里	去	这	圣诞节	铃铛	!

圣诞钟声响起!

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪv] [hɜːd] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [siːn] ['sæntə] [klaʊs] ['hʌrɪɪŋ] [ə'lɒŋ] [tuː; tə]

Many	a	time	I've	heard	them	before	and	seen	Santa	Klaus	hurrying	along	to
许多	一个	时间	我已经	听到	他们	前	和	已见	圣诞老人	克劳斯	匆忙	沿着	到

['vɪzɪt] ['evri] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] .

visit	every	house	in	the	court	.
访问	每一个	房子	在	这	法庭	.

我以前多次听到过圣诞老人的声音，也见过他匆匆忙忙地挨家挨户拜访法院里的每一户人家。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gəʊz] [nɪə(r)][ðem; ðəm] [naʊ] , [ænd; ənd][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

He	never	goes	near	them	now	,	and	no	wonder	,
他	绝不	去	靠近	他们	现在	,	和	不	想知道	,

他现在从来不靠近他们，这也不奇怪。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [kænt] [keə(r)][tuː; tə][ə'səʊsieɪt; ə'səʊʃieɪt] [wɪð] [sʌtʃ] [ləʊ] ['piːp(ə)l] .

for	he	can't	care	to	associate	with	such	low	people	.
为了	他	不能	关心	到	联系	和	这样的	低的	人们	.

因为他根本不愿与这种下等人为伍。

[wen] [hiː; hi]

When	he
什么时候	他

当他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	76	]
[	页	-	]

[第76页]

[dʌz] [kʌm] , [hiː; hi] [lʊks] ['səubəə] , [ænd; ənd] [nɒt] [səʊ]['dʒɒli][æz; əz][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ;

does	come	,	he	looks	soberer	,	and	not	so	jolly	as	he	used	to	;
做	来	,	他	看起来	更清醒	,	和	不是	所以	快乐的	作为	他	用过的	到	;

他来了，看起来严肃多了，不像以前那么快乐了;

[nɔː(r)] [dʌz] [hiː; hi] [brɪŋ] [səʊ] ['meni] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [faɪn] [θɪŋz] .

nor	does	he	bring	so	many	and	such	fine	things	.
也不	做	他	带来	所以	许多	和	这样的	美好的	事物	.

他也没有带来那么多精美的东西。

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn][fækt][ðə; ði]['əʊnli] [rɪ'spektəbl] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] .

I	am	in	fact	the	only	respectable	thing	in	the	neighborhood	.
我	是	在	事实	这	仅有的	可敬	事物	在	这	邻里	.

事实上，我是这片街区里唯一体面的人。

[bʌt; bət] [bles] [maɪ]['bɒksɪz] !

But	bless	my	boxes	!
但	保佑	我的	盒子	!

但我的盒子真是太棒了!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [wɒz; wəz] !

what	a	shock	that	was	!
什么	一个	震惊	那	曾是	!

真是太令人震惊了!

['sʌmbədi] [mʌst; məst][hæv; həv] [strʌk] [maɪ]['hænd(ə)l] ; [sɜːvd] [hɪm] [raɪt] ; [hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [tɜːn]

somebody	must	have	struck	my	handle	;	served	him	right	;	he	ought	to	turn
某人	必须	有	击	我的	处理	;	服务	他	正确的	;	他	应该	到	转动

[aʊt] .

out	.
出去	.

肯定有人打了我的把手；活该；他应该被赶出去。

[aɪv] [biːn] [hɪə(r)][ðə; ði] ['lɒŋgɪst] .

I've	been	here	the	longest	.
我已经	到过	这里	这	最长	.

我在这里待的时间最长。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sliːpi] ['ɔːldəmən] [huː] [wɒz; wəz] ['heisən] [baɪ] .

"	It	was	the	sleepy	alderman	who	was	hastening	by	.
"	它	曾是	这	困	市议员	WHO	曾是	加速	经过	.

“是那位昏昏欲睡的市议员匆匆走过。”

" [kən'faʊnd] [ðæt] [pʌmp] - ['hænd(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	Confound	that	pump	-	handle	!	"	said	he	.
"	混杂	那	泵	-	处理	!	"	说	他	.

“该死的那个水泵把手！”他说道。

" [ðæts] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [tuː; tə] - [deɪ] [aɪv] ['stʌmb(ə)ld] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

"	That's	the	second	time	to	-	day	I've	stumbled	against	it	.
"	那就是	这	第二	时间	到	-	天	我已经	踉跄	反对	它	.

“这是我今天第二次遇到这种情况了。”

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [pʌmp] ['teɪkən] [ʌp] [ænd; ənd] [kɑːt] [ɒf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

I'll	have	the	pump	taken	up	and	carted	off	to	-	morrow	.
患病的	有	这	泵	已采取	向上	和	推车	离开	到	-	明天	.

我明天会安排人把水泵取走运走。

[ɪts] [ə; eɪ] ['njuːsns] ; ['nəʊbədi] ['wɒnts] [ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] .

It's	a	nuisance	;	nobody	wants	it	here	.
它是	一个	滋扰	;	无人	想要	它	这里	.

这很麻烦；没人希望它出现在这里。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [ðə; ði] [pʌmp] [sed] [tuː; tə] [ðɪs] ;

"	It	was	difficult	to	make	out	what	the	Pump	said	to	this	;
"	它	曾是	难的	到	制作	出去	什么	这	泵	说	到	这	;

“很难听清泵对此说了什么；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] [tʃəʊkt] [wɪð] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] ,

it	was	so	choked	with	rage	at	the	indignity	,
它	曾是	所以	窒息	和	愤怒	在	这	侮辱	,

它因遭受的侮辱而怒不可遏。

[ðæt] ['əʊnli][ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['gɜːg(ə)lɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ɪn][ɪts] [θrəʊt] .

that	only	a	confused	gurgling	could	be	distinguished	in	its	throat	.
那	仅有的	一个	使困惑	淙淙	可以	是	杰出的	在	它是	喉	.

只能辨认出它喉咙里发出含糊不清的咕噜声。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ɪts] [sə'lɪləkwi] .

But	that	was	the	end	of	its	soliloquy	.
但	那	曾是	这	结尾	的	它是	独白	.

但这就是它独白的结尾。

[ðə; ði] [pʌmp] [wɒz; wəz] ['pɑːtli] [raɪt] .

The	Pump	was	partly	right	.
这	泵	曾是	部分	正确的	.

The Pump的说法部分正确。

['sæntə] [klaʊs] [dɪd] [nɒt] ['vɪzɪt] [ðə; ði] [kɔːt] [æz; əz] ['ɒf(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [juːst] ,

Santa	Klaus	did	not	visit	the	court	as	often	as	he	used	,
圣诞老人	克劳斯	做过	不是	访问	这	法庭	作为	经常	作为	他	用过的	,

圣诞老人不像以前那样经常来法院了。

[nɔː(r)] [dɪd] [hiː; hi] [brɪŋ] [sʌtʃ] [faɪn] ['prez(ə)nts] [wɪð] [hɪm] .

nor	did	he	bring	such	fine	presents	with	him	.
也不	做过	他	带来	这样的	美好的	礼物	和	他	.

他也没有带来什么贵重的礼物。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [hiː; hi] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [kʌm] ,

But	it	was	not	because	he	disliked	the	society	that	he	did	not	come	,
但	它	曾是	不是	因为	他	不喜欢	这	社会	那	他	做过	不是	来	,

但他并非因为讨厌这个社会才没有来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [hæŋ] [s'tɒkɪŋz] [ʌp] .

it	was	because	they	did	not	hang	stockings	up	.
它	曾是	因为	他们	做过	不是	悬挂	长筒袜	向上	.

那是因为他们没有把长袜挂起来。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	77	]
[	页	-	]

[第77页]

['stɒkɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [hʌŋ] [ɔː(r)] [hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [gəʊ] — [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [ruːl] .

stocking	must	be	hung	or	he	will	not	go	—	that	is	the	rule	.
袜	必须	是	悬挂	或者	他	将要	不是	去	—	那	是	这	规则	.

袜子必须挂起来，否则他不会去——这是规矩。

[hiː; hi] [ɪz] ['wʌndəfəli] [kiːn] [ɪn] [sent] ;

He	is	wonderfully	keen	in	scent	;
他	是	太棒了	敏锐的	在	香味	;

他对气味非常敏感；

[hiː; hi] [wɪl] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stɒkɪŋ] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] ['kɔːnə(r)] .

he	will	go	straight	to	a	stocking	even	if	it	be	hidden	in	the	darkest	corner	.
他	将要	去	直的	到	一个	袜	甚至	如果	它	是	隐	在	这	最黑暗的	角落	.

即使袜子藏在最黑暗的角落里，他也会径直去找。

[hiː; hi] [k'eəz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [taɪm] [ɔː(r)] [pleɪs] ['aɪðə(r)] .

He	cares	nothing	about	time	or	place	either	.
他	关心	没有什么	关于	时间	或者	地方	任何一个	.

他丝毫不在意时间和地点。

[hiː; hi] [kæn; kən] [biː; bi] [weə(r)] [hiː; hi] [tʃuːz] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] .

He	can	be	where	he	chooses	at	any	moment	.
他	能	是	在哪里	他	选择	在	任何	片刻	.

他可以随时出现在他想去的任何地方。

[səʊ] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [twelfθ] [strəʊk] [ɒv; əv] ['trɪnəti] ['saʊndɪd] , ['sæntə] [klaʊs] [wɒz; wəz] [ɪn]

So	,	just	as	the	twelfth	stroke	of	Trinity	sounded	,	Santa	Klaus	was	in
所以	,	只是	作为	这	第十二	中风	的	三位一体	听起来	,	圣诞老人	克劳斯	曾是	在

['faʊntən; 'faʊntɪn] [kɔːt] .

Fountain	Court	.
喷泉	法庭	.

就在圣三一节第十二声钟响之时，圣诞老人出现在了喷泉庭院。

[ðə; ði] ['ɪndiən] [wɒz; wəz] ['skɜ:ri:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [sɪg'ɑ:z] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] ,

The	Indian	was	scurrying	down	the	place	with	his	cigars	in	his	hand	,
这	印度	曾是	匆匆忙忙	向下	这	地方	和	他的	雪茄	在	他的	手	,

那个印度人手里拿着雪茄，匆匆忙忙地跑下街。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [stænd] [bɪ'fɔ:(r)] ['mɔ:rgrɪdʒ] [ænd; ənd] [ˌem aɪ 'ti:] ,

and	taking	his	stand	before	Morgridge	and	Mit	,
和	采取	他的	站立	前	莫格里奇	和	密特	,

他挺身而出，站在莫格里奇和米特面前。

[pʊt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪts] ['fɪrsɪst] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strəʊk] [daɪd] [ə'weɪ] .

put	on	his	face	its	fiercest	expression	as	the	sound	of	the	stroke	died	away	.
放	在	他的	脸	它是	最凶猛	表达	作为	这	声音	的	这	中风	死亡	离开	.

中风声渐渐消失，他脸上露出了最凶狠的表情。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] ['sæntə] [klaʊs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] ,

At	the	same	moment	Santa	Klaus	was	in	the	house	,
在	这	相同的	片刻	圣诞老人	克劳斯	曾是	在	这	房子	,

就在同一时刻，圣诞老人克劳斯也来到了屋里。

[ɪn] [ðə; ði] [lɒft] [weə(r)] ['lɪt(ə)l] ['pi:tə(r)] [ˌem aɪ 'ti:] [hæd; həd] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] ['stɒkɪŋ] .

in	the	loft	where	little	Peter	Mit	had	hung	his	stocking	.
在	这	阁楼	在哪里	小的	彼得	密特	有	悬挂	他的	袜	.

在阁楼里，小彼得·米特曾把他的袜子挂在那里。

['weðə(r)] [hi:; hi] ['entəd] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ɔ:(r)] [nɒt] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [seɪ] ,

Whether	he	entered	by	the	chimney	or	not	,	it	is	impossible	to	say	,
无论	他	进入	经过	这	烟囱	或者	不是	,	它	是	不可能的	到	说	,

他是否是从烟囱进去的，这一点无法确定。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'spekt] [hi:; hi] [dɪd] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [lɒkt] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ]

but	I	suspect	he	did	,	for	the	door	was	locked	and	there	was	no
但	我	怀疑	他	做过	,	为了	这	门	曾是	已锁定	和	那里	曾是	不

['ʌðə(r)] ['entrəns] .

other	entrance	.
其他	入口	.

但我怀疑他确实这么做了，因为门锁着，而且没有其他入口。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [ðeə(r)] [hi:; hi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [baɪ] ['pi:təz] ['stɒkɪŋ] .

At	any	rate	there	he	was	,	and	standing	on	tip	-	toe	by	Peter's	stocking	.
在	任何	速度	那里	他	曾是	,	和	常设	在	提示	-	脚趾	经过	彼得的	袜	.

总之，他就在那里，踮着脚尖站在彼得的长袜旁边。

[hi:; hi] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] ['emptid] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

He	began	to	fill	it	and	emptied	one	of	his	pockets	.
他	开始	到	充满	它	和	清空	一	的	他的	口袋	.

他开始往里面装东西，然后掏空了一个口袋。

" ['ri:əli] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [kə'peɪʃəs] ['stɒkɪŋ] .

"	Really	,	"	said	he	,	"	this	is	a	very	capacious	stocking	.
"	真的	,	"	说	他	,	"	这	是	一个	非常	宽敞	袜	.

“真的，”他说，“这真是一只容量很大的长筒袜。”

" [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [nɒt] [fʊl] [jet] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['emptid] ['ɪntu:] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] ['pɒkɪtfʊl] .

"	It	was	not	full	yet	,	and	he	emptied	into	it	another	pocketful	.
"	它	曾是	不是	满的	然而	,	和	他	清空	进入	它	其他	口袋	.

“它还没满，他又往里面倒了满满一口袋东西。”

" [ðɪs] [ɪz] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] ! " [sed] [hi:; hi] , ['stɒpɪŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , " [ˌaɪ 'ti:] [ɪz]

"	This	is	remarkable	!	"	said	he	,	stopping	in	amazement	,	"	it	is
"	这	是	卓越	!	"	说	他	,	停止	在	惊愕	,	"	它	是

“这真是太不可思议了！”他惊叹道，“这真是……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[æz; əz]['ruːmi; 'rʊmi][æz; əz][ə; eɪ] [miːl] - [bæg] .
as roomy as a meal - bag .
作为 宽敞 作为 一个 一顿饭 - 包 .

空间大得像个饭袋。

[wɒt] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fʊt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] !
What an extraordinary foot that little boy must have !
什么 一个 非凡的 脚 那 小的 男生 必须 有 !

这小男孩的脚一定很特别!

" ['sæntə] [klaʊs] - [kləʊðz] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pɒkɪt] ['prɪti] [mʌtʃ] ,
" Santa Klaus ' clothes are all pocket pretty much ,
" 圣诞老人 克劳斯 - 衣服 是 全部 口袋 漂亮的 很多 ,

圣诞老人的衣服几乎都是带口袋的，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['emptid] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][ə; eɪ] [θɜːd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [stɪl]
and he emptied the contents of a third into the stocking , which was still
和 他 清空 这 内容 的 一个 第三 进入 这 袜 , 哪个 曾是 仍然
[nɒt] [fʊl] .
not full .
不是 满的 .

然后他把三分之一的东西倒进了袜子里，而袜子仍然没有装满。

[ðen] [hiː; hi] [stɒpt] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
Then he stopped to examine it .
然后 他 停止 到 检查 它 .

然后他停下来仔细查看。

" [əʊ] ! [əʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , " [ðɪs] [ɪz] ['veri] [bæd] !
" Oh ! oh ! " said he , " this is very bad !
" 哦 ! 哦 ! " 说 他 , " 这 是 非常 坏的 !

“哦！哦！”他说，“这太糟糕了！”

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] !
there is a hole in the stocking !
那里 是 一个 洞 在 这 袜 !

长筒袜破了个洞!

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də][tuː; tə] [kiːp] ['pɔːrɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][æt; ət][wʌn] [end] [waɪl] [ðeɪ] [pɑːst] [aʊt]
" It would never do to keep pouring things in at one end while they passed out
" 它 会 绝不 做 到 保持 浇注 事物 在 在 一 结尾 尽管 他们 通过了 出去
[æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,
at the other ,
在 这 其他 ,

“如果一边往里倒东西，一边看着他们在另一边昏过去，那肯定不行。”

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nts][kʊd; kəd]['əʊnli][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] [s'tɒkɪŋz] .
and his presents could only be placed in stockings .
和 他的 礼物 可以 仅有的 是 放置 在 长筒袜 .

他的礼物只能放在长筒袜里。

[səʊ]['sæntə] [klaʊs] ['sɒrəʊfəli] ['gæðəd] [ʌp] [ðə; ði]['prez(ə)nts] ,
So Santa Klaus sorrowfully gathered up the presents ,
所以 圣诞老人 克劳斯 悲伤地 聚集 向上 这 礼物 ,

于是，圣诞老人悲伤地收拾起了礼物。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [æz; əz] ['empti] [æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ]

and	leaving	the	stocking	as	empty	as	he	found	it	,	was	off	in	a
和	离开	这	袜	作为	空的	作为	他	成立	它	,	曾是	离开	在	一个

['twɪŋklɪŋ] .

twinkling	.
闪烁	.

他把袜子空空如也地留下，转眼间就消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

['klaɪnər] [traʊm] ['vɪzɪts] ['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː] .

Kleiner	Traum	visits	Peter	Mit	.
克莱纳	创伤	访问	彼得	密特	.

克莱纳·特劳姆拜访彼得·米特。

[hiː; hi]['məʊmənt]['sæntə] [klaʊs] [wɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , ['klaɪnər] [traʊm] [wɪsk] [ɪn] .

HE	moment	Santa	Klaus	whisked	out	of	the	room	,	Kleiner	Traum	whisked	in	.
他	片刻	圣诞老人	克劳斯	搅拌	出去	的	这	房间	,	克莱纳	创伤	搅拌	在	.

圣诞老人离开房间的那一刻，克莱纳·特劳姆就出现了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [hiː; hi] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ['aɪðə(r)] ;

It	is	impossible	to	say	how	he	got	into	the	room	either	;
它	是	不可能的	到	说	如何	他	得到	进入	这	房间	任何一个	;

也无法确定他是如何进入房间的；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðeə(r)] .

it	is	enough	that	he	was	there	.
它	是	足够的	那	他	曾是	那里	.

他到场就足够了。

['klaɪnər] [traʊm] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['pɜːsənɪdʒ] .

Kleiner	Traum	is	a	very	remarkable	personage	.
克莱纳	创伤	是	一个	非常	卓越	人士	.

克莱纳·特劳姆（Kleiner Traum）是一位非常杰出的人物。

[hiː; hi][ɪz] [laɪk] ['sæntə] [klaʊs] [ɪn] [ðɪs] ,

He	is	like	Santa	Klaus	in	this	,
他	是	喜欢	圣诞老人	克劳斯	在	这	,

他在这方面就像圣诞老人一样。

[ðæt] [hiː; hi] [muːvz] ['veri] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [kæn; kən] [meɪk] ['vɪzɪts] [ɪn] [wʌn] [naɪt] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [wɜːld]

that	he	moves	very	quickly	and	can	make	visits	in	one	night	all	over	the	world
那	他	移动	非常	迅速地	和	能	制作	访问	在	一	夜晚	全部	超过	这	世界

.

:
.

他行动非常迅速，一夜之间就能走遍世界各地。

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] , [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['piːp(ə)l] [siː] [dʒʌst] [wɒt]

But	more	than	that	,	he	has	the	power	of	making	people	see	just	what
但	更多的	比	那	,	他	有	这	力量	的	制作	人们	看	只是	什么

[hiː; hi] [tʃuːz] .

he	chooses	.
他	选择	.

但更重要的是，他有能力让人们看到他想让他们看到的东西。

[sʌm; səm] [p'ɜːsənz] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [siːn] [tuː] ['klaɪnər] - , [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ]

Some	persons	think	that	they	have	seen	two	Kleiner	Traums	,	a	good	and	a
一些	人	思考	那	他们	有	已见	二	克莱纳	-	,	一个	好的	和	一个

[bæd] , [bʌt; bət]

bad	,	but
坏的	,	但

有些人认为他们见过两个克莱纳·特劳姆斯，一个好的，一个坏的，但是

[ðə; ði]

the
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[fɔːlt] [ɪz][ɪn][ðeə(r)] [aɪz] .

fault	is	in	their	eyes	.
过错	是	在	他们的	眼睛	.

错在他们眼里。

[hiː; hi] ['kæriz] [ə; eɪ] [kə'laɪdəskəʊp] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] [ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'fɔː(r)] ['piːp(ə)l] ; [dʒʌst] [haʊ] [hiː; hi]

He	carries	a	kaleidoscope	with	him	and	shakes	it	before	people	;	just	how	he
他	携带	一个	万花筒	和	他	和	奶昔	它	前	人们	;	只是	如何	他

[ʃeɪks] [ˌaɪ 'tiː] ,

shakes	it	,
奶昔	它	,

他随身带着万花筒，并在人们面前摇晃；他摇晃的方式，

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðeɪ] [siː] .

so	are	the	things	they	see	.
所以	是	这	事物	他们	看	.

他们所看到的事物也是如此。

[ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [æpt][tuː; tə][biː; bi] [laɪk] [wɒt] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət]

These	things	are	very	apt	to	be	like	what	has	happened	to	them	at
这些	事物	是	非常	易于	到	是	喜欢	什么	有	发生	到	他们	在

['dɪfrənt] [taɪmz] ,

different	times	,
不同的	时代	,

这些事情很可能与他们过去在不同时期经历的事情类似。

['əʊnli] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [grəʊ'tesk] .

only	much	more	grotesque	.
仅有的	很多	更多的	怪诞	.

只是更加怪诞而已。

['klaɪnər] [traʊm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] ['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː][ə; eɪ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm][hɪz; ɪz]

Kleiner	Traum	had	come	to	make	Peter	Mit	a	visit	,	and	show	him	his
克莱纳	创伤	有	来	到	制作	彼得	密特	一个	访问	,	和	展示	他	他的

[kə'laɪdəskəʊp] .

kaleidoscope	.
万花筒	.

小梦来拜访彼得·米特，并向他展示他的万花筒。

['lɪt(ə)l] ['piːtə(r)][wɒz; wəz][fɑːst] [ə'sliːp] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [taɪm] [wen] ['klaɪnər] [traʊm] ['vɪzɪts] ['piːp(ə)l] ,

Little	Peter	was	fast	asleep	—	that	is	the	only	time	when	Kleiner	Traum	visits	people	,
小的	彼得	曾是	快速地	睡着了	—	那	是	这	仅有的	时间	什么时候	克莱纳	创伤	访问	人们	,

小彼得睡得很沉——只有这时，小梦魇才会造访人类。

— [ænd; ənd] ['snʌgli] [kɜːld] [ʌp] [ɪn] [bed] .

—	and	snugly	curled	up	in	bed	.
—	和	舒适地	卷曲	向上	在	床	.

——然后舒舒服服地蜷缩在床上。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [ɔː(r)] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] , [wen] [naʊ] ['klaɪnər] [traʊm] [held]

He	was	not	thinking	or	dreaming	about	anything	,	when	now	Kleiner	Traum	held
他	曾是	不是	思维	或者	做梦	关于	任何事物	,	什么时候	现在	克莱纳	创伤	握住

[ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

the	kaleidoscope	before	him	,
这	万花筒	前	他	,

他当时什么也没想，什么也没做梦，这时，克莱纳·特劳姆把万花筒举到了他面前。

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [twɪst] .

and	gave	it	a	twist	.
和	给予	它	一个	捻	.

并对其进行了改编。

[wɒt] [naʊ] [dɪd] [hiː; hi] [siː] ?

What	now	did	he	see	?
什么	现在	做过	他	看	?

他现在看到了什么?

[hiː; hi] [sɔː] [æn; ən] [ɪk'siːdɪŋli] [kwɪə(r)] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [skwiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ; [hiː; hi]

He	saw	an	exceedingly	queer	-	looking	man	squeeze	out	of	the	fire	-	place	;	he
他	锯	一个	非常	酷儿	-	寻找	男人	挤	出去	的	这	火	-	地方	;	他

[wɒz; wəz] [hʌŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [tɒɪz] ,

was	hung	over	with	toys	,
曾是	悬挂	超过	和	玩具	,

他看到一个长相极其古怪的男人从壁炉里挤了出来；那人身上堆满了玩具。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [bʌldʒd] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˌɪn'saɪd] ; [ɪn] [fækt] ,

and	his	pockets	bulged	out	with	the	things	inside	;	in	fact	,
和	他的	口袋	鼓胀	出去	和	这	事物	里面	;	在	事实	,

他的口袋鼓鼓囊囊的，里面装满了东西；事实上，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪktʃə(r)] [ɪn]

he	was	quite	the	image	of	the	little	man	he	had	seen	in	the	picture	in
他	曾是	相当	这	图像	的	这	小的	男人	他	有	已见	在	这	图片	在

[ðə; ði] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] ,

the	shop	-	window	,
这	店铺	-	窗户	,

他长得和他在商店橱窗照片上看到的那个小个子男人一模一样。

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['ɪnstəntli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sæntə] [klaʊs] .

and	Peter	made	up	his	mind	instantly	that	it	was	Santa	Klaus	.
和	彼得	制成	向上	他的	头脑	即刻	那	它	曾是	圣诞老人	克劳斯	.

彼得立刻就认定那就是圣诞老人。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [gɒt] [ɒn] [hɪz; ɪz] [legz] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [tuː] [aɪz] ,

As	soon	as	he	got	on	his	legs	in	the	middle	of	the	room	,	Two	Eyes	,
作为	很快	作为	他	得到	在	他的	腿	在	这	中间	的	这	房间	,	二	眼睛	,

他刚在房间中央站起身来，两只眼睛就

[huːm] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp] , [bɪ'gæn] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] ,

whom	Peter	had	so	often	called	upon	to	swallow	him	up	,	began	moving	about	,
谁	彼得	有	所以	经常	称为	之上	到	吞	他	向上	,	开始	移动	关于	,

彼得曾多次祈求吞噬他的那个东西，开始四处走动。

[ə'pærəntli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] ['sæntə] [klaʊs] .

apparently	trying	to	mislead	Santa	Klaus	.
显然	尝试	到	误导	圣诞老人	克劳斯	.

显然是想误导圣诞老人。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə]
Peter **was** **ready** **to**
彼得 曾是 准备好 到

彼得已经准备好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[skriːm] [aʊt] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][hɪm][hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ] [saʊnd] .
scream **out** **,** **but** **for** **the** **life** **of** **him** **he** **couldn't** **make** **a** **sound** **.**
尖叫 出去 , 但 为了 这 生活 的 他 他 不能 制作 一个 声音 .

他想大声呼喊，但他无论如何也发不出声音。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [tuː] [aɪz] ,
He **watched** **Two** **Eyes** **,**
他 观看 二 眼睛 ,

他看着两只眼睛，

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [drɔː] ['sæntə] [klaʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['steəkeɪs] ,
who **seemed** **to** **think** **he** **would** **draw** **Santa** **Klaus** **to** **the** **head** **of** **the** **staircase** **,**
WHO 似乎 到 思考 他 会 画 圣诞老人 克劳斯 到 这 头 的 这 楼梯 ,

他似乎认为他能把圣诞老人引到楼梯口。

[ænd; ənd] [ðen] [dɑːns] [ə'baʊt] [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɪm]['tʌmb(ə)l] ['hedlɒŋ] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .
and **then** **dance** **about** **so** **as** **to** **make** **him** **tumble** **headlong** **down** **the** **steps** **.**
和 然后 舞蹈 关于 所以 作为 到 制作 他 翻滚 一头扎 向下 这 步骤 .

然后跳舞，让他从台阶上摔下来。

[bʌt; bət]['sæntə] [klaʊs] [wɒz; wəz] [tuː] ['nəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [aɪz] .
But **Santa** **Klaus** **was** **too** **knowing** **for** **Two** **Eyes** **.**
但 圣诞老人 克劳斯 曾是 也 会心 为了 二 眼睛 .

但圣诞老人克劳斯太了解情况了，两眼先生根本看不透。

['piːtə(r)] [sɔː] [hɪm][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ðeə(r)] ,
Peter **saw** **him** **go** **to** **the** **door** **as** **if** **expecting** **to** **find** **the** **stocking** **there** **,**
彼得 锯 他 去 到 这 门 作为 如果 期待 到 寻找 这 袜 那里 ,

彼得看到他走向门口，好像期待在那里找到那只长袜。

[ænd; ənd] [ðen] [nɒt] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
and **then** **not** **finding** **it** **,**
和 然后 不是 寻找 它 ,

然后却没找到。

[tɜːn] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]
turn **about** **and** **walk** **around** **the** **room** **till** **he** **came** **to** **where** **it** **hung** **upon** **the**
转动 关于 和 走 大约 这 房间 直到 他 来了 到 在哪里 它 悬挂 之上 这
[hʊk] .
hook **.**
钩 .

他转身绕着房间走了一圈，直到走到挂着它的钩子前。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] ['terəbli] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['klaɪnər] [traʊm] [geɪv] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ə'nʌðə(r)]
Peter **was** **now** **terribly** **excited** **,** **and** **Kleiner** **Traum** **gave** **the** **kaleidoscope** **another**
彼得 曾是 现在 可怕 兴奋的 , 和 克莱纳 创伤 给予 这 万花筒 其他
[twɪst] .
twist **.**
捻 .

彼得现在非常兴奋，而克莱纳·特劳姆又给万花筒带来了新的变化。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['twɪstɪŋ] , ['piːtərz] [maɪnd] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['dʒʌmb(ə)l] ,

During	the	process	of	twisting	,	Peter's	mind	was	in	a	queer	jumble	,
期间	这	过程	的	扭曲	,	彼得的	头脑	曾是	在	一个	酷儿	杂乱	,

在扭曲的过程中，彼得的思绪变得异常混乱。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [tuː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ,

and	he	thought	he	saw	Two	Eyes	peeping	out	of	the	stocking	,
和	他	想法	他	锯	二	眼睛	偷窥	出去	的	这	袜	,

他好像看到两只眼睛从长筒袜里探出来了。

[ænd; ənd] ['sæntə] [klaʊs] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [pʌmp] [æt; ət] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɔːt] ;

and	Santa	Klaus	sitting	on	the	Pump	at	the	head	of	the	court	;
和	圣诞老人	克劳斯	坐着	在	这	泵	在	这	头	的	这	法庭	;

圣诞老人坐在法庭顶端的泵上；

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [wɒz; wəz] [stɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] [ə'gen] ,

but	as	soon	as	the	kaleidoscope	was	still	,	it	was	clear	again	,
但	作为	很快	作为	这	万花筒	曾是	仍然	,	它	曾是	清除	再次	,

但万花筒静止后，一切又恢复了清晰。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [siː] ['sæntə] [klaʊs] ['stændɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd]

and	he	could	see	Santa	Klaus	standing	on	tip	-	toe	before	the	stocking	and
和	他	可以	看	圣诞老人	克劳斯	常设	在	提示	-	脚趾	前	这	袜	和

['emptɪŋ] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] .

emptying	into	it	the	contents	of	his	pockets	.
清空	进入	它	这	内容	的	他的	口袋	.

他看到圣诞老人踮着脚站在长袜前，把口袋里的东西都倒了进去。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [tɪn] ['trʌmpɪt] ;

The	first	thing	he	took	out	was	a	tin	trumpet	;
这	第一的	事物	他	采取	出去	曾是	一个	锡	喇叭	;

他拿出来的第一件东西是一个锡制小号；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wʌn] [æz; əz] ['piːtə(r)] [hæd; həd] [hɪm'self] [siːn] [ɪn] [ə; eɪ] [ʃɒp] - ['wɪndəʊ] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)]

just	such	a	one	as	Peter	had	himself	seen	in	a	shop	-	window	the	day	before
只是	这样的	一个	一	作为	彼得	有	他自己	已见	在	一个	店铺	-	窗户	这	天	前

.

:

.

就像彼得前一天在商店橱窗里看到的那种一样。

[ðɪs] [hiː; hi] [pʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ,

This	he	put	into	the	stocking	,
这	他	放	进入	这	袜	,

他把这个放进了长袜里。

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ; [ˌaɪ 'tiː]

giving	a	chuckle	and	trying	it	to	see	if	it	were	good	;	it
给予	一个	轻笑	和	尝试	它	到	看	如果	它	是	好的	;	它

他轻笑一声，试了试，看看效果如何；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

['saʊndɪd] ['splendɪdli] .

sounded	splendidly	.
听起来	精彩地	.

听起来棒极了。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [sled] .

Then	came	a	sled	.
然后	来了	一个	雪橇	.

然后来了一辆雪橇。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['evə(r)] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv] ['sæntə] [klaʊs] - ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [stɪl]

It	was	astonishing	how	it	ever	came	out	of	Santa	Klaus	'	pocket	and	still
它	曾是	惊人	如何	它	曾经	来了	出去	的	圣诞老人	克劳斯	-	口袋	和	仍然

[mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] .

more	astonishing	how	it	could	get	into	the	stocking	.
更多的	惊人	如何	它	可以	得到	进入	这	袜	.

圣诞老人是怎么把这东西从口袋里掏出来的，真是令人匪夷所思；更令人匪夷所思的是，它又是怎么塞进圣诞袜里的。

[jet] ['jʊəli; 'jɔːli] ['piːtə(r)] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['entə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['iːzəli] .

Yet	surely	Peter	saw	it	enter	,	and	that	very	easily	.
然而	一定	彼得	锯	它	进入	,	和	那	非常	容易地	.

然而，彼得肯定看到了它进入，而且非常容易。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [sled] [keɪm] [ə; eɪ] ['mʌŋki] - [dʒæk] .

After	the	sled	came	a	monkey	-	jack	.
后	这	雪橇	来了	一个	猴	-	杰克	.

雪橇之后是猴子车。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['sæntə] [klaʊs] [twɪtʃt] [ðə; ði] ['mʌŋki] ,

Before	he	put	it	in	Santa	Klaus	twitched	the	monkey	,
前	他	放	它	在	圣诞老人	克劳斯	抽搐	这	猴	,

在圣诞老人把它放进去之前，克劳斯动了动猴子。

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tɜːn] ['sʌməsɒlt; -sɔːlt] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stɪk] ,

and	made	it	turn	summersaults	over	the	stick	,
和	制成	它	转动	空翻	超过	这	戳	,

并让它在棍子上翻跟头，

[tɪl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] [tuː; tə] [fɔːl] [daʊn] [wɪð] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

till	he	was	nearly	ready	to	fall	down	with	laughing	at	it	.
直到	他	曾是	几乎	准备好	到	落下	向下	和	笑	在	它	.

他笑得几乎要倒下了。

[ə; eɪ] [mɑːsk] [keɪm] [nekst] — [ə; eɪ] [liə] [mɑːsk] [wɪð] [ə; eɪ] [lɒŋ] [nəʊz] , [ænd; ənd] [aɪz] ,

A	mask	came	next	—	a	leering	mask	with	a	long	nose	,	and	eyes	,
一个	面具	来了	下一个	—	一个	色眯眯的	面具	和	一个	长的	鼻子	,	和	眼睛	,

接下来是一个面具——一个咧嘴笑着的面具，长着长长的鼻子和眼睛。

['fraɪtf(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [skeə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːt] .

frightful	enough	to	scare	all	the	people	in	the	court	.
可怕	足够的	到	吓	全部	这	人们	在	这	法庭	.

恐怖到足以吓到法庭上的所有人。

[ðen] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['mʌflə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [hed] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['kʌmftəb(ə)l]

Then	followed	a	warm	muffler	for	the	head	;	it	was	a	very	comfortable
然后	随后	一个	温暖的	围巾	为了	这	头	;	它	曾是	一个	非常	舒服的

['lʊkɪŋ] [θɪŋ] .

looking	thing	.
寻找	事物	.

然后是一条温暖的头部围脖；看起来很舒服。

[nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['mʌflə(r)] ['seɪfli] [ɪn] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paɪnt] [ɒv; əv] ['piːnʌts] [rəʊld] ['ɪntuː] [ðə; ði]

No	sooner	was	the	muffler	safely	in	than	a	pint	of	peanuts	rolled	into	the
不	很快	曾是	这	围巾	安全	在	比	一个	品脱	的	花生	滚动	进入	这

['stɒkɪŋ] ,

stocking	,
袜	,

围巾刚戴好，一品脱花生就被塞进了长筒袜里。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['piːnʌts] [keɪm] [sʌm; səm]['mɑːb(ə)lz] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] , [ə; eɪ]

and	after	the	peanuts	came	some	marbles	,	and	after	the	marbles	,	a
和	后	这	花生	来了	一些	弹珠	,	和	后	这	弹珠	,	一个

['dʌz(ə)n] [red] ['æplz] ,

dozen	red	apples	,
打	红色的	苹果	,

花生之后是一些弹珠，弹珠之后是一打红苹果。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['æplz] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [skeɪts] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [skeɪts] [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l]

and	after	the	apples	a	pair	of	skates	,	and	after	the	skates	a	bundle
和	后	这	苹果	一个	一对	的	冰鞋	,	和	后	这	冰鞋	一个	捆

[ɒv; əv]['kændi] .

of	candy	.
的	糖果	.

苹果之后是一双溜冰鞋，溜冰鞋之后是一捆糖果。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wʊd] [həʊld] .

It	certainly	was	astonishing	to	see	how	much	the	stocking	would	hold	.
它	当然	曾是	惊人	到	看	如何	很多	这	袜	会	抓住	.

看到这只长筒袜能装下那么多东西，真是令人惊讶。

['piːtə(r)][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [jet] [ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

Peter	could	hardly	believe	his	eyes	,	yet	there	it	was	,
彼得	可以	几乎	相信	他的	眼睛	,	然而	那里	它	曾是	,

彼得简直不敢相信自己的眼睛，但它就那样出现了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [went] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	saw	everything	that	went	into	it	.
和	他	锯	一切	那	去	进入	它	.

他看到了其中的所有环节。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kændi][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] ;

But	the	candy	was	the	last	thing	;
但	这	糖果	曾是	这	最后的	事物	;

但糖果是最后才有的东西；

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['kændi] [piːp] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði]

the	stocking	was	now	full	and	the	candy	peeped	out	at	the
这	袜	曾是	现在	满的	和	这	糖果	偷窥	出去	在	这

袜子现在装满了，糖果从里面探出头来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[tɒp] .

top	.
顶部	.

顶部。

['piːtə(r)] [sɔː] ['sæntə] [klaʊs] [lʊk] [ə'pruːvɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ,

Peter	saw	Santa	Klaus	look	approvingly	at	the	stocking	,
彼得	锯	圣诞老人	克劳斯	看	赞许地	在	这	袜	,

彼得看到圣诞老人赞许地看着那只长袜。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][pæt][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [θruː] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] [ə'gen] ,

give	it	a	pat	and	disappear	through	the	fire	-	place	again	,
给	它	一个	拍	和	消失	通过	这	火	-	地方	再次	,

轻轻拍一下，然后再次穿过壁炉消失。

['lʊkɪŋ] [dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]['prez(ə)nts][æz; əz] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] .

looking	just	as	full	of	presents	as	when	he	came	down	.
寻找	只是	作为	满的	的	礼物	作为	什么时候	他	来了	向下	.

他看起来和刚下来时一样，手里拿着满满的礼物。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['klaɪnər] [traʊm] [tɜːnd] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] , [ænd; ənd]['piːtə(r)][wɒz; wəz][ɔːl][ɪn][ə; eɪ]

At	this	point	Kleiner	Traum	turned	the	kaleidoscope	,	and	Peter	was	all	in	a
在	这	观点	克莱纳	创伤	转向	这	万花筒	,	和	彼得	曾是	全部	在	一个

['dʒʌmb(ə)l] [ə'gen] .

jumble	again	.
杂乱	再次	.

这时，克莱纳·特劳姆转动了万花筒，彼得又陷入了一片混乱之中。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]['sæntə] [klaʊs] [wɒz; wəz]['raɪdɪŋ]

Apparently	the	stocking	was	going	up	the	chimney	and	Santa	Klaus	was	riding
显然	这	袜	曾是	去	向上	这	烟囱	和	圣诞老人	克劳斯	曾是	骑术

[ɒn][ðə; ði][təʊ] ,

on	the	toe	,
在	这	脚趾	,

显然，圣诞袜正被挂在烟囱上，圣诞老人则骑在袜尖上。

[waɪl] [tuː] [aɪz] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] ['piːtə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [hɪm] [ʌp] .

while	Two	Eyes	was	coming	toward	Peter	to	swallow	him	up	.
尽管	二	眼睛	曾是	未来	朝向	彼得	到	吞	他	向上	.

就在这时，两只眼睛朝彼得走来，要把他吞噬。

['piːtə(r)][wɒz; wəz][dʒʌst][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [lɒst] ,

Peter	was	just	on	the	point	of	giving	himself	up	for	lost	,
彼得	曾是	只是	在	这	观点	的	给予	他自己	向上	为了	丢失的	,

彼得当时几乎就要放弃抵抗了。

[ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] [sw'ɒləʊd] [ʌp] [baɪ] [tuː] [aɪz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

expecting	the	next	moment	to	be	swallowed	up	by	Two	Eyes	,	when	it	was
期待	这	下一个	片刻	到	是	吞咽	向上	经过	二	眼睛	,	什么时候	它	曾是

[klɪə(r)] [ə'gen] ,

clear	again	,
清除	再次	,

以为下一刻就会被"双眼"吞噬，但当一切再次清晰起来时，

[ænd; ənd] [tuː] [aɪz] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] [pleɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ɪts]

and	Two	Eyes	was	in	his	old	place	,	and	the	stocking	was	hanging	on	its
和	二	眼睛	曾是	在	他的	老的	地方	,	和	这	袜	曾是	绞刑	在	它是

[hʊk] ;

hook	;
钩	;

双眼还在他以前的地方，长袜挂在钩子上；

['əʊnli]['sæntə] [klaʊs] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪmni] .

only	Santa	Klaus	had	disappeared	up	the	chimney	.
仅有的	圣诞老人	克劳斯	有	消失	向上	这	烟囱	.

只有圣诞老人消失在了烟囱里。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [siː] , ['klaɪnər] - [kə'laɪdəskəʊp] [wɒz; wəz]['kwaɪət] [ə'gen] .

For	you	see	,	Kleiner	Traum's	kaleidoscope	was	quiet	again	.
为了	你	看	,	克莱纳	-	万花筒	曾是	安静的	再次	.

你看，克莱纳·特劳姆的万花筒又安静了下来。

[naʊ] [wɒt] [dɪd]['piːtə(r)] [siː] ?

Now	what	did	Peter	see	?
现在	什么	做过	彼得	看	?

彼得究竟看到了什么?

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz]['swəʊlən][tuː; tə][æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [bʌlk] , [ænd; ənd] [wɒt] [wɒz; wəz][mɔː(r)] ,

The	stocking	was	swollen	to	an	enormous	bulk	,	and	what	was	more	,
这	袜	曾是	肿	到	一个	巨大的	大部分	,	和	什么	曾是	更多的	,

长筒袜膨胀得异常巨大，而且，

['piːtə(r)][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn][ˌɪn'saɪd] .

Peter	could	see	everything	that	was	going	on	inside	.
彼得	可以	看	一切	那	曾是	去	在	里面	.

彼得能看到里面发生的一切。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kwɒrəlɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['pleɪsɪz] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɒkjupaɪ] ;

He	saw	that	they	were	quarrelling	about	the	places	they	should	occupy	;
他	锯	那	他们	是	争吵	关于	这	地方	他们	应该	占据	;

他看到他们正在争论应该占据哪些地方；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [hiːl] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][təʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ,

for	in	the	heel	and	in	the	toe	of	the	stocking	,
为了	在	这	脚跟	和	在	这	脚趾	的	这	袜	,

因为在长袜的后跟和袜尖处，

[wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [tuː] [həʊlz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [ɒv; əv][æn; ən]

were	the	two	holes	which	were	now	of	an
是	这	二	孔	哪个	是	现在	的	一个

这两个洞现在是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[ə'lɑːmɪŋ] [saɪz] .

alarming	size	.
令人担忧	尺寸	.

规模惊人。

[ðə; ði] [sled] [kə'menst] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

The	Sled	commenced	the	trouble	.
这	雪橇	开始	这	麻烦	.

麻烦是从雪橇开始的。

[ˌaɪ 'tiː] [felt] [ɪt'self] ['sləʊli] [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] ['slɪpɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [təʊ] ,

It	felt	itself	slowly	but	surely	slipping	toward	the	hole	in	the	toe	,
它	毛毡	本身	缓慢地	但	一定	滑倒	朝向	这	洞	在	这	脚趾	,

它感觉自己正缓慢但肯定地滑向脚趾上的洞，

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [ɒn] [hɪm] .

with	the	weight	of	all	the	other	things	on	him	.
和	这	重量	的	全部	这	其他	事物	在	他	.

他肩负着所有其他事情的重担。

" [doʊnt] [kraʊd] [səʊ] !

"	Don't	crowd	so	!
"	不	人群	所以	!

不要这么拥挤！

" ['piːtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [sled] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] .

"	Peter	heard	the	Sled	say	to	the	Tin	Trumpet	.
"	彼得	听到	这	雪橇	说	到	这	锡	喇叭	.

“彼得听到雪橇对锡喇叭说。

" [aɪm][nɒt] ['pʊʃɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] ;

"	I'm	not	pushing	,	"	said	the	Tin	Trumpet	;
"	我是	不是	推动	,	"	说	这	锡	喇叭	;

“我没有强迫，”锡喇叭说；

" [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai] [wɜ:rnt] ['slaɪdɪŋ] [səʊ] [tə'wɔ:d] [ðæt] ['dredf(ə)l] [həʊl] ! "

"	I'd	give	anything	if	I	weren't	sliding	so	toward	that	dreadful	hole	!	"
"	ID	给	任何事物	如果	我	不是	滑动	所以	朝向	那	可怕	洞	!	"

“如果不是正一步步滑向那个可怕的深渊，我愿意付出一切！”

" ['mʌŋki] - [dʒæk] , [aɪl] [θæŋk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ki:p] [ðæt] [stɪk] [ɒv; əv] [jɔ:z] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [maʊθ] .

"	Monkey	-	Jack	,	I'll	thank	you	to	keep	that	stick	of	yours	out	of	my	mouth	.
"	猴	-	杰克	,	患病的	感谢	你	到	保持	那	戳	的	你的	出去	的	我的	嘴	.

“猴子杰克，谢谢你别把你的棍子伸进我嘴里。”

" [dʒʌst] [ðen] , [æn; ən]['æp(ə)l] ['lu:zɪŋ] [ɪts] ['fʊtɪŋ] , [drɒpt] [θru:] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv]

"	Just	then	,	an	apple	losing	its	footing	,	dropped	through	the	hole	in	the	heel	of
"	只是	然后	,	一个	苹果	输	它是	立足点	,	掉落	通过	这	洞	在	这	脚跟	的

[ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ,

the	stocking	,
这	袜	,

就在这时，一个苹果失去平衡，从长筒袜后跟的破洞里掉了下去。

[ænd; ənd]['pi:tə(r)] [hɜ:d] [ˌaɪ 'ti:][gəʊ] ['rəʊlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)] ; [ə'nʌðə(r)] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] , [ænd; ənd]

and	Peter	heard	it	go	rolling	over	the	floor	;	another	quickly	followed	,	and
和	彼得	听到	它	去	滚动	超过	这	地面	;	其他	迅速地	随后	,	和

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

彼得听到它在地板上滚动的声音；紧接着又一个，再一个。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði][mɑ:sk] , " [ðɪs] [ɪz] ['getɪŋ] ['deɪndʒərəs] ; [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['kævəti]['ʌndə(r)]

"	Oh	!	"	said	the	Mask	,	"	this	is	getting	dangerous	;	there	is	a	dreadful	cavity	under
"	哦	!	"	说	这	面具	,	"	这	是	获得	危险的	;	那里	是	一个	可怕	空腔	在下面

[ˌem 'i:] ;

me	;
我	;

“哦！”面具说道，“这越来越危险了；我身下有一个可怕的空洞；

[bʌt; bət] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ][bəʊld] [feɪs] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] .

but	I'll	put	a	bold	face	on	it	.
但	患病的	放	一个	大胆的	脸	在	它	.

但我会强颜欢笑。

[ðeə(r)] [gəʊz] [ə'nʌðə(r)] ['æp(ə)l] .

There	goes	another	apple	.
那里	去	其他	苹果	.

又一个苹果没了。

" ['pi:tə(r)] [hɜ:d] ['æp(ə)l] ['fɒləʊ] ['æp(ə)l] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [hi:l] ,

"	Peter	heard	apple	follow	apple	out	of	the	hole	in	the	heel	,
"	彼得	听到	苹果	跟随	苹果	出去	的	这	洞	在	这	脚跟	,

“彼得听到苹果从鞋跟的洞里一个接一个地冒出来，

[tɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['dʌz(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] ,

till	the	whole	dozen	were	on	the	floor	,
直到	这	所有的	打	是	在	这	地面	,

直到那十二个人全部倒在地上，

[weə(r)] [ðeɪ] [stɪl] [went] ['rəʊlɪŋ] [ɒf] ['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wen] [ðeɪ] [[hɔpt]]

where	they	still	went	rolling	off	after	each	other	toward	the	staircase	when	they	hopped
在哪里	他们	仍然	去	滚动	离开	后	每个	其他	朝向	这	楼梯	什么时候	他们	跳跃

- - [θʌmp] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ,

thumpty	-	thump	down	the	steps	,
-	-	扑通	向下	这	步骤	,

他们仍然一拥而上，滚向楼梯，然后咚咚地跳下台阶。

[tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [wʌn] [hæd; həd] [gɒn] .
till the last one had gone .
直到 这 最后的 一 有 已消失 .

直到最后一个人离开。

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [sled] , [ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [sæd] [taɪm]
Meanwhile the Sled , the Tin Trumpet and the Monkey - Jack were having a sad time
同时 这 雪橇 , 这 锡 喇叭 和 这 猴 - 杰克 是 拥有 一个 伤心 时间

与此同时，雪橇、锡喇叭和猴子杰克正过着悲伤的日子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪn] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] .
in the foot of the stocking .
在 这 脚 的 这 袜 .

在长袜的底部。

" [aɪ] ['kænɒt] [həʊld] [ɒn] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [sled] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['hɑːdli] ['spəʊkən] [ðə; ði] [wɜːdz] ,
" I cannot hold on much longer , " said the Sled , and it had hardly spoken the words ,
" 我 不能 抓住 在 很多 更长 , " 说 这 雪橇 , 和 它 有 几乎 说 这 字 ,

“我坚持不了多久了，”雪橇说道，话音未落，它就说道。

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [slɪd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [təʊ] ,
before it slid out through the toe ,
前 它 滑行 出去 通过 这 脚趾 ,

在它从脚趾滑出来之前，

[ænd; ənd] ['piːtə(r)] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊ] ['slaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ðə; ði] ['æplz] [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] .
and Peter heard it go sliding over the floor and follow the apples down the staircase .
和 彼得 听到 它 去 滑动 超过 这 地面 和 跟随 这 苹果 向下 这 楼梯 .

彼得听到它在地板上滑行的声音，然后跟着苹果顺着楼梯往下走。

['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] ['betə(r)] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [wɜːs] [ɪn] [ðə; ði] [leg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] .
Matters were no better , but rather worse in the leg of the stocking .
事情 是 不 更好的 , 但 相当 更糟 在 这 腿 的 这 袜 .

长袜的袜筒情况也好不到哪里去，反而更糟。

[ə; eɪ] [wiːk] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [hɜːd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] .
A weak voice was heard in the corner .
一个 虚弱的 嗓音 曾是 听到 在 这 角落 .

角落里传来微弱的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['piːnʌt] [kəm'pleɪnɪŋ] ['bɪtəli] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːb(ə)lz] .
It was a Peanut complaining bitterly of the Marbles .
它 曾是 一个 花生 抱怨 苦涩地 的 这 弹珠 .

那是花生在愤愤不平地抱怨弹珠。

" [ɪf] [jiː; ji] [hæd; həd] [nɒt] [kʌm] [ɪn] [hɪə(r)] [ə'mʌŋ] [ˌjuː 'es] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,
" If ye had not come in here among us , " it said ,
" 如果 是的 有 不是 来 在 这里 之中 我们 , " 它 说 ,

“如果你们没有来到我们中间，”它说，

" [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] , [bʌt; bət] [naʊ] [jiː; ji] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊʃɪŋ] [juː 'es] [ɔːl] [tə'wɔːd]

"	we	should	have	done	very	well	,	but	now	ye	are	pushing	us	all	toward
"	我们	应该	有	完毕	非常	出色地	,	但	现在	是的	是	推动	我们	全部	朝向

[ðə; ði] [həʊl] .

the	hole	.
这	洞	.

“我们本来应该做得很好，但现在你们却把我们都推向了深渊。”

" [ðə; ði] ['mɑːb(ə)lz] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['fraɪt(ə)nd] [ðəm'selvz] ;

"	The	Marbles	could	not	reply	,	they	were	too	frightened	themselves	;
"	这	弹珠	可以	不是	回复	,	他们	是	也	害怕	他们自己	;

“大理石雕塑无法回答，它们自己也吓坏了；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['kraʊdɪd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['piːnʌts] [fɔː(r); fə(r)] ['seɪfti] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz]

they	had	crowded	in	among	the	Peanuts	for	safety	,	and	now	there	was
他们	有	挤	在	之中	这	花生	为了	安全	,	和	现在	那里	曾是

['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [bəuθ] ['gəʊɪŋ] .

danger	of	both	going	.
危险	的	两个都	去	.

他们为了安全挤进了花生帮里，现在他们两个都有可能被带走。

[wʌn] [lɑːdʒ] ['mɑːb(ə)l] [ə'ləʊn] [held] [ðem; ðəm] [ɔːl] [bæk] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wedʒd] [ɪn] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] -

One	large	Marble	alone	held	them	all	back	;	it	was	wedged	in	by	the	Monkey	-
一	大的	大理石	独自的	握住	他们	全部	后退	;	它	曾是	楔形	在	经过	这	猴	-

[dʒæk] ,

Jack	,
杰克	,

仅仅一块巨大的弹珠就挡住了他们所有人；它是被猴杰克楔入的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk] [hæd; həd] [ɪts] [stɪk] [ɪn] [ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪts] [maʊθ] .

and	the	Monkey	-	Jack	had	its	stick	in	the	Tin	Trumpet's	mouth	.
和	这	猴	-	杰克	有	它是	戳	在	这	锡	小号的	嘴	.

猴子杰克把棍子插在锡喇叭的嘴里。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tɪn] ['trʌmpɪt] [hæd; həd] ['əʊnli] [kɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θred] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] ;

But	the	Tin	Trumpet	had	only	caught	by	a	single	thread	of	the	stocking	;
但	这	锡	喇叭	有	仅有的	捕捉	经过	一个	单身的	线	的	这	袜	;

[ðæt] [geɪv] [weɪ] ,

that	gave	way	,
那	给予	方式	,

但是锡制小号只被长袜的一根线勾住了；那根线断了。

[ænd; ənd] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpɪt] ['fɒləʊd] [baɪ] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk] .

and	down	came	the	Trumpet	followed	by	the	Monkey	-	Jack	.
和	向下	来了	这	喇叭	随后	经过	这	猴	-	杰克	.

于是，号角落下，猴子杰克也随之落下。

[ðə; ði] ['trʌmpɪt] [rəʊld] [ɒf] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [laɪk] [ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mʌŋki] - [dʒæk] [went]

The	Trumpet	rolled	off	toward	the	door	like	the	rest	,	and	the	Monkey	-	Jack	went
这	喇叭	滚动	离开	朝向	这	门	喜欢	这	休息	,	和	这	猴	-	杰克	去

[hed] - ['əʊvə(r)] - [hiːlz] ['ɑːftə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

head	-	over	-	heels	after	it	.
头	-	超过	-	高跟鞋	后	它	.

小号像其他东西一样滚向门口，猴子杰克也翻了个跟头追了上去。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

Of	course	the	large
的	课程	这	大的

当然，大的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

['mɑːb(ə)l][hæd; həd][nəʊ][help][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][naʊ] ; [hiː; hi] [drɒpt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [hiːl] ,
Marble had no help for it now ; he dropped out of the heel ,
大理石 有 不 帮助 为了 它 现在 ; 他 掉落 出去 的 这 脚跟 ,

马布尔现在无能为力了；他从脚后跟掉了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] [keɪm] ['tʌmblɪŋ] ['ɑːftə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['piːnʌts] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]
and the rest of the Marbles came tumbling after with the Peanuts in the midst
和 这 休息 的 这 弹珠 来了 翻滚 后 和 这 花生 在 这 中间
[ɒv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

其余的弹珠也跟着滚落下来，花生就在它们中间。

[ðə; ði]['mɑːb(ə)lz][ænd; ənd] ['piːnʌts] , [ˌʌn'laɪk][ðə; ði][rest] , [rəʊld] [ɒf] [tə'wɔːd] [tuː] [aɪz] ;
The Marbles and Peanuts , unlike the rest , rolled off toward Two Eyes ;
这 弹珠 和 花生 , 与此不同 这 休息 , 滚动 离开 朝向 二 眼睛 ;

与其他物体不同，弹珠和花生滚向了双眼；

[ðə; ði]['mɑːb(ə)lz] [dɪsə'pɪəd] [θruː] [wʌn] [aɪ] , [ðə; ði] ['piːnʌts] [θruː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
the Marbles disappeared through one eye , the Peanuts through the other .
这 弹珠 消失 通过 一 眼睛 , 这 花生 通过 这 其他 .

弹珠从一只眼睛里消失了，花生从另一只眼睛里消失了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɒv; əv][nəʊ][ə'veɪl] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [kiːp] [ðeə(r)] [pleɪs] .
It seemed of no avail now for the rest to keep their place .
它 似乎 的 不 可用 现在 为了 这 休息 到 保持 他们的 地方 .

现在看来，其他人想要保住自己的位置似乎已经无济于事了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz][tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ɐp'iəɹənsɪz] [lɒŋgə(r)] , " [sed] [ðə; ði][mɑːsk] ,
" It is no use to keep up appearances longer , " said the Mask ,
" 它 是 不 使用 到 保持 向上 外貌 更长 , " 说 这 面具 ,

“继续维持这种假象毫无用处，”面具人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [drɒpt] [aʊt][ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz][nəʊz] .
and he dropped out and walked off on his nose .
和 他 掉落 出去 和 步行 离开 在 他的 鼻子 .

他辍学了，然后灰溜溜地走了。

[ðə; ði] [skeɪts] [huː] [hæd; həd][nɒt]['spəʊkən][bɪ'fɔː(r)] , [naʊ] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd] [sed] :
The Skates who had not spoken before , now turned to the Muffler and said :
这 冰鞋 WHO 有 不是 说 前 , 现在 转向 到 这 围巾 和 说 :

之前一直没说话的滑冰者们，现在转向消音器说道：

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌt] [ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [həʊl] [laɪk] [ðə; ði] [rest] ,
" We shall cut a pretty figure going through the hole like the rest ,
" 我们 将 切 一个 漂亮的 数字 去 通过 这 洞 喜欢 这 休息 ,

“我们会像其他人一样，优雅地穿过那个洞口。”

[wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [gəʊ]['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
we may not go after all ;
我们 可能 不是 去 后 全部 ;

我们或许最终不会去；

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ][slɪp] — " [bʌt; bət][bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [ðeɪ] [hæd; həd]

there's	many	a	slip	—	"	but	before	they	had	finished	the	sentence	they	had
有	许多	一个	滑	—	"	但	前	他们	有	完成的	这	句子	他们	有

['fɒləʊd] [ðə; ði] [rest] ,

followed	the	rest	,
随后	这	休息	,

有很多失误——”但他们还没说完这句话，就跟着其他人一起做了。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['straɪkɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] .

and	were	striking	out	for	the	door	.
和	是	引人注目	出去	为了	这	门	.

然后他们就冲向门口。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌflə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kændi] .

Nothing	now	remained	but	the	Muffler	and	the	Candy	.
没有什么	现在	剩余	但	这	围巾	和	这	糖果	.

现在只剩下消音器和糖果了。

[ðə; ði] ['mʌflə(r)] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [θɪk] [vɔɪs] ,

The	Muffler	spoke	in	a	thick	voice	,
这	围巾	辐	在	一个	厚的	嗓音	,

消音器用沙哑的声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv][rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tend] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	am	a	sort	of	relation	to	the	stocking	and	intend	to	remain	by	it	,
"	我	是	一个	种类	的	关系	到	这	袜	和	打算	到	保持	经过	它	,

“我与这只长袜有着某种联系，并且打算一直与它保持联系。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)n] .

if	it	is	a	poor	relation	.
如果	它	是	一个	贫穷的	关系	.

如果是穷亲戚的话。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [tɜːn] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] .

It	won't	turn	me	out	of	doors	,	surely	.
它	惯于	转动	我	出去	的	门	,	一定	.

这肯定不会让我离开户外。

" [ðə; ði] ['kændi] , [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , " [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [tuː; tə][ðə; ði]

"	The	Candy	,	replied	in	a	sweet	voice	,	"	As	for	me	,	I	shall	stick	to	the
"	这	糖果	,	回复	在	一个	甜的	嗓音	,	"	作为	为了	我	,	我	将	戳	到	这

['stɒkɪŋ] .

stocking	.
袜	.

“糖果，”甜甜的声音回答道，“至于我，我还是坚持要把袜子送给她。”

[maɪ][dɪə(r)]

My	dear
我的	亲爱的

亲爱的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['mʌflə(r)] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [melt] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] .

Muffler	,	you	quite	melt	me	,	you	are	so	warm	and	affectionate	.
围巾	,	你	相当	熔化	我	,	你	是	所以	温暖的	和	亲热	.

Muffler，你真是太可爱了，你温暖又温柔，让我心都化了。

" ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['piːtə(r)][kʊd; kəd] [siː] [ɔː(r)][hɪə(r)] ['nʌθɪŋ] ['fɜːðə(r)] ,
" After this point , Peter could see or hear nothing further ,
" 后 这 观点 , 彼得 可以 看 或者 听到 没有什么 更远 ,

此后，彼得就什么也看不见也听不见了。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] — ['klaɪnər] [traʊm] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [wɪð] [hɪz; ɪz]
and for a very good reason — Kleiner Traum had vanished with his
和 为了 一个 非常 好的 原因 — 克莱纳 创伤 有 消失了 和 他的
[kə'laɪdəskəʊp] .
kaleidoscope .
万花筒 .

而且原因非常充分——克莱纳·特劳姆和他的万花筒一起消失了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['klaɪnər] [traʊm] ['vɪzɪts] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] .
Kleiner Traum Visits David Morgridge .
克莱纳 创伤 访问 大卫 莫格里奇 .

克莱纳·特劳姆拜访大卫·莫格里奇。

[tiː][ɪz][nəʊ] ['siːkrət] ['wɪðə(r)] ['klaɪnər] [traʊm] ['vænɪʃd] .
T is no secret whither Kleiner Traum vanished .
T 是 不 秘密 往哪里去 克莱纳 创伤 消失了 .

Kleiner Traum的消失地点已不是什么秘密。

[ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [left] ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː] , [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn]['deɪvɪd]
The moment he had left little Peter Mit , he was sitting on David
这 片刻 他 有 左边 小的 彼得 密特 , 他 曾是 坐着 在 大卫
- [brest] ,
Morgridge's breast ,
- 胸部 ,

他离开小彼得·米特的那一刻，就坐在了大卫·莫格里奇的胸膛上。

[kə'laɪdəskəʊp] [ɪn][hænd] .
kaleidoscope in hand .
万花筒 在 手 .

手中拿着万花筒。

[wʌn] [ʃeɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] .
One shake of the kaleidoscope .
一 摇 的 这 万花筒 .

轻轻摇晃万花筒。

['riːəli] , ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [siːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] .
Really , Mr . Morgridge sees strange things .
真的 , 先生 . 莫格里奇 看到 奇怪的 事物 .

莫格里奇先生确实看到了一些奇怪的东西。

[hiː; hi] [siːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [nəʊ] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən]['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ,
He sees a little boy no bigger than Peter Mit , in a snug little room ,
他 看到 一个 小的 男生 不 大 比 彼得 密特 , 在 一个 舒适 小的 房间 ,

他看到一个和彼得·米特差不多大的小男孩，待在一个舒适的小房间里。

['hæŋɪŋ] [ʌp] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə; eɪ] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [plæd] ['stɒkɪŋ] .

hanging	up	on	the	door	a	red	and	white	plaid	stocking	.
绞刑	向上	在	这	门	一个	红色的	和	白色的	格子图案	袜	.

门上挂着一只红白格子长袜。

[ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membə] [ðə; ði] [pleɪs] [ænd; ənd] [sə'raʊndɪŋz] ['pɜːfɪktli] .

The	strangest	thing	is	that	he	remembers	the	place	and	surroundings	perfectly	.
这	最奇怪的	事物	是	那	他	记得	这	地方	和	周围环境	完美	.

最奇怪的是，他竟然对那个地方和周围环境记忆犹新。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 89]

[页 -]

[第 89 页]

[hiː; hi] [nəʊz] [ðə; ði] ['kəʊzi] [ruːm] , [ðə; ði] [waɪt] ['dɪmɪti] ['kɜːtənz] , [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɒt] [bed] ,

He	knows	the	cozy	room	,	the	white	dimity	curtains	,	the	little	cot	bed	,
他	知道	这	舒适	房间	,	这	白色的	暗色	窗帘	,	这	小的	婴儿床	床	,

他熟悉那间温馨的房间、白色的薄纱窗帘和那张小床。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] - [peɪnd] ['wɪndəʊ] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] - ['spaɪə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['medəʊ] ;

the	sixteen	-	paned	window	looking	out	on	the	church	-	spire	and	the	meadow	;
这	十六	-	窗格	窗户	寻找	出去	在	这	教会	-	尖塔	和	这	草地	;

透过十六扇玻璃窗，可以看到教堂尖顶和草地；

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [skɪpt] ['sɪksti] [j'iəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ['bækwəd] ,

it	was	as	if	he	had	skipped	sixty	years	of	his	life	backward	,
它	曾是	作为	如果	他	有	跳过	六十	年	的	他的	生活	落后	,

仿佛他人生的前六十年被倒叙了一遍。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'mɪnjətɪv] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] .

for	the	little	boy	was	a	diminutive	David	Morgridge	.
为了	这	小的	男生	曾是	一个	小字	大卫	莫格里奇	.

因为这个小男孩其实是矮小的大卫·莫格里奇。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [meɪks] [kwɪk] [ʃɪfts] .

But	the	kaleidoscope	makes	quick	shifts	.
但	这	万花筒	制作	快的	轮班	.

但万花筒般的景象瞬息万变。

[hɪə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tɜːn] , [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

Here	is	another	turn	,	and	Mr	.	Morgridge	,	as	if	he	were	a	picture	on	the	wall	,
这里	是	其他	转动	,	和	先生	.	莫格里奇	,	作为	如果	他	是	一个	图片	在	这	墙	,

又是一个转折点，莫格里奇先生，就像墙上的一幅画一样，

[ɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nəʊz] [wel] [ɪ'nʌf] .

is	looking	at	a	room	which	he	knows	well	enough	.
是	寻找	在	一个	房间	哪个	他	知道	出色地	足够的	.

他正在看着一个他非常熟悉的房间。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [tə'bækəʊ] [ʃɒp] .

It	is	the	tobacco	shop	.
它	是	这	烟草	店铺	.

这是烟草店。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [men] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [wʌn] [sɪts] [ɒn] [ðə; ði] [bentʃ] [ænd; ənd] [teɪks] [snʌf] ,

There	are	two	men	in	it	;	one	sits	on	the	bench	and	takes	snuff	,
那里	是	二	男人	在	它	;	一	坐着	在	这	长椅	和	需要	鼻烟	,

里面有两个男人；一个坐在长凳上抽鼻烟，

[ænd; ənd] [dʌz] [ʌp] ['lɪt(ə)l] ['peɪpə(r)] ['pelɪt] ; [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [ɪz] [dʒʌst] [dɪ'skʌvərəbl] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv]

and	does	up	little	paper	pellets	;	the	other	is	just	discoverable	under	a	cloud	of
和	做	向上	小的	纸	颗粒	;	这	其他	是	只是	可发现的	在下面	一个	云	的

[tə'bækəʊ] [smәʊk] ,

tobacco	smoke	,
烟草	抽烟	,

一个能卷成小纸丸；另一个则只能在烟草烟雾下才能发现。

[pɜːtʃt] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [əb'zɜːvətri] .

perched	upon	the	top	of	a	small	observatory	.
栖息	之上	这	顶部	的	一个	小的	天文台	.

坐落在小型天文台的顶部。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɒn] [ðə; ðɪ] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] [ə'nauns]

This	,	too	,	is	Christmas	Eve	,	for	so	the	little	man	on	the	watch	-	tower	announces
这	,	也	,	是	圣诞节	前夕	,	为了	所以	这	小的	男人	在	这	手表	-	塔	宣布

,

,

,

今天也是平安夜，瞭望塔上的小矮人如此宣告：

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [kept] [ðə; ðɪ] ['kælɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['siːz(ə)nz] ,

as	if	he	kept	the	calendar	of	the	seasons	,
作为	如果	他	保留	这	日历	的	这	季节	,

仿佛他保存着四季更迭的日历。

[ænd; ənd] [paɪpt] [æn; ən] " [ɔːlz] [wel] " [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪd] [bɪ'ləʊ] .

and	piped	an	"	All's	Well	"	to	his	comrade	below	.
和	管道	一个	"	一切	出色地	"	到	他的	同志	以下	.

然后他用风笛向楼下的战友吹奏了一首《一切安好》。

" ['deɪvɪd] , " [hiː; hi] [sez] , " ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] !

"	David	,	"	he	says	,	"	David	Morgridge	!
"	大卫	,	"	他	说道	,	"	大卫	莫格里奇	!

“大卫，”他说，“大卫·莫格里奇！”

[ðɪs] [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] . -

This	is	Christmas	Eve	.	'
这	是	圣诞节	前夕	.	-

今天是平安夜。

[ɒn] [ɜːθ] [piːs] , [gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] . -

On	earth	peace	,	good	will	toward	men	.	'
在	地球	和平	,	好的	将要	朝向	男人	.	-

愿世界和平，愿世人友善。

[ðæts] [wɒt] [ðə; ðɪ] ['baɪb(ə)l] [sez] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] ['trɪnəti] [tʃaɪmz] [seɪ] .

That's	what	the	Bible	says	,	and	that's	what	Trinity	chimes	say	.
那就是	什么	这	圣经	说道	,	和	那就是	什么	三位一体	编钟	说	.

圣经上是这么说的，三一教堂的钟声也是这么说的。

[haʊ] ['meni] ['krɪsməs] [hæv; həv] [wiː; wi] [kept] [tə'geðə(r)] ?

How	many	Christmases	have	we	kept	together	?
如何	许多	圣诞节	有	我们	保留	一起	?

我们一起度过了多少个圣诞节?

[ˌeɪ'tiːn] , ['deɪvɪd] ; [ðen] [ðæts]

eighteen	,	David	;	then	that's
十八	,	大卫	;	然后	那就是

大卫，十八岁；那就是十八岁了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[ˌeɪˈtiːn] ['tɜːkɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] , [ðəʊ] [bles] [ˌjuː 'es] [wɪr] [nɒt] [mʌtʃ] [rɪtʃə] .
eighteen turkeys for the poor folk , though bless us we're not much richer .
十八 火鸡 为了 这 贫穷的 民间 , 尽管 保佑 我们 是 不是 很多 更富有 .

给穷人十八只火鸡，不过谢天谢地，我们也没富裕多少。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɒŋ] [spiːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː] , [jet] [ðə; ði][mæn] ['snʌfɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bentʃ]
" This is a long speech for Solomon Mit , yet the man snuffing on the bench
" 这 是 一个 长的 演讲 为了 所罗门 密特 , 然而 这 男人 吸鼻烟 在 这 长椅
[sez] ['nʌθɪŋ] ,
says nothing ,
说道 没有什么 ,

“对于所罗门·米特来说，这是一篇很长的演讲，然而坐在长椅上抽烟的人却一言不发。”

[bʌt; bət] [skaul] .
but scowls .
但 皱眉 .

但他却皱起了眉头。

[ðen] [dʌz] ['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː]['klæmbə(r)] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɪð]
Then does Solomon Mit clamber down from his watch - tower , and with
然后 做 所罗门 密特 攀 向下 从 他的 手表 - 塔 , 和 和
[hɪz; ɪz] ['tʃɪəri] ,
his cheery ,
他的 欢快的 ,

然后所罗门·米特从瞭望塔上爬下来，兴高采烈地说：

['paɪpɪŋ] [vɔɪs] [sɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊ] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ['nevə(r)] [lend] [hɪz; ɪz]
piping voice sing a Christmas hymn , and though David Morgridge never lends his
管道 嗓音 唱歌 一个 圣诞节 圣歌 , 和 尽管 大卫 莫格里奇 绝不 借贷 他的
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

清脆的嗓音唱着圣诞颂歌，虽然大卫·莫格里奇从未献声，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn][ɪz][nəʊ] [wɪt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] ,
the little man is no whit disheartened ,
这 小的 男人 是 不 白色 沮丧 ,

这个小个子男人丝毫没有气馁。

[bʌt; bət][endz] [wɪð] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɒn] ['deɪvɪdz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] ['wɪʃɪŋ] — " [gɒd]
but ends with laying his hand on David's shoulder and heartily wishing — " God
但 结束 和 躺下 他的 手 在 大卫的 肩膀 和 衷心地 祝 — " 上帝
[bles] [juː; jʊ] , ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] ,
bless you , David Morgridge ,
保佑 你 , 大卫 莫格里奇 ,

但最后他还是把手放在大卫的肩膀上，衷心地祝愿——“上帝保佑你，大卫·莫格里奇，

[əʊld] [frend] — [gɒd] [bles] [ˌjuː 'es][ɔːl] ! " [ænd; ənd] [klaim] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
old friend — God bless us all ! " and climbs once more to the top of his
老的 朋友 — 上帝 保佑 我们 全部 ! " 和 攀登 一次 更多的 到 这 顶部 的 他的
['taʊə(r)] .
tower .
塔 .

老朋友——愿上帝保佑我们所有人！然后他又一次爬上了塔顶。

['kwɪkli] [tɜːnz] [ðə; ði] [kə'laɪdəskəʊp] [ə'gen] , [ænd; ənd] [naʊ] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] ,

Quickly	turns	the	kaleidoscope	again	,	and	now	Mr	.	Morgridge	,
迅速地	转弯	这	万花筒	再次	,	和	现在	先生	.	莫格里奇	,

他迅速再次转动万花筒，现在是莫格里奇先生。

[laɪk] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] [kæn; kən] [siː] [bʌt; bət] [nɒt] [biː; bi] [siːn] ,

like	a	shadow	in	the	dark	that	can	see	but	not	be	seen	,
喜欢	一个	阴影	在	这	黑暗的	那	能	看	但	不是	是	已见	,

就像黑暗中的影子，能看见东西却看不见别人。

[ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hiː; hi] [ɪz] [naʊ] ['sliːpɪŋ] .

is	in	the	room	where	he	is	now	sleeping	.
是	在	这	房间	在哪里	他	是	现在	睡眠	.

就在他现在睡觉的房间里。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ɒn] [ðə; ði] [bed] , [hiː; hi] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	he	is	not	on	the	bed	,	he	is	standing	by	the	side	of	it	,
但	他	是	不是	在	这	床	,	他	是	常设	经过	这	边	的	它	,

但他不在床上，而是站在床边。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] ['tʃɪəri] [vɔɪs] , [ðəʊ] [wiːkə] [naʊ] , [ɒv; əv] ['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː] ['kɒmz]

and	the	old	cheery	voice	,	though	weaker	now	,	of	Solomon	Mit	comes
和	这	老的	欢快的	嗓音	,	尽管	较弱	现在	,	的	所罗门	密特	来

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

from	the	pillow	.
从	这	枕头	.

所罗门·米特那曾经欢快的声音，虽然现在有些虚弱了，却从枕头里传了出来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mæn] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] ['taʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] ,

The	little	man	has	come	down	from	his	tower	for	the	last	time	,
这	小的	男人	有	来	向下	从	他的	塔	为了	这	最后的	时间	,

小矮人最后一次从他的塔上下来了。

[ænd; ənd] [hæz; həz] [pʌft] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['paɪpfʊl] [ɒv; əv] [tə'bækəʊ] [sməʊk] .

and	has	puffed	his	last	pipeful	of	tobacco	smoke	.
和	有	膨胀的	他的	最后的	满管	的	烟草	抽烟	.

他抽完了最后一口烟斗。

[ðɪs] , [tuː] , [ɪz] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd] ['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɒt] [fə'gɒtn] [ˌaɪ 'tiː] .

This	,	too	,	is	Christmas	Eve	,	and	Solomon	Mit	has	not	forgotten	it	.
这	,	也	,	是	圣诞节	前夕	,	和	所罗门	密特	有	不是	被遗忘的	它	.

今天也是平安夜，所罗门·米特并没有忘记。

['lɪs(ə)n] , [hiː; hi] [ɪz] ['spiːkɪŋ] [naʊ] .

Listen	,	he	is	speaking	now	.
听	,	他	是	请讲	现在	.

听着，他现在正在说话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

" ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] , [əʊld] [frend] , ['twenti] [j'iəz] [wɪv] [lɪvd; 'laɪvd] [tə'geðə(r)] .

"	David	Morgridge	,	old	friend	,	twenty	years	we've	lived	together	.
"	大卫	莫格里奇	,	老的	朋友	,	二十	年	我们已经	居住地	一起	.

“大卫·莫格里奇，老朋友，我们一起生活了二十年。”

[juːv] [biːn] [ə; eɪ] [truː] [frend] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

You've	been	a	true	friend	to	me	.
你已经	到过	一个	真的	朋友	到	我	.

你一直是我真正的朋友。

[wiː; wi] ['hævnt] [sed] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [wɪv] ['trʌstɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

We	haven't	said	much	,	but	we've	trusted	each	other	.
我们	还没有	说	很多	,	但	我们已经	可信	每个	其他	.

我们话不多，但我们彼此信任。

[aɪm][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə][gəʊ] , [ænd; ənd][aɪm][glæd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['krɪsməs] [iːv] .

I'm	the	first	to	go	,	and	I'm	glad	to	go	on	Christmas	Eve	.
我是	这	第一的	到	去	,	和	我是	高兴的	到	去	在	圣诞节	前夕	.

我是第一个去的，而且我很高兴能在平安夜去。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][gəʊ] [wen] [ðə; ðɪ] [belz] [ɑː(r); ə(r)] ['rɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['trɪnəti] [ɪz] ['tʃaɪmɪŋ] , - [piːs] [ɒn] [ɜːθ] ,

I'd	like	to	go	when	the	bells	are	ringing	and	Trinity	is	chiming	,	'	Peace	on	earth	,
ID	喜欢	到	去	什么时候	这	铃铛	是	铃声	和	三位一体	是	鸣响	,	-	和平	在	地球	,

我想在钟声响起、三一教堂奏响"人间和平"的钟声时离去。

[gʊd] [wɪl] [tə'wɔːd] [men] ; - [ðæts] [ˌaɪ 'tiː]['deɪvɪd] .

good	will	toward	men	;	'	that's	it	David	.
好的	将要	朝向	男人	;	-	那就是	它	大卫	.

对人类怀有善意;'就是这样，大卫。"

[doʊnt] [fə'get] [ðə; ðɪ] ['tɜːkɪz] ; ['twenti] [juː; jʊ] [nəʊ] ; [ænd; ənd][doʊnt] [meɪk] - [ɪm] ['tʃɪkɪnz] .

Don't	forget	the	turkeys	;	twenty	you	know	;	and	don't	make	'	em	chickens	.
不	忘记	这	火鸡	;	二十	你	知道	;	和	不	制作	-	呃	鸡	.

别忘了火鸡；你知道，二十只；而且别把它们做成鸡。

[juː; jʊ] ['hævnt] ['ɔːlweɪz] [laɪkt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] .

You	haven't	always	liked	to	give	them	,	but	you	will	now	.
你	还没有	总是	喜欢	到	给	他们	,	但	你	将要	现在	.

你以前并不喜欢送礼物，但现在你会喜欢了。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə]['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] .

And	you'll	be	good	to	little	Peter	.
和	你会	是	好的	到	小的	彼得	.

你会好好对待小彼得的。

[aɪ] [bɪ'kwiːð] [hɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , ['deɪvɪd] , [tuː; tə][həʊld][ænd; ənd][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [trʌst] ;

I	bequeath	him	to	you	,	David	,	to	hold	and	to	keep	in	trust	;
我	遗赠	他	到	你	,	大卫	,	到	抓住	和	到	保持	在	相信	;

我将他遗赠给你，大卫，由你保管和照管;

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæts] [maɪn][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃɒp] ; [ɪts] [ɔːl] [jɔːz] .

and	all	that's	mine	in	the	shop	;	it's	all	yours	.
和	全部	那就是	矿	在	这	店铺	;	它是	全部	你的	.

店里所有属于我的东西，现在都归你了。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ðɪ] [belz] —

There	are	the	bells	—
那里	是	这	铃铛	—

那里有钟声——

" - [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə][gɒd] [ɒn] [haɪ] ,

"	'	All	glory	be	to	God	on	high	,
"	-	全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

"一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɜːθ] [biː; bi] [piːs] - " —

And	to	the	Earth	be	peace	'	"	—
和	到	这	地球	是	和平	-	"	—

愿大地和平"——

[bʌt; bət] ['sɒləmən] [ˌem aɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌŋ] [wɪ'ðaʊt] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [hɪm] .

But	Solomon	Mit	has	sung	without	finishing	his	last	hymn	.
但	所罗门	密特	有	唱	没有	精加工	他的	最后的	圣歌	.

但所罗门·米特唱完了他的最后一首赞美诗。

[wɒt] [mɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [nəʊ] ,

What	more	Mr	.	Morgridge	might	have	seen	,	we	shall	never	know	,
什么	更多的	先生	.	莫格里奇	可能	有	已见	,	我们	将	绝不	知道	,

莫格里奇先生可能还看到了什么，我们永远不得而知了。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['klaɪnər] [traʊm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'laɪdəskəʊp] ['vænɪʃd] ,

for	at	this	point	Kleiner	Traum	and	his	kaleidoscope	vanished	,
为了	在	这	观点	克莱纳	创伤	和	他的	万花筒	消失了	,

就在这时，克莱纳·特劳姆和他的万花筒消失了。

[ænd; ənd][dɪd][nɒt] [kʌm] [bæk] [ðæt] [naɪt] [æt; ət]['eni] [reɪt] .

and	did	not	come	back	that	night	at	any	rate	.
和	做过	不是	来	后退	那	夜晚	在	任何	速度	.

反正那天晚上他没有回来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

[viː] .

V	.
V	.

五、

['mɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] .

Morgridge	Klaus	.
莫格里奇	克劳斯	.

莫格里奇·克劳斯。

[hen] [dʌz] ['krɪsməs] [deɪ] [bɪ'gɪn] ?

HEN	does	Christmas	Day	begin	?
母鸡	做	圣诞节	天	开始	?

圣诞节究竟何时开始?

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] [dɪ'tɜːmɪnd] , [bʌt; bət][məʊst]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [wen] [ðeɪ]

It	can	never	be	determined	,	but	most	people	think	it	begins	when	they
它	能	绝不	是	决定	,	但	最多	人们	思考	它	开始	什么时候	他们

[weɪk] ,

wake	,
唤醒	,

虽然无法确定，但大多数人认为它始于他们醒来的那一刻。

[ðəʊ] [ɔːl][duː; də][nɒt] [weɪk] [æt; ət][wʌns] ; [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ['dʒen(ə)rəli][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['lɒŋgɪst]

though	all	do	not	wake	at	once	;	the	children	generally	have	the	longest
尽管	全部	做	不是	唤醒	在	一次	;	这	孩子们	一般来说	有	这	最长

['krɪsməs] [deɪ] .

Christmas	Day	.
圣诞节	天	.

虽然不是所有人都同时醒来；但孩子们通常会度过最漫长的圣诞节。

[naʊ] , [ɪn]['faʊntən; 'faʊntɪn] [kɔːt] , ['ɔːlməʊst][bɪ'fɔː(r)] ['deɪlaɪt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm][wʌn][ə'stɜː] .

Now	,	in	Fountain	Court	,	almost	before	daylight	,	there	was	some	one	astir	.
现在	,	在	喷泉	法庭	,	几乎	前	日光	,	那里	曾是	一些	一	搅拌	.

现在，在喷泉庭院里，天还没亮，就有人动静了。

[hiː; hi]	[keɪm]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[dɔː(r)]	[ɒv; əv]	['mɔːrgrɪdʒ]	&	[ˌem aɪ 'tiː]	,	['dilər]	[ɪn]	[tə'bækəʊ]	,
He	**came**	**out**	**of**	**the**	**door**	**of**	**Morgridge**	**&**	**Mit**	**,**	**dealers**	**in**	**tobacco**	**,**
他	来了	出去	的	这	门	的	莫格里奇	&	密特	,	经销商	在	烟草	,

他从莫格里奇和米特烟草经销商的店门里走了出来，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[ænd; ənd] [ˈtɔdl] [ʌp] [ðə; ði] [kɔːt] [æt; ət] [æn; ən] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [geɪt] .

and	toddled	up	the	court	at	an	astonishing	gait	.
和	蹒跚学步	向上	这	法庭	在	一个	惊人	步态	.

然后他迈着惊人的步伐蹒跚地走上球场。

[weə(r)]

Where
在哪里

在哪里

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	93	]
[	页	-	]

[第93页]

[dɪd] [hiː; hi] [gəʊ] [tuː; tə] ?

did	he	go	to	?
做过	他	去	到	?

他去了吗?

[hiː; hi] [ˈsɜːt(ə)nli] [pɑːst] [ðə; ði] [pʌmp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [ˈkɔːnə(r)] ,

he	certainly	passed	the	pump	and	turned	the	corner	,
他	当然	通过了	这	泵	和	转向	这	角落	,

他肯定经过了加油站，然后拐了个弯。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˈtrɒtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [kɔːt] [wɪð] [ə; eɪ]

and	in	a	quarter	of	an	hour	more	was	trotting	down	the	court	with	a
和	在	一个	四分之一	的	一个	小时	更多的	曾是	小跑	向下	这	法庭	和	一个

[ˈpɑːs(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

parcel	in	his	hand	.
包裹	在	他的	手	.

又过了十五分钟，他手里拿着一个包裹，小跑着穿过球场。

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈmɔːrgrɪdʒ] & [ˌem aɪ ˈtiː] [kləuziz] [bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [bʌt; bət] [nɒt] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [hæv; həv]

The	door	of	Morgridge	&	Mit	closes	behind	him	,	but	not	before	we	have
这	门	的	莫格里奇	&	密特	关闭	在后面	他	,	但	不是	前	我们	有

[siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

seen	his	face	.
已见	他的	脸	.

Morgridge & Mit 的大门在他身后关上了，但在此之前，我们已经看到了他的脸。

[ˈverɪli] , [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrgrɪdʒ] , [bʌt; bət] [səʊ] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [laɪk] [ˈsæntə] [klaʊs] [ɪz] [hiː; hi] ,

Verily	,	it	is	Mr	.	Morgridge	,	but	so	extraordinarily	like	Santa	Klaus	is	he	,
确实	,	它	是	先生	.	莫格里奇	,	但	所以	非常	喜欢	圣诞老人	克劳斯	是	他	,

没错，他就是莫格里奇先生，但他长得实在太像圣诞老人了。

[ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [ˈpʌz(ə)ld] [tuː; tə] [nəʊ] [wɪtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] ;

that	we	are	puzzled	to	know	which	of	the	two	it	is	;
那	我们	是	困惑	到	知道	哪个	的	这	二	它	是	;

我们很困惑，不知道究竟是哪一个;

[ðə; ði] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈmɪstə(r)] . [ˈmɔːrgrɪdʒ] ,

the	form	and	shoulders	are	those	of	Mr	.	Morgridge	,
这	形式	和	肩膀	是	那些	的	先生	.	莫格里奇	,

人物的体型和肩膀特征与莫格里奇先生相符。

[bʌt; bət][ðə; ði] [feɪs] [æt; ət] [liːst] [ɪz] ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm]['sæntə] [klaʊs] ;

but	the	face	at	least	is	borrowed	from	Santa	Klaus	;
但	这	脸	在	至少	是	借来的	从	圣诞老人	克劳斯	;

但至少这张脸是借鉴了圣诞老人的形象;

['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] ['nevə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [lʊkt] [səʊ]['dʒɒli] .

Mr	.	Morgridge	never	in	his	life	looked	so	jolly	.
先生	.	莫格里奇	绝不	在	他的	生活	看起来	所以	快乐的	.

莫格里奇先生一生中从未如此开心过。

[nɒt] [tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðɪs] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]['saʊə(r)] - [feɪst] [mæn] [huː] [sæt] ['glʌmpɪ] , [ə'pɒn][ðə; ði]

Not	to	confound	this	person	with	the	sour	-	faced	man	who	sat	glumpy	,	upon	the
不是	到	混杂	这	人	和	这	酸的	-	面对	男人	WHO	卫星	结块的	,	之上	这

[bentʃ] ['teɪkɪŋ] [snʌf] ,

bench	taking	snuff	,
长椅	采取	鼻烟	,

不要把这个人跟那个板着脸、闷闷不乐地坐在长凳上抽鼻烟的男人混淆了。

[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [let] [ˌjuː 'es][kɔːl] [hɪm] ['mɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] .

the	night	before	,	let	us	call	him	Morgridge	Klaus	.
这	夜晚	前	,	让	我们	称呼	他	莫格里奇	克劳斯	.

前一天晚上，我们姑且称他为莫格里奇·克劳斯吧。

['mɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] [stəʊl] ['slaɪli][ʌp] [steəz] [tuː; tə]['piːtə(r)] [mɪts] [lɒft] .

Morgridge	Klaus	stole	slily	up	stairs	to	Peter	Mit's	loft	.
莫格里奇	克劳斯	偷窃	狡猾地	向上	楼梯	到	彼得	麻省理工学院	阁楼	.

莫格里奇·克劳斯悄悄溜上楼，来到彼得·米特的阁楼。

[hiː; hi] [went] [ʌp] [steəz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgrɪdʒ] [ə'baʊt] [hɪm] ;

He	went	up	stairs	because	there	was	so	much	of	the	Morgridge	about	him	;
他	去	向上	楼梯	因为	那里	曾是	所以	很多	的	这	莫格里奇	关于	他	;

他上楼是因为他身上有太多莫格里奇的影子;

[ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [klaʊs] [hiː; hi] [wʊd] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv] [kʌm] [daʊn]

if	there	had	been	more	of	the	Klaus	he	would	undoubtedly	have	come	down
如果	那里	有	到过	更多的	的	这	克劳斯	他	会	无疑	有	来	向下

[ðə; ði] ['tʃɪmni] .

the	chimney	.
这	烟囱	.

如果克劳斯再多一些，他肯定会从烟囱里下来。

[æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [kwaɪt] [dɑːk] ,

At	the	top	of	the	stairs	,	where	it	was	still	quite	dark	,
在	这	顶部	的	这	楼梯	,	在哪里	它	曾是	仍然	相当	黑暗的	,

楼梯顶端，那里仍然很黑，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['piːtə(r)] [kɜːld] [ʌp][ɪn][bed] .

he	could	see	Peter	curled	up	in	bed	.
他	可以	看	彼得	卷曲	向上	在	床	.

他看到彼得蜷缩在床上。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hiː; hi] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] .

But	it	was	not	he	that	he	had	come	to	see	.
但	它	曾是	不是	他	那	他	有	来	到	看	.

但他此行的目的并非是为了见他。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['grəʊpɪŋ] [ə'baʊt] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] .

He	began	groping	about	on	the	floor	in	search	of	something	.
他	开始	摸索	关于	在	这	地面	在	搜索	的	某物	.

他开始在地板上摸索，寻找什么东西。

" [ɑː] ! [hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] !
" Ah ! here it is !
" 啊 ! 这里 它 是 !

“啊！找到了！”

" [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [tʃʌk]
" he said with a chuck
" 他 说 和 一个 查克

他笑着说

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌelˈiː] , [ˈbrɪŋɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [ˈstɒkɪŋ] [məʊst] [ˈwəʊfəli] [ˈrɪd(ə)ld] [wɪð] [həʊlz] .
le , bringing to light a stocking most woefully riddled with holes .
勒 , 带来 到 光 一个 袜 最多 可悲地 布满谜团 和 孔 .

le，露出了一只破洞遍布、惨不忍睹的长筒袜。

[ˈmɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] [stʌft] [ə; eɪ][ˈpeɪpə(r)][ˈpɑːs(ə)l][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈstɒkɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈleɪɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkeəfəli]
Morgridge Klaus stuffed a paper parcel into the stocking , and laying it carefully
莫格里奇 克劳斯 填充 一个 纸 包裹 进入 这 袜 , 和 躺下 它 小心
[ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ,
on the floor ,
在 这 地面 ,

莫格里奇·克劳斯把一个纸包裹塞进长袜里，然后小心翼翼地放在地板上。

[ˈstʌmb(ə)ld] [daʊn] [steəz] , [ˈtʃʌk(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [snʌf] [ɪˈmɒdərətli] .
stumbled down stairs , chuckling to himself and taking snuff immoderately .
踉跄 向下 楼梯 , 轻笑 到 他自己 和 采取 鼻烟 过度 .

他跌跌撞撞地走下楼梯，一边自言自语地轻笑，一边过量地吸食鼻烟。

[ˈmɪstə(r)] . - [ˈkrɪsməs] [deɪ] [hæd; həd][ɪn][fækt] [kəˈmenst] ,
Mr . Morgridge's Christmas Day had in fact commenced ,
先生 . - 圣诞节 天 有 在 事实 开始 ,

莫格里奇先生的圣诞节实际上已经开始了，

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æn; ən][ˈaʊə(r)] [jet] [bɪˈfɔː(r)] [ˈpiːtə(r)][ˌem aɪ ˈtiː][bɪˈgæn][hɪz; ɪz] [ˈkrɪsməs] [deɪ] .
but it was an hour yet before Peter Mit began his Christmas Day .
但 它 曾是 一个 小时 然而 前 彼得 密特 开始 他的 圣诞节 天 .

但距离彼得·米特开始他的圣诞节还有一个小时。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈfeləʊ] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz] [niːz] [ˈnɪərə(r)][hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wen] [hiː; hi]
The little fellow rubbed his eyes and drew his knees nearer his chin when he
这 小的 同伴 摩擦 他的 眼睛 和 画 他的 膝盖 更近 他的 下巴 什么时候 他
[əˈwəʊk] .
awoke .
醒来 .

小家伙醒来后揉了揉眼睛，把膝盖蜷缩到下巴附近。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [ˈiːgəli] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈtʃɪmni] .
Then he remembered the day and looked eagerly toward the chimney .
然后 他 记得 这 天 和 看起来 急切地 朝向 这 烟囱 .

然后他想起了那天，急切地望向烟囱。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈstɒkɪŋ] , [æz; əz] [smɔːl] , [æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [həʊlz] ,
There hung his stocking , as small , as full of holes ,
那里 悬挂 他的 袜 , 作为 小的 , 作为 满的 的 孔 ,

他的袜子挂在那里，又小又破。

[ænd; ənd][æz; əz] ['empti] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	empty	as	when	he	hung	it	.
和	作为	空的	作为	什么时候	他	悬挂	它	.

和挂起来时一样空荡荡的。

" [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [driːm] ['əʊnli]['ɑːftə(r)][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] ['sɒrəʊfəli] .

"	So	it	was	a	dream	only	after	all	,	"	he	said	sorrowfully	.
"	所以	它	曾是	一个	梦	仅有的	后	全部	,	"	他	说	悲伤地	.

“原来这只是一场梦啊，”他悲伤地说。

[stɪl] [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [həʊps] [ðæt] [ðə; ði] [driːm] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [truː] ,

Still	he	went	over	to	it	in	hopes	that	the	dream	might	have	come	true	,
仍然	他	去	超过	到	它	在	希望	那	这	梦	可能	有	来	真的	,

但他还是走了过去，希望梦想能够成真。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] ['kændi] [ænd; ənd] ['mʌflə(r)] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['stɒkɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ]

and	that	the	candy	and	muffler	had	remained	by	the	stocking	,	but	they
和	那	这	糖果	和	围巾	有	剩余	经过	这	袜	,	但	他们

[tuː] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] .

too	were	gone	.
也	是	已消失	.

糖果和围巾还留在长袜旁边，但它们也不见了。

['piːtə(r)] ['ʃɪvərɪŋli] [drest] [hɪm'self] .

Peter	shiveringly	dressed	himself	.
彼得	瑟瑟发抖	穿着	他自己	.

彼得瑟瑟发抖地穿好衣服。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['əʊnli][wʌn] ['stɒkɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [tuː; tə][pʊt][ɒn] .

He	had	now	only	one	stocking	and	a	shoe	to	put	on	.
他	有	现在	仅有的	一	袜	和	一个	鞋	到	放	在	.

他现在只剩下一只袜子和一只鞋可以穿了。

[haʊ] ['hevi] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [wɒz; wəz] !

How	heavy	the	stocking	was	!
如何	重的	这	袜	曾是	!

这只长袜好重啊！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

there	was	something	in	it	!
那里	曾是	某物	在	它	!

里面肯定有东西！

['piːtə(r)] [gruː] ['greɪtli] [ɪk'saɪtɪd] — " ['sæntə] [klaʊs] [mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] ['stɒkɪŋ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] !

Peter	grew	greatly	excited	—	"	Santa	Klaus	must	have	taken	this	stocking	after	all	!
彼得	生长	非常	兴奋的	—	"	圣诞老人	克劳斯	必须	有	已采取	这	袜	后	全部	!

" [sed] [hiː; hi] .

"	said	he	.
"	说	他	.

彼得兴奋极了——“圣诞老人肯定还是拿走了这只袜子！”他说。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Yes	,	there	was	a	bundle	,	and	the
是的	,	那里	曾是	一个	捆	,	和	这

是的，有一大包，而且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

['peɪpə(r)] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] .

paper	stuck	to	the	inside	.
纸	卡住	到	这	里面	.

纸屑粘在了里面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kændi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mʌflə(r)] ?

It	was	candy	without	a	doubt	;	but	where	was	the	muffler	?
它	曾是	糖果	没有	一个	怀疑	;	但	在哪里	曾是	这	围巾	?

那肯定是糖果；但是消音器呢?

['piːtə(r)] [tɜːnd] [ðə; ði] ['stɒkɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌflə(r)] [hæd; həd] [gɒn] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [rest]

Peter	turned	the	stocking	inside	out	,	but	the	muffler	had	gone	after	the	rest
彼得	转向	这	袜	里面	出去	,	但	这	围巾	有	已消失	后	这	休息

[ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] .

of	the	things	.
的	这	事物	.

彼得把长袜翻了过来，但围巾已经跟其他东西一起丢掉了。

[ðə; ði]['kændi] [ə'ləʊn] [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] .

The	candy	alone	was	faithful	.
这	糖果	独自的	曾是	忠实	.

单凭糖果就足以证明一切。

['piːtə(r)] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [steəz] .

Peter	hastened	down	stairs	.
彼得	加快	向下	楼梯	.

彼得匆匆下楼。

['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['getɪŋ] ['brekfəst] ['redi] .

Mr	.	Morgridge	was	there	getting	breakfast	ready	.
先生	.	莫格里奇	曾是	那里	获得	早餐	准备好	.

莫格里奇先生当时正在准备早餐。

['piːtə(r)] ['iːgəli] [təʊld][hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] .

Peter	eagerly	told	him	of	his	good	fortune	.
彼得	急切地	讲述	他	的	他的	好的	财富	.

彼得迫不及待地将自己的好运告诉了他。

[wɒt] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [dɪd][ðə; ði][əʊld] ['feləʊ] [gɪv] !

What	a	chuckle	did	the	old	fellow	give	!
什么	一个	轻笑	做过	这	老的	同伴	给	!

这位老先生开怀大笑!

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'meɪzɪŋ] [tuː; tə]['piːtə(r)] .

it	was	amazing	to	Peter	.
它	曾是	惊人的	到	彼得	.

彼得对此感到非常惊讶。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] ['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] .

He	had	never	before	heard	Mr	.	Morgridge	make	such	a	noise	.
他	有	绝不	前	听到	先生	.	莫格里奇	制作	这样的	一个	噪音	.

他以前从未听过莫格里奇先生发出这样的声音。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [səʊ]['brəʊkən][ʌp]['ɪntuː] [smaɪlz] [ænd; ənd] [grɪnz] .

He	had	never	seen	his	face	so	broken	up	into	smiles	and	grins	.
他	有	绝不	已见	他的	脸	所以	破碎的	向上	进入	微笑	和	咧嘴笑	.

他从未见过自己的脸上绽放出如此灿烂的笑容。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] .

He	could	hardly	believe	it	was	Mr	.	Morgridge	.
他	可以	几乎	相信	它	曾是	先生	.	莫格里奇	.

他简直不敢相信那是莫格里奇先生。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] .

Nor	was	it	—	it	was	Morgridge	Klaus	.
也不	曾是	它	—	它	曾是	莫格里奇	克劳斯	.

也不是——是莫格里奇·克劳斯。

[waɪl] ['brekfəst] [wɒz; wəz][ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , ['piːtə(r)] [klaɪmd] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] - ['taʊə(r)] .

While	breakfast	was	in	preparation	,	Peter	climbed	up	into	his	watch	-	tower	.
尽管	早餐	曾是	在	准备	,	彼得	攀登	向上	进入	他的	手表	-	塔	.

早餐准备期间，彼得爬上了他的瞭望塔。

[wel] [dʌn] !

Well	done	!
出色地	完毕	!

做得好!

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['mʌflə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ][tʃeə(r)] !

there	was	a	muffler	in	the	chair	!
那里	曾是	一个	围巾	在	这	椅子	!

椅子里竟然有一条围巾!

[prɪ'saɪsli] [laɪk][ðə; ðɪ][wʌn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] ['entə(r)][ðə; ðɪ] ['stɒkɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

precisely	like	the	one	which	he	had	seen	enter	the	stocking	the	night	before	.
恰恰	喜欢	这	一	哪个	他	有	已见	进入	这	袜	这	夜晚	前	.

和他前一天晚上看到钻进长筒袜里的那个一模一样。

[haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] ?

How	could	it	have	found	its	way	to	his	seat	?
如何	可以	它	有	成立	它是	方式	到	他的	座位	?

它怎么会跑到他的座位上呢?

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['wʌndəmənt] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [ʌn'daʊtɪd]

As	he	was	looking	at	it	in	wonderment	,	there	was	another	undoubted
作为	他	曾是	寻找	在	它	在	惊奇	,	那里	曾是	其他	毫无疑问

['tʃʌk(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɔːrgrɪdʒ] [klaʊs] .

chuckle	from	Morgridge	Klaus	.
轻笑	从	莫格里奇	克劳斯	.

当他惊奇地看着它时，莫格里奇·克劳斯又发出了一声明显的轻笑。

['piːtə(r)][wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] .

Peter	was	astonished	beyond	measure	.
彼得	曾是	惊讶	超过	措施	.

彼得震惊不已。

[kʊd; kəd]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ] [biː; bi]['sæntə] [klaʊs] ? [ɪm'pɒsəb(ə)l] !

Could	Mr	.	Morgridge	be	Santa	Klaus	?	impossible	!
可以	先生	.	莫格里奇	是	圣诞老人	克劳斯	?	不可能的	!

莫格里奇先生会是圣诞老人吗? 不可能!

[jet] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪ'liːv]

yet	he	began	to	believe
然而	他	开始	到	相信

但他开始相信

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

它，

[fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] ['hɑːdə(r)][ðv; əv] [bɪ'liːf] [ðæn; ðən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['mɔːrgrɪdʒ]

for	was	it	any	harder	of	belief	than	that	it	was	Mr	.	Morgridge
为了	曾是	它	任何	更难	的	信仰	比	那	它	曾是	先生	.	莫格里奇

[huː] [ðen] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['tʃiərinis] [ɒv; əv] ['spləmən] [ˌem aɪ 'tiː] :

who	then	spoke	in	a	voice	that	had	in	it	the	cheeriness	of	Solomon	Mit	:
WHO	然后	辐	在	一个	嗓音	那	有	在	它	这	快乐	的	所罗门	密特	:

—

二

—

还有什么比这更令人难以置信的呢？那就是莫格里奇先生当时说话的声音里竟然带着所罗门·密特式的欢快：

" [kʌm] [daʊn] , ['lɪt(ə)l]['piːtə(r)] !

"	Come	down	,	little	Peter	!
"	来	向下	,	小的	彼得	!

“下来吧，小彼得！”

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] ['krɪsməs] [deɪ] .

To	-	day	is	Christmas	Day	.
到	-	天	是	圣诞节	天	.

今天是圣诞节。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['hʌri] [θruː] ['brekfəst] ; [fɔː(r); fə(r)] [wɪv] [gɒt] ['twenti] - [faɪv] ['tɜːkɪz] [tuː; tə] ['kæri]

We	must	hurry	through	breakfast	;	for	we've	got	twenty	-	five	turkeys	to	carry
我们	必须	匆忙	通过	早餐	;	为了	我们已经	得到	二十	-	五	火鸡	到	携带

[tuː; tə] ['twenti] - [faɪv] ['ɒnɪst] [pɔː(r); pʊə(r)][fəʊk] .

to	twenty	-	five	honest	poor	folk	.
到	二十	-	五	诚实的	贫穷的	民间	.

我们必须抓紧时间吃早餐；因为我们要把二十五只火鸡送到二十五个诚实的穷人手中。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [gəʊ] [hɑːd] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət][wiːl; wil] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [bai] - [ɪm] .

It	will	go	hard	with	us	,	but	we'll	make	shift	to	buy	'	em	.
它	将要	去	难的	和	我们	,	但	出色地	制作	转移	到	买	-	呃	.

对我们来说，这会很困难，但我们会想办法买到它们。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ]['piːtə(r)][ˌem aɪ 'tiː] !

God	bless	you	Peter	Mit	!
上帝	保佑	你	彼得	密特	!

上帝保佑你，彼得·米特！

" [ænd; ənd] [meɪ] [ðə; ði] ['ɪndiən] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ['tɒməhɔːk] [ˌem 'iː] [ɪf] ['deɪvɪd] ['mɔːrgrɪdʒ] [dɪd]

"	and	may	the	Indian	in	front	of	the	door	tomahawk	me	if	David	Morgridge	did
"	和	可能	这	印度	在	正面	的	这	门	钺	我	如果	大卫	莫格里奇	做过

[nɒt] [ðen] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

not	then	and	there	,
不是	然后	和	那里	,

“如果大卫·莫格里奇当时没有用战斧砍死我，那么就让门口的印第安人用战斧砍死我吧。”

[ɪn][hɪz; ɪz][əʊld] , ['wiːzi] , [snʌf] - [tʃəʊkt] [vɔɪs] , [sɪŋ] —

in	his	old	,	wheezy	,	snuff	-	choked	voice	,	sing	—
在	他的	老的	,	喘息	,	鼻烟	-	窒息	嗓音	,	唱歌	—

他用苍老、嘶哑、被鼻烟呛到的声音唱道——

" [ɔːl] ['glɔːri] [biː; bi][tuː; tə] [gɒd] [ɒn] [haɪ] ,

"	All	glory	be	to	God	on	high	,
"	全部	荣耀	是	到	上帝	在	高的	,

一切荣耀归于至高无上的上帝，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] [biː; bi] [piːs] ,

And	to	the	Earth	be	peace	,
和	到	这	地球	是	和平	,

愿地球和平。

[gʊd] [wɪl] , [ˌhensˈfɔːθ] , [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] [tuː; tə] [men] ,

Good	will	,	henceforth	,	from	Heaven	to	men	,
好的	将要	,	今后	,	从	天堂	到	男人	,

从此以后，上天将恩泽赐予世人。

[bɪˈgɪn] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [siːs] !

Begin	and	never	cease	!
开始	和	绝不	停止	!

开始，永不停歇!

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	97	]
"	[	页	-	]

[第97页]

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːstəwei]

The	Little	Castaways
这	小的	遇难者

小漂流者

[ˈdʒuːliəz] [ˈstɔːri] .

JULIA'S	STORY	.
茱莉亚的	故事	.

朱莉娅的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[第99页]

[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkɑːstəwei] .

The	Little	Castaways	.
这	小的	遇难者	.

小漂流者们。

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][dʒuːn] [ˌɑːftəˈnuːn] , [lɒŋ] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ;

T	was	a	June	afternoon	,	long	and	gentle	;
T	曾是	一个	六月	下午	,	长的	和	温和的	;

那是一个六月的下午，漫长而宁静；

[ðə; ðɪ] [sʌn] [dɪd] [nɒt] [skɔːtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [ɪn] [ˈɔːgəst] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [wɪnd] [wɒz; wəz][frɒm; frəm]

the	sun	did	not	scorch	as	it	does	in	August	,	and	the	wind	was	from
这	太阳	做过	不是	烧焦	作为	它	做	在	八月	,	和	这	风	曾是	从

[ðə; ðɪ] [saʊθ] ,

the	South	,
这	南	,

八月的太阳不像往常那样炙烤大地，而且刮着南风。

[dʒʌst] [strɒŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][stɜː(r)][ðə; ðɪ] [triːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

just	strong	enough	to	stir	the	trees	a	little	,
只是	强的	足够的	到	搅拌	这	树木	一个	小的	,

风力刚好足以让树木微微摇曳。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] ['freɪgrəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['flaʊəz] [θruː] [ðə; ðɪ][eə(r)] .

and	to	carry	the	fragrance	of	the	flowers	through	the	air	.
和	到	携带	这	香味	的	这	花朵	通过	这	空气	.

并将花香传播到空气中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ]
It **was** **such**
它 曾是 这样的

真是如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

[æn; ən] [ˌɑːftə'nuːn] [æz; əz][əʊld] ['piːp(ə)l] [laɪk] [tuː; tə] [spend] ['lɪstləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] ['biːz] [ænd; ənd]
an **afternoon** **as** **old** **people** **like** **to** **spend** **listlessly** **watching** **the** **bees** **and**
一个 下午 作为 老的 人们 喜欢 到 花费 百无聊赖地 观看 这 蜜蜂 和
[ðə; ði] ['bʌtəflaɪz] ,
the **butterflies** **,**
这 蝴蝶 ,

像很多老年人一样，在一个下午百无聊赖地看着蜜蜂和蝴蝶。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][əʊld] [taɪmz] ; [nɔː(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [ðə; ði]['əʊnli] ['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] [dʒuːn]
and **thinking** **of** **old** **times** **;** **nor** **are** **they** **the** **only** **people** **who** **like** **June**
和 思维 的 老的 时代 ; 也不 是 他们 这 仅有的 人们 WHO 喜欢 六月
[ˌɑːftə'nuːnz] ;
afternoons **;**
下午 ;

并想起过去的日子；而且，喜欢六月午后的人也不只有他们；

[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['græn'tʃɪldrən] [ɪn] ['dɪfrənt] ['fæʃ(ə)n] ,
their **children** **and** **their** **grandchildren** **in** **different** **fashion** **,**
他们的 孩子们 和 他们的 孙辈 在 不同的 时尚 ,

他们的子女和孙辈以不同的方式……

[meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðiːz] [lɒŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd]['nevə(r)] [θɪŋk] [ðem; ðəm] [tuː] [lɒŋ] .
make **the** **most** **of** **these** **long** **hours** **and** **never** **think** **them** **too** **long** **.**
制作 这 最多 的 这些 长的 小时 和 绝不 思考 他们 也 长的 .

充分利用这些漫长的时间，不要想太多。

[əʊld]['bɛndʒi] ['rɒbɪn] [wɒz; wəz] ['hʌmɪŋ] [ə; eɪ] [sɑːm] - [tjuːn] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]
Old **Benjy** **Robin** **was** **humming** **a** **psalm** **-** **tune** **as** **he** **sat** **in** **his** **chair** **upon** **the**
老的 本杰明 罗宾 曾是 哼唱 一个 诗篇 - 调 作为 他 卫星 在 他的 椅子 之上 这
[frʌnt] [stuːp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [haʊs] ,
front **stoop** **of** **his** **son's** **house** **,**
正面 哈腰 的 他的 儿子的 房子 ,

老本杰明·罗宾坐在儿子家门前的台阶上，哼着一首赞美诗的曲调。

[weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lɪvd; 'laɪvd] ;
where **he** **always** **lived** **;**
在哪里 他 总是 居住地 ;

他一直居住的地方；

[hiː; hi][hæd; həd] [muːvd] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [bæk]
he **had** **moved** **away** **a** **little** **from** **the** **open** **passage** **which** **led** **to** **the** **back**
他 有 已搬 离开 一个 小的 从 这 打开 通道 哪个 引领 到 这 后退
[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
of **the** **house** **,**
的 这 房子 ,

他稍微远离了通往房子后面的敞开式通道，

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [drɑːft] [ɒv; əv] [wɪnd] [ðæt] [pɑːst] ['dʒentli] [θruː] .
to **avoid** **the** **draught** **of** **wind** **that** **passed** **gently** **through** **.**
到 避免 这 草稿 的 风 那 通过了 轻轻地 通过 .

为了避开轻轻吹过的微风。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [wɪnd] [tuː; tə] ['jʌŋgə] [fəʊk] , [bʌt; bət][əʊld]['bɛndʒi][wɒz; wəz] [tɜːnd]

It	was	a	very	pleasant	wind	to	younger	folk	,	but	Old	Benjy	was	turned
它	曾是	一个	非常	令人愉快的	风	到	年轻	民间	,	但	老的	本杰明	曾是	转向

[ɒv; əv] ['eɪti] ,

of	eighty	,
的	八十	,

对年轻人来说，这是一阵非常宜人的风，但老本杰明已经八十岁了。

[ænd; ənd][nɒt][səʊ] [wɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [æz; əz][tuː; tə][laɪk] [sʌtʃ] [kuːl] ['kʌrənts] .

and	not	so	warm	in	his	blood	as	to	like	such	cool	currents	.
和	不是	所以	温暖的	在	他的	血	作为	到	喜欢	这样的	凉爽的	电流	.

他血液里没有那么温暖，以至于喜欢这种凉爽的气流。

[hɪz; ɪz] [keɪn] [stʊd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] , ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [spred] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [red] [sɪlk]

His	cane	stood	between	his	knees	,	over	which	was	spread	a	large	red	silk
他的	甘蔗	站立	之间	他的	膝盖	,	超过	哪个	曾是	传播	一个	大的	红色的	丝绸

['hæŋkətʃɪf] ,

handkerchief	,
手帕	,

他的拐杖立在双膝之间，上面铺着一块大的红色丝绸手帕。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][wɜː(r); wə(r)]['fəʊldɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ; [waɪl] [hɪz; ɪz] [tuː] [θʌmz] ['sləʊli] [tɜːnd]

and	his	hands	were	folded	before	him	;	while	his	two	thumbs	slowly	turned
和	他的	双手	是	折叠	前	他	;	尽管	他的	二	拇指	缓慢地	转向

[raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

round	each	other	,
圆形的	每个	其他	,

他的双手交叉放在身前；两个大拇指缓缓地相互转动着，

['sʌmtaɪmz] [wʌn] [wei] , ['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

sometimes	one	way	,	sometimes	the	other	.
有时	一	方式	,	有时	这	其他	.

有时是这样，有时又是那样。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] , [wɪð] [ɪts] [trɪm] [rəʊz] [ɒv; əv] ['ʃrʌbəri] ,

Before	him	he	could	see	down	the	garden	walk	,	with	its	trim	rows	of	shrubbery	,
前	他	他	可以	看	向下	这	花园	走	,	和	它是	修剪	行	的	灌木	,

他眼前可以看到花园小径，小径两旁修剪整齐的灌木丛。

[ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] ['fɑːðə(r)] [ɒn] , [ðə; ði] ['veri] ['lʌvli] [hɪlz] [ðæt] [kləʊzd] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [ɒv; əv] ['klɪrˌwɔːtər] ,

and	beyond	farther	on	,	the	very	lovely	hills	that	closed	in	the	lake	of	Clearwater	,
和	超过	更远	在	,	这	非常	迷人的	丘陵	那	关闭	在	这	湖	的	克利尔沃特	,

再往前走，就是环绕着清水湖的秀丽山峦。

[ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɒf] .

the	shore	of	which	was	but	a	little	way	off	.
这	支撑	的	哪个	曾是	但	一个	小的	方式	离开	.

岸边离这里不远。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

[第101页]

[dʒɒn] ['rɒbɪn] , [hɪz; ɪz][sʌn] , [huː] [əʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [fɑːm] , [əʊnd] ['ɔːlsəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

John	Robin	,	his	son	,	who	owned	the	house	and	farm	,	owned	also	part	of	the
约翰	罗宾	,	他的	儿子	,	WHO	拥有	这	房子	和	农场	,	拥有	还	部分	的	这

[leɪk] ,

lake	,
湖	,

他的儿子约翰·罗宾拥有这栋房子和农场，也拥有部分湖泊的所有权。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɑːθ] ,

and	there	was	a	path	,
和	那里	曾是	一个	小路	,

那里有一条小路，

['liːdɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [rəʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [haʊs] ,

leading	from	the	other	side	of	the	road	in	front	of	the	house	,
领导	从	这	其他	边	的	这	路	在	正面	的	这	房子	,

从房子前面马路对面延伸过来，

[daʊn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [tuː; tə] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ðɪ]

down	to	the	shore	where	the	horses	were	taken	to	water	and	where	the
向下	到	这	支撑	在哪里	这	马匹	是	已采取	到	水	和	在哪里	这

['fɑːmə(r)] [kept] [hɪz; ɪz] [boʊts] .

farmer	kept	his	boats	.
农民	保留	他的	船	.

一直走到岸边，那里是马匹饮水的地方，也是农夫停泊船只的地方。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [stuːp] ,

It	was	a	beautiful	view	from	the	stoop	,
它	曾是	一个	美丽的	看法	从	这	哈腰	,

从门廊上望出去，景色很美。

[ɪ'speʃəli] [wen] [æz; əz] [naʊ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [klaʊdz] [wɜː(r); wə(r)] ['fləʊtɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

especially	when	as	now	the	white	clouds	were	floating	over	the	tops	of	the
尤其	什么时候	作为	现在	这	白色的	云	是	漂浮的	超过	这	最高额	的	这

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

尤其是像现在这样，白云飘过山顶的时候。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [eə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [maɪld] [ðæt] [əʊld] ['bɛndʒi] [suːn] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

It	was	so	quiet	and	the	air	was	so	mild	that	old	Benjy	soon	began	to
它	曾是	所以	安静的	和	这	空气	曾是	所以	温和的	那	老的	本杰明	很快	开始	到

[fiːl] ['sliːpi] ;

feel	sleepy	;
感觉	困	;

周围非常安静，空气也很温暖，老本杰很快就感到困倦了；

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ðɪ] [red] [bæn'dænə] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed]

he	took	the	red	bandanna	from	his	knees	and	threw	it	over	his	head
他	采取	这	红色的	头巾	从	他的	膝盖	和	扔	它	超过	他的	头

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [flaɪz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

to	keep	the	flies	away	from	his	face	,
到	保持	这	苍蝇	离开	从	他的	脸	,

他从膝盖上取下红色头巾，扔到头上，用来挡住飞蝇。

[ænd; ənd] [ðen] ['set(ə)ld] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ,

and	then	settled	himself	to	sleep	,
和	然后	定居	他自己	到	睡觉	,

然后他便安然入睡了。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [θʌmz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [gəʊ] ['sləʊli] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

while	his	thumbs	continued	to	go	slowly	round	and	round	as	if	they	were
尽管	他的	拇指	持续	到	去	缓慢地	圆形的	和	圆形的	作为	如果	他们	是

['traɪɪŋ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [ˌəʊvə'teɪk] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] .

trying	in	vain	to	overtake	one	another	.
尝试	在	徒劳	到	超过	一	其他	.

而他的拇指则继续缓慢地、不停地转动，仿佛在徒劳地试图超越对方。

[əʊld]['dʒuːnɪpə(r)] [tuː] , [ðə; ði] [greɪt] ['njuːfəndlənd] [dɒg] [ðæt] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Old	**Juniper**	**too**	**,**	**the**	**great**	**Newfoundland**	**dog**	**that**	**lay**	**at**	**his**	**feet**	**,**
老的	杜松	也	,	这	伟大的	纽芬兰	狗	那	躺	在	他的	脚	,

还有老朱尼珀，那条躺在他脚边的纽芬兰犬。

[geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [flaɪz] [ðæt] [pleɪgd] [hɪm] ,

gave	**up**	**trying**	**to**	**catch**	**the**	**flies**	**that**	**plagued**	**him**	**,**
给予	向上	尝试	到	抓住	这	苍蝇	那	饱受困扰	他	,

他放弃了捕捉那些困扰他的苍蝇。

[ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] , [druː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['əʊvə(r)]

and	**stretching**	**himself**	**out**	**as**	**much**	**as**	**he**	**could**	**,**	**drew**	**in**	**his**	**tongue**	**over**
和	伸展	他自己	出去	作为	很多	作为	他	可以	,	画	在	他的	舌头	超过

[hɪz; ɪz] [red] [gʌmz] ,

his	**red**	**gums**	**,**
他的	红色的	牙龈	,

他尽可能地伸展身体，舌头抵着红肿的牙龈，

[ænd; ənd]['ɔːlsəʊ] [fel] [saʊnd] [ə'sliːp] ['briːðɪŋ] ['veri] [hɑːd] .

and	**also**	**fell**	**sound**	**asleep**	**breathing**	**very**	**hard**	**.**
和	还	跌倒	声音	睡着了	呼吸	非常	难的	.

而且也睡着了，呼吸很急促。

[ðə; ði]['əʊnli] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðɪs] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn] , ['dʒuːnɪpə(r)]

The	**only**	**persons**	**in**	**the**	**house**	**this**	**June**	**afternoon**	**were**	**the**	**old**	**man**	**,**	**Juniper**
这	仅有的	人	在	这	房子	这	六月	下午	是	这	老的	男人	,	杜松

[ðə; ði][dɒg] ,

the	**dog**	**,**
这	狗	,

六月的一个下午，屋里只有老人和狗朱尼珀。

[ænd; ənd] [juː'liː] , [ænd; ənd][ˌbiː 'əʊ] ,

and	**Yulee**	**,**	**and**	**Bo**	**,**
和	尤利	,	和	波	,

还有尤莉和博，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**102**	**]**
[	页	-	]

[第102页]

['rɒbɪn] , ['bɛndʒiz] ['græn'tʃɪldrən] .

Robin	**,**	**Benjy's**	**grandchildren**	**.**
罗宾	,	本杰明	孙辈	.

罗宾，本杰的孙子孙女们。

[ðeə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt]

Their	**father**	**and**	**mother**	**had**	**gone**	**out**	**for**	**the**	**afternoon**	**and**	**would**	**not**
他们的	父亲	和	母亲	有	已消失	出去	为了	这	下午	和	会	不是

[biː; bi] [bæk] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] [tiː] ;

be	**back**	**until**	**after**	**tea**	**;**
是	后退	直到	后	茶	;

他们的父母下午外出，要到下午茶时间之后才会回来；

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,

the	**boys**	**were**	**at**	**work**	**at**	**the**	**other**	**end**	**of**	**the**	**farm**	**,**
这	男孩们	是	在	工作	在	这	其他	结尾	的	这	农场	,

男孩们当时正在农场的另一头干活。

[ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][keə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	so	the	children	had	been	left	in	care	of	their	grandfather	and	the
和	所以	这	孩子们	有	到过	左边	在	关心	的	他们的	祖父	和	这

['sɜːvənt] - [meɪdz] .

servant	-	maids	.
仆人	-	女佣	.

于是，孩子们就被留给了他们的祖父和女佣们照顾。

[bʌt; bət]['bɛndʒi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] ,

But	Benjy	had	gone	to	sleep	,
但	本杰明	有	已消失	到	睡觉	,

但本杰明已经睡着了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːvənts] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][nekst]

and	the	servants	had	taken	the	time	to	pay	a	visit	to	the	next
和	这	仆人	有	已采取	这	时间	到	支付	一个	访问	到	这	下一个

['fɑːmhaʊs] .

farmhouse	.
农家	.

仆人们还抽出时间去拜访了隔壁的农舍。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [haʊ'evə(r)] [dɪd] [nɒt] ['nəʊtɪs] [ðɪs] ;

The	children	however	did	not	notice	this	;
这	孩子们	然而	做过	不是	注意	这	;

然而，孩子们并没有注意到这一点；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] - [step] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

they	were	sitting	on	the	door	-	step	at	the	back	of	the	house	,
他们	是	坐着	在	这	门	-	步	在	这	后退	的	这	房子	,

他们坐在房子后面的门阶上。

[æt; ət][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [weə(r)] [ðeə(r)] ['grænfɑːðə(r)] [wɒz; wəz] .

at	the	opposite	end	of	the	passage	to	where	their	grandfather	was	.
在	这	对面的	结尾	的	这	通道	到	在哪里	他们的	祖父	曾是	.

在通道的另一端，与他们祖父所在的地方相对。

[ðeɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['bləʊɪŋ] [θruː] [səʊ] ['plezntli] ,

They	enjoyed	the	wind	that	was	blowing	through	so	pleasantly	,
他们	享受	这	风	那	曾是	吹	通过	所以	愉快	,

他们很享受这和煦的微风。

[ænd; ənd] [juː'liː] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [bʊk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ˌbiː 'əʊ] .

and	Yulee	was	reading	aloud	from	a	book	to	her	brother	Bo	.
和	尤利	曾是	阅读	大声	从	一个	书	到	她	兄弟	波	.

尤莉正在给弟弟博朗读一本书。

[juː'liː] [wɒz; wəz] [eɪt] [j'iəz] [əʊld] ; [hɜː(r); hə(r)]['riːəl] [neɪm] [wɒz; wəz]['dʒuːljə] ,

Yulee	was	eight	years	old	;	her	real	name	was	Julia	,
尤利	曾是	八	年	老的	;	她	真实的	姓名	曾是	朱莉娅	,

尤莉八岁；她的真名叫茱莉亚。

[bʌt; bət][nəʊ][wʌn][bʌt; bət][ðə; ði] [skuːl] ['mɪstrəs] ['evə(r)] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .

but	no	one	but	the	school	mistress	ever	called	her	so	.
但	不	一	但	这	学校	情妇	曾经	称为	她	所以	.

除了女校长之外，没有人这样称呼过她。

[ˌbiː 'əʊ] , [ʃɔːt] [fɔː(r); fə(r)] ['rɒbət] , [wɒz; wəz] [tuː] [j'iəz] ['jʌŋgə] [ænd; ənd] ['wɒntɪd] [tuː; tə][duː; də]

Bo	,	short	for	Robert	,	was	two	years	younger	and	wanted	to	do
波	,	短的	为了	罗伯特	,	曾是	二	年	年轻	和	通缉	到	做

['evriθɪŋ] [ðæt] [juː'liː] [dɪd] .

everything	that	Yulee	did	.
一切	那	尤利	做过	.

Bo（全名 Robert）比 Yulee 小两岁，他想做 Yulee 做的一切。

[weər'evə(r)] [juː'liː] [wɒz; wəz] , [ðeə(r)] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌbiː 'əʊ] .

Wherever	**Yulee**	**was**	**,**	**there**	**you**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**find**	**Bo**	**.**
无论	尤利	曾是	,	那里	你	会	是	当然	到	寻找	波	.

无论尤利在哪里，你都一定能找到博。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [æz; əz] ['feɪθfəli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] [dʌz] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

He	**followed**	**her**	**about**	**as**	**faithfully**	**as**	**a**	**chicken**	**does**	**her**	**mother**	**,**
他	随后	她	关于	作为	忠实	作为	一个	鸡	做	她	母亲	,

他像母鸡追随母亲一样忠诚地跟着她。

[ænd; ənd] [juː'liː] ['triːtɪd] [hɪm] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [hen] [dʌz] [ɪts] ['əʊnli] ['tʃɪkɪn] .

and	**Yulee**	**treated**	**him**	**very**	**much**	**as**	**a**	**hen**	**does**	**its**	**only**	**chicken**	**.**
和	尤利	治疗	他	非常	很多	作为	一个	母鸡	做	它是	仅有的	鸡	.

尤莉对待他就像母鸡对待唯一的小鸡一样。

[ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːdɪŋ] [wɒz; wəz] [kɔːld] " [ðə; ði] ['kɑːstəwei] ,

The	**book**	**they**	**were**	**reading**	**was**	**called**	**"**	**The**	**Castaways**	**,**
这	书	他们	是	阅读	曾是	称为	"	这	遇难者	,

他们正在读的书名叫《荒岛余生》。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**103**	**]**
"	[	页	-	]

[第103页]

[ænd; ənd] [ˌbiː 'əʊ] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [juː'liː] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	**Bo**	**was**	**listening**	**to**	**Yulee**	**with**	**the**	**greatest**	**attention**	**.**
和	波	曾是	聆听	到	尤利	和	这	最	注意力	.

Bo全神贯注地听着Yulee说话。

[æt; ət] [lɑːst] , [dʒʌst] [æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [klɒk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [strʌk] [θriː] , [juː'liː] ['fɪnɪʃt] ;

At	**last**	**,**	**just**	**as**	**the**	**great**	**clock**	**in**	**the**	**hall**	**struck**	**three**	**,**	**Yulee**	**finished**	**;**
在	最后的	,	只是	作为	这	伟大的	钟	在	这	大厅	击	三	,	尤利	完成的	;

最后，就在大厅里的大钟敲响三下的时候，尤利结束了演讲；

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [skɪpt] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːts] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [hɑːd] [nems] [ænd; ənd] [mɪs]

she	**had**	**skipped**	**some**	**of**	**the**	**parts**	**,**	**especially**	**the**	**hard**	**names**	**and**	**Miss**
她	有	跳过	一些	的	这	部分	,	尤其	这	难的	姓名	和	错过

- ['saɪəns] ,

Keenmark's	**science**	**,**
-	科学	,

她跳过了一些部分，特别是那些难懂的名字和基恩马克小姐的科学课。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [bʊk] [θruː] [ænd; ənd] [ˌbiː 'əʊ] [hæd; həd] [hɜːd] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**she**	**had**	**read**	**the**	**book**	**through**	**and**	**Bo**	**had**	**heard**	**most**	**of**	**it**	**.**
但	她	有	读	这	书	通过	和	波	有	听到	最多	的	它	.

但她已经把那本书通读了一遍，而波也听到了大部分内容。

" [ˌbiː 'əʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [ðə; ði] [bʊk] , " [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['kɑːstəweɪ] ,

"	**Bo**	**!**	**"**	**said**	**she**	**,**	**as**	**she**	**shut**	**the**	**book**	**,**	**"**	**I'd**	**like**	**to**	**be**	**a**	**castaway**	**,**
"	波	!	"	说	她	,	作为	她	关闭	这	书	,	"	ID	喜欢	到	是	一个	荒岛求生者	,

[ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ?

wouldn't	**you**	**?**
不会	你	?

“哇！”她合上书时说道，“我也想当个落难者，你不想吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [faɪn] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] [ænd; ənd] [hæv; həv] [tuː; tə] [gəʊ]

It	**would**	**be**	**so**	**fine**	**to**	**live**	**on**	**the**	**top**	**of**	**a**	**rock**	**and**	**have**	**to**	**go**
它	会	是	所以	美好的	到	居住	在	这	顶部	的	一个	岩石	和	有	到	去

[ʌp] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] ,

up	**a**	**rope**	**ladder**	**,**
向上	一个	绳索	梯子	,

住在岩石顶上，然后得爬绳梯子才能上下楼，那该有多棒啊！

[ænd; ənd] [ki:p] [gəʊts] , [ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv]['æfrɪkənz] , [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][æn; ən][ɒks] -

and	keep	goats	,	and	save	the	lives	of	Africans	,	and	sleep	in	an	ox	-
和	保持	山羊	,	和	节省	这	生活	的	非洲人	,	和	睡觉	在	一个	牛	-

[kɑ:t] ！ "

cart	!	"
大车	！	"

养山羊，拯救非洲人的生命，睡在牛车里！

" [əʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['laɪənz] ! " [sed] [ˌbi: 'əʊ] ,

"	Oh	,	but	the	lions	!	"	said	Bo	,
"	哦	,	但	这	狮子	！	"	说	波	,

“哦，可是狮子们！”博说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] — [ænd; ənd][ðə; ði] — [wɒt] [ɑ:(r); ə(r)] [ðəʊz] [bɪg] [θɪŋz] [ðæt] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['wɔ:tə(r)] ,

"	and	the	—	and	the	—	what	are	those	big	things	that	live	in	the	water	,
"	和	这	—	和	这	—	什么	是	那些	大的	事物	那	居住	在	这	水	,

[ænd; ənd][məʊst] [sw'ɒləʊd] [ðə; ði] [kə'nu:] ?

and	most	swallowed	the	canoe	?
和	最多	吞咽	这	独木舟	?

“还有——还有——那些生活在水里的大东西是什么？它们中的大多数都吞下了独木舟？”

— [ju:; jʊ] [nəʊ] . "

—	you	know	.	"
—	你	知道	.	"

-你知道。”

" [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [ju:; jʊ] [mi:n] , " [sed] [ju:'li:] .

"	I	know	what	you	mean	,	"	said	Yulee	.
"	我	知道	什么	你	意思是	,	"	说	尤利	.

“我明白你的意思，”尤莉说。

" [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] .

"	The	hippopotamuses	.
"	这	河马	.

河马。

[aɪ] [sed] [ðə; ði] [wɜ:d] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪ] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [sku:l] ['jestədeɪ] , [səʊ][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] [ˌaɪ 'ti:]

I	said	the	word	all	the	way	going	to	school	yesterday	,	so	as	to	remember	it
我	说	这	单词	全部	这	方式	去	到	学校	昨天	,	所以	作为	到	记住	它

. "

:	"
.	"

我昨天上学路上一直在念这个词，这样才能记住它。

" [aɪ] ['ʃudnt] [laɪk][ðem; ðəm] , " [sed] [ˌbi: 'əʊ] .

"	I	shouldn't	like	them	,	"	said	Bo	.
"	我	不应该	喜欢	他们	,	"	说	波	.

“我不应该喜欢他们，”博说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][men] [wʊd] ['faɪə(r)] [raɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [dʒʌst][æz; əz] ['ælbət] [dɪd]

"	Oh	,	but	one	of	the	men	would	fire	right	into	his	mouth	,	just	as	Albert	did
"	哦	,	但	一	的	这	男人	会	火	正确的	进入	他的	嘴	,	只是	作为	阿尔伯特	做过

.

:
.

“哦，但其中一个人会像阿尔伯特那样，直接朝他的嘴里开枪。”

[aɪl] [faɪnd][ðə; ði] [pleɪs] ; " [ænd; ənd] ['tɜ:nɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [li:vz] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] ,

I'll	find	the	place	;	"	and	turning	over	the	leaves	of	the	book	,
患病的	寻找	这	地方	;	"	和	转弯	超过	这	树叶	的	这	书	,

我会找到那个地方；”说着，他翻开了书页。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːri] , [ænd; ənd] [riːd] : — " [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [lɒŋ] ['siːtɪd]

she	came	to	the	story	,	and	read	:	—	"	But	they	had	not	been	long	seated
她	来了	到	这	故事	,	和	读	:	—	"	但	他们	有	不是	到过	长的	坐着

她读到这个故事，说道："但他们坐下并没有多久……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[wen] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [ʃɒk] [wɒz; wəz] [felt] ; [ðə; ði] [laɪt] [kə'nuː] [wɒz; wəz] [θrəʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði]

when	a	tremendous	shock	was	felt	;	the	light	canoe	was	thrown	above	the
什么时候	一个	巨大的	震惊	曾是	毛毡	;	这	光	独木舟	曾是	抛掷	多于	这

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

突然一阵剧痛袭来，轻便的独木舟被抛出了水面。

[ænd; ənd][kæp'saɪzd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [ænd; ənd] ['ælbət] , [huː] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn]

and	capsized	in	a	moment	;	and	Albert	,	who	was	standing	at	the	stern
和	倾覆	在	一个	片刻	;	和	阿尔伯特	,	WHO	曾是	常设	在	这	船尾

[ɒv; əv][ðə; ði][rɑːft] ,

of	the	raft	,
的	这	筏	,

瞬间，木筏翻了；而当时站在筏尾的阿尔伯特，

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [bəʊt] , [sɔː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪt] ['hɒrə(r)] ,

watching	the	boat	,	saw	,	to	his	great	horror	,
观看	这	船	,	锯	,	到	他的	伟大的	恐怖	,

他望着船，惊恐地发现：

[ðə; ði][hjuːdʒ] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [reɪzd] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

the	huge	head	of	a	hippopotamus	raised	above	the	water	,
这	巨大的	头	的	一个	河马	提高	多于	这	水	,

河马巨大的头部高高地露出水面。

[prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [kə'nuː] [wɪð] [ɪts] [red] ['əʊpən] [maʊθ] .

preparing	to	seize	the	canoe	with	its	red	open	mouth	.
准备	到	抢占	这	独木舟	和	它是红色的		打开	嘴	.

它张着血盆大口，准备抓住那艘独木舟。

['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][eɪd] , [hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ænd; ənd]['faɪəd][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs]

Calling	for	aid	,	he	seized	his	gun	and	fired	in	the	face	of	the	ferocious
呼叫	为了	援助	,	他	查获	他的	枪	和	被解雇	在	这	脸	的	这	凶猛

[biːst] ,

beast	,
兽	,

他呼救的同时，抓起枪向那头凶猛的野兽开火。

[wɪtʃ] [wɪð] [tə'rɪfɪk] [rɔːrz] , [daɪvd] [daʊn] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] . "

which	with	terrific	roars	,	dived	down	and	disappeared	.	"
哪个	和	了不起	咆哮	,	潜水	向下	和	消失	.	"

它们发出震耳欲聋的咆哮声，俯冲而下，消失不见了。

" [bʌt; bət] [huːd] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ðə; ði] — ['pɪpi] — [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] .

"	But	who'd	you	have	to	shoot	the	—	pippi	—	what	is	it	?	"	asked	Bo	.
"	但	谁会	你	有	到	射击	这	—	皮皮	—	什么	是	它	?	"	问	波	.

"但是你要射杀谁——皮皮——那是什么？"博问道。

" [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , " [sed] [juː'liː] , [huː] [laɪkt] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ðə; ði] [wɜːd] ; " [waɪ] , [ɒv; əv]
" The hippopotamus , " said Yulee , who liked to pronounce the word ; " why , of
" 这 河马 , " 说 尤利 , WHO 喜欢 到 发音 这 单词 ; " 为什么 , 的
[kɔːs] ,
course ,
课程 ,

“河马，”尤莉说道，她喜欢把这个词念出来；“当然是河马啦。”

[ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] [sʌm; səm] [men] [rekt] [wɪð] [ˌem 'iː] : [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
there must be some men wrecked with me : there's the captain , and the
那里 必须 是 一些 男人 损毁 和 我 : 有 这 队长 , 和 这
['dɒktə(r)] , [ænd; ənd] ['kɑːpəntə(r)] ,
doctor , and carpenter ,
医生 , 和 木匠 ,

肯定还有一些人跟我一起遇难了：有船长、医生和木匠。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pæsndʒər] — "
and the passengers — "
和 这 乘客 — "

还有乘客们——”

" [gˈɜːlz] ['evə(r)] [rekt] [ə'ləʊn] ? " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] ; [juː'liː] [θɔːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;
" A'n't girls ever wrecked alone ? " asked Bo ; Yulee thought a minute ;
" 蚂蚁 女孩们 曾经 损毁 独自的 ? " 问 波 ; 尤利 想法 一个 分钟 ;

“女孩子难道就不能独自一人出事吗？”博问道；尤莉想了一会儿；

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['dɪfrənt] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [wɜː(r); wə(r)]
she tried to recollect the different stories she had read about people who were
她 尝试 到 追忆 这 不同的 故事 她 有 读 关于 人们 WHO 是
[kɑːst] [ə'weɪ] .
cast away .
投掷 离开 .

她努力回忆起自己读过的关于被遗弃者的各种故事。

" [nəʊ] ; " [ʃiː; ʃi] [sed] ['faɪnəli] , " [ðeə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ænd; ənd]
" No ; " she said finally , " there is always the captain , and the doctor , and
" 不 ; " 她 说 最后 , " 那里 是 总是 这 队长 , 和 这 医生 , 和
[ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] ,
the carpenter ,
这 木匠 ,

“不，”她最后说道，“总会有船长、医生和木匠的。”

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pæsndʒər] [æt; ət] [liːst] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɑːpəntə(r)] [faindz] [hɪz; ɪz] [tʃest]
and some of the passengers at least ; and the carpenter finds his chest
和 一些 的 这 乘客 在 至少 ; 和 这 木匠 发现 他的 胸部
.
:
.

至少有些乘客幸免于难；木匠也找到了他的箱子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 105]
" [页 -]

[第105页]

[ˌbiː 'əʊ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'genst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [məʊd] [ɒv; əv] ['ʃiprek] , [ænd; ənd] [juː'liː]
Bo had nothing to say against such a mode of shipwrecking , and Yulee
波 有 没有什么 到 说 反对 这样的 一个 模式 的 沉船 , 和 尤利
[kən'tɪnjuːd] :
continued :
持续 :

博对这种沉船方式并无异议，尤利继续说道：

" [bʌt; bət][ai] [θɪŋk] [aɪ'd]['rɑːðə(r)][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][æn; ən]['aɪlənd] [laɪk] ['rɑːbɪnsən] ['kruːsəʊ][ɔː(r)][ðə; ði]

"	But	I	think	I'd	rather	be	cast	away	on	an	island	like	Robinson	Crusoe	or	The
"	但	我	思考	ID	相当	是	投掷	离开	在	一个	岛	喜欢	罗宾逊	克鲁索	或者	这

['lɪt(ə)l] ['rɑːbɪnsən] ,

Little	Robinson	,
小的	罗宾逊	,

“但我宁愿像鲁滨逊·克鲁索或小鲁滨逊那样被流放到荒岛上。”

[weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['wɔːtə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [kə'nuːz] [ænd; ənd] [pɜːlz] ,

where	there	was	water	all	around	,	and	canoes	and	pearls	,
在哪里	那里	曾是	水	全部	大约	,	和	独木舟	和	珍珠	,

那里四周都是水，还有独木舟和珍珠。

[dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] - [ðə; ði] [swɪs] ['fæməli] . - "

just	as	it	is	in	'	The	Swiss	Family	.	'	"
只是	作为	它	是	在	-	这	瑞士	家庭	.	-	"

就像电影《瑞士家庭》里演的那样。

" [ˌbiː 'əʊ] !

"	Bo	!
"	波	!

“Bo！

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌd(ə)nli] , " [ai][duː; də][dɪ'kleə(r)] !

"	she	said	suddenly	,	"	I	do	declare	!
"	她	说	突然	,	"	我	做	宣布	!

她突然说道：“我承认！”

[lets] [biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ɒn][ðə; ði]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [leɪk] !

let's	be	cast	away	on	the	island	in	the	lake	!
我们来吧	是	投掷	离开	在	这	岛	在	这	湖	!

让我们被流放到湖中的小岛上吧！

[wiː; wi][kæn; kən][get]['ɪntuː][ðə; ði][bəʊt] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [rekt] [ɒn][ðə; ði] [ʃɔː(r)] ,

We	can	get	into	the	boat	,	you	know	,	and	be	wrecked	on	the	shore	,
我们	能	得到	进入	这	船	,	你	知道	,	和	是	损毁	在	这	支撑	,

你知道，我们可以上船，然后船搁浅在岸边。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tiː] - [set]

and	you	can	take	your	bow	and	arrows	,	and	I'll	take	my	tea	-	set
和	你	能	拿	你的	弓	和	箭头	,	和	患病的	拿	我的	茶	-	放

[ænd; ənd][maɪ][reɪndʒ] ,

and	my	range	,
和	我的	范围	,

你可以带上你的弓箭，我带上我的茶具和靶子。

[ænd; ənd][wiːl; wil] [bɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [gəʊts] [ɒn][ðə; ði]

and	we'll	build	a	little	house	,	and	perhaps	there	are	some	goats	on	the
和	出色地	建造	一个	小的	房子	,	和	也许	那里	是	一些	山羊	在	这

['aɪlənd] !

island	!
岛	!

我们将建造一座小房子，也许岛上还有一些山羊！

[ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][grænd] !

Wouldn't	it	be	grand	!
不会	它	是	盛大	!

那该有多棒啊！

" [ˌbiː 'əʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [braʊn] [aɪz] [waɪd] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə] .

"	Bo	opened	his	brown	eyes	wide	at	the	idea	.
"	波	打开	他的	棕色的	眼睛	宽的	在	这	主意	.

听到这个消息，博睁大了他的棕色眼睛。

" [wel] [lets] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [juː'liː] [hæd; həd]
" Well let's do it ! " said he ; it was enough for him that Yulee had
" 出色地我们来吧 做 它 ! " 说 他 ; 它 曾是 足够的 为了 他 那 尤利 有
[prə'pəʊzd] [ˌaɪ 'tiː] ;
proposed it ;
建议的 它 ;

“那就这么办吧！”他说；只要尤利提议，他就心满意足了；

" [aɪl] [gəʊ] [raɪt] [ɒf] [ænd; ənd] [get] [maɪ] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] . "
" I'll go right off and get my bow and arrows . "
" 患病的 去 正确的 离开 和 得到 我的 弓 和 箭头 . "

“我这就去拿我的弓箭。”

" [ænd; ənd] [aɪl] [get] [maɪ] [tiː] - [set] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪndʒ] , [ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [mɪs] - , " [sed]
" And I'll get my tea - set and the range , and I'll take Miss Phely , " said
" 和 患病的 得到 我的 茶 - 放 和 这 范围 , 和 患病的 拿 错过 - , " 说
[juː'liː] .
Yulee .
尤利 .

“我会带上我的茶具和炉灶，还会带上菲莉小姐，”尤利说道。

[ðeɪ] [dʒʌmpt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [flæt] [dɔː(r)] - [step] , [ænd; ənd] [ræn] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] ,
They jumped up from the flat door - step , and ran into the house ,
他们 跳了起来 向上 从 这 平坦的 门 - 步 , 和 跑 进入 这 房子 ,

他们从平坦的门阶上跳起来，跑进了房子里。

[ænd; ənd] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪ] - [ruːm] .
and up stairs to the play - room .
和 向上 楼梯 到 这 玩 - 房间 .

然后上楼去游戏室。

[ðeə(r)] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [kə'lektɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] ,
There they began collecting what they thought they should need ,
那里 他们 开始 收集 什么 他们 想法 他们 应该 需要 ,

在那里，他们开始收集他们认为自己需要的东西。

[ænd; ənd] [juː'liː] ['veri] [suːn] [paʊnst] [ɒn] [mɪs] - [huː] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
and Yulee very soon pounced on Miss Phely who was in the corner of the
和 尤利 非常 很快 猛扑 在 错过 - WHO 曾是 在 这 角落 的 这

尤莉很快就扑向了躲在角落里的菲莉小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ruːm] , ['sɪtɪŋ] ['veri] ['stɪfli] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['wɪləʊ] ['rɒkɪŋ] [tʃeə(r)] .
room , sitting very stiffly upon a small willow rocking chair .
房间 , 坐着 非常 僵硬地 之上 一个 小的 柳 摇滚 椅子 .

房间里，他僵硬地坐在一把小柳条摇椅上。

[mɪs] - [feɪs] [ə'rɪdʒənəli] [wɒz; wəz] [blæk] , [bʌt; bət] ['rɑːðə(r)] [striːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['kʌlə(r)]
Miss Phely's face originally was black , but rather streaked with a doubtful colour
错过 - 脸 起初 曾是 黑色的 , 但 相当 条纹 和 一个 疑 颜色
[naʊ] ,
now ,
现在 ,

菲莉小姐的脸原本是黑色的，但现在却斑驳地泛着一种难以辨认的颜色。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɒʃt] ['sʌmwɒt] ['vɪgərəsli] [æt; ət] ['dɪfrənt] [taɪmz] ;
as it had been washed somewhat vigorously at different times ;
作为 它 有 到过 洗过 有些 大力 在 不同的 时代 ;

由于它曾多次被用力清洗过；

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [bluː] [ænd; ənd] ['veri] [waɪd] ['əʊpən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [dres] , [wɪtʃ]

her	eyes	were	blue	and	very	wide	open	,	and	her	dress	,	which
她	眼睛	是	蓝色的	和	非常	宽的	打开	,	和	她	裙子	,	哪个

['wɒntɪd] [ə; eɪ][pɪn][bɪ'haɪnd] ,

wanted	a	pin	behind	,
通缉	一个	别针	在后面	,

她的眼睛是蓝色的，睁得大大的，她的裙子后面需要别上一枚别针。

[wɒz; wəz][ɒv; əv] ['spɒtɪd] [pɪŋk]['kælɪkəʊ] .

was	of	spotted	pink	calico	.
曾是	的	斑	粉色的	印花布	.

是一只带有斑点的粉色玳瑁花呢。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ʃiː; ʃi] [held] ['rɑːðə(r)] ['stɪfli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

Her	arms	she	held	rather	stiffly	away	from	her	clothes	,
她	武器	她	握住	相当	僵硬地	离开	从	她	衣服	,

她僵硬地将双臂伸离衣服，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)] [stretʃt] [æz; əz][fɑː(r)][ə'pɑːt][æz; əz] [ðeɪ] [wel] [kʊd; kəd][biː; bi] .

and	her	fingers	were	stretched	as	far	apart	as	they	well	could	be	.
和	她	手指	是	拉伸	作为	远的	除	作为	他们	出色地	可以	是	.

她的手指张得尽可能开阔。

[juː'liː] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][ʌp] [ˌʌnˌserə'məʊniəsli] [baɪ][ðə; ðɪ] [weɪst] ,

Yulee	was	in	a	hurry	,	and	took	her	up	unceremoniously	by	the	waist	,
尤利	曾是	在	一个	匆忙	,	和	采取	她	向上	不体面地	经过	这	腰部	,

尤莉很着急，草率地搂住她的腰把她抱了起来。

[bʌt; bət] [mɪs] - [dɪd] [nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [dɪ'stɜːbd] ,

but	Miss	Phely	did	not	seem	at	all	disturbed	,
但	错过	-	做过	不是	似乎	在	全部	不安	,

但菲莉小姐似乎丝毫没有受到影响。

[ænd; ənd][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [wɪŋk] [ɔː(r)] [ʃʌt] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [tə'geðə(r)] .

and	did	not	even	wink	or	shut	her	fingers	together	.
和	做过	不是	甚至	眨眼	或者	关闭	她	手指	一起	.

她甚至连眨眼或十指都没合拢。

[ðeɪ] ['hʌrid] [daʊn] [steəz] [ænd; ənd] [aʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [frʌnt] [dɔː(r)] , ['pɑːsɪŋ] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [baɪ][ðeə(r)]

They	hurried	down	stairs	and	out	by	the	front	door	,	passing	on	tip	-	toe	by	their
他们	慌忙	向下	楼梯	和	出去	经过	这	正面	门	,	通过	在	提示	-	脚趾	经过	他们的

['grænfɑːðə(r)] ,

grandfather	,
祖父	,

他们匆匆下楼，从前门出去，踮着脚尖从爷爷身边经过。

[əʊld]['bɛndʒi] ['rɒbɪn] , [huː] [slept] ['saʊndli] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ,

Old	Benjy	Robin	,	who	slept	soundly	in	his	chair	,
老的	本杰明	罗宾	,	WHO	睡着了	稳固地	在	他的	椅子	,

老本杰明·罗宾在椅子上睡得很香。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [keɪn] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [bæn'dænə] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə]

with	his	cane	between	his	knees	and	the	bandanna	thrown	over	his	head	to
和	他的	甘蔗	之间	他的	膝盖	和	这	头巾	抛掷	超过	他的	头	到

[kiːp] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [flaɪz] .

keep	away	the	flies	.
保持	离开	这	苍蝇	.

他膝盖间夹着一根拐杖，头上披着一条头巾，用来驱赶苍蝇。

['iːv(ə)n]['dʒuːnɪpə(r)] , [ðə; ðɪ][dɒg] , ['nevə(r)] [wəʊk] [ʌp] ,

Even	Juniper	,	the	dog	,	never	woke	up	,
甚至	杜松	,	这	狗	,	绝不	觉醒	向上	,

就连那条狗朱尼珀也再没醒过来。

[ðəʊ] [juːˈliː] [wɒz; wəz] [ˈstrɒŋli] [ˈtemptɪd] [tuː; tə][ˌeɪ diːˈdiː][hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpɑːti] [ɒv; əv] [ˈkɑːstəwei] .

though	Yulee	was	strongly	tempted	to	add	him	to	the	party	of	castaways	.
尽管	尤利	曾是	强烈	受诱惑	到	添加	他	到	这	派对	的	遇难者	.

虽然尤莉很想把他也加入到遇难者队伍中。

[ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði][ˈgɑːd(ə)n] [geɪt] , [ænd; ənd] [ˈkrɒsɪŋ] [ðə; ði][rəʊd] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði]

They	passed	through	the	garden	gate	,	and	crossing	the	road	walked	through	the
他们	通过了	通过	这	花园	门	,	和	过境	这	路	步行	通过	这

[ˈpɑːstʃə(r)] ,

pasture	,
牧场	,

他们穿过花园大门，越过马路，走进了牧场。

[daʊn] [ðə; ði][pɑːθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ɒv; əv] [ˈklɪrˌwɔːtər] .

down	the	path	that	led	to	the	shore	of	Clearwater	.
向下	这	小路	那	引领	到	这	支撑	的	克利尔沃特	.

沿着通往克利尔沃特海岸的小路走下去。

[ðeə(r)] ,

There	,
那里	,

那里，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[taɪd][tuː; tə][ə; eɪ] [steɪk] , [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ˈfɑː.ðərz] [flæt] - [ˈkɑpərˈbɑtəmd][bəʊt] , [wɪð] [kiːl] - [boʊts][nɪə(r)]

tied	to	a	stake	,	was	their	father's	flat	-	bottomed	boat	,	with	keel	-	boats	near
系	到	一个	赌注	,	曾是	他们的	父亲的	平坦的	-	底部	船	,	和	龙骨	-	船	靠近

[baɪ] .

by	.
经过	.

他们父亲的平底船被绑在木桩上，附近还有龙骨船。

[juːˈliː] [tʃəʊz] [ðə; ði][flæt] - [ˈkɑpərˈbɑtəmd][bəʊt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][pʊt][ɒn] [bɔːd] [ðeə(r)]

Yulee	chose	the	flat	-	bottomed	boat	,	and	they	proceeded	to	put	on	board	their
尤利	选择	这	平坦的	-	底部	船	,	和	他们	继续	到	放	在	木板	他们的

[ˈveəriəs] [stɔːz] .

various	stores	.
各种各样的	商店	.

尤利选择了平底船，然后他们开始把各种物资装上船。

[fɜːst] , [ænd; ənd] [hed] [ˈfɔːməʊst] , [mɪs] - [wɒz; wəz] [dɪˈpɒzɪtɪd] [əˈpɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [siːts] ;

First	,	and	head	foremost	,	Miss	Phely	was	deposited	upon	one	of	the	seats	;
第一的	,	和	头	首先	,	错过	-	曾是	已存	之上	一	的	这	座位	;

首先，也是最重要的，菲莉小姐被安置在其中一个座位上；

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [hæd; həd] [biːn] [les] [hɑːd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [dɪsˈlaɪkt] [ðə; ði] [ˈwʊdn] [ˈpɪləʊ]

if	her	head	had	been	less	hard	it	must	have	disliked	the	wooden	pillow
如果	她	头	有	到过	较少的	难的	它	必须	有	不喜欢	这	木制的	枕头

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] [əˈpɒn] .

that	it	was	knocked	down	upon	.
那	它	曾是	敲门	向下	之上	.

如果她的头没那么硬的话，它一定不喜欢被撞到的那个木枕头。

['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ðə; ði][bɒks][ɒv; əv] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [tiː] - [pɒt] , ['ʃʊgə(r)] - [bəʊl]

After	her	came	the	box	of	cups	and	saucers	,	tea	-	pot	,	sugar	-	bowl
后	她	来了	这	盒子	的	杯子	和	碟子	,	茶	-	锅	,	糖	-	碗

[ænd; ənd] ['kriːmə(r)] ;

and	creamer	;
和	奶精	;

在她之后是一盒茶杯、茶碟、茶壶、糖罐和奶罐；

[ðen] [sʌm; səm][ɒv; əv] [mɪs] - [kləʊðz] , [ɪn] [keɪs] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wɜː(r); wə(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

then	some	of	Miss	Phely's	clothes	,	in	case	a	change	were	desirable	;	a	little
然后	一些	的	错过	-	衣服	,	在	案件	一个	改变	是	理想	;	一个	小的

['ʃeɪkə(r)] ['bɑːskɪt] ,

Shaker	basket	,
摇晃器	篮子	,

还有菲莉小姐的一些衣服，以备不时之需；一个小沙克尔篮子，

['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [juːst] , [wɪtʃ] [juː'liː] [sed] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['beriz] ; [ðə; ði][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus]

never	before	used	,	which	Yulee	said	was	for	berries	;	the	bow	and	arrows
绝不	前	用过的	,	哪个	尤利	说	曾是	为了	浆果	;	这	弓	和	箭头

;

;
;

从未用过，尤利说那是用来采浆果的；弓箭；

[ə; eɪ] [peɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gəʊts] - [mɪlk] ; [ə; eɪ] [tɪn] [pʌmp] [wɪð] [ə; eɪ] [trɒf] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;

a	pail	for	the	goats	'	milk	;	a	tin	pump	with	a	trough	attached	to	it	;
一个	桶	为了	这	山羊	-	牛奶	;	一个	锡	泵	和	一个	槽	随附的	到	它	;

一个用来装山羊奶的桶；一个带有水槽的锡制水泵；

['lɪt(ə)l][ˌbiː 'əʊ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] [pɒp] - [gʌn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['sʌfəd] [aʊt]

little	Bo	carrying	a	pop	-	gun	which	was	too	valuable	to	be	suffered	out
小的	波	携带	一个	流行音乐	-	枪	哪个	曾是	也	有价值的	到	是	遭受	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ;

of	his	hands	;
的	他的	双手	;

小波拿着一把玩具枪，这把枪太珍贵了，他绝不能让它从自己手中溜走；

[ænd; ənd]['lɑːstli] , [juː'liː] ['həʊldɪŋ] [ɪn][wʌn][hænd] " [ðə; ði] ['kɑːstəwei] , " [tuː; tə][rɪ'fɜː(r)][tuː; tə][ɪn] [keɪs]

and	lastly	,	Yulee	holding	in	one	hand	"	The	Castaways	,	"	to	refer	to	in	case
和	最后	,	尤利	保持	在	一	手	"	这	遇难者	,	"	到	参考	到	在	案件

[ɒv; əv] [niːd] ,

of	need	,
的	需要	,

最后，尤莉一手拿着《荒岛余生》，以备不时之需。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ðə; ði][məʊst] ['preʃəs] [θɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

and	in	the	other	the	most	precious	thing	of	all	to	her	—	a	little
和	在	这	其他	这	最多	宝贵的	事物	的	全部	到	她	—	一个	小的

[kəm'pliːt] ['ledn] [reɪndʒ] [wɪð] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [θɪŋ] ,

complete	leaden	range	with	places	for	every	thing	,
完全的	铅灰色	范围	和	地方	为了	每一个	事物	,

而另一件东西则是她最珍贵的——一套小巧精致的铅制炉灶，里面有各种物品的放置位置。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒn][hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [bɜːθ] - [deɪ] ,

which	had	been	given	her	for	a	present	on	her	last	birth	-	day	,
哪个	有	到过	给定	她	为了	一个	展示	在	她	最后的	出生	-	天	,

那是她上一次生日时收到的礼物。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]['siːkrət][bʌt; bət][fɜːm] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n]

and	in	which	it	had	ever	since	been	her	secret	but	firm	determination
和	在	哪个	它	有	曾经	自从	到过	她	秘密	但	公司	决心

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ]['riːəl]['faɪə(r)] .

to	build	a	real	fire	.
到	建造	一个	真实的	火	.

从那时起，她就一直秘密而坚定地决心要生起一把真正的火。

[ðə; ði][reɪndʒ][wɒz; wəz]['æltəʊ]

The	range	was	alto
这	范围	曾是	阿尔托

范围是高

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[第108页]

['gɛðər] [tuː] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][leɪd][ɒn][ðə; ði] [siːt] [laɪk] [mɪs] - ,

gether	too	valuable	to	be	laid	on	the	seat	like	Miss	Phely	,
一起	也	有价值的	到	是	铺设	在	这	座位	喜欢	错过	-	,

她们太珍贵了，不能像菲莉小姐那样被随意地放在座位上。

[səʊ] [juː'liː] [kept] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] ['aɪðə(r)] —

so	Yulee	kept	it	in	her	hands	;	and	she	had	not	forgotten	either	—
所以	尤利	保留	它	在	她	双手	;	和	她	有	不是	被遗忘的	任何一个	—

['pruːd(ə)nt] [juː'liː] !

prudent	Yulee	!
谨慎	尤利	!

所以尤莉把它拿在手里；而且她也没有忘记——谨慎的尤莉！

[tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] ['mætʃɪz] [ræpt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['njuːzpeɪpə(r)] ,

to	bring	some	matches	wrapped	up	in	a	piece	of	newspaper	,
到	带来	一些	比赛	包装	向上	在	一个	片	的	报纸	,

把一些火柴用报纸包起来带来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn] ['kɒnstəntli] , [æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][reɪndʒ] ,

and	which	she	kept	her	eyes	on	constantly	,	as	they	lay	in	the	range	,
和	哪个	她	保留	她	眼睛	在	不断地	,	作为	他们	躺	在	这	范围	,

她一直密切关注着它们，因为它们躺在靶场里。

[ɪk'spektɪŋ] ['evri] ['məʊmənt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [stɑːt] [ə; eɪ] - ['faɪə(r)] ; [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [kept] [hɜː(r); hə(r)]

expecting	every	moment	to	see	them	start	a	-	fire	;	indeed	,	they	kept	her
期待	每一个	片刻	到	看	他们	开始	一个	-	火	;	的确	,	他们	保留	她

['veri] [ʌn'iːzi] .

very	uneasy	.
非常	不安	.

她时刻提防着他们放火；事实上，他们让她非常不安。

[haʊ'evə(r)] , ['evriθɪŋ] [wɒz; wəz] [naʊ] [ə'bɔːd] .

However	,	everything	was	now	aboard	.
然而	,	一切	曾是	现在	船上	.

然而，一切就绪。

" [hɪə(r)] , [ˌbiː 'əʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [juː; jʊ][sɪt] [daʊn] [ðeə(r)] , [saɪd][ɒv; əv] [mɪs] - ,

"	Here	,	Bo	,	"	said	she	,	"	you	sit	down	there	,	side	of	Miss	Phely	,
"	这里	,	波	,	"	说	她	,	"	你	坐	向下	那里	,	边	的	错过	-	,

“来，博，”她说，“你坐在那边，菲莉小姐旁边。”

[ænd; ənd][dəʊnt][let][hɜː(r); hə(r)]['tʌmb(ə)l] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [ʌn'taɪ] [ðə; ði][rəʊp] .

and	don't	let	her	tumble	overboard	,	and	I'll	go	and	untie	the	rope	.
和	不	让	她	翻滚	落水	,	和	患病的	去	和	解开	这	绳索	.

别让她掉下船，我去解开绳子。

" [ˌbiː ˈəʊ] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈfraɪt(ə)nd] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [feɪθ] [ɪn] [juːˈliː] ,

"	Bo	began	to	be	a	little	frightened	,	but	he	had	faith	in	Yulee	,
"	波	开始	到	是	一个	小的	害怕	,	但	他	有	信仰	在	尤利	,

“博开始有些害怕，但他相信尤利。”

[ænd; ənd] [juːˈliː] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn] [hɜːˈself] .

and	Yulee	had	great	faith	in	herself	.
和	尤利	有	伟大的	信仰	在	她自己	.

尤莉对自己很有信心。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊp] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊt] — [ænd; ənd]

When	she	had	untied	the	end	of	the	rope	that	was	in	the	boat	—	and
什么时候	她	有	解开	这	结尾	的	这	绳索	那	曾是	在	这	船	—	和

[ˈveri] [hɑːd] [wɜːk] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] — [ʃiː; ʃi] [sed] :

very	hard	work	she	found	it	—	she	said	:
非常	难的	工作	她	成立	它	—	她	说	:

当她费了好大劲才解开船上那根绳子的末端时——她发现这绳子非常难解——她说：

" [naʊ] [wɪr] [ɒf] , [ˌbiː ˈəʊ] ! [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ɔːl] [ˈredi] ? "

"	Now	we're	off	,	Bo	!	are	you	all	ready	?	"
"	现在	是	离开	,	波	!	是	你	全部	准备好	?	"

“出发啦，博！你们都准备好了吗？”

" [jes] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	Yes	,	"	said	Bo	.
"	是的	,	"	说	波	.

“是的，”博说道。

" [nəʊ] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [seɪ] , - [aɪ] [aɪ] , [sɜː(r)] ! - " [sed] [juːˈliː] .

"	No	;	you	must	say	,	'	aye	aye	,	sir	!	'	"	said	Yulee	.
"	不	;	你	必须	说	,	-	是的	是的	,	先生	!	-	"	说	尤利	.

“不，你应该说‘是，先生！’”尤利说道。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [sɜː(r)] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	But	you	a'n't	sir	,	"	said	Bo	.
"	但	你	蚂蚁	先生	,	"	说	波	.

“但你不是先生，”博说道。

" [jes] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] , " [sed] [juːˈliː] , " [aɪm] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] ;

"	Yes	I	am	,	"	said	Yulee	,	"	I'm	the	Captain	;
"	是的	我	是	,	"	说	尤利	,	"	我是	这	队长	;

“是的，我是，”尤利说，“我是船长；

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ,

"	and	she	took	her	seat	in	the	middle	of	the	boat	,
"	和	她	采取	她	座位	在	这	中间	的	这	船	,

于是，她在船中央坐了下来。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði] [ˈkæptɪn] [ˈɔːlweɪz] [sæt] .

where	she	said	the	Captain	always	sat	.
在哪里	她	说	这	队长	总是	卫星	.

她说，船长总是坐在那里。

" [ðɪs] [ʃɪp] [ɪz] [ðə; ði]

"	This	ship	is	the
"	这	船	是	这

“这艘船是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	109	]
[	页	-	]

['lɪt(ə)l] [mə'dræs; mə'drɑːs] , [ˌbiː 'əʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

Little	Madras	,	Bo	,	"	said	she	.
小的	马德拉斯	,	波	,	"	说	她	.

“小马德拉斯，博，”她说。

" [wɛrz] - [ðə; ði] ['kɑːstəwei] - ?

"	Where's	'	The	Castaways	'	?
"	在哪里?	-	这	遇难者	-	?

《荒岛余生》在哪里?

[aɪl] [riːd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	read	about	it	.
患病的	读	关于	它	.

我会读读相关内容。

" [səʊ][ʃiː; ʃi] [riːd] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['pɑːti] , ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][fɜːst] ['ʃɪprek] [ɪn][ðə; ði][mə'dræs; mə'drɑːs] ,

"	So	she	read	how	all	the	party	,	after	their	first	shipwreck	in	the	Madras	,
"	所以	她	读	如何	全部	这	派对	,	后	他们的	第一的	海难	在	这	马德拉斯	,

于是她读到，在马德拉斯遭遇第一次海难之后，整个团队的故事是怎样的，

[hæd; həd][em'bɑːk, im-] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [ʃɪps] [lɒŋ] [bəʊt] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kæptɪn] [kɔːld] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l]

had	embarked	again	in	the	ship's	long	boat	,	which	the	Captain	called	the	Little
有	启航	再次	在	这	船的	长的	船	,	哪个	这	队长	称为	这	小的

[mə'dræs; mə'drɑːs] .

Madras	.
马德拉斯	.

他们再次登上了船上的长艇，船长称之为“小马德拉斯号”。

" [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [bɪg] ['ænɪmlz] [hɪə(r)] ?

"	Are	there	any	of	those	big	animals	here	?
"	是	那里	任何	的	那些	大的	动物	这里	?

这里有大型动物吗?

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [lɒŋ] [neɪm] , " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] .

you	know	that	long	name	,	"	asked	Bo	.
你	知道	那	长的	姓名	,	"	问	波	.

“你知道那个很长的名字吗？”博问道。

" [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] ? " [sed] [juː'liː] , ['prɒmptli] , [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv]['juːzɪŋ]

"	Hippopotamuses	?	"	said	Yulee	,	promptly	,	delighted	at	the	opportunity	of	using
"	河马	?	"	说	尤利	,	及时	,	高兴极了	在	这	机会	的	使用

[ðə; ði] [wɜːd] .

the	word	.
这	单词	.

“河马？”尤莉立刻问道，她很高兴有机会使用这个词。

" [əʊ] , [nəʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] [ɪn] ['klɪrˌwɔːtər] ; [ðə; ði] [ˌhɪpə'pɒtəməsɪz] ['əʊnli][lɪv; laɪv][ɪn]['æfrɪkə]

there	are	no	hippopotamuses	in	Clearwater	;	the	hippopotamuses	only	live	in	Africa
那里	是	不	河马	在	克利尔沃特	;	这	河马	仅有的	居住	在	非洲

. "

:	"
.	"

克利尔沃特没有河马；河马只生活在非洲。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [wʌn] , [dɪd][juː; jʊ] ? " [sed] [ˌbiː 'əʊ] , [huː] ['dɪd(ə)nt] [laɪk] [tuː; tə][juːz][ðə; ði] [wɜːd] .

"	You	never	saw	one	,	did	you	?	"	said	Bo	,	who	didn't	like	to	use	the	word	.
"	你	绝不	锯	一	,	做过	你	?	"	说	波	,	WHO	没有	喜欢	到	使用	这	单词	.

“你从来没见过，是吗？”博说道，他不喜欢用这个词。

" [nəʊ] , " [sed] [juːˈliː] .
" No , " said Yulee .
" 不 , " 说 尤利 .

“不，”尤莉说。

" [ai][ˈnevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ] [ˌhɪpəˈpɒtəməs] , [bʌt; bət] [aɪv] [siːn] [æn; ən] [ˈelɪfənt] [ɪn][ðə; ði] [məˈnædʒəri]
" I never saw a hippopotamus , but I've seen an elephant in the menagerie
" 我 绝不 锯 一个 河马 , 但 我已经 已见 一个 大象 在 这 动物园

“我从未见过河马，但我见过动物园里的大象。”

[ænd; ənd][ai] [ges] [ɪts] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .
and I guess it's something like it .
和 我 猜测 它是 某物 喜欢 它 .

我想大概就是这样吧。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːstəwei] , " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌbiː ˈəʊ] .
There's a picture of one in the Castaways , " and she showed it to Bo .
有 一个 图片 的 一 在 这 遇难者 , " 和 她 显示 它 到 波 .

《荒岛余生》里有一张其中一个的照片，她把它拿给博看。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] ,
While they were talking ,
尽管 他们 是 说 ,

他们说话的时候，

[ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌrənt] [hæd; həd] [biːn] [ˈdʒentli] [ˈdrɪftɪŋ] [ðə; ði][bəʊt] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]
the wind and the current had been gently drifting the boat away from the
这 风 和 这 当前的 有 到过 轻轻地 漂流 这 船 离开 从 这
[ʃɔː(r)] ;
shore ;
支撑 ;

风和水流轻轻地将小船带离了岸边；

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] [ˈdɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði] [steɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [ˈriːəli] [ˈgəʊɪŋ] [təˈwɔːd]
they were quite a distance from the stake now , and really going toward
他们 是 相当 一个 距离 从 这 赌注 现在 , 和 真的 去 朝向
[ðə; ði][ˈaɪlənd] ,
the island ,
这 岛 ,

他们现在离木桩已经相当远了，而且正朝着岛屿的方向前进。

[wɪtʃ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] [nɒt] [ˈveri] [fɑː(r)] [ɒf] .
which lay in the lake not very far off .
哪个 躺 在 这 湖 不是 非常 远的 离开 .

它位于不远处的湖中。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈnevə(r)] [biːn] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)]
They had never been there for
他们 有 绝不 到过 那里 为了

他们从未在那里待过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 110]
[页 -]

[第110页]

[ðeə(r)][ˈfɑːðə(r)] [sed] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] ;
their father said there was nothing to see on it ;
他们的 父亲 说 那里 曾是 没有什么 到 看 在 它 ;

他们的父亲说上面什么也没有；

[bʌt; bət] [juː'liː] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɜːt(ə)n] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [maɪnd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn]

but	Yulee	was	very	certain	in	her	own	mind	that	there	was	something	on
但	尤利	曾是	非常	肯定	在	她	自己的	头脑	那	那里	曾是	某物	在

[ðə; ði]['aɪlənd] ['veri] ['wʌndəf(ə)l] .

the	island	very	wonderful	.
这	岛	非常	精彩的	.

但尤莉心里非常确信，岛上一定有非常美好的东西。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['stɔːriz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

She	had	made	up	a	great	many	stories	about	it	,
她	有	制成	向上	一个	伟大的	许多	故事	关于	它	,

她编造了很多关于这件事的故事，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][təʊld]['əʊvə(r)][tuː; tə] [hɜː'self] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ðem; ðəm][æz; əz] [mʌtʃ]

which	she	had	told	over	to	herself	so	often	that	she	believed	them	as	much
哪个	她	有	讲述	超过	到	她自己	所以	经常	那	她	相信	他们	作为	很多

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

as	if	some	one	else	had	told	them	to	her	.
作为	如果	一些	一	别的	有	讲述	他们	到	她	.

她反复对自己讲述这些话，以至于她相信这些话就像是别人告诉她的那样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [gəʊts] [ðeə(r)][æt; ət] ['eni] [reɪt] [ænd; ənd] ['pɒsəbli] [ə; eɪ]

She	was	sure	that	there	were	goats	there	at	any	rate	and	possibly	a
她	曾是	当然	那	那里	是	山羊	那里	在	任何	速度	和	可能	一个

['pærət] ;

parrot	;
鹦鹉	;

她确信那里至少有山羊，可能还有鹦鹉；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ,

and	she	was	ready	to	believe	in	a	cave	,
和	她	曾是	准备好	到	相信	在	一个	洞穴	,

她甚至愿意相信山洞里的世界。

[ænd; ənd] [pə'hæps] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] [smɔːl] ['maʊntən] [wɪð] [ə; eɪ] [rəʊp] ['lædə(r)] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] [laɪk] [ðə; ði]

and	perhaps	even	a	small	mountain	with	a	rope	ladder	up	to	the	top	like	the
和	也许	甚至	一个	小的	山	和	一个	绳索	梯子	向上	到	这	顶部	喜欢	这

[wʌn][ɪn] " [ðə; ði] ['kɑːstəwei] ,

one	in	"	the	Castaways	,
一	在	"	这	遇难者	,

甚至可能还有一座小山，山顶上架着绳梯，就像电影《荒岛余生》里那样。

" [ðəʊ] [ʃiː; ʃi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [wʌn] ,

"	though	she	rather	thought	she	would	have	seen	that	if	there	had	been	one	,
"	尽管	她	相当	想法	她	会	有	已见	那	如果	那里	有	到过	一	,

“尽管她觉得如果真有那么一个，她应该会看出来的，”

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

from	the	shore	.
从	这	支撑	.

从岸边。

[ðə; ði]['aɪlənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] , [nɔː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][bəʊt] - ['lændɪŋ] ;

The	island	could	not	be	seen	from	the	house	,	nor	from	the	boat	-	landing	;
这	岛	可以	不是	是	已见	从	这	房子	,	也不	从	这	船	-	降落	;

从房子里看不到这座岛屿，从码头上也看不到；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raʊnd] [ə; eɪ] [kɜːv] [ɪn][ðə; ði] [leɪk] .

it	was	round	a	curve	in	the	lake	.
它	曾是	圆形的	一个	曲线	在	这	湖	.

它位于湖面的一个弯道处。

[ðə; ði] [bəʊt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] ['kʌrənt] [wɪtʃ] [led] [ˌaɪ 'ti:] ['sləʊli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['aɪlənd] ,

The	boat	followed	the	current	which	led	it	slowly	toward	the	island	,
这	船	随后	这	当前的	哪个	引领	它	缓慢地	朝向	这	岛	,

船顺着水流缓缓驶向岛屿。

[ænd; ənd] [ju:'li:] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɛkstəsi:z] [æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [ʃɔ:(r)] .

and	Yulee	was	in	ecstacies	as	they	neared	the	shore	.
和	尤利	曾是	在	狂喜	作为	他们	接近	这	支撑	.

当船靠近岸边时，尤莉欣喜若狂。

[ʃi:; ʃi] [sæt] [ɪn] [ðə; ði] [bəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bəʊt] ['lʊkɪŋ] ['i:gəli] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['aɪlənd] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ]

She	sat	in	the	bows	of	the	boat	looking	eagerly	toward	the	island	and	trying
她	卫星	在	这	弓	的	这	船	寻找	急切地	朝向	这	岛	和	尝试

[tu:; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [keɪv] .

to	make	out	a	good	place	for	a	cave	.
到	制作	出去	一个	好的	地方	为了	一个	洞穴	.

她坐在船头，热切地望着岛屿，试图找到一个适合挖洞的好地方。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lænd] [lʊkt] ['rɑ:ðə(r)] [ʌn'prɒmɪsɪŋ] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ləʊ] , ['raɪzɪŋ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ,

But	the	land	looked	rather	unpromising	;	it	was	low	,	rising	but	little	above	the	water	,
但	这	土地	看起来	相当	不乐观	;	它	曾是	低的	,	上升	但	小的	多于	这	水	,

但这片土地看起来并不乐观；地势低洼，几乎与水面齐平。

[ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [grɑ:s] , [ə; eɪ] [fju:] [ləʊ] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [wʌn] [klʌmp] [ɒv; əv] [tri:z] .

and	covered	with	grass	,	a	few	low	bushes	and	one	clump	of	trees	.
和	涵盖	和	草	,	一个	很少	低的	灌木丛	和	一	丛	的	树木	.

上面长满了草，还有一些低矮的灌木和一丛树。

[ðə; ði] [bəʊt] [dɪd] [nɒt] [si:m] ['eɪb(ə)l]

The	boat	did	not	seem	able
这	船	做过	不是	似乎	有能力的

那艘船似乎无法

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[tu:; tə] [get] [mʌtʃ] ['nɪərə(r)] [ðə; ði] ['aɪlənd] , ['ɑ:ftə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [jɑ:rdz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

to	get	much	nearer	the	island	,	after	it	was	within	a	few	yards	of	it	,
到	得到	很多	更近	这	岛	,	后	它	曾是	之内	一个	很少	码	的	它	,

为了更靠近岛屿，当它距离岛屿只有几码远的时候，

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['drɪftɪŋ] [ə'weɪ] .

and	even	appeared	to	be	drifting	away	.
和	甚至	出现	到	是	漂流	离开	.

甚至看起来还有点漂走了。

[ju:'li:] ['nəʊtɪst] [ðɪs] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'lɑ:md] [lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [bi:; bi] [kɑ:st] [ə'weɪ] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] .

Yulee	noticed	this	and	began	to	be	alarmed	lest	they	should	not	be	cast	away	after	all	.
尤利	注意到	这	和	开始	到	是	惊慌	免得	他们	应该	不是	是	投掷	离开	后	全部	.

尤莉注意到这一点，开始感到担忧，担心他们最终还是会被抛弃。

" [waɪ] [dəʊnt] [wi:; wi] [get] [rekt] ? " [ɑ:skt] [ˌbi: 'əʊ] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃə(r)] ,

"	Why	don't	we	get	wrecked	?	"	asked	Bo	at	this	juncture	,
"	为什么	不	我们	得到	损毁	?	"	问	波	在	这	契机	,

“我们为什么不被撞毁呢？”博在这个时候问道。

['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][bəʊt][saɪd][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['hɑːdlɪ][ə; eɪ]

leaning	over	the	boat	side	and	looking	into	the	water	which	was	hardly	a
倾斜	超过	这	船	边	和	寻找	进入	这	水	哪个	曾是	几乎	一个

[fʊt] [diːp] [hɪə(r)] .

foot	deep	here	.
脚	深的	这里	.

他俯身倚在船舷上，望着水面，这里水深不到一英尺。

" [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] , " [ɪk'spleɪnd] [juː'liː] , " [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɔːm] ,

"	There	ought	to	be	a	great	wind	,	"	explained	Yulee	,	"	and	a	storm	,
"	那里	应该	到	是	一个	伟大的	风	,	"	解释	尤利	,	"	和	一个	风暴	,

“应该会有大风，”尤利解释说，“还会有暴风雨。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [ɔːt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [θrəʊn] [ɒn]

and	the	ship	ought	to	go	to	pieces	,	and	then	we	should	be	thrown	on
和	这	船	应该	到	去	到	件	,	和	然后	我们	应该	是	抛掷	在

[ʃɔː(r)] ,

shore	,
支撑	,

船应该会解体，然后我们会被抛到岸上。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][gəʊ][aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd][get][ðə; ði]

and	in	the	morning	we	should	go	out	to	the	wreck	and	get	the
和	在	这	早晨	我们	应该	去	出去	到	这	破坏	和	得到	这

['kɑːrpəntərz] [tʃest] [ænd; ənd][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [θɪŋz] ;

carpenter's	chest	and	all	sorts	of	things	;
木匠的	胸部	和	全部	排序	的	事物	;

明天早上我们应该去沉船那里，把木匠工具箱和各种东西都弄回来；

[æt; ət] [liːst] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['hæpənz] , [bʌt; bət] [wɪr] [ɪn][ə; eɪ][bəʊt][juː; jʊ] [siː] ,

at	least	that's	the	way	it	usually	happens	,	but	we're	in	a	boat	you	see	,
在	至少	那就是	这	方式	它	通常	发生	,	但	是	在	一个	船	你	看	,

至少通常情况下是这样，但你知道，我们现在是在一条船上。

[ænd; ənd] [ðæt] [meɪks] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] .

and	that	makes	a	difference	.
和	那	制作	一个	不同之处	.

这会产生影响。

[aɪ] [θɪŋk] , [ˌbiː 'əʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [jʊd] ['betə(r)] [teɪk] [ɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːz] [ænd; ənd] [s'tɒkɪŋz] ,

I	think	,	Bo	,	"	she	added	,	"	you'd	better	take	off	your	shoes	and	stockings	,
我	思考	,	波	,	"	她	额外	,	"	你会	更好的	拿	离开	你的	鞋	和	长筒袜	,

“我觉得，博，”她补充道，“你最好把鞋袜脱掉。”

[ænd; ənd][get] [aʊt][ænd; ənd] [pʊl] [ðə; ði][bəʊt] [ə'ʃɔː(r)] , [ɔː(r)][wiː; wi]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][get] [ðeə(r)] .

and	get	out	and	pull	the	boat	ashore	,	or	we	never	shall	get	there	.
和	得到	出去	和	拉	这	船	岸上	,	或者	我们	绝不	将	得到	那里	.

赶紧下船把船拉到岸边，否则我们永远也到不了那里。

" [səʊ][ˌbiː 'əʊ] [rəʊld] [ʌp][hɪz; ɪz] ['traʊzəz] ,

"	So	Bo	rolled	up	his	trousers	,
"	所以	波	滚动	向上	他的	裤子	,

于是博卷起了裤腿，

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [gɒt]['əʊvə(r)][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði][bəʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

and	with	some	difficulty	got	over	the	side	of	the	boat	into	the	water	.
和	和	一些	困难	得到	超过	这	边	的	这	船	进入	这	水	.

他费了好大劲才从船边跳进水里。

[ðə; ði][bəʊt] [muːvd] ['iːzəli] , [ænd; ənd][ˌbiː 'əʊ][ɪn] [greɪt] [gliː] ['pʊld] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	boat	moved	easily	,	and	Bo	in	great	glee	pulled	it	to	the	island	,
这	船	已搬	容易地	,	和	波	在	伟大的	高兴	拉	它	到	这	岛	,

小船行驶起来毫不费力，博高兴极了，把它拉到了岛上。

[tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [biːtʃ] ,

to	a	place	where	there	was	a	little	beach	,
到	一个	地方	在哪里	那里	曾是	一个	小的	海滩	,

去了一个有小沙滩的地方，

[tɪl] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [bəʊt] ['greɪtɪd] [ɒn][ðə; ði]['græv(ə)l] .

till	the	bottom	of	the	boat	grated	on	the	gravel	.
直到	这	底部	的	这	船	磨碎的	在	这	碎石	.

直到船底与砾石摩擦发出刺耳的摩擦声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

" [hɪə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [juː'liː] .

"	Here	we	are	!	"	said	Yulee	.
"	这里	我们	是	!	"	说	尤利	.

“我们到了！”尤莉说道。

" [naʊ] , [ˌbiː 'əʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][get][ðə; ði] [θɪŋz] [ə'ʃɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'dræs; mə'drɑːs]

"	Now	,	Bo	,	we	must	get	the	things	ashore	before	the	Little	Madras
"	现在	,	波	,	我们	必须	得到	这	事物	岸上	前	这	小的	马德拉斯

[gəʊz][tuː; tə] ['piːsɪz] .

goes	to	pieces	.
去	到	件	.

“博，现在我们必须在小马德拉斯号解体之前把东西运上岸。”

" [ˌbiː 'əʊ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [baɪ][ðə; ði][bəʊt] [waɪl] [juː'liː] ['hændɪd][tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['veərɪəs] [stɔːz]

"	Bo	stood	on	the	beach	by	the	boat	while	Yulee	handed	to	him	the	various	stores
"	波	站立	在	这	海滩	经过	这	船	尽管	尤利	递交	到	他	这	各种各样的	商店

[ænd; ənd][prə'vɪʒ(ə)nz] ,

and	provisions	,
和	条款	,

“博站在船边的沙滩上，尤莉把各种物资递给他。”

[nɒt] [fər'get] [mɪs] - , [huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz][waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz]['evə(r)] ,

not	forgetting	Miss	Phely	,	who	was	still	as	wide	awake	as	ever	,
不是	遗忘	错过	-	,	WHO	曾是	仍然	作为	宽的	醒	作为	曾经	,

当然也别忘了菲莉小姐，她依然像往常一样精神抖擞。

['steərɪŋ] [bɪ'fɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] ['stɪfli] [ə'pɑːt][ɪn]

staring	before	her	without	winking	and	keeping	her	fingers	stiffly	apart	in
凝视	前	她	没有	眨眼	和	保持	她	手指	僵硬地	除	在

[ðə; ði] [seɪm] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['fæʃ(ə)n] .

the	same	uncomfortable	fashion	.
这	相同的	不舒服	时尚	.

她直直地盯着前方，一眨不眨，手指僵硬地张开着，姿势很不自在。

[ˌbiː 'əʊ] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][ɑːm][ænd; ənd] [tɒst] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri]

Bo	took	her	by	the	arm	and	tossed	her	upon	the	ground	in	a	very
波	采取	她	经过	这	手臂	和	抛掷	她	之上	这	地面	在	一个	非常

[ʌn'fiːlɪŋ] ['mænə(r)] .

unfeeling	manner	.
冷漠无情	方式	.

博抓住她的胳膊，冷酷无情地把她扔到地上。

[lɑːst][ɒv; əv][ɔːl] [keɪm] [juː'liː] ,

Last	of	all	came	Yulee	,
最后的	的	全部	来了	尤利	,

最后出场的是尤莉。

['həʊldɪŋ] [fɑːst][hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [reɪndʒ][ænd; ənd] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]

holding	fast	her	precious	range	and	dividing	her	attention	between	the
保持	快速地	她	宝贵的	范围	和	分割	她	注意力	之间	这

['deɪndʒərəs] ['mætʃɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdɪsem'bɑːkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [bəʊt] .

dangerous	matches	and	the	disembarking	from	the	boat	.
危险的	比赛	和	这	下船	从	这	船	.

她紧紧抓住自己宝贵的行动范围，同时还要兼顾危险的比赛和下船这两件事。

" [naʊ] , [ɪz][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [mə'dræs; mə'drɑːs] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ? " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] .

"	Now	,	is	the	Little	Madras	going	to	pieces	?	"	asked	Bo	.
"	现在	,	是	这	小的	马德拉斯	去	到	件	?	"	问	波	.

“现在，小马德拉斯是不是要分崩离析了？”博问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] , " [sed] [juː'liː] , " [ɔː(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [drɪft] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [taɪm] .

"	It	ought	to	,	"	said	Yulee	,	"	or	else	it	will	drift	away	in	the	night	time	.
"	它	应该	到	,	"	说	尤利	,	"	或者	别的	它	将要	漂移	离开	在	这	夜晚	时间	.

“应该如此，”尤利说，“否则它会在夜里漂走。”

[wiːl; wil][taɪ][ˌaɪ 'tiː][hɪə(r)] , [ðəʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi] [meɪ] [wɒnt] [tuː; tə][seɪl] [raʊnd] ['aʊə(r)]

We'll	tie	it	here	,	though	,	because	you	know	we	may	want	to	sail	round	our
出色地	领带	它	这里	,	尽管	,	因为	你	知道	我们	可能	想	到	帆	圆形的	我们的

['aɪlənd] ,

island	,
岛	,

不过我们就先把线系在这里吧，因为你知道我们可能想绕着我们的岛航行一圈。

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [siː] ['eni] [lɒg][ɒv; əv] [wʊd] [hɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [bəʊt] [aʊt] [ɒv; əv][æz; əz] ['rɑːbɪnsən]

and	I	don't	see	any	log	of	wood	here	to	make	a	boat	out	of	as	Robinson
和	我	不	看	任何	日志	的	木头	这里	到	制作	一个	船	出去	的	作为	罗宾逊

['kruːsəʊ][dɪd] .

Crusoe	did	.
克鲁索	做过	.

我在这里没看到任何木头可以用来造船，就像鲁滨逊·克鲁索那样。

[wɛrz] [ðə; ði][rəʊp] , [ˌbiː 'əʊ] ?

Where's	the	rope	,	Bo	?
在哪里?	这	绳索	,	波	?

绳子在哪儿，博?

" [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	she	said	,
"	她	说	,

她说，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][taɪ][ðə; ði][bəʊt][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] .

as	she	looked	round	in	vain	for	it	in	order	to	tie	the	boat	to	the	shore	.
作为	她	看起来	圆形的	在	徒劳	为了	它	在	命令	到	领带	这	船	到	这	支撑	.

她四处寻找，却一无所获，无法将船系在岸边。

" [juː; jʊ] [ʌn'taɪd] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hiː; hi] .

"	You	untied	it	,	"	said	he	.
"	你	解开	它	,	"	说	他	.

“是你解开的，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

" [səʊ][aɪ][dɪd] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [ʌn'taɪd] [ðə; ði] [rɒŋ] [end] .

"	So	I	did	,	"	said	she	,	"	but	I	must	have	untied	the	wrong	end	.
"	所以	我	做过	,	"	说	她	,	"	但	我	必须	有	解开	这	错误的	结尾	.

“我照做了，”她说，“但我一定是解错了绳子的一端。”

[wel] , [ai] [ges] [ðə; ði] [bəʊt] [wɪl] [steɪ] [hɪə(r)] .
Well , I guess the boat will stay here .
出色地 , 我 猜测 这 船 将要 停留 这里 .

看来这艘船就只能停在这里了。

" ['siːkrətli] [juː'liː] [həʊpt] [ðə; ði] [bəʊt] [ˌwʊdnt] [steɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]
" Secretly Yulee hoped the boat wouldn't stay ; it would be so much more like a
" 偷偷 尤利 希望 这 船 不会 停留 ; 它 会 是 所以 很多 更多的 喜欢 一个
['riːəl] [rek] .
real wreck .
真实的 破坏 .

“尤莉暗自希望这艘船不要停留；那样它就更像一艘真正的沉船了。”

" [naʊ] , [ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [wiː; wi] [mʌst; məst] [duː; də] , " [sed] [juː'liː] ,
" Now , the first thing we must do , " said Yulee ,
" 现在 , 这 第一的 事物 我们 必须 做 , " 说 尤利 ,

“现在，我们必须做的第一件事是，”尤莉说道。

" [ɪz] [tuː; tə] [ɪk'splɔː(r)] ['aʊə(r)] ['aɪlənd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['eni] ['sævɪdʒɪz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] .
" is to explore our island and see if there are any savages on it .
" 是 到 探索 我们的 岛 和 看 如果 那里 是 任何 野蛮人 在 它 .

“目的是探索我们的岛屿，看看上面有没有野蛮人。”

[juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ænd; ənd] ['ærəus] [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [gʌn] ,
You give me the bow and arrows and take your gun ,
你 给 我 这 弓 和 箭头 和 拿 你的 枪 ,

你把弓箭给我，把你的枪拿走。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] ['faɪə(r)] [æt; ət] [hɪm] ,
and if you see a savage you mustn't fire at him ,
和 如果 你 看 一个 野蛮的 你 不得 火 在 他 ,

如果你看到野蛮人，千万不要向他开枪。

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [woʊnt] [kʌm] [ænd; ənd] [niːl] [daʊn]
but must wait a moment to see if he won't come and kneel down
但 必须 等待 一个 片刻 到 看 如果 他 惯于 来 和 下跪 向下
[ænd; ənd] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [sleɪv] .
and be your slave .
和 是 你的 奴隶 .

但还得等一会儿，看看他会不会过来跪下做你的奴隶。

" [ˌbiː 'əʊ] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [ðɪs] ; [hiː; hi] ['wʌznt] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] ['sævɪdʒɪz] .
" Bo was frightened at this ; he wasn't prepared for savages .
" 波 曾是 害怕 在 这 ; 他 不是 准备 为了 野蛮人 .

“博对此感到害怕；他没有做好面对野蛮人的准备。”

" [duː; də] [juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] , [juː'liː] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sævɪdʒɪz] [hɪə(r)] ? "
" Do you really think , Yulee , " said he , " that there are savages here ? "
" 做 你 真的 思考 , 尤利 , " 说 他 , " 那 那里 是 野蛮人 这里 ? "

“尤莉，你真的认为这里有野蛮人吗？”他问道。

" [ai] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪv] ['nevə(r)] [biːn] [hɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [ɪts] [best] [tuː; tə] [biː; bi]
" I don't know , " said she , " I've never been here before , but it's best to be
" 我 不 知道 , " 说 她 , " 我已经 绝不 到过 这里 前 , 但 它是 最好的 到 是
[prɪ'peəd] .
prepared .
准备 .

“我不知道，”她说，“我以前从没来过这里，但最好做好准备。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [biː; bi] [ə'freɪd] , ['bəubəu] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] ;
Don't you be afraid , Bobo , " she added encouragingly ;
不 你 是 害怕的 , 波波 , " 她 额外 令人鼓舞的是 ;

“别害怕，波波，”她鼓励道；

" [juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][kæn; kən] [teɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [bəʊt] [ɪf] [ðeɪ] [tʃeɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [ðel] ['faɪə(r)]
" you know we can take to the boat if they chase us , and they'll fire
" 你 知道 我们 能 拿 到 这 船 如果 他们 追赶 我们 , 和 他们会 火
[dɑːts] ,
darts ,
飞镖 ,

“你知道如果他们追我们，我们可以乘船逃走，他们会发射飞镖，

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɑːts] [wɪl] [fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][woʊnt][hɪt][ˌjuː 'es][æt; ət]
but the darts will fall into the water all around us , and won't hit us at
但 这 飞镖 将要 落下 进入 这 水 全部 大约 我们 , 和 惯于 打 我们 在
[ɔːl] . "
all . "
全部 . "

但是飞镖会落到我们周围的水里，根本不会击中我们。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] [seɪf] , [juː'liː] , [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [θɪŋz] [səʊ][pn][ðə; ði] [biːtʃ] ? " [ɑːskt]
" Do you think it's safe , Yulee , to leave the things so on the beach ? " asked
" 做 你 思考 它是 安全的 , 尤利 , 到 离开 这 事物 所以 在 这 海滩 ? " 问
[ˌbiː 'əʊ] ,
Bo ,
波 ,

“尤莉，你觉得把东西留在海滩上安全吗？”博问道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] [pf] [pn][ðeə(r)][tʊə(r)][pv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
as they started off on their tour of discovery .
作为 他们 开始 离开 在 他们的 旅游 的 发现 .

他们的探索之旅就此开始。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [əʊ] , [jes] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " ['nəʊbədi] [wɪl] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] ; [bɪ'saɪdz] ,
" Oh , yes , " said she , " nobody will touch them , they never do ; besides ,
" 哦 , 是的 , " 说 她 , " 无人 将要 触碰 他们 , 他们 绝不 做 ; 除了 ,

“哦，是的，”她说，“没人会碰它们，从来没有；而且，

[aɪv] [gɒt][ðə; ði][reɪndʒ] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I've got the range with me .
我已经 得到 这 范围 和 我 .

我带着测距仪。

" [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][reɪndʒ][ɪn][wʌn][hænd] ,
" To be sure , she had the range in one hand ,
" 到 是 当然 , 她 有 这 范围 在 一 手 ,

“可以肯定的是，她一只手就能握住靶场。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ə'pɒn][ðə; ði] [biːtʃ] [æz; əz] ['kɔːzɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [æŋ'zaɪəti] .
but she had left the matches upon the beach as causing too much anxiety .
但 她 有 左边 这 比赛 之上 这 海滩 作为 导致 也 很多 焦虑 .

但她把比赛留在了沙滩上，因为这会引起太多的焦虑。

[ðʌs] [ðeɪ] [set] [pf] .
Thus they set off .
因此 他们 放 离开 .

于是他们出发了。

[juː'liː] [wɪð] [ðə; ðɪ][reɪndʒ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] ['ærəus] , [ænd; ənd][ˌbiː 'əʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒp]

Yulee	with	the	range	and	the	bow	and	arrows	,	and	Bo	with	his	pop
尤利	和	这	范围	和	这	弓	和	箭头	,	和	波	和	他的	流行音乐

- [gʌn] .

-	gun	.
-	枪	.

尤利带着靶子和弓箭，博带着他的玩具枪。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [lɒŋ] [tuː; tə][ɪk'splɔː(r)][ðə; ðɪ]['aɪlənd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli] [ə'baʊt] [æn; ən]['eɪkə(r)][ɪn][ɔːl]

It	did	not	take	long	to	explore	the	island	;	it	was	only	about	an	acre	in	all
它	做过	不是	拿	长的	到	探索	这	岛	;	它	曾是	仅有的	关于	一个	英亩	在	全部

,

,
,

探索这座岛屿并没有花费太多时间；它总共只有大约一英亩大小。

[ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)][ɪn] [ʃeɪp] .

and	irregular	in	shape	.
和	不规律的	在	形状	.

形状不规则。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] [bʌt; bət][dɪd][nɒt][deə(r)][gəʊ][ɪn] ,

They	came	to	the	clump	of	trees	but	did	not	dare	go	in	,
他们	来了	到	这	丛	的	树木	但	做过	不是	敢	去	在	,

他们来到那片树丛前，却不敢进去。

[ðəʊ] [juː'liː] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [keɪv] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðeə(r)] .

though	Yulee	was	pretty	sure	that	the	cave	must	be	in	there	.
尽管	尤利	曾是	漂亮的	当然	那	这	洞穴	必须	是	在	那里	.

虽然尤莉非常肯定山洞一定在那里。

[ðeɪ] [left] [ðæt] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['fjuːtʃə(r)][tʊə(r)] ,

They	left	that	,	however	,	for	a	future	tour	,
他们	左边	那	,	然而	,	为了	一个	未来	旅游	,

不过，他们把这个留到了下次巡演中。

[ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːðə(r)] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə][ðeə(r)] ['lændɪŋ] [pleɪs] ,

and	came	back	without	further	adventure	to	their	landing	place	,
和	来了	后退	没有	更远	冒险	到	他们的	降落	地方	,

他们没有经历任何冒险，就返回了他们的登陆地点。

[weə(r)] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeə(r)] [stɔːz] [seɪf] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [biːtʃ] ,

where	they	found	their	stores	safe	upon	the	beach	,
在哪里	他们	成立	他们的	商店	安全的	之上	这	海滩	,

他们发现他们的储藏物品安全地存放在海滩上。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [bəʊt] [tuː; tə][boʊz] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɒf] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃɔː(r)] ,

but	the	boat	to	Bo's	consternation	had	drifted	off	from	the	shore	,
但	这	船	到	博的	惊愕	有	漂移	离开	从	这	支撑	,

但令博惊愕的是，小船已经漂离了岸边。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] [sʌm; səm] ['dɪstəns] [ə'weɪ] , ['fləʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [leɪk] .

and	was	now	some	distance	away	,	floating	down	the	Lake	.
和	曾是	现在	一些	距离	离开	,	漂浮的	向下	这	湖	.

现在它已经漂离了一段距离，顺着湖面漂流而下。

" [əʊ] , [juː'liː] ! " [sed] [hiː; hi] , " [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də][ai] [siː] [ðə; ðɪ] [bəʊt] [ɪz] [gɒn] ! "

"	Oh	,	Yulee	!	"	said	he	,	"	what	shall	we	do	I	see	the	boat	is	gone	!	"
"	哦	,	尤利	!	"	说	他	,	"	什么	将	我们	做	我	看	这	船	是	已消失	!	"

“哦，尤利！”他说，“我们该怎么办？我看到船不见了！”

" [ðæt] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['tʃɪəfəli] .
" That is all right , " said she cheerfully .
" 那 是 全部 正确的 , " 说 她 愉快地 .

“没关系，”她愉快地说。

" [ai] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [biːn] [hɑːf][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rek] [ɪf] [ðə; ði][bəʊt][hæd; həd] [steɪd] .
" I wouldn't have been half so much of a wreck if the boat had stayed .
" 我 不会 有 到过 一半 所以 很多 的 一个 破坏 如果 这 船 有 入住 .

“如果船一直停在那里，我就不会这么崩溃了。”

[juː; jʊ][glæd][wiː; wi][hæv; həv][gɒt][ɔːl][ðə; ði] [θɪŋz] [aʊt] ?
A'n't you glad we have got all the things out ?
蚂蚁 你 高兴的 我们 有 得到 全部 这 事物 出去 ?

把东西都搬出去了，你不觉得很庆幸吗?

[ðə; ði][nekst] [θɪŋ] [wiː; wi][mʌst; məst][duː; də][ɪz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [haʊs] .
The next thing we must do is to build a house .
这 下一个 事物 我们 必须 做 是 到 建造 一个 房子 .

接下来我们必须做的就是盖房子。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 115]
" [页 -]

[第115页]

" [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .
" I'm hungry , " said Bo .
" 我是 饥饿的 , " 说 波 .

“我饿了，”博说道。

" [ðen] [wiːl; wil][hæv; həv] ['dɪnə(r)] [fɜːst] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Then we'll have dinner first , " said she .
" 然后 出色地 有 晚餐 第一的 , " 说 她 .

“那我们先吃晚饭吧，”她说。

" [wiːl; wil][hæv; həv] ['strɔːb(ə)riz] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [wiːl; wil][hæv; həv] [fɪʃ] , [ɔː(r)]
" We'll have strawberries to - day , but to - morrow we'll have fish , or
[juː; jʊ][kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ][gəʊt] . "
you can shoot a goat . "
" 出色地 有 草莓 到 - 天 , 但 到 - 明天 出色地 有 鱼 , 或者 你 能 射击 一个 山羊 . "

“今天我们有草莓，明天我们有鱼，或者你可以去打一只山羊。”

" [bʌt; bət][ðeə(r)] ['eni] [gəʊts] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .
" But there a'n't any goats , " said Bo .
" 但 那里 蚂蚁 任何 山羊 , " 说 波 .

“但是这里没有山羊，”博说道。

" [jes] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ; ['ðer] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [klʌmp] [ɒv; əv] [triːz] ['jɒndə(r)] .
" Yes there are ; they're in the cave in the clump of trees yonder .
" 是的 那里 是 ; 它们是 在 这 洞穴 在 这 丛 的 树木 远处 .

“是的，它们就在那边那丛树里的山洞里。”

" [ˌbiː 'əʊ] ['kʊd(ə)nt] [dɪ'spjuːt] [ðæt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [di'məː] [æz; əz][tuː; tə]['gəʊɪŋ][ɪn][ðeə(r)][tuː; tə] [ʃuːt]
" Bo couldn't dispute that , but he demurred as to going in there to shoot
[ðem; ðəm] .
them .
" 波 不能 争议 那 , 但 他 拒绝 作为 到 去 在 那里 到 射击 他们 .

“博无法否认这一点，但他不愿进去射杀他们。”

[æt; ət]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] ['sætɪsfaɪd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['iːtɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] , [wɪtʃ]

At	present	,	however	,	they	satisfied	themselves	with	eating	strawberries	,	which
在	展示	,	然而	,	他们	使满意	他们自己	和	吃	草莓	,	哪个

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['plentɪf(ə)l] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

were	very	plentiful	upon	the	island	.
是	非常	丰富	之上	这	岛	.

不过，目前他们只能吃岛上盛产的草莓。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['iːt(ə)n] [ðeə(r)] ['strɔːb(ə)riz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['krɪmz(ə)n] [ə'baʊt]

When	they	had	eaten	their	strawberries	,	and	had	become	quite	crimson	about
什么时候	他们	有	吃	他们的	草莓	,	和	有	变得	相当	赤红	关于

[ðə; ði] [maʊθ] [ænd; ənd] ['fɪŋgə(r)] - [tɪps] ,

the	mouth	and	finger	-	tips	,
这	嘴	和	手指	-	尖端	,

当他们吃完草莓，嘴唇和指尖都变得通红时，

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] , [weə(r)] [mɪs] - [hæd; həd] [biːn] ['kiːpɪŋ] [wɒtʃ]

they	returned	to	the	landing	-	place	,	where	Miss	Phely	had	been	keeping	watch
他们	返回	到	这	降落	-	地方	,	在哪里	错过	-	有	到过	保持	手表

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [stɔːz] .

over	the	stores	.
超过	这	商店	.

他们返回了码头，菲莉小姐一直在那里看守货物。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɒstʃə(r)] , ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stəʊn] ,

She	had	been	placed	in	a	sitting	posture	,	leaning	against	a	stone	,
她	有	到过	放置	在	一个	坐着	姿势	,	倾斜	反对	一个	石头	,

她被摆成坐姿，靠在一块石头上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn] ['klɪrˌwɔːtər] [æz; əz] [waɪd] [ə'weɪk] [æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [pʊt]

and	looking	out	upon	Clearwater	as	wide	awake	as	when	she	had	been	put
和	寻找	出去	之上	克利尔沃特	作为	宽的	醒	作为	什么时候	她	有	到过	放

['ɪntuː] [ðə; ði] [bəʊt] ,

into	the	boat	,
进入	这	船	,

她望着清水镇，神情清醒，就像刚被放进船里时一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['fɪŋgəz] [ɪk'stendɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ]

and	with	her	arms	and	fingers	extended	as	if	she	were	delivering
和	和	她	武器	和	手指	扩展	作为	如果	她	是	运送

[æn; ən] [ɔː'reɪʃ(ə)n] .

an	oration	.
一个	演讲	.

她张开双臂和手指，仿佛在发表演说。

[ʃiː; ʃi] [peɪd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['væljuəblz] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gɑːd] .

She	paid	not	the	slightest	attention	to	the	valuables	placed	under	her	guard	.
她	有薪酬的	不是	这	丝毫	注意力	到	这	贵重物品	放置	在下面	她	警卫	.

她对放在自己看管下的贵重物品丝毫没有在意。

[ˌbiː 'əʊ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [lʊk] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] [stəʊnz] [tuː; tə] [θrəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɔːtə(r)]

Bo	began	to	look	about	for	stones	to	throw	into	the	water
波	开始	到	看	关于	为了	石头	到	扔	进入	这	水

博开始四处寻找石头扔进水里。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[waɪl] [juːˈliː] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [tuː; tə] [əˈtend] [tuː; tə] [mɪs] - [ˈtɔɪlət] ;

while	Yulee	thought	it	a	good	time	to	attend	to	Miss	Phely's	toilet	;
尽管	尤利	想法	它	一个	好的	时间	到	出席	到	错过	-	洗手间	;

尤莉觉得这是个好时机，可以去帮菲莉小姐梳洗打扮；

[səʊ][ʃiː; ʃi] [set] [ˈbɪzɪli] [tuː; tə] [wɜːk] [ˈtʃeɪndʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [frɒk] ;

so	she	set	busily	to	work	changing	her	frock	;
所以	她	放	忙碌地	到	工作	变化	她	连衣裙	;

于是她忙着换衣服；

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪˈbeɪtɪŋ]

when	she	had	finished	this	to	her	satisfaction	and	was	debating
什么时候	她	有	完成的	这	到	她	满意	和	曾是	辩论

[ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə] [wɒʃ] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈɔːlsəʊ] ,

whether	it	would	be	well	to	wash	her	face	also	,
无论	它	会	是	出色地	到	洗	她	脸	还	,

当她满意地完成这项工作，并且正在考虑是否也应该洗把脸的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪˈmembəd] [ˈsʌd(ə)nli] , [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fəˈgɒtn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [waɪl] , [ðæt] [ʃiː; ʃi]

she	remembered	suddenly	,	what	she	had	forgotten	for	the	while	,	that	she
她	记得	突然	,	什么	她	有	被遗忘的	为了	这	尽管	,	那	她

[wɒz; wəz][ə; eɪ][kɑːst] [əˈweɪ] .

was	a	cast	away	.
曾是	一个	投掷	离开	.

她突然想起了自己暂时忘记的事情：她是一个被遗弃的人。

" [ˌbiː ˈəʊ] !

"	Bo	!
"	波	!

“Bo！

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , " [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈbɪldɪŋ] [ˈaʊə(r)] [haʊs] . "

"	she	cried	,	"	we	ought	to	be	building	our	house	.	"
"	她	哭	,	"	我们	应该	到	是	建筑	我们的	房子	.	"

她哭着说：“我们应该在盖房子了。”

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɒv; əv] ? " [sed] [hiː; hi] .

"	What	shall	we	make	it	of	?	"	said	he	.
"	什么	将	我们	制作	它	的	?	"	说	他	.

“我们该用它做什么呢？”他问道。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈflektɪd] [ə; eɪ]['məʊmənt] .

She	reflected	a	moment	.
她	反映	一个	片刻	.

她沉思片刻。

" ['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [bɪld] [ðem; ðəm][ɒv; əv] [triːz] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [skɪnz] ;

"	Sometimes	they	build	them	of	trees	and	sometimes	of	skins	;
"	有时	他们	建造	他们	的	树木	和	有时	的	皮肤	;

“有时他们用木头建造，有时用兽皮建造；

[ðə; ði] [best] [wei] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [keɪv] .

the	best	way	is	to	have	a	cave	.
这	最好的	方式	是	到	有	一个	洞穴	.

最好的办法是找个山洞。

[ai] [wɪʃ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [keɪv]

I	wish	we	had	a	cave
我	希望	我们	有	一个	洞穴

我希望我们有个山洞

, [ˌbiː ˈəʊ] .
, **Bo** **.**
, 波 .

，Bo。

[aɪv] [hɑːf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] [ðəʊz] [triːz] .
I've **half** **a** **mind** **to** **try** **those** **trees** **.**
我已经 一半 一个 头脑 到 尝试 那些 树木 .

我真想试试那些树。

[wɪl] [juː; jʊ][gəʊ][ɪn] [ɪf] [ai] [wɪl] ? "
Will **you** **go** **in** **if** **I** **will** **?** **"**
将要 你 去 在 如果 我 将要 ? "

如果我进去，你也进去吗?

" [jiː; ji] - [iːz] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] , [ˈhezɪteɪtɪŋli] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ][ɪn][fɜːst] . "
" **Ye** **-** **es** **,** **"** **said** **Bo** **,** **hesitatingly** **;** **"** **but** **you** **must** **go** **in** **first** **.** **"**
" 叶 - es , " 说 波 , 犹豫地 ; " 但 你 必须 去 在 第一的 . "

“是的，”博犹豫地说，“但你必须先进去。”

" [lets] [meɪk] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][fɜːst][ɪn][ðə; ðɪ][reɪndʒ][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , " [sed] [juːˈliː] ,
" **Let's** **make** **a** **fire** **first** **in** **the** **range** **and** **have** **some** **tea** **,** **"** **said** **Yulee** **,**
" 我们来吧 制作 一个 火 第一的 在 这 范围 和 有 一些 茶 , " 说 尤利 ,

“咱们先在靶场生堆火，喝点茶吧，”尤莉说道。

[huː] [kʊd; kəd][nɒt] [kwaɪt] [get] [ʌp] [ˈkʌrɪdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][gəʊ][ɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] .
who **could** **not** **quite** **get** **up** **courage** **enough** **to** **go** **in** **among** **the** **trees** **.**
WHO 可以 不是 相当 得到 向上 勇气 足够的 到 去 在 之中 这 树木 .

他们始终鼓不起足够的勇气走进树林。

" [əʊ] , [duː; də] !
" **Oh** **,** **do** **!**
" 哦 , 做 !

“哦，请！”

[ˈðætˌl] [biː; bi] [faɪn] !
that'll **be** **fine** **!**
那将 是 美好的 !

那没问题!

" [sed] [ˌbiː ˈəʊ] , [ˈdʒɔɪfəli] .
" **said** **Bo** **,** **joyfully** **.**
" 说 波 , 欣喜地 .

“博高兴地说。”

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] [ˈbɪznəs] , [ðɪs] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈfaɪə(r)][ɪn]
It **was** **a** **very** **important** **business** **,** **this** **making** **a** **fire** **in**
它 曾是 一个 非常 重要的 商业 , 这 制作 一个 火 在

这是一件非常重要的事，那就是生火。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

[ðə; ði][reɪndʒ] .
the **range** **.**
这 范围 .

范围。

[juːˈliː] [hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːwəd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ,
Yulee **had** **long** **been** **looking** **forward** **to** **it** **,**
尤利 有 长的 到过 寻找 向前 到 它 ,

尤莉一直很期待这一天的到来。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['ri:əli] [ə'baʊt] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ʃi:; ʃi] [prə'si:did] ['veri]

and	now	that	she	was	really	about	to	have	the	fire	she	proceeded	very
和	现在	那	她	曾是	真的	关于	到	有	这	火	她	继续	非常

['kɔ:ʃəsli] ,

cautiously	,
谨慎地	,

而现在，她真的要生火了，所以她非常谨慎地进行着。

[ˌbi: 'əʊ] ['stændɪŋ] ['redi] [tu:; tə] [help] [hɜ:(r); hə(r)] [ænd; ənd] ['pɪərɪŋ] ['æŋkʃəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['prəʊses] .

Bo	standing	ready	to	help	her	and	peering	anxiously	into	the	process	.
波	常设	准备好	到	帮助	她	和	窥视	焦虑地	进入	这	过程	.

博站在一旁，随时准备帮助她，并焦急地注视着整个过程。

[ðə; ði] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [laɪk] [ə; eɪ] ['ri:əl] [reɪndʒ] , ['əʊnli] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['veri] [smɔ:l] ,

The	range	was	precisely	like	a	real	range	,	only	it	was	very	small	,
这	范围	曾是	恰恰	喜欢	一个	真实的	范围	,	仅有的	它	曾是	非常	小的	,

这个靶场和真实的靶场一模一样，只是范围非常小。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv] [li:d] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['aɪən] .

and	was	made	of	lead	instead	of	iron	.
和	曾是	制成	的	带领	反而	的	铁	.

它是由铅而不是铁制成的。

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ˌʌndə'ni:θ]

It	had	a	grate	in	the	middle	for	the	fire	and	a	place	underneath
它	有	一个	格特	在	这	中间	为了	这	火	和	一个	地方	下

[tu:; tə] [həʊld] [ðə; ði] ['æʃɪz] ;

to	hold	the	ashes	;
到	抓住	这	灰烬	;

中间有一个用来生火的炉栅，下面有一个用来盛放灰烬的地方；

[ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] ['ʌvnz] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪdz] ; [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [flu:z] [ænd; ənd] ['dæmpəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

it	had	ovens	at	the	sides	;	it	had	flues	and	dampers	and	a
它	有	烤箱	在	这	侧面	;	它	有	烟道	和	阻尼器	和	一个

['tʃɪmni] [pi:s] ,

chimney	piece	,
烟囱	片	,

它的两侧有烤箱；它有烟道、风门和烟囱罩。

[ænd; ənd] ['i:v(ə)n] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [frʌnt] [tu:; tə] [hi:t] ['aɪənz] [ɒn] ; [mɔ:r'əʊvə(r)] ,

and	even	a	place	in	front	to	heat	irons	on	;	moreover	,
和	甚至	一个	地方	在	正面	到	热	熨斗	在	;	而且	,

前面甚至还有一块地方可以加热熨斗；此外，

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['fɜ:nɪʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [set] [ɒv; əv] [pɒts] [ænd; ənd] [pænz] [ænd; ənd] ['ket(ə)lz] .

it	was	furnished	with	a	full	set	of	pots	and	pans	and	kettles	.
它	曾是	提供	和	一个	满的	放	的	锅	和	平底锅	和	水壶	.

房间里配备了一整套锅碗瓢盆和水壶。

[ɪn] [fækt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [kəm'pli:t] , [ænd; ənd] [ɪn] [ju:li:z] ['pɪnjən] , ['əʊnli] ['ni:dɪd] [ə; eɪ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði]

In	fact	it	was	complete	,	and	in	Yulee's	opinion	,	only	needed	a	fire	in	the
在	事实	它	曾是	完全的	,	和	在	尤利的	观点	,	仅有的	需要	一个	火	在	这

[greɪt] ,

grate	,
格特	,

事实上它已经完工了，在尤莉看来，只需要在炉篦里生起火就行了。

['riːəl] [sməʊk] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['ket(ə)l][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ['bɔɪlɪŋ] ['əʊvə(r)]

real	smoke	coming	out	of	the	chimney	,	and	a	kettle	of	water	boiling	over
真实的	抽烟	未来	出去	的	这	烟囱	,	和	一个	壶	的	水	沸腾	超过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

烟囱里冒出滚滚浓烟，一壶开水正从烟囱顶冒出来。

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːfɪkt] [θɪŋ] [ðæt] ['evə(r)][hæd; həd] [biːn]

to	make	it	the	most	wonderful	and	perfect	thing	that	ever	had	been
到	制作	它	这	最多	精彩的	和	完美的	事物	那	曾经	有	到过

[kən'siːvd] .

conceived	.
构思	.

让它成为有史以来最美好、最完美的事物。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][set] [ə'baʊt] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

Now	she	set	about	preparing	the	fire	.
现在	她	放	关于	准备	这	火	.

她开始准备生火。

[fɜːst] [ʃiː; ʃi][leɪd][ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] ;

First	she	laid	in	the	newspaper	in	which	she	had	brought	the	matches	;
第一的	她	铺设	在	这	报纸	在	哪个	她	有	带来	这	比赛	;

她先是躺在装火柴的报纸上；

[ðen] [ˌbiː 'əʊ][wɒz; wəz][sent] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)] [liːvz] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [wɪð] [sʌm; səm] ['veri] [griːn]

then	Bo	was	sent	off	for	leaves	and	came	back	with	some	very	green
然后	波	曾是	发送	离开	为了	树叶	和	来了	后退	和	一些	非常	绿色的

[grɑːs] [ænd; ənd] [liːvz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] [sɔːrts] .

grass	and	leaves	of	different	sorts	.
草	和	树叶	的	不同的	排序	.

然后，Bo被派去采摘树叶，回来时带回了一些非常绿的草和各种各样的树叶。

[juː'liː] [pʊt] [ðiːz] ['veri] ['keəfəli] [ə'bʌv] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ,

Yulee	put	these	very	carefully	above	the	paper	,
尤利	放	这些	非常	小心	多于	这	纸	,

尤莉小心翼翼地把这些东西放在纸的上面，

[ænd; ənd][ɒn] [tɒp] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃiː; ʃi] [leɪd] [sʌm; səm] [twɪgz] [ðæt]

and	on	top	of	them	she	laid	some	twigs	that
和	在	顶部	的	他们	她	铺设	一些	树枝	那

然后她在上面放了一些树枝，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['brəʊkən] [ʌp] ['ɪntuː]['bɪts] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz][ɔːl] ['redi] [tuː; tə][biː; bi]

she	had	broken	up	into	bits	,	and	now	the	fire	was	all	ready	to	be
她	有	破碎的	向上	进入	比特	,	和	现在	这	火	曾是	全部	准备好	到	是

['laɪtɪd] .

lighted	.
照明	.

她已经破碎成无数碎片，现在一切都已准备就绪，只待点燃。

" [naʊ] , [ˌbiː 'əʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Now	,	Bo	,	"	said	she	,
"	现在	,	波	,	"	说	她	,

“好了，博，”她说。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði]['ket(ə)l][ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][reɪndʒ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi]

"	we	must	have	the	water	in	the	kettle	and	on	the	range	before	we
"	我们	必须	有	这	水	在	这	壶	和	在	这	范围	前	我们

[lait] [ðə; ði]['faɪə(r)] .

light	the	fire	.
光	这	火	.

“我们必须先把水烧进水壶，放在炉子上，然后才能点火。”

" [səʊ][ˌbiː 'əʊ] [tʊk] [ðə; ði] [pʌmp] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] [saɪd][ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

"	So	Bo	took	the	pump	to	the	lake	side	and	filled	it	with	water	,
"	所以	波	采取	这	泵	到	这	湖	边	和	已填	它	和	水	,

于是，博把水泵搬到湖边，灌满了水。

[ænd; ənd] [ðen] ['hæŋɪŋ] [ðə; ði]['ket(ə)l]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði] [pʌmp] ,

and	then	hanging	the	kettle	under	the	nose	of	the	pump	,
和	然后	绞刑	这	壶	在下面	这	鼻子	的	这	泵	,

然后将水壶挂在水泵喷嘴下方，

[hiː; hi] [dʒɜːk] [ðə; ði] [pʌmp] ['hænd(ə)l][ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði]['wɔːtə(r)] [kʌm] ['plæʃɪŋ] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði]

he	jerked	the	pump	handle	and	made	the	water	come	plashing	out	into	the
他	猛地一抖	这	泵	处理	和	制成	这	水	来	飞溅	出去	进入	这

['ket(ə)l] .

kettle	.
壶	.

他猛地拉动水泵把手，水哗啦啦地喷涌进水壶里。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɪld] [ðə; ði]['ket(ə)l] [mʌtʃ] ['iːzɪə] [baɪ] ['sɪmpli] ['dɪpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [leɪk] ,

He	could	have	filled	the	kettle	much	easier	by	simply	dipping	it	in	the	lake	,
他	可以	有	已填	这	壶	很多	更轻松	经过	简单地	浸渍	它	在	这	湖	,

他完全可以把水壶伸进湖里，这样更容易把水装满。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [biːn] [nɪə(r)][səʊ] [gʊd] [fʌn] .

but	it	would	not	have	been	near	so	good	fun	.
但	它	会	不是	有	到过	靠近	所以	好的	乐趣	.

但那样就不会这么有趣了。

[haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [juː'liː] ['keəfəli] [set][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ə'pɒn]

However	,	it	was	full	of	water	,	and	Yulee	carefully	set	it	in	its	place	upon
然而	,	它	曾是	满的	的	水	,	和	尤利	小心	放	它	在	它是	地方	之上

[ðə; ði][reɪndʒ] .

the	range	.
这	范围	.

然而，它里面装满了水，尤利小心翼翼地把它放在炉灶上的原位。

['evriθɪŋ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)] .

Everything	now	was	ready	for	the	fire	.
一切	现在	曾是	准备好	为了	这	火	.

一切都已准备就绪，只等开火了。

[ˌbiː 'əʊ] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hiː; hi] [liːnd] [ɒn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [niːz] ,

Bo	held	his	breath	as	he	leaned	on	his	hands	and	knees	,
波	握住	他的	气息	作为	他	倾斜	在	他的	双手	和	膝盖	,

博屏住呼吸，双手双膝着地。

['iːgəli] ['wɒtʃɪŋ] [juː'liː] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] ['deɪndʒərəs] ['mætʃɪz] .

eagerly	watching	Yulee	while	she	proceeded	to	handle	the	dangerous	matches	.
急切地	观看	尤利	尽管	她	继续	到	处理	这	危险的	比赛	.

我饶有兴致地看着尤莉处理那些危险的火柴。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][wɒz; wəz][dʒʌst] [ə'baʊt] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ] [stəʊn] ,

She	took	one	in	her	hand	and	was	just	about	rubbing	it	on	a	stone	,
她	采取	一	在	她	手	和	曾是	只是	关于	擦	它	在	一个	石头	,

她拿起一个，正准备在石头上摩擦。

[wen] [ʃiː; ʃi] [stɒpt] .
when she stopped .
什么时候 她 停止 .

她停下来的时候。

" [ˌbiː ˈəʊ] !
" Bo !
" 波 !

“Bo!

" [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɜːst][fɔː(r); fə(r)] [tiː] . "
" she said , " I think we had better set the table first for tea . "
" 她 说 , " 我 思考 我们 有 更好的 放 这 桌子 第一的 为了 茶 . "

她说：“我想我们最好先摆好茶具。”

" [waɪ] , [nəʊ] ! " [sed] [hiː; hi] ,
" Why , no ! " said he ,
" 为什么 , 不 ! " 说 他 ,

“不，怎么可能！”他说道。

" ['mʌðə(r)] ['ɔːlweɪz] [sets][ðə; ði]['teɪb(ə)l]['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz][set][ðə; ði]['ket(ə)l][ə; eɪ] ['bɔɪlɪŋ] . "
" mother always sets the table after she has set the kettle a boiling . "
" 母亲 总是 套 这 桌子 后 她 有 放 这 壶 一个 沸腾 . "

“母亲总是先烧开水，然后再摆桌子。”

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði]['faɪə(r)] , " [sed] [juː'liː] .
" But I shall want to watch the fire , " said Yulee .
" 但 我 将 想 到 手表 这 火 , " 说 尤利 .

“但我很想看看火，”尤莉说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

— " [jes] , [ai] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [set][ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɜːst] .
— " Yes , I think we had better set the table first .
— " 是的 , 我 思考 我们 有 更好的 放 这 桌子 第一的 .

“是的，我想我们最好先摆好桌子。”

" [səʊ][ðə; ði] [mætʃ] [wɒz; wəz][leɪd] [daʊn] [tuː; tə][boʊz] [griːf] ,
" So the match was laid down to Bo's grief ,
" 所以 这 匹配 曾是 铺设 向下 到 博的 悲伤 ,

“所以这场比赛的失利只能归咎于博的悲痛。”

[ænd; ənd] [juː'liː] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ˌʌn'pæk] [ðə; ði][bɒks] [kən'teɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [tiː] - [set] .
and Yulee proceeded to unpack the box containing her tea - set .
和 尤利 继续 到 解包 这 盒子 包含 她 茶 - 放 .

于是，尤莉开始打开装有她茶具的盒子。

[ðeɪ] [tʃəʊz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['teɪb(ə)l][ə; eɪ] [flæt] [rɒk] ['sʌŋkən] [ɪn][ðə; ði][sænd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt]
They chose for a table a flat rock sunken in the sand , and just the right
[saɪz] .
size .
尺寸 .

他们选择了一块埋在沙子里的扁平石头作为桌子，大小也刚刚好。

[ɒn] [ðɪs] [ðeɪ] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði] [kʌps] [ænd; ənd] ['sɔːsəz] , [ænd; ənd] [tiː] - [pɒt] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] - [bəʊl]

On	this	they	arranged	the	cups	and	saucers	,	and	tea	-	pot	and	sugar	-	bowl
在	这	他们	安排	这	杯子	和	碟子	,	和	茶	-	锅	和	糖	-	碗

[ænd; ənd] ['kriːmə(r)] .

and	creamer	.
和	奶精	.

他们把茶杯、茶碟、茶壶、糖罐和奶罐摆放在上面。

" [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['riːəl] ['ʃʊgə(r)] , " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .

"	We	ought	to	have	some	real	sugar	,	"	said	Bo	.
"	我们	应该	到	有	一些	真实的	糖	,	"	说	波	.

“我们应该弄点真正的糖，”博说道。

" [səʊ] [wiː; wi] [ɔːt] , " [sed] [juː'liː] .

"	So	we	ought	,	"	said	Yulee	.
"	所以	我们	应该	,	"	说	尤利	.

“所以我们应该这样做，”尤莉说。

" [ðeə(r)] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [sʌm; səm] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɪps] [stɔːz] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

"	There	ought	to	be	some	in	the	ship's	stores	,	"	she	added	.
"	那里	应该	到	是	一些	在	这	船的	商店	,	"	她	额外	.

她补充说：“船上的物资储备里应该有一些。”

" [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] [faɪnd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv] ['ʃʊgə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [biːtʃ] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dæmɪdʒd] [baɪ] [ðə; ði]

"	They	generally	find	a	box	of	sugar	on	the	beach	,	a	little	damaged	by	the
"	他们	一般来说	寻找	一个	盒子	的	糖	在	这	海滩	,	一个	小的	损坏的	经过	这

['wɔːtə(r)] .

water	.
水	.

“他们通常会在沙滩上找到一盒糖，被海水稍微损坏了。”

[æt; ət] [liːst] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [swɪs] ['fæməli] ['rɑːbɪnsən] . "

At	least	I	believe	they	did	in	Swiss	Family	Robinson	.	"
在	至少	我	相信	他们	做过	在	瑞士	家庭	罗宾逊	.	"

至少我相信在《瑞士家庭鲁滨逊漂流记》里他们是这么做的。

" [dɪd] [ðeɪ] [ɪn] - [ðə; ði] ['kɑːstəwei] ? - " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] .

"	Did	they	in	'	The	Castaways	?	'	"	asked	Bo	.
"	做过	他们	在	-	这	遇难者	?	-	"	问	波	.

“《荒岛余生》里他们这么做了吗？”博问道。

" [nəʊ] , " [sed] [juː'liː] ,

"	No	,	"	said	Yulee	,
"	不	,	"	说	尤利	,

“不，”尤莉说。

" [bʌt; bət] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeɪ] [wɜːrnt] [ɪg'zæktli] [rekt] [ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] — ['dɑːktər; draɪv] .

"	but	you	know	they	weren't	exactly	wrecked	the	second	time	—	Dr	.
"	但	你	知道	他们	不是	确切地	损毁	这	第二	时间	—	博士	.

['kæmərən] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɪp] [wen] [ðə; ði] [rest] [wɜː(r); wə(r)] [pn] [ʃɔː(r)] ,

Cameron	went	out	to	the	ship	when	the	rest	were	on	shore	,
卡梅伦	去	出去	到	这	船	什么时候	这	休息	是	在	支撑	,

“但你知道，他们第二次并没有完全沉没——卡梅隆博士在其他人都在岸上的时候去了船上。”

[ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [sʌm; səm] [θɪŋz] — [aɪ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['ʃʊgə(r)] ; [let] [ˌem 'iː] [siː] — [hɪə(r)]

and	brought	back	some	things	—	I	think	there	was	sugar	;	let	me	see	—	here
和	带来	后退	一些	事物	—	我	思考	那里	曾是	糖	;	让	我	看	—	这里

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,

it	is	,
它	是	,

还带回了一些东西——我想里面有糖；让我看看——找到了，

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] : —
" and she read : —
" 和 她 读 : —

她读道：——

" [wen] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [bəʊt] [tʌtʃt] [ðə; ði] [kəʊst] ,
" When the watering - boat touched the coast ,
" 什么时候 这 浇水 - 船 感动 这 海岸 ,

“当运水船靠岸时，

['dɑːktər; draɪv] . ['kæmərən] [went] [ʌp] [ænd; ənd] ['kɜːtiəsli] [rɪ'kwestɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə]
Dr . Cameron went up and courteously requested to be allowed to
博士 . 卡梅伦 去 向上 和 礼貌地 请求 到 是 允许 到
[rɪ'tɜːn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
return in it ,
返回 在 它 ,

卡梅伦博士走上前去，礼貌地请求允许他乘车返回。

[æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [hæd; həd] [fə'gɒtn]
as the ladies had forgotten
作为 这 女士们 有 被遗忘的

因为女士们已经忘记了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['nesəsəriz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [bəʊt] , [ðə; ði]
some little necessaries , and he proposed to bring out their own boat , the
一些 小的 必需品 , 和 他 建议的 到 带来 出去 他们的 自己的 船 , 这
['lɪt(ə)l] [mə'dræs; mə'drɑːs] ,
Little Madras ,
小的 马德拉斯 ,

一些必需品，他还提议把他们自己的船“小马德拉斯号”开出来。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə][prə'kjʊə(r)] [ðiːz] ['traɪflz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] - [ˌæpə'reɪtəs]
to enable them to procure these trifles as well as the cooking - apparatus
到 使能够 他们 到 采购 这些 琐事 作为 出色地 作为 这 烹饪 - 设备
[wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi]['juːsf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'teɪnd] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒn] [ʃɔː(r)] .
which would be useful if they were detained a few days on shore .
哪个 会 是 有用 如果 他们 是 被拘留 一个 很少 天 在 支撑 .

以便他们能够获得这些小东西以及烹饪用具，如果他们在岸上滞留几天，这些用具将非常有用。

" [mʌm] , [mʌm] , [mʌm] .
" Mum , mum , mum .
" 妈妈 , 妈妈 , 妈妈 .

“妈妈，妈妈，妈妈。”

" [ðeɪ] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['ləʊərɪŋ] [ðeə(r)] [əʊn] [bəʊt] , [wɪð] [ɪts] [ɔːz] , [ænd; ənd][baɪ] ['mɑːrʃəlz] [əd'vaɪs] ,
" They succeeded in lowering their own boat , with its oars , and by Marshall's advice ,
" 他们 成功了 在 降低 他们的 自己的 船 , 和 它是 桨 , 和 经过 马歇尔的 建议 ,

“他们成功地用桨把自己的船放下来，并且按照马歇尔的建议，

[brɔːt] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['prɒpəti] [ðə; ði] ['kɑːrpəntərz] [tʃest] , [dɪs'gaɪzd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['kʌvərɪŋ] [ɒv; əv]
brought from their property the carpenter's chest , disguised under the covering of
带来 从 他们的 财产 这 木匠的 胸部 , 伪装 在下面 这 覆盖 的
[ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] [trʌŋk] ,
a travelling trunk ,
一个 旅行 树干 ,

他们从自家地里搬来一个木匠工具箱，伪装在一个旅行箱下面。

[wɪð] [ðə; ði]['paʊdə(r)][ænd; ənd] [ʃɒt] , [rəʊps] [ænd; ənd][streɪps] ,

with	the	powder	and	shot	,	ropes	and	straps	,
和	这	粉末	和	射击	,	绳索	和	肩带	,

连同火药、弹丸、绳索和皮带，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [left] [ɪn][ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðeə(r)] [bəʊt] ; [bʌt; bət] ['evri] ['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [prə'vɪʒ(ə)n] ,

which	had	been	left	in	the	hold	of	their	boat	;	but	every	morsel	of	provision	,
哪个	有	到过	左边	在	这	抓住	的	他们的	船	;	但	每一个	小块	的	条款	,

那些留在他们船舱里的食物；但每一口食物，

['bɪskɪt] , [waɪn] [ænd; ənd]['flaʊə(r)][hæd; həd] [biːn] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [faʊnd] .

biscuit	,	wine	and	flour	had	been	removed	,	and	could	not	be	found	.
饼干	,	葡萄酒	和	面粉	有	到过	已移除	,	和	可以	不是	是	成立	.

饼干、酒和面粉都被拿走了，找不到了。

['dɑːktər; draɪv] . ['kæmərən] [hæd; həd] ['fɔːtʃənətli] [lɒkt] [ʌp] [hɪz; ɪz]['kæbɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [left] [ðə; ði]

Dr	.	Cameron	had	fortunately	locked	up	his	cabin	before	he	left	the
博士	.	卡梅伦	有	幸运的是	已锁定	向上	他的	舱	前	他	左边	这

['ves(ə)l] ,

vessel	,
血管	,

幸好卡梅隆博士在离开船只前锁好了他的舱房。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'muːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['praɪvət] ['prɒpəti] [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][bæg]

and	was	able	to	remove	his	own	private	property	consisting	of	a	bag
和	曾是	有能力的	到	消除	他的	自己的	私人的	财产	由	的	一个	包

[ɒv; əv] ['kɒfi] ,

of	coffee	,
的	咖啡	,

他得以带走自己的私人物品，其中包括一袋咖啡。

[ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃest] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [hɪz; ɪz]['væljuəb(ə)l]['medɪk(ə)l] [stɔːz] ,

a	loaf	of	sugar	,	and	a	chest	which	contained	his	valuable	medical	stores	,
一个	面包	的	糖	,	和	一个	胸部	哪个	包含	他的	有价值的	医疗的	商店	,

一块方糖，以及一个装有他珍贵药材的箱子。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði] [bəʊt] .

all	of	which	he	now	placed	in	the	boat	.
全部	的	哪个	他	现在	放置	在	这	船	.

他把所有东西都放进了船里。

" ['aʊə(r)] ['kɑːstəwei] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][tuː; tə]['kɒntent] [ðəm'selvz] [laɪk] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðeə(r)]

"	Our	castaways	,	however	,	had	to	content	themselves	like	some	of	their
"	我们的	遇难者	,	然而	,	有	到	内容	他们自己	喜欢	一些	的	他们的

[bˈɛtəz] [wɪð] [sænd][fɔː(r); fə(r)]['ʃʊgə(r)] ,

betters	with	sand	for	sugar	,
博彩公司	和	沙	为了	糖	,

“然而，我们的遇难者却像一些比他们地位更高的人一样，只能用沙子代替糖来充饥。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]['ʃʊgə(r)] [bəʊl] , [ænd; ənd] [ðen] [fɪld] [ðə; ði] ['kriːmə(r)] [wɪð] ['wɔːtə(r)] ,

which	they	put	in	the	sugar	bowl	,	and	then	filled	the	creamer	with	water	,
哪个	他们	放	在	这	糖	碗	,	和	然后	已填	这	奶精	和	水	,

他们把糖放进糖罐里，然后往奶罐里加满水。

[ðəʊ] [juː'liː] [dɪ'kleəd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [ðeɪ]

though	Yulee	declared	that	some	time	they
尽管	尤利	声明	那	一些	时间	他们

虽然尤莉宣称，有时他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[wʊd] [faɪnd][ðə; ði] [gəʊts] [ænd; ənd] [mɪlk] [ðem; ðəm] .

would	find	the	goats	and	milk	them	.
会	寻找	这	山羊	和	牛奶	他们	.

找到山羊并挤奶。

[ðə; ði]['teɪb(ə)l][wɒz; wəz] [naʊ] [set] [ænd; ənd] [mɪs] - [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi][sæt] ,

The	table	was	now	set	and	Miss	Phely	was	given	a	place	by	it	,	where	she	sat	,
这	桌子	曾是	现在	放	和	错过	-	曾是	给定	一个	地方	经过	它	,	在哪里	她	卫星	,

餐桌已经摆好，菲莉小姐被安排在桌旁坐下。

[stɪl] ['lʊkɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][æn; ən] [æb'stræktɪd] [weɪ] ,

still	looking	out	on	the	water	in	an	abstracted	way	,
仍然	寻找	出去	在	这	水	在	一个	摘要	方式	,

仍然以一种超脱的视角凝视着水面，

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [kliːn] [frɒk] .

and	keeping	her	hands	away	from	her	clean	frock	.
和	保持	她	双手	离开	从	她	干净的	连衣裙	.

她还一直避免把手伸到干净的连衣裙上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['frɪskɪnəs] ['kɒmənli] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [blæk] ['tʃɪldrən] ; [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['tɒpsi] .

She	had	none	of	the	friskiness	commonly	belonging	to	black	children	;	she	was	anything	but	a	Topsy	.
她	有	没有任何	的	这	活泼	通常	属于	到	黑色的	孩子们	;	她	曾是	任何事物	但	一个	托普西	.

她一点也不像黑人孩子那样活泼好动；她一点也不像个活泼好动的孩子。

['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [tiː] .

Nothing	now	remained	to	be	done	but	to	light	the	fire	and	make	the	tea	:
没有什么	现在	剩余	到	是	完毕	但	到	光	这	火	和	制作	这	茶	.

现在只剩下生火泡茶这一件事要做了。

[ə'gen] [juː'liː] [tʊk] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd][ˌbiː 'əʊ] [stuːpt] [daʊn] , ['breθləsli] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .

Again	Yulee	took	a	match	and	Bo	stooped	down	,	breathlessly	watching	the	operation	.
再次	尤利	采取	一个	匹配	和	波	弯腰	向下	,	气喘吁吁	观看	这	手术	.

尤莉又拿起一根火柴，博弯下腰，气喘吁吁地看着他操作。

" - !

"	Ritzch	!
"	-	!

“Ritzch！

" [went] [ðə; ði] [mætʃ] [ænd; ənd] [juː'liː] [held] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['faɪə(r)] ;

"	went	the	match	and	Yulee	held	it	between	the	bars	of	the	range	to	light	the	fire	;
"	去	这	匹配	和	尤利	握住	它	之间	这	酒吧	的	这	范围	到	光	这	火	;

“火柴烧开了，尤利把它夹在炉子的两根横梁之间点燃了火；

[ˌaɪ ˈtiː][ˈdɪd(ə)nt] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn] [ˈveri] [wel] [ðəʊ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][kənˈsɪdərəb(ə)l] [smәʊk] ; [ɪn][fækt] ,

it	didn't	seem	to	burn	very	well	though	there	was	considerable	smoke	;	in	fact	,
它	没有	似乎	到	烧伤	非常	出色地	尽管	那里	曾是	大量	抽烟	;	在	事实	,

虽然冒出了不少烟，但它似乎燃烧得不太充分；事实上，

[ðə; ði] [mætʃ] [ˈɑːftə(r)] [ˈbɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [juːliːz] [ˈfɪŋgəz] [went] [aʊt] ,

the	match	after	burning	to	the	edge	of	Yulee's	fingers	went	out	,
这	匹配	后	燃烧	到	这	边缘	的	尤利的	手指	去	出去	,

火柴烧到尤莉指尖后熄灭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈfaɪə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ˈfeəli] [ˈkɪnd(ə)ld] .

and	the	fire	was	not	yet	fairly	kindled	.
和	这	火	曾是	不是	然而	相当	点燃	.

火还没有完全燃起来。

[juːˈliː] [traɪd] [əˈnʌðə(r)] [mætʃ] [wɪð] [əˈbaʊt][ðə; ði] [seɪm] [səkˈses] , [ˈəʊnli][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)] [smәʊk] .

Yulee	tried	another	match	with	about	the	same	success	,	only	a	little	more	smoke	.
尤利	尝试	其他	匹配	和	关于	这	相同的	成功	,	仅有的	一个	小的	更多的	抽烟	.

尤莉又试了一次，结果也差不多，只是烟雾稍微多了一些。

" [bɜːn] [ə; eɪ][lɒt][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] , " [səˈdʒestid] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	Burn	a	lot	at	a	time	,	"	suggested	Bo	.
"	烧伤	一个	很多	在	一个	时间	,	"	建议	波	.

“一次性烧掉很多，”博建议道。

[səʊ][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv][sɪks][ænd; ənd][gɒt][ðem; ðəm]['ɪntuː][ə; eɪ] [faɪn] [bleɪz] .

So	she	took	a	bunch	of	six	and	got	them	into	a	fine	blaze	.
所以	她	采取	一个	束	的	六	和	得到	他们	进入	一个	美好的	火焰	.

于是她拿了六个，把它们点燃，生起了一堆熊熊大火。

[ˌbiː ˈəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] [ˈpɪərɪŋ] [ˈæŋkʃəsli] [waɪl] [juːˈliː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ˈveri] [red] , [ænd; ənd]

Bo	was	still	peering	anxiously	while	Yulee	with	her	face	very	red	,	and
波	曾是	仍然	窥视	焦虑地	尽管	尤利	和	她	脸	非常	红色的	,	和

[hɜː(r); hə(r)] [sʌn] - ['bɒnɪt] ['fɔːlən] [bæk] ,

her	sun	-	bonnet	fallen	back	,
她	太阳	-	引擎盖	倒下	后退	,

波依然焦急地望着，而尤莉脸涨得通红，遮阳帽滑落到后面。

[held][ðə; ði] [bʌntʃ] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][bɑːrz] ; [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðem; ðəm]

held	the	bunch	of	matches	between	the	bars	;	she	tried	them
握住	这	束	的	比赛	之间	这	酒吧	;	她	尝试	他们

她把那捆火柴夹在栏杆之间，试了试。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[fɜːst] [bɪ'twiːn] [tuː] [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'twiːn] [ə'nʌðə(r)] [tuː] .

first	between	two	and	then	between	another	two	.
第一的	之间	二	和	然后	之间	其他	二	.

先是在两个人之间，然后又在另外两个人之间。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] ['sʌmθɪŋ] [hɒt] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ;

All	at	once	something	hot	fell	upon	her	hand	;
全部	在	一次	某物	热的	跌倒	之上	她	手	;

突然，有什么滚烫的东西落在了她的手上；

[ʃiː; ʃi] [drɒpt] [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ɪn][ðə; ði][pæn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] ['klæpɪŋ]
she dropped the matches in the pan that was to hold the ashes and clapping
她 掉落 这 比赛 在 这 平底锅 那 曾是 到 抓住 这 灰烬 和 鼓掌
[hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)][hænd][ə'pɒn][ðə; ði][spɒt] ,
her other hand upon the spot ,
她 其他 手 之上 这 点 ,

她把火柴扔进盛放灰烬的平底锅里，然后用另一只手拍打着那个地方。

[bɪ'gæn] ['hɒpɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði][peɪn][bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] .
began hopping up and down with the pain but determined not to cry .
开始 跳跃 向上 和 向下 和 这 疼痛 但 决定 不是 到 哭 .

疼痛让他开始上下跳动，但他决心不哭。

" [waɪ] !
" Why !
" 为什么 !

“为什么！

[wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? " [sed] [ˌbiː 'əʊ] , [ɪn] [greɪt] [sə'praɪz] .
what is the matter ? " said Bo , in great surprise .
什么 是 这 事情 ? " 说 波 , 在 伟大的 惊喜 .

“怎么了？”博惊讶地问道。

[juː'liː] ['dɪd(ə)nt][deə(r)] [trʌst] [hɜː'self] [tuː; tə] [spiːk] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][ə'freɪd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [kraɪ] ,
Yulee didn't dare trust herself to speak — she was so afraid she might cry ,
尤利 没有 敢 相信 她自己 到 说话 — 她 曾是 所以 害怕的 她 可能 哭 ,

尤莉不敢开口说话——她太害怕自己会哭出来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[bʌt; bət] [ʌn'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm] ,

but	uncovered	her	hand	to	show	him	,
但	裸露	她	手	到	展示	他	,

但她还是把手露了出来给他看。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [sɔː] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [hɜː'self] [jet] ,

and	there	they	both	saw	—	for	she	had	not	looked	at	it	herself	yet	,
和	那里	他们	两个都	锯	—	为了	她	有	不是	看起来	在	它	她自己	然而	,

于是他们俩都看到了——因为她自己当时还没有看过。

— [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [spɒt] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [θriː] [sent] [piːs] , [ænd; ənd] [ðæt] [lʊkt] [laɪk] ['sɪlvə(r)] .

—	a	shining	spot	as	large	as	a	three	cent	piece	,	and	that	looked	like	silver	.
—	一个	灼灼	点	作为	大的	作为	一个	三	中心	片	,	和	那	看起来	喜欢	银	.

——一个像三分硬币那么大的闪亮光点，看起来像银子。

" [waɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [juː'liː] .

"	Why	!	"	exclaimed	Yulee	.
"	为什么	!	"	惊呼	尤利	.

“为什么！”尤莉惊呼道。

" [əʊ] ! " [sed] [ˌbiː 'əʊ] .

"	Oh	!	"	said	Bo	.
"	哦	!	"	说	波	.

“哦！”博说道。

[juː'liː] [fə'gɒt] [hɜː(r); hə(r)][peɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

Yulee	forgot	her	pain	for	a	moment	.
尤利	忘了	她	疼痛	为了	一个	片刻	.

尤莉暂时忘记了疼痛。

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][get] [ðeə(r)] ?

How	did	it	get	there	?
如何	做过	它	得到	那里	?

它是怎么到那儿的?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

what	was	it	?
什么	曾是	它	?

那是什么?

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɒf] ['iːzəli] .

she	touched	it	and	found	that	it	came	off	easily	.
她	感动	它	和	成立	那	它	来了	离开	容易地	.

她摸了一下，发现很容易就能取下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪ'regjələ(r)][æt; ət][ðə; ði] ['edʒɪz] , ['lʊkɪŋ] [ɪn][fækt][laɪk] [ə; eɪ]['spætə(r)][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] .

It	was	irregular	at	the	edges	,	looking	in	fact	like	a	spatter	of	silver	.
它	曾是	不规律的	在	这	边缘	,	寻找	在	事实	喜欢	一个	溅	的	银	.

它的边缘不规则，看起来就像一团银色的飞溅物。

" [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [ˌbiː 'əʊ] .

"	What	is	it	?	"	asked	Bo	.
"	什么	是	它	?	"	问	波	.

“那是什么？”博问道。

" [wɒt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? " [sed] [juː'liː] .

"	What	can	it	be	?	"	said	Yulee	.
"	什么	能	它	是	?	"	说	尤利	.

“会是什么呢？”尤莉问道。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk]['sɪlvə(r)] .

"	It	looks	like	silver	.
"	它	看起来	喜欢	银	.

它看起来像银色的。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði][reɪndʒ][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðæt] [kʊd; kəd][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .

"	She	looked	toward	the	range	to	see	if	that	could	explain	it	.
"	她	看起来	朝向	这	范围	到	看	如果	那	可以	解释	它	.

她望向靶场，想看看这是否能解释这一切。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ] .

Then	she	burst	into	a	loud	cry	.
然后	她	爆裂	进入	一个	大声	哭	.

然后她突然放声大哭。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

" [əʊ] , [ˌbiː 'əʊ] !

"	Oh	,	Bo	!
"	哦	,	波	!

“哦，波！

[əʊ] , [ˌbiː 'əʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði][reɪndʒ] !

Oh	,	Bo	!	"	said	she	,	"	the	range	!
哦	,	波	!	"	说	她	,	"	这	范围	!

“哦，Bo！”她说，“范围！”

[ðə; ði][reɪndʒ] !

the	range	!
这	范围	!

范围！

" [ə'læs] , [ðə; ði] ['mætʃɪz] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [drɒpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [æʃ] - [pæn] , [hæd; həd] [bɜːnt] [ɒn]

"	Alas	,	the	matches	that	had	been	dropped	into	the	ash	-	pan	,	had	burnt	on
"	唉	,	这	比赛	那	有	到过	掉落	进入	这	灰	-	平底锅	,	有	烧焦的	在

[ænd; ənd] [fleɪmd] [ʌp] ,

and	flamed	up	,
和	火焰	向上	,

“唉，掉进灰盘里的火柴竟然继续燃烧起来了。”

['meltɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [bɑːrz] , [ðə; ði][fɜːst] [drɒp][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɜːnt] [pɔː(r); pʊə(r)] [juːliːz]

melting	the	lead	bars	,	the	first	drop	from	which	had	burnt	poor	Yulee's
融化	这	带领	酒吧	,	这	第一的	降低	从	哪个	有	烧焦的	贫穷的	尤利的

[hænd] .

hand	.
手	.

熔化的铅条，第一滴熔化的铅水就烫伤了可怜的尤莉的手。

[ðə; ði] [stɪks] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [hiːp] [ɒv; əv] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd]

The	sticks	in	the	grate	had	fallen	through	with	the	heap	of	matches	,	and
这	棍子	在	这	格特	有	倒下	通过	和	这	堆	的	比赛	,	和

['kætʃɪŋ] ['faɪə(r)] ,

catching	fire	,
捕捉	火	,

炉篦里的木棍连同那堆火柴一起掉了下去，着火了。

[ðə; ði] ['meltɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] [ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sæd] [saɪt] [tu:; tə]

the	melting	had	gone	on	until	now	the	beautiful	range	was	a	sad	sight	to
这	融化	有	已消失	在	直到	现在	这	美丽的	范围	曾是	一个	伤心	视线	到

[bɪ'həʊld] .

behold	.
看哪	.

冰川融化一直持续到现在，美丽的群山如今只剩下令人惋惜的景象。

[ðə; ði] ['ket(ə)l] [dʒʌst] [ðen] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [tɪpɪŋ] [ʌp] , [spɪld] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] ['əʊvə(r)] ,

The	kettle	just	then	gave	way	,	and	tipping	up	,	spilled	the	water	over	,
这	壶	只是	然后	给予	方式	,	和	小费	向上	,	洒了	这	水	超过	,

就在这时，水壶突然松动，倾斜起来，水洒了出来。

[wɪtʃ] [his] [ɒn] [ðə; ði] ['məʊltən] [li:d] [ænd; ənd] [kɔ:zd] [ə; eɪ] [greɪt] [sməʊk] [tu:; tə] [raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

which	hissed	on	the	molten	lead	and	caused	a	great	smoke	to	rise	from	the
哪个	嘶嘶作响	在	这	熔融的	带领	和	导致	一个	伟大的	抽烟	到	上升	从	这

['bɜ:nɪŋ] ['embəz] .

burning	embers	.
燃烧	余烬	.

它喷到熔化的铅上发出嘶嘶声，导致燃烧的余烬中升起滚滚浓烟。

[ju:'li:] [ænd; ənd] [ˌbi: 'əʊ] [geɪzd] ['woʊfəli] [ɒn] [ðə; ði] ['ru:ɪn] [bɪ'fɔ:(r)] [ðem; ðəm] .

Yulee	and	Bo	gazed	wofully	on	the	ruin	before	them	.
尤利	和	波	凝视	可怜地	在	这	废墟	前	他们	.

尤莉和博悲伤地望着眼前的废墟。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [tu:] [hɒt] [æt; ət] [fɜ:st] [tu:; tə] [tʌtʃ] ,

It	was	too	hot	at	first	to	touch	,
它	曾是	也	热的	在	第一的	到	触碰	,

起初太烫，根本无法触摸。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stʊd] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ,

and	they	stood	for	some	time	in	front	of	it	,
和	他们	站立	为了	一些	时间	在	正面	的	它	,

他们站在它前面好一会儿。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɒd] [ʃeɪps] [ðæt] [ðə; ði] ['meltɪŋ] [li:d] [hæd; həd] ['teɪkən] .

looking	at	the	odd	shapes	that	the	melting	lead	had	taken	.
寻找	在	这	奇怪的	形状	那	这	融化	带领	有	已采取	.

看着熔化的铅呈现出的奇特形状。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [nɒt] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] , [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [mʌtʃ] [wɜ:s] [ɒf] ;

If	it	had	not	been	for	that	,	they	would	have	been	much	worse	off	;
如果	它	有	不是	到过	为了	那	,	他们	会	有	到过	很多	更糟	离开	;

如果不是因为那件事，他们的处境会更糟；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [drɒps] [ɒv; əv] [li:d] [wɜ:(r); wə(r)] [səʊ] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] [laɪk] ['ænɪmlz]

but	the	drops	of	lead	were	so	curious	and	looked	so	much	like	animals
但	这	滴	的	带领	是	所以	好奇的	和	看起来	所以	很多	喜欢	动物

[ænd; ənd] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] ,

and	pieces	of	silver	,
和	件	的	银	,

但是这些铅滴非常奇特，看起来很像动物和银片。

[ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lməʊst] [fə'gɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [ðeə(r)] [greɪt] [lɒs] .

that	they	almost	forgot	for	the	time	their	great	loss	.
那	他们	几乎	忘了	为了	这	时间	他们的	伟大的	损失	.

他们几乎一时忘记了自己遭受的巨大损失。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [su:n] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sædlɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪndʒ] .

But	they	soon	remembered	it	again	and	looked	sadly	at	the	range	.
但	他们	很快	记得	它	再次	和	看起来	令人遗憾的是	在	这	范围	.

但他们很快又想起了这件事，悲伤地望着靶场。

" [doʊnt][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['mendɪd] ? " [sed] [ˌbiː'əʊ] .

"	Don't	you	suppose	it	can	be	mended	?	"	said	Bo	.
"	不	你	认为	它	能	是	已修复	?	"	说	波	.

"你不觉得它还能修补吗？"博说道。

[[ˌpiː'dʒiː] -]

[	Pg	124	]
[	页	-	]

[第124页]

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] [juː'liː] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , " [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ'tiː][kæn; kən] .

"	I	don't	know	,	"	said	Yulee	shaking	her	head	,	"	I	don't	believe	it	can	.
"	我	不	知道	,	"	说	尤利	摇晃	她	头	,	"	我	不	相信	它	能	.

"我不知道，"尤莉摇着头说，"我不认为可以。"

[wɒt] [wɪl] ['mʌðə(r)] [seɪ] ! "

What	will	mother	say	!	"
什么	将要	母亲	说	!	"

妈妈会怎么说呢！

" [juː'liː] ! " [sed] [ˌbiː'əʊ] , ['sʌd(ə)nli] ,

"	Yulee	!	"	said	Bo	,	suddenly	,
"	尤利	!	"	说	波	,	突然	,

"尤莉！"博突然说道。

" [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [pʌmp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][səʊ][æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði]['faɪə(r)] [aʊt] .

"	I	think	we	ought	to	pump	on	it	so	as	to	put	the	fire	out	.
"	我	思考	我们	应该	到	泵	在	它	所以	作为	到	放	这	火	出去	.

我认为我们应该加水灭火。

" [səʊ][hiː; hi][ræn][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pʌmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['emptid] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['ket(ə)l] ,

"	So	he	ran	for	his	pump	which	had	not	been	emptied	in	filling	the	kettle	,
"	所以	他	跑	为了	他的	泵	哪个	有	不是	到过	清空	在	填充	这	壶	,

于是他跑去拿他的水泵，因为水泵在注水时还没有把水排空。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [trɒf] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] ,

and	though	the	trough	was	somewhat	in	the	way	,
和	尽管	这	槽	曾是	有些	在	这	方式	,

虽然水槽有点碍事，

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [spɪl] [aʊt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [hɒt] [reɪndʒ] ,

he	managed	to	spill	out	the	rest	of	the	water	on	to	the	hot	range	,
他	管理	到	洒	出去	这	休息	的	这	水	在	到	这	热的	范围	,

他设法把剩下的水都洒在了滚烫的炉灶上。

[waɪl] [juː'liː] [brɔːt] [ðə; ði] [kriːm] - [dʒʌg][ænd; ənd] ['emptid] [ɪts] ['kɒntents] ['ɔːlsəʊ][ɒn][ˌaɪ 'tiː] .

while	Yulee	brought	the	cream	-	jug	and	emptied	its	contents	also	on	it	.
尽管	尤利	带来	这	奶油	-	水壶	和	清空	它是	内容	还	在	它	.

尤莉拿来奶油罐，把里面的东西也倒在了上面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [reɪndʒ] [wɒz; wəz] ['prɪti] [kuːl] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] ;

By	this	time	the	range	was	pretty	cool	and	they	could	handle	it	;
经过	这	时间	这	范围	曾是	漂亮的	凉爽的	和	他们	可以	处理	它	;

到那时，靶场已经相当不错了，他们也能驾驭了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ][sæd] [steɪt] , [kwaɪt] ['meltɪd] [aʊt] .

but	it	was	in	a	sad	state	,	quite	melted	out	.
但	它	曾是	在	一个	伤心	状态	,	相当	融化	出去	.

但它的状态很糟糕，几乎完全融化了。

[juː'liː] [traɪd] [tuː; tə] ['spləs] [hɜː'self] [wɪð] ['meɪkɪŋ] [tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - ;

Yulee	tried	to	solace	herself	with	making	tea	for	Miss	Phely	;
尤利	尝试	到	慰藉	她自己	和	制作	茶	为了	错过	-	;

尤莉试图通过给菲莉小姐泡茶来安慰自己；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] ['kʌmfət] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [wɪð] [kəʊld]['wɔːtə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [nɒt]

but	it	was	miserable	comfort	to	make	tea	with	cold	water	that	had	not
但	它	曾是	悲惨的	舒适	到	制作	茶	和	寒冷的	水	那	有	不是

['iːv(ə)n] [meɪd] [bɪ'liːv] [bɔɪl] [æz; əz]['juːʒuəl][ɒn][ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [reɪndʒ] .

even	made	believe	boil	as	usual	on	the	wonderful	range	.
甚至	制成	相信	熬	作为	通常	在	这	精彩的	范围	.

但用冷水泡茶，而这冷水甚至都没能像往常一样在漂亮的炉灶上烧开，这实在是一种糟糕的安慰。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [mɪs] - , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æz; əz] [ˌʌnkən'sɜːnd] [æz; əz]['evə(r)] ,

As	for	Miss	Phely	,	she	was	as	unconcerned	as	ever	,
作为	为了	错过	-	,	她	曾是	作为	漠不关心	作为	曾经	,

至于菲莉小姐，她一如既往地毫不在意。

[ænd; ənd] [siːmd] ['iːkwəli] [ɪn'dɪfrənt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][wɜː(r); wə(r)][hɒt][ɔː(r)][kəʊld] ,

and	seemed	equally	indifferent	whether	the	water	were	hot	or	cold	,
和	似乎	同样地	冷漠	无论	这	水	是	热的	或者	寒冷的	,

而且似乎对水温冷热都同样漠不关心。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] [tiː] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɔː(r)][nɒt] , [ænd; ənd][sæt] ['steərɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði]

or	even	whether	the	tea	were	made	or	not	,	and	sat	staring	out	upon	the
或者	甚至	无论	这	茶	是	制成	或者	不是	,	和	卫星	凝视	出去	之上	这

[leɪk] .

lake	.
湖	.

甚至不知道茶泡好没泡好，只是坐在那里凝望着湖面。

[bʌt; bət][dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːnz] , [lɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [hæv; həv][æn; ən][end][æt; ət][lɑːst] ;

But	June	afternoons	,	long	as	they	are	,	have	an	end	at	last	;
但	六月	下午	,	长的	作为	他们	是	,	有	一个	结尾	在	最后的	;

但漫长的六月午后终究会结束；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] [wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] .

and	this	afternoon	was	drawing	to	a	close	.
和	这	下午	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

下午即将结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[ɪn][ðə; ði] ['iːgənəs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

In	the	eagerness	of	making	the	fire	,
在	这	渴望	的	制作	这	火	,

在急于生火的过程中，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːstəwei] [hæd; həd][nɒt] ['nəʊtɪst] [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] ,

the	little	Castaways	had	not	noticed	how	late	it	was	growing	,	but	now	,
这	小的	遇难者	有	不是	注意到	如何	晚的	它	曾是	生长	,	但	现在	,

小漂流者们并没有注意到它生长得有多晚，但现在，

[wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [wɪð] [mɪs] -

when	they	were	so	disappointed	and	were	sitting	with	Miss	Phely
什么时候	他们	是	所以	失望的	和	是	坐着	和	错过	-

[dɪs'kɒnsələtli] [baɪ][ðə; ði] [rɒk] ,

disconsolately	by	the	rock	,
沮丧地	经过	这	岩石	,

当他们非常失望，沮丧地和菲莉小姐一起坐在岩石旁时，

[ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɒz; wəz] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] .

they	saw	that	the	sun	had	set	,	and	that	evening	was	closing	in	.
他们	锯	那	这	太阳	有	放	,	和	那	晚上	曾是	结束	在	.

他们看到太阳已经落山，夜幕即将降临。

[jes] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] ;

Yes	,	the	night	was	coming	;
是的	,	这	夜晚	曾是	未来	;

是的，夜幕即将降临；

[ðeɪ] [hæd; həd] ['hɑːdli] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [prɪ'peəd]

they	had	hardly	thought	of	this	before	and	were	not	at	all	prepared
他们	有	几乎	想法	的	这	前	和	是	不是	在	全部	准备

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it	.
为了	它	.

他们之前几乎没有想到过这一点，也完全没有做好准备。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɔːm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dʒuːn] [ˌɑːftə'nuːn] ['lɪŋgəz] [lɒŋ] [ænd; ənd] [fɑː(r)] ['ɪntuː]

But	it	was	still	warm	,	for	the	June	afternoon	lingers	long	and	far	into
但	它	曾是	仍然	温暖的	,	为了	这	六月	下午	徘徊不去	长的	和	远的	进入

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

the	evening	.
这	晚上	.

但天气依然温暖，因为六月的午后时光会一直持续到深夜。

[ðen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['iːtɪŋ] ['strɔːb(ə)riz] [ə'gen] ,

Then	they	fell	to	eating	strawberries	again	,
然后	他们	跌倒	到	吃	草莓	再次	,

然后他们又开始吃草莓了。

[fɔː(r); fə(r)] [meɪk] - [bɪ'liːv] [tiː] [weə(r)] ['evriθɪŋ] [ɪz] ['wɔːtə(r)] [ænd; ənd] [sænd] [ɪz] [nɒt] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri]

for	make	-	believe	tea	where	everything	is	water	and	sand	is	not	very	satisfactory
为了	制作	-	相信	茶	在哪里	一切	是	水	和	沙	是	不是	非常	令人满意的

.

:

.

如果只是用沙子和水来模拟喝茶，那就太不令人满意了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] [ˌbiː 'əʊ] ,

After	the	strawberrying	they	came	back	to	the	shore	again	,	and	little	Bo	,
后	这	草莓	他们	来了	后退	到	这	支撑	再次	,	和	小的	波	,

采摘草莓后，他们又回到了岸边，小波，

[naʊ] [kwaɪt] [dɪs'hɑːt(ə)nd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [nɔɪz] [wɪtʃ] ['saʊndɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [laɪk] ['kraɪɪŋ] ,

now	quite	disheartened	began	to	make	a	noise	which	sounded	a	little	like	crying	,
现在	相当	沮丧	开始	到	制作	一个	噪音	哪个	听起来	一个	小的	喜欢	哭泣	,

她顿时显得十分沮丧，开始发出类似哭泣的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪmpə(r)] ; [bʌt; bət] [juː'liː] [wɒz; wəz] [breɪv] [ænd; ənd] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ʌp] ,

it	was	a	whimper	;	but	Yulee	was	brave	and	kept	her	courage	up	,
它	曾是	一个	呜咽	;	但	尤利	曾是	勇敢的	和	保留	她	勇气	向上	,

那声音很小，像呜咽一样；但尤莉很勇敢，她鼓起了勇气。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ˌbiː 'əʊ] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [riːd] [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] [huː] [hæd; həd] [biːn]

and	began	telling	Bo	stories	which	she	had	read	about	people	who	had	been
和	开始	讲述	波	故事	哪个	她	有	读	关于	人们	WHO	有	到过

[kɑːst] [ə'weɪ] [ə'pɒn] ['aɪləndz] ;

cast	away	upon	islands	;
投掷	离开	之上	岛屿	;

她开始给博讲述她读过的关于被遗弃在岛上的人们的故事；

[bʌt; bət] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][ʃiː; ʃi]['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][rɪ'membə(r)] [best][ðə; ði][pɑːts] [weə(r)] [ðeɪ]

but	somehow	or	other	she	always	seemed	to	remember	best	the	parts	where	they
但	不知何故	或者	其他	她	总是	似乎	到	记住	最好的	这	部分	在哪里	他们

[wɜː(r); wə(r)] [ə'tækt] [baɪ]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd][waɪld] [biːsts] ,

were	attacked	by	savages	and	wild	beasts	,
是	遭到攻击	经过	野蛮人	和	荒野	野兽	,

但不知为何，她似乎总是最清楚地记得他们遭到野蛮人和野兽袭击的那些情节。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['feɪvərɪt] [ˌhɪpə'pɒtəməs] .

and	especially	by	her	favourite	hippopotamus	.
和	尤其	经过	她	最喜欢的	河马	.

尤其是她最喜欢的河马。

[səʊ] [ðæt] [ˌbiː 'əʊ]['əʊnli] [gruː] [mɔː(r)] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [dɑːkə] [bɪ'gæn][tuː; tə]['fænsi]

So	that	Bo	only	grew	more	terrified	and	as	it	became	darker	began	to	fancy
所以	那	波	仅有的	生长	更多的	恐惧	和	作为	它	成为	较暗	开始	到	想要

[hiː; hi] [hɜːd] ['ɑːnɪ]

he	heard	ani
他	听到	ani

于是，博越来越害怕，天色渐暗，他开始幻想自己听到了声音。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[mælz] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ,

mals	around	them	,
疾病	大约	他们	,

他们周围的怪物，

[ænd; ənd] [wʌns] ['æktʃuəli] [θɔːt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [wɪð] ['əʊpən][dʒɔːz] ['kʌmɪŋ]

and	once	actually	thought	he	saw	a	great	hippopotamus	with	open	jaws	coming
和	一次	实际上	想法	他	锯	一个	伟大的	河马	和	打开	下颚	未来

[aʊt] [ɒv; əv] ['klɪrˌwɔːtər] [tə'wɔːd] [ðem; ðəm] .

out	of	Clearwater	toward	them	.
出去	的	克利尔沃特	朝向	他们	.

他甚至一度以为看到一头张着大嘴的巨大河马从克利尔沃特向他们走来。

[juː'liː] [traɪd] [tuː; tə] [riːd] " [ðə; ði] ['kɑːstəwei] , " [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [tuː] [dɑːk] .

Yulee	tried	to	read	"	The	Castaways	,	"	but	it	soon	became	too	dark	.
尤利	尝试	到	读	"	这	遇难者	,	"	但	它	很快	成为	也	黑暗的	.

尤莉试着读《荒岛余生》，但很快书中的情节就变得太黑暗了。

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [gɪv] [ɪn][tuː; tə][fɪə(r)] , [bʌt; bət] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['staʊtli] .

Yet	she	wouldn't	give	in	to	fear	,	but	kept	her	courage	stoutly	.
然而	她	不会	给	在	到	害怕	,	但	保留	她	勇气	坚定地	.

但她没有向恐惧屈服，而是坚定地保持着勇气。

" [ˌbiː 'əʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

"	Bo	,	"	said	she	,
"	波	,	"	说	她	,

“博，”她说。

" [ɪts] ['getɪŋ] [dɑːk] [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [tuː; tə] [pʊt] [mɪs] - [tuː; tə][bed] .

"	it's	getting	dark	and	I	think	it	must	be	time	to	put	Miss	Phely	to	bed	.
"	它是	获得	黑暗的	和	我	思考	它	必须	是	时间	到	放	错过	-	到	床	.

"

"
"

“天色渐暗，我想是时候让菲莉小姐睡觉了。”

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][bed] , " [sed] [ˌbiː ˈəʊ] .

"	I	want	to	go	to	bed	,	"	said	Bo	.
"	我	想	到	去	到	床	,	"	说	波	.

“我想睡觉了，”博说。

" [ai] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [ˈmʌðə(r)] !

"	I	want	to	go	to	mother	!
"	我	想	到	去	到	母亲	!

“我想去找妈妈！”

" [ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˌbiː ˈəʊ] [kraɪd] [naʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [daʊt] .

"	and	little	Bo	cried	now	without	any	doubt	.
"	和	小的	波	哭	现在	没有	任何	怀疑	.

“毫无疑问，小波现在哭了起来。”

[juːˈliː] [ˈbreɪvli] [kept] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈkʌmfət] [ˌbiː ˈəʊ] ,

Yulee	bravely	kept	back	her	tears	and	tried	to	comfort	Bo	,
尤利	勇敢地	保留	后退	她	眼泪	和	尝试	到	舒适	波	,

尤莉强忍着泪水，努力安慰博。

[huː] [suːn] [bɪˈgæn][tuː; tə] [teɪk] [æn; ən] [ˈɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [ʌnˈrəʊb] [ɒv; əv] [mɪs] - ,

who	soon	began	to	take	an	interest	in	the	unrobing	of	Miss	Phely	,
WHO	很快	开始	到	拿	一个	兴趣	在	这	脱衣	的	错过	-	,

他很快就对菲莉小姐的脱衣行为产生了兴趣，

[huː] [wɒz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [bed] [ɒn] [ə; eɪ] [ˈveri] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l] [rɒk] — [ðə; ði] [ˈveri] [wʌn] [ɪn][fækt][æt; ət]

who	was	put	to	bed	on	a	very	uncomfortable	rock	—	the	very	one	in	fact	at
WHO	曾是	放	到	床	在	一个	非常	不舒服	岩石	—	这	非常	一	在	事实	在

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tiː] ;

which	she	had	sat	for	her	tea	;
哪个	她	有	卫星	为了	她	茶	;

她被安排睡在一块非常不舒服的石头上——事实上，那块石头正是她之前喝茶时坐的那块；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

but	it	made	no	difference	to	her	;
但	它	制成	不	不同之处	到	她	;

但这对她来说毫无影响；

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æz; əz] [waɪd] [ˈəʊpən][æz; əz][ˈevə(r)] .

she	went	to	sleep	with	her	eyes	as	wide	open	as	ever	.
她	去	到	睡觉	和	她	眼睛	作为	宽的	打开	作为	曾经	.

她睁着眼睛睡着了，一如既往。

[wen] [ðɪs] [wɒz; wəz][ˈəʊvə(r)] , [juːˈliː] , [ˈnevə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [lɒs] ,

When	this	was	over	,	Yulee	,	never	at	a	loss	,
什么时候	这	曾是	超过	,	尤利	,	绝不	在	一个	损失	,

事情结束后，尤莉，一向游刃有余，

[bɪˈgæn][tuː; tə] [sɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][boʊz] [əˈmjuːzmənt] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈkʌmfət] .

began	to	sing	for	Bo's	amusement	and	her	own	comfort	.
开始	到	唱歌	为了	博的	娱乐	和	她	自己的	舒适	.

她开始唱歌，既是为了逗博开心，也是为了让自己感到安慰。

[ʃiː; ʃi] [sæŋ] [ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋz] [ʃiː; ʃi] [njuː] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ˈɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [hed] .

She	sang	all	the	songs	she	knew	just	as	they	came	into	her	head	.
她	唱	全部	这	歌曲	她	知道	只是	作为	他们	来了	进入	她	头	.

她把脑子里想到的所有歌都唱了出来。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [ˈhæpi] [lænd] , "

"	There	is	a	happy	land	,	"
"	那里	是	一个	快乐的	土地	,	"

“那里有一片幸福的土地，”

" [θriː] ['lɪt(ə)l] ['kɪtnz] . "
" Three little kittens . "
" 三 小的 小猫 . "

“三只小猫咪。”

" [pɒp] [gəʊz] [ðə; ði] ['wiːzl] , "
" Pop goes the weasel , "
" 流行音乐 去 这 黄鼠狼 , "

“黄鼠狼砰的一声就跑了。”

" [ðə; ði] ['sʌndeɪ] - [skuːl] , " [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)z] [wɪtʃ] [aɪ] [hæv; həv] [fə'gɒtn] .
" The sunday - school , " and some others which I have forgotten .
" 这 星期日 - 学校 , " 和 一些 其他的 哪个 我 有 被遗忘的 .

“主日学校”，还有一些我忘记了的其他学校。

[wʊd] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ?
Would you believe it ?
会 你 相信 它 ?

你相信吗?

[ˌbiː 'əʊ] [fel] [fɑːst] [ə'sliːp] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [læp] .
Bo fell fast asleep with his head in her lap .
波 跌倒 快速地 睡着了 和 他的 头 在 她 膝 .

博枕着她的腿，很快就睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ðen] [juː'liː] [felt] [les] ['bædli] ; [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['trʌbld] [ə'baʊt] [ˌbiː 'əʊ] ,
Then Yulee felt less badly ; before she had been troubled about Bo ,
然后 尤利 毛毡 较少的 糟糕 ; 前 她 有 到过 麻烦 关于 波 ,

这时，尤莉的心情好了一些；之前她还因为博的事情而烦恼，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'sliːp] , ['liːnɪŋ] [səʊ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
but now that he was asleep , leaning so upon her ,
但 现在 那 他 曾是 睡着了 , 倾斜 所以 之上 她 ,

但现在他睡着了，靠在她身上，

[ʃiː; ʃi] [felt] [ə; eɪ] ['kʌrɪdʒ] [æt; ət] ['hævɪŋ] [wʌn] [dɪ'pendɪŋ] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] ['nevə(r)]
she felt a courage at having one depending upon her whom she must never
她 毛毡 一个 勇气 在 拥有 一 取决于 之上 她 谁 她 必须 绝不
['dezət] ,
desert ,
沙漠 ,

她感到勇气倍增，因为她有一个需要依靠她的人，她绝不能抛弃他。

[nəʊ] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [kʌm] [tə'wɔːd]
no , not even if a hippopotamus , as she said , were to come toward
不 , 不是 甚至 如果 一个 河马 , 作为 她 说 , 是 到 来 朝向
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

不，即使像她所说的那样，有一头河马朝他们走来，他们也不会。

[bʌt; bət] [nəʊ] [ˌhɪpə'pɒtəməs] [keɪm] ; [ɪn'sted] [ɒv; əv] [ðæt] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt]
But no hippopotamus came ; instead of that , she saw a boat with a light
但 不 河马 来了 ; 反而 的 那 , 她 锯 一个 船 和 一个 光
['twɪŋklɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
twinkling in it ,
闪烁 在 它 ,

但是河马并没有出现；相反，她看到一艘船上闪烁着灯光。

[kʌm] ['rəʊɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [leɪk] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['aɪlənd] .

come	rowing	down	the	lake	toward	the	island	.
来	划船	向下	这	湖	朝向	这	岛	.

划着小船沿湖向岛屿驶去。

[ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bəʊt] - ['lændɪŋ] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['aɪlənd] ,

The	house	and	the	boat	-	landing	could	not	be	seen	from	the	island	,
这	房子	和	这	船	-	降落	可以	不是	是	已见	从	这	岛	,

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][æz; əz][ai] [sed] ,

because	as	I	said	,
因为	作为	我	说	,

从岛上看不到房子和码头，因为正如我所说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv][lænd] ['dʒʌtɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [leɪk] [tuː] [meɪks] [ə; eɪ]

there	was	a	point	of	land	jutting	out	,	and	because	the	lake	too	makes	a
那里	曾是	一个	观点	的	土地	突出	出去	,	和	因为	这	湖	也	制作	一个

[bend] .

bend	.
弯曲	.

那里有一块突出的陆地，而且湖泊也呈弯曲状。

[juː'liː] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɒŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rəubinz][æz; əz][ðə; ði] [bəʊt] [keɪm] [raʊnd] [ðə; ði]

Yulee	was	singing	the	song	about	the	little	robins	as	the	boat	came	round	the
尤利	曾是	歌唱	这	歌曲	关于	这	小的	知更鸟	作为	这	船	来了	圆形的	这

[pɔɪnt] .

point	.
观点	.

当船绕过岬角时，尤莉正在唱着关于小知更鸟的歌。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪn]

She	was	singing	the	line
她	曾是	歌唱	这	线

她唱着这句歌词

" [ænd; ənd] [wɒt] [wɪl] [ðə; ði]['rəubinz][duː; də] [ðen] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] !

"	And	what	will	the	robins	do	then	,	poor	things	!
"	和	什么	将要	这	知更鸟	做	然后	,	贫穷的	事物	!

“那么，可怜的知更鸟们该怎么办呢！”

" [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] , [dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd]

"	And	looked	up	at	that	moment	,	just	as	her	father	catching	the	sound
"	和	看起来	向上	在	那	片刻	,	只是	作为	她	父亲	捕捉	这	声音

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] — [kɔːld] [aʊt] :

of	her	voice	—	called	out	:
的	她	嗓音	—	称为	出去	:

“就在这时，她抬起头，她的父亲听到她的声音，喊道：”

" [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] ! [bles] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [səʊl] , ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['rəubinz] !

"	There	she	is	!	bless	her	little	soul	,	singing	about	the	robins	!
"	那里	她	是	!	保佑	她	小的	灵魂	,	歌唱	关于	这	知更鸟	!

“看，她在那里！可怜的小天使，在唱着关于知更鸟的歌！”

[juː'liː] ! "

Yulee	!	"
尤利	!	"

尤利！

" [hɪə(r)][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['fɑːðə(r)] , " [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɑːstəweɪ] .

"	Here	I	am	,	father	,	"	said	the	little	Castaway	.
"	这里	我	是	,	父亲	,	"	说	这	小的	荒岛求生者	.

“父亲，我在这里。”小漂流者说道。

" [ˌbiː ˈəʊ] , [weɪk] [ʌp] !
" Bo , wake up !
" 波 , 唤醒 向上 !

“博，醒醒！”

[hɪrz] ['fɑːðə(r)] .
here's father .
这里是 父亲 .

这是父亲。

" [ˌbiː ˈəʊ] [geɪv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
" Bo gave a sort of
" 波 给予 一个 种类 的

“Bo 给了某种……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

['snʌfl] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .
snuffle and went to sleep again .
哼哼 和 去 到 睡觉 再次 .

哼了一声，又睡着了。

[ðə; ðiː] [bəʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [pul] [wɒz; wəz] [naʊ] [brɔːt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['aɪlənd] ,
The boat with a few pulls was now brought up to the island ,
这 船 和 一个 很少 拉 曾是 现在 带来 向上 到 这 岛 ,

几下拉力后，小船就被拖到了岛上。

[ænd; ənd] [dʒɒn] ['rɒbɪn] ['dʒʌmpɪŋ] [aʊt] ,
and John Robin jumping out ,
和 约翰 罗宾 跳 出去 ,

约翰·罗宾跳了出来，

[waɪl] [ðə; ðiː] [bɔɪz] [sæt] [ɪn] [ðə; ðiː] [bəʊt] [kɔːt] [ʌp] [juː'liː] [ænd; ənd] [ˌbiː ˈəʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .
while the boys sat in the boat caught up Yulee and Bo in his arms .
尽管 这 男孩们 卫星 在 这 船 捕捉 向上 尤利 和 波 在 他的 武器 .

男孩们坐在船上时，他一把将尤利和博抱了起来。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪpɪŋ] [ɒn] [ðə; ðiː] [spɒt] , [juː; jʊ] ['lɪt(ə)l]
" I've a good mind to give you a good whipping on the spot , you little
" 我已经 一个 好的 头脑 到 给 你 一个 好的 鞭打 在 这 点 , 你 小的
['rʌnəˌwei] !
runaways !
逃亡者 !

“我真想当场好好教训你们这些小逃犯一顿！”

" [sed] [hiː; hi] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ;
" said he ; but he did no such thing ;
" 说 他 ; 但 他 做过 不 这样的 事物 ;

他说；但他并没有这样做；

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [liːv] [ðæt] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .
perhaps he thought he would leave that to their mother .
也许 他 想法 他 会 离开 那 到 他们的 母亲 .

或许他想把这件事留给他们的母亲。

[ˌbiː ˈəʊ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [bliŋk] [ɪn] [ðə; ðiː] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ðiː] ['læntənz] ,
Bo opened his eyes and blinked in the light of the lanterns ,
波 打开 他的 眼睛 和 眨眼 在 这 光 的 这 灯笼 ,

波睁开眼睛，在灯笼的光亮下眨了眨眼。

[bʌt; bət] [went] [raɪt] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈfɑː.ðərz] [ˈʃəʊldə(r)] .

but	went	right	to	sleep	again	on	his	father's	shoulder	.
但	去	正确的	到	睡觉	再次	在	他的	父亲的	肩膀	.

但他随即又靠在父亲的肩膀上睡着了。

" [wiː; wi][ˈdɪd(ə)nt] [rʌn] [əˈweɪ] , " [sed] [juːˈliː] , " [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [əˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l]

"	We	didn't	run	away	,	"	said	Yulee	,	"	we	were	cast	away	in	the	Little
"	我们	没有	跑步	离开	,	"	说	尤利	,	"	我们	是	投掷	离开	在	这	小的

[məˈdræs; məˈdrɑːs] . "

Madras	.	"
马德拉斯	.	"

“我们没有逃跑，”尤利说，“我们被遗弃在了小马德拉斯。”

" [wɛrz] [ðə; ði] [bəʊt] , [juːˈliː] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] .

"	Where's	the	boat	,	Yulee	?	"	asked	one	of	her	brothers	.
"	在哪里?	这	船	,	尤利	?	"	问	一	的	她	兄弟	.

“尤莉，船在哪儿？”她的一个哥哥问道。

" [əʊ] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒʃt] [əˈweɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	Oh	that	was	washed	away	of	course	,	"	said	she	.
"	哦	那	曾是	洗过	离开	的	课程	,	"	说	她	.

“哦，那当然已经被冲走了，”她说。

" [waɪ] [ɒv; əv] [kɔːs] ? "

"	Why	of	course	?	"
"	为什么	的	课程	?	"

“为什么呢？”

" [waɪ] , [ðeɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [meɪk] [njuː] [wʌnz] [aʊt] [ɒv; əv] [lɒgz] . "

"	Why	,	they	always	are	,	"	said	she	,	"	and	they	make	new	ones	out	of	logs	.	"
"	为什么	,	他们	总是	是	,	"	说	她	,	"	和	他们	制作	新的	一个	出去	的	日志	.	"

“哎呀，它们总是这样，”她说，“而且它们还用木头造新的。”

" [waɪ] [ˈdɪd(ə)nt][juː; jʊ] [meɪk] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɒg] , [ðen] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] [ˈlɑːfɪŋ] .

"	Why	didn't	you	make	one	out	of	a	log	,	then	?	"	he	asked	laughing	.
"	为什么	没有	你	制作	一	出去	的	一个	日志	,	然后	?	"	他	问	笑	.

“那你为什么不用木头做一个呢？”他笑着问。

[bʌt; bət] [juːˈliː] [wɒz; wəz] [tuː] [ˈbɪzi] [kəˈlektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ˈtreʒəz] [tuː; tə] [ˈɑːnsə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈfuːlɪʃ]

But	Yulee	was	too	busy	collecting	her	treasures	to	answer	his	foolish
但	尤利	曾是	也	忙碌的	收集	她	宝藏	到	回答	他的	愚蠢

['kwestʃən] .

question	.
问题	.

但尤莉正忙着收集她的宝物，无暇回答他愚蠢的问题。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ˈseɪfli] [ɒn] [bɔːd] [æt; ət] [lɑːst] , [mɪs] - ['biːɪŋ] [ən]

She	got	them	all	safely	on	board	at	last	,	Miss	Phely	being	un
她	得到	他们	全部	安全	在	木板	在	最后的	,	错过	-	存在	联合国

她终于把他们都安全送上了船，菲莉小姐除外。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[ˌserəˈməʊniəsli] ['hʌdld] ['ɪntuː][ðə; ði] [bəʊt] [wɪˈðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [drest] .

ceremoniously	huddled	into	the	boat	without	waiting	to	be	dressed	.
庄严地	蜷缩着	进入	这	船	没有	等待	到	是	穿着	.

他们不等穿好衣服，就匆匆挤进船里。

[naʊ] [juːˈliː] [wɒz; wəz] [rɪˈmaɪndid] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [ʌnˈfɔːtʃənət] [reɪndʒ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [sed]

Now	Yulee	was	reminded	of	her	poor	unfortunate	range	;	but	she	said
现在	尤利	曾是	提醒	的	她	贫穷的	不幸	范围	;	但	她	说

[ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

nothing	about	it	,
没有什么	关于	它	,

尤莉这才想起自己音域有限，但她对此只字未提。

[ˈəʊnli] [ˈgæðərɪŋ] [ʌp] [ɪts][ˈruːɪnz][ænd; ənd] [ˈteɪkɪŋ] [ɪˈspeʃl] [keə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

only	gathering	up	its	ruins	and	taking	especial	care	of	it	.
仅有的	采集	向上	它是	废墟	和	采取	特别的	关心	的	它	.

只是收集它的遗迹并加以特别保护。

[juːˈliː] [wɒz; wəz] [ˈveri] [ˈtɔːkətɪv] [æt; ət] [fɜːst] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][ˈsaɪlənt]

Yulee	was	very	talkative	at	first	,	but	her	father	was	grave	and	silent
尤利	曾是	非常	健谈	在	第一的	,	但	她	父亲	曾是	严重	和	沉默的

,

,

,

尤莉起初很健谈，但她的父亲却严肃沉默。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðəz] [tiːzd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	her	brothers	teased	her	,
和	她	兄弟	戏弄	她	,

她的兄弟们取笑她，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [suːn] [stɒpt] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd][bɪˈgæn] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [haʊ] [ʃiː; ʃi]

so	that	she	soon	stopped	talking	and	began	wondering	in	her	mind	how	she
所以	那	她	很快	停止	说	和	开始	好奇	在	她	头脑	如何	她

[ˈevə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][get][ðə; ði][reɪndʒ] [ˈmendɪd] ,

ever	was	to	get	the	range	mended	,
曾经	曾是	到	得到	这	范围	已修复	,

于是她很快停止了说话，开始在心里琢磨着该如何修好那台炉灶。

[ænd; ənd] [ˈweðə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [keɪv] [ɪn][ðə; ði] [grəʊv] [ɒv; əv] [triːz] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈveri]

and	whether	there	was	a	cave	in	the	grove	of	trees	which	she	was	very
和	无论	那里	曾是	一个	洞穴	在	这	树林	的	树木	哪个	她	曾是	非常

[ˈsɒri] [naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [ɪkˈsplɔːrd] ;

sorry	now	she	had	not	explored	;
对不起	现在	她	有	不是	探索	;

她很后悔当初没有去探索那片树林里的山洞；

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [trɪp] [tuː; tə][ðə; ði][ˈaɪlənd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs]

she	secretly	determined	to	make	a	second	trip	to	the	island	for	that	purpose
她	偷偷	决定	到	制作	一个	第二	旅行	到	这	岛	为了	那	目的

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˈpɒsəb(ə)l] .

as	soon	as	possible	.
作为	很快	作为	可能的	.

她暗自决定尽快再次前往该岛，以达到这个目的。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔː(r)] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

But	when	they	came	to	the	shore	and	walked	up	to	the	house	,
但	什么时候	他们	来了	到	这	支撑	和	步行	向上	到	这	房子	,

但当他们来到岸边，走到房子前时，

[ænd; ənd] [wen] [juːˈliː] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] [hɑːf][waɪld] [wɪð] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn]

and	when	Yulee	found	her	mother	half	wild	with	thinking	she	had	been
和	什么时候	尤利	成立	她	母亲	一半	荒野	和	思维	她	有	到过

[ˈdraʊnd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ˈgrænfɑːðə(r)] ,

drowned	,	and	her	grandfather	,
溺水	,	和	她	祖父	,

当尤莉发现她的母亲因为以为她溺水身亡而神情恍惚时，她的祖父……

[əʊld]['bɛndʒi] ['rɒbɪn] , [kruːn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm] - [tʃeə(r)][ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði]

old	Benjy	Robin	,	crooning	in	his	arm	-	chair	and	saying	he	had	been	the
老的	本杰明	罗宾	,	低吟浅唱	在	他的	手臂	-	椅子	和	说	他	有	到过	这

[deθ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

death	of	them	,
死亡	的	他们	,

老本杰明·罗宾坐在扶手椅上，哼着小曲，说他害死了他们。

— [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][səʊ][faɪn] ,

—	she	began	to	think	it	was	not	so	fine	,
—	她	开始	到	思考	它	曾是	不是	所以	美好的	,

她开始觉得这并不那么好，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ðæt] [naɪt] ['pɛnɪtəntli] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][bed][ænd; ənd] ['prɒmɪst] ['əʊvə(r)]

and	lay	down	that	night	penitently	in	her	little	bed	and	promised	over
和	躺	向下	那	夜晚	忏悔地	在	她	小的	床	和	承诺	超过

[ænd; ənd]['əʊvə(r)]['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi][kɑːst] [ə'weɪ] [ə'gen] .

and	over	never	to	be	cast	away	again	.
和	超过	绝不	到	是	投掷	离开	再次	.

当晚，她忏悔地躺在自己的小床上，一遍又一遍地发誓再也不被抛弃了。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌbiː 'əʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [juː'liː] [sed] ,

As	for	Bo	,	he	would	do	just	as	Yulee	said	,
作为	为了	波	,	他	会	做	只是	作为	尤利	说	,

至于博，他会照尤莉说的去做。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['praɪvətli] [rɪ'zɒlvd] ['nevə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [siː] [æt; ət]['eni] [reɪt] .

but	he	privately	resolved	never	to	follow	her	to	sea	at	any	rate	.
但	他	私下	已解决	绝不	到	跟随	她	到	海	在	任何	速度	.

但他私下里下定决心，无论如何都不会跟随她出海。

['iːv(ə)n] [mɪs] - [ˌeɪ 'piː]

Even	Miss	Phely	ap
甚至	错过	-	ap

就连菲莉小姐也.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

[pɛrd] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst]

peared	so	much	the	worse	for	her	knocking	about	that	I	think	she	must
梨	所以	很多	这	更糟	为了	她	敲门	关于	那	我	思考	她	必须

[hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['kɔːnə(r)][ɪn][ðə; ði] ['nɜːsəri] ;

have	been	better	satisfied	with	her	corner	in	the	nursery	;
有	到过	更好的	使满意	和	她	角落	在	这	苗圃	;

她四处走动，看起来伤势很重，我想她待在育婴室的角落里应该会更满意吧;

[bʌt; bət][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ri'pent] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɒli] [ɔː(r)] ['bleɪmɪŋ] [juː'liː] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv]

but	as	for	repenting	of	her	folly	or	blaming	Yulee	,	I	never	heard	of
但	作为	为了	忏悔	的	她	蠢事	或者	指责	尤利	,	我	绝不	听到	的

[hɜː(r); hə(r)] ['duːɪŋ] [səʊ] .

her	doing	so	.
她	正在做	所以	.

但至于她是否后悔自己的愚蠢或责怪尤莉，我从未听说她这样做过。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

She	always	looked	contented	and	indifferent	.
她	总是	看起来	满足	和	冷漠	.

她总是显得很满足，很漠然。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [sə'praɪz] ['pɑːti] .
A Faery Surprise Party .
一个 仙女 惊喜 派对 .

一场仙女惊喜派对。

['lɪliz] ['stɔːri] .
LILLIE'S STORY .
莉莉的 故事 .

莉莉的故事。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 132]
[页 -]

[第132页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [sə'praɪz] ['pɑːti] .
A Faery Surprise Party .
一个 仙女 惊喜 派对 .

一场仙女惊喜派对。

[waɪ] [neɪm] [ɪz][dʒæk] [frɒst] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['stɔːri] [tuː; tə] [tel] .
Y name is Jack Frost , and I have a story to tell .
是 姓名 是 杰克 霜 , 和 我 有 一个 故事 到 告诉 .

我的名字叫杰克·弗罗斯特，我有一个故事要讲。

[ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ai][ˌeɪ 'em] , [ɑːsk][maɪ] [frend] [nɔːθ] [iːst] [wɪnd] , [ˌiː es 'kjuː] . ,
If you don't know who I am , ask my friend North East Wind , Esq . ,
如果 你 不 知道 WHO 我 是 , 问 我的 朋友 北 东方 风 , 先生 . ,

如果你不知道我是谁，可以问问我的朋友东北风先生。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] [ə; eɪ] [tjuːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
and he will tell you , and whistle a tune which he made up about me .
和 他 将要 告诉 你 , 和 哨 一个 调 哪个 他 制成 向上 关于 我 .

他会告诉你，还会吹一首他编造的关于我的曲子。

[ai][ˌeɪ 'em]['peɪntə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [mæb] , [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪərɪz] .
I am Painter to her Beauty Mab , Queen of the Faeries .
我 是 画家 到 她 美丽 梅布 , 女王 的 这 仙女 .

我是仙后玛布的御用画家。

[ʃiː; ʃi] [gɪvz] [ˌem 'iː] ['plenti] [ɒv; əv] [wɜːk] [tuː; tə][duː; də] ; [ɪn][ðə; ði] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [ai][gəʊ] [nɔːθ] , [laɪk]
She gives me plenty of work to do ; in the summer - time I go North , like
她 给予 我 很多 的 工作 到 做 ; 在 这 夏天 - 时间 我 去 北 , 喜欢
['ʌðə(r)] ['ɑːtɪsts] ,
other artists ,
其他 艺术家 ,

她给了我很多工作要做；夏天的时候，我和其他艺术家一样，会去北方。

[tuː; tə] [teɪk] ['sketʃɪz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['wɪntə(r)] ['kɒmz] [ðen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [peɪnt] [maɪ]

to	take	sketches	,	but	when	the	winter	comes	then	I	come	back	and	paint	my
到	拿	草图	,	但	什么时候	这	冬天	来	然后	我	来	后退	和	画	我的

['pɪktʃəz] .

pictures	.
图片	.

我会先画素描，但等到冬天来临，我才会回来画画。

[aɪ] [peɪnt] ['tʃiːfli] [ɒn] [glɑːs] , [ðəʊ] ['sʌmtaɪmz] [ɒn] ['pɒtəri] ,

I	paint	chiefly	on	glass	,	though	sometimes	on	pottery	,
我	画	主要	在	玻璃	,	尽管	有时	在	陶器	,

我主要在玻璃上作画，偶尔也在陶器上作画。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	134	]
[	页	-	]

[第134页]

[ðə; ði] [naɪt] [ɪz][ðə; ði][taɪm][aɪ][laɪk] [best][tuː; tə] [wɜːk] [ɪn] ,

the	night	is	the	time	I	like	best	to	work	in	,
这	夜晚	是	这	时间	我	喜欢	最好的	到	工作	在	,

我最喜欢在晚上工作。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] [deɪ] - [taɪm] [ðə; ði] [sʌn] [traɪz] [tuː; tə] [pʊt] [sʌm; səm] ['kʌlə(r)] ['ɪntuː][ðə; ði] ['peɪntɪŋz] ,

for	in	the	day	-	time	the	sun	tries	to	put	some	colour	into	the	paintings	,
为了	在	这	天	-	时间	这	太阳	尝试	到	放	一些	颜色	进入	这	绘画	,

[wɪtʃ] [spɔɪlz] [ðem; ðəm] ;

which	spoils	them	;
哪个	战利品	他们	;

因为白天阳光会给画作增添色彩，反而会破坏画作的效果；

[waɪt] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] ['kʌlə(r)] [aɪ]['evə(r)][juːz] .

white	is	the	only	colour	I	ever	use	.
白色的	是	这	仅有的	颜色	我	曾经	使用	.

白色是我唯一使用的颜色。

[aɪ][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ə'baʊt] [wɒt] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [naɪt] .

I	was	going	to	tell	you	,	however	,	a	story	about	what	I	saw	the	other	night	.
我	曾是	去	到	告诉	你	,	然而	,	一个	故事	关于	什么	我	锯	这	其他	夜晚	.

不过，我本来想跟你讲讲我前几天晚上看到的一件事。

[kwiːn] [mæb] [sent] [ə; eɪ] [snəʊ] - [fleɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

Queen	Mab	sent	a	snow	-	flake	to	me	with	a	message	.
女王	梅布	发送	一个	雪	-	薄片	到	我	和	一个	信息	.

梅布女王送来一片雪花，并附上一条信息。

[aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪnt] [eɪt] [lɑːdʒ] [skˈweəz] [ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]

I	was	to	paint	eight	large	squares	of	glass	in	a	certain	window	of	a	certain
我	曾是	到	画	八	大的	正方形	的	玻璃	在	一个	肯定	窗户	的	一个	肯定

[haʊs] .

house	.
房子	.

我的任务是在某栋房子的某扇窗户上画八个大正方形的玻璃。

[aɪ] [maɪt] [peɪnt] [wɒt] [aɪ] [tʃəʊz] ['əʊnli][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [gʊd] ['siːz(ə)n] ,

I	might	paint	what	I	chose	only	it	must	be	done	in	good	season	,
我	可能	画	什么	我	选择	仅有的	它	必须	是	完毕	在	好的	季节	,

我可以画我选择画的东西，但必须在合适的季节进行。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] .

for	the	Queen	was	to	visit	the	painting	when	it	was	finished	.
为了	这	女王	曾是	到	访问	这	绘画	什么时候	它	曾是	完成的	.

女王将在画作完成后亲自前来参观。

[səʊ][aɪ][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ðɪ][glɑːs][ænd; ənd][æt; ət][wɜːk]['ɜːli] — - [twɒz]['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɑːftə(r)]

So	I	was	at	the	glass	and	at	work	early	—	'	twas	only	a	little	after
所以	我	曾是	在	这	玻璃	和	在	工作	早期的	—	-	那是	仅有的	一个	小的	后

['sʌndaʊn] ;

sundown	;
日落	;

所以，我早早就到了工作岗位——当时太阳刚落山不久；

[maɪ][frend] , [nɔːθ] [iːst] [wɪnd] , ['dʒɒli][əʊld] ['feləʊ] !

my	friend	,	North	East	Wind	,	jolly	old	fellow	!
我的	朋友	,	北	东方	风	,	快乐的	老的	同伴	!

我的朋友，东北风，一位快乐的老伙计！

[wɒz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ə; eɪ][tjuːn] [raɪt] ['merəli] [æz; əz][aɪ]['hændld] [maɪ] [brʌʃ] .

was	whistling	a	tune	right	merrily	as	I	handled	my	brush	.
曾是	吹口哨	一个	调	正确的	兴高采烈地	作为	我	处理	我的	刷子	.

我一边挥舞画笔，一边愉快地吹着口哨。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ˌɪn'saɪd][ðə; ðɪ] [ruːm] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz]

There	was	a	light	inside	the	room	,	and	I	could	see	everything	that	was
那里	曾是	一个	光	里面	这	房间	,	和	我	可以	看	一切	那	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn][ðeə(r)] ;

going	on	there	;
去	在	那里	;

房间里有灯，我能看到里面发生的一切；

[aɪ][kʊd; kəd][hɪə(r)] ['evriθɪŋ] [tuː] , [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kræk] [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [peɪnz]

I	could	hear	everything	too	,	for	there	was	a	crack	in	one	of	the	panes
我	可以	听到	一切	也	,	为了	那里	曾是	一个	裂缝	在	一	的	这	窗格

[ɒv; əv] [glɑːs] ;

of	glass	;
的	玻璃	;

我也听到了所有的声音，因为其中一块玻璃上有一条裂缝；

[ðiːz] [kræks] [spɔɪl] [maɪ] ['peɪntɪŋz] — [aɪ]['nevə(r)][kæn; kən] [meɪk] ['eni] [mɑːk] [ɒn][ðə; ðɪ] [glɑːs] [kləʊz]

these	cracks	spoil	my	paintings	—	I	never	can	make	any	mark	on	the	glass	close
这些	裂缝	剧透	我的	绘画	—	我	绝不	能	制作	任何	标记	在	这	玻璃	关闭

[tuː; tə][ðem; ðəm] — [bʌt; bət] [haʊ] ['evə(r)] ,

to	them	—	but	how	ever	,
到	他们	—	但	如何	曾经	,

这些裂缝毁了我的画作——我根本无法在靠近裂缝的玻璃上作画——但是，

[hɪə(r)][wɒz; wəz] [ðɪs] [kræk] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['evriθɪŋ] [ðæt][wɒz; wəz]

here	was	this	crack	,	and	I	could	make	out	through	it	everything	that	was
这里	曾是	这	裂缝	,	和	我	可以	制作	出去	通过	它	一切	那	曾是

['gəʊɪŋ][ɒn] .

going	on	.
去	在	.

这里有一道裂缝，我可以透过它看清里面发生的一切。

[ə; eɪ] [nɜːs] [wɒz; wəz] ['pʊtɪŋ]

A	nurse	was	putting
一个	护士	曾是	推杆

一名护士正在……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gɜːl] [nemd] ['mɪli] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] .

a	little	girl	named	Milly	to	bed	,	and	they	talked	incessantly	.
一个	小的	女孩	命名	米莉	到	床	,	和	他们	谈话	不已	.

一个名叫米莉的小女孩被哄上床睡觉，他们不停地聊天。

['mɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːti] [ðə; ði][nekst][deɪ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][sɪksθ] [bɜːθ] - [deɪ] ;

Milly	was	to	have	a	party	the	next	day	,	which	was	her	sixth	birth	-	day	;
米莉	曾是	到	有	一个	派对	这	下一个	天	,	哪个	曾是	她	第六	出生	-	天	;

米莉第二天要举办派对，那天是她的六岁生日；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] ['pɑːti] .

it	was	to	be	her	first	party	.
它	曾是	到	是	她	第一的	派对	.

这将是她的第一个派对。

[ɔːl] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [dres] ,

All	things	had	been	made	ready	for	it	;	she	had	had	a	new	dress	,
全部	事物	有	到过	制成	准备好	为了	它	;	她	有	有	一个	新的	裙子	,

一切都已准备就绪；她有一件新裙子，

[waɪt] [wɪð] [red] [spɒts] [laɪk] ['wefər] [ɔːl]['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

white	with	red	spots	like	wafers	all	over	it	,
白色的	和	红色的	地点	喜欢	晶圆	全部	超过	它	,

白色，上面布满了像威化饼一样的红色斑点，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə][weə(r)][ə; eɪ] [red] [sæʃ] [ænd; ənd] [brɒnz] [kɪd] ['slɪpə(r)z] .

and	she	was	to	wear	a	red	sash	and	bronze	kid	slippers	.
和	她	曾是	到	穿	一个	红色的	窗扇	和	青铜	孩子	拖鞋	.

她要系上红色腰带，穿上青铜色的儿童拖鞋。

[twelv] ['lɪt(ə)l][gɜːlz][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vaɪtɪd] , [bʌt; bət]['əʊnli][ɪ'lev(ə)n][wɜː(r); wə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] ;

Twelve	little	girls	had	been	invited	,	but	only	eleven	were	sure	to	come	;
十二	小的	女孩们	有	到过	受邀	,	但	仅有的	十一	是	当然	到	来	;

['suːzn] ['piːbɒdi] [wɒz; wəz] [sɪk] ,

Susan	Peabody	was	sick	,
苏珊	皮博迪	曾是	生病的	,

邀请了十二个小女孩，但只有十一个确定会来；苏珊·皮博迪生病了。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɒt][biː; bi][ðeə(r)] .

and	might	not	be	there	.
和	可能	不是	是	那里	.

而且可能不在那里。

[ɔːl] [ðɪs] [aɪ] [hɜːd] ,

All	this	I	heard	,
全部	这	我	听到	,

我听到的这一切，

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['mɪli] [tʌkt] [ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] [left] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] .

and	I	saw	Milly	tucked	up	in	bed	and	left	to	go	to	sleep	.
和	我	锯	米莉	塞进去	向上	在	床	和	左边	到	去	到	睡觉	.

我看到米莉已经钻进被窝，然后就去睡觉了。

[ðen] [aɪ] [wɜːkt] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪl] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)] .

Then	I	worked	with	a	will	,	for	I	had	no	time	to	spare	.
然后	我	工作	和	一个	将要	,	为了	我	有	不	时间	到	空闲的	.

然后我全身心投入工作，因为我没有多余的时间。

[ai] [begd] [maɪ]['dʒɒli] [frend] , [en] . [iː] . [wɪnd] , [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] [wɪð] [hɪm'self] ,

I	begged	my	jolly	friend	,	N	.	E	.	Wind	,	to	be	off	with	himself	,
我	乞求	我的	快乐的	朋友	,	N	.	E	.	风	,	到	是	离开	和	他自己	,

我恳求我那快乐的朋友东北风自己离开。

[æz; əz][hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [wɜːk] .

as	he	interrupted	my	work	.
作为	他	中断	我的	工作	.

他打断了我的工作。

[səʊ][hiː; hi] [geɪv] [wʌn] [lɒŋ] !

So	he	gave	one	long	wheugh	!
所以	他	给予	一	长的	呼	!

于是他长长地呼了一声!

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] .

and	away	he	went	.
和	离开	他	去	.

于是他走了。

[æt; ət] [twelv] [ə'klɑːk] [maɪ] ['peɪntɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] .

At	twelve	o'clock	my	painting	was	done	.
在	十二	点钟	我的	绘画	曾是	完毕	.

十二点钟的时候，我的画完成了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][best] [piːs] [aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ;

It	was	the	best	piece	I	had	done	in	a	long	while	;
它	曾是	这	最好的	片	我	有	完毕	在	一个	长的	尽管	;

这是我一段时间以来创作的最好的作品;

[wʌn][skweə(r)][ɒv; əv] [glɑːs] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] [wɒz; wəz][suː'pɜːb] , [ðəʊ] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ɔːt] [nɒt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

one	square	of	glass	in	particular	was	superb	,	though	I	say	it	that	ought	not	say	it	.
一	正方形	的	玻璃	在	特别的	曾是	高超	,	尽管	我	说	它	那	应该	不是	说	它	.

其中一块方形玻璃尤其精美，虽然我不应该这么说。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [kwiːn] [mæb] ; ['taʊəz] [ænd; ənd][spaɪəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

It	was	a	picture	of	the	palace	of	Queen	Mab	;	towers	and	spires	were	there	,
它	曾是	一个	图片	的	这	宫殿	的	女王	梅布	;	塔楼	和	尖塔	是	那里	,

那是一幅麦布女王宫殿的画像；画中有塔楼和尖顶。

[hʌŋ] [wɪð] ['krɪst(ə)l] [belz] ; [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][wɒz; wəz][set] [raʊnd] [wɪð] [triːz] , [sʌm; səm][slɪm] ,

hung	with	crystal	bells	;	the	castle	was	set	round	with	trees	,	some	slim	,
悬挂	和	水晶	铃铛	;	这	城堡	曾是	放	圆形的	和	树木	,	一些	苗条的	,

城堡上挂满了水晶铃铛；城堡周围环绕着树木，有些树木纤细苗条。

['ʃuːtɪŋ] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['taʊəz] , [sʌm; səm] ['stʌntɪd]

shooting	up	above	the	towers	,	some	stunted
射击	向上	多于	这	塔楼	,	一些	发育不良

一些飞机冲上高塔，有些飞机却停了下来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

['θrəʊɪŋ] [aʊt] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

throwing	out	their	branches	in	every	direction	.
投掷	出去	他们的	分支	在	每一个	方向	.

它们向四面八方伸出枝条。

[ðə; ði] [həʊl] ['glitə] [məʊst] ['brɪliəntli] .

The	whole	glittered	most	brilliantly	.
这	所有的	闪闪发光	最多	精彩	.

整个事物都闪耀着璀璨的光芒。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['netwɜːk] ['əʊvə(r)] [ɔːl] ,

There	was	a	network	over	all	,
那里	曾是	一个	网络	超过	全部	,

整个系统都处于一个网络之中。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['spaɪdə(r)] [hæd; həd] [spʌn] ['sɪlvə(r)] [θredz] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

as	if	a	spider	had	spun	silver	threads	in	front	of	it	.
作为	如果	一个	蜘蛛	有	旋转	银	线程	在	正面	的	它	.

仿佛一只蜘蛛在它面前吐出了银丝。

[aɪ] ['veri] ['ɒf(ə)n] [pʊt] [ðæt] [ɒn] ['ɑːftəwədz] [tuː; tə] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'fekt] ,

I	very	often	put	that	on	afterwards	to	add	to	the	effect	,
我	非常	经常	放	那	在	然后	到	添加	到	这	影响	,

我经常事后再涂上它，以增强效果。

[ðəʊ] [maɪ] [frend] [nɔːθ] [iːst] [wɪnd] [puː] - [p'uːz] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [nəʊz] ['nʌθɪŋ]

though	my	friend	North	East	Wind	pooh	-	poohs	at	it	;	but	he	knows	nothing
尽管	我的	朋友	北	东方	风	呸	-	小熊维尼	在	它	;	但	他	知道	没有什么

[ə'baʊt] [ɑːt] .

about	art	.
关于	艺术	.

虽然我的朋友东北风对此嗤之以鼻；但他对艺术一无所知。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [twelv] [ə'klɑːk] , [æz; əz] [ai] [sed] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] ;

It	was	twelve	o'clock	,	as	I	said	,	and	the	moon	was	shining	brightly	;
它	曾是	十二	点钟	,	作为	我	说	,	和	这	月亮	曾是	灼灼	明亮地	;

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ['haɪə(r)] ,

as	it	rose	higher	,
作为	它	玫瑰	更高	,

正如我所说，当时是十二点钟，月亮高悬，皎洁明亮；随着月亮越升越高，

[ə; eɪ] [muːn] - [biːm] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

a	moon	-	beam	passed	through	the	window	,
一个	月亮	-	光束	通过了	通过	这	窗户	,

一束月光透过窗户照射进来。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [skweə(r)] [ɒv; əv] [glɑːs] [ðæt] [ai] [hæd; həd] ['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [wɪð] .

and	through	the	very	square	of	glass	that	I	had	taken	such	pains	with	.
和	通过	这	非常	正方形	的	玻璃	那	我	有	已采取	这样的	疼痛	和	.

透过我费尽心力制作的那块方形玻璃。

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [laɪk] [ə; eɪ] ['kærɪʤ] - [wei] [raɪt] [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːnz] ['pæləs] ,

It	passed	like	a	carriage	-	way	right	by	the	great	door	of	the	Queen's	palace	,
它	通过了	喜欢	一个	运输	-	方式	正确的	经过	这	伟大的	门	的	这	女王大学	宫殿	,

它像一条马车道一样，从女王宫殿的大门旁经过。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [end] ['restɪd] [ɒn] [ðə; ði] [bed] [weə(r)] ['mɪli] [wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] .

while	the	other	end	rested	on	the	bed	where	Milly	was	sleeping	.
尽管	这	其他	结尾	休息	在	这	床	在哪里	米莉	曾是	睡眠	.

而另一端则放在米莉睡觉的床上。

[ai][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [sæʃ] , [dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [wɜːk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [wen] ,

I	was	standing	on	the	window	sash	,	just	touching	up	the	work	a	little	,	when	,
我	曾是	常设	在	这	窗户	窗扇	,	只是	接触	向上	这	工作	一个	小的	,	什么时候	,

我当时站在窗框上，正在稍微修饰一下，这时，

[ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [wɒt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [siː] [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] [kwiːn] [mæb] [wɪð] [ɪ'lev(ə)n]

all	of	a	sudden	,	what	should	I	see	but	her	Beauty	Queen	Mab	with	eleven
全部	的	一个	突然	,	什么	应该	我	看	但	她	美丽	女王	梅布	和	十一

[ə'tendənts] ;

attendants	;
服务员	;

突然间，我看到了她的选美皇后玛布和她的十一名侍女；

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [aɪ][hæd; həd] ['peɪntɪd] — [ðæt] [wɒz; wəz]

she	came	out	of	the	great	door	of	the	palace	I	had	painted	—	that	was
她	来了	出去	的	这	伟大的	门	的	这	宫殿	我	有	绘	—	那	曾是

[ðə; ði]['faɪnɪst] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ɔːl] .

the	finest	effect	of	all	.
这	最好的	影响	的	全部	.

她从我画的那座宫殿的大门里走了出来——那是所有效果中最棒的。

[ʃiː; ʃi] [gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dʌv] - ['feðə(r)] , ['kɜːlɪŋ] [ʌp] [ɪn] [frʌnt] ,

She	got	into	her	sleigh	which	is	made	of	a	dove	-	feather	,	curling	up	in	front	,
她	得到	进入	她	雪橇	哪个	是	制成	的	一个	鸽子	-	羽毛	,	冰壶	向上	在	正面	,

她坐进了用鸽子羽毛做成的雪橇，蜷缩在前面。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [drɔːn] [baɪ] [twelv] ['leɪdi] [bɜ˞dz] :

and	which	is	drawn	by	twelve	lady	birds	:
和	哪个	是	绘制	经过	十二	女士	鸟类	:

这是由十二只瓢虫绘制的：

[ðə; ði]['leɪdi] [bɜ˞dz] [ɔːl][hæd; həd][ɒn] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['kætəpɪlə(r)] [fʌz] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [wɔːm] .

the	lady	birds	all	had	on	robes	of	caterpillar	fuz	to	keep	them	warm	.
这	女士	鸟类	全部	有	在	长袍	的	毛虫	模糊	到	保持	他们	温暖的	.

为了保暖，瓢虫们都披上了毛毛虫绒毛制成的“长袍”。

[ðə; ði] ['retɪnjuː]

The	retinue
这	随从

随从

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	137	]
[	页	-	]

[第137页]

[ɒv; əv][ɪ'lev(ə)n] ['feɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['raɪdɪŋ] [ɒn] [mɪlk] - [waɪt] [stiːd] [ɒv; əv]['dændɪlaɪən] - [daʊn] .

of	eleven	Faeries	were	all	riding	on	milk	-	white	steeds	of	dandelion	-	down	.
的	十一	仙女	是	全部	骑术	在	牛奶	-	白色的	马匹	的	蒲公英	-	向下	.

十一位仙女都骑着由蒲公英绒毛制成的乳白色骏马。

[ðə; ði] [kwiːn] [held] [ðə; ði] [reɪnz] [hɜː'self] , [ænd; ənd] ['krækɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] [wɪtʃ] [ɪz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	Queen	held	the	reins	herself	,	and	cracking	the	whip	which	is	made	of	a
这	女王	握住	这	缰绳	她自己	,	和	裂纹	这	鞭	哪个	是	制成	的	一个

[məskiːtoʊ] [leg] ,

musquito	leg	,
蚊子	腿	,

女王亲自握着缰绳，挥舞着用蚊子腿制成的鞭子。

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [muːn] - [biːm] .

away	they	went	over	the	moon	-	beam	.
离开	他们	去	超过	这	月亮	-	光束	.

他们越过月光而去。

[ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['pæləs] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][nɒd] .

The	Queen	saw	me	just	as	they	left	the	palace	,	and	gave	me	a	nod	.
这	女王	锯	我	只是	作为	他们	左边	这	宫殿	,	和	给予	我	一个	点头	.

女王在他们离开宫殿时看到了我，并向我点了点头。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['greɪʃəs] !

She	is	very	gracious	!
她	是	非常	亲切	!

她非常和蔼可亲！

[ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [teɪk] [ðem; ðəm] [lɒŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði][bed] , [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,

It	did	not	take	them	long	to	reach	the	bed	,	I	can	tell	you	,
它	做过	不是	拿	他们	长的	到	抵达	这	床	,	我	能	告诉	你	,

我可以告诉你，他们很快就到了床边。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rein] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] - [biːm] , [wɪtʃ] ['restɪd] [ɒn]

and	they	reined	up	at	the	other	end	of	the	moon	-	beam	,	which	rested	on
和	他们	勒住	向上	在	这	其他	结尾	的	这	月亮	-	光束	,	哪个	休息	在

['mɪliz] [brest] .

Milly's	breast	.
米莉的	胸部	.

他们勒住缰绳，来到月光的另一端，月光洒在米莉的胸前。

[ai] [wˈʌndəd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][hɪə(r)] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [suːn]

I	wondered	what	they	were	going	to	do	here	,	but	it	was	very	soon
我	想知道	什么	他们	是	去	到	做	这里	,	但	它	曾是	非常	很快

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

我很好奇他们要在这里做什么，但很快就明白了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðə; ði] [kwiːn] [njuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːti] ['mɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ,

It	seems	the	Queen	knew	of	the	party	Milly	was	to	have	,
它	似乎	这	女王	知道	的	这	派对	米莉	曾是	到	有	,

女王似乎事先知道米莉要举办派对的事。

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][get][ðə; ði]['betə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [sə'praɪz] ['pɑːti]

and	meant	to	get	the	better	of	her	by	giving	her	a	surprise	party
和	意思是	到	得到	这	更好的	的	她	经过	给予	她	一个	惊喜	派对

[fɜːst] .

first	.
第一的	.

并打算先给她一个惊喜派对，以此来占她的便宜。

[səʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [brɔːt] [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] ['feɪərɪz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [dʒʌst][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['lɪt(ə)l]

So	she	had	brought	the	eleven	Faeries	with	her	—	just	the	number	of	little
所以	她	有	带来	这	十一	仙女	和	她	—	只是	这	数字	的	小的

[gˈɜːlz] ['mɪli] [wɒz; wəz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði][nekst] [deɪ] .

girls	Milly	was	to	have	the	next	day	.
女孩们	米莉	曾是	到	有	这	下一个	天	.

所以她带来了十一位仙女——这正好是米莉第二天要生的小女孩的数量。

[ðə; ði] [kwiːn] [gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðə; ði] ['leɪdɪbɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði] [strɪŋz]

The	Queen	got	out	of	her	sleigh	,	and	tied	the	ladybirds	to	the	strings
这	女王	得到	出去	的	她	雪橇	,	和	系	这	瓢虫	到	这	字符串

[ɒv; əv] ['mɪliz] [naɪt] - [kæp] ,

of	Milly's	night	-	cap	,
的	米莉的	夜晚	-	帽	,

女王下了雪橇，把瓢虫系在米莉的睡帽绳上。

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [nɒt] [rʌn] [ə'weɪ] .
that they might not run away .
那 他们 可能 不是 跑步 离开 .

以免他们逃跑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ə'lɒŋ] ['veri] ['keəfəli] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪliz] [tʃɪn] .
Then she walked along very carefully till she came to Milly's chin .
然后 她 步行 沿着 非常 小心 直到 她 来了 到 米莉的 下巴 .

然后她小心翼翼地走着，直到走到米莉的下巴那里。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] ['restɪd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [tuː; tə] [get] [breθ] , [ænd; ənd]
She climbed up it and rested there for a minute , to get breath , and
她 攀登 向上 它 和 休息 那里 为了 一个 分钟 , 到 得到 气息 , 和
[ðen] [went] [ɒn] ,
then went on ,
然后 去 在 ,

她爬上去，在那里休息了一会儿，喘了口气，然后继续前进。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['seɪfli] [pɜːtʃt] [ɒn] ['mɪliz]
until she was safely perched on Milly's
直到 她 曾是 安全 栖息 在 米莉的

直到她安全地栖息在米莉的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[red] [lɪp] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [bləʊn] [ə'weɪ] , ['mɪli] [briːðd] [səʊ] [hɑːd] .
red lip , where she was nearly blown away , Milly breathed so hard .
红色的 唇 , 在哪里 她 曾是 几乎 吹 离开 , 米莉 呼吸 所以 难的 .

红唇，她差点被吹走，米莉喘着粗气。

[hɪə(r)] [ʃiː; ʃi] ['bekən] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)n] [ænd; ənd] [ðeɪ] , ['liːvɪŋ] [ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [bɪ'ləʊ] ,
Here she beckoned to the eleven and they , leaving their horses below ,
这里 她 招手 到 这 十一 和 他们 , 离开 他们的 马匹 以下 ,

她向十一个人招了招手，他们便把马留在下面。

[ɔːl] [set] [aʊt] [tuː; tə] [riːtʃ] ['mɪliz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [təʊld] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['gæðə(r)] .
all set out to reach Milly's forehead , where she told them to gather .
全部 放 出去 到 抵达 米莉的 前额 , 在哪里 她 讲述 他们 到 收集 .

所有人都朝着米莉的额头走去，米莉告诉他们要在那里聚集。

[ə; eɪ] [hɑːd] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] !
A hard time they had of it , too !
一个 难的 时间 他们 有 的 它 , 也 !

他们也过得很艰难！

[sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] [nəʊz] ,
some of them tried to get up by the nose ,
一些 的 他们 尝试 到 得到 向上 经过 这 鼻子 ,

他们中有些人试图揪着鼻子站起来，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [tuː] [greɪt] [keɪvz] [wɒz; wəz] [tuː] [strɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] ;
but the wind coming out of two great caves was too strong for them ;
但 这 风 未来 出去 的 二 伟大的 洞穴 曾是 也 强的 为了 他们 ;

但是从两个大洞穴里吹出来的风太强了，他们根本无法应付；

['ʌðə(r)z] [mɔ:(r)] ['waɪzli] [krept] [raʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['kɔ:nəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd]['skræmb(ə)ld] [ʌp]

others	more	wisely	crept	round	by	the	corners	of	the	eyes	,	and	scrambled	up
其他的	更多的	明智地	悄悄地爬	圆形的	经过	这	角落	的	这	眼睛	,	和	打乱	向上

[ðə; ði] ['presəpɪs] [ðeə(r)] .

the	precipice	there	.
这	悬崖	那里	.

其他人则更明智地从眼角余光绕过去，然后爬上了那里的悬崖。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [hu:] ['feəd] [wɜ:st] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [fju:] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [get] [θru:] [ðə; ði][heə(r)] .

But	those	who	fared	worst	were	a	few	who	tried	to	get	through	the	hair	.
但	那些	WHO	表现	最差	是	一个	很少	WHO	尝试	到	得到	通过	这	头发	.

但那些试图穿过头发的人中，情况最糟。

[ðeɪ] [gɒt] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ['wɔndə] [ə'baʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

They	got	lost	in	the	forest	,	and	wandered	about	for	a	long	time	,
他们	得到	丢失的	在	这	森林	,	和	漫步	关于	为了	一个	长的	时间	,

他们在森林里迷路了，四处徘徊了很久。

[hə'ləuɪŋ] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][tɒp] .

halloing	and	trying	to	find	the	top	.
你好	和	尝试	到	寻找	这	顶部	.

大家好，并试图找到顶部。

[ju:; jʊ] [meɪ] ['wʌndə(r)] [waɪ] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt][flaɪ] — [aɪ] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] ['feɪərɪz] ['ɔ:lweɪz] [du:; də] —

You	may	wonder	why	they	didn't	fly	—	I	suppose	you	think	Faeries	always	do	—
你	可能	想知道	为什么	他们	没有	飞	—	我	认为	你	思考	仙女	总是	做	—

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] ['betə(r)] .

but	I	know	better	.
但	我	知道	更好的	.

你可能会好奇为什么它们不会飞——我想你认为仙子总是会飞——但我知道并非如此。

[wen] ['wɪntə(r)] ['kɒmz] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [ɒf] [ðeə(r)] [wɪŋz] ,

When	winter	comes	they	always	take	off	their	wings	,
什么时候	冬天	来	他们	总是	拿	离开	他们的	翅膀	,

冬天来临时，它们总是会脱掉翅膀。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] ['keəfəli] [ə'weɪ] [weə(r)] [ðə; ði] [mɔ:θs] [kæn; kən] [nɒt] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] — ['tʃi:fli]

and	put	them	carefully	away	where	the	moths	can	not	touch	them	—	chiefly
和	放	他们	小心	离开	在哪里	这	蛾子	能	不是	触碰	他们	—	主要

[ɪn][əʊld] [nʌt] - [ʃelz] ;

in	old	nut	-	shells	;
在	老的	坚果	-	贝壳	;

小心地将它们放在飞蛾无法触及的地方——主要是放在旧坚果壳里；

[ðen] [ɪn] [sprɪŋ] , [ðeə(r)]['mæntjʊə] - [m'eɪkəz] [ænd; ənd] ['mɪlɪnə(r)] , [ðə; ði] ['kætəpɪləz] [ænd; ənd]['spaɪdə(r)z]

then	in	spring	,	their	mantua	-	makers	and	milliners	,	the	caterpillars	and	spiders
然后	在	春天	,	他们的	曼图亚	-	制造商	和	女帽商	,	这	毛毛虫	和	蜘蛛

,

,

,

然后到了春天，他们的曼图亚服装制作者和女帽制作者，毛毛虫和蜘蛛，

[get] [ðem; ðəm] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][rɪ'peə(r)] , [ɔ:(r)] [els] [meɪk] [nju:] [wʌnz] .

get	them	out	and	put	them	in	repair	,	or	else	make	new	ones	.
得到	他们	出去	和	放	他们	在	维修	,	或者	别的	制作	新的	一个	.

把它们拿出来修理，或者做新的。

[haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [ɔ:l][æt; ət][lɑ:st] ['seɪfli] [ri:tʃt] [ðə; ði][fɔ:(r)]

However	,	they	all	at	last	safely	reached	the	fore
然而	,	他们	全部	在	最后的	安全	达到	这	前

然而，他们最终都安全抵达了前线。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 139]
[页 -]

[第139页]

[hed] .
head .
头 .

头。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][faɪn] [lɑːdʒ] [pleɪ] - [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['fɒrɪst] [bɪ'haɪnd] , [ænd; ənd]
That was a fine large play - ground for them — the forest behind , and
那 曾是 一个 美好的 大的 玩 - 地面 为了 他们 — 这 森林 在后面 , 和
[ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] ['presipis] [bɪ'ləʊ] .
the hill and precipices below .
这 爬坡道 和 悬崖 以下 .

那是他们绝佳的大型游乐场——后面是森林，下面是山丘和悬崖。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [fɔːmd] [ə; eɪ] [rɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hændz] .
Here they formed a ring and took hold of hands .
这里 他们 形成 一个 戒指 和 采取 抓住 的 双手 .

他们围成一个圈，手拉着手。

[raʊnd] [ðə; ði] [rɪŋ] [rʌn] ,
Round the ring run ,
圆形的 这 戒指 跑步 ,

绕圈跑，

[pɑːs] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] ,
Pass in and out ,
经过 在 和 出去 ,

进出，

[melt] ['ɪntuː][wʌn] ,
Melt into one ,
熔化 进入 一 ,

融为一体，

[pʌf] !
Puff !
噗 !

噗!

[tɜːn] [ə'baʊt] !
turn about !
转动 关于 !

转身!

[kraɪd] [kwiːn] [mæb] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ðə; ði] [rɪŋ] [ɒv; əv] ['feɪərɪz] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [raʊnd]
cried Queen Mab , and in a twinkling the ring of Faeries was going round
哭 女王 梅布 , 和 在 一个 闪烁 这 戒指 的 仙女 曾是 去 圆形的
[ænd; ənd] [raʊnd] ,
and round ,
和 圆形的 ,

“啊！”梅芙女王喊道，眨眼间，仙子们的圆环便开始不停地旋转起来。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [rɪŋ] , ['pɜːfɪktlɪ] [stɪl] ;
till it looked just like a glittering ring , perfectly still ;
直到 它 看起来 只是 喜欢 一个 闪闪发光 戒指 , 完美 仍然 ;

直到它看起来就像一枚闪闪发光的戒指，纹丝不动；

[ðen] [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] [ðeɪ] [hæd; həd] [stɒpt] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['feɪəri; 'feəri][ɪn] [tɜːn] [ræn] [ə'krɒs]

then	all	in	a	moment	they	had	stopped	,	and	each	Faery	in	turn	ran	across
然后	全部	在	一个	片刻	他们	有	停止	,	和	每个	仙女	在	转动	跑	穿过

[ðə; ði] [rɪŋ] ,

the	ring	,
这	戒指	,

然后她们突然停了下来，每个仙子依次跑过圆环。

[dʌk] [bɪ'twiːn] [tuː] ['feɪərɪz] , [wɒz; wəz] [bæk] [ə'gen] , [ðen] [bɪ'twiːn] [tuː] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn]

ducked	between	two	Faeries	,	was	back	again	,	then	between	two	more	,	and	so	on
躲闪	之间	二	仙女	,	曾是	后退	再次	,	然后	之间	二	更多的	,	和	所以	在

,

,
,

先躲过两个仙女，然后又躲过，接着又躲过另外两个仙女，如此反复。

[tɪl] [aɪ] [gɒt] ['pɜːfɪktli] [kən'fjuːzd] , [ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [tel] [wʌn] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] , [ðeɪ] [siːmd] [səʊ]

till	I	got	perfectly	confused	,	and	couldn't	tell	one	from	another	,	they	seemed	so
直到	我	得到	完美	使困惑	,	和	不能	告诉	一	从	其他	,	他们	似乎	所以

[mɪkst] [ʌp] ;

mixed	up	;
混合	向上	;

直到我彻底糊涂了，分不清它们，它们看起来完全混杂在一起；

[ðeɪ] [kept] ['getɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] , [ænd; ənd]['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][tuː; tə]

they	kept	getting	more	and	more	in	a	maze	,	and	nearer	and	nearer	to
他们	保留	获得	更多的	和	更多的	在	一个	迷宫	,	和	更近	和	更近	到

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

each	other	,
每个	其他	,

他们越陷越深，越陷越深，彼此之间的距离也越来越近。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][wʌn]['spɪld][bɔːl][ɒv; əv] ['feɪərɪz] ; ['spɪnɪŋ] [raʊnd] [laɪk][ə; eɪ][tɒp] ;

until	it	was	just	one	solid	ball	of	Faeries	;	spinning	round	like	a	top	;
直到	它	曾是	只是	一	坚硬的	球	的	仙女	;	旋转	圆形的	喜欢	一个	顶部	;

直到它变成一个实心的仙子球；像陀螺一样旋转；

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][bɔːl] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪərɪz] [tuː; tə]['skætə(r)][ɪn] ['evri]

then	suddenly	the	ball	seemed	to	burst	,	and	the	Faeries	to	scatter	in	every
然后	突然	这	球	似乎	到	爆裂	,	和	这	仙女	到	分散	在	每一个

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

突然间，球体仿佛爆裂开来，仙子们四散奔逃。

[bʌt; bət] ['riːəli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [rɪŋ] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hwɜːrl]

but	really	there	was	a	perfect	ring	again	,	and	whirling
但	真的	那里	曾是	一个	完美的	戒指	再次	,	和	旋转

但实际上，又出现了一个完美的圆环，而且旋转起来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[第140页]

[raʊnd] [ɪn][dʒʌst][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

round	in	just	the	opposite	direction	.
圆形的	在	只是	这	对面的	方向	.

绕着相反的方向转。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

And	then	the	same	thing	was	done	over	again	,
和	然后	这	相同的	事物	曾是	完毕	超过	再次	,

然后同样的事情又重复了一遍。

[tɪl] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [hæv; həv] [biːn] ['redi] [tuː; tə] [drɒp] .

till	I	should	have	thought	they	would	all	have	been	ready	to	drop	.
直到	我	应该	有	想法	他们	会	全部	有	到过	准备好	到	降低	.

直到我以为它们都快要倒下了。

[bʌt; bət] [ðæt] [keɪm] [tuː; tə] [æn; ən] [end] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ðə; ði] [kwiːn] [skriːm]

But	that	came	to	an	end	after	a	while	,	for	they	heard	the	Queen	scream
但	那	来了	到	一个	结尾	后	一个	尽管	,	为了	他们	听到	这	女王	尖叫

,

,

,

但过了一会儿，这一切就结束了，因为他们听到了女王的尖叫声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [stɒpt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [mait] [biː; bi] .

and	they	stopped	to	see	what	the	matter	might	be	.
和	他们	停止	到	看	什么	这	事情	可能	是	.

于是他们停下来看看发生了什么事。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət] [fɜːst] .

It	was	nothing	,	though	the	Queen	was	a	good	deal	frightened	at	first	.
它	曾是	没有什么	,	尽管	这	女王	曾是	一个	好的	交易	害怕	在	第一的	.

虽然女王起初确实很害怕，但其实没什么大不了的。

['mɪli] , [huː] [wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [smaɪld] ['veri] ['prɪtɪli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

Milly	,	who	was	probably	dreaming	about	them	,	smiled	very	prettily	in	her
米莉	,	WHO	曾是	大概	做梦	关于	他们	,	微笑	非常	漂亮	在	她

[sliːp] ,

sleep	,
睡觉	,

米莉可能是在梦里梦见他们，睡梦中她露出了非常漂亮的笑容。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɪp] [muːvd] , [ðə; ði] [kwiːn] [pɜːtʃt] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] [lɒst] [hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ,

and	as	the	lip	moved	,	the	Queen	perched	on	it	almost	lost	her	balance	,
和	作为	这	唇	已搬	,	这	女王	栖息	在	它	几乎	丢失的	她	平衡	,

随着唇瓣的移动，栖息在上面的女王差点失去平衡。

[ænd; ənd] [keɪm] [æz; əz] [nɪə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] [ðæt] [wɒz; wəz] ['əʊpən] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	came	as	near	as	possible	to	falling	into	the	pit	that	was	open	before	her	.
和	来了	作为	靠近	作为	可能的	到	坠落	进入	这	坑	那	曾是	打开	前	她	.

她几乎就要掉进面前敞开的深坑里了。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] [ə'genst] ['mɪliz] [tiːθ] ,

If	she	had	fallen	in	,	she	would	have	struck	against	Milly's	teeth	,
如果	她	有	倒下	在	,	她	会	有	击	反对	米莉的	牙齿	,

如果她掉进去，就会撞到米莉的牙齿。

[ænd; ənd] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] .

and	that	might	have	been	the	death	of	her	.
和	那	可能	有	到过	这	死亡	的	她	.

那可能就是她的死因。

[ʃiː; ʃi] [gɒt] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [fraɪt] [suːn] ,

She	got	over	her	fright	soon	,
她	得到	超过	她	惊吓	很快	,

她很快就克服了恐惧。

[ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [bæk] [tuː; tə][get] [aʊt][ɒv; əv] [hɑːrmz] [weɪ] .

and	moved	a	little	farther	back	to	get	out	of	harm's	way	.
和	已搬	一个	小的	更远	后退	到	得到	出去	的	伤害	方式	.

然后又往后退了一点，以避开危险。

[ðɪs] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [dɑːns] .

This	put	an	end	to	the	dance	.
这	放	一个	结尾	到	这	舞蹈	.

舞会就此结束。

['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [geɪmz] [ɒv; əv][haɪd][ænd; ənd] [siːk] [wen] [ðeɪ] [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['aɪbraʊz] [ænd; ənd]

After	some	games	of	hide	and	seek	when	they	hid	in	the	eyebrows	and
后	一些	游戏	的	隐藏	和	寻找	什么时候	他们	隐藏	在	这	眉毛	和

[ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

the	edge	of	the	forest	,
这	边缘	的	这	森林	,

在玩了一会儿捉迷藏游戏，躲在眉毛间和森林边缘之后，

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tæbləʊ] .

they	had	a	Tableau	.
他们	有	一个	画面	.

他们有一台Tableau。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz] " [ðə; ði] - ['sækrɪfaɪs] .

The	subject	was	"	The	Faery's	Sacrifice	.
这	主题	曾是	"	这	-	牺牲	.

主题是“仙女的献祭”。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [wɪð] [ðem; ðəm] .

"	That	is	a	favourite	story	with	them	.
"	那	是	一个	最喜欢的	故事	和	他们	.

“那是他们最喜欢的故事。”

[aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [glɑːs] .

I	myself	have	painted	it	on	glass	.
我	我	有	绘	它	在	玻璃	.

我本人曾把它画在玻璃上。

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] — [səʊ][ðə; ði]['stɔːri] [rʌnz] — [wɒz; wəz][wʌns][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]

A	Faery	—	so	the	story	runs	—	was	once	in	great	danger	from	a
一个	仙女	—	所以	这	故事	跑步	—	曾是	一次	在	伟大的	危险	从	一个

[məskiːtoʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [sɜːr]

Musquito	;	it	would	cer
蚊子	;	它	会	cer

故事是这样的：一位仙女曾一度面临蚊子的威胁；她会.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[teɪnli] [hæv; həv] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪŋd] [ænd; ənd]

tainly	have	caught	her	and	killed	her	,	though	she	was	winged	and
当然	有	捕捉	她	和	被杀	她	,	尽管	她	曾是	有翅膀的	和

['flaɪɪŋ] ['veri] ['swɪftli] ;

flying	very	swiftly	;
飞行	非常	迅速地	;

虽然她有翅膀，飞得很快，但我们肯定抓住了她，杀死了她；

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv]['dændɪlaɪən] - [daʊn] [keɪm] ['glaɪdɪŋ] [baɪ] ;

but	just	then	a	horse	of	dandelion	-	down	came	gliding	by	;
但	只是	然后	一个	马	的	蒲公英	-	向下	来了	滑翔	经过	;

但就在这时，一匹蒲公英绒毛制成的马滑了过来；

[ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ðeɪ] [tuː] [tə'geðə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [swɪft] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [məskiːtoʊ]

she	jumped	on	it	and	they	two	together	were	too	swift	for	the	Musquito
她	跳了起来	在	它	和	他们	二	一起	是	也	迅速	为了	这	蚊子

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪ'skeɪpt] ;

and	she	escaped	;
和	她	逃脱	;

她跳到它身上，她们俩的速度太快，蚊子追不上她，她逃脱了；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [went] [səʊ][fɑːst] [θruː] [ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] [hɔːs] [lɒst] ['ɔːlməʊst][ɔːl]

but	they	went	so	fast	through	the	wind	that	the	poor	horse	lost	almost	all
但	他们	去	所以	快速地	通过	这	风	那	这	贫穷的	马	丢失的	几乎	全部

[hɪz; ɪz] [daʊn] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [drɒpt] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][gəʊ]

his	down	and	finally	dropped	upon	the	ground	from	sheer	inability	to	go
他的	向下	和	最后	掉落	之上	这	地面	从	透明	无力	到	去

['fɜːðə(r)] .

further	.
更远	.

但他们迎风飞驰，速度太快，可怜的马几乎被风吹得脱光了毛，最终因再也走不动而倒在了地上。

[ðə; ði]['feɪəri; 'feəri] [lʌvd] [hɪm][səʊ][fɔː(r); fə(r)] ['seɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pʊld] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

The	Faery	loved	him	so	for	saving	her	that	she	pulled	out	her	own
这	仙女	喜爱	他	所以	为了	保存	她	那	她	拉	出去	她	自己的

[wɪŋz] [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði] [hɔːs] ;

wings	and	fastened	them	on	the	horse	;
翅膀	和	系紧	他们	在	这	马	;

仙女非常感激他救了自己，于是她拔出自己的翅膀，绑在了马背上；

— [ə'weɪ] [hiː; hi] [went] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [kriːp] [həʊm] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] .

—	away	he	went	,	and	she	had	to	creep	home	as	well	as	she	could	.
—	离开	他	去	,	和	她	有	到	潜行者	家	作为	出色地	作为	她	可以	.

他走了，她只好蹑手蹑脚地偷偷溜回家。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [raɪt] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəd] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)] ['sɒri] ,

But	she	did	right	though	she	suffered	for	it	;	she	was	never	sorry	,
但	她	做过	正确的	尽管	她	遭受	为了	它	;	她	曾是	绝不	对不起	,

但她做对了，虽然为此遭受了痛苦；她从不后悔。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪz][təʊld][baɪ][ðə; ði] ['feɪərɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] .

and	the	story	is	told	by	the	Faeries	to	their	children	.
和	这	故事	是	讲述	经过	这	仙女	到	他们的	孩子们	.

这个故事是由仙子们讲给孩子们听的。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [ðeɪ] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] ['tæbləʊ] .

This	was	the	story	that	they	played	in	the	Tableau	.
这	曾是	这	故事	那	他们	玩	在	这	画面	.

这是他们在舞台剧中演绎的故事。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [siːnz] ;

There	were	two	scenes	;
那里	是	二	场景	;

有两个场景；

[ɪn][ðə; ði][fɜːst][ðə; ði]['feɪəri; 'feəri][ɪz][dʒʌst] ['maʊntɪŋ] [ðə; ði] [hɔːs] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [məskiːtoʊ] —

in	the	first	the	Faery	is	just	mounting	the	horse	to	escape	the	Musquito	—
在	这	第一的	这	仙女	是	只是	安装	这	马	到	逃脱	这	蚊子	—

[ðə; ði] [məskiːtoʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [bɪ'liːv] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ,

the	Musquito	of	course	they	had	to	make	believe	was	there	,
这	蚊子	的	课程	他们	有	到	制作	相信	曾是	那里	,

在第一个场景中，仙女正骑上马逃离蚊子——当然，她们必须假装蚊子在那里。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [ðə; ði] [hɔːs] [laɪz] ['pæntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]
in the second the horse lies panting on the ground and she is leaning over it
在 这 第二 这 马 谎言 喘息 在 这 地面 和 她 是 倾斜 超过 它
['wiːpɪŋ] .
weeping .
哭泣 .

第二幕中，马儿躺在地上喘着粗气，她俯身在马儿身上哭泣。

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [θɜːd] , [æz; əz] [ðeə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ɪz] ,
There should have been a third , as there usually is ,
那里 应该 有 到过 一个 第三 , 作为 那里 通常 是 ,

应该还有第三个，通常都会有的。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [hɔːs] ,
where she puts the wings on the horse ,
在哪里 她 放置 这 翅膀 在 这 马 ,

她把翅膀安在马身上的地方，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] [mə'tɪəriəl] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [siːn] .
but they had no material with them for that scene .
但 他们 有 不 材料 和 他们 为了 那 场景 .

但他们当时并没有准备拍摄那场戏的素材。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 142]
[页 -]

[第142页]

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ʃə'rɑːd] .
Then came a Charade .
然后 来了 一个 猜谜游戏 .

然后就是一场闹剧。

[ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['iːzi] [wʌn] — [ai] [gest] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['djuːti] .
The word was a very easy one — I guessed it myself — it was Duty .
这 单词 曾是 一个 非常 简单的 一 — 我 猜对了 它 我 — 它 曾是 责任 .

这个词很简单——我自己就猜到了——是“责任”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ; [ðə; ði][fɜːst][wɒz; wəz] [djuː] .
It was divided into two parts ; the first was dew .
它 曾是 分割 进入 二 部分 ; 这 第一的 曾是 露 .

它分为两部分；第一部分是露水。

[djuː] [ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪərɪz] [ɪn] ['sʌmə(r)] - [taɪm] .
Dew is a drink of the Faeries in summer - time .
露 是 一个 喝 的 这 仙女 在 夏天 - 时间 .

露水是仙子们在夏天饮用的饮品。

[hɑːf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['feɪərɪz] [sæt][ɪn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] .
Half a dozen Faeries sat in a circle .
一半 一个 打 仙女 卫星 在 一个 圆圈 .

六位仙子围坐成一圈。

[ðə; ði][hæt][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [meɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv] [rəʊz] - [liːf] ,
The hat of one of them which was made of a bit of rose - leaf ,
这 帽子 的 一 的 他们 哪个 曾是 制成 的 一个 少量 的 玫瑰 - 叶子 ,

其中一人的帽子是用一小片玫瑰叶子做的。

[ðeɪ] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [tɜːnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [laɪk] [ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələt] ,
they twisted and turned till it looked a little like the cup of a violet ,
他们 扭曲 和 转向 直到 它 看起来 一个 小的 喜欢 这 杯子 的 一个 紫色 ,

它们扭曲旋转，直到看起来有点像紫罗兰的花苞。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['kʌlə(r)] ['wʌznt] [ɪg'zækt] .

though	the	colour	wasn't	exact	.
尽管	这	颜色	不是	精确的	.

虽然颜色并不完全准确。

[ðɪs] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ; [bʌt; bət] [weə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dju:] ?

This	they	put	in	the	middle	;	but	where	was	the	dew	?
这	他们	放	在	这	中间	;	但	在哪里	曾是	这	露	?

他们把这个放在中间；可是露水在哪里呢?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv] [kɔ:s] , [səʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [hæd; həd] [krept] [daʊn] ,

there	was	none	of	course	,	so	one	of	the	Faeries	had	crept	down	,
那里	曾是	没有任何	的	课程	,	所以	一	的	这	仙女	有	悄悄地爬	向下	,

当然，当时并没有仙子，所以其中一位仙子悄悄地溜了下来。

[gɒt] [ɒn] [ə; eɪ] ['dændɪlaɪən] - [daʊn] ['hɔ:rsɪz] [bæk] [ænd; ənd] ['rɪdn] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [mu:n] - [bi:m] [tu:; tə]

got	on	a	dandelion	-	down	horse's	back	and	ridden	over	the	moon	-	beam	to
得到	在	一个	蒲公英	-	向下	马匹	后退	和	骑	超过	这	月亮	-	光束	到

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

the	window	.
这	窗户	.

骑上一匹长满蒲公英绒毛的马背，越过月光来到窗前。

[ɪn] [ðə; ði] [kræk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sæʃ] [hi:; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [wi:] [bɪt] [ɒv; əv] [aɪs] [ðæt] [meɪd] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drɒp]

In	the	crack	of	the	sash	he	got	a	wee	bit	of	ice	that	made	part	of	a	drop
在	这	裂缝	的	这	窗扇	他	得到	一个	哇	少量	的	冰	那	制成	部分	的	一个	降低

[ɒv; əv] ['wɔ:tə(r)] [wen] [hi:; hi] [held] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] .

of	water	when	he	held	it	in	his	hand	.
的	水	什么时候	他	握住	它	在	他的	手	.

窗框缝隙里有一小块冰，他拿在手里，冰块变成了一滴水。

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] [dju:] , [ænd; ənd] [hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [get] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] [bæk] [wɪ'ðaʊt] ['spɪlɪŋ]

It	looked	like	dew	,	and	he	managed	to	get	it	safely	back	without	spilling
它	看起来	喜欢	露	,	和	他	管理	到	得到	它	安全	后退	没有	溢出

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

它看起来像露水，他设法安全地把它拿了回来，没有洒出太多。

[ðɪs] [hæd; həd] [bi:n] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [hæt] [ɔ:(r)] [prɪ'tendɪd] ['vaɪələt] [kʌp] .

This	had	been	put	in	the	hat	or	pretended	violet	cup	.
这	有	到过	放	在	这	帽子	或者	假装	紫色	杯子	.

它被放进了帽子里，或者假装是紫罗兰色的杯子里。

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪərɪz] , [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə] ['kʌstəm] ,

Each	of	the	Faeries	,	according	to	custom	,
每个	的	这	仙女	,	根据	到	风俗	,

按照习俗，每一位仙子

[tʊk] [ə; eɪ] [spu:n] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] ['sləʊli] [stɜ:d] [ðə; ði] [dju:] [ɪn] [ðə; ði] [kʌp] .

took	a	spoon	in	hand	and	slowly	stirred	the	dew	in	the	cup	.
采取	一个	勺子	在	手	和	缓慢地	搅拌	这	露	在	这	杯子	.

拿起勺子，慢慢搅动杯中的露水。

[ðə; ði] [spu:n] [ðeɪ] [ju:z] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] ['pi:sɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [st'eɪmɛnz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['flaʊəz] ;

The	spoons	they	use	are	made	of	pieces	of	the	stamens	of	different	flowers	;
这	勺子	他们	使用	是	制成	的	件	的	这	雄蕊	的	不同的	花朵	;

他们使用的勺子是用不同花朵的花蕊碎片制成的；

[hɪə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪk] - [bɪ'liːv] [spuːn] [meɪd] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪts] [ɒv; əv] [heə(r)] [frɒm; frəm] ['mɪliz]
here **they** **had** **make** **-** **believe** **spoons** **made** **out** **of** **bits** **of** **hair** **from** **Milly's**
这里 他们 有 制作 - 相信 勺子 制成 出去 的 比特 的 头发 从 米莉的
['aɪbraʊz] .
eyebrows **.**
眉毛 .

在这里，他们用米莉眉毛上的毛发做成了假勺子。

[ðeɪ] [stɜːd] [ðə; ði] [djuː]
They **stirred** **the** **dew**
他们 搅拌 这 露

他们搅动了露水。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[ɪn] [ðə; ði] [kʌp] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [stɜːd] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [djuː] ['drɪŋkɪŋ] ['kɔːrəs] : —
in **the** **cup** **,** **and** **as** **they** **stirred** **they** **sang** **the** **Dew** **drinking** **chorus** **:** **—**
在 这 杯子 , 和 作为 他们 搅拌 他们 唱 这 露 喝 合唱 : —

在杯子里，他们一边搅拌一边唱着饮露歌：

" [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [djuː] [ɪn] [ðə; ði] ['vaɪələt] [kʌp]
" **The** **shining** **Dew** **in** **the** **Violet** **cup**
" 这 灼灼 露 在 这 紫色 杯子

紫罗兰杯中闪耀的露珠

[fləʊz] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [flʌd] : —
Flows **round** **and** **round** **in** **a** **silvery** **flood** **:** **—**
流量 圆形的 和 圆形的 在 一个 银色 洪水 : —

银色的水流循环往复：

[ə'genst] [ðə; ði] [saɪdz] [wiːl; wil] [dæʃ] [ðə; ði] [djuː] [ʌp] , —
Against **the** **sides** **we'll** **dash** **the** **dew** **up** **,** **—**
反对 这 侧面 出色地 短跑 这 露 向上 , —

我们将把露水溅到两岸，——

[ðen] [drɪŋk] !
Then **drink** **!**
然后 喝 !

然后喝！

[ænd; ənd] [kuːl] ['aʊə(r)] ['sʌmə(r)] - [hɒt] [blʌd] .
and **cool** **our** **summer** **-** **hot** **blood** **.**
和 凉爽的 我们的 夏天 - 热的 血 .

为我们炎炎夏日降降温。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðeɪ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːn] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [kʌp] , [ðeɪ] ['əʊnli] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
" **But** **though** **they** **each** **in** **turn** **lifted** **the** **cup** **,** **they** **only** **pretended** **to** **drink** **,**
" 但 尽管 他们 每个 在 转动 抬起 这 杯子 , 他们 仅有的 假装 到 喝 ,

“但是，尽管他们轮流举起杯子，却只是假装喝。”

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['aɪsi] [kəʊld] .
for **it** **was** **icy** **cold** **.**
为了 它 曾是 冰冷的 寒冷的 .

因为天气非常冷。

[ðæt] [wɒz; wəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌdiː'juː] ; [nekst] [keɪm] [taɪ; ti] .
That **was** **for** **du** **;** **next** **came** **ty** **.**
那 曾是 为了 杜 ; 下一个 来了 ty .

那是给 du 的；接下来是 ty。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ðʌs] .
This was done thus .
这 曾是 完毕 因此 .

事情就是这样办成的。

[ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] - [siːn] .
They had a marriage - scene .
他们 有 一个 婚姻 - 场景 .

他们拍了一场婚礼戏。

[tuː] ['lɪt(ə)l] ['feɪərɪz] [stʊd] [ʌp] [tə'geðə(r)] ,
Two little Faeries stood up together ,
二 小的 仙女 站立 向上 一起 ,

两个小仙女并肩站了起来，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] ['mæri] [ðem; ðəm] [tʊk] [ə; eɪ][heə(r)][frɒm; frəm] [iːtʃ] [ɒv; əv]
and the one that was to marry them took a hair from each of
和 这 一 那 曾是 到 结婚 他们 采取 一个 头发 从 每个 的
[ðeə(r)] [hedz] ,
their heads ,
他们的 头部 ,

为他们主持婚礼的那个人，从他们每个人头上取下一根头发。

[ænd; ənd] ['fɑːsnɪŋ] [ðə; ði][endz] [tə'geðə(r)] , [meɪd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [strɪŋ] ;
and fastening the ends together , made a long string ;
和 紧固 这 结束 一起 , 制成 一个 长的 细绳 ;

将两端系在一起，做成一根长绳子；

[wɪð] [ðɪs] [hiː; hi][taɪd][ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] [truː] - ['lʌvə(r)] [nɒt] ;
with this he tied them together in a true - lover knot ;
和 这 他 系 他们 一起 在 一个 真的 - 情人 结 ;

他用这个结将他们绑在一起，打成了一个真爱结；

[fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærɪd] .
for such is the way the Faeries do when they are married .
为了 这样的 是 这 方式 这 仙女 做 什么时候 他们 是 已婚 .

因为这就是仙子们结婚时的生活方式。

[ðɪs] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][taɪ; ti] ; [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːd] .
This was for ty ; then came the whole word .
这 曾是 为了 ty ; 然后 来了 这 所有的 单词 .

这是给 ty 的；然后整个词就出现了。

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri][ɪz] [siːn] ['bɪzɪli] ['ɒkjupaɪd] [wɪð] ['wiːvɪŋ] ;
A Faery is seen busily occupied with weaving ;
一个 仙女 是 已见 忙碌地 占领 和 编织 ;

一位仙女正在忙着织布；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [veɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['hjuːmən] ['meɪdn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm]
she is making a veil for a human maiden which shall keep her from
她 是 制作 一个 面纱 为了 一个 人类 少女 哪个 将 保持 她 从
['siːɪŋ] [sɪn] ;
seeing sin ;
看到 罪 ;

她正在为一位人类少女制作面纱，使她免于目睹罪恶；

[ðə; ði]['feɪəri; 'feəri][ɪz] ['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɜː'self] .
the Faery is singing to herself .
这 仙女 是 歌唱 到 她自己 .

仙女在自言自语地唱歌。

['prez(ə)ntli] [ʌp] ['kɒmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['braʊni] — [ə; eɪ] [meɪl] ['feɪəri; 'feəri] [ðæt] [ɪz] — [məʊst] ['deɪntɪli] [drest]

Presently	up	comes	a	little	Brownie	—	a	male	Faery	that	is	—	most	daintily	dressed
目前	向上	来	一个	小的	布朗尼	—	一个	男性	仙女	那	是	—	最多	轻柔地	穿着

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['geɪɪst] [muːd] .

and	in	the	gayest	mood	.
和	在	这	同性恋	情绪	.

这时，一个穿着精致、心情愉悦的小精灵——确切地说，是一个男性精灵——出现了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 144]

[页 -]

[第144页]

[hiː; hi] ['wɒnts] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiːvɪŋ] ['feɪəri; 'feəri][tuː; tə] [kʌm] [wɪð] [hɪm] ;

He	wants	the	little	weaving	Faery	to	come	with	him	;
他	想要	这	小的	编织	仙女	到	来	和	他	;

他想让那个织布的小仙女跟他一起走；

[ðeə(r)] [ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][məʊst] [dɪ'lɪʃəs] ['lɪt(ə)l] ['gæðərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kləʊvə(r)] - [fiːld] [ɒn] ['pɜːpəs]

there	is	to	be	a	most	delicious	little	gathering	in	a	clover	-	field	on	purpose
那里	是	到	是	一个	最多	可口的	小的	采集	在	一个	三叶草	-	场地	在	目的

[tuː; tə][sɪp]['kləʊvə(r)] - ['hʌni] — [waɪt] ['kləʊvə(r)] - ['hʌni] !

to	sip	clover	-	honey	—	white	clover	-	honey	!
到	啜饮	三叶草	-	蜂蜜	—	白色的	三叶草	-	蜂蜜	!

将会在一片三叶草田里举行一场非常美味的小型聚会，专门用来品尝三叶草蜂蜜——白色的三叶草蜂蜜！

[naʊ] [ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɪzi] ['feɪəri; 'feəri] [lʌvz] ['kləʊvə(r)] - ['hʌni] ;

Now	of	all	things	the	little	busy	Faery	loves	clover	-	honey	;
现在	的	全部	事物	这	小的	忙碌的	仙女	爱	三叶草	-	蜂蜜	;

在所有东西中，忙碌的小仙子最喜欢三叶草蜂蜜；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [ðɪs] ['tʃɑːmɪŋ] [ˌɑːftə'nuːn] .

it	would	be	so	delightful	to	be	there	this	charming	afternoon	.
它	会	是	所以	愉快	到	是	那里	这	迷人	下午	.

在这个迷人的下午，能待在那里该是多么令人愉快啊。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [gəʊ] ,

She	thinks	she	will	go	,
她	思考	她	将要	去	,

她觉得她会去，

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [ri'membə] [ðə; ði][tɑːsk] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

but	then	she	remembers	the	task	which	the	Queen	has	given	her	to
但	然后	她	记得	这	任务	哪个	这	女王	有	给定	她	到

[duː; də] — [tuː; tə][gəʊ] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [ˌdɪsə'beɪ] .

do	—	to	go	would	be	to	disobey	.
做	—	到	去	会	是	到	违	.

但她随即想起女王交给她的任务——去那里就是违抗女王的命令。

[ðə; ði] ['braʊni] [stɪl] [beg] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][fɜːm] — [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɒt][gəʊ] .

The	Brownie	still	begs	,	but	she	is	firm	—	no	,	she	will	not	go	.
这	布朗尼	仍然	乞求	,	但	她	是	公司	—	不	,	她	将要	不是	去	.

布朗尼还在恳求，但她态度坚决——不，她不会去。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] [wɜːd] — ['djuːti] .

That	was	the	whole	word	—	Duty	.
那	曾是	这	所有的	单词	—	责任	.

这就是全部的词——责任。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ; [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['tʃaɪldɪʃ] ,

All	this	was	very	simple	;	a	good	many	would	have	thought	it	very	childish	,
全部	这	曾是	非常	简单的	;	一个	好的	许多	会	有	想法	它	非常	幼稚	,

这一切都非常简单；很多人会觉得这很幼稚。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [kwiːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

but	it	pleased	the	Faeries	and	it	pleased	the	Queen	,	and	that	was
但	它	高兴	这	仙女	和	它	高兴	这	女王	,	和	那	曾是

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

但这让仙子们高兴，也让女王高兴，这就足够了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɑːti] [hæd; həd]['lɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] — [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]

But	the	party	had	lasted	a	long	time	now	—	much	longer	than	it	has
但	这	派对	有	持续	一个	长的	时间	现在	—	很多	更长	比	它	有

['teɪkən][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

taken	me	to	tell	of	it	.
已采取	我	到	告诉	的	它	.

但这场聚会已经持续了很长时间——远远超过了我讲述它所用的时间。

[ðə; ði] [muːn] [pɑːθ][wɒz; wəz][ɒv; əv] [kɔːs] ['ɔːltəd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['dɪd(ə)nt] [meɪk] [mʌtʃ] ['mætə(r)] .

The	moon	path	was	of	course	altered	,	but	it	didn't	make	much	matter	.
这	月亮	小路	曾是	的	课程	已修改	,	但	它	没有	制作	很多	事情	.

月亮的运行轨迹当然发生了改变，但这并没有造成太大影响。

[ðə; ði] [kwiːn] ['ɔːdəd] [ðem; ðəm][ɔːl][tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] ,

The	Queen	ordered	them	all	to	take	to	their	horses	,
这	女王	订购	他们	全部	到	拿	到	他们的	马匹	,

女王命令他们全部骑马出发。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['mɪli] [ə; eɪ] [kɪs] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] ,

and	giving	Milly	a	kiss	on	her	rosy	lips	,
和	给予	米莉	一个	吻	在	她	红润	嘴唇	,

然后亲吻了米莉粉嫩的嘴唇，

[ʃiː; ʃi] ['klæmbə] [daʊn] [ænd; ənd] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] [bɜːdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt]

she	clambered	down	and	untying	the	lady	birds	from	the	strings	of	the	night
她	攀爬	向下	和	解开	这	女士	鸟类	从	这	字符串	的	这	夜晚

- [kæp][gɒt]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [sleɪ] .

-	cap	got	into	her	sleigh	.
-	帽	得到	进入	她	雪橇	.

她爬下床，解开睡帽绳子上的瓢虫装饰，坐进了雪橇。

[ʃiː; ʃi] [krækt] [hɜː(r); hə(r)] [məskiːtoʊ] - [leg] [wɪp] , [ə'weɪ] [went] [ðə; ði]['leɪdi] [bɜːdz]

She	cracked	her	musquito	-	leg	whip	,	away	went	the	lady	birds
她	裂纹	她	蚊子	-	腿	鞭	,	离开	去	这	女士	鸟类

她挥动着蚊子腿鞭，瓢虫们飞走了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [haʊ] , [ai]

and	they	passed	through	the	window	—	how	,	I
和	他们	通过了	通过	这	窗户	—	如何	,	我

他们从窗户走了进来——怎么会这样，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	145	]
[	页	-	]

[第145页]

[doʊnt] [nəʊ] , [bʌt; bət][aɪm][ʃʊə(r)][ai] [sɔː] [ðem; ðəm][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

don't	know	,	but	I'm	sure	I	saw	them	do	it	.
不	知道	,	但	我是	当然	我	锯	他们	做	它	.

我不知道，但我肯定我亲眼看到他们这么做了。

[ðə; ði] [kwiːn] [sɔː] [ˌem 'iː] [ə'gen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pɑːst] [aʊt] , [ænd; ənd] [n'ɒdɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

The	Queen	saw	me	again	as	she	passed	out	,	and	nodded	to	me	.
这	女王	锯	我	再次	作为	她	通过了	出去	,	和	点头	到	我	.

女王昏过去的时候又看到了我，并向我点了点头。

[ai][hæd; həd][dʒʌst][taɪm][tuː; tə][nɒd][bæk][ænd; ənd][ðeɪ][wɜː(r); wə(r)][aʊt][ɒv; əv][saɪt] .

I	had	just	time	to	nod	back	and	they	were	out	of	sight	.
我	有	只是	时间	到	点头	后退	和	他们	是	出去	的	视线	.

我刚来得及点头回应，他们就已经消失在我的视线里了。

[ðæt][ɪz][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪf][ɪts][nɒt][truː][ðen][maɪ][neɪm]['ɪz(ə)nt][dʒæk][frɒst] ;

That	is	all	,	and	if	it's	not	true	then	my	name	isn't	Jack	Frost	;
那	是	全部	,	和	如果	它是	不是	真的	然后	我的	姓名	不是	杰克	霜	;

仅此而已，如果不是真的，那我的名字就不是杰克·弗罗斯特；

[ænd; ənd][ɪf][juː; jʊ][doʊnt][bɪ'liːv][ˌem 'iː] , [ɑːsk][nɔːθ][iːst][wɪnd] , [huː][ɪz][maɪ][frend] ,

and	if	you	don't	believe	me	,	ask	North	East	Wind	,	who	is	my	friend	,
和	如果	你	不	相信	我	,	问	北	东方	风	,	WHO	是	我的	朋友	,

如果你不相信我，可以问问我的朋友东北风。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɪl][tel][juː; jʊ][ðə; ði][seɪm] [θɪŋ] .

and	he	will	tell	you	the	same	thing	.
和	他	将要	告诉	你	这	相同的	事物	.

他也会告诉你同样的话。

!

Wheugh	!
呼	!

呼!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	147	]
[	页	-	]

[第147页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[ðə; ði][rɒk]['elɪfənt] .

The	Rock	Elephant	.
这	岩石	大象	.

岩石象。

[ðə; ði][rɒk] - ['elɪfənt] .

The	Rock	-	Elephant	.
这	岩石	-	大象	.

岩石象。

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ə'mʌŋ][ðə; ði]['elɪfənts][ðæt][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][reɪs][wɪl][wʌn][deɪ]

HERE	is	a	tradition	among	the	Elephants	that	some	one	of	the	race	will	one	day
这里	是	一个	传统	之中	这	大象	那	一些	一	的	这	种族	将要	一	天

[maʊnt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][dwel][ə'mʌŋ][ðə; ði][stɑːz] .

mount	up	to	the	sky	and	dwell	among	the	stars	.
山	向上	到	这	天空	和	住	之中	这	明星	.

大象族群中流传着这样一个传统：总有一天，象群中的某个成员会飞上天空，居住在星辰之间。

[wʌns] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['elɪfənt] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][wʌn] ,

Once	a	young	elephant	thought	that	he	must	be	the	one	,
一次	一个	年轻的	大象	想法	那	他	必须	是	这	一	,

从前有一头小象认为自己一定是命中注定的那一头，

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [stəʊn] [bɪ'kʌmɪŋ] [dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [klɪf] [fel] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

for	a	great	stone	becoming	detached	from	a	cliff	fell	upon	his	head	.
为了	一个	伟大的	石头	成为	分离的	从	一个	悬崖	跌倒	之上	他的	头	.

一块从悬崖上脱落的大石头砸在了他的头上。

[hi:; hi] ['ɪnstəntli] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [si:] [stɑ:z] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌem 'i:] .

He	instantly	exclaimed	,	"	I	see	stars	all	around	me	.
他	即刻	惊呼	,	"	我	看	明星	全部	大约	我	.

他立刻惊呼："我看到周围都是星星。"

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ðə; ði] ['elɪfənt] [fɔ:'təʊld] !

I	am	surely	the	Elephant	foretold	!
我	是	一定	这	大象	预言	!

我肯定就是预言中的那头大象！

" [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] ['æktʃuəli] [θɔ:t] [hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] " [gɒn] [ʌp] ; "

"	and	for	a	few	moments	actually	thought	he	must	have	"	gone	up	;	"
"	和	为了	一个	很少	时刻	实际上	想法	他	必须	有	"	已消失	向上	;	"

[bʌt; bət]

but
但

"有那么一会儿，我真的以为他一定是'上去了';"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ðəʊz] ['stændɪŋ] [baɪ] [sɔ:] [hɪm] ['ræmblɪŋ] [raʊnd] [wɪð] [ʌn'sɜ:t(ə)n] [step] [ænd; ənd] [lɑ:ft] [æt; ət] [hɪm] .

those	standing	by	saw	him	rambling	round	with	uncertain	step	and	laughed	at	him	.
那些	常设	经过	锯	他	漫无边际	圆形的	和	不确定	步	和	笑了	在	他	.

旁观者看到他步履蹒跚地四处走动，都嘲笑他。

[wen] [hi:; hi] [gɒt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bləʊ] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

When	he	got	over	the	effects	of	the	blow	on	his	head	,
什么时候	他	得到	超过	这	效果	的	这	吹	在	他的	头	,

当他从头部受到的重击中缓过来之后，

[hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

he	had	to	acknowledge	that	he	was	still	upon	the	earth	,
他	有	到	承认	那	他	曾是	仍然	之上	这	地球	,

他不得不承认自己仍然身处尘世之中。

[ðəʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] ['sɒləmli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moments] [hi:; hi] ['ri:əli] [hæd; həd]

though	he	always	solemnly	declared	that	for	a	few	moments	he	really	had
尽管	他	总是	庄严地	声明	那	为了	一个	很少	时刻	他	真的	有

[bi:n] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑ:z] .

been	in	the	sky	among	the	stars	.
到过	在	这	天空	之中	这	明星	.

尽管他总是郑重其事地宣称，他确实有那么一会儿身处星空之中。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] " [gɒn] [ʌp] ,

Of	course	he	had	not	"	gone	up	,
的	课程	他	有	不是	"	已消失	向上	,

当然，他并没有"上去"，

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] ['destɪnd] [tuː; tə]

"	and	each	still	continued	to	hope	that	he	was	the	one	destined	to
"	和	每个	仍然	持续	到	希望	那	他	曾是	这	一	注定	到

[ˌɪmɔː'tælətɪ] .

immortality	.
不朽	.

“他们每个人都仍然抱有希望，认为自己是那个注定要获得永生的人。”

[ðə; ði]['laɪən] , [ðeɪ] [sed] , [wɒz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] , [ænd; ənd][ðə; ði][beə(r)][ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]

The	Lion	,	they	said	,	was	among	the	stars	,	and	the	Bear	and	even	the
这	狮子	,	他们	说	,	曾是	之中	这	明星	,	和	这	熊	和	甚至	这

['sensləs] ['dɪpə(r)] .

senseless	Dipper	.
无意义的	杓	.

他们说，狮子座在群星之中，熊座也在，甚至连无意义的北斗七星也在。

[bʌt; bət] [nʌn] [njuː] [ðæt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] [wʌn][mʌst; məst][gəʊ] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt]

But	none	knew	that	to	live	among	the	stars	one	must	go	through	a	great
但	没有任何	知道	那	到	居住	之中	这	明星	一	必须	去	通过	一个	伟大的

[diːl] [ɒv; əv] ['sʌfərɪŋ] .

deal	of	suffering	.
交易	的	痛苦	.

但谁也没想到，想要生活在星辰之间，就必须经历巨大的苦难。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['elɪfənts] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [sɪns] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'mɑːkəbli]

There	were	two	Elephants	living	a	long	time	since	who	were	remarkably
那里	是	二	大象	活的	一个	长的	时间	自从	WHO	是	非常

[sə'geɪʃəs] .

sagacious	.
明智	.

从前有两头大象生活了很久，它们非常睿智。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [sʌn] , [ɪf] [ðeɪ]

They	were	married	and	it	was	their	earnest	desire	that	their	son	,	if	they
他们	是	已婚	和	它	曾是	他们的	认真	欲望	那	他们的	儿子	,	如果	他们

['evə(r)][hæd; həd] ['eni] ,

ever	had	any	,
曾经	有	任何	,

他们已经结婚，并且真心希望他们的儿子（如果他们将来有儿子的话）

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][wʌn] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [klaɪm] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

should	be	the	one	who	should	climb	the	sky	and	live	among	the	stars	.
应该	是	这	一	WHO	应该	爬	这	天空	和	居住	之中	这	明星	.

应该是那个攀登苍穹、居住在星辰之间的人。

[ðeɪ] ['ɒf(ə)n] [tɔːkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [best] [weɪ] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] [ðɪs] [gʊd] ,

They	often	talked	over	the	best	way	of	securing	this	good	,
他们	经常	谈话	超过	这	最好的	方式	的	确保	这	好的	,

他们经常讨论如何才能最好地确保这种物资的安全。

[ænd; ənd][et; eɪt][ʌp][æn; ən] [ɪ'mens] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['dɪfrənt] [kaɪndz][ɒv; əv] [triːz] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ]

and	ate	up	an	immense	number	of	different	kinds	of	trees	because	they
和	吃	向上	一个	巨大	数字	的	不同的	种类	的	树木	因为	他们

[hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][pə'tɪkjələ(r)][kaɪnd][ɒv; əv] [triː] [wɪtʃ] ,

had	heard	that	there	was	a	particular	kind	of	tree	which	,
有	听到	那	那里	曾是	一个	特别的	种类	的	树	哪个	,

他们吃掉了种类繁多的树木，因为他们听说有一种特殊的树，

[wen] ['iːt(ə)n] , [wʊd] ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði] ['nesəsəri] ['nɒlɪdʒ] .

when	eaten	,	would	furnish	the	necessary	knowledge	.
什么时候	吃	,	会	提供	这	必要的	知识	.

食用后，即可获得必要的知识。

['weðə(r)] [ðeɪ] ['evə(r)][et; eɪt][ðə; ði] [raɪt] [triː] [ɔː(r)][nɒt]
Whether they ever ate the right tree or not
无论 他们 曾经 吃 这 正确的 树 或者 不是

他们到底有没有吃对树上的东西，这还不确定。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][wʌn] [naɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
it is difficult to say , but one night as they were considering the matter ,
它 是 难的 到 说 , 但 一 夜晚 作为 他们 是 考虑 这 事情 ,

很难说，但有一天晚上，当他们正在考虑这件事时，

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] - ['elɪfənt] ['nəʊtɪst] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] .
the father - Elephant noticed a strange light in the north .
这 父亲 - 大象 注意到 一个 奇怪的 光 在 这 北 .

象爸爸注意到北方有一道奇怪的光。

" [lʊk] , [maɪ][dɪə(r)] ! " [sed] [hiː; hi] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] - ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] ! "
" Look , my dear ! " said he , " surely the woods are a - fire in the north ! "
" 看 , 我的 亲爱的 ! " 说 他 , " 一定 这 树林 是 一个 - 火 在 这 北 ! "

“瞧，亲爱的！”他说，“北方的树林肯定着火了！”

" [əʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [muːn] ['raɪzɪŋ] . "
" Oh ! " said she , " it is only the moon rising . "
" 哦 ! " 说 她 , " 它 是 仅有的 这 月亮 上升 . "

“哦！”她说，“那只是月亮升起来了。”

" [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [trʌŋk] !
" Hold your trunk !
" 抓住 你的 树干 !

“扶住你的后备箱！”

" [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːpli] .
" said he , sharply .
" 说 他 , 尖锐地 .

“他厉声说道。”

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæm(ə)l][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [muːn] ['nevə(r)]['raɪzɪz][ɪn][ðə; ði]
" Are you such a camel as not to know that the moon never rises in the
" 是 你 这样的 一个 骆驼 作为 不是 到 知道 那 这 月亮 绝不 上升 在 这
[nɔːθ] ?
north ?
北 ?

“难道你是骆驼，连月亮永远不会从北方升起都不知道吗？”

" [bʌt; bət][ɒn] ['sekənd] [θɔːts] , [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] [wʊdz]
" But on second thoughts , he added , " I don't think it can be the woods
" 但 在 第二 想法 , 他 额外 , " 我 不 思考 它 能 是 这 树林
[ɒn]['faɪə(r)] .
on fire .
在 火 .

“但转念一想，”他补充道，“我觉得不可能是树林着火了。”

[siː] !
See !
看 !

看！

[ðə; ði] [lait] [ɪz] ['striːmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [skaɪ] .
the light is streaming up the sky .
这 光 是 流媒体 向上 这 天空 .

光芒正冲向天空。

[haʊ] ['meni] ['kʌləs] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ! "
How many colours it has ! "
如何 许多 颜色 它 有 ! "

它有多少种颜色呢!

" [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] , " ['tɪmɪdli] [sə'dʒestid] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['elɪfənt] .
" Perhaps it is the rainbow , " timidly suggested the mother - Elephant .
" 也许 它 是 这 彩虹 , " 胆怯地 建议 这 母亲 - 大象 .

“也许是彩虹吧,”母象怯生生地说道。

" ['reɪnbəʊ] !
" Rainbow !
" 彩虹 !

“彩虹!

[jɔː(r); jə(r)] - ! " [ri'tɔːt] [hiː; hi] , [kən'temptʃuəsli] .
your Grandelephant ! " retorted he , contemptuously .
你的 - ! " 反驳 他 , 轻蔑地 .

“你的大象!”他轻蔑地反驳道。

[ðeɪ] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn'kriːsɪŋ] [laɪt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)] [wɪð] [ðeə(r)]
They stood looking at the increasing light for some time longer with their
他们 站立 寻找 在 这 增加 光 为了 一些 时间 更长 和 他们的
[trʌŋks] ['elɪveɪtɪd] ,
trunks elevated ,
树干 升高 ,

它们高高地站着，望着越来越亮的光线，又过了一会儿。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['elɪfənt] ['waɪzli] [rɪ'freɪnɪŋ] [frɒm; frəm] ['fɜːðə(r)] ['kɒment] ; [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði]
the mother - Elephant wisely refraining from further comment ; when suddenly the
这 母亲 - 大象 明智地 克制 从 更远 评论 ; 什么时候 突然 这
['fɑːðə(r)] - ['elɪfənt] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] ,
father - Elephant , in a state of great excitement ,
父亲 - 大象 , 在 一个 状态 的 伟大的 激动 ,

母象明智地没有再说什么；这时，公象突然激动起来，

[bɪ'gæn] [wɪsk] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] ,
began whisking his trunk about , and turning ,
开始 搅拌 他的 树干 关于 , 和 转弯 ,

他开始挥动他的鼻子，并转身，

[ræn] [hɪz; ɪz] ['aɪvəri] [tʌsks] [ə'genst] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] .
ran his ivory tusks against the large sides of the mother .
跑 他的 象牙 象牙 反对 这 大的 侧面 的 这 母亲 .

他的象牙在母象宽大的身躯上摩挲。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wei] [ɒv; əv] [ɪk'spres]
It was his way of express
它 曾是 他的 方式 的 表达

这是他表达的方式

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[ɪŋ] [dʒɔɪ] .
ing joy .
ing 喜悦 .

喜悦。

" [hæv; həv][ə; eɪ][keə(r)] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , [ɪm'peɪʃntli] , ['klʌmzɪli] [ə'vɔɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrʌst] .
" Have a care ! " said she , impatiently , clumsily avoiding his thrusts .
" 有 一个 关心 ! " 说 她 , 不耐烦地 , 笨拙地 避免 他的 推力 .

“小心点！”她不耐烦地说，笨拙地躲开他的冲撞。

" [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ˌem 'iː] ? "
" Do you want to make a hole in me ? "
" 做 你 想 到 制作 一个 洞 在 我 ? "

“你想在我身上打个洞吗？”

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !
" I have it !
" 我 有 它 !

“我有了！”

[ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] , ['dʒɔɪfəli] .
I have it ! " said he , joyfully .
我 有 它 ! " 说 他 , 欣喜地 .

“我找到了！”他高兴地说。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] !
" That is the way to the stars !
" 那 是 这 方式 到 这 明星 !

“这就是通往星辰的道路！”

[ɔːl][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː; də][ɪz][tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['nɔːðən] [laɪts] ,
all we have to do is to reach the foot of these Northern Lights ,
全部 我们 有 到 做 是 到 抵达 这 脚 的 这些 北方 灯 ,

我们只需要到达北极光脚下就行了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][sʌm; səm] [ə'sent] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .
and then there must be some ascent by them to the stars .
和 然后 那里 必须 是 一些 上升 经过 他们 到 这 明星 .

然后，他们必须经历一段上升到星辰的旅程。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɑːns] [ə'baʊt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
" Hereupon the Elephant began to dance about as well as he could ,
" 于是 这 大象 开始 到 舞蹈 关于 作为 出色地 作为 他 可以 ,

于是，大象开始尽其所能地跳舞起来。

[ænd; ənd][tɔː(r)] [ʌp] ['sevrəl] [smɔːl] [triːz] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌegzʌl'teɪʃn] .
and tore up several small trees by the roots in his exultation .
和 撕裂 向上 一些 小的 树木 经过 这 根 在 他的 大喜 .

他欣喜若狂，连根拔起了好几棵小树。

[ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['elɪfənt] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [daut] .
The mother - Elephant , however , had her doubts .
这 母亲 - 大象 , 然而 , 有 她 疑虑 .

然而，母象却心存疑虑。

" [ai][dəʊnt] [bɪ'liːv] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,
" I don't believe , " said she ,
" 我 不 相信 , " 说 她 ,

“我不相信，”她说。

" [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['eni] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðiːz] [laɪts] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][tuː; tə][get]
" that we shall be any more likely to reach these lights than I was to get
" 那 我们 将 是 任何 更多的 可能 到 抵达 这些 灯 比 我 曾是 到 得到
[tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ,
to the foot of the rainbow ,
到 这 脚 的 这 彩虹 ,

“我们到达这些灯光的几率会比我到达彩虹尽头的几率更大吗？”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [nəʊ] [ai] [traɪd] [wʌns] [ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lɑːft] [æt; ət]
which you know I tried once and had the mortification of being laughed at
哪个 你 知道 我 尝试 一次 和 有 这 屈辱 的 存在 笑了 在
[baɪ][ðə; ði] ['mʌŋkiz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] .
by the monkeys in consequence .
经过 这 猴子 在 结果 .

你知道我曾经试过一次，结果被猴子们嘲笑，真是丢脸丢到家了。

[ˌnevəðə'les] , [ai] [wɪl] [duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [best] .
Nevertheless , I will do as you say , my dear ; you know best .
尽管如此 , 我 将要 做 作为 你 说 , 我的 亲爱的 ; 你 知道 最好的 .

不过，亲爱的，我会照你说的做；你最了解你。

" [ðæt] ['veri] [naɪt] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] [tuː] [set] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] .
" That very night , accordingly , the two set out in search of the Northern Lights .
" 那 非常 夜晚 , 因此 , 这 二 放 出去 在 搜索 的 这 北方 灯 .

“于是，当晚两人便出发去追寻北极光。”

[ðeɪ] ['trævld] [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] .
They travelled for days and weeks .
他们 旅行 为了 天 和 周 .

他们跋涉了数天甚至数周。

['evri] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] , [wen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə][get] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,
Every once in a while , when they began to get discouraged ,
每一个 一次 在 一个 尽管 , 什么时候 他们 开始 到 得到 灰心 ,

偶尔，当他们开始感到沮丧时，

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [wʊd] [ə'pɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [pres] [ɒn] [wɪð] [njuː] [həʊp] .
the Aurora would appear and they would press on with new hope .
这 极光 会 出现 和 他们 会 按 在 和 新的 希望 .

曙光终将出现，他们将怀着新的希望继续前行。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ]
At last they
在 最后的 他们

最后他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [kəʊld] ['kʌntri] .
came to a very cold country .
来了 到 一个 非常 寒冷的 国家 .

来到了一个非常寒冷的国家。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊlə(r)][beə(r)] .
Here they made enquiries of a polar bear .
这里 他们 制成 查询 的 一个 极性 熊 .

在这里，他们询问了北极熊的情况。

[nəʊ] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)][ɪz]['dʒen(ə)rəli] ['kɜːtiəs] .

Now	the	Polar	Bear	is	generally	courteous	.
现在	这	极性	熊	是	一般来说	有礼貌	.

现在北极熊通常都很有礼貌。

[laɪk] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][hiː; hi][ɪz] ['veri] [ə'fekʃənət] [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [gɪvz] [wʌn][ə; eɪ] ['hɑːti] [ɪm'breɪs]

Like	all	the	family	he	is	very	affectionate	and	always	gives	one	a	hearty	embrace
喜欢	全部	这	家庭	他	是	非常	亲热	和	总是	给予	一	一个	爽朗	拥抱

[ə'pɒn] ['miːtɪŋ] ;

upon	meeting	;
之上	会议	;

和所有家人一样，他非常热情，每次见面都会热情地拥抱对方；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][nɒt][sɪn'sɪə(r)] .

but	he	is	not	sincere	.
但	他	是	不是	真诚	.

但他并不真诚。

[ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fæməli]['ɔːlsəʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['stɔːri] [ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðiːz] ['veri]

It	so	happened	that	his	family	also	had	a	story	and	about	these	very
它	所以	发生	那	他的	家庭	还	有	一个	故事	和	关于	这些	非常

['nɔːðən] [laɪts] .

Northern	Lights	.
北方	灯	.

碰巧的是，他的家人也有一个关于北极光的故事。

[ðə; ði] ['stɔːri] [wɒz; wəz] ,

The	story	was	,
这	故事	曾是	,

故事是这样的：

[ðæt] [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][faɪnd][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðem; ðəm][wʌn] [wʊd] [dɪ'skʌvə(r)][æn; ən] [ɪ'mens] [həʊl]

that	if	one	could	find	the	foot	of	them	one	would	discover	an	immense	hole
那	如果	一	可以	寻找	这	脚	的	他们	一	会	发现	一个	巨大	洞

[ɔː(r)][pɪt] [weə(r)] [wʌn][kʊd; kəd] [sliːp] [fər'evə(r)] .

or	pit	where	one	could	sleep	forever	.
或者	坑	在哪里	一	可以	睡觉	永远	.

如果能找到它们的脚，就会发现一个巨大的洞穴或深坑，在那里可以永远安睡。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðə; ði]['pəʊlə(r)] [beəz] [məʊst] ['wɒntɪd] ,

This	was	precisely	what	the	polar	bears	most	wanted	,
这	曾是	恰恰	什么	这	极性	熊	最多	通缉	,

这正是北极熊最想要的。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][fər'evə(r)]['gəʊɪŋ] [nɔːθ] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] .

and	they	were	forever	going	north	in	search	of	the	hole	.
和	他们	是	永远	去	北	在	搜索	的	这	洞	.

他们一直向北寻找那个洞。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)]['pəʊlə(r)][beə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['elɪfənts] [met] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ɒn][hɪz; ɪz]

This	particular	Polar	Bear	that	the	Elephants	met	was	at	that	very	time	on	his
这	特别的	极性	熊	那	这	大象	遇见	曾是	在	那	非常	时间	在	他的

[weɪ] ['ðɪðə(r)] .

way	thither	.
方式	那里	.

大象们遇到的这只北极熊，当时正要前往那里。

[səʊ][hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] .

So	he	thought	to	himself	,	"	This	will	never	do	.
所以	他	想法	到	他自己	,	"	这	将要	绝不	做	.

于是他心想：“这绝对不行。”

[ɪf] [ðiːz] [ɪ'mens] ['ænɪmlz] [riːtʃ] [ðə; ði] [həʊl] — [fɔː(r); fə(r)] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ɪz] [wɒt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

If these immense animals reach the hole — for I'm sure that is what they are

如果 这些 巨大 动物 抵达 这 洞 — 为了 我是 当然 那 是 什么 他们 是

['gəʊɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ,

going for ,

去 为了 ,

如果这些体型庞大的动物到达了洞穴——因为我确信这就是它们的目标——

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [ɒv; əv] [ðə; ði] [stɑːz] [ɪz] ['əʊnli] [æn; ən] [əb'sɜːd] [blaɪnd] — [ðeɪ] [wɪl] ['ɒkjupaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ruːm] .

the idea of the stars is only an absurd blind — they will occupy all the room .

这 主意 的 这 明星 是 仅有的 一个 荒诞 瞎的 — 他们 将要 占据 全部 这 房间 .

星星的概念不过是一种荒谬的遮蔽——它们会占据整个房间。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

" This he said to himself ,

" 这 他 说 到 他自己 ,

他对自己说：

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['elɪfənts] [ænd; ənd] [sed] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['kwestʃən]

and then he turned to the Elephants and said in answer to their question

和 然后 他 转向 到 这 大象 和 说 在 回答 到 他们的 问题

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [məʊst] [də'rekt] [rəʊd] — " [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kiːp] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [fɔː(r); fə(r)]

as to the most direct road — " You will have to keep to the east for

作为 到 这 最多 直接的 路 — " 你 将要 有 到 保持 到 这 东方 为了

[sʌm; səm] ['dɪstəns] ;

some distance ;

一些 距离 ;

然后他转向大象们，回答它们关于最直接道路的问题——"你们必须向东走一段路；

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [aɪs] ; [krɒs] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [lænd] [ə'gen] ,

then you will come to ice ; cross it and you will come to land again ,

然后 你 将要 来 到 冰 ; 叉 它 和 你 将要 来 到 土地 再次 ,

然后你会遇到冰面；穿过冰面，你就能再次回到陆地。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ə'gen]

after which you can again

后 哪个 你 能 再次

之后您可以再次

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 154]

[页 -]

[第154页]

[ɪn'kwaɪə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ 'em] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [də'rekt] [juː; jʊ] ['fɜːðə(r)] ; [ðəʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]

enquire as I am unable to direct you further ; though if you go a little

查询 作为 我 是 无法 到 直接的 你 更远 ; 尽管 如果 你 去 一个 小的

[saʊθ] ,

south ,

南 ,

请自行询问，因为我无法提供更多指引；不过，如果您稍微往南走一点，

[ænd; ənd] [kɔːl] [ɒn] [maɪ] ['kʌz(ə)nz] , [ðə; ði] [blæk] [beəz] ,

and call on my cousins , the Black Bears ,

和 称呼 在 我的 表兄弟姐妹 , 这 黑色的 熊 ,

并召唤我的表兄弟们，黑熊队，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] .

they will be very happy to give you any information .

他们 将要 是 非常 快乐的 到 给 你 任何 信息 .

他们会非常乐意为您提供任何信息。

[dʒʌst] ['menʃ(ə)n] [maɪ] [neɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

Just	mention	my	name	to	them	and	it	will	be	sufficient	.
只是	提到	我的	姓名	到	他们	和	它	将要	是	充足的	.

只要提到我的名字就行了。

" [hiː; hi] [njuː] ['veri] [wel] [ðæt] [ðə; ði] [blæk] [beəz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

"	He	knew	very	well	that	the	Black	Bears	knew	nothing	whatever	of	the	matter	.
"	他	知道	非常	出色地	那	这	黑色的	熊	知道	没有什么	任何	的	这	事情	.

他非常清楚黑熊队对此事一无所知。

[wɒt] [ðeɪ] [wɪʃt] [wɒz; wəz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [greɪt] [triː] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [klaɪm] [ænd; ənd]

What	they	wished	was	to	find	the	Great	Tree	up	which	they	could	climb	and
什么	他们	希望	曾是	到	寻找	这	伟大的	树	向上	哪个	他们	可以	爬	和

[ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['bʌrəʊ] .

in	which	they	could	burrow	.
在	哪个	他们	可以	洞穴	.

他们希望找到一棵大树，可以爬上去，也可以在里面挖洞。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə][pʊt][ðə; ði] ['elɪfənts] [ɒf] [ðə; ði] [træk] .

But	all	that	the	Polar	Bear	wanted	was	to	put	the	Elephants	off	the	track	.
但	全部	那	这	极性	熊	通缉	曾是	到	放	这	大象	离开	这	追踪	.

但北极熊只想把大象们赶出赛道。

[ðeɪ] [θæŋkt] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)nz] .

They	thanked	him	for	his	politeness	,	and	followed	his	directions	.
他们	谢谢	他	为了	他的	礼貌	,	和	随后	他的	方向	.

他们感谢他的礼貌，并按照他的指示行事。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][aɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [krɒst] ; [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] [ðeɪ] [trəʊd][ɒn][lænd] ,

They	came	to	the	ice	which	they	crossed	;	and	once	more	they	trode	on	land	,
他们	来了	到	这	冰	哪个	他们	交叉	;	和	一次	更多的	他们	践踏	在	土地	,

他们来到冰面前，穿过冰面；然后，他们再次踏上陆地。

[bʌt; bət][ə'pɒn][ə; eɪ] [njuː] ['kɒntɪnənt] — [ə'pɒn] [nɔːθ] [ə'merɪkə] , [ɪn][fækt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [kɔːld] .

but	upon	a	new	continent	—	upon	North	America	,	in	fact	,	as	it	is	now	called	.
但	之上	一个	新的	大陆	—	之上	北	美国	,	在	事实	,	作为	它	是	现在	称为	.

但这是在一个新大陆上——事实上，是在北美洲，也就是现在所说的北美洲。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðɪs] ['mætə(r)][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] - ['elɪfənt] .

"	I	am	not	so	sure	about	this	matter	of	going	south	,	"	said	the	father	-	Elephant	.
"	我	是	不是	所以	当然	关于	这	事情	的	去	南	,	"	说	这	父亲	-	大象	.

“我对往南走这件事不太确定，”象爸爸说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] .

"	It	seems	to	me	that	we	shall	be	going	away	from	the	Northern	Lights	.
"	它	似乎	到	我	那	我们	将	是	去	离开	从	这	北方	灯	.

“在我看来，我们将远离北极光。”

[aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌmɪs'trʌst] [ðə; ði]['pəʊlə(r)][beə(r)] . "

I	begin	to	mistrust	the	Polar	Bear	.	"
我	开始	到	不信任	这	极性	熊	.	"

我开始对北极熊产生怀疑。

" [bʌt; bət][maɪ][dɪə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] - ['elɪfənt] , " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [weɪ] [hæz; həz] [biːn] [dʒʌst]

"	But	my	dear	,	"	said	the	mother	-	Elephant	,	"	surely	the	way	has	been	just
"	但	我的	亲爱的	,	"	说	这	母亲	-	大象	,	"	一定	这	方式	有	到过	只是

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es] ;

as	he	told	us	;
作为	他	讲述	我们	;

“但是，我的宝贝，”象妈妈说，“这条路肯定和他告诉我们的一样；

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd]['nevə(r)] [daʊt] [wʌn][səʊ] ['evɪdəntli] [wɔːm] - [hɑːtɪd] .

and	I	could	never	doubt	one	so	evidently	warm	-	hearted	.
和	我	可以	绝不	怀疑	一	所以	显然	温暖的	-	心地	.

我绝不会怀疑一个如此热情善良的人。

[bɪ'saɪdz] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [best] [tuː; tə] [get] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

Besides	,	don't	you	think	it	would	be	best	to	get	where	it	is	a	little
除了	,	不	你	思考	它	会	是	最好的	到	得到	在哪里	它	是	一个	小的

此外，你不觉得最好是稍微靠近一点吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['wɔːmə(r)] ?

warmer	?
更温暖	?

更暖和些?

[juː; jʊ] [nəʊ] [wiː; wi][doʊnt] [prə'pəʊz] ['gəʊɪŋ] [ɑː'selvz] ;

You	know	we	don't	propose	going	ourselves	;
你	知道	我们	不	提出	去	我们自己	;

你知道我们自己并不打算去;

[ðə; ði] ['dʒɜːni] [ɪz]['teɪkən] ['səʊlli] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [sʌn] [nɒt] [jet] [bɔːn] .

the	journey	is	taken	solely	on	account	of	our	son	not	yet	born	.
这	旅行	是	已采取	仅	在	帐户	的	我们的	儿子	不是	然而	出生	.

这次旅行完全是因为我们尚未出生的儿子。

[wiː; wi] [mait] [let] [hɪm] [grəʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['wɔːmə(r)] ['kʌntri] [ænd; ənd] [ðen] [kən'dʌkt] [hɪm][tuː; tə]

We	might	let	him	grow	a	little	in	a	warmer	country	and	then	conduct	him	to
我们	可能	让	他	生长	一个	小的	在	一个	更温暖	国家	和	然后	执行	他	到

[ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] .

the	Northern	Lights	.
这	北方	灯	.

我们可以让他在气候温暖的国家长大一些，然后再带他去看北极光。

" [ðə; ði]['fɑːðə(r)] - ['elɪfənt] [wʊd] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ; [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]

"	The	father	-	Elephant	would	not	agree	with	her	;	he	preferred	to	have	his
"	这	父亲	-	大象	会	不是	同意	和	她	;	他	首选	到	有	他的

[əʊn] [wei] ;

own	way	;
自己的	方式	;

“象爸爸不同意她的做法；他更喜欢按自己的方式来;

[bʌt; bət] ['faɪnəli] [hiː; hi] [sed] : " [ai] [θɪŋk] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] .

but	finally	he	said	:	"	I	think	we	will	go	a	little	farther	South	,	on	the	whole	.
但	最后	他	说	:	"	我	思考	我们	将要	去	一个	小的	更远	南	,	在	这	所有的	.

但最后他说：“总的来说，我认为我们会再往南走一点。”

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)][bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɪz][æn; ən] ['iːzɪə] [wei] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːθ] ,

I	am	not	sure	but	there	is	an	easier	way	of	getting	to	the	North	,
我	是	不是	当然	但	那里	是	一个	更轻松	方式	的	获得	到	这	北	,

我不太确定，但应该有更便捷的去北方的路线。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌðəli] [ænd; ənd] [ðen] [æn; ən] ['iːstəli] [kɔːs] .

by	taking	just	a	little	southerly	and	then	an	easterly	course	.
经过	采取	只是	一个	小的	南风	和	然后	一个	东风	课程	.

先向南走一点，再向东走一点。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd] [hɪm] .

"	This	was	a	very	foolish	reason	,	but	it	satisfied	him	.
"	这	曾是	一个	非常	愚蠢	原因	,	但	它	使满意	他	.

“这是一个非常愚蠢的理由，但他却很满意。”

[ɔːl] [hiː; hi] [wɪʃt] [wɒz; wəz][tuː; tə][duː; də][æz; əz][hiː; hi] [tʃəʊz] [ænd; ənd] [nɒt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [waɪf] [əd'vaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] .

All	he	wished	was	to	do	as	he	chose	and	not	because	his	wife	advised	it	.
全部	他	希望	曾是	到	做	作为	他	选择	和	不是	因为	他的	妻子	建议	它	.

他只想做自己想做的事，而不是听从妻子的建议。

[ˌaɪ 'tiː]['sætɪsfaɪd][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

It	satisfied	her	too	.
它	使满意	她	也	.

她也很满意。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [wɒz; wəz][tuː; tə] [get] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['wɔːmə(r)] ;

All	she	wanted	was	to	get	where	it	was	a	little	warmer	;
全部	她	通缉	曾是	到	得到	在哪里	它	曾是	一个	小的	更温暖	;

她只想去一个稍微暖和一点的地方；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] — " [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði][plæn][ai] [prə'pəʊzd] .

but	she	found	it	hard	not	to	say	—	"	that	is	just	the	plan	I	proposed	.
但	她	成立	它	难的	不是	到	说	—	"	那	是	只是	这	计划	我	建议的	.

但她很难不说——“那正是我提出的计划。”

" [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [waɪz] [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [haʊ'evə(r)] .

"	She	was	wise	not	to	say	it	however	.
"	她	曾是	明智的	不是	到	说	它	然而	.

“不过，她不说出来是明智的。”

[ðeɪ] [hæd; həd] ['sʌfəd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

They	had	suffered	a	great	deal	by	this	time	.
他们	有	遭受	一个	伟大的	交易	经过	这	时间	.

到那时，他们已经遭受了很多苦难。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)
第6/9页

[səʊ] [mʌtʃ] ['træv(ə)l][ænd; ənd][səʊ] [mʌtʃ] [sɪ'vɪə(r)] ['weðə(r)] , [hæd; həd] [brɔːt] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd]

So	much	travel	and	so	much	severe	weather	,	had	brought	sorrow	and
所以	很多	旅行	和	所以	很多	严重	天气	,	有	带来	悲哀	和

[dɪs'kʌmfət] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

discomfort	to	them	.
不适	到	他们	.

频繁的旅行和恶劣的天气给他们带来了悲伤和不适。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['riːəli] [θɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['elɪfənts] .

They	were	really	thin	for	Elephants	.
他们	是	真的	薄的	为了	大象	.

它们作为大象来说真的很瘦。

[ðə; ði]['fɑːðə(r)] - ['elɪfənt] [hæd; həd] [lɒst] [mʌtʃ] [fleʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [skɪn] [hʌŋ] [ə'baʊt] [hɪm] ['veri]

The	father	-	Elephant	had	lost	much	flesh	,	and	his	skin	hung	about	him	very
这	父亲	-	大象	有	丢失的	很多	肉	,	和	他的	皮肤	悬挂	关于	他	非常

['luːsli] .

loosely	.
松散地	.

象爸爸瘦了很多，皮毛松松垮垮地挂在身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	156	]
[	页	-	]

[第156页]

[ðeɪ] [kəm'pleɪnd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['stʌntɪd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)]

They	complained	too	of	the	trees	;	they	were	so	stunted	and	such	poor
他们	抱怨	也	的	这	树木	;	他们	是	所以	发育不良	和	这样的	贫穷的

['iːtɪŋ] .

eating	.
吃	.

他们还抱怨树木；树木矮小，生长不良，营养不良。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn] [truːθ] , ['veri] ['mɪzrəbl] .

They	were	,	in	truth	,	very	miserable	.
他们	是	,	在	真相	,	非常	悲惨的	.

事实上，他们过得非常悲惨。

[ðeɪ] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə][keə(r)][bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ðeə(r)] ['dʒɜːni] .

They	even	began	to	care	but	little	for	the	object	of	their	journey	.
他们	甚至	开始	到	关心	但	小的	为了	这	目的	的	他们的	旅行	.

他们甚至开始不太关心此行的目的了。

[ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [ɪn][fækt] .

The	object	was	changed	in	fact	.
这	目的	曾是	已更改	在	事实	.

事实上，该物体已被更改。

[bɪ'fɔː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] — [ðə; ði] ['steəkeɪs]

Before	,	they	were	only	anxious	to	reach	the	Northern	Lights	—	the	staircase
前	,	他们	是	仅有的	焦虑的	到	抵达	这	北方	灯	—	这	楼梯

[tuː; tə][ðə; ði] [stɑːz] .

to	the	stars	.
到	这	明星	.

以前，他们只渴望看到北极光——通往星空的阶梯。

[naʊ] , [ɔːl] [ðeɪ] [dɪˈzaɪəd] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ə; eɪ] [ˈwɔːmə(r)] [pleɪs] — [wʌn] [laɪk] [ðæt] [weə(r)] [ðeɪ]

Now	,	all	they	desired	was	to	reach	a	warmer	place	—	one	like	that	where	they
现在	,	全部	他们	想要的	曾是	到	抵达	一个	更温暖	地方	—	一	喜欢	那	在哪里	他们

[wʌns] [lɪvd; ˈlaɪvd] .

once	lived	.
一次	居住地	.

现在，他们只渴望到达一个更温暖的地方——一个像他们曾经居住过的地方。

[æt; ət] [lɑːst] [ðə; ði] [ˈfɑːðə(r)] - [ˈelɪfənt] , [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)l] [daɪd] ;

At	last	the	father	-	Elephant	,	overcome	by	all	his	trouble	died	;
在	最后的	这	父亲	-	大象	,	克服	经过	全部	他的	麻烦	死亡	;

最后，象爸爸不堪重负，死去了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] - [ˈelɪfənt] [səˈsteɪnd] [baɪ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˌʌnˈbɔːn] [sʌn] , [stɪl]

but	the	mother	-	Elephant	sustained	by	the	hope	of	her	unborn	son	,	still
但	这	母亲	-	大象	持续	经过	这	希望	的	她	未出生的	儿子	,	仍然

[prest] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

pressed	toward	the	South	,
按下	朝向	这	南	,

但是，怀着对未出生儿子的希望，母象仍然向南进发。

[ænd; ənd] [riˈdʒɔis] [æz; əz] [ðə; ði] [deɪz] [gruː] [ˈwɔːmə(r)] .

and	rejoiced	as	the	days	grew	warmer	.
和	欣喜若狂	作为	这	天	生长	更温暖	.

随着天气转暖，他们感到欣喜不已。

[ˈfaɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [hɪlz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] ,

Finally	,	she	reached	a	pleasant	place	where	the	hills	were	all	about	her	,
最后	,	她	达到	一个	令人愉快的	地方	在哪里	这	丘陵	是	全部	关于	她	,

最后，她到达了一个风景宜人的地方，四周群山环绕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ˈwɔːmli] .

and	the	sun	shone	warmly	.
和	这	太阳	闪耀	热情地	.

阳光温暖地照耀着大地。

[hɪə(r)] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈelɪfənt] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [ˈelɪfənts] [huː] [hæd; həd]

Here	was	born	the	young	Elephant	,	the	son	of	the	two	Elephants	who	had
这里	曾是	出生	这	年轻的	大象	,	这	儿子	的	这	二	大象	WHO	有

[ˈtrævld] [səʊ] [fɑː(r)] .

travelled	so	far	.
旅行	所以	远的	.

这里诞生了一头小象，它是那两头跋涉千里而来的大象的儿子。

[ðə; ði] [ˈmʌðə(r)] [naʊ] [felt] [hɜːˈself] [ˈveri] [wiːk] .

The	mother	now	felt	herself	very	weak	.
这	母亲	现在	毛毡	她自己	非常	虚弱的	.

母亲现在感到非常虚弱。

" [maɪ] [sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [wɪð] [greɪt] [ˈdɪfɪkəlti] ,

"	My	son	,	"	she	began	with	great	difficulty	,
"	我的	儿子	,	"	她	开始	和	伟大的	困难	,

“我的儿子，”她艰难地开口说道，“

" [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [trəˈdɪʃ(ə)n] " — [bʌt; bət] [dʒʌst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [gɒt] [θruː] [ðə; ði] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [daɪd] ,

"	there	is	a	tradition	"	—	but	just	as	she	got	through	the	word	,	she	died	,
"	那里	是	一个	传统	"	—	但	只是	作为	她	得到	通过	这	单词	,	她	死亡	,

“这是个传统”——但她刚说完这句话，就去世了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈelɪfənt] [ɪn] [veɪn] [ˈlɪsnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈsentəns] .

and	the	young	Elephant	in	vain	listened	for	the	rest	of	the	sentence	.
和	这	年轻的	大象	在	徒劳	听着	为了	这	休息	的	这	句子	.

小象徒劳地听着剩下的句子。

" [wʌts] [ə; eɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ?
" What's a tradition ?
" 是什么 一个 传统 ?

什么是传统?

[aɪ]['wʌndə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
I wonder , " he said to himself .
我 想知道 , " 他 说 到 他自己 .

“我想知道,”他自言自语道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 157]
[页 -]

[第157页]

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪk'sesɪvli] ['hʌŋgri] .
" It must be something to eat , I am excessively hungry .
" 它 必须 是 某物 到 吃 , 我 是 过度 饥饿的 .

“一定是些吃的，我饿极了。”

" [hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [bɜːtʃ] [triː] ['stændɪŋ] [baɪ] .
" He looked round and saw a birch tree standing by .
" 他 看起来 圆形的 和 锯 一个 桦木 树 常设 经过 .

他环顾四周，看到旁边有一棵白桦树。

" [ɑː] ! [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ment] , [wen] [ʃiː; ʃi] [sed] , - [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ]
" Ah ! that must be the tradition my mother meant , when she said , ' There is a
" 啊 ! 那 必须 是 这 传统 我的 母亲 意思是 , 什么时候 她 说 , - 那里 是 一个
[trə'dɪʃ(ə)n] . -
tradition . '
传统 . -

“啊！那一定就是我母亲所说的‘有一种传统’的含义了。”

[jes] , [hɜː(r); hə(r)] [trʌŋk] [ɪz] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
Yes , her trunk is pointing to it .
是的 , 她 树干 是 指向 到 它 .

是的，她的鼻子正对着那里。

" [səʊ][hiː; hi] ['pʊld] [ʌp][ðə; ði] [bɜːtʃ] [triː] [ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .
" So he pulled up the birch tree and devoured it , as well as he could .
" 所以 他 拉 向上 这 桦木 树 和 吞噬 它 , 作为 出色地 作为 他 可以 .

于是他拔起那棵白桦树，尽其所能地把它吃掉了。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['elɪfənt] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [greɪt]
The young Elephant continued to wander among the mountains but with no great
这 年轻的 大象 持续 到 漫步 之中 这 山脉 但 和 不 伟大的
['pɜːpəs] [ɪn] [laɪf] ;
purpose in life ;
目的 在 生活 ;

这头小象继续在山间游荡，但并没有什么远大的目标；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['təʊtəli] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] [wʊd] [wʌn]
for he was totally ignorant of the story that one of his race would one
为了 他 曾是 完全 无知 的 这 故事 那 一 的 他的 种族 会 一
[deɪ] [maʊnt] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] ,
day mount to the sky and dwell among the stars ,
天 山 到 这 天空 和 住 之中 这 明星 ,

因为他完全不知道，他的族人中有一天会有人飞上天空，居住在群星之间。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ðæt] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .
so that he was without that great object before him .
所以 那 他 曾是 没有 那 伟大的 目的 前 他 .

因此，他面前失去了那个伟大的目标。

['naɪðə(r)] [dɪd][hiː; hi] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] [hæd; həd] [gɒn]

Neither	did	he	know	how	much	suffering	his	father	and	mother	had	gone
两者都不	做过	他	知道	如何	很多	痛苦	他的	父亲	和	母亲	有	已消失

[θruː] ,

through	,
通过	,

他也不知道他的父母经历了多少苦难。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['fɔːtʃənət] ['elɪfənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ə'send] [ðə; ði][skaɪ] .

that	he	might	be	the	fortunate	Elephant	who	should	ascend	the	sky	.
那	他	可能	是	这	幸运	大象	WHO	应该	上升	这	天空	.

或许他就是那头能够升入天空的幸运大象。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sprɪŋ] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] .

It	was	spring	when	he	was	born	.
它	曾是	春天	什么时候	他	曾是	出生	.

他出生时正值春天。

[ðə; ði] [deɪz] [gruː] ['wɔːmə(r)][ænd; ənd]['wɔːmə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] [ɪk'siːdɪŋli] .

The	days	grew	warmer	and	warmer	and	he	enjoyed	them	exceedingly	.
这	天	生长	更温暖	和	更温暖	和	他	享受	他们	非常	.

天气越来越暖和，他非常享受这美好的时光。

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] [deɪz] [bɪ'keɪm] [ʃɔːtə] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [hɒt] .

But	after	a	while	the	days	became	shorter	and	the	sun	was	not	so	hot	.
但	后	一个	尽管	这	天	成为	较短	和	这	太阳	曾是	不是	所以	热的	.

但过了一段时间，白昼变短，太阳也不那么烈了。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ?

"	What	is	the	meaning	of	this	?
"	什么	是	这	意义	的	这	?

“这是什么意思？”

" [hiː; hi][wʌn] [deɪ] [ɑːskt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [blæk] [beə(r)] [wɪð] [huːm] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] ['ɪntɪmət] .

"	he	one	day	asked	of	a	Black	Bear	with	whom	he	was	somewhat	intimate	.
"	他	一	天	问	的	一个	黑色的	熊	和	谁	他	曾是	有些	亲密的	.

有一天，他问了一只与他关系有些亲密的黑熊。

" [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , " [sed] [ðə; ði][beə(r)] ['grʌfli] , " [ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] -

"	It	means	,	"	said	the	Bear	gruffly	,	"	that	bye	-	and	-
"	它	方法	,	"	说	这	熊	粗声粗气地	,	"	那	再见	-	和	-

“这意味着，”熊粗声粗气地说，“再见——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[第158页]

[baɪ] [ðə; ði] [sʌn] [wɪl] [gəʊ][ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] , [ðə; ði] [snəʊ] [wɪl] [biː; bi][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ;

bye	the	sun	will	go	a	great	way	off	,	the	snow	will	be	on	the	ground	;
再见	这	太阳	将要	去	一个	伟大的	方式	离开	,	这	雪	将要	是	在	这	地面	;

再见，太阳将落山很远，地上将覆盖着积雪；

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][nəʊ] ['hw\\ːtl] ['beriz] [tuː; tə] [iːt] , [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] . "

there	will	be	no	whortle	berries	to	eat	,	and	I	shall	go	to	sleep	.	"
那里	将要	是	不	冬青树	浆果	到	吃	,	和	我	将	去	到	睡觉	.	"

没有越橘果可吃，我要睡觉了。

" ['dredf(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	Dreadful	!	"	said	the	Elephant	.
"	可怕	!	"	说	这	大象	.

“太可怕了！”大象说道。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nəʊ] [wei] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [sʌtʃ] [dɪs'kʌmfət] ? "

"	Is	there	no	way	of	avoiding	such	discomfort	?	"
"	是	那里	不	方式	的	避免	这样的	不适	?	"

难道就没有办法避免这种不适吗?

" [nʌn] [ðæt] [ai] [nəʊ] [ɒv; əv] [ɔ:(r)] [keə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [beə(r)] .

"	None	that	I	know	of	or	care	for	,	"	said	the	Bear	.
"	没有任何	那	我	知道	的	或者	关心	为了	,	"	说	这	熊	.

“据我所知，没有，也不喜欢，”熊说。

" [rəʊl] [jɔ:'self] [ʌp] [ænd; ənd] [gəʊ] [tu:; tə] [sli:p] [æz; əz] [ai] [du:; də] , [ænd; ənd] [jʊl] [bi:; bi] ['kʌmftəb(ə)l]

"	Roll	yourself	up	and	go	to	sleep	as	I	do	,	and	you'll	be	comfortable
"	卷	你自己	向上	和	去	到	睡觉	作为	我	做	,	和	你会	是	舒服的

[ɪ'nʌf] .

enough	.
足够的	.

“像我一样把自己卷起来睡觉，你就会很舒服了。”

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['elɪfənt] [di'spɛə] [ɒv; əv] ['evə(r)] ['rəʊlɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] ;

"	But	the	Elephant	despaired	of	ever	rolling	himself	up	;
"	但	这	大象	绝望的	的	曾经	滚动	他自己	向上	;

“但是大象绝望地认为自己永远也无法把自己卷起来;

[hi:; hi] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] ['lɑ:dʒə(r)] ['evri] [deɪ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'si:dɪŋ] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔ:s]

he	was	growing	larger	every	day	and	such	a	proceeding	was	of	course
他	曾是	生长	更大的	每一个	天	和	这样的	一个	进行中	曾是	的	课程

[bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] [ænd; ənd] [mɔ:(r)] ['dɪfɪkəlt] .

becoming	more	and	more	difficult	.
成为	更多的	和	更多的	难的	.

他每天都在长大，这样的行动当然也变得越来越困难。

" [let] [ju: 'es] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['kaʊns(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ænɪmlz] , " [sed] [hi:; hi] ,

"	Let	us	call	a	council	of	the	animals	,	"	said	he	,
"	让	我们	称呼	一个	理事会	的	这	动物	,	"	说	他	,

“让我们召开一次动物会议吧，”他说。

" [ænd; ənd] [si:] [wɒt] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

"	and	see	what	is	to	be	done	about	it	.
"	和	看	什么	是	到	是	完毕	关于	它	.

“看看该如何应对。”

" [naʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [wɒz; wəz] ['greɪtli] [fɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪs] .

"	Now	the	Elephant	was	greatly	feared	in	the	place	.
"	现在	这	大象	曾是	非常	害怕	在	这	地方	.

“现在，大象在当地非常令人畏惧。”

[hi:; hi] [wɒz; wəz] [səʊ] [lɑ:dʒ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] .

He	was	so	large	and	powerful	.
他	曾是	所以	大的	和	强大的	.

他身材高大，力大无穷。

[səʊ] [nəʊ] ['ænɪm(ə)l] [deəd] [ˌdɪsə'beɪ] [wen] [ðə; ði] [heə(r)] [hu:m] [ðə; ði] ['elɪfənt] [hæd; həd] [sent] [brɔ:t]

So	no	animal	dared	disobey	when	the	Hare	whom	the	Elephant	had	sent	brought
所以	不	动物	敢于	违	什么时候	这	野兔	谁	这	大象	有	发送	带来

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [ðem; ðəm] .

the	message	to	them	.
这	信息	到	他们	.

所以，当大象派出的兔子把消息带给它们时，没有哪个动物敢违抗。

[ðeɪ] [ə'sembəld] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [di:p] [pu:l] .

They	assembled	about	a	deep	pool	.
他们	组装	关于	一个	深的	水池	.

他们聚集在一个深水池周围。

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['əʊpənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [baɪ] ['dɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] [ænd; ənd] ['skwɜːrtɪŋ]

The	Elephant	opened	the	meeting	by	dipping	his	trunk	into	the	pool	and	squirting
这	大象	打开	这	会议	经过	浸渍	他的	树干	进入	这	水池	和	喷射

['wɔːtə(r)]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði] ['ænɪmlz] .

water	over	all	the	animals	.
水	超过	全部	这	动物	.

会议伊始，大象将鼻子伸入水池，向所有动物喷水。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [greɪt] [fʌn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd][nɒt][deə(r)] [rʌn] [ə'weɪ] ,

He	thought	it	was	great	fun	,	and	they	did	not	dare	run	away	,
他	想法	它	曾是	伟大的	乐趣	,	和	他们	做过	不是	敢	跑步	离开	,

他觉得这很有趣，他们也不敢逃跑。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [fɪəd] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)] .

for	they	feared	his	anger	.
为了	他们	害怕	他的	愤怒	.

因为他们害怕他的愤怒。

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] ['veri] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] , " ['wɪspəd]

"	The	Elephant	is	very	good	-	natured	,	"	whispered
"	这	大象	是	非常	好的	-	自然	,	"	低声说道

“这头大象性情非常温顺，”有人低声说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[第159页]

[ðə; ði]['ɒtə(r)] , [huː] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wetɪŋ] , [tuː; tə][ðə; ði][fɒks] [huː] [wɒz; wəz]

the	Otter	,	who	cared	nothing	for	the	wetting	,	to	the	Fox	who	was
这	獭	,	WHO	关心	没有什么	为了	这	润湿	,	到	这	狐狸	WHO	曾是

['ʃɪvərɪŋ] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] ['dʌkɪŋ] ,

shivering	under	his	ducking	,
瑟瑟发抖	在下面	他的	躲避	,

水獭毫不在意自己被淋湿了，而狐狸却在它躲在水里瑟瑟发抖。

[ænd; ənd] [kən'traiv] [ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ɒf] .

and	contriving	a	way	of	getting	off	.
和	精心策划	一个	方式	的	获得	离开	.

并想方设法下车。

" [juː; jʊ]['nevə(r)] [siː] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [fæt] ['feləʊ] [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][səʊ] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] .

"	You	never	see	a	large	fat	fellow	but	he	is	so	good	-	natured	.
"	你	绝不	看	一个	大的	胖的	同伴	但	他	是	所以	好的	-	自然	.

你很少见到一个体型肥胖但性格却如此善良的人。

[wɒt] [ə; eɪ][dʒəʊk] [ðæt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə] [skwɜːt] ['wɔːtə(r)][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] [kraʊd] ! "

What	a	joke	that	was	of	his	to	squirt	water	all	over	the	crowd	!	"
什么	一个	开玩笑	那	曾是	的	他的	到	喷出	水	全部	超过	这	人群	!	"

他往人群里喷水，真是个笑话！

" [viː] - [viː] - ['veri] , " ['tʃætə] [ðə; ði][fɒks] .

"	V	-	v	-	very	,	"	chattered	the	Fox	.
"	V	-	v	-	非常	,	"	喋喋不休	这	狐狸	.

“非常，”狐狸叽叽喳喳地说。

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːl] [ə; eɪ][draɪ][dʒəʊk] , [ðəʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	It	isn't	what	you	call	a	dry	joke	,	though	,	is	it	?	"
"	它	不是	什么	你	称呼	一个	干燥	开玩笑	,	尽管	,	是	它	?	"

“但这可算不上一个冷笑话，对吧？”

" [wɒt] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['feləʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ! " [sed] [ðə; ði]['ɒtə(r)] .

"	What	a	cunning	fellow	you	are	!	"	said	the	Otter	.
"	什么	一个	狡猾	同伴	你	是	!	"	说	这	獭	.

“你真是个狡猾的家伙！”水獭说道。

" [bʌt; bət] , ['hɒləʊ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ɒf] [ɒn][ðə; ði][slaɪ] ?

"	But	,	holloa	,	are	you	going	off	on	the	sly	?
"	但	,	霍洛亚	,	是	你	去	离开	在	这	狡猾	?

“但是，喂，你是要偷偷溜走吗？”

" [jes] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði][fɒks][wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [ə'weɪ] .

"	Yes	,	surely	the	Fox	was	starting	away	.
"	是的	,	一定	这	狐狸	曾是	开始	离开	.

“是的，狐狸肯定要离开了。”

" [tel] [ðə; ði] ['elɪfənt] , " [sed] [hiː; hi] , " [ðæt] [aɪm] [ɒf] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['pɑːtrɪdʒ] .

"	Tell	the	Elephant	,	"	said	he	,	"	that	I'm	off	after	a	partridge	.
"	告诉	这	大象	,	"	说	他	,	"	那	我是	离开	后	一个	鹧鸪	.

“告诉大象，”他说，“我去追一只鹧鸪了。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [wɒnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ['ɑːftə(r)] ['miːtɪŋ] .

We	shall	want	something	to	eat	after	meeting	.
我们	将	想	某物	到	吃	后	会议	.

会后我们想吃点东西。

" [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

"	But	he	did	not	come	back	again	.
"	但	他	做过	不是	来	后退	再次	.

但他再也没有回来。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wet] ,

While	they	were	all	shivering	with	the	wet	,
尽管	他们	是	全部	瑟瑟发抖	和	这	湿的	,

虽然他们都湿透了，瑟瑟发抖，

[ðə; ði] ['elɪfənt] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ə'pɒn][sʌm; səm] [mɒs] , ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]

the	Elephant	wiping	the	end	of	his	trunk	upon	some	moss	,	opened	his	mouth
这	大象	擦拭	这	结尾	的	他的	树干	之上	一些	苔藓	,	打开	他的	嘴

[ænd; ənd] [speɪk] .

and	spake	.
和	说	.

大象用鼻子末端擦了擦苔藓，张开嘴说话了。

" [aɪ] ['nəʊtɪs] , " [kwəʊθ][hiː; hi] , " [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [æz; əz] [wɔːm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

"	I	notice	,	"	quoth	he	,	"	that	it	is	not	as	warm	as	it	was	,
"	我	注意	,	"	引用	他	,	"	那	它	是	不是	作为	温暖的	作为	它	曾是	,

“我注意到，”他说，“天气没有以前那么暖和了。”

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ðə; ði][beə(r)][æt; ət][maɪ] [raɪt] [hænd] ([hɪə(r)][ðə; ði][beə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][haɪnd]

and	my	friend	the	Bear	at	my	right	hand	(	here	the	bear	sitting	on	his	hind
和	我的	朋友	这	熊	在	我的	正确的	手	(	这里	这	熊	坐着	在	他的	后

[legz] [n'ɒdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [graul] ,

legs	nodded	his	head	and	growled	,
腿	点头	他的	头	和	咆哮	,

还有我右边的朋友熊（这里熊用后腿坐着，点了点头，发出低沉的咆哮声），

) [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [grəʊ] [mʌtʃ] ['kəʊldə(r)]['iːv(ə)n] .

)	tells	me	that	it	will	grow	much	colder	even	.
)	讲述	我	那	它	将要	生长	很多	更冷	甚至	.

）告诉我，天气还会变得更冷。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [kə'læməti] [tuː; tə] [ɔːl] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ,

It	would	be	a	great	calamity	to	all	of	us	,
它	会	是	一个	伟大的	灾害	到	全部	的	我们	,

那将是我们所有人的巨大灾难。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [juː; jʊ] [tə'geðə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [kən'fɜː(r)][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [best]

and	I	have	called	you	together	that	we	may	confer	as	to	the	best
和	我	有	称为	你	一起	那	我们	可能	授予	作为	到	这	最好的

我召集你们来，是为了商讨最好的办法。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[miːnz] [ɒv; əv] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðɪs] [sɪ'vɪə(r)] [kəʊld] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [kʌm] ,

means	of	avoiding	this	severe	cold	that	is	to	come	,
方法	的	避免	这	严重	寒冷的	那	是	到	来	,

避免即将到来的严寒的方法

[wɪtʃ] [maɪ] [frend] [ðə; ði][beə(r)] ([ə'nʌðə(r)] [graʊl]) [kɔːlz] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['wɪntə(r)] .

which	my	friend	the	Bear	(	another	growl	)	calls	by	the	name	of	winter	.
哪个	我的	朋友	这	熊	(	其他	咆哮	)	呼叫	经过	这	姓名	的	冬天	.

我的朋友熊（又是一声低吼）称之为冬天。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sə'dʒestʃənz] [juː; jʊ] [pliːz] .

You	are	at	liberty	to	make	any	suggestions	you	please	.
你	是	在	自由	到	制作	任何	建议	你	请	.

您可以随意提出任何建议。

" [ðə; ði] [wʊlf] [spəʊk] [fɜːst] .

"	The	Wolf	spoke	first	.
"	这	狼	辐	第一的	.

“狼先开口说话了。”

" [huː] [k'eəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɪntə(r)] ? " [snɑːrld] [hiː; hi] .

"	Who	cares	for	the	winter	?	"	snarled	he	.
"	WHO	关心	为了	这	冬天	?	"	纠缠	他	.

“谁会在乎冬天？”他咆哮道。

" [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [greɪt] [spɔːt] .

"	For	my	part	I	think	it	is	great	sport	.
"	为了	我的	部分	我	思考	它	是	伟大的	运动	.

“就我个人而言，我认为这是一项很棒的体育运动。”

[ðə; ði] [snəʊ] [grəuz] ['veri] [hɑːd] , [ænd; ənd][wʌn] [glaɪdz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [krʌst] [səʊ] ['swɪftli] .

The	snow	grows	very	hard	,	and	one	glides	over	the	crust	so	swiftly	.
这	雪	生长	非常	难的	,	和	一	滑翔	超过	这	地壳	所以	迅速地	.

积雪变得非常坚硬，人们可以迅速地滑过坚硬的雪壳。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ðen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] ,

Besides	,	it	is	easy	then	to	see	the	footsteps	of	my	little	friends	,
除了	,	它	是	简单的	然后	到	看	这	脚步声	的	我的	小的	朋友们	,

此外，这样也很容易看到我小伙伴们的脚印。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [liə] [raʊnd] [ə'pɒn][ðə; ði][smɔːlə(r)] ['ænɪmlz] .

"	and	the	Wolf	leered	round	upon	the	smaller	animals	.
"	和	这	狼	斜视	圆形的	之上	这	较小的	动物	.

狼斜睨着周围的小动物。

" [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɪz][grænd] [spɔːt] . "

"	The	winter	is	grand	sport	.	"
"	这	冬天	是	盛大	运动	.	"

“冬季运动非常棒。”

" [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [wɔːk] [ɒn][ðə; ði] [krʌst] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] , " [ai][ˌeɪ 'em] [tuː] ['hevi] .

"	But	I	could	not	walk	on	the	crust	,	"	said	the	Elephant	,	"	I	am	too	heavy	.
"	但	我	可以	不是	走	在	这	地壳	,	"	说	这	大象	,	"	我	是	也	重的	.

“可是我不能在地壳上行走，”大象说，“我太重了。”

[nəʊ] ,

No	,
不	,

不，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt][duː; də][æt; ət][ɔːl][dʒʌst][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['wɪntə(r)][æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['eni] ['ʌðə(r)] ['siːz(ə)n]

it	will	not	do	at	all	just	to	take	the	winter	as	you	would	any	other	season
它	将要	不是	做	在	全部	只是	到	拿	这	冬天	作为	你	会	任何	其他	季节

.

:
.

把冬天当作其他季节一样对待是完全行不通的。

[wiː; wi][mʌst; məst]['aɪðə(r)] [prɪ'vent] [ðə; ði]['wɪntə(r)][ɔː(r)] [prə'tekt] [ɑː'selvz] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

We	must	either	prevent	the	winter	or	protect	ourselves	from	it	.
我们	必须	任何一个	防止	这	冬天	或者	保护	我们自己	从	它	.

我们必须要么阻止寒冬的到来，要么保护自己免受寒冬的侵袭。

[let] [ˌjuː 'es][hɪə(r)][ðə; ði][heə(r)] .

Let	us	hear	the	Hare	.
让	我们	听到	这	野兔	.

让我们听听兔子的叫声。

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'bʌv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][hɪm] .

I	am	not	above	listening	to	him	.
我	是	不是	多于	聆听	到	他	.

我并不介意听取他的意见。

" [ðə; ði][heə(r)] [keɪm] [aʊt] [tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['hɑːdli] [deəd] ['əʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	The	Hare	came	out	trembling	and	hardly	dared	open	his	mouth	.
"	这	野兔	来了	出去	发抖	和	几乎	敢于	打开	他的	嘴	.

“兔子颤抖着走了出来，几乎不敢张开嘴。”

[hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [haʊ'evə(r)] , [stʊd] [nɪə(r)][ænd; ənd] [klæpt] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm] .

His	friend	the	Squirrel	,	however	,	stood	near	and	clapped	to	reassure	him	.
他的	朋友	这	松鼠	,	然而	,	站立	靠近	和	鼓掌	到	保证	他	.

然而，他的朋友松鼠站在附近，拍手安慰他。

" [gəʊ][ˌaɪ 'tiː] , [lɒŋ] [ɪəz] ! " [sed] [hiː; hi] , [ɪn'kʌrɪdʒɪŋli] .

"	Go	it	,	Long	Ears	!	"	said	he	,	encouragingly	.
"	去	它	,	长的	耳朵	!	"	说	他	,	令人鼓舞的是	.

“加油，长耳朵队！”他鼓励道。

[ðen] [ðə; ði][heə(r)] ['bæʃfəli] [spəʊk] .

Then	the	Hare	bashfully	spoke	.
然后	这	野兔	害羞地	辐	.

然后，兔子害羞地开口说话了。

" [maɪ] [əʊn] [kɔːs] [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd]

"	My	own	course	is	to	make	a	hole	and
"	我的	自己的	课程	是	到	制作	一个	洞	和

“我自己的计划是打出一个洞，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[get] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .
get **into** **it** **.**
得到 进入 它 .

投入进去。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [[hɔpt]] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [siːt] [ə'lɑːmd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [səʊ]
" Saying this , he hopped back to his seat alarmed that he should have said so
" 说 这 , 他 跳跃 后退 到 他的 座位 惊慌 那 他 应该 有 说 所以
[mʌtʃ] .
much .
很多 .

“说完这话，他懊恼地跳回座位上，后悔自己不该说了那么多话。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] ! " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" That is very ridiculous ! " said the Elephant .
" 那 是 非常 荒谬的 ! " 说 这 大象 .

“这太荒谬了！”大象说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [əb'sɜːd] [tuː; tə] [ɪk'spekt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [ænd; ənd] [get] ['ɪntuː]
" It would be quite absurd to expect me to make a hole and get into
" 它 会 是 相当 荒诞 到 预计 我 到 制作 一个 洞 和 得到 进入
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

“指望我挖个洞钻进去，那简直太荒谬了。”

" [dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [nɔɪz] ['əʊvə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [dɑːk] [klaʊd] ['siːmɪŋli]
" Just then there was a rustling noise over head , and a dark cloud seemingly
" 只是 然后 那里 曾是 一个 沙沙声 噪音 超过 头 , 和 一个 黑暗的 云 似乎
[pɑːst] ['əʊvə(r)] [ðem; ðəm] .
passed over them .
通过了 超过 他们 .

“就在这时，头顶传来一阵沙沙声，一团乌云似乎飘过他们头顶。”

" [wɒt] [ɪz] [ðæt] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" What is that ? " asked the Elephant .
" 什么 是 那 ? " 问 这 大象 .

“那是什么？”大象问道。

[nəʊ] [wʌn] ['ɑːnsə(r)d] [æt; ət] [fɜːst] , [wen] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [keɪm] ['fɔːwəd] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌdefə'renʃ(ə)l] ['mænə(r)]
No one answered at first , when the Squirrel came forward in a deferential manner
不 一 回答 在 第一的 , 什么时候 这 松鼠 来了 向前 在 一个 尊重 方式
[ænd; ənd] [sed] :
and said :
和 说 :

起初无人应答，这时松鼠恭敬地走上前去说道：

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪgnəs] , [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [flɒk] [ɒv; əv] [giːs] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .
" Please your Bigness , that is a flock of geese flying to the South .
" 请 你的 大 , 那 是 一个 群 的 鹅 飞行 到 这 南 .

“陛下，那是一群飞往南方的鹅。”

[ðeɪ] [gəʊ] ['evri] ['wɪntə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] . "
They go every winter to keep warm . "
他们 去 每一个 冬天 到 保持 温暖的 . "

他们每年冬天都会去那里避寒。

" [duː; də] [ðeɪ] ? " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .
" Do they ? " said the Elephant .
" 做 他们 ? " 说 这 大象 .

“真的吗？”大象问道。

" [waɪ] ['ʃudnt] [ai] [tuː] [gəʊ] [saʊθ] [tuː; tə] [kiːp] [wɔːm] ?
" **Why shouldn't I too go South to keep warm ?**
" 为什么 不应该 我 也 去 南 到 保持 温暖的 ?

“为什么我不能去南方避寒呢？”

" [nəʊ][wʌn]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt][tuː; tə] [ðɪs] ; [ðeɪ] [ɔːl] ['siːkrətli] [həʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] , [ɪk'sept] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [wʊlf] ,
" **No one objected to this ; they all secretly hoped he would go , except indeed the Wolf ,**
" 不 一 反对 到 这 ; 他们 全部 偷偷 希望 他 会 去 , 除了 的确 这 狼 ,

“没有人反对这件事；除了狼以外，所有人都暗自希望他去。”

[huː] [hæd; həd] [biːn] ['kaʊntɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['elɪfənt] ['fɔːlɪŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [hɪm] .
who had been counting on the Elephant falling a prey to him .
WHO 有 到过 计数 在 这 大象 坠落 一个 猎物 到 他 .

他一直指望着大象会成为他的猎物。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['skwɪrəl] [spəʊk] [ə'gen] .
At last the Squirrel spoke again .
在 最后的 这 松鼠 辐 再次 .

最后，松鼠又开口说话了。

" [pliːz] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪgnəs] , [ai][kæn; kən] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] . "
" **Please your Bigness , I can show you the way to the South if you wish it . "**
" 请 你的 大 , 我 能 展示 你 这 方式 到 这 南 如果 你 希望 它 . "

“陛下，如果您愿意，我可以带您去南方。”

" [preɪ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [saʊθ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [wʊlf] , ['snɪərɪŋli] ,
" **Pray what do you know about the South ? " asked the Wolf , sneeringly ,**
" 祈祷 什么 做 你 知道 关于 这 南 ? " 问 这 狼 , 冷笑着 ,

“你对南方了解多少？”狼冷笑着问道。

" [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [get] [ðeə(r)] ?
" **How would you go to get there ?**
" 如何 会 你 去 到 得到 那里 ?

“你会怎么去那里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[Pg 162]**
" [页 -]

[第162页]

" ['fɒləʊ] [maɪ] [teɪl] ! " [ri'tɔːt] [ðə; ði] ['skwɪrəl] .
" **Follow my tail ! " retorted the Squirrel .**
" 跟随 我的 尾巴 ! " 反驳 这 松鼠 .

“跟着我的尾巴走！”松鼠反驳道。

" [ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,
" **I think I will go to the South , " said the Elephant ,**
" 我 思考 我 将要 去 到 这 南 , " 说 这 大象 ,

“我想我会去南方，”大象说。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [meɪ] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði] [wei] .
" **and the Squirrel may go with me to show the way .**
" 和 这 松鼠 可能 去 和 我 到 展示 这 方式 .

“松鼠可以和我一起去，为我指路。”

[wiː; wi] [wɪl] [stɑːt] [ɪ'miːdiətli] ; [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒst] .

We	will	start	immediately	;	there	is	no	time	to	be	lost	.
我们	将要	开始	立即地	;	那里	是	不	时间	到	是	丢失的	.

我们将立即开始；时间紧迫。

[steɪ] [juː; jʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪə(r)] [tɪl] [aɪ] [rɪ'tɜːn] .

Stay	you	all	about	here	till	I	return	.
停留	你	全部	关于	这里	直到	我	返回	.

你们都待在这里等我回来。

" [ænd; ənd] [ɒf] [hiː; hi] [wɔːkt] , [priː'siːd, priː-][baɪ][ðə; ði] ['skwɪrəl] .

"	And	off	he	walked	,	preceded	by	the	Squirrel	.
"	和	离开	他	步行	,	之前	经过	这	松鼠	.

于是他走了，松鼠走在前面。

" [haʊ] ['θæŋkfl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [gɒn] ! " [sed] [ðə; ði][heə(r)] ,

"	How	thankful	I	am	that	he	has	gone	!	"	said	the	Hare	,
"	如何	感恩	我	是	那	他	有	已消失	!	"	说	这	野兔	,

“他走了，我真是太庆幸了！”兔子说道。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [hæd; həd][nɒt] [gɒn] [wɪð] [hɪm] .

"	but	I	wish	the	Squirrel	had	not	gone	with	him	.
"	但	我	希望	这	松鼠	有	不是	已消失	和	他	.

但我希望松鼠没有和他一起走。

" [ðə; ði] [wʊlf] [wɒz; wəz] ['sævɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛləfənts] ['gəʊɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd]

"	The	Wolf	was	savage	at	the	idea	of	the	Elephant's	going	off	and
"	这	狼	曾是	野蛮的	在	这	主意	的	这	大象的	去	离开	和

[dɪ'praɪvɪŋ] [hɪm] [ðʌs] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] ['wɪntərz] [prə'vɪʒ(ə)n] .

depriving	him	thus	of	such	a	fine	winter's	provision	.
剥夺	他	因此	的	这样的	一个	美好的	冬天的	条款	.

“狼一想到大象要离开，让他失去这么好的过冬食物，就非常生气。”

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['fɪəfəli] .

He	showed	his	teeth	fearfully	.
他	显示	他的	牙齿	恐惧地	.

他恐惧地露出牙齿。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz]['leɪtə(r)] ,

And	when	the	night	was	later	,
和	什么时候	这	夜晚	曾是	之后	,

夜色渐深时，

[hiː; hi] [stəʊl] ['swɪftli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [pɑːθ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd]

he	stole	swiftly	and	silently	along	the	path	over	which	the	Elephant	and
他	偷窃	迅速地	和	默默	沿着	这	小路	超过	哪个	这	大象	和

['skwɪrəl] [hæd; həd] [gɒn] .

Squirrel	had	gone	.
松鼠	有	已消失	.

他沿着大象和松鼠走过的路，迅速而无声地潜行而去。

" [hiː; hi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [sliːp] , " [sed] [ðə; ði] [wʊlf] , " [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wɪl] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

"	He	will	go	to	sleep	,	"	said	the	Wolf	,	"	and	then	I	will	spring	upon	him	.
"	他	将要	去	到	睡觉	,	"	说	这	狼	,	"	和	然后	我	将要	春天	之上	他	.

“他会睡着的，”狼说，“然后我就会扑向他。”

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪfənt] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm][æz; əz][hiː; hi]

"	He	came	up	with	the	Elephant	after	a	while	,	and	found	him	as	he
"	他	来了	向上	和	这	大象	后	一个	尽管	,	和	成立	他	作为	他

[ɪk'spektɪd] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

expected	fast	asleep	,
预期的	快速地	睡着了	,

“过了一会儿，他带着大象来了，发现它果然像他预料的那样睡得很沉。”

[wɪð] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [pɜːtʃt] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʌsks] .

with	the	Squirrel	perched	on	one	of	his	tusks	.
和	这	松鼠	栖息	在	一	的	他的	象牙	.

一只松鼠栖息在他的一根象牙上。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [kept] [gʊd] [wɒtʃ] .

But	the	Squirrel	kept	good	watch	.
但	这	松鼠	保留	好的	手表	.

但松鼠一直警惕地观察着。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [aɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] [nəʊ]

He	saw	the	gleaming	eyes	of	the	Wolf	and	knew	that	he	came	for	no
他	锯	这	闪闪发光	眼睛	的	这	狼	和	知道	那	他	来了	为了	不

[gʊd] .

good	.
好的	.

他看到了狼闪亮的眼睛，就知道它来者不善。

['kwɪkli] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [trʌŋk] ,

Quickly	he	jumped	upon	the	Elephant's	trunk	,
迅速地	他	跳了起来	之上	这	大象的	树干	,

他迅速跳到大象的鼻子上，

[ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ['tɪk(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [teɪl] .

and	running	down	to	the	end	of	it	tickled	it	with	his	tail	.
和	跑步	向下	到	这	结尾	的	它	挠痒	它	和	他的	尾巴	.

然后跑到尽头，用尾巴挠它痒痒。

[ðɪs] ['ɪnstəntli] [ə'wəʊk] [ðə; ði]

This	instantly	awoke	the
这	即刻	醒来	这

这立刻唤醒了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

['elɪfənt] .

Elephant	.
大象	.

大象。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [juːz] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wʊlf] [tuː; tə] [sprɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] .

It	was	no	use	now	for	the	Wolf	to	spring	upon	him	.
它	曾是	不	使用	现在	为了	这	狼	到	春天	之上	他	.

现在狼扑向他已经没有用了。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['mɑːstəri] [ɒv; əv] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [kɔːt] [hɪm] [ə'sliːp]

He	could	only	hope	to	get	the	mastery	of	him	if	he	caught	him	asleep
他	可以	仅有的	希望	到	得到	这	精通	的	他	如果	他	捕捉	他	睡着了

[ænd; ənd] [ɒf] [hɪz; ɪz] [gɑːd] .

and	off	his	guard	.
和	离开	他的	警卫	.

他只有趁对方熟睡、放松警惕的时候才能有机会制服对方。

[səʊ] [ðə; ði] [wʊlf] [slʌŋk] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] [ə'gen] .

So	the	Wolf	slunk	back	into	the	woods	again	.
所以	这	狼	斯伦克	后退	进入	这	树林	再次	.

于是，狼又溜回了森林里。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] ['skwɪrəl] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][ðeə(r)] [mɑːtʃ] .

In	the	morning	the	Elephant	and	Squirrel	again	took	up	their	march	.
在	这	早晨	这	大象	和	松鼠	再次	采取	向上	他们的	行进	.

清晨，大象和松鼠再次踏上了征程。

[fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [saʊθ] ,

For	several	days	they	walked	toward	the	South	,
为了	一些	天	他们	步行	朝向	这	南	,

他们向南走了好几天，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['rɪvə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] ['fləʊɪŋ] ['kwaɪətli] [ə'lɒŋ] .

until	they	came	one	morning	to	a	river	that	was	flowing	quietly	along	.
直到	他们	来了	一	早晨	到	一个	河	那	曾是	流动	悄悄	沿着	.

直到有一天早晨，他们来到一条静静流淌的小河边。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][waɪd]['rɪvə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [brʊk] ,

It	was	not	a	wide	river	;	it	was	hardly	more	than	a	brook	,
它	曾是	不是	一个	宽的	河	;	它	曾是	几乎	更多的	比	一个	溪	,

它不是一条宽阔的河流；它几乎只不过是一条小溪。

[ænd; ənd][wʌn][kʊd; kəd] ['skeəsli] [hɪə(r)][ə; eɪ] [saʊnd] , [ˌaɪ 'tiː] [fləʊd] [səʊ] ['smuːðli] .

and	one	could	scarcely	hear	a	sound	,	it	flowed	so	smoothly	.
和	一	可以	几乎	听到	一个	声音	,	它	流动	所以	顺利	.

水流如此平缓，几乎听不到一丝声音。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪts] ['edʒɪz] ['skɜːtɪd] [wɪð] [rəʊz] [ɒv; əv] ['flaʊəz] ,

It	ran	through	the	forest	,	its	edges	skirted	with	rows	of	flowers	,
它	跑	通过	这	森林	,	它是	边缘	裙摆	和	行	的	花朵	,

它穿过森林，边缘开满了成排的花朵。

[ænd; ənd][ɪts][bæŋks] ['kʊʃ(ə)nd] [wɪð] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv] [mɒs] .

and	its	banks	cushioned	with	every	variety	of	moss	.
和	它是	银行	缓冲	和	每一个	种类	的	苔藓	.

河岸上长满了各种各样的苔藓。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['hɑːdli] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [stəʊn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['wɔːtə(r)][tuː; tə] ['edi] [ə'baʊt] .

There	was	hardly	a	large	stone	in	it	for	the	water	to	eddy	about	.
那里	曾是	几乎	一个	大的	石头	在	它	为了	这	水	到	涡流	关于	.

水里几乎没有一块大石头，水流无法绕着它形成漩涡。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [ræn][ʌp][ðə; ði] ['ɛləfənts] [bæk] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [steps] ['weid]

The	Squirrel	ran	up	the	Elephant's	back	,	and	he	in	two	or	three	steps	waded
这	松鼠	跑	向上	这	大象的	后退	,	和	他	在	二	或者	三	步骤	涉水

[ə'krɒs] .

across	.
穿过	.

松鼠爬上大象的背，两三步就趟过了河。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [niː] [ɪn] ['eni] [pleɪs] .

It	was	not	above	his	knee	in	any	place	.
它	曾是	不是	多于	他的	膝盖	在	任何	地方	.

伤口不在膝盖以上任何地方。

[wʌns] ['əʊvə(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] , [ðə; ði] ['skwɪrəl] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [fɔː(r)] - [leg][tuː; tə]

Once	over	on	the	other	side	,	the	Squirrel	ran	down	the	Elephant's	fore	-	leg	to
一次	超过	在	这	其他	边	,	这	松鼠	跑	向下	这	大象的	前	-	腿	到

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

松鼠翻过象背后，顺着大象的前腿跑到地上。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [dræŋk][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [ku:l] ['wɔ:tə(r)][ænd; ənd] [ðen] [ə'mju:zd] [hɪm'self] [wɪð]

The	Elephant	drank	some	of	the	cool	water	and	then	amused	himself	with
这	大象	喝	一些	的	这	凉爽的	水	和	然后	觉得好笑	他自己	和

['skwɜ:rtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] [ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

squirting	it	about	in	every	direction	.
喷射	它	关于	在	每一个	方向	.

大象喝了一些凉水，然后自娱自乐地向四面八方喷水。

[hi:; hi] [eɪmd] [ˌaɪ 'ti:] ['tʃi:fli] [æt; ət][sʌm; səm] [rɒks] [ðæt] [leɪ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [rɒks]

He	aimed	it	chiefly	at	some	rocks	that	lay	by	the	side	of	the	river	—	rocks
他	旨在	它	主要	在	一些	岩石	那	躺	经过	这	边	的	这	河	—	岩石

[ɒv; əv][ɔ:l]['saɪzɪz][ænd; ənd] [ʃeɪps] .

of	all	sizes	and	shapes	.
的	全部	尺寸	和	形状	.

他主要瞄准的是河边的一些石头——各种大小和形状的石头。

[ðɪs] [spɔ:t] [gru:] ['taɪə(r)]

This	sport	grew	tire
这	运动	生长	胎

这项运动让人厌倦了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[sʌm; səm] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪfənt] [bɪ'gæn][tu:; tə] [lʊk] [ə'baʊt][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [nju:] [fʌn]

some	,	however	,	and	the	Elephant	began	to	look	about	for	some	new	fun
一些	,	然而	,	和	这	大象	开始	到	看	关于	为了	一些	新的	乐趣

.

:

.

然而，有些东西，大象开始四处寻找新的乐趣。

[ðə; ði] [rɒks] [ə'gen] [met] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

The	rocks	again	met	his	eye	.
这	岩石	再次	遇见	他的	眼睛	.

他的目光再次被岩石所吸引。

" [wɒt] [fʌn] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] , " [sed] [hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] ['skwɪrəl] ,

"	What	fun	it	would	be	,	"	said	he	to	the	Squirrel	,
"	什么	乐趣	它	会	是	,	"	说	他	到	这	松鼠	,

“那该多有趣啊，”他对松鼠说。

" [ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] [ði:z] [rɒks] ['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

"	if	I	should	pitch	these	rocks	into	the	river	.
"	如果	我	应该	沥青	这些	岩石	进入	这	河	.

“如果我把这些石头扔进河里。”

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] [hi:; hi] ['twɪstɪd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [raʊnd] [æn; ən] [ɪ'mens] ['bəʊldə(r)][ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ 'ti:]

"	Saying	this	he	twisted	his	trunk	round	an	immense	boulder	and	flung	it
"	说	这	他	扭曲	他的	树干	圆形的	一个	巨大	巨石	和	扔	它

['ɪntu:][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [stri:m] .

into	the	bed	of	the	stream	.
进入	这	床	的	这	溪流	.

“说完，他用鼻子卷起一块巨大的岩石，把它扔进了溪床里。”

" [əʊ] ! " [skri:md] [ðə; ði] ['skwɪrəl] .

"	Oh	!	"	screamed	the	Squirrel	.
"	哦	!	"	尖叫	这	松鼠	.

“哦！”松鼠尖叫道。

" [doʊnt][duː; də][səʊ] !

"	Don't	do	so	!
"	不	做	所以	!

别这样做!

[juː; jʊ] [wɪl] [hɜːt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] . "

you	will	hurt	the	river	.	"
你	将要	伤害	这	河	.	"

你会伤害河流。

" [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'zɜːvs] [tuː; tə][biː; bi] [hɜːt] , " [sed] [ðə; ði] ['elɪfənt] .

"	It	deserves	to	be	hurt	,	"	said	the	Elephant	.
"	它	值得	到	是	伤害	,	"	说	这	大象	.

“它活该受罚，”大象说。

" [wɒt] ['bɪznəs] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [fləʊ] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] ['eni] [nɔɪz] .

"	What	business	has	it	to	flow	along	without	making	any	noise	.
"	什么	商业	有	它	到	流动	沿着	没有	制作	任何	噪音	.

哪个企业会默默无闻地运营下去呢?

[aɪl] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [sɪŋ] .

I'll	teach	it	to	sing	.
患病的	教	它	到	唱歌	.

我会教它唱歌。

" [hiː; hi] [θruː] [rɒk] ['ɑːftə(r)] [rɒk] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['paɪlɪŋ][ðem; ðəm] [haɪ] [ʌp][ɪn][sʌm; səm]['pleɪsɪz] .

"	He	threw	rock	after	rock	into	the	river	,	piling	them	high	up	in	some	places	.
"	他	扔	岩石	后	岩石	进入	这	河	,	桩	他们	高的	向上	在	一些	地方	.

他向河里扔了一块又一块石头，在一些地方把石头堆得很高。

[ðə; ði] ['skwɪrəl] [lʊkt] [ɒn] ['mɔːnfəli] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][beə(r)][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][lɑːst][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

The	Squirrel	looked	on	mournfully	,	and	could	bear	it	at	last	no	longer	.
这	松鼠	看起来	在	悲伤地	,	和	可以	熊	它	在	最后的	不	更长	.

松鼠悲伤地看着这一切，最终再也无法忍受了。

[hiː; hi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['elɪfənt] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

He	ran	to	the	Elephant	and	looked	up	into	his	face	.
他	跑	到	这	大象	和	看起来	向上	进入	他的	脸	.

他跑到大象跟前，抬头看着它的脸。

" [duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [naɪt] [wiː; wi] [left] [həʊm] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Do	you	remember	the	first	night	we	left	home	,	"	said	he	,
"	做	你	记住	这	第一的	夜晚	我们	左边	家	,	"	说	他	,

“你还记得我们离开家的第一晚吗？”他问道。

" [haʊ] [aɪ] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [wʊlf] [frɒm; frəm] ['kɪlɪŋ] [juː; jʊ] ?

"	how	I	prevented	the	Wolf	from	killing	you	?
"	如何	我	阻止	这	狼	从	杀	你	?

我是如何阻止狼杀死你的?

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [seɪk] , [ðen] , [duː; də][nɒt] [dɪ'strɔɪ] [ɔː(r)] [hɜːt] [ðə; ði]['rɪvə(r)] !

For	my	sake	,	then	,	do	not	destroy	or	hurt	the	river	!
为了	我的	清酒	,	然后	,	做	不是	破坏	或者	伤害	这	河	!

所以，看在我的份上，不要破坏或伤害这条河!

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] ['elɪfənt] [gruː] ['veri] ['æŋgri] .

"	At	this	the	Elephant	grew	very	angry	.
"	在	这	这	大象	生长	非常	生气的	.

“这时，大象非常生气。”

" [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [wʊlf] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒns(ə)ns] !

"	Go	to	the	Wolf	with	your	nonsense	!
"	去	到	这	狼	和	你的	废话	!

“带着你的胡言乱语去找狼吧！”

" [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd] ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hevi] [fʊt] ,

"	said	he	,	and	lifting	his	heavy	foot	,
"	说	他	,	和	举重	他的	重的	脚	,

“他说着，抬起沉重的脚，”

[hiː; hi] ['kruːəli] [stept] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪm] [tuː; tə] [deθ] .

he	cruelly	stepped	upon	the	little	Squirrel	and	crushed	him	to	death	.
他	残酷地	步	之上	这	小的	松鼠	和	碎	他	到	死亡	.

他残忍地踩死了小松鼠。

[ðə; ði] ['ɛli]

The	Ele
这	电子

精灵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[fænt] [wɒz; wəz] [naʊ] ['pɜːfɪktli] ['fiːndɪʃ] .

phant	was	now	perfectly	fiendish	.
幽灵	曾是	现在	完美	邪恶的	.

幽灵现在完全变成了恶魔。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] ['trʌmpɪt] [saʊnd] .

He	raised	his	trunk	in	the	air	and	blew	a	terrible	trumpet	sound	.
他	提高	他的	树干	在	这	空气	和	吹	一个	糟糕的	喇叭	声音	.

他高高举起象鼻，吹响了一声可怕的号角声。

[hiː; hi] [həːl] [rɒk] ['ɑːftə(r)] [rɒk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːm] .

He	hurled	rock	after	rock	into	the	stream	.
他	投掷	岩石	后	岩石	进入	这	溪流	.

他向溪流中投掷了一块又一块石头。

[hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ɪts] [saɪd] [ænd; ənd] [kept] ['kɑːstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [stəʊnz] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt]

He	walked	down	its	side	and	kept	casting	in	the	rocks	and	stones	that	lay	about
他	步行	向下	它是	边	和	保留	铸件	在	这	岩石	和	石头	那	躺	关于

[səʊ] ['plentɪfəli] .

so	plentifully	.
所以	大量	.

他沿着山坡走下去，不断地把周围随处可见的石头和石块扔进河里。

[ðə; ði] ['rɪvə(r)] , [wen] [ðə; ði] [fɜːst] [stəʊn] [fel] [ɪn] [wɒz; wəz] [ʃɒkt] [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	river	,	when	the	first	stone	fell	in	was	shocked	by	it	,
这	河	,	什么时候	这	第一的	石头	跌倒	在	曾是	震惊	经过	它	,

当第一块石头落入河中时，河水被震了一下。

[ænd; ənd] ['edi] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] ['petjulənt] [wei] .

and	eddied	around	it	in	a	petulant	way	.
和	漩涡	大约	它	在	一个	任性的	方式	.

然后任性地围绕着它旋转。

[æz; əz] [stəʊn] ['ɑːftə(r)] [stəʊn] [keɪm] ['splæʃɪŋ] [ɪn] , ['tʃəʊkɪŋ] [ɪts] ['kʌrənt] , [ðə; ði] ['rɪvə(r)] [mɔː(r)] ['laʊdli]

As	stone	after	stone	came	splashing	in	,	choking	its	current	,	the	river	more	loudly
作为	石头	后	石头	来了	溅起水花	在	,	窒息	它是	当前的	,	这	河	更多的	高声

[kəm'pleɪnd] [ænd; ənd] ['remənstreit, ri'mɔn-] ,

complained	and	remonstrated	,
抱怨	和	抗议	,

随着一块块石头溅入河中，阻塞了水流，河流发出更加响亮的抱怨和抗议声。

[bʌt; bət][tuː; tə][nəʊ] ['pɜːpəs] .

but	to	no	purpose	.
但	到	不	目的	.

但这一切都是徒劳。

[stɪl] [ðə; ði] [rɒks] [keɪm] ['krʌʃɪŋ] [daʊn] , [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ['grəʊɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]

Still	the	rocks	came	crushing	down	,	and	now	the	river	growing	more	and	more
仍然	这	岩石	来了	压碎	向下	,	和	现在	这	河	生长	更多的	和	更多的

['æŋgri] ,

angry	,
生气的	,

巨石依旧不断滚落，河水也越来越汹涌。

[rʌʃt] ['fəʊmɪŋ] ['mædli] [ə'lɒŋ] .

rushed	foaming	madly	along	.
匆忙	起泡	疯狂地	沿着	.

疯狂地冲了过去，泡沫四溅。

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɒks] [ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ˌaɪ 'tiː] [rʌʃt] [ænd; ənd] [rɔːd] .

Over	the	rocks	and	between	it	rushed	and	roared	.
超过	这	岩石	和	之间	它	匆忙	和	咆哮	.

水流冲过岩石，在岩石间奔腾咆哮。

[ðə; ði] [mɒs] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ænd; ənd][ðə; ði][tɔːl] ['flaʊəz] ['grəʊɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	moss	on	the	banks	and	the	tall	flowers	growing	out	of	it	,
这	苔藓	在	这	银行	和	这	高的	花朵	生长	出去	的	它	,

河岸上的苔藓和从苔藓中生长出来的高大花朵，

['trembld] [æz; əz][ðə; ði] [striːm] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] .

trembled	as	the	stream	rose	higher	and	higher	.
颤抖	作为	这	溪流	玫瑰	更高	和	更高	.

随着溪水水位不断上涨，它颤抖着。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [snɔːt] [ænd; ənd] [bluː] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l] ['trʌmpɪt] , ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,

The	Elephant	snorted	and	blew	his	terrible	trumpet	,	walking	up	and	down	,
这	大象	哼了一声	和	吹	他的	糟糕的	喇叭	,	步行	向上	和	向下	,

大象哼了一声，吹响了它那可怕的号角，来回踱步。

[ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [rɒks] [ænd; ənd] [triːz] [ʌp] - [tɔːn] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [flʌd] .

and	throwing	rocks	and	trees	up	-	torn	by	the	roots	,	into	the	rushing	flood	.
和	投掷	岩石	和	树木	向上	-	撕裂	经过	这	根	,	进入	这	匆忙	洪水	.

并将石头和连根拔起的树木扔进奔腾的洪水中。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [rɒks] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [θrəʊn] [ɪn] .

At	last	the	rocks	were	all	thrown	in	.
在	最后的	这	岩石	是	全部	抛掷	在	.

最后，所有的石头都被扔了进去。

[nɒt] [wʌn][wɒz; wəz] [left] [ɒn][ðə; ði][bæŋks] .

Not	one	was	left	on	the	banks	.
不是	一	曾是	左边	在	这	银行	.

岸上一个也没剩下。

[weə(r)] [naʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['kwaɪət]['rɪvə(r)] ?

Where	now	was	the	beautiful	,	quiet	river	?
在哪里	现在	曾是	这	美丽的	,	安静的	河	?

那条美丽宁静的河流如今在哪里呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tɜːnd] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'mɔːsləs] ['elɪfənt] ['ɪntuː][æn; ən]['æŋgri] , ['heɪtfl] [flʌd] .

It	was	turned	by	the	remorseless	Elephant	into	an	angry	,	hateful	flood	.
它	曾是	转向	经过	这	冷酷无情	大象	进入	一个	生气的	,	可恶	洪水	.

它被无情的大象变成了愤怒、充满仇恨的洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mæd]['rɪvə(r)] .

It	was	the	Mad	River	.
它	曾是	这	疯狂的	河	.

那是疯河。

[weə(r)] [wɒz; wəz]

Where	was
在哪里	曾是

哪里

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	166	]
[	页	-	]

[第166页]

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['skwɪrəl] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [ðə; ði] ['ɛləfənts] [laɪf][ænd; ənd][led] [hɪm]['hɪðə(r)] ,

the	little	Squirrel	that	had	saved	the	Elephant's	life	and	led	him	hither	,
这	小的	松鼠	那	有	已保存	这	大象的	生活	和	引领	他	这里	,

那只救了大象性命并把它带到这里的小松鼠，

[ænd; ənd] ['pliːdɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lʌvli] ['rɪvə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [speəd] ?

and	pleaded	for	the	lovely	river	that	it	might	be	spared	?
和	恳求	为了	这	迷人的	河	那	它	可能	是	幸存	?

并恳求保全这条美丽的河流?

[ded] !

Dead	!
死的	!

死的!

[krʌʃt] [baɪ][ðə; ði] [ʌn'θæŋkfʊl] , ['kruːəl] ['elɪfənt] , [ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ðæt] [dæʃt] [səʊ] ['fɪəsli] [ə'lɒŋ] !

crushed	by	the	unthankful	,	cruel	Elephant	,	and	swept	down	the	stream	that	dashed	so	fiercely	along	!
碎	经过	这	忘恩负义	,	残忍的	大象	,	和	扫荡	向下	这	溪流	那	虚线	所以	激烈地	沿着	!

被忘恩负义、残忍的大象踩踏，顺着湍急的溪流冲了下去!

[ðə; ði] ['elɪfənt] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [diːd] [ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

The	Elephant	,	after	he	had	done	this	deed	of	violence	,
这	大象	,	后	他	有	完毕	这	契据	的	暴力	,

大象在犯下这起暴力罪行之后，

[left] [mæd]['rɪvə(r)][ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [bɪ'jɒnd] ,

left	Mad	River	and	walked	into	the	woods	beyond	,
左边	疯狂的	河	和	步行	进入	这	树林	超过	,

离开疯河镇，走进了后面的树林。

['kuːlə(r)][ɪn]['spɪrɪt] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æŋgə(r)][hæd; həd] [spent] [ɪt'self] .

cooler	in	spirit	since	his	anger	had	spent	itself	.
冷却器	在	精神	自从	他的	愤怒	有	花费	本身	.

怒气消散后，他的情绪也平静了下来。

[hiː; hi][bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] .

He	began	now	to	reflect	upon	his	conduct	.
他	开始	现在	到	反映	之上	他的	执行	.

他开始反思自己的行为。

" [ðə; ði]['rɪvə(r)][hæd; həd] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [θɔːt] , " [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ˌaɪ 'tiː]

"	The	river	had	done	nothing	to	me	,	"	he	thought	,	"	that	I	should	treat	it
"	这	河	有	完毕	没有什么	到	我	,	"	他	想法	,	"	那	我	应该	对待	它

[səʊ] ['hɑːʃli] .

so	harshly	.
所以	严厉地	.

“这条河并没有招惹我，”他想，“我为什么要如此苛待它呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] — [aɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['skwɪrəl] , [huː] [wɒz; wəz][maɪ][best] [frend] .

And	the	Squirrel	—	I	killed	the	Squirrel	,	who	was	my	best	friend	.
和	这	松鼠	—	我	被杀	这	松鼠	,	WHO	曾是	我的	最好的	朋友	.

还有那只松鼠——我杀死了那只松鼠，它是我最好的朋友。

[ðæt] [wɒz; wəz][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][ækt] .

That	was	an	unkind	act	.
那	曾是	一个	不友善	行为	.

那是一种不友善的行为。

" [bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ðʌs] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm'self] , [hiː; hi]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv]

"	But	though	the	Elephant	thus	began	to	blame	himself	,	he	never	thought	of
"	但	尽管	这	大象	因此	开始	到	责备	他自己	,	他	绝不	想法	的

['tɜːnɪŋ] [bæk] ,

turning	back	,
转弯	后退	,

“但是，尽管大象开始自责，但他从未想过要回头。”

[ænd; ənd] [ʌn'duːɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] .

and	undoing	as	much	as	he	might	of	the	mischief	he	had	done	.
和	撤销	作为	很多	作为	他	可能	的	这	恶作剧	他	有	完毕	.

并尽可能地弥补他所造成的恶果。

[hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [dɪs'mɪs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] [sʌtʃ] [ʌn'plez(ə)nt]

He	kept	on	his	journey	and	tried	to	dismiss	from	his	mind	such	unpleasant
他	保留	在	他的	旅行	和	尝试	到	解雇	从	他的	头脑	这样的	令人不快的

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

他继续前行，努力将这些不愉快的想法从脑海中驱散。

[ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪz] [kɔːld] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][ɪz][səʊ][fæt] ; [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

The	Elephant	is	called	good	-	natured	because	he	is	so	fat	;	that	may	be	,
这	大象	是	称为	好的	-	自然	因为	他	是	所以	胖的	;	那	可能	是	,

大象之所以被称为性情温和，是因为它很胖；也许是这样吧。

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi][ɪz][bəuθ]['kruːəl][ænd; ənd] ['kaʊədli] .

but	really	he	is	both	cruel	and	cowardly	.
但	真的	他	是	两个都	残忍的	和	胆小	.

但实际上他既残忍又懦弱。

" [hiː; hi] [həːl] [rɒk] ['ɑːftə(r)] [rɒk] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] .

"	He	hurled	rock	after	rock	into	the	stream	.
"	他	投掷	岩石	后	岩石	进入	这	溪流	.

他向溪流中投掷了一块又一块石头。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [fə'tiːgd] [baɪ][hɪz; ɪz]['æŋgri] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd]

"	He	was	somewhat	fatigued	by	his	angry	labours	and
"	他	曾是	有些	疲劳	经过	他的	生气的	劳动	和

他因愤怒的劳作而有些疲惫，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[dɪd] [nɒt] [gəʊ] [mʌtʃ] ['fɜːðə(r)] , [bʌt; bət] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['grɑːsi] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði]

did	not	go	much	further	,	but	coming	to	a	grassy	place	in	the	depth	of	the
做过	不是	去	很多	更远	,	但	未来	到	一个	草丛	地方	在	这	深度	的	这

['fɒrɪst] ,

forest	,
森林	,

他们没有再往前走，而是来到森林深处的一片草地上。

[hiː; hi] [leɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [slept] .

he	lay	down	and	slept	.
他	躺	向下	和	睡着了	.

他躺下睡着了。

['naɪtfɔːl] [keɪm] [suːn] ['ɑːftə(r)][ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] [slept] .

Nightfall	came	soon	after	and	still	he	slept	.
黄昏	来了	很快	后	和	仍然	他	睡着了	.

夜幕很快降临，他仍在沉睡。

[ɪn][ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [wen] [ɔːl][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [dɑːk] ,

In	the	depth	of	the	night	,	when	all	was	still	and	dark	,
在	这	深度	的	这	夜晚	,	什么时候全部		曾是	仍然	和	黑暗的	,

在夜深人静之时，万籁俱寂，一片漆黑，

[ðə; ði][skaɪ][ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [gruː] [braɪtə] [æz; əz] [reɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ʃɒt] [ɪn] ['kwɪvərɪŋ] ['ekstəsi] [tə'wɔːd]

the	sky	in	the	north	grew	brighter	as	rays	of	light	shot	in	quivering	ecstasy	toward
这	天空	在	这	北	生长	更亮	作为	射线	的	光	射击	在	颤抖	狂喜	朝向

[ðə; ði] ['zenɪθ] .

the	zenith	.
这	天顶	.

北方的天空变得越来越亮，一道道光芒颤抖着，欢欣雀跃地射向天顶。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['nɔːðən] [laɪts] — [ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ˌbɔːri'eɪlɪs] .

It	was	the	Northern	Lights	—	the	Aurora	Borealis	.
它	曾是	这	北方	灯	—	这	极光	北极光	.

那是北极光——极光。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv] [ðɪs] ['elɪfənt] [hæd; həd] [lɒŋ] [sɔːt] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt]

The	parents	of	this	Elephant	had	long	sought	it	but	had	never	reached
这	父母	的	这	大象	有	长的	寻求	它	但	有	绝不	达到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

这头大象的父母一直寻找它，但始终未能找到；

[ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['steəkeɪs] [ʌp] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [sʌn] , [ðə; ði] ['elɪfənt]

they	had	hoped	that	it	would	be	the	staircase	up	which	their	son	,	the	Elephant
他们	有	希望	那	它	会	是	这	楼梯	向上	哪个	他们的	儿子	,	这	大象

,

,

,

他们曾希望那会是他们的儿子——大象——攀登的阶梯。

[naʊ] [ə'sliːp] , [wʊd] [maʊnt] [ðə; ði][skaɪ][tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

now	asleep	,	would	mount	the	sky	to	dwell	among	the	stars	.
现在	睡着了	,	会	山	这	天空	到	住	之中	这	明星	.

如今沉睡的他，将升入天空，栖息于群星之间。

[stɪl] [hiː; hi] [slept] , [ðəʊ] [ðə; ði] [lait] [gruː] ['klɪərə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [reɪz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [dɪ'stɪŋktli]
Still **he** **slept** **,** **though** **the** **light** **grew** **clearer** **and** **the** **rays** **became** **more** **distinctly**
仍然 他 睡着了 , 尽管 这 光 生长 更清晰 和 这 射线 成为 更多的 明显地
[mɑːkt] .
marked **.**
标记 .

尽管光线越来越明亮，光线也越来越清晰，但他依然睡着了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naʊ] [twelv] [ə'klɑːk] [ænd; ənd] [diːp] [naɪt] .
It **was** **now** **twelve** **o'clock** **and** **deep** **night** **.**
它 曾是 现在 十二 点钟 和 深的 夜晚 .

现在是午夜十二点，夜已深。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] [sləʊp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'rɔːrəl] [lait] ?
What **was** **that** **descending** **the** **slope** **of** **the** **Auroral** **Light** **?**
什么 曾是 那 下降 这 坡 的 这 极光 光 ?

那是什么沿着极光的斜坡向下移动?

[huː] [kʊd; kəd] [tel] ?
Who **could** **tell** **?**
WHO 可以 告诉 ?

谁能说得准呢?

[huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Who **saw** **it** **?**
WHO 锯 它 ?

谁看到了?

[jet] [ðə; ði] ['elɪfənt] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
Yet **the** **Elephant** **in** **his** **sleep** **saw** **it** **.**
然而 这 大象 在 他的 睡觉 锯 它 .

然而，睡梦中的大象却看到了这一切。

[daʊn] [ðə; ði] [sləʊp] [hiː; hi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] — [daʊn] [ðə; ði] ['steəkeɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei]
Down **the** **slope** **he** **knew** **It** **come** **—** **down** **the** **staircase** **which** **was** **the** **way**
向下 这 坡 他 知道 它 来 — 向下 这 楼梯 哪个 曾是 这 方式
[tuː; tə] [ˌɪmɔː'tæləti] .
to **immortality** **.**
到 不朽 .

他知道它会沿着斜坡而下——沿着通往永生的阶梯而下。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː]['hɔvə, 'hʌ-][nɪə(r)][hɪm][ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] : —
Now **It** **hovered** **near** **him** **and** **thus** **he** **heard** **It** **speak** **:** **—**
现在 它 悬停 靠近 他 和 因此 他 听到 它 说话 : —

现在它盘旋在他附近，于是他听到了它说话：

" [ðaʊ] [hæst] [sin] .
" **Thou** **hast** **sinned** **.**
" 你 哈斯特 罪过 .

你犯了罪。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [səʊ] ['piːsfəli] [ænd; ənd] ['kærid] ['bjuːti] [ænd; ənd][dʒɔɪ][weə'evə(r)][ˌaɪ 'tiː][ræn]
The **river** **that** **flowed** **so** **peacefully** **and** **carried** **beauty** **and** **joy** **wherever** **it** **ran**
这 河 那 流动 所以 和平地 和 携带 美丽 和 喜悦 无论 它 跑
,
,
,

那条河流静静地流淌着，所到之处都带来美丽和欢乐。

[ðaʊ] [hæst] [di'spɔil] [ænd; ənd] ['ruːdli] ['rævidʒ] .
thou **hast** **despoiled** **and** **rudely** **ravaged** **.**
你 哈斯特 掠夺 和 粗鲁地 饱受蹂躏 .

你掠夺并粗暴蹂躏了它。

[ðaʊ]
Thou
你

你

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[sməʊt] [ɪts] [brest] [wɪð] ['terəb(ə)l] [rɒks] ; [ðaʊ] [wʊdst] [nɒt] [hiːd] [ɪts] [kəm'pleɪnɪŋ] [kraɪ] ;
smotest its breast with terrible rocks ; thou wouldst not heed its complaining cry ;
最火爆 它是 胸部 和 糟糕的 岩石 ; 你 会 不是 注意 它是 抱怨 哭 ;

你用可怕的岩石轰击它的胸膛；你却对它的哀鸣充耳不闻；

[ðaʊ] [ɪts] [piːs] ['ɪntuː][mæd] ['ræŋglɪŋ] .
thou turnedst its peace into mad wrangling .
你 转向 它是 和平 进入 疯狂的 争吵 .

你把它的平静变成了疯狂的争吵。

[bʌt; bət] [wɜːs] ,
But worse ,
但 更糟 ,

但更糟糕的是，

[ðaʊ] [sluː] [wɪð] [ðaɪn] [əʊn] [fʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [lʌvd] [ðiː] [ænd; ənd] [seɪvd] [ðaɪ] [laɪf]
thou slewest with thine own foot the little one that loved thee and saved thy life
你 最快 和 你的 自己的 脚 这 小的 一 那 喜爱 你 和 已保存 你的 生活
[frɒm; frəm][ðə; ði] [fɪəs] [wʊlf] .
from the fierce Wolf .
从 这 凶猛的 狼 .

你亲手杀死了那个爱你、救你脱离凶猛狼爪的小女孩。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'vendʒ] .
For this the river and the Squirrel shall be avenged .
为了 这 这 河 和 这 松鼠 将 是 复仇 .

为此，河流和松鼠必将得到报复。

[ðaʊ] [dɪdst] [tʃəʊk] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [wɪð] [rɒks] ; [ðaʊ] [dɪdst] [krʌʃ] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [wɪð] [ðaɪ] [fʊt] .
Thou didst choke the river with rocks ; thou didst crush the Squirrel with thy foot .
你 迪斯特 呛 这 河 和 岩石 ; 你 迪斯特 压碎 这 松鼠 和 你的 脚 .

你用石头堵住了河水；你用脚踩死了松鼠。

[ðaʊ] [ʃælt] [ðaɪ'self] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [stəʊn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl][stænd][ɒn] [ðaɪ] [hed] .
Thou shalt thyself become a stone and another shall stand on thy head .
你 应 你自己 变得 一个 石头 和 其他 将 站立 在 你的 头 .

你将化为石头，另一块石头将立在你的头上。

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

" [ðə; ði] ['elɪfənt] [əu'bei] [tremblɪŋ] .
" The Elephant obeyed trembling .
" 这 大象 服从 发抖 .

大象颤抖着服从了。

[hiː; hi] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .
He stood upon his feet .
他 站立 之上 他的 脚 .

他站了起来。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɔːt(ə)l] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hæd; həd]['spəʊkən] ;

For	one	moment	he	saw	with	his	mortal	eyes	It	that	had	spoken	;
为了	一	片刻	他	锯	和	他的	凡人	眼睛	它	那	有	说	;

他用凡人的双眼，看到了那说话的它；

[ðə; ði][nekst][hiː; hi][wɒz; wəz]['blaɪndɪd][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] ; [hiː; hi] [sɔː] [nəʊ][mɔː(r)] ,

the	next	he	was	blinded	by	a	flash	;	he	saw	no	more	,
这	下一个	他	曾是	失明	经过	一个	闪光	;	他	锯	不	更多的	,

接下来，他被一道闪光晃得睁不开眼；他什么也看不见了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɒk] [weə(r)] [hiː; hi]

but	he	knew	that	in	that	instant	he	was	turned	into	a	rock	where	he
但	他	知道	那	在	那	立即的	他	曾是	转向	进入	一个	岩石	在哪里	他

[wɒz; wəz] ['stændɪŋ] .

was	standing	.
曾是	常设	.

但他知道，就在那一瞬间，他变成了一块石头，就站在原地。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [sʌŋk] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [trʌŋk] [ɪk'stendɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm][wɒz; wəz]

His	feet	were	sunk	in	the	ground	and	his	trunk	extended	before	him	was
他的	脚	是	沉没	在	这	地面	和	他的	树干	扩展	前	他	曾是

['ɔːlsəʊ] ['ruːtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

also	rooted	in	the	earth	.
还	根	在	这	地球	.

他的双脚深深地陷在土里，向前伸展的躯干也深深地扎根在泥土中。

[ɔːl] [stəʊn] .

All	stone	.
全部	石头	.

全是石头。

[weə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] , ['əʊnli] [tuː] [slaɪt] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] [rɪ'meɪnd] .

Where	his	eyes	were	,	only	two	slight	chinks	in	the	rock	remained	.
在哪里	他的	眼睛	是	,	仅有的	二	轻微	裂缝	在	这	岩石	剩余	.

在他目光所及之处，岩石上只剩下两道细小的裂缝。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt][ðə; ði] ['elɪfənt] [hɜːd] ,

But	at	the	same	moment	the	Elephant	heard	,
但	在	这	相同的	片刻	这	大象	听到	,

但就在同一时刻，大象听到了：

— [səʊ] ['feɪntli] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [kætʃ] [ðə; ði] [saʊnd] — [ə; eɪ][lɑːst] [wɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

—	so	faintly	that	he	could	hardly	catch	the	sound	—	a	last	word	from	the
—	所以	淡淡的	那	他	可以	几乎	抓住	这	声音	—	一个	最后的	单词	从	这

[vɔɪs] : —

voice	:	—
嗓音	:	—

声音微弱得几乎听不见，那是声音的最后一个字：

" [ðʌs] , [bʌt; bət][nɒt][fər'evə(r)] .

"	Thus	,	but	not	forever	.
"	因此	,	但	不是	永远	.

“就这样，但不会永远如此。”

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ænd; ənd]

A	Deliverer	shall	come	and
一个	送货员	将	来	和

救世主将会到来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

[ðaʊ] [ʃælt] [maʊnt] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] [ænd; ənd] [dwel] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [stɑːz] .

thou	shalt	mount	up	to	the	sky	and	dwell	among	the	stars	.
你	应	山	向上	到	这	天空	和	住	之中	这	明星	.

你必升到天上，住在星辰之间。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ðə; ði] [ˈelɪfənt] [hɜːd] .

"	That	was	what	the	Elephant	heard	.
"	那	曾是	什么	这	大象	听到	.

“那是大象听到的。”

[hiː; hi] [hɜːd] [ˈnʌθɪŋ] [mɔː(r)] [bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] .

He	heard	nothing	more	but	he	could	feel	.
他	听到	没有什么	更多的	但	他	可以	感觉	.

他什么也没听到，但他能感觉到。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [hɪmˈself] [ə; eɪ] [stəʊn] ; [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] .

He	could	feel	himself	a	stone	;	that	is	a	dreadful	thing	to	feel	.
他	可以	感觉	他自己	一个	石头	;	那	是	一个	可怕	事物	到	感觉	.

他感觉自己像块石头；那是一种可怕的感觉。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈhevi] , [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈfiːlɪŋ] ; [ə; eɪ] [ded] [weɪt] [ˈɔːlweɪz] [ˈbeərɪŋ] [hɪm] [daʊn] .

It	was	a	heavy	,	crushing	feeling	;	a	dead	weight	always	bearing	him	down	.
它	曾是	一个	重的	,	压碎	感觉	;	一个	死的	重量	总是	轴承	他	向下	.

那是一种沉重、令人窒息的感觉；仿佛有一团死物始终压在他身上。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [lɪft] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [θrəʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

He	could	not	lift	it	;	he	could	not	throw	it	off	.
他	可以	不是	举起	它	;	他	可以	不是	扔	它	离开	.

他举不起它，也扔不掉它。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [fərˈevə(r)] [ˈkrʌʃɪŋ] [hɪm] [daʊn] , [daʊn] , — [ðəʊ] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [ˈriːəli] [sæŋk] .

It	was	forever	crushing	him	down	,	down	,	—	though	he	never	really	sank	.
它	曾是	永远	压碎	他	向下	,	向下	,	—	尽管	他	绝不	真的	沉没	.

它不断地将他压垮，压垮他——尽管他从未真正沉沦。

[bʌt; bət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˈsɪŋkɪŋ] .

But	it	was	the	same	thing	to	him	;	he	felt	that	he	was	sinking	.
但	它	曾是	这	相同的	事物	到	他	;	他	毛毡	那	他	曾是	下沉	.

但对他来说却是一样的；他感觉自己正在下沉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [əˈnʌðə(r)] [ˈiːv(ə)l] [tuː; tə] [beə(r)] .

But	he	had	another	evil	to	bear	.
但	他	有	其他	邪恶的	到	熊	.

但他还有另一重苦难要承受。

[ə; eɪ] [triː] [wɪð] [ɪts] [ruːts] [sʌŋk] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm] , [stʊd] [dəˈrektli] [ˈəʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed]

A	tree	with	its	roots	sunk	in	the	ground	all	about	him	,	stood	directly	over	his	head
一个	树	和	它是	根	沉没	在	这	地面	全部	关于	他	,	站立	直接地	超过	他的	头

.

:
.

一棵树根深深扎入他周围的土壤中，就耸立在他的头顶上方。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈbɪtə(r)] [ˈsʌfərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] ; [hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [ðeə(r)] .

That	was	a	bitter	suffering	to	him	;	he	could	feel	it	there	.
那	曾是	一个	苦的	痛苦	到	他	;	他	可以	感觉	它	那里	.

对他来说，那是难以承受的痛苦；他能真切地感受到。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['stretʃɪŋ] [ɪts] [lɒŋ] [ɑːmz] ['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [ɪts]

He	knew	that	it	was	stretching	its	long	arms	into	the	air	and	waving	its
他	知道	那	它	曾是	伸展	它是	长的	武器	进入	这	空气	和	挥手	它是

['brɑːntʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd] .

branches	in	the	wind	.
分支	在	这	风	.

他知道它正伸展着长长的枝干，在风中摇曳着树枝。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ɪts] [ruːts] ['græpl] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [gruː] ['taɪtə] [fɪkst] [ɪn][ðə; ði] [ɜːθ] .

He	knew	that	its	roots	grappled	his	body	and	grew	tighter	fixed	in	the	earth	.
他	知道	那	它是	根	缠斗	他的	身体	和	生长	更紧	固定的	在	这	地球	.

他知道它的根系缠绕着他的身体，并越扎越紧地扎入泥土中。

[ðə; ði] [triː] , [ɪn'diːd] , [daɪd][ɪn] [taɪm] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tɔːment] [gruː]

The	tree	,	indeed	,	died	in	time	,	but	another	took	its	place	and	the	torment	grew
这	树	,	的确	,	死亡	在	时间	,	但	其他	采取	它是	地方	和	这	折磨	生长

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

那棵树最终还是枯死了，但另一棵树取而代之，痛苦也随之加剧。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [kept] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] ['skwɪrəl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] .

For	it	kept	in	his	mind	the	Squirrel	he	had	killed	.
为了	它	保留	在	他的	头脑	这	松鼠	他	有	被杀	.

因为他一直惦记着他杀死的那只松鼠。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['stɒlɪdli] [beə(r)][ðə; ði] ['krʌʃɪŋ] [weɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] ['brɪŋɪŋ] [rɪ'mɔːs] [æt; ət][ðə; ði]

He	could	stolidly	bear	the	crushing	weight	of	the	rock	bringing	remorse	at	the
他	可以	沉稳地	熊	这	压碎	重量	的	这	岩石	带来	悔恨	在	这

[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['rɪvə(r)] [ðæt]

recollection	of	the	happy	river	that
回忆	的	这	快乐的	河	那

他能沉着地承受着巨石的重压，但想起那条曾经快乐的河流，心中却涌起悔恨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] ['æŋgri] ['brɔːlɪŋ] [striːm] , — [bʌt; bət][ðə; ði] [triː] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

he	had	made	an	angry	brawling	stream	,	—	but	the	tree	—	it	was	a
他	有	制成	一个	生气的	争吵	溪流	,	—	但	这	树	—	它	曾是	一个

[bɜːtʃ] ,

birch	,
桦木	,

他激起了一阵愤怒的争吵，——但是那棵树——那是一棵白桦树，

[ðə; ði] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fɜːst] [dɪ'vaʊəd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ðə; ði]

the	very	kind	that	he	had	first	devoured	after	the	death	of	his	mother	,	the
这	非常	种类	那	他	有	第一的	吞噬	后	这	死亡	的	他的	母亲	,	这

[triː] ,

tree	,
树	,

正是他母亲去世后，他最先吞食的那种树，

[ðæt] ['muːvɪŋ] [wɪð] ['evri] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] ,

that	moving	with	every	breath	of	air	,
那	移动	和	每一个	气息	的	空气	,

随着每一次呼吸而运动，

[stɜːd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skwɪrəl] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] , [huː] [hæd; həd]

stirred	**in**	**his**	**mind**	**the**	**recollection**	**of**	**the**	**Squirrel**	**he**	**had**	**killed**	**,**	**who**	**had**
搅拌	在	他的	头脑	这	回忆	的	这	松鼠	他	有	被杀	,	WHO	有

[lʌvd] [hɪm] ,

loved	**him**	**,**
喜爱	他	,

他脑海中浮现出被他杀死的那只爱他的松鼠的身影。

[seɪvd] [hɪm][frɒm; frəm] [deθ] ,

saved	**him**	**from**	**death**	**,**
已保存	他	从	死亡	,

救了他一命，

[ænd; ənd][daɪd] [bɪ'saɪd] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ðə; ði] [triː] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd]

and	**died**	**beside**	**for**	**love**	**of**	**the**	**river**	**—**	**the**	**tree**	**he**	**thought**	**he**	**could**
和	死亡	旁	为了	爱	的	这	河	—	这	树	他	想法	他	可以

[nɒt][beə(r)] .

not	**bear**	**.**
不是	熊	.

他因热爱河流而死在河边——他以为自己无法承受那棵树的重负。

[bʌt; bət] [stɪl] [θruː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] ['æŋgwɪʃ] , [ðə; ði] ['elɪfənt] [siːmd] [tuː; tə]

But	**still**	**through**	**all**	**his**	**remorse**	**and**	**bitter**	**anguish**	**,**	**the**	**Elephant**	**seemed**	**to**
但	仍然	通过	全部	他的	悔恨	和	苦的	痛苦	,	这	大象	似乎	到

[hɪə(r)] , [ðəʊ] ['feɪntli] ,

hear	**,**	**though**	**faintly**	**,**
听到	,	尽管	淡淡的	,

但是，尽管懊悔不已，痛苦万分，大象似乎还是听到了，虽然声音很微弱。

[ðə; ði][lɑːst] [wɜːdz] ['spəʊkən] :

the	**last**	**words**	**spoken**	**:**
这	最后的	字	说	:

最后说的话：

" [bʌt; bət][nɒt][fər'evə(r)] .

"	**But**	**not**	**forever**	**.**
"	但	不是	永远	.

但不会永远如此。

[ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [maʊnt] [ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [dwel] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

A	**Deliverer**	**shall**	**come**	**,**	**and**	**thou**	**shalt**	**mount**	**the**	**sky**	**and**	**dwell**	**among**	**the**
一个	送货员	将	来	,	和	你	应	山	这	天空	和	住	之中	这

[stɑːz] .

stars	**.**
明星	.

一位救世主将要来临，你将升入天空，居住在星辰之间。

" [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [slaɪt] [reɪ] [ɒv; əv] ['kʌmfət] , [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['ɔːlweɪz] [rɪ'membə(r)]

"	**This**	**was**	**the**	**only**	**slight**	**ray**	**of**	**comfort**	**,**	**though**	**he**	**did**	**not**	**always**	**remember**
"	这	曾是	这	仅有的	轻微	射线	的	舒适	,	尽管	他	做过	不是	总是	记住

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	**,**
它	,

这是他唯一感到一丝安慰的地方，尽管他并非总是记得这一点。

[bʌt; bət] [stɪl] [wen] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [sʌn] [ə'rəʊz][ænd; ənd][ɪts] [biːmz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] ,

but	**still**	**when**	**the**	**morning**	**sun**	**arose**	**and**	**its**	**beams**	**fell**	**upon**	**the**	**rock**	**,**
但	仍然	什么时候	这	早晨	太阳	出现	和	它是	光束	跌倒	之上	这	岩石	,

但是，当晨曦升起，阳光洒在岩石上时，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪkənd] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɪn][ðə; ði] ['ɛləfənts] [maɪnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [tuː; tə]

it	awakened	the	remembrance	in	the	Elephant's	mind	,	and	he	repeated	to
它	觉醒	这	纪念	在	这	大象的	头脑	,	和	他	重复	到

[hɪm'self] , " [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] .

himself	,	"	A	Deliverer	shall	come	.
他自己	,	"	一个	送货员	将	来	.

它唤醒了大象心中的记忆，它对自己重复道：“救世主将会到来。”

" [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [naɪt] ,

"	And	sometimes	in	the	deep	and	still	night	,
"	和	有时	在	这	深的	和	仍然	夜晚	,

“有时在深夜寂静无声的时候，

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] ['flʌʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nɔːθ] [wʊd] ['laɪtn] [ʌp] [ə; eɪ] [diːpə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['tʃɪərɪŋ]

the	Aurora	flushing	in	the	north	would	lighten	up	a	deeper	and	more	cheering
这	极光	冲洗	在	这	北	会	减轻	向上	一个	更深	和	更多的	欢呼

[həʊp] ,

hope	,
希望	,

北方的极光将点亮更深沉、更令人振奋的希望。

[fɔː(r); fə(r)][baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [θɔːt] [wʊd] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə(r)] [kʌm] .

for	by	it	he	thought	would	the	Deliverer	come	.
为了	经过	它	他	想法	会	这	送货员	来	.

因为他认为救世主会通过它到来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	171	]
[	页	-	]

[第171页]

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvərə(r)] [hæz; həz] [nɒt] [jet] [kʌm] , [stɪl] [sʌm; səm] [smɔːl] ['kʌmfət] [dʌz] [ðə; ði]

But	though	the	Deliverer	has	not	yet	come	,	still	some	small	comfort	does	the
但	尽管	这	送货员	有	不是	然而	来	,	仍然	一些	小的	舒适	做	这

['elɪfənt] [hæv; həv] .

Elephant	have	.
大象	有	.

虽然救世主尚未到来，但大象还是得到了一些小小的安慰。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [mɔsɪs] [hæv; həv] [grəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['stəʊni] ['bɒdi] ;

For	the	gentle	mosses	have	grown	over	his	stony	body	;
为了	这	温和的	苔藓	有	生长	超过	他的	石质的	身体	;

因为柔软的苔藓已经覆盖了他坚硬的躯体；

[ðə; ði] [mɔsɪs] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk][hiː; hi][hæd; həd] ['terɪfaɪd] [ænd; ənd] ['rʌfli] ['biːt(ə)n] [wɪð] [ðə; ði]

the	mosses	on	the	river	bank	he	had	terrified	and	roughly	beaten	with	the
这	苔藓	在	这	河	银行	他	有	恐惧	和	大致	被打败	和	这

['dʒægɪd] [rɒks] .

jagged	rocks	.
锯齿状	岩石	.

他用尖锐的石头猛击河岸上的苔藓，使它们惊恐不已。

[naʊ] [dɪd] [ðiːz] [spred] [ðəm'selvz] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

Now	did	these	spread	themselves	over	him	,
现在	做过	这些	传播	他们自己	超过	他	,

现在，这些症状蔓延到他身上。

['kʌvərɪŋ] [hɪm] [wɪð] [griːn] ['vɜːdʒə(r)][ænd; ənd] ['glædən] [hɪz; ɪz][səʊl] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] [ðeɪ] [geɪv]

covering	him	with	green	verdure	and	gladdening	his	soul	with	the	love	they	gave
覆盖	他	和	绿色的	绿意盎然	和	令人高兴	他的	灵魂	和	这	爱	他们	给予

[hɪm] .

him	.
他	.

用绿色的植物覆盖他，用他们给予他的爱抚慰他的灵魂。

[ðə; ði] [triː] , [tuː] , [drɒps] ['jɪəli] [ɪts] [liːvz] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ruːts] ,

The	tree	,	too	,	drops	yearly	its	leaves	upon	his	back	,	and	the	roots	,
这	树	,	也	,	滴	每年	它是	树叶	之上	他的	后退	,	和	这	根	,

这棵树每年都会落叶，落在他的背上，树根也一样。

[ðəʊ] [ðeɪ] [hʌg] [hɪm]['kləuzə(r)] ,

though	they	hug	him	closer	,
尽管	他们	拥抱	他	更近	,

虽然他们抱得更紧了，

[siːm] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['lʌvɪŋli] [ænd; ənd][nɒt] [wɪð] [ðə; ði][əʊld]['terəb(ə)l] [graɪp] .

seem	to	him	to	do	it	more	lovingly	and	not	with	the	old	terrible	gripe	.
似乎	到	他	到	做	它	更多的	深情地	和	不是	和	这	老的	糟糕的	抱怨	.

在他看来，这样做似乎更有爱意，而不是像以前那样充满怨恨。

[jes] , [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [hɪm] ['maɪndfl] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪvərə(r)] .

Yes	,	all	these	things	make	him	mindful	of	the	Deliverer	.
是的	,	全部	这些	事物	制作	他	正念	的	这	送货员	.

是的，所有这些事都让他更加记念救世主。

[hiː; hi] [nəʊz] [nɒt][ɪn] [wɒt] [fɔːm] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] , [bʌt; bət][ai] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] .

He	knows	not	in	what	form	he	will	come	,	but	I	will	tell	you	.
他	知道	不是	在	什么	形式	他	将要	来	,	但	我	将要	告诉	你	.

他不知道自己会以何种形式到来，但我会告诉你。

[ə; eɪ] ['skwɪrəl] [ʃæl; ʃəl] ['faɪnəli] [nɔː] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [fɔːl]['nevə(r)]

A	Squirrel	shall	finally	gnaw	away	the	roots	of	the	tree	and	it	will	fall	never
一个	松鼠	将	最后	啃	离开	这	根	的	这	树	和	它	将要	落下	绝不

[tuː; tə][raɪz] [ə'gen] .

to	rise	again	.
到	上升	再次	.

松鼠最终会啃光树根，这棵树会倒下，再也长不起来。

[ðə; ði]['rɪvə(r)] , ['tɜːnɪŋ] [ɪts] [kɔːs] , [ʃæl; ʃəl] [fləʊ] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hɪm] ,

The	river	,	turning	its	course	,	shall	flow	over	and	about	him	,
这	河	,	转弯	它是	课程	,	将	流动	超过	和	关于	他	,

河水改道，将漫过他的全身，环绕着他。

[ænd; ənd][ɪts] ['kɒnstənt] ['wɒʃɪŋ] [ʃæl; ʃəl][weə(r)] [ə'weɪ] [ðə; ði] [rɒk] .

and	its	constant	washing	shall	wear	away	the	rock	.
和	它是	持续的	洗涤	将	穿	离开	这	岩石	.

水的不断冲刷会磨损岩石。

[ðə; ði] ['rɒki] ['kʌvərɪŋ] [gɒn] , [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] [naɪt] ,

The	rocky	covering	gone	,	in	the	night	,	the	deep	and	still	night	,
这	岩石	覆盖	已消失	,	在	这	夜晚	,	这	深的	和	仍然	夜晚	,

夜里，在深沉而寂静的夜里，岩石覆盖层消失了。

[ðə; ði] [ɔː'rɔːrə] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] [ʃæl; ʃəl] [striːm] [ə'pɒn][ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

the	Aurora	of	the	north	shall	stream	upon	the	bed	of	the	river	,
这	极光	的	这	北	将	溪流	之上	这	床	的	这	河	,

北方的曙光将流淌在河床上，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [rɒk] [wʌns] [stʊd] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ʌp] [ðə; ði] ['elɪfənt] ,

and	where	the	rock	once	stood	shall	rise	up	the	Elephant	,
和	在哪里	这	岩石	一次	站立	将	上升	向上	这	大象	,

巨石曾经矗立之处，将崛起一头大象。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwɪrəl] [ðæt] [wʌns] [led] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

and	the	Squirrel	that	once	led	him	shall	now	go	before	him
和	这	松鼠	那	一次	引领	他	将	现在	去	前	他

而曾经引领他的那只松鼠，如今将走在他前面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	172	]
[	页	-	]

[第172页]

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm] [ʌp] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [reɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [skaɪ] ,

and	lead	him	up	the	quivering	rays	to	the	sky	,
和	带领	他	向上	这	颤抖	射线	到	这	天空	,

引领他沿着颤动的光芒升向天空，

[weə(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [ˌkɒnstə'leɪʃ(ə)n] ['nevə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [siːn] [baɪ] [men] , [bʌt; bət] [ðen]

where	he	shall	become	a	constellation	never	before	seen	by	men	,	but	then
在哪里	他	将	变得	一个	星座	绝不	前	已见	经过	男人	,	但	然后

[dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [nemd]

discovered	and	named
发现	和	命名

他将成为一颗从未被人类见过的星座，但随后将被发现并命名。

[ðə; ði] ['elɪfənt] .

The	Elephant	.
这	大象	.

大象。

[naʊ] [hiː; hi] [sliːp] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [diːp] ['fɒrɪst] .

Now	he	sleeps	still	in	the	deep	forest	.
现在	他	睡觉	仍然	在	这	深的	森林	.

如今他长眠于幽深的森林之中。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɔːl] [biː; bi] [truː] , [fɔː(r); fə(r)] [ai] [hæv; həv] [siːn] [hɪm] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [hæv; həv] ['ʌðə(r)z]

It	must	all	be	true	,	for	I	have	seen	him	there	,	and	so	have	others
它	必须	全部	是	真的	,	为了	我	有	已见	他	那里	,	和	所以	有	其他的

.

:

.

这一切一定都是真的，因为我亲眼见过他，其他人也见过他。

- , ['væli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mæd] ,

Vaterville	,	Valley	of	the	Mad	,
-	,	谷	的	这	疯狂的	,

瓦特维尔，疯狂谷

[waɪt] ['maʊntənz] .

White	Mountains	.
白色的	山脉	.

白山。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	173	]
[	页	-	]

[第173页]

[ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

The	Old	Brown	Coat	.
这	老的	棕色的	外套	.

老棕色外套。

['ælɪsɪz] ['stɔ:ri] .

ALICE'S	STORY	.
爱丽丝的	故事	.

爱丽丝的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	174	]
[	页	-	]

[第174页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

[ðə; ði] [gɪft] .

The	Gift	.
这	礼物	.

礼物。

[hi:; hi] ['rɔɪəl] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] - [hæd; həd][æn; ən][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [wɪtʃ]

HE	royal	family	of	the	Kingdom	of	Percan	had	an	old	brown	coat	which
他	皇家	家庭	的	这	王国	的	-	有	一个	老的	棕色的	外套	哪个

[ðeɪ] [praɪzd] ['veri] ['haɪli] ;

they	prized	very	highly	;
他们	珍贵的	非常	高度	;

佩尔坎王国的王室成员有一件他们非常珍爱的旧棕色外套；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][əʊld] [ðæt] [nəʊ][wʌn][kʊd; kəd] [seɪ] [ɪg'zæktli] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪd] ,

it	was	so	old	that	no	one	could	say	exactly	when	it	was	made	,
它	曾是	所以	老的	那	不	一	可以	说	确切地	什么时候	它	曾是	制成	,

它年代久远，无人能确切地说出它的制作时间。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['stɔ:ri] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [kɪŋ] [ɒv; əv] -

but	the	story	was	that	the	Phœnix	made	it	for	the	first	King	of	Percan
但	这	故事	曾是	那	这	凤凰	制成	它	为了	这	第一的	国王	的	-

,

,

,

但传说凤凰是为佩尔坎的第一位国王建造的。

[səʊ][ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ['veri] [əʊld] .

so	it	must	have	been	very	old	.
所以	它	必须	有	到过	非常	老的	.

所以它一定非常古老了。

['əʊnli][ðə; ði]['ru:lə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tu:; tə][pʊt][ˌaɪ 'ti:][ɒn] ,

Only	the	ruler	of	the	kingdom	was	allowed	to	put	it	on	,
仅有的	这	统治者	的	这	王国	曾是	允许	到	放	它	在	,

只有王国的统治者才被允许佩戴它。

[wɪtʃ] [hi:; hi][dɪd][wʌns][ə; eɪ][jɪə(r)] , [ɒn] [nju:] [jɪrz] [deɪ] .

which	he	did	once	a	year	,	on	New	Year's	Day	.
哪个	他	做过	一次	一个	年	,	在	新的	年	天	.

他每年都会这样做一次，就在元旦那天。

['enibɒdi] [els] [huː] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] [wʊd] [daɪ][ɔː(r)] [bɪ'kʌm] [kɪŋ] .
Anybody else who wore it either would die or become king .
任何人 别的 WHO 穿着 它 任何一个 会 死 或者 变得 国王 .

其他人如果戴上它，要么会死，要么会成为国王。

[sʌtʃ] [æn; ən][əʊld][kəʊt] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['mendɪd]
Such an old coat would have to be mended
这样的 一个 老的 外套 会 有 到 是 已修复

这么旧的外套需要修补。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 176]
[页 -]

[第176页]

[ə'keɪʒnəli] ,
occasionally ,
偶尔 ,

偶尔，

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] ['veri] ['keəfəli] [ɒn] [njuː] [jɪrz] [deɪ] — [ˌsɪks'tiːn] [men]
for though the King put it on very carefully on New Year's Day — sixteen men
为了 尽管 这 国王 放 它 在 非常 小心 在 新的 年 天 — 十六 男人
['helpɪŋ] [hɪm] [ɒn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [tuː] ['aʊəz] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] — [ænd; ənd] [ðəʊ]
helping him on with it and taking two hours to do it in — and though
帮助 他 在 和 它 和 采取 二 小时 到 做 它 在 — 和 尽管
[hiː; hi]['əʊnli][wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['seɪfli] [ɪn][ə; eɪ]['siːdə(r)] [tʃest]
he only wore it an hour and then put it away safely in a cedar chest
他 仅有的 穿着 它 一个 小时 和 然后 放 它 离开 安全 在 一个 雪松 胸部
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] ,
for the rest of the year ,
为了 这 休息 的 这 年 ,

虽然国王在元旦那天非常小心地穿上了它——十六个人帮他穿上，花了两个小时才完成——而且他只穿了一个小时，然后就把它安全地放在雪松木箱里，存放了一整年；

— [jet] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðɪs] [keə(r)][ðə; ði] [kəʊt] , ['biːɪŋ] [səʊ][əʊld][ænd; ənd] [wiːk] , ['friːkwəntli] [wɒz; wəz]
— yet for all this care the coat , being so old and weak , frequently was
— 然而 为了 全部 这 关心 这 外套 , 存在 所以 老的 和 虚弱的 , 频繁地 曾是
[tɔːn] .
torn .
撕裂 .

—尽管如此精心呵护，这件外套由于又旧又破，经常被撕破。

['wen'evə(r)] [ðɪs] [sæd] [ɪ'vent] ['hæpənd] , [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [men] [huː] [wɜː(r); wə(r)] [kɔːld] " [kəʊt] - [teɪlz]
Whenever this sad event happened , the sixteen men who were called " Coat - Tails
每当 这 伤心 事件 发生 , 这 十六 男人 WHO 是 称为 " 外套 - 尾巴
[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mædʒəsti] ,
to His Majesty ,
到 他的 威严 ,

每当这件悲伤的事情发生时，被称为"陛下侍从"的十六名男子，

" ([bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pendɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kəʊt] ,
" (because they were appendages to the coat ,
" (因为 他们 是 附属物 到 这 外套 ,

（因为它们是外套的附属物，

) ['kærid] [ðə; ði] [kəʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['əʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [huː] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə]

)	carried	the	coat	to	the	oldest	woman	in	the	kingdom	,	who	was	obliged	to
)	携带	这	外套	到	这	最老	女士	在	这	王国	,	WHO	曾是	有义务	到

[mend] [ˌaɪ 'tiː] .

mend	it	.
修补	它	.

）把外套拿给王国里最年长的妇女，她不得不把它修补好。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [əʊld] [æz; əz] [tuː; tə] [biː; bi] ['helpləs] ,

If	she	were	so	old	as	to	be	helpless	,
如果	她	是	所以	老的	作为	到	是	无助	,

如果她年纪大到无法自理，

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wʊmən]

the	Sixteen	Coat	-	Tails	put	her	to	death	and	then	went	to	the	woman
这	十六	外套	-	尾巴	放	她	到	死亡	和	然后	去	到	这	女士

[nekst] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [eɪdʒ] ,

next	to	her	in	age	,
下一个	到	她	在	年龄	,

十六名女囚处死了她，然后处死了比她年纪小的女人。

[huː] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [ðen] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [faʊnd] [wʌn] [huː] [kʊd; kəd]

who	was	of	course	the	oldest	then	,	until	at	last	they	found	one	who	could
WHO	曾是	的	课程	这	最老	然后	,	直到	在	最后的	他们	成立	一	WHO	可以

[mend] [ˌaɪ 'tiː] .

mend	it	.
修补	它	.

当然，当时年纪最大的人就是他，直到最后他们才找到一个能修好它的人。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [kept] [gɑːd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi] [nɔː(r)] ['eni] [wʌn] [els] [pʊt]

Then	they	all	kept	guard	over	her	to	see	that	neither	she	nor	any	one	else	put
然后	他们	全部	保留	警卫	超过	她	到	看	那	两者都不	她	也不	任何	一	别的	放

[ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ,

it	on	,
它	在	,

然后他们就一直监视着她，确保她和其他人都不能戴上它。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['mendɪd] ,

and	when	the	coat	was	mended	,
和	什么时候	这	外套	曾是	已修复	,

当外套修补好之后，

[ðeɪ] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɪŋz] ['pæləs] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['siːdə(r)] [tʃest] .

they	carried	it	back	to	the	king's	palace	and	put	it	away	in	the	cedar	chest	.
他们	携带	它	后退	到	这	国王的	宫殿	和	放	它	离开	在	这	雪松	胸部	.

他们把它带回国王的宫殿，放进了雪松木箱里。

[wʌns] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp] ,

Once	safely	locked	up	,
一次	安全	已锁定	向上	,

一旦安全锁好，

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] [sæt] [ɒn] [ðə; ði] [tʃest] [baɪ] [tɜːnz] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

the	Sixteen	Coat	-	Tails	sat	on	the	chest	by	turns	all	the	rest	of	the	year	.
这	十六	外套	-	尾巴	卫星	在	这	胸部	经过	转弯	全部	这	休息	的	这	年	.

一年中的其余时间里，十六件燕尾服轮流放在胸前。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['trʌsti] [men] [ɪn'diːd] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv]

They	were	very	trusty	men	indeed	;	it	was	a	great	honour	to	be	one	of
他们	是	非常	可靠	男人	的确	;	它	曾是	一个	伟大的	荣誉	到	是	一	的

[ðə; ði] [kəʊt] - [teɪlz] .

the	Coat	-	Tails	.
这	外套	-	尾巴	.

他们的确都是非常值得信赖的人；能成为“燕尾服成员”是一种莫大的荣幸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[naʊ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [wen] [ðɪs] ['stɔːri] [kə'mensɪz] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] -

Now	,	at	the	time	when	this	story	commences	,	the	King	of	Percan	was	Shahtah
现在	,	在	这	时间	什么时候	这	故事	开始	,	这	国王	的	-	曾是	-

[ðə; ði] [greɪt] .

the	Great	.
这	伟大的	.

故事开始时，佩尔坎的国王是伟大的沙赫塔赫。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] [greɪt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [wei] [səʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['meʒəd] [səʊ]

He	was	called	the	Great	,	because	he	weighed	so	much	and	measured	so
他	曾是	称为	这	伟大的	,	因为	他	称重	所以	很多	和	测量	所以

[fɑː(r)] [raʊnd] [ðə; ði] [weɪst] ;

far	round	the	waist	;
远的	圆形的	这	腰部	;

他被称为“大帝”，因为他体重很重，腰围很大；

[sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [θrəʊn] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grəʊɪŋ] ['greɪtə(r)][ænd; ənd]

since	he	had	come	to	the	throne	,	he	had	been	growing	greater	and
自从	他	有	来	到	这	王座	,	他	有	到过	生长	更大的	和

[mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] ,

more	powerful	,
更多的	强大的	,

自从他登基以来，他的权力就越来越大，越来越强盛。

[ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [feɪm] [spred] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] .

until	his	fame	spread	through	all	the	earth	.
直到	他的	名声	传播	通过	全部	这	地球	.

直到他的名声传遍全球。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [njuː] [jɪrz] [deɪ] ;

It	was	New	Year's	Day	;
它	曾是	新的	年	天	;

那天是元旦；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['piːp(ə)l] [keɪm] ['flɒkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kɪŋ] [pʊt][ɒn][ðə; ði]

and	all	the	people	came	flocking	to	the	palace	to	see	the	King	put	on	the
和	全部	这	人们	来了	集群	到	这	宫殿	到	看	这	国王	放	在	这

[əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

Old	Brown	Coat	.
老的	棕色的	外套	.

人们纷纷涌向宫殿，观看国王穿上那件旧棕色外套。

[æt; ət] [nuːn] [keɪm] [ə; eɪ] [lɒŋ] [prə'seʃ(ə)n] [led][baɪ][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] ,

At	noon	came	a	long	procession	led	by	the	Sixteen	Coat	-	Tails	,
在	中午	来了	一个	长的	游行	引领	经过	这	十六	外套	-	尾巴	,

中午时分，由十六名燕尾服士兵领头的长长队伍出现。

['hedɪd] [baɪ] - [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] ; [ðeɪ] ['kærid] [ðə; ði] [kəʊt] [ɪn][ə; eɪ][gəʊld][bɒks] .

headed	by	Kaddel	the	chief	of	the	Sixteen	;	they	carried	the	coat	in	a	gold	box	.
标题	经过	-	这	首席	的	这	十六	;	他们	携带	这	外套	在	一个	金子	盒子	.

由十六人首领卡德尔率领；他们用金盒子装着外套。

" [siː] !

"	See	!
"	看	!

“看！

" [kraɪd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ; " [ðæt] [ɪz][ðə; ði][bɒks] !

"	cried	the	people	;	"	that	is	the	box	!
"	哭	这	人们	;	"	那	是	这	盒子	!

人们喊道：“那就是箱子！”

[ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ɪz][ˌɪn'saɪd] !

the	Old	Brown	Coat	is	inside	!
这	老的	棕色的	外套	是	里面	!

老棕色外套就在里面！

[hə'rɑː] !

hurrah	!
欢呼	!

欢呼！

" [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [pɑːst] , [ɔːl][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] [ænd; ənd] [tɒst] [ʌp] [ðeə(r)]

"	and	as	the	procession	passed	,	all	the	people	shouted	and	tossed	up	their
"	和	作为	这	游行	通过了	,	全部	这	人们	喊叫	和	抛掷	向上	他们的

[hæts] .

hats	.
帽子	.

“当队伍经过时，所有人都欢呼雀跃，并抛起帽子。”

[ænd; ənd] - [wɒz; wəz][səʊ] ['splendɪdli] [drest] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd]

And	Kaddel	was	so	splendidly	dressed	that	he	thought	some	of	the	crowd
和	-	曾是	所以	精彩地	穿着	那	他	想法	一些	的	这	人群

[mʌst; məst][biː; bi] ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

must	be	shouting	for	him	.
必须	是	喊叫	为了	他	.

卡德尔的穿着如此华丽，以至于他觉得人群中肯定有人在为他欢呼。

[ðen] [ðə; ði] ['pæləs] [wɒz; wəz] ['kraʊdɪd] [æz; əz] - [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] - [teɪlz]

Then	the	palace	was	crowded	as	Kaddel	at	the	head	of	the	Coat	-	Tails
然后	这	宫殿	曾是	挤	作为	-	在	这	头	的	这	外套	-	尾巴

[brɔːt] [ðə; ði][bɒks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kɪŋ] ,

brought	the	box	before	the	King	,
带来	这	盒子	前	这	国王	,

随后，卡德尔走在侍从队伍的最前面，将箱子呈到国王面前，宫殿里顿时挤满了人。

[huː] [sæt][ɒn][ðə; ði] [θrəʊn] ,

who	sat	on	the	throne	,
WHO	卫星	在	这	王座	,

谁坐在王位上?

[ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli][ænd; ənd][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	opened	it	in	the	presence	of	the	royal	family	and	the	people	,
和	打开	它	在	这	在场	的	这	皇家	家庭	和	这	人们	,

并在皇室成员和民众的见证下开启了它。

[huː] [haʊ'evə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [get] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] ['veri] [mʌtʃ] .

who	however	could	not	get	near	enough	to	see	very	much	.
WHO	然而	可以	不是	得到	靠近	足够的	到	看	非常	很多	.

然而，他却无法靠近到足以看到很多东西的距离。

[ðə; ði] [kɪŋ] [huː] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [wɒz; wəz] ['veri] [fæt] , [keɪm] ['sləʊli] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	King	who	,	as	I	said	,	was	very	fat	,	came	slowly	down	the	steps	of	the
这	国王	WHO	,	作为	我	说	,	曾是	非常	胖的	,	来了	缓慢地	向下	这	步骤	的	这

正如我所说，国王非常肥胖，他缓缓地走下台阶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[θrəʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd] [hɪz; ɪz] ['riːgl] [ə'pærəl] ,

throne	and	laid	aside	his	regal	apparel	,
王座	和	铺设	旁边	他的	尊贵	服饰	,

他脱下华丽的服饰，回到了王座上。

[wen] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] ['veri] ['keəfəli] [ænd; ənd] [bɪ'gæn]

when	the	Sixteen	Coat	-	Tails	lifted	the	Old	Brown	Coat	very	carefully	and	began
什么时候	这	十六	外套	-	尾巴	抬起	这	老的	棕色的	外套	非常	小心	和	开始

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kɪŋ] ;

putting	it	upon	the	King	;
推杆	它	之上	这	国王	;

十六位侍从小心翼翼地提起旧棕色外套，开始给国王穿上；

[ænd; ənd] ['veri] [hɑːd] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

and	very	hard	work	it	was	.
和	非常	难的	工作	它	曾是	.

这是一项非常艰苦的工作。

" [aɪ] [mʌst; məst] [rɪ'djuːs] [maɪ] [saɪz] , " [sed] - ;

"	I	must	reduce	my	size	,	"	said	Shahtah	;
"	我	必须	减少	我的	尺寸	,	"	说	-	;

“我必须缩小我的体型，”沙赫塔说；

" [nekst] [jɪə(r)] [aɪ] [wɪl] [drɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['vɪnɪgə(r)] .

"	next	year	I	will	drink	a	great	deal	of	vinegar	.
"	下一个	年	我	将要	喝	一个	伟大的	交易	的	醋	.

明年我要喝很多醋。

[aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] [wɪ'ðaʊt] ['teərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	really	am	afraid	I	shall	not	be	able	to	get	the	coat	on	without	tearing	it	.
我	真的	是	害怕的	我	将	不是	是	有能力的	到	得到	这	外套	在	没有	撕裂	它	.

我真担心穿不上这件外套，会把它撕破。

" [ɪn'diːd] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪn] ['sevrəl] ['pleɪsɪz] ,

"	Indeed	the	coat	was	already	beginning	to	burst	in	several	places	,
"	的确	这	外套	曾是	已经	开始	到	爆裂	在	一些	地方	,

“事实上，那件外套已经有好几处开始裂开了。”

[ænd; ənd] - [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['hiːtɪd] [wɪð] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [æz; əz] [smɔːl] [æz; əz]

and	Shahtah	became	quite	heated	with	trying	to	make	himself	as	small	as
和	-	成为	相当	加热	和	尝试	到	制作	他自己	作为	小的	作为

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

沙赫塔赫变得非常激动，他竭尽全力让自己变得渺小。

" [ɪf] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] [wʊd] [let] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [breθ] , " [sed] - ,

"	If	your	Majesty	would	let	out	your	breath	,	"	said	Kaddel	,
"	如果	你的	威严	会	让	出去	你的	气息	,	"	说	-	,

“如果陛下能松开您的呼吸，”卡德尔说道。

" [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [mait] [get] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] .
" I think we might get it on .
" 我 思考 我们 可能 得到 它 在 .

“我觉得我们或许能成功。”

" [səʊ] - [let] [aʊt] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ,
" So Shahtah let out his breath as well as he could ,
" 所以 - 让 出去 他的 气息 作为 出色地 作为 他 可以 ,

于是沙赫塔尽可能地吐出了一口气。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃrɪŋkɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [skɪn] ,
at the same time shrinking in his skin ,
在 这 相同的 时间 收缩 在 他的 皮肤 ,

与此同时，他的身体在皮肤里不断缩小。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌsɪks ˈtiːn] [kəʊt] - [teɪlz] [siːzd] [ðə; ði] [ˌɒpə ˈtjuːnəti] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [ˈfaɪn(ə)l] [pʊʃ] [tuː; tə]
and the Sixteen Coat - Tails seized the opportunity to give a final push to
和 这 十六 外套 - 尾巴 查获 这 机会 到 给 一个 最终的 推 到
[ðə; ði] [kəʊt] ,
the coat ,
这 外套 ,

十六位燕尾服穿着者抓住机会，对燕尾服进行了最后的推广。

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [æt; ət] [lɑːst] [ˈfeəli] [ɒn] ,
so that it was at last fairly on ,
所以 那 它 曾是 在 最后的 相当 在 ,

所以最终算是顺利进行下去了。

[tuː] [ˈaʊəz] [ænd; ənd] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɑːftə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈteɪkən] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɒks] .
two hours and five minutes after it was taken out of the box .
二 小时 和 五 分钟 后 它 曾是 已采取 出去 的 这 盒子 .

从盒子里取出后两小时零五分钟。

[bʌt; bət] - , [ðə; ði] [kɪŋ] , [kʊd; kəd] [nɒt] [ˈpɒsəbli] [duː; də] [wɪˈðaʊt] [ˈbriːðɪŋ] [lɒŋgə(r)] ; [hiː; hi]
But Shahtah , the King , could not possibly do without breathing longer ; he
但 - , 这 国王 , 可以 不是 可能 做 没有 呼吸 更长 ; 他
[gruː] [ˈveri] [red] ,
grew very red ,
生长 非常 红色的 ,

但是国王沙赫塔赫再也无法停止呼吸了；他的脸涨得通红。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz] [ˈfeəli] [ɒn] [wɒz; wəz] [səʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] ,
and by the time the coat was fairly on was so exhausted ,
和 经过 这 时间 这 外套 曾是 相当 在 曾是 所以 筋疲力尽的 ,

等我把外套基本穿好时，我已经筋疲力尽了。

[ænd; ənd] [səʊ] [rɪˈliːvd] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [θruː] [wɪð] [ðə; ði] [ɪgˈzɜːʃn] ,
and so relieved at being through with the exertion ,
和 所以 松了口气 在 存在 通过 和 这 用力 ,

因此，在完成这项体力劳动后，他如释重负。

[ðæt] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [breθ] [ænd; ənd] [saɪd] [ˈhevɪli] ,
that he drew a long breath and sighed heavily ,
那 他 画 一个 长的 气息 和 叹了口气 重度 ,

他深深地吸了一口气，重重地叹了口气。

[wɪtʃ] [ɪkˈspændɪd] [hɪz; ɪz] [ˈpɔːtli] [freɪm] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [kəʊt] [bɜːst] [ɪn] [ˈtwenti] [rents] .
which expanded his portly frame until the coat burst in twenty rents .
哪个 扩展 他的 肥胖的 框架 直到 这 外套 爆裂 在 二十 租金 .

这使得他原本就肥胖的身躯更加臃肿，以至于外套裂开了二十个口子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

" [haʊ] [vekˈseɪʃəs] ! " [θɔːt] - , " [ænd; ənd][maɪ] ['grænmʌðə(r)] [huː] [ɪz][blaɪnd] , [ɪz][ðə; ði]
" How vexatious ! " thought Kaddel , " and my grandmother who is blind , is the
" 如何 令人烦恼的 ! " 想法 - , " 和 我的 祖母 WHO 是 瞎的 , 是 这
['əʊldɪst] ['wʊmən] !
oldest woman !
最老 女士 !

“真令人恼火！”卡德尔心想，“而且我那失明的祖母还是最年长的女性呢！”

[ɪf] [naʊ] , [ðə; ði] [kɪŋ] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][æz; əz] [θɪn] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , " ([fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri]
If now , the King were only as thin as I am , " (for he was very
如果 现在 , 这 国王 是 仅有的 作为 薄的 作为 我 是 , " (为了 他 曾是 非常
[θɪn] ,
thin ,
薄的 ,

如果国王现在像我一样瘦弱的话，”(因为他非常瘦弱，

) " [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] ; [ɔː(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [kɪŋ] ,
) " there would be no difficulty ; or if I were only the king ,
) " 那里 会 是 不 困难 ; 或者 如果 我 是 仅有的 这 国王 ,

“那就不会有困难了；或者如果我只是国王的话，

" [hiː; hi][hɑːf] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he half added to himself .
" 他 一半 额外 到 他自己 .

他半自言自语道。

[wen] [ðə; ði] [kəʊt] [wɒz; wəz]['teɪkən] [ɒf] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
When the coat was taken off , after the people had looked at it for
什么时候 这 外套 曾是 已采取 离开 , 后 这 人们 有 看起来 在 它 为了
[æn; ən]['aʊə(r)] ,
an hour ,
一个 小时 ,

人们看了整整一个小时后，外套才被脱下来。

[ænd; ənd] - [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [biːn] [pʊt] [tuː; tə] [bed] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ]
and Shahtah the Great had been put to bed , for he was very much
和 - 这 伟大的 有 到过 放 到 床 , 为了 他 曾是 非常 很多
[ɪgˈzɔːstɪd] ,
exhausted ,
筋疲力尽的 ,

沙赫塔大帝已被扶上床休息，因为他已经筋疲力尽。

— [ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [kəʊt] - [teɪlz] [ɪˈmiːdiətli] [set] [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] [tuː; tə] [get] [ˌaɪ 'tiː] ['mendɪd] .
— the Sixteen Coat - Tails immediately set out with the coat to get it mended .
— 这 十六 外套 - 尾巴 立即地 放 出去 和 这 外套 到 得到 它 已修复 .

—十六位燕尾服侍者立即带着外套出发去修补。

" [huː] [ɪz][ðə; ði]['əʊldɪst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] ? " [ɑːskt] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] .
" Who is the oldest woman in the kingdom ? " asked one of them .
" WHO 是 这 最老 女士 在 这 王国 ? " 问 一 的 他们 .

“王国里年纪最大的女人是谁？”其中一人问道。

- [kept] [ðə; ði] [lɪst] [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] ['grænmʌðə(r)] .
Kaddel kept the list and had to answer — " It is my grandmother .
- 保留 这 列表 和 有 到 回答 — " 它 是 我的 祖母 .

卡德尔保留了这份名单，不得不回答——“这是我的祖母。”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] .
" So they went to her house .
" 所以 他们 去 到 她 房子 .

于是他们去了她家。

[bʌt; bət] - ['grænmʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['naɪnti] [j'iəz] [əʊld][ænd; ənd][blaɪnd] ,
But Kaddel's grandmother was ninety years old and blind ,
但 - 祖母 曾是 九十 年 老的 和 瞎的 ,

但卡德尔的祖母已经九十岁高龄，而且双目失明。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [hæd; həd] [lɒst] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hændz][baɪ][pə'ræləsɪs] .
and besides had lost the use of her hands by paralysis .
和 除了 有 丢失的 这 使用 的 她 双手 经过 麻痹 .

而且她还因瘫痪而失去了双手的使用能力。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [mend] [ðə; ði] [kəʊt] ,
Of course she could not mend the coat ,
的 课程 她 可以 不是 修补 这 外套 ,

她当然不可能修补那件外套。

[səʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd]
so there was nothing to be done but to put her to death and
所以 那里 曾是 没有什么 到 是 完毕 但 到 放 她 到 死亡 和
[faɪnd][ðə; ði][nekst][ɪn][eɪdʒ] .
find the next in age .
寻找 这 下一个 在 年龄 .

所以除了处死她，再寻找下一个年龄相仿的人之外，别无他法。

[ðə; ði] [lɔː] [wɒz; wəz] ['veri] [strɪkt] [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .
The law was very strict and could not be avoided .
这 法律 曾是 非常 严格的 和 可以 不是 是 避免 .

法律非常严格，无法规避。

[wen] [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] ,
When they went away with the Old Brown Coat ,
什么时候 他们 去 离开 和 这 老的 棕色的 外套 ,

当他们带着那件旧棕色外套离开时，

- [felt] ['veri] ['bɪtə(r)] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fæt][əʊld] - .
Kaddel felt very bitter toward the fat old Shahtah .
- 毛毡 非常 苦的 朝向 这 胖的 老的 - .

卡德尔对肥胖的老沙赫塔赫怀有深深的怨恨。

" [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli] [biːn] [liːn] [laɪk] [ˌem 'iː] !
" If he had only been lean like me !
" 如果 他 有 仅有的 到过 倾斜 喜欢 我 !

“如果他像我一样瘦就好了！”

" [hiː; hi] [grəʊn] ; " [ɔː(r)] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli] [kɪŋ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" he groaned ; " or if I were only king , " he added to himself .
" 他 呻吟 ; " 或者 如果 我 是 仅有的 国王 , " 他 额外 到 他自己 .

“他呻吟道；”他自言自语道，“或者，如果我只是个国王就好了。”

[ðɪs] [hiː; hi] [sed]
This he said
这 他 说

他说道

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[tuː; tə] [hɪm'self] [səʊ]['ɒf(ə)n] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][əʊld] ['wʊmən] [huː]

to	himself	so	often	that	by	the	time	they	had	found	an	old	woman	who
到	他自己	所以	经常	那	经过	这	时间	他们	有	成立	一个	老的	女士	WHO

[kʊd; kəd] [mend] [ðə; ðɪ] [kəʊt] ,

could	mend	the	coat	,
可以	修补	这	外套	,

他常常自言自语，以至于等他们找到一位会缝补外套的老妇人时，

- [hæd; həd] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] .

Kaddel	had	made	up	his	mind	to	be	king	.
-	有	制成	向上	他的	头脑	到	是	国王	.

卡德尔已经下定决心要当国王。

" [tuː; tə][biː; bi] [kɪŋ] , " [sed] [hiː; hi] , " [wʌn][mʌst; məst] [niːdz] [weə(r)][ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] [kəʊt] ;

"	To	be	king	,	"	said	he	,	"	one	must	needs	wear	the	Old	Brown	Coat	;
"	到	是	国王	,	"	说	他	,	"	一	必须	需求	穿	这	老的	棕色的	外套	;

“要成为国王，”他说，“就必须穿上那件旧棕色外套；

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][wʌn] [meɪ] [daɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [tʃɑːns] [ɪz]['iːv(ə)n] ;

to	be	sure	one	may	die	;	but	the	chance	is	even	;
到	是	当然	一	可能	死	;	但	这	机会	是	甚至	;

诚然，人可能会死；但概率是均等的；

[ænd; ənd][æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [kɪl] - [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [maɪ]

and	at	any	rate	I	am	determined	to	kill	Shahtah	for	making	my
和	在	任何	速度	我	是	决定	到	杀	-	为了	制作	我的

['grænmʌðə(r)] [daɪ] .

grandmother	die	.
祖母	死	.

总之，我决心要杀了沙赫塔，因为他害死了我的祖母。

[ðə; ðɪ] [kəʊt] [wʊd] [dʒʌst] [fɪt] [ˌem 'iː] .

The	coat	would	just	fit	me	.
这	外套	会	只是	合身	我	.

这件外套我穿正好合适。

" [ðə; ðɪ] [fɜːst] [naɪt] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] ['seɪfli] [lɒkt] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ]['siːdə(r)]

"	The	first	night	after	the	coat	was	finished	and	safely	locked	up	in	the	cedar
"	这	第一的	夜晚	后	这	外套	曾是	完成的	和	安全	已锁定	向上	在	这	雪松

[tʃest] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kɪŋ] [ɒv; əv] - ,

chest	in	the	palace	of	the	King	of	Percan	,
胸部	在	这	宫殿	的	这	国王	的	-	,

“外套做好并妥善锁进佩尔坎国王宫殿的雪松木箱后的第一个晚上，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] - [tɜːn] [tuː; tə][sɪt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] [tʃest] [tuː; tə] [gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	Kaddel's	turn	to	sit	upon	the	chest	to	guard	it	.
它	曾是	-	转动	到	坐	之上	这	胸部	到	警卫	它	.

轮到卡德尔坐在箱子上守护它了。

[ɪn][ðə; ðɪ] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [naɪt] [wen] [ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət] ,

In	the	middle	of	the	night	when	all	was	quiet	,
在	这	中间	的	这	夜晚	什么时候	全部	曾是	安静的	,

在夜深人静之时，

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ] [tʃest] [ænd; ənd] ['veri] ['keəfəli] [pʊt] [ɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] [kəʊt] ;

he	opened	the	chest	and	very	carefully	put	on	the	Old	Brown	Coat	;
他	打开	这	胸部	和	非常	小心	放	在	这	老的	棕色的	外套	;

他打开箱子，小心翼翼地穿上那件旧棕色外套；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [fɪt] .

it	was	a	perfect	fit	.
它	曾是	一个	完美的	合身	.

这简直太合适了。

" [naʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][mʌst; məst] ['aɪðə(r)] [biː; bi] [kɪŋ] [ɔː(r)] [daɪ] .

"	Now	that	I	have	put	it	on	,	"	said	he	,	"	I	must	either	be	king	or	die	.
"	现在	那	我	有	放	它	在	,	"	说	他	,	"	我	必须	任何一个	是	国王	或者	死	.

“既然我已经穿上了它，”他说，“我要么成为国王，要么就得死。”

" [ðen] [hiː; hi] [wəʊnt] ['saɪləntli] [ʌp] [tuː; tə] - ['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] [let] [hɪm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt]

"	Then	he	wont	silently	up	to	Shahtah's	chamber	where	the	guard	let	him	in	without
"	然后	他	惯于	默默	向上	到	-	房间	在哪里	这	警卫	让	他	在	没有

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

然后他悄无声息地走到沙赫塔的房间，守卫没有怀疑就让他进去了。

[fɔː(r); fə(r)] - [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['trʌsti] [mæn] [ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] ;

for	Kaddel	was	a	very	trusty	man	and	chief	of	the	Sixteen	Coat	-	Tails	;
为了	-	曾是	一个	非常	可靠	男人	和	首席	的	这	十六	外套	-	尾巴	;

因为卡德尔是一位非常值得信赖的人，也是十六个燕尾服团的首领；

[ðeə(r)] [hiː; hi] [kɪld] [ðə; ði] [fæt] - [ænd; ənd] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] .

there	he	killed	the	fat	Shahtah	and	came	out	again	.
那里	他	被杀	这	胖的	-	和	来了	出去	再次	.

他在那里杀死了肥胖的沙赫塔，然后又出来了。

" [duː; də] [nɒt] [dɪ'stɜːb] [ðə; ði] [kɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ðə; ði] [gɑːd] , " [hiː; hi] [wɪl] [sliːp] [leɪt] .

"	Do	not	disturb	the	King	,	"	he	said	to	the	guard	,	"	he	will	sleep	late	.
"	做	不是	打扰	这	国王	,	"	他	说	到	这	警卫	,	"	他	将要	睡觉	晚的	.

“不要打扰国王，”他对卫兵说，“他要睡到很晚。”

" [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃest] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ə'gen] [ænd; ənd] , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ]

"	Returning	to	the	chest	he	took	out	the	coat	again	and	,	doing	it	up	in	a
"	返回	到	这	胸部	他	采取	出去	这	外套	再次	和	,	正在做	它	向上	在	一个

['bʌnd(ə)l] ,

bundle	,
捆	,

他回到箱子旁，再次拿出外套，把它捆成一团，

[went] [ɒf] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] ['hɔːsbæk] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] ,

went	off	with	it	on	horseback	long	before	morning	,
去	离开	和	它	在	马背	长的	前	早晨	,

天亮之前很久，他就骑马带着它离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	181	]
[	页	-	]

[第181页]

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ai] [wɪl] [ɪ'skeɪp] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] ,

for	he	said	to	himself	,	"	I	will	escape	with	the	coat	,
为了	他	说	到	他自己	,	"	我	将要	逃脱	和	这	外套	,

因为他对自己说：“我要带着外衣逃走，

[ðen] [wen] [ðə; ði] ['fæməli] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [faɪnd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [kɪld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld]

then	when	the	family	of	the	King	find	he	has	been	killed	and	the	Old
然后	什么时候	这	家庭	的	这	国王	寻找	他	有	到过	被杀	和	这	老的

[braʊn] [kəʊt] ['teɪkən] [baɪ] [ˌem 'iː] ,

Brown	Coat	taken	by	me	,
棕色的	外套	已采取	经过	我	,

然后，当国王的家人发现他已遇害，而那件旧棕色外套被我拿走时，

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['æŋgri] [ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [kætʃ] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] [kəʊt] [ə'gen] ,

they	will	be	very	angry	and	try	to	catch	me	and	get	the	coat	again	,
他们	将要	是	非常	生气的	和	尝试	到	抓住	我	和	得到	这	外套	再次	,

他们会非常生气，想方设法抓住我，再次抢走外套。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][wʌn][kæn; kən] [ruːl] [huː] [dʌz] [nɒt][weə(r)][ðə; ði][kəʊt] .

for	no	one	can	rule	who	does	not	wear	the	coat	.
为了	不	一	能	规则	WHO	做	不是	穿	这	外套	.

因为没有穿那件外套的人，就不能统治。

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ai] [wɪl] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [ruːl]

But	the	people	like	me	,	and	after	a	while	I	will	come	back	and	rule
但	这	人们	喜欢	我	,	和	后	一个	尽管	我	将要	来	后退	和	规则

['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

over	them	.
超过	他们	.

但是人们喜欢我，过一段时间我会回来统治他们。

" [səʊ][hiː; hi][rəʊd] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] ,

"	So	he	rode	night	and	day	for	a	long	while	,
"	所以	他	骑	夜晚	和	天	为了	一个	长的	尽管	,

于是他日夜不停地骑行了很久。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [kɪŋz] ['fæməli] [sent] ['mesndʒər] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] , [ðeɪ]

and	though	the	King's	family	sent	messengers	after	him	in	every	direction	,	they
和	尽管	这	国王学院	家庭	发送	信使	后	他	在	每一个	方向	,	他们

[kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][hɪm] .

could	not	find	him	.
可以	不是	寻找	他	.

尽管国王的家人派出使者四处寻找他，但始终找不到他。

[bʌt; bət] - [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [weəz] [ðə; ði] [kəʊt] [meɪ] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [nɒt][biː; bi]

But	Kaddel	had	forgotten	that	he	who	wears	the	coat	may	after	all	not	be
但	-	有	被遗忘的	那	他	WHO	穿着	这	外套	可能	后	全部	不是	是

[kɪŋ] [bʌt; bət][daɪ] .

king	but	die	.
国王	但	死	.

但卡德尔忘记了，穿上这件外套的人最终可能不是国王，而是会死去。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ɒn][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [bluː] ['rɪvə(r)] .

He	was	in	the	forest	on	the	banks	of	a	beautiful	blue	river	.
他	曾是	在	这	森林	在	这	银行	的	一个	美丽的	蓝色的	河	.

他当时身处森林中，在一条美丽的蓝色河流岸边。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['haɪdɪŋ][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] ['veri] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['pɜːs(ə)n] ,

He	was	hiding	in	a	cave	very	far	away	from	any	living	person	,
他	曾是	隐藏	在	一个	洞穴	非常	远的	离开	从	任何	活的	人	,

他躲在一个远离人烟的山洞里。

[bʌt; bət][nɒt][fɑː(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][waɪld] [biːsts] .

but	not	far	away	from	the	wild	beasts	.
但	不是	远的	离开	从	这	荒野	野兽	.

但离野兽并不远。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

One	day	he	had	taken	the	Old	Brown	Coat	out	of	the	bundle	and	laid	it
一	天	他	有	已采取	这	老的	棕色的	外套	出去	的	这	捆	和	铺设	它

[ə'pɒn][ðə; ði] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,

upon	the	limb	of	a	tree	,
之上	这	肢	的	一个	树	,

有一天，他从包裹里取出那件旧棕色外套，把它放在树枝上。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['fænsi] [hɪm'self] [ə; eɪ] [kɪŋ] ['weərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

that	he	might	look	at	it	and	fancy	himself	a	king	wearing	it	;
那	他	可能	看	在	它	和	想要	他自己	一个	国王	穿着	它	;

让他看着它，想象自己穿上它就像个国王；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['taɪgə(r)] [stəʊl] ['smuːðli] [bɪ'haɪnd][hɪm][ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'weə(r)] , [ðə; ði]

but	a	tiger	stole	smoothly	behind	him	and	,	before	he	was	aware	,	the
但	一个	老虎	偷窃	顺利	在后面	他	和	,	前	他	曾是	意识到的	,	这

[biːst] [hæd; həd] [kɪld] - .

beast	had	killed	Kaddel	.
兽	有	被杀	-	.

但一只老虎悄悄地从他身后溜了过来，还没等他反应过来，这只野兽就已经杀死了卡德尔。

[ðə; ði] [kəʊt] [leɪ] [stɪl] [ə'pɒn][ðə; ði] [baʊ] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prə'tektɪd] [baɪ][ðə; ði] [liːvz] .

The	Coat	lay	still	upon	the	bough	and	was	protected	by	the	leaves	.
这	外套	躺	仍然	之上	这	买	和	曾是	受保护	经过	这	树叶	.

那件外套静静地躺在树枝上，被树叶遮盖着。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [wɪnd] [keɪm] [ænd; ənd] [brəʊk] [ɒf] [ðə; ði] [baʊ] , [send]

But	a	great	wind	came	and	broke	off	the	bough	,	send
但	一个	伟大的	风	来了	和	打破	离开	这	买	,	发送

但一阵狂风袭来，折断了树枝。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[ɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] [ðæt] [fləʊd] [bɪ'ləʊ] ;

ing	it	into	the	river	that	flowed	below	;
ing	它	进入	这	河	那	流动	以下	;

把它扔进下面流淌的河流中；

[ðə; ði] [kəʊt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɪm] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [deɪz] [daʊn] [ðə; ði]

the	coat	clung	to	the	limb	and	floated	with	it	for	many	days	down	the
这	外套	紧紧抓住	到	这	肢	和	漂浮	和	它	为了	许多	天	向下	这

['rɪvə(r)] .

river	.
河	.

那件外套挂在树枝上，顺流而下漂了很多天。

[naʊ] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ræn][fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪ'ðaʊt] ['pɑːsɪŋ] ['eni]

Now	the	river	ran	for	hundreds	of	miles	through	the	forest	without	passing	any
现在	这	河	跑	为了	数百	的	英里	通过	这	森林	没有	通过	任何

[haʊs] ,

house	,
房子	,

现在，这条河蜿蜒流经森林数百英里，途中没有经过任何房屋。

[bʌt; bət] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wʊdmənz] [hʌt] [weə(r)] [dwelt] , [ɪn'taɪəli] [ə'ləʊn] ,

but	then	it	came	to	a	woodman's	hut	where	dwelt	,	entirely	alone	,
但	然后	它	来了	到	一个	樵夫的	小屋	在哪里	居住	,	完全	独自的	,

但后来他来到了一间樵夫的小屋，那里住着他，完全是一个人。

[ðə; ði] ['wʊdmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] [aɪzəl] .

the	woodman	and	his	little	daughter	Isal	.
这	樵夫	和	他的	小的	女儿	伊萨尔	.

樵夫和他的小女儿伊萨尔。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ,

One	evening	after	the	sun	was	down	,
一	晚上	后	这	太阳	曾是	向下	,

一天傍晚，太阳落山后，

[aɪzəl][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)][bæŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [lɪm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ['fləʊtɪŋ]

Isal	was	playing	on	the	river	bank	when	she	saw	a	limb	of	a	tree	floating
伊萨尔	曾是	玩耍	在	这	河	银行	什么时候	她	锯	一个	肢	的	一个	树	漂浮的

[daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] ;

down	the	river	toward	her	;
向下	这	河	朝向	她	;

伊萨尔正在河岸边玩耍，突然看到一根树枝顺着河水漂向她；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [nɪə(r)] , [ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd]

as	it	came	near	,	the	current	of	the	stream	brought	it	by	the	bank	,	and
作为	它	来了	靠近	,	这	当前的	的	这	溪流	带来	它	经过	这	银行	,	和

[aɪzəl] ,

Isal	,
伊萨尔	,

临近岸边时，溪水将它带到了岸边，伊萨尔，

['riːtʃɪŋ] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtə(r)] ,

reaching	out	into	the	water	,
到达	出去	进入	这	水	,

伸入水中，

[tʊk] [həʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] [twɪg] [ænd; ənd] [druː] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] [baʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

took	hold	of	a	twig	and	drew	to	her	the	very	bough	which	had
采取	抓住	的	一个	枝条	和	画	到	她	这	非常	买	哪个	有

['fləʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hʌndrəd] [ɒv; əv] [maɪlz] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)] ,

floated	for	hundred	of	miles	down	the	river	,
漂浮	为了	百	的	英里	向下	这	河	,

她抓住一根树枝，把它拉到自己面前，这根树枝已经顺流而下数百英里了。

[wɪð] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] ['snʌgli] [hɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [twɪgz] [ænd; ənd] [liːvz] .

with	the	Old	Brown	Coat	snugly	hid	among	the	twigs	and	leaves	.
和	这	老的	棕色的	外套	舒适地	隐藏	之中	这	树枝	和	树叶	.

老棕色外套紧紧地藏在树枝和树叶间。

" [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kəʊt] ! " [sed] [aɪzəl] .

"	Here	is	a	coat	!	"	said	Isal	.
"	这里	是	一个	外套	!	"	说	伊萨尔	.

“给你一件外套！”伊萨尔说道。

" [aɪ]['wʌndə(r)] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm] !

"	I	wonder	where	it	could	have	come	from	!
"	我	想知道	在哪里	它	可以	有	来	从	!

“我想知道它来自哪里！”

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] [baʊ] , [wɪtʃ] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [let] [ˌaɪ 'tiː][gəʊ] ,

"	She	took	it	off	the	bough	,	which	drifted	away	as	she	let	it	go	,
"	她	采取	它	离开	这	买	,	哪个	漂移	离开	作为	她	让	它	去	,

她把它从树枝上取下来，松手后，它随风飘走了。

[ænd; ənd] [held] [ʌp] [ðə; ði] [kəʊt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

and	held	up	the	coat	to	look	at	it	.
和	握住	向上	这	外套	到	看	在	它	.

然后拿起外套仔细端详。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [kəʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	And	what	a	strange	looking	coat	it	is	!
"	和	什么	一个	奇怪的	寻找	外套	它	是	!

“这件外套看起来真奇怪！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [əʊld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['keəfəli] ['mendɪd] [tuː] .

"	It	must	be	very	old	;	it	is	very	carefully	mended	too	.
"	它	必须	是	非常	老的	;	它	是	非常	小心	已修复	也	.

“它一定很古老了；而且修补得也很仔细。”

[sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)]['pɜːs(ə)n][mʌst; məst][hæv; həv] [əʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]

Some	poor	person	must	have	owned	it	;	but	it	doesn't	belong	to
一些	贫穷的	人	必须	有	拥有	它	;	但	它	不	属于	到

['eniwʌn] [aɪ] [nəʊ] .

anyone	I	know	.
任何人	我	知道	.

它肯定曾经属于某个穷人；但它不属于我认识的任何人。

[aɪl] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [fɪts] [ˌem 'iː] .

I'll	see	if	it	fits	me	.
患病的	看	如果	它	适合	我	.

我看看合不合身。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

[第183页]

[naʊ] [aɪzəl][hæd; həd]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm]

Now	Isal	had	never	heard	anything	about	the	Old	Brown	Coat	of	the	Kingdom
现在	伊萨尔	有	绝不	听到	任何事物	关于	这	老的	棕色的	外套	的	这	王国

[ɒv; əv] - ,

of	Percan	,
的	-	,

伊萨尔之前从未听说过佩尔坎王国的那位老棕衣人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] [ðæt] ['eni] [wʌn] [huː] [wɔː(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]

and	of	course	knew	nothing	about	the	story	that	any	one	who	wore	it	must
和	的	课程	知道	没有什么	关于	这	故事	那	任何	一	WHO	穿着	它	必须

[ruːl] [ɔː(r)][daɪ] .

rule	or	die	.
规则	或者	死	.

当然，他们也完全不知道佩戴它的人要么统治要么死亡的传说。

" [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [fɪts] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [bʌt; bət][ai][doʊnt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wɔːm] ;

"	It	certainly	fits	me	very	well	,	"	said	she	,	"	but	I	don't	think	it	is	very	warm	;
"	它	当然	适合	我	非常	出色地	,	"	说	她	,	"	但	我	不	思考	它	是	非常	温暖的	;

“这件衣服确实很合身，”她说，“但我认为它不太保暖；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sɒft] [ðəʊ] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sliːp] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [naɪt] .

it	is	soft	though	,	and	I	will	sleep	on	it	to	night	.
它	是	柔软的	尽管	,	和	我	将要	睡觉	在	它	到	夜晚	.

它很柔软，我今晚就睡在上面。

" [ʃiː; ʃi] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

"	She	carried	it	into	the	house	and	showed	it	to	her	father	,
"	她	携带	它	进入	这	房子	和	显示	它	到	她	父亲	,

她把它带进屋里，拿给父亲看。

[huː] [tɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [bʌt; bət] [njuː] [nəʊ][mɔː(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] .

who	turned	it	round	and	round	but	knew	no	more	about	it	than	she	.
WHO	转向	它	圆形的	和	圆形的	但	知道	不	更多的	关于	它	比	她	.

他反复琢磨这件事，但对它却一无所知，和她一样。

[wen] [naɪt] [keɪm] [ʃi:; ʃi] [leɪd] [ðə; ði] [kəʊt] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:d] [bed] [səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ]

When	night	came	she	laid	the	coat	upon	her	hard	bed	so	as	to	make	it	a
什么时候	夜晚	来了	她	铺设	这	外套	之上	她	难的	床	所以	作为	到	制作	它	一个

['lɪt(ə)l] [s'ɒftə] ,

little	softer	,
小的	更柔和	,

夜幕降临时，她把外套铺在硬邦邦的床上，好让床变得柔软一些。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] [pɔ:(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [su:n] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] .

for	they	were	very	poor	,	and	soon	went	to	sleep	upon	it	.
为了	他们	是	非常	贫穷的	,	和	很快	去	到	睡觉	之上	它	.

因为他们很穷，很快就睡在了上面。

[du:; də] [ju:; jʊ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ai] [təʊld] [ju:; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔ:ri] [ðæt] [ðə; ði]

Do	you	recollect	that	I	told	you	at	the	beginning	of	this	story	that	the
做	你	追忆	那	我	讲述	你	在	这	开始	的	这	故事	那	这

[meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] ?

Phœnix	made	the	Old	Brown	Coat	?
凤凰	制成	这	老的	棕色的	外套	?

你还记得我在故事开头告诉过你，凤凰制造了那件旧棕色外套吗?

[jes] , [ðə; ði] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ðen] ; [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði]

Yes	,	the	Phœnix	made	it	,	but	not	the	one	that	was	living	then	;	for	the
是的	,	这	凤凰	制成	它	,	但	不是	这	一	那	曾是	活的	然后	;	为了	这

,

Phœnix	,
凤凰	,

是的，凤凰复活了，但不是当时活着的那只；因为凤凰，

[ju:; jʊ] [nəʊ] , [laɪvz; lɪvz] [fɔ:(r); fə(r)] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ; [ðeə(r)] [ɪz] ['əʊnli] [wʌn] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ,

you	know	,	lives	for	five	hundred	years	;	there	is	only	one	Phœnix	at	a	time	,
你	知道	,	生活	为了	五	百	年	;	那里	是	仅有的	一	凤凰	在	一个	时间	,

你知道，凤凰能活五百年；而且同一时间只有一只凤凰。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [əʊld] [bɜ:d] [hæz; həz] [lɪvd; 'laɪvd] [hɪz; ɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

and	when	the	old	bird	has	lived	his	five	hundred	years	,
和	什么时候	这	老的	鸟	有	居住地	他的	五	百	年	,

当这只老鸟活到五百岁的时候，

[hi:; hi] [bɪldz] [ə; eɪ] ['bɒnfaɪə(r)] [ɒv; əv] [swi:t] [s'paɪsɪz] [ænd; ənd] [laɪz] [daʊn] [ɒn] [ˌaɪ 'ti:] ;

he	builds	a	bonfire	of	sweet	spices	and	lies	down	on	it	;
他	建造	一个	篝火	的	甜的	香料	和	谎言	向下	在	它	;

他用甜香料生起一堆篝火，然后躺在上面；

[wen] [hi:; hi] [ɪz] [bɜ:nd] [tu:; tə] ['æʃɪz] ,

when	he	is	burned	to	ashes	,
什么时候	他	是	烧伤	到	灰烬	,

当他被烧成灰烬时，

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪndəz] ['raɪzɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [nju:] [wɪð] ['krɪmz(ə)n] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ['feðər] [hu:]

out	of	the	cinders	rises	up	a	new	Phœnix	with	crimson	and	golden	feathers	who
出去	的	这	煤渣	上升	向上	一个	新的	凤凰	和	赤红	和	金的	羽毛	WHO

['ɔ:lsəʊ] [laɪvz; lɪvz] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] ,

also	lives	five	hundred	years	,
还	生活	五	百	年	,

从灰烬中升起一只新的凤凰，它有着深红色和金色的羽毛，也能活五百年。

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

and	so	on	.
和	所以	在	.

等等。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [æn; ən] ['iːg(ə)l] , [ðəʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ]

It	looks	something	like	an	eagle	,	though	to	be	sure	it	is	a
它	看起来	某物	喜欢	一个	鹰	,	尽管	到	是	当然	它	是	一个

它看起来有点像鹰，但要确定它是一种

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	184	]
[	页	-	]

[第184页]

[greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['iːg(ə)l] , [ænd; ənd] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] [waɪz] [bɜːd] .

great	deal	more	magnificent	than	the	eagle	,	and	is	a	very	wise	bird	.
伟大的	交易	更多的	壮丽	比	这	鹰	,	和	是	一个	非常	明智的	鸟	.

比鹰雄伟得多，而且是一种非常聪明的鸟。

[aɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [haʊ] [əʊld] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ɪz] ; [p'ɜːsənz] ['dɪfə(r)] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [eɪdʒ] .

I	do	not	know	how	old	the	present	Phœnix	is	;	persons	differ	about	his	age	.
我	做	不是	知道	如何	老的	这	展示	凤凰	是	;	人	不同	关于	他的	年龄	.

我不知道现在的凤凰有多大年纪；人们对它的年龄说法不一。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] — ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Now	it	was	a	Phœnix	—	surely	the	great	-	great	-	great	-	grandfather	of	the
现在	它	曾是	一个	凤凰	—	一定	这	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	-	祖父	的	这

[wʌn] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [reɪn] [ɒv; əv] - ,

one	who	was	living	in	the	reign	of	Shahtah	,
一	WHO	曾是	活的	在	这	在位	的	-	,

现在它是一只凤凰——肯定是生活在沙赫塔统治时期的那只凤凰的曾曾曾祖父。

[kɪŋ] [ɒv; əv] - , [ðæt] [meɪd] [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'sendənts] [ɒv; əv] [ðæt] [bɜːd] ,

King	of	Percan	,	that	made	the	Old	Brown	Coat	;	and	the	descendants	of	that	bird	,
国王	的	-	,	那	制成	这	老的	棕色的	外套	;	和	这	后代	的	那	鸟	,

珀坎之王，创造了古老的棕色外套；以及那只鸟的后代，

[kɔːld] ['dʒen(ə)rəli] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] ,

called	generally	Phœnix	the	Tailor	,
称为	一般来说	凤凰	这	裁缝	,

通常被称为裁缝菲尼克斯，

[tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [huː] [wɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

took	a	great	interest	in	the	coat	and	in	all	who	wore	it	.
采取	一个	伟大的	兴趣	在	这	外套	和	在	全部	WHO	穿着	它	.

他对这件外套以及所有穿这件外套的人都产生了浓厚的兴趣。

[ðə; ði] [huː] [wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['stɔːri] ,

The	Phœnix	who	was	living	at	the	time	of	this	story	,
这	凤凰	WHO	曾是	活的	在	这	时间	的	这	故事	,

故事发生时，那只凤凰.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)

[wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['stiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .

was	very	much	concerned	about	the	stealing	of	the	coat	.
曾是	非常	很多	担心的	关于	这	偷窃	的	这	外套	.

他非常担心外套被偷。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [əʊld][bɜːd] ;

He	was	a	very	old	bird	;
他	曾是	一个	非常	老的	鸟	;

他是一只非常老的鸟;

[hiː; hi][wɒz; wəz][fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [faɪv] [j'iəz] [əʊld] [wen] - [wɒz; wəz] [kɪld] ,

he	was	four	hundred	and	ninety	-	five	years	old	when	Shahtah	-	was	killed	,
他	曾是	四	百	和	九十	-	五	年	老的	什么时候	-		曾是	被杀	,

沙赫塔被杀时，他495岁。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [njuː] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

and	of	course	knew	a	great	deal	.
和	的	课程	知道	一个	伟大的	交易	.

当然，他懂得很多。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hæz; həz] [nɒt] ['hæpənd] [ɪn][maɪ] ['meməri] , " [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] ,

"	Such	a	thing	has	not	happened	in	my	memory	,	"	said	he	,	gravely	,
"	这样的	一个	事物	有	不是	发生	在	我的	记忆	,	"	说	他	,	严重地	,

“我记忆中从未发生过这样的事，”他严肃地说。

" [bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] .

"	but	the	times	are	growing	very	degenerate	.
"	但	这	时代	是	生长	非常	退化	.

“但是时代正在变得越来越堕落。”

[wen] [aɪ][wɒz; wəz] [jʌŋ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [rɪ'spekt] [ʃəʊn] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld]

When	I	was	young	there	was	a	great	deal	more	respect	shown	to	the	Old
什么时候	我	曾是	年轻的	那里	曾是	一个	伟大的	交易	更多的	尊重	所示	到	这	老的

[braʊn] [kəʊt] .

Brown	Coat	.
棕色的	外套	.

我年轻的时候，人们对老棕衣军官要尊敬得多。

[ðæt] [kəʊt] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['teɪlə(r)] , [maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] .

That	coat	was	made	by	the	Tailor	,	my	great	-	great	-	great	grandfather	.
那	外套	曾是	制成	经过	这	裁缝	,	我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	祖父	.

那件外套是我曾曾祖父，也就是裁缝做的。

[aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] [wen] [ðə; ði] [həʊl] ['kɪŋdəm] [wʊd] [hæv; həv] [held] [ðeə(r)] [breθ] [ɪf] [ðeə(r)]

I	can	remember	when	the	whole	kingdom	would	have	held	their	breath	if	there
我	能	记住	什么时候	这	所有的	王国	会	有	握住	他们的	气息	如果	那里

[hæd; həd] ['hæpənd] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [kəʊt] .

had	happened	a	rent	in	the	coat	.
有	发生	一个	租	在	这	外套	.

我记得以前，如果外套破了个洞，整个王国都会屏住呼吸。

[bʌt; bət][ðə; ði] [taɪmz] [ɑː(r); ə(r)] ['sædli]

But	the	times	are	sadly
但	这	时代	是	令人遗憾的是

但令人遗憾的是，时代正在发生变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 185]
[页 -]

[第185页]

[dɪ'dʒenəreɪt] .
degenerate .
退化 .

退化。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə]['ɑːftə(r)][ai][daɪ] .
I am sure I don't know what the world will come to after I die .
我 是 当然 我 不 知道 什么 这 世界 将要 来 到 后 我 死 .

我确信我不知道我死后世界会变成什么样子。

" [ðɪs] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʌftərz] .
" This he said to the Tufters .
" 这 他 说 到 这 簇绒 .

“他把这话告诉了塔夫特一家。”

[ðə; ði] [ɒv; əv] [kɔːs] [kæn; kən][hæv; həv][nəʊ] ['tʃɪldrən] ,
The Phœnix of course can have no children ,
这 凤凰 的 课程 能 有 不 孩子们 ,

凤凰当然不可能有后代。

[səʊ][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli] [ə'dɔpts] [fɔː(r)] [bɜ˞dz] [ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)]['fæməli][ænd; ənd] [brɪŋz] [ðem; ðəm][ʌp]
so he generally adopts four birds of some other family and brings them up
所以 他 一般来说 领养 四 鸟类 的 一些 其他 家庭 和 带来 他们 向上
[tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [hɪm] .
to wait on him .
到 等待 在 他 .

所以他通常会收养其他家庭的四只鸟，把它们养大来伺候自己。

[ðə; ði][fɔː(r)] [ə'dɒptɪd] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜː(r); wə(r)] ['tʌftərz] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]
The four adopted children of the Phœnix were Tufters , that is a kind of
这 四 已采用 孩子们 的 这 凤凰 是 簇绒 , 那 是 一个 种类 的
[guːs] ,
goose ,
鹅 ,

凤凰收养的四个孩子都是塔夫特鹅，那是一种鹅。

[bʌt; bət] ['difə] [frɒm; frəm][ðə; ði] [guːs] [ɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['skɑːlət] [tʌft] [ɒn][ðə; ði] [hed]
but differing from the goose in having a very fine scarlet tuft on the head
但 不同 从 这 鹅 在 拥有 一个 非常 美好的 猩红 簇 在 这 头
[wɪtʃ] [sets] [ɒf] [ðə; ði] [waɪt] ['bɒdi] ['veri] ['faɪnli] ;
which sets off the white body very finely ;
哪个 套 离开 这 白色的 身体 非常 精细地 ;

但与鹅不同的是，它的头部有一簇非常漂亮的猩红色羽毛，与白色的身体形成了很好的对比；

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['tʌftə] [ɪz] ['veri] [waɪz] .
besides the Tufter is very wise .
除了 这 簇绒 是 非常 明智的 .

此外，塔夫特先生非常睿智。

[juː; jʊ] ['sʌmtaɪmz] [hɪə(r)] [p'ɜːsənz] [seɪ] — [æz; əz] ['sɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [guːs] , [bʌt; bət]['nevə(r)][æz; əz] ['sɪli]
You sometimes hear persons say — as silly as a goose , but never as silly
你 有时 听到 人 说 — 作为 愚蠢的 作为 一个 鹅 , 但 绝不 作为 愚蠢的
[æz; əz][ə; eɪ] ['tʌftə] .
as a Tufter .
作为 一个 簇绒 .

你有时会听到有人说——像鹅一样傻，但绝不会像塔夫特一样傻。

[stɪl] [ðə; ði] ['tʌftərz] [ɑː(r); ə(r)] [giːs] ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['kæklɪŋ] .

Still	the	Tufters	are	geese	after	all	,	and	are	very	fond	of	cackling	.
仍然	这	簇绒	是	鹅	后	全部	,	和	是	非常	喜爱	的	咯咯笑	.

不过，塔夫特一家毕竟是鹅，它们非常喜欢嘎嘎叫。

[səʊ] , [wen] [ðə; ði] [hæd; həd] [dʌn] ['spiːkɪŋ] ,

So	,	when	the	Phœnix	had	done	speaking	,
所以	,	什么时候	这	凤凰	有	完毕	请讲	,

所以，当凤凰说完话后，

[ðə; ði] ['tʌftərz] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] ['kæklɪŋ] .

the	Tufters	looked	at	one	another	and	burst	into	a	fit	of	cackling	.
这	簇绒	看起来	在	一	其他	和	爆裂	进入	一个	合身	的	咯咯笑	.

塔夫特兄弟俩互相看了一眼，然后突然爆发出一阵狂笑。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [dɪs'pliːzd] [æt; ət] [ðɪs] .

The	Phœnix	was	very	much	displeased	at	this	.
这	凤凰	曾是	非常	很多	不高兴	在	这	.

凤凰对此非常不满。

" [haʊ] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai][təʊld][juː; jʊ] , " [sed] [hiː; hi] , " [nɒt][tuː; tə] ['kækl] [ɪn] [ðæt] [wei] .

"	How	often	have	I	told	you	,	"	said	he	,	"	not	to	cackle	in	that	way	.
"	如何	经常	有	我	讲述	你	,	"	说	他	,	"	不是	到	咯咯笑	在	那	方式	.

“我跟你说过多少次了，”他说，“不要那样大笑。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [ɪn][juː; jʊ] .

It	is	very	disrespectful	in	you	.
它	是	非常	不尊重	在	你	.

你这样做非常不尊重人。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] [ɪz][nəʊ] ['kæklɪŋ] ['mætə(r)] .

Besides	this	is	no	cackling	matter	.
除了	这	是	不	咯咯笑	事情	.

除此之外，这也不是什么值得嘲笑的事。

" [səʊ][ðə; ði] ['tʌftərz] [traɪd] [tuː; tə] [lʊk] ['spɒləm] , [wɪtʃ] [meɪd] [ðem; ðəm] [lʊk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [giːs]

"	So	the	Tufters	tried	to	look	solemn	,	which	made	them	look	very	much	like	geese
"	所以	这	簇绒	尝试	到	看	庄严	,	哪个	制成	他们	看	非常	很多	喜欢	鹅

.

:

.

“所以塔夫特一家努力装出一副严肃的样子，结果反而显得很像鹅。”

" [ai][doʊnt] [nəʊ] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː; də] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [prə'siːdid] [ðə; ði]

"	I	don't	know	exactly	what	it	is	best	to	do	about	this	,	"	proceeded	the	Phœnix
"	我	不	知道	确切地	什么	它	是	最好的	到	做	关于	这	,	"	继续	这	凤凰

,

,

,

“我不太清楚对此最好的处理方法是什么，”凤凰继续说道。

['strəʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [biːk] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [klɔːz] [æz; əz][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [wen] [hiː; hi]

stroking	his	beak	with	one	of	his	claws	as	he	always	did	when	he
抚摸	他的	喙	和	一	的	他的	爪子	作为	他	总是	做过	什么时候	他

他像往常一样，用爪子轻轻抚摸着自己的喙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[rɪ'flektɪd] ; " [bʌt; bət][æt; ət]['eni] [reɪt] [wiː; wi][mʌst; məst] [wɒtʃ] [ðə; ði][kəʊt] .

reflected	;	"	but	at	any	rate	we	must	watch	the	coat	.
反映	;	"	但	在	任何	速度	我们	必须	手表	这	外套	.

沉思片刻后，他说道："但无论如何，我们都必须注意这件外套。"

" [səʊ][ðə; ði] ['tʌftərz] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [ɒf] [tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kəʊt] , [ɔːl] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] ,

"	So	the	Tufters	were	sent	off	to	keep	watch	over	the	coat	,	all	except	the	youngest	,
"	所以	这	簇绒	是	发送	离开	到	保持	手表	超过	这	外套	,	全部	除了	这	最小的	,

"于是，除了最小的孩子之外，塔夫特一家都被派去看管那件外套。"

[huː] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd][bɜːd] .

who	remained	behind	to	take	care	of	the	aged	bird	.
WHO	剩余	在后面	到	拿	关心	的	这	老年人	鸟	.

谁留下来照顾这只老鸟。

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] ['roʊzdrɑːp] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] [tʌft] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [hed] [wɒz; wəz] [ʃeɪpt] [ænd; ənd] ['kʌlәd] [laɪk][ə; eɪ][rəʊz] .

Her	name	was	Rosedrop	,	because	the	tuft	on	her	head	was	shaped	and	coloured	like	a	rose	.
她	姓名	曾是	玫瑰花	,	因为	这	簇	在	她	头	曾是	形状	和	有色	喜欢	一个	玫瑰	.

她的名字叫玫瑰花，因为她头上的一撮头发形状和颜色都像一朵玫瑰。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['tʌftərz] [keɪm] [bæk] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

After	a	while	the	Tufters	came	back	very	much	excited	.
后	一个	尽管	这	簇绒	来了	后退	非常	很多	兴奋的	.

过了一会儿，塔夫特一家回来了，他们非常兴奋。

[ðeɪ] [fə'gɒt] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)][əʊ'beɪs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] , [wen] [ðeɪ] [keɪm] [ɪn] ,

They	forgot	to	make	their	obeisance	to	the	Phœnix	,	when	they	came	in	,
他们	忘了	到	制作	他们的	服从	到	这	凤凰	,	什么时候	他们	来了	在	,

他们进来的时候忘记向凤凰致敬了。

[wɪtʃ] ['ɪrɪteɪtɪd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l][bɜːd] ['veri] [mʌtʃ] .

which	irritated	the	venerable	bird	very	much	.
哪个	受刺激	这	可敬	鸟	非常	很多	.

这激怒了这只德高望重的鸟儿。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] ? " [sed] [hiː; hi] , ['ʃɑːpli] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [spiːk] [ɔːl][æt; ət][wʌns] .

"	Where	are	your	manners	?	"	said	he	,	sharply	,	as	they	were	about	to	speak	all	at	once	.
"	在哪里	是	你的	礼仪	?	"	说	他	,	尖锐地	,	作为	他们	是	关于	到	说话	全部	在	一次	.

"你们的礼貌呢？"当他们正要同时开口说话时，他厉声说道。

[ðə; ði] ['tʌftərz] [ˌrekə'lektɪd] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [iːtʃ] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] ,

The	Tufters	recollected	themselves	,	and	standing	in	a	row	before	the	Phœnix	,	each	upon	one	leg	,
这	簇绒	回忆	他们自己	,	和	常设	在	一个	排	前	这	凤凰	,	每个	之上	一	腿	,

塔夫特一家定了定神，排成一排站在凤凰像前，每人单腿站立。

[ðeɪ] [stretʃt] [aʊt] [ðeə(r)] [lɒŋ] [neks] [ænd; ənd] [baʊd] [ɔːl] [tə'geðə(r)] [tɪl] [ðeə(r)] [hedz] [tʌtʃt]
they **stretched** **out** **their** **long** **necks** **and** **bowed** **all** **together** **till** **their** **heads** **touched**
他们 拉伸 出去 他们的 长的 脖子 和 鞠躬 全部 一起 直到 他们的 头部 感动
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** **,**
这 地面 ,

它们伸长脖子，一起弯腰，直到头触地。

[wen] [ðeɪ] [rʌbd] [ðeə(r)] ['brɪliənt] [tʌfts] [ɪn][ðə; ði][dɜːt] .
when **they** **rubbed** **their** **brilliant** **tufts** **in** **the** **dirt** **.**
什么时候 他们 摩擦 他们的 杰出的 簇绒 在 这 污垢 .

当它们把闪亮的绒毛在泥土里摩擦时。

[ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [duː; də] [ðɪs] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðeə(r)][hjuː'mɪləti] .
They **always** **do** **this** **to** **show** **their** **humility** **.**
他们 总是 做 这 到 展示 他们的 谦逊 .

他们这样做总是为了表示谦逊。

[ðɪs] [pliːzd] [ðə; ði] ,
This **pleased** **the** **Phœnix** **,**
这 高兴 这 凤凰 ,

这令凤凰感到高兴。

[ænd; ənd][hiː; hi][təʊld][ðem; ðəm] [ðeɪ] [maɪt] [spiːk] [naʊ] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [hɪm] ,
and **he** **told** **them** **they** **might** **speak** **now** **if** **they** **had** **anything** **to** **tell** **him** **,**
和 他 讲述 他们 他们 可能 说话 现在 如果 他们 有 任何事物 到 告诉 他 ,

他告诉他们，如果他们有什么话要告诉他，现在可以说了。

[bʌt; bət][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .
but **one** **at** **a** **time** **.**
但 一 在 一个 时间 .

但要一个一个地来。

[ˌweərə'pɒn] , [ðeɪ] [ɔːl] [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['mænəz] [ə'gen] , [ænd; ənd]['kæk(ə)ld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ][məʊst]
Whereupon **,** **they** **all** **forgot** **their** **manners** **again** **,** **and** **cackled** **together** **in** **a** **most**
于是 , 他们 全部 忘了 他们的 礼仪 再次 , 和 咯咯笑 一起 在 一个 最多
[kən'fjuːzɪŋ] ['mænə(r)] ,
confusing **manner** **,**
令人困惑 方式 ,

于是，他们又都忘了礼貌，一起发出令人费解的咯咯笑声。

['telɪŋ] [hɪm] [ðæt] - [hæd; həd] [biːn] [kɪld] , [ðə; ði] [kəʊt] [hæd; həd] [biːn]
telling **him** **that** **Kaddel** **had** **been** **killed** **,** **the** **coat** **had** **been**
讲述 他 那 - 有 到过 被杀 , 这 外套 有 到过

告诉他卡德尔已被杀害，外套也……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **187** **]**
[页 -]

[第187页]

['kærid] [daʊn] [ðə; ði]['rɪvə(r)][ænd; ənd] ['kæptʃəd] [baɪ][ə; eɪ] ['wʊdmənz] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] , [nemd] [aɪzəl] .
carried **down** **the** **river** **and** **captured** **by** **a** **woodman's** **little** **daughter** **,** **named** **Isal** **.**
携带 向下 这 河 和 捕获 经过 一个 樵夫的 小的 女儿 , 命名 伊萨尔 .

被河水冲走，被一个樵夫的小女儿伊萨尔抓住了。

" [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] , " [sed] [ðə; ði]['əʊldɪst] , " [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [aɪzəl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
" **I** **saw** **it** **myself** **,** **"** **said** **the** **oldest** **,** **"** **and** **I** **saw** **Isal** **take** **it** **from** **the**
" 我 锯 它 我 , " 说 这 最老 , " 和 我 锯 伊萨尔 拿 它 从 这
[baʊ] ,
bough **,**
买 ,

“我亲眼所见，”年纪最大的孩子说，“我亲眼看到伊萨尔把它从树枝上摘下来。”

[ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfləʊtɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn] . "

on	which	it	floated	,	and	put	it	on	.	"
在	哪个	它	漂浮	,	和	放	它	在	.	"

它漂浮在上面，然后把它放上去。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] , " [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] [ɒn] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Yes	,	"	said	the	second	,	"	and	she	has	gone	to	sleep	on	it	.
"	是的	,	"	说	这	第二	,	"	和	她	有	已消失	到	睡觉	在	它	.

“是的，”第二个人说，“她已经想着这件事睡着了。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] . "

She	is	very	beautiful	.	"
她	是	非常	美丽的	.	"

她非常漂亮。

" [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [daɪ] [ɔː(r)] [els] [ruːl] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [ðəʊ] ;

"	But	she	will	have	to	die	or	else	rule	,	which	is	impossible	,	though	;
"	但	她	将要	有	到	死	或者	别的	规则	,	哪个	是	不可能的	,	尽管	;

“但她要么死，要么统治，但这不可能；

[ðə; ði] [lɔː] [ɪz] ['veri] [strɪkt] , " [sed] [ðə; ði] [nekst] .

the	law	is	very	strict	,	"	said	the	next	.
这	法律	是	非常	严格的	,	"	说	这	下一个	.

“法律非常严格，”下一个人说道。

" [əʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] , [huː] [hæd; həd] [steɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] , " [ænd; ənd]

"	Oh	!	"	said	the	youngest	,	who	had	stayed	with	her	father	,	"	and
"	哦	!	"	说	这	最小的	,	WHO	有	入住	和	她	父亲	,	"	和

[mʌst; məst] [ʃiː; ʃi] [daɪ] ,

must	she	die	,
必须	她	死	,

“哦！”一直和父亲待在一起的最小的女儿说，“她一定要死吗？”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [kəʊt] [ɒn] ?

because	she	put	the	coat	on	?
因为	她	放	这	外套	在	?

因为她穿上了外套?

" [ænd; ənd] ['roʊzdrɑːp] [lʊkt] ['veri] [sæd] .

"	And	Rosedrop	looked	very	sad	.
"	和	玫瑰花	看起来	非常	伤心	.

“而玫瑰花看起来很伤心。”

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kraɪd] , [bʌt; bət] ['tʌftərz] ['nevə(r)] [kraɪ] .

She	would	have	cried	,	but	Tufters	never	cry	.
她	会	有	哭	,	但	簇绒	绝不	哭	.

她本该哭的，但塔夫特家族的人从不哭。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [pə'plekst] .

The	Phœnix	was	evidently	very	much	perplexed	.
这	凤凰	曾是	显然	非常	很多	困惑	.

凤凰显然非常困惑。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['veri] [hɑːd] [waɪl] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʌftərz] [stʊd] ['hʌdld] [ə'raʊnd] [hɪm] .

He	shook	his	head	very	hard	while	all	the	Tufters	stood	huddled	around	him	.
他	摇晃	他的	头	非常	难的	尽管	全部	这	簇绒	站立	蜷缩着	大约	他	.

他使劲摇头，所有塔夫特家族的人都围在他身边。

" [wiː; wi] [mʌst; məst] [pʊt] [ðɪs] [raɪt] , " [sed] [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [seɪ] [haʊ] ;

"	We	must	put	this	right	,	"	said	he	at	last	;	but	he	did	not	say	how	;
"	我们	必须	放	这	正确的	,	"	说	他	在	最后的	;	但	他	做过	不是	说	如何	;

“我们必须纠正这件事，”他最后说道；但他没有说该怎么做；

[nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [njuː] , [ðəʊ] , [hiː; hi] [lʊkt] [səʊ] [waɪz] .

no	doubt	he	knew	,	though	,	he	looked	so	wise	.
不	怀疑	他	知道	,	尽管	,	他	看起来	所以	明智的	.

毫无疑问他知道，因为他看上去很睿智。

" [səˈpəʊz] [wiː; wi] [ˈkæri] [ðə; ði] [kəʊt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪns] ; [hiː; hi] [wɪl] [ˈnevə(r)] [nəʊ] [ðæt] [aɪzəl] [wɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

"	Suppose	we	carry	the	coat	back	to	the	Prince	;	he	will	never	know	that	Isal	wore	it	,
"	认为	我们	携带	这	外套	后退	到	这	王子	;	他	将要	绝不	知道	那	伊萨尔	穿着	它	,

“假设我们把外套带回给王子，他永远不会知道伊萨尔穿过它。”

" [səˈdʒestid] [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtʌftərz] [huː] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [bɪˈfɔː(r)] .

"	suggested	the	third	of	the	Tufters	who	had	spoken	before	.
"	建议	这	第三	的	这	簇绒	WHO	有	说	前	.

“之前发言的第三位塔夫特建议道。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	188	]
[	页	-	]

[第188页]

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈtʌftərz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [siːn] , [nɒt] [hɜːd] , " [sed] [ðə; ði] ; " [ai] [dɪd] [nɒt] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [ədˈvaɪs] .

"	Little	Tufters	should	be	seen	,	not	heard	,	"	said	the	Phœnix	;	"	I	did	not	ask	your	advice	.
"	小的	簇绒	应该	是	已见	,	不是	听到	,	"	说	这	凤凰	;	"	我	做过	不是	问	你的	建议	.

“小塔夫特应该被看见，而不是被听见，”凤凰说；“我没有征求你的意见。”

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [ˈtʌftə] [huː] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [səʊ] [ˈræʃli] [lʊkt] [ˈveri] [ˈfuːlɪʃ] ,

"	At	this	the	Tufter	who	had	spoken	so	rashly	looked	very	foolish	,
"	在	这	这	簇绒	WHO	有	说	所以	贸然	看起来	非常	愚蠢	,

“这时，刚才鲁莽发言的塔夫特显得非常愚蠢。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ˈkæk(ə)ld] [ˈəʊvə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	the	rest	cackled	over	it	.
和	这	休息	咯咯笑	超过	它	.

其他人则对此哄堂大笑。

" [jʊr; jər] [ə; eɪ] [guːs] ! " [sed] [ðeɪ] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈroʊzdrɑːp] ,

"	You're	a	goose	!	"	said	they	,	all	except	Rosedrop	,
"	你是	一个	鹅	!	"	说	他们	,	全部	除了	玫瑰花	,

“你真是个笨蛋！”除了罗丝德罗普以外，所有人都这样说道。

[huː] [keɪm] [ʌp] [ænd; ənd] [strəʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðərz] [tʌft] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪl] .

who	came	up	and	stroked	her	brother's	tuft	with	her	bill	.
WHO	来了	向上	和	抚摸	她	兄弟	簇	和	她	账单	.

它走上前去，用喙轻抚它兄弟的羽毛。

" [aɪzəl] [mʌst; məst] [biː; bi] [brɔːt] [hɪə(r)] , " [æt; ət] [lɑːst] [sed] [ðə; ði] .

"	Isal	must	be	brought	here	,	"	at	last	said	the	Phœnix	.
"	伊萨尔	必须	是	带来	这里	,	"	在	最后的	说	这	凤凰	.

“必须把伊萨尔带到这里来，”凤凰最后说道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [ɔːl] [fɔː(r)] [gəʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊt] .

"	You	must	all	four	go	and	bring	her	here	with	the	coat	.
"	你	必须	全部	四	去	和	带来	她	这里	和	这	外套	.

你们四个人必须一起去，把她连同外套一起带到这里。

" [əˈweɪ] [fluː] [ðə; ðɪ] [ˈtʌftərz] — [ðeɪ] [flaɪ] [ˈveri] [ˈswɪftli] — [ænd; ənd] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ˈmɔːnɪŋ] , [ðəʊ]
" Away flew the Tufters — they fly very swiftly — and long before morning , though
" 离开 飞翔 这 簇绒 — 他们 飞 非常 迅速地 — 和 长的 前 早晨 , 尽管
[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈhʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
it was hundreds of miles away ,
它 曾是 数百 的 英里 离开 ,

“塔夫特鸟飞走了——它们飞得非常快——虽然天亮前它们已经飞走了，尽管它们远在数百英里之外。”

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ˈwʊdmənz] [hʌt] .
they had come to the woodman's hut .
他们 有 来 到 这 樵夫的 小屋 .

他们来到了樵夫的小屋。

[ðə; ðɪ][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd][aɪzəl][wɜː(r); wə(r)][bəuθ] [əˈsliːp] — [aɪzəl][əˈpɒn][ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .
The father and Isal were both asleep — Isal upon the Old Brown Coat .
这 父亲 和 伊萨尔 是 两个都 睡着了 — 伊萨尔 之上 这 老的 棕色的 外套 .

父亲和伊萨尔都睡着了——伊萨尔睡在旧棕色外套上。

" [wɒt] [ə; eɪ] [swiːt] [feɪs] ! " [ˈwɪspəd] [ˈroʊzdrɑːp] .
" What a sweet face ! " whispered Rosedrop .
" 什么 一个 甜的 脸 ! " 低声说道 玫瑰花 .

“多么可爱的小脸蛋啊！”罗丝德罗普轻声说道。

[ðen] [iːtʃ] [tʊk] [ə; eɪ][ˈkɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kəʊt] [baɪ][ðə; ðɪ] [biːk] [ænd; ənd] [ˈlɪftɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] [wɪð] [aɪzəl]
Then each took a corner of the coat by the beak and lifting it up with Isal
然后 每个 采取 一个 角落 的 这 外套 经过 这 喙 和 举重 它 向上 和 伊萨尔
[əˈpɒn][ˌaɪ ˈtiː] ,
upon it ,
之上 它 ,

然后他们各自抓住外套的一角，连同伊萨尔一起提了起来。

[ðeɪ] [fluː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] .
they flew out of the house and back again to the Phœnix .
他们 飞翔 出去 的 这 房子 和 后退 再次 到 这 凤凰 .

它们飞出房子，又飞回了凤凰那里。

[aɪzəl][wɒz; wəz] [stɪl] [əˈsliːp] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈmɔːnɪŋ] [laɪt] [wʊd] [suːn] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] .
Isal was still asleep , but the morning light would soon wake her .
伊萨尔 曾是 仍然 睡着了 , 但 这 早晨 光 会 很快 唤醒 她 .

伊萨尔还在睡梦中，但晨光很快就会把她唤醒。

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [wɜːm] ? " [sed] [ðə; ðɪ] [ˈtʌftə] [huː] [hæd; həd]['spəʊkən][səʊ] ['ræʃli]
" Shall I give her a worm ? " said the Tufter who had spoken so rashly
" 将 我 给 她 一个 蠕虫 ? " 说 这 簇绒 WHO 有 说 所以 贸然
[bɪˈfɔː(r)] .
before .
前 .

“要不要给她一条虫子？”之前说话鲁莽的塔夫特说道。

" ['nɒns(ə)ns] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['ʃɑːpli] .
" Nonsense ! " said the Phœnix sharply .
" 废话 ! " 说 这 凤凰 尖锐地 .

“胡说！”凤凰厉声说道。

" ['lɪt(ə)l] [gˈɜːlz][doʊnt] [iːt] [wərmz] !
" Little girls don't eat worms !
" 小的 女孩们 不 吃 蠕虫 !

“小女孩不吃虫子！”

[biː; bi][mɔː(r)] [dɪˈskriːt] .
Be more discreet .
是 更多的 慎重 .

要谨慎一些。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [gəʊ][ænd; ənd][faɪnd][sʌm; səm] ['beriz] .

But	you	may	go	and	find	some	berries	.
但	你	可能	去	和	寻找	一些	浆果	.

但你或许能找到一些浆果。

" [səʊ][hiː; hi] [went] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)]

"	So	he	went	off	for
"	所以	他	去	离开	为了

于是他就走了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[ðem; ðəm][ænd; ənd] ['roʊzdrɑːp] [wɪð] [hɪm] .

them	and	Rosedrop	with	him	.
他们	和	玫瑰花	和	他	.

他们和玫瑰滴水一起陪着他。

[aɪzəl][wɒz; wəz] [ə'weɪk] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] , [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət] ['evriθɪŋ]

Isal	was	awake	when	they	came	back	,	and	very	much	astonished	at	everything
伊萨尔	曾是	醒	什么时候	他们	来了	后退	,	和	非常	很多	惊讶	在	一切

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

about	her	.
关于	她	.

他们回来的时候，伊萨尔已经醒了，她对她的一切都感到非常惊讶。

" [haʊ] [keɪm] [aɪ][hɪə(r)] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [wɪð] [ðiːz] [streɪndʒ] ['lʊkɪŋ] [bɜːdz] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

"	How	came	I	here	?	"	said	she	,	"	with	these	strange	looking	birds	about	me	.
"	如何	来了	我	这里	?	"	说	她	,	"	和	这些	奇怪的	寻找	鸟类	关于	我	.

“我怎么会在这里？”她说道，“周围都是这些长相奇特的鸟儿。”

[ðæt] [ɪz] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['veri] [ɒd] ['lʊkɪŋ] [bɜːd] , [ænd; ənd] ['veri] [teɪm] ;

That	is	certainly	a	very	odd	looking	bird	,	and	very	tame	;
那	是	当然	一个	非常	奇怪的	寻找	鸟	,	和	非常	驯服	;

那确实是一只外形非常奇特的鸟，而且非常温顺；

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː; tə] [strəʊk] [ˌaɪ 'tiː] .

"	and	she	went	up	to	the	Phœnix	to	stroke	it	.
"	和	她	去	向上	到	这	凤凰	到	中风	它	.

于是她走到凤凰跟前去抚摸它。

" [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] !

"	Make	your	manners	!
"	制作	你的	礼仪	!

注意你的礼貌！

[meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['mænəz] !

make	your	manners	!
制作	你的	礼仪	!

注意你的礼貌！

[stænd] [ɒn] [wʌn] [fʊt] !

Stand	on	one	foot	!
站立	在	一	脚	!

单脚站立！

[pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [hed] [aʊt] !

Put	your	head	out	!
放	你的	头	出去	!

把头伸出来！

[səʊ] ! " [skriːmd] [ɔːl][ðə; ði] ['tʌftərz] [æt; ət][wʌns] ,

so	!	"	screamed	all	the	Tufters	at	once	,
所以	!	"	尖叫	全部	这	簇绒	在	一次	,

“所以！”所有塔夫特一家人异口同声地喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stretʃt] [aʊt][ðeə(r)] [neks] [tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] .

as	they	stretched	out	their	necks	toward	her	and	the	Phœnix	.
作为	他们	拉伸	出去	他们的	脖子	朝向	她	和	这	凤凰	.

他们伸长脖子看向她和凤凰。

[bʌt; bət][aɪzəl][kʊd; kəd][nɒt] [tel] [ðæt] [ðeɪ] [sed] ['eniθɪŋ] .

But	Isal	could	not	tell	that	they	said	anything	.
但	伊萨尔	可以	不是	告诉	那	他们	说	任何事物	.

但伊萨尔听不出他们说了什么。

" [haʊ] [ðiːz] [giːs] [duː; də] ['kækl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊkt] [ðə; ði] ,

"	How	these	geese	do	cackle	,	"	said	she	,	as	she	stroked	the	Phœnix	,
"	如何	这些	鹅	做	咯咯笑	,	"	说	她	,	作为	她	抚摸	这	凤凰	,

“这些鹅叫起来真有意思啊，”她一边抚摸着凤凰一边说道。

[huː] [dɪd] [nɒt] [dɪs'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðəʊ] [hiː; hi] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] ['fɔːwəd] ,

who	did	not	dislike	it	,	though	he	thought	her	rather	forward	,
WHO	做过	不是	不喜欢	它	,	尽管	他	想法	她	相当	向前	,

他并不讨厌她，尽管他觉得她有点过于主动。

[ænd; ənd] [beɪd] ['roʊzdrɑːp] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][sʌm; səm] ['beriz] .

and	bade	Rosedrop	bring	her	some	berries	.
和	巴德	玫瑰花	带来	她	一些	浆果	.

于是吩咐玫瑰花给她拿些浆果来。

['roʊzdrɑːp] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][aɪzəl] , [huː] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

Rosedrop	brought	them	to	Isal	,	who	thought	she	was	the	prettiest	of	all	,
玫瑰花	带来	他们	到	伊萨尔	,	WHO	想法	她	曾是	这	最漂亮的	的	全部	,

罗丝德罗普把她们带到伊萨尔面前，伊萨尔觉得她是所有人中最漂亮的。

[ænd; ənd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [laɪk][ə; eɪ] [guːs] .

and	not	at	all	like	a	goose	.
和	不是	在	全部	喜欢	一个	鹅	.

一点也不像鹅。

" [wɒt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [wiː; wi][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][hɪə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]

"	What	shall	we	do	with	her	now	we	have	her	here	?	"	asked	the
"	什么	将	我们	做	和	她	现在	我们	有	她	这里	?	"	问	这

[ræʃ] ['tʌftə] ;

rash	Tufter	;
皮疹	簇绒	;

“既然她在这里，我们该拿她怎么办呢？”鲁莽的塔夫特问道；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['spri] [hiː; hi] [ɑːskt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [geɪv] [hɪm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [pek] .

but	he	was	sorry	he	asked	,	for	the	Phœnix	gave	him	a	terrible	peck	.
但	他	曾是	对不起	他	问	,	为了	这	凤凰	给予	他	一个	糟糕的	啄	.

但他后悔自己提出了这个要求，因为凤凰狠狠地啄了他一下。

" [aɪ] [nəʊ] [maɪ] [əʊn] [ə'feəz] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][bɜːd]['æŋgrəli] ,

"	I	know	my	own	affairs	,	"	said	the	old	bird	angrily	,
"	我	知道	我的	自己的	事务	,	"	说	这	老的	鸟	愤怒地	,

“我清楚自己的处境，”老鸟生气地说。

[bʌt; bət] ['riːəli] [hiː; hi] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðɪs] [ə'feə(r)][ænd; ənd]

but	really	he	knew	very	little	about	this	affair	and
但	真的	他	知道	非常	小的	关于	这	事务	和

但实际上他对这件事知之甚少。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[wɒz; wəz] ['sædli] [pə'plekst] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɪts] [end] .
was sadly perplexed and quite at his wit's end .
曾是 令人遗憾的是 困惑 和 相当 在 他的 机智的 结尾 .

他感到非常困惑，束手无策。

[hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [ðəʊ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [waɪz] ,
He said nothing of that though , but looked more than usually wise ,
他 说 没有什么 的 那 尽管 , 但 看起来 更多的 比 通常 明智的 ,
[ænd; ənd] ['faɪnəli] ,
and finally ,
和 最后 ,

他对此只字未提，但神情却比平时更加睿智。最后，

[wen] [ɔːl] [wɜː(r); wə(r)] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] [tɪp] - [klɔː] , [tuː; tə] [hɪə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [waɪz] [bɜːd]
when all were on tip - toe , or rather tip - claw , to hear what the wise bird
什么时候 全部 是 在 提示 - 脚趾 , 或者 相当 提示 - 爪 , 到 听到 什么 这 明智的 鸟
[wʊd] [seɪ] ,
would say ,
会 说 ,

当所有人都踮起脚尖，或者更确切地说是踮起爪子，准备聆听那只睿智的鸟儿会说什么时，

[hiː; hi] [spəʊk] ,
he spoke ,
他 辐 ,

他说道

[ænd; ənd] [təʊld] [ðə; ði] ['əʊldɪst] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pæləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [bæk]
and told the oldest to go to the palace of the King and bring back
和 讲述 这 最老 到 去 到 这 宫殿 的 这 国王 和 带来 后退
[wɜːd] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [ðeə(r)] .
word of what was going on there .
单词 的 什么 曾是 去 在 那里 .

然后让年纪最大的人去国王的宫殿，把那里发生的事情带回来。

" [ɑː] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪn] [eɪdʒ] , " [ðə; ði] [ɪz] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [bɜːd] !
" Ah ! " said the second in age , " the Phœnix is a wonderful bird !
" 啊 ! " 说 这 第二 在 年龄 , " 这 凤凰 是 一个 精彩的 鸟 !

“啊！”老二说道，“凤凰真是一只奇妙的鸟！”

[wɒt] [diːp] [plænz] [hiː; hi] [hæz; həz] !
what deep plans he has !
什么 深的 计划 他 有 !

他真是胸有成竹！

" ['miːnwaɪl] [aɪzəl] [steɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θriː] ['tʌftərz] , [huː] [kept] ['veri] [gʊd]
" Meanwhile Isal stayed by the Phœnix and the three Tufters , who kept very good
" 同时 伊萨尔 入住 经过 这 凤凰 和 这 三 簇绒 , WHO 保留 非常 好的
[wɒtʃ] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
watch over her .
手表 超过 她 .

“与此同时，伊萨尔待在凤凰号和三个塔夫特号附近，他们非常尽职地照看她。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [veɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [haʊs] [ɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [greɪt] [bluː]

She	looked	about	in	vain	for	her	father's	house	or	for	the	great	blue
她	看起来	关于	在	徒劳	为了	她	父亲的	房子	或者	为了	这	伟大的	蓝色的

['rɪvə(r)] ;

river	;
河	;

她四处寻找，却一无所获，既找不到父亲的房子，也找不到那条蔚蓝的大河；

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ænd; ənd] [ɪn] [sʌtʃ]

she	could	not	understand	how	she	came	to	be	where	she	was	and	in	such
她	可以	不是	理解	如何	她	来了	到	是	在哪里	她	曾是	和	在	这样的

[streɪndʒ] [ˈkʌmpəni] ;

strange	company	;
奇怪的	公司	;

她无法理解自己怎么会身处此地，而且还和这么多陌生人在一起；

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [bɜːdz] [ɔːl] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈmeni] [taɪmz]

for	,	though	the	birds	all	told	her	everything	about	it	a	great	many	times
为了	,	尽管	这	鸟类	全部	讲述	她	一切	关于	它	一个	伟大的	许多	时代

['əʊvə(r)] ,

over	,
超过	,

虽然鸟儿们已经无数次地告诉过她所有的事情，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevə(r)] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

she	could	not	understand	them	,	for	she	had	never	learned	the	Phœnician
她	可以	不是	理解	他们	,	为了	她	有	绝不	学习	这	腓尼基人

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʌftə] [tʌŋz] .

and	the	Tufter	tongues	.
和	这	簇绒	舌头	.

她听不懂这些话，因为她从未学过腓尼基语和塔夫特语。

['ɑːftə(r)] ['rəʊmɪŋ] [əˈbaʊt] [ɔːl] [deɪ] [ænd; ənd] ['iːtɪŋ] ['beriz] , ['ʃaʊtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)]

After	roaming	about	all	day	and	eating	berries	,	shouting	for	her	father
后	漫游	关于	全部	天	和	吃	浆果	,	喊叫	为了	她	父亲

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['kraɪɪŋ] ,

and	sometimes	crying	,
和	有时	哭泣	,

她四处游荡了一整天，吃了浆果，喊着爸爸的名字，有时还会哭。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

she	lay	down	upon	the	Old	Brown	Coat	.
她	躺	向下	之上	这	老的	棕色的	外套	.

她躺在了那件旧棕色外套上。

[ðə; ði] [kəʊt] [ʃiː; ʃi] [njuː] ; ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['prɪti]

The	coat	she	knew	;	somehow	or	other	she	was	pretty
这	外套	她	知道	;	不知何故	或者	其他	她	曾是	漂亮的

她认出了那件外套；不知怎的，她很漂亮。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[ʃʊə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [streɪndʒ]

sure	that	it	must	have	had	something	to	do	with	her	strange
当然	那	它	必须	有	有	某物	到	做	和	她	奇怪的

['dʒɜːni] .

journey	.
旅行	.

我确信这一定与她那段奇特的旅程有关。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [tel] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['kʊʃ(ə)n] [ðæt] - [rəʊd]

She	had	heard	her	father	tell	about	the	wonderful	cushion	that	Houssain	rode
她	有	听到	她	父亲	告诉	关于	这	精彩的	软垫	那	-	骑

[ə'pɒn] ;

upon	;
之上	;

她曾听父亲讲过侯赛因骑马时坐的那块神奇的垫子；

[pə'hæps] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fləʊn] [hɪə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kəʊt] ;

perhaps	she	had	flown	here	upon	the	coat	;
也许	她	有	飞行	这里	之上	这	外套	;

或许她是乘着这件外套飞到这里来的；

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜː'self] [həʊm] [ə'gen] , [ænd; ənd] " [huː] [nəʊz] , "

she	would	lie	down	upon	it	and	wish	herself	home	again	,	and	"	who	knows	,	"
她	会	说谎	向下	之上	它	和	希望	她自己	家	再次	,	和	"	WHO	知道	,	"

[sed] [ʃiː; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

她会躺在上面，希望自己能回到家，“谁知道呢，”她说。

" [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] [ɒn][maɪ] [kɒt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ?

"	but	I	shall	wake	up	on	my	cot	in	the	morning	?
"	但	我	将	唤醒	向上	在	我的	婴儿床	在	这	早晨	?

但我明天早上会在我的小床上醒来吗？

" ['ɑːftə(r)][aɪzəl][hæd; həd] [drɒpt] [ə'sliːp] [ðə; ði] ['tʌftə] [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs]

"	After	Isal	had	dropped	asleep	the	Tufter	who	had	been	sent	to	the	palace
"	后	伊萨尔	有	掉落	睡着了	这	簇绒	WHO	有	到过	发送	到	这	宫殿

[rɪ'tɜːnd] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [breθ] ;

returned	quite	out	of	breath	;
返回	相当	出去	的	气息	;

“伊萨尔睡着后，被派往宫殿的塔夫特气喘吁吁地回来了；

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌtʃ] [gʊd] [njuːz] [tuː; tə] [tel] ; [hiː; hi] ['hʌrid] [θruː] [hɪz; ɪz] ['mænəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

he	had	such	good	news	to	tell	;	he	hurried	through	his	manners	before	the
他	有	这样的	好的	消息	到	告诉	;	他	慌忙	通过	他的	礼仪	前	这

[pʌŋk'tɪliəs] ,

punctilious	Phœnix	,
一丝不苟	凤凰	,

他有好消息要告诉大家；他急忙在讲究礼节的菲尼克斯面前履行礼节。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːdid] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɒn][hɪz; ɪz] [frend] , [ðə; ði] ['piːkɒk]

and	then	proceeded	to	relate	how	he	had	called	on	his	friend	,	the	Peacock
和	然后	继续	到	涉及	如何	他	有	称为	在	他的	朋友	,	这	孔雀

,

,
,

然后他接着讲述了他如何拜访他的朋友孔雀的故事。

[huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] .

who	lived	in	the	palace	garden	.
WHO	居住地	在	这	宫殿	花园	.

住在宫廷花园里的人。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [taɪm] , [ɪn'diːd] , " [sed] [hiː; hi] ; " [wiː; wi][hæd; həd] [griːn] ['piːz] [tuː; tə]

"	I	had	a	very	good	time	,	indeed	,	"	said	he	;	"	we	had	green	peas	to
"	我	有	一个	非常	好的	时间	,	的确	,	"	说	他	;	"	我们	有	绿色的	豌豆	到

[iːt] ,

eat	,
吃	,

“我玩得很开心，”他说；“我们吃了青豆，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pi:kɒk] [ʃəʊd] [ˌem 'i:][ɔ:l][hɪz; ɪz][nju:] ['feðər] .

and	the	Peacock	showed	me	all	his	new	feathers	.
和	这	孔雀	显示	我	全部	他的	新的	羽毛	.

孔雀向我展示了它所有的新羽毛。

[ai] [ɑ:skt] [hɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði] [θeft] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] [ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [prɪns] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə]

I	asked	him	about	the	theft	of	the	coat	and	what	the	prince	was	going	to
我	问	他	关于	这	盗窃	的	这	外套	和	什么	这	王子	曾是	去	到

[du:; də] ;

do	;
做	;

我问他关于外套被盗的事，以及王子打算怎么做；

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

but	he	did	not	know	much	about	it	;
但	他	做过	不是	知道	很多	关于	它	;

但他对此了解不多；

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [pɑ:t] [hi:; hi] [θɔ:t] ['pi:p(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] [rɪ'dɪkjələs] [fʌs]

he	said	that	for	his	part	he	thought	people	made	a	very	ridiculous	fuss
他	说	那	为了	他的	部分	他	想法	人们	制成	一个	非常	荒谬的	大惊小怪

[ə'baʊt] [ə; eɪ] ['si:di] [əʊld] [kəʊt] .

about	a	seedy	old	coat	.
关于	一个	肮脏的	老的	外套	.

他说，就他而言，他认为人们对一件破旧的外套反应过度，真是荒谬至极。

[bʌt; bət][dʒʌst] [ðen] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][dʒɔɪnd][baɪ][ðə; ði] ['ræbɪt] .

But	just	then	we	were	joined	by	the	Rabbit	.
但	只是	然后	我们	是	加入	经过	这	兔子	.

但就在这时，兔子加入了我们。

[ðə; ði] ['pi:kɒk] ['rɑ:ðə(r)] [dɪ'spaɪzd] [hɪm] ; [hi:; hi] ['wɪspəd] [tu:; tə][ˌem 'i:] — [səʊ] [laʊd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]

The	Peacock	rather	despised	him	;	he	whispered	to	me	—	so	loud	that	I	am
这	孔雀	相当	被鄙视的	他	;	他	低声说道	到	我	—	所以	大声	那	我	是

[ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ræbɪt] [mʌst; məst]

sure	the	Rabbit	must
当然	这	兔子	必须

孔雀很瞧不起他；它低声跟我说话——声音大到我敢肯定兔子肯定听见了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[hæv; həv] [hɜ:d] — - [dɪd][ju:; jʊ]['evə(r)] [si:] [sʌtʃ] [æn; ən] [əb'sɜ:d] [teɪl] ? -

have	heard	—	'	Did	you	ever	see	such	an	absurd	tail	?	'
有	听到	—	-	做过	你	曾经	看	这样的	一个	荒诞	尾巴	?	-

我曾听人说过——"你见过这么荒谬的尾巴吗？"

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] ['veri] ['bju:tɪf(ə)l] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] [ɪn'telɪdʒənt] .

But	I	am	sure	the	Rabbit	is	very	beautiful	and	much	more	intelligent	.
但	我	是	当然	这	兔子	是	非常	美丽的	和	很多	更多的	聪明的	.

但我确信兔子非常漂亮，而且聪明得多。

[ðə; ði] ['pi:kɒk] [hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [sɪŋ]

The	Peacock	has	such	a	disagreeable	voice	,	and	he	is	always	trying	to	sing
这	孔雀	有	这样的	一个	令人不快的	嗓音	,	和	他	是	总是	尝试	到	唱歌

.

:
.

孔雀的嗓音真难听，而且它总是想唱歌。

[ai] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kəʊt] .

I	asked	the	Rabbit	if	he	knew	anything	about	the	coat	.
我	问	这	兔子	如果	他	知道	任何事物	关于	这	外套	.

我问兔子是否知道这件外套的来历。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [dɪd] ; [hɪz; ɪz] [frend] [ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd] [təʊld] [hɪm] [ðə; ði] ['leɪtɪst] [njuːz] [ðæt] ['veri]

He	said	he	did	;	his	friend	the	Mouse	had	told	him	the	latest	news	that	very
他	说	他	做过	;	他的	朋友	这	老鼠	有	讲述	他	这	最新的	消息	那	非常

['mɔːnɪŋ] ;

morning	;
早晨	;

他说他确实知道；他的朋友老鼠那天早上就把最新消息告诉了他；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [maʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [ɔː'θɒrəti] ,

and	the	Mouse	was	very	good	authority	,
和	这	老鼠	曾是	非常	好的	权威	,

而老鼠则是一位非常权威的人物。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ['dʒen(ə)rəli] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbrəri] [ænd; ənd] [hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] [greɪt]

for	he	lived	generally	in	the	library	and	had	gone	through	a	great
为了	他	居住地	一般来说	在	这	图书馆	和	有	已消失	通过	一个	伟大的

['meni] [bʊks] ;

many	books	;
许多	图书	;

因为他经常待在图书馆里，读过很多书；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['lɜːnɪd] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [prɪns] ['tɔːkɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [praɪm] -

he	was	very	learned	;	he	had	overheard	the	Prince	talking	with	the	prime	-
他	曾是	非常	学习	;	他	有	无意中听到	这	王子	说	和	这	主要的	-

['mɪnɪstə(r)] ,

minister	,
部长	,

他学识渊博；他无意中听到了王子与宰相的谈话。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sent] [aʊt] [ə; eɪ] [ˌprɒklə'meɪʃ(ə)n] ,

and	he	gathered	that	the	Prince	had	sent	out	a	proclamation	,
和	他	聚集	那	这	王子	有	发送	出去	一个	公告	,

他得知王子已经颁布了一道诏令。

['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] [sʌm] [tuː; tə] ['eni] [wʌn] [huː] [wʊd] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [əʊld]

promising	to	give	a	very	large	sum	to	any	one	who	would	bring	back	the	Old
有前途	到	给	一个	非常	大的	和	到	任何	一	WHO	会	带来	后退	这	老的

[braʊn] [kəʊt] ,

Brown	Coat	,
棕色的	外套	,

承诺将巨额奖金奖励给任何能找回老棕衣的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['meɪdn] [hiː; hi] [wʊd] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [meɪk]

and	if	it	chanced	to	be	a	maiden	he	would	marry	her	and	make
和	如果	它	偶然	到	是	一个	少女	他	会	结婚	她	和	制作

[hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] ;

her	queen	;
她	女王	;

如果碰巧是位少女，他就会娶她为妻，让她成为王后；

[ðəʊ] [ɒv; əv] [kɔːs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [əb'sɜːd] , [ðə; ði] ['ræbɪt] [sed] ; [bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪt]

though	of	course	that	was	quite	absurd	,	the	Rabbit	said	;	but	then	the	Rabbit
尽管	的	课程	那	曾是	相当	荒诞	,	这	兔子	说	;	但	然后	这	兔子

[dʒʌmps] [æt; ət] [kən'klʊʒənz] .

jumps	at	conclusions	.
跳跃	在	结论	.

当然，这很荒谬，兔子说；但是兔子总是喜欢妄下结论。

[ðə; ði] ['piːkɒk] [traɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wʌns] [ɔː(r)] [twaɪs] ;

The	Peacock	tried	to	turn	the	conversation	once	or	twice	;
这	孔雀	尝试	到	转动	这	对话	一次	或者	两次	;

孔雀曾一两次试图转移话题;

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'sʌfrəbli] [dʌl] [ænd; ənd] ['faɪnəli] [went] [ɒf] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌdʒən] ,

he	thought	it	was	insufferably	dull	and	finally	went	off	in	a	dudgeon	,
他	想法	它	曾是	令人难以忍受	乏味的	和	最后	去	离开	在	一个	怒气	,

他觉得无聊透顶，最后气冲冲地走了。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [hɪm][æz; əz][ai] [fluː] [ə'weɪ] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [grænd] , ['strʌtɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

and	I	saw	him	as	I	flew	away	,	looking	very	grand	,	strutting	along	the	garden
和	我	锯	他	作为	我	飞翔	离开	,	寻找	非常	盛大	,	昂首阔步	沿着	这	花园

[wɔːk] .

walk	.
走	.

当我飞走的时候，我看到他，他看起来非常威风凛凛，昂首阔步地沿着花园小径走着。

[ai] [beɪd] [ðə; ði] ['ræbɪt] [gʊd] - [baɪ][ænd; ənd] [left] [maɪ] [rɪ'gɑːdz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [maʊs]

I	bade	the	Rabbit	good	-	by	and	left	my	regards	for	the	Mouse
我	巴德	这	兔子	好的	-	经过	和	左边	我的	问候	为了	这	老鼠

我向兔子道别，并代我向老鼠问好。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][ɪm'prɒpə(r)] — [ðə; ði] [maʊs] [ɪz][səʊ] ['lɜːnɪd] .

though	I	am	afraid	it	was	rather	improper	—	the	Mouse	is	so	learned	.
尽管	我	是	害怕的	它	曾是	相当	不当	—	这	老鼠	是	所以	学习	.

不过恐怕这样做不太合适——老鼠学识渊博。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ai][ˌeɪ 'em] .

And	here	I	am	.
和	这里	我	是	.

我来了。

" [wen] [ðə; ði] ['tʌftə] ['fɪnɪʃt] [ðeɪ] [ɔːl] [tɔːkt] ['veri] ['iːgəli] [ə'baʊt] [wɒt] [wɒz; wəz] [best] [tuː; tə][biː; bi]

"	When	the	Tufter	finished	they	all	talked	very	eagerly	about	what	was	best	to	be
"	什么时候	这	簇绒	完成的	他们	全部	谈话	非常	急切地	关于	什么	曾是	最好的	到	是

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

“当塔夫特讲完后，他们都非常热切地讨论接下来应该怎么做。”

[waɪl] [ðə; ði] [sæt] [ə'pɑːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəreɪtɪd] [baɪ] [hɪm'self] ;

while	the	Phœnix	sat	apart	and	deliberated	by	himself	;
尽管	这	凤凰	卫星	除	和	深思熟虑	经过	他自己	;

而凤凰则独自坐在一旁，沉思默想;

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði][fɔː(r)] ['tʃɪldrən] [kʊd; kəd] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

of	course	the	four	children	could	know	nothing	about	it	.
的	课程	这	四	孩子们	可以	知道	没有什么	关于	它	.

当然，这四个孩子不可能对此一无所知。

['faɪnəli] [hiː; hi] [kɔːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] [sed] — " ['tʃɪldrən] ,

Finally	he	called	them	to	him	and	said	—	"	Children	,
最后	他	称为	他们	到	他	和	说	—	"	孩子们	,

最后他把他们叫到身边，说道：“孩子们，

[juː; jʊ] [meɪ] [get] [jɔːˈselvz] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] .

you	may	get	yourselves	ready	to	go	with	me	to	the	Palace	.
你	可能	得到	你们自己	准备好	到	去	和	我	到	这	宫殿	.

你们可以准备和我一起去皇宫了。

" [ðɪs] [wɒz; wəz] , [ɪnˈdiːd] , [greɪt] [njuːz] ; [ðə; ðɪ] [hæd; həd][nɒt] , ['vɪzɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['pæləs]

"	This	was	,	indeed	,	great	news	;	the	Phœnix	had	not	,	visited	the	palace
"	这	曾是	,	的确	,	伟大的	消息	;	这	凤凰	有	不是	,	到访	这	宫殿

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

for	a	hundred	years	.
为了	一个	百	年	.

“这的确是个好消息；凤凰已经一百年没有光临过这座宫殿了。”

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪnˈdiːd] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪˈvent] !

This	was	indeed	a	great	event	!
这	曾是	的确	一个	伟大的	事件	!

这真是一场盛大的活动！

" [meɪ] [aɪ][gəʊ] [tuː] ? " [ɑːskt] ['roʊzdrɑːp] .

"	May	I	go	too	?	"	asked	Rosedrop	.
"	可能	我	去	也	?	"	问	玫瑰花	.

“我也可以去吗？”玫瑰花问道。

" [jes] , " [sed] [ðə; ðɪ] , " [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][ɔːl][gəʊ] .

"	Yes	,	"	said	the	Phœnix	,	"	you	shall	all	go	.
"	是的	,	"	说	这	凤凰	,	"	你	将	全部	去	.

“是的，”凤凰说，“你们都去吧。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['kæri] [aɪzəl] [wɪð] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [kəʊt] .

You	are	to	carry	Isal	with	you	on	the	coat	.
你	是	到	携带	伊萨尔	和	你	在	这	外套	.

你要把伊萨尔放在外套上随身携带。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gəʊ] ['sləʊli] .

We	shall	go	slowly	.
我们	将	去	缓慢地	.

我们要慢慢来。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [əʊld][tuː; tə]['træv(ə)l] ['veri] [fɑːst] .

I	am	too	old	to	travel	very	fast	.
我	是	也	老的	到	旅行	非常	快速地	.

我年纪大了，不能坐太快的车了。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ðeɪ] ['trævld] .

"	For	a	week	they	travelled	.
"	为了	一个	星期	他们	旅行	.

他们旅行了一周。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [wen] [aɪzəl] [əˈwəʊk] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [səˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [hɜːˈself] [ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ;

Every	morning	when	Isal	awoke	she	was	surprised	to	find	herself	in	a	new	place	;
每一个	早晨	什么时候	伊萨尔	醒来	她	曾是	惊讶	到	寻找	她自己	在	一个	新的	地方	;

每天早上伊萨尔醒来时，都会惊讶地发现自己身处一个陌生的地方；

['ɔːlweɪz] [wɪð] [ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] [bɜːdz] ;

always	with	the	Old	Brown	Coat	and	the	strange	birds	;
总是	和	这	老的	棕色的	外套	和	这	奇怪的	鸟类	;

总是和那件棕色老外套以及那些奇异的鸟儿在一起；

[ðeɪ] ['əʊnli] ['trævld] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [taɪm] [wen] [aɪzəl][wɒz; wəz] [əˈsliːp] ;

they	only	travelled	in	the	night	time	when	Isal	was	asleep	;
他们	仅有的	旅行	在	这	夜晚	时间	什么时候	伊萨尔	曾是	睡着了	;

他们只在伊萨尔睡觉的夜间出行；

[ɪn][ðə; ði] [deɪ] [taɪm] [ðeɪ] ['restɪd] [pn] [ə'kaʊnt] [pv; əv][ðə; ði] .

in	the	day	time	they	rested	on	account	of	the	Phœnix	.
在	这	天	时间	他们	休息	在	帐户	的	这	凤凰	.

白天，他们因凤凰的庇佑而休息。

[æt; ət][lɑːst][wʌn] ['mɔːnɪŋ] , [æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]

At	last	one	morning	,	an	hour	before	sunrise	,	they	came	to	the	Palace	and
在	最后的	一	早晨	,	一个	小时	前	日出	,	他们	来了	到	这	宫殿	和

[ə'lait]

alighted
下车

终于有一天清晨，日出前一小时，他们来到宫殿，下了车。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

[ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][dʒʌst] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['wɪndəʊ] .

in	the	garden	just	below	the	Prince's	window	.
在	这	花园	只是	以下	这	王子的	窗户	.

就在王子窗户正下方的花园里。

[ðeɪ] [leɪd][aɪzəl][pn][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

They	laid	Isal	on	the	Old	Brown	Coat	upon	the	grass	,
他们	铺设	伊萨尔	在	这	老的	棕色的	外套	之上	这	草	,

他们把伊萨尔放在草地上那件旧棕色外套上。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [beɪd] [ðə; ði] ['tʌftərz] [flai] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz]

and	then	the	Phœnix	bade	the	Tufters	fly	away	a	few	miles	into	the	woods
和	然后	这	凤凰	巴德	这	簇绒	飞	离开	一个	很少	英里	进入	这	树林

[ænd; ənd] [weɪt] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

and	wait	his	coming	.
和	等待	他的	未来	.

然后凤凰让塔夫特一家飞到几英里外的树林里，等着他的到来。

['roʊzdrɑːp] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [beɪd] [steɪ] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Rosedrop	,	however	,	he	bade	stay	a	while	,
玫瑰花	,	然而	,	他	巴德	停留	一个	尽管	,

然而，罗丝德罗普却让她多待一会儿。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tæpt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [pv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['tʃeɪmbə(r)] ,

when	she	tapped	with	her	beak	upon	the	window	of	the	Prince's	chamber	,
什么时候	她	轻敲	和	她	喙	之上	这	窗户	的	这	王子的	房间	,

当她用喙轻敲王子房间的窗户时，

[ænd; ənd] [ðen] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

and	then	flew	away	to	join	her	brothers	.
和	然后	飞翔	离开	到	加入	她	兄弟	.

然后飞走去和她的兄弟们团聚。

[ðə; ði] [prɪns] [hɜːd] [ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [sed] — " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]

The	Prince	heard	the	tapping	upon	the	window	,	and	said	—	"	It	is	the
这	王子	听到	这	窃听	之上	这	窗户	,	和	说	—	"	它	是	这

['mesɪndʒə(r)] - [bɜːd] ,

messenger	-	bird	,
信使	-	鸟	,

王子听见窗户上传来敲击声，便说："是信鸟。"

" [ænd; ənd] [rəʊz] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] [hɪm] [ə; eɪ] ['bɪlɪt] .

"	and	rose	to	see	if	it	had	brought	him	a	billet	.
"	和	玫瑰	到	看	如果	它	有	带来	他	一个	坯料	.

"然后起身查看是否给他带来了住处。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [bʌt; bət][nəʊ][bɜːd] [fluː] [ɪn] ,

He	opened	the	window	but	no	bird	flew	in	,
他	打开	这	窗户	但	不	鸟	飞翔	在	,

他打开窗户，但没有鸟飞进来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [skaɪ] ;

and	he	leaned	upon	the	sill	and	looked	up	to	the	beautiful	sky	;
和	他	倾斜	之上	这	窗台	和	看起来	向上	到	这	美丽的	天空	;

他倚在窗台上，仰望美丽的蓝天；

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)][wɒz; wəz][dʒʌst] [ˌdɪsə'pɪə(r)ɪŋ] ; [hiː; hi] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ,

the	morning	-	star	was	just	disappearing	;	he	watched	it	till	it	was	gone	,
这	早晨	-	星星	曾是	只是	消失	;	他	观看	它	直到	它	曾是	已消失	,

晨星渐渐消失，他一直看着它，直到它完全不见了。

[ænd; ənd] [ðen] [kɑːst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [griːn] [grɑːs] [bɪ'ləʊ] .

and	then	cast	his	eyes	on	the	green	grass	below	.
和	然后	投掷	他的	眼睛	在	这	绿色的	草	以下	.

然后，他的目光落在了下面的绿草地上。

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] [siː] [ðeə(r)][bʌt; bət][ə; eɪ] ['lʌvli] [gɜːl] ['laɪɪŋ] [ə'sliːp] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] ,

What	should	he	see	there	but	a	lovely	girl	lying	asleep	on	the	grass	,
什么	应该	他	看	那里	但	一个	迷人的	女孩	说谎	睡着了	在	这	草	,

他看到什么呢？只见一个美丽的女孩睡在草地上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][bɜːd] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

and	a	very	magnificent	bird	standing	beside	her	.
和	一个	非常	壮丽	鸟	常设	旁	她	.

她身旁还站着一只非常漂亮的鸟。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ænd; ənd] [stuːpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['meɪdn] .

He	hastened	down	and	stooped	over	the	beautiful	maiden	.
他	加快	向下	和	弯腰	超过	这	美丽的	少女	.

他赶紧下楼，俯身靠近那位美丽的少女。

" [haʊ] ['lʌvli] ! " [sed] [hiː; hi] ; " [ʃiː; ʃi][ɪz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dˈɔːtəz] [ɒv; əv] ['kælə] .

"	How	lovely	!	"	said	he	;	"	she	is	more	beautiful	than	the	daughters	of	Calla	.
"	如何	迷人的	!	"	说	他	;	"	她	是	更多的	美丽的	比	这	女儿们	的	马蹄莲	.

“真漂亮！”他说，“她比卡拉的女儿们还要漂亮。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] [wɪtʃ] [ai][dʒʌst] [sɔː] [ˌdɪsə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

She	is	the	morning	-	star	which	I	just	saw	disappear	in	the	heavens	.
她	是	这	早晨	-	星星	哪个	我	只是	锯	消失	在	这	天	.

她就是我刚才亲眼目睹消失在天际的那颗晨星。

" [hiː; hi] [bent] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [hɜːz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

"	He	bent	his	face	to	hers	and	kissed	her	.
"	他	弯曲	他的	脸	到	她的	和	亲吻	她	.

他俯下脸吻了她。

[wɪð] [ðə; ði] [kɪs] [aɪzəl] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [liːn]

With	the	kiss	Isal	awoke	,	and	when	she	saw	lean
和	这	吻	伊萨尔	醒来	,	和	什么时候	她	锯	倾斜

伊萨尔被吻醒了，当她看到瘦弱的身影时，她感到一阵眩晕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[ɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)][səʊ][grænd][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] ['pɜːs(ə)n] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['wʌndəˌstrʌk] [ðæn; ðən]

ing	over	her	so	grand	a	looking	person	,	she	was	more	wonderstruck	than
ing	超过	她	所以	盛大	一个	寻找	人	,	她	曾是	更多的	惊叹不已	比

['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .

ever	before	.
曾经	前	.

看着眼前这位容貌如此高贵的人，她比以往任何时候都更加惊叹不已。

" ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi] [kɪst] [ˌem 'iː] !

"	Surely	he	kissed	me	!
"	一定	他	亲吻	我	!

“他肯定吻了我！”

" [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] .

"	she	murmured	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

[hɪə(r)][ðə; ði] [brəʊk] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] .

Here	the	Phœnix	broke	in	with	a	remark	.
这里	这	凤凰	打破	在	和	一个	评论	.

这时，凤凰插话道。

" [əʊ] [prɪns] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] .

"	O	Prince	,	"	said	he	,	"	I	am	the	Phœnix	.
"	哦	王子	,	"	说	他	,	"	我	是	这	凤凰	.

“哦，王子，”他说，“我是凤凰。”

[fɔː(r); fə(r)] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ai][hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd] ['gɑːdɪd] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt]

For	nearly	five	hundred	years	I	have	lived	and	guarded	the	Old	Brown	Coat
为了	几乎	五	百	年	我	有	居住地	和	守卫	这	老的	棕色的	外套

.

:

.

近五百年来，我一直居住并守护着这件老棕色外套。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['stəʊlən] ,

It	was	stolen	,
它	曾是	被盗	,

它被偷了。

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] ['meɪdn] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] ['mæri]

and	I	have	brought	it	back	to	you	with	the	maiden	you	are	to	marry
和	我	有	带来	它	后退	到	你	和	这	少女	你	是	到	结婚

.

:

.

我已经把她和你要娶的姑娘一起带回来了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .

But	you	have	taken	no	sort	of	notice	of	the	coat	.
但	你	有	已采取	不	种类	的	注意	的	这	外套	.

但你却丝毫没有注意到那件外套。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [meɪd] [ðæt] [kəʊt] .

My	great	-	great	-	great	grandfather	made	that	coat	.
我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	祖父	制成	那	外套	.

那件外套是我曾曾祖父做的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['lʌvli] [g'ɜːlz] .

It	is	more	valuable	than	a	hundred	lovely	girls	.
它	是	更多的	有价值的	比	一个	百	迷人的	女孩们	.

它比一百个漂亮姑娘更有价值。

" [wen] [ðə; ði] [prɪns] [hɜːd] [ðə; ði] [spiːk] ,
" When the Prince heard the Phœnix speak ,
" 什么时候 这 王子 听到 这 凤凰 说话 ,

“当王子听到凤凰说话时，

[hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][grænd][bɜːd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌəʊvəˈlʊkt] .
he turned and saw the grand bird which he had overlooked .
他 转向 和 锯 这 盛大 鸟 哪个 他 有 被忽视的 .

他转过身，看到了他之前忽略的那只雄伟的鸟。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ə; eɪ] [wɜːd] [hiː; hi] [sed] ,
But he could not understand a word he said ,
但 他 可以 不是 理解 一个 单词 他 说 ,

但他一个字也听不懂。

[ðəʊ] [ðə; ði] [spəʊk] ['veri] [laʊd] [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] .
though the Phœnix spoke very loud and as he thought very distinctly .
尽管 这 凤凰 辐 非常 大声 和 作为 他 想法 非常 明显地 .

虽然凤凰说话声音很大，而且思路非常清晰。

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [bɜːd] , [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
" This is a very strange bird , indeed ! " said the Prince .
" 这 是 一个 非常 奇怪的 鸟 , 的确 ! " 说 这 王子 .

“这真是一只非常奇怪的鸟！”王子说道。

" [dɪd][ðə; ði][bɜːd][flaɪ] [wɪð] [juː; jʊ][frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz] , ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] !
" Did the bird fly with you from the heavens , Morning - Star !
" 做过 这 鸟 飞 和 你 从 这 天 , 早晨 - 星星 !

“晨星啊，那只鸟是不是和你一起从天上飞下来的？”

" [aɪzəl] [sed] , [hɑːf][tuː; tə] [hɜːˈself] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] .
" Isal said , half to herself , " It is very strange .
" 伊萨尔 说 , 一半 到 她自己 , " 它 是 非常 奇怪的 .

伊萨尔自言自语道：“这很奇怪。”

[aɪ] ['kænɒt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] .
I cannot understand it at all .
我 不能 理解 它 在 全部 .

我完全无法理解。

[haʊ] [dɪd][aɪ] [kʌm] [hɪə(r)] !
How did I come here !
如何 做过 我 来 这里 !

我怎么会来到这里！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .
It is like a dream .
它 是 喜欢 一个 梦 .

就像做梦一样。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)] [bɜ·dz]
And where are the other birds
和 在哪里 是 这 其他 鸟类

其他的鸟儿在哪里呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[wɪð] [tʌfts] [ɒn][ðeə(r)] [hedz] ?
with tufts on their heads ?
和 簇绒 在 他们的 头部 ?

头上长着簇状毛发?

" [ʃiː; ʃi] [gɒt] [ʌp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ðɪs] ; [ðə; ði] [prɪns] ['lɪftɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði][hænd] .

"	She	got	up	as	she	said	this	;	the	Prince	lifting	her	by	the	hand	.
"	她	得到	向上	作为	她	说	这	;	这	王子	举重	她	经过	这	手	.

“她说着便起身，王子拉着她的手把她抱了起来。”

[ðen] [ðə; ði] [prɪns] [sɔː] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

Then	the	Prince	saw	the	Old	Brown	Coat	.
然后	这	王子	锯	这	老的	棕色的	外套	.

然后王子看到了那件旧棕色外套。

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

[juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][maɪ] ['preʃəs] [kəʊt] [ə'gen] ! " [sed] [hiː; hi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]

you	have	brought	me	my	precious	coat	again	!	"	said	he	,	and	he	took	it
你	有	带来	我	我的	宝贵的	外套	再次	!	"	说	他	,	和	他	采取	它

[ʌp] ['dʒɔɪfəli] .

up	joyfully	.
向上	欣喜地	.

“你又把我的宝贝外衣拿来了！”他说道，然后高兴地接了起来。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [gruː] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] .

At	this	the	Phœnix	grew	very	much	excited	.
在	这	这	凤凰	生长	非常	很多	兴奋的	.

凤凰听后非常兴奋。

" [hiː; hi] [wɪl] [teə(r); tɪə][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [hiː; hi] .

"	He	will	tear	it	!	"	said	he	.
"	他	将要	撕	它	!	"	说	他	.

“他会把它撕碎的！”他说。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] ?

"	Where	are	the	Sixteen	Coat	-	Tails	?
"	在哪里	是	这	十六	外套	-	尾巴	?

“十六件燕尾服在哪里？”

[ðɪs] [ɪz] [ə'lɑːmɪŋ] !

This	is	alarming	!
这	是	令人担忧	!

这太令人担忧了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪm] , [tʊk] [aɪzəl][baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]

"	But	the	Prince	,	without	heeding	him	,	took	Isal	by	the	hand	and	led	her
"	但	这	王子	,	没有	听从	他	,	采取	伊萨尔	经过	这	手	和	引领	她

['ɪntuː][ðə; ði] ['pæləs] ,

into	the	Palace	,
进入	这	宫殿	,

“但是王子没有理会他，牵着伊萨尔的手，领她进了宫殿。”

['kæriɪŋ] , [tuː] , [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

carrying	,	too	,	the	Old	Brown	Coat	.
携带	,	也	,	这	老的	棕色的	外套	.

他还带着那件旧棕色外套。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [aɪzəl] [tel] [hɪm] [ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

Then	he	made	Isal	tell	him	all	that	she	knew	about	it	.
然后	他	制成	伊萨尔	告诉	他	全部	那	她	知道	关于	它	.

然后他逼伊萨尔把她所知道的一切都告诉他。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshəʊld] ['gædəd] [ə'baʊt] , [mæd] [wɪð] [dʒɔɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [hæd; həd]

The	royal	household	gathered	about	,	mad	with	joy	that	the	Old	Brown	Coat	had
这	皇家	家庭	聚集	关于	,	疯狂的	和	喜悦	那	这	老的	棕色的	外套	有

[biːn] [faʊnd] [ə'gen] .

been	found	again	.
到过	成立	再次	.

王室成员们都围拢过来，欣喜若狂，因为那件旧棕色外套又被找到了。

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [kəʊt] - [teɪlz] [keɪm] [ɪn] ['veri] ['spləmli] [ænd; ənd] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	Sixteen	Coat	-	Tails	came	in	very	solemnly	and	took	possession	of	it	.
这	十六	外套	-	尾巴	来了	在	非常	庄严地	和	采取	拥有	的	它	.

十六名燕尾服士兵庄严地走了进来，占领了它。

[iːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsɪks'tiːn] [ɪn] [tɜːn] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] ,

Each	of	the	Sixteen	in	turn	looked	over	it	carefully	,
每个	的	这	十六	在	转动	看起来	超过	它	小心	,

十六个人依次仔细地查看了一遍。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ði] [liːst] [rent][ɔː(r)][teə(r); tɪə] .

but	could	not	find	the	least	rent	or	tear	.
但	可以	不是	寻找	这	至少	租	或者	撕	.

但连最轻微的租金或破损都找不到。

" [haʊ] ['wʌndəf(ə)l] ! " [sed] [ðeɪ] , " [bʌt; bət][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['veri] [glæd][tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

"	How	wonderful	!	"	said	they	,	"	but	we	are	very	glad	to	get	it	again	;
"	如何	精彩的	!	"	说	他们	,	"	但	我们	是	非常	高兴的	到	得到	它	再次	;

“太好了！”他们说，“但我们很高兴能再次得到它；

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [naʊ] .

we	are	so	distinguished	now	.
我们	是	所以	杰出的	现在	.

我们现在是如此杰出。

" [ðə; ði] [belz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wɜː(r); wə(r)] [rʌŋ] [ænd; ənd] [kraʊdz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [keɪm] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs]

"	The	bells	of	the	city	were	rung	and	crowds	of	people	came	to	rejoice
"	这	铃铛	的	这	城市	是	梯子	和	人群	的	人们	来了	到	麾

['əʊvə(r)][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [kəʊt] .

over	the	recovery	of	the	coat	.
超过	这	恢复	的	这	外套	.

“城里的钟声响起，大批民众前来欢庆外套的找回。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [wɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

Meanwhile	the	Phœnix	walked	about	the	garden	.
同时	这	凤凰	步行	关于	这	花园	.

与此同时，凤凰在花园里漫步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	197	]
[	页	-	]

[第197页]

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	This	is	as	it	should	be	,	"	said	he	,
"	这	是	作为	它	应该	是	,	"	说	他	,

“这才是应有的样子，”他说。

" [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [ɪz] [kən'sɜːnd] ,

"	as	far	as	the	Old	Brown	Coat	is	concerned	,
"	作为	远的	作为	这	老的	棕色的	外套	是	担心的	,

“就老棕衣军人而言，

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [dju:] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

but	I	don't	receive	the	honour	due	to	me	.
但	我	不	收到	这	荣誉	到期的	到	我	.

但我没有得到应有的荣誉。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ; [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][ɒv; əv] [kɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] .

I	am	the	Phœnix	;	the	only	one	of	course	in	the	world	.
我	是	这	凤凰	;	这	仅有的	一	的	课程	在	这	世界	.

我是凤凰；当然，是世界上独一无二的凤凰。

[ai][ˌeɪ 'em][faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] , ['nɪəli] .

I	am	five	hundred	years	old	,	nearly	.
我	是	五	百	年	老的	,	几乎	.

我快五百岁了。

[wen] [ai][wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ai][wɒz; wəz] [meɪd] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] .

When	I	was	here	a	hundred	years	ago	I	was	made	very	much	of	.
什么时候	我	曾是	这里	一个	百	年	前	我	曾是	制成	非常	很多	的	.

一百年前我在这里的时候，我非常.....

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] .

But	the	world	is	growing	very	degenerate	.
但	这	世界	是	生长	非常	退化	.

但世界正在变得越来越堕落。

" [ðə; ði] ['gɑ:dnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [keɪm] [baɪ][dʒʌst] [ðen] .

"	The	gardener	of	the	palace	came	by	just	then	.
"	这	园丁	的	这	宫殿	来了	经过	只是	然后	.

“这时宫里的园丁来了。”

" [wɒt] [hæv; həv][wi:; wi][hɪə(r)] ? " [sed] [hi:; hi] .

"	What	have	we	here	?	"	said	he	.
"	什么	有	我们	这里	?	"	说	他	.

“这是什么？”他问道。

" [kæn; kən][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ?

"	Can	it	be	that	this	is	the	Phœnix	?
"	能	它	是	那	这	是	这	凤凰	?

难道这就是凤凰?

[ai][hæv; həv] [hɜ:d] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪə(r)][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'gəʊ] ,

I	have	heard	my	father	describe	the	one	that	was	here	a	century	ago	,
我	有	听到	我的	父亲	描述	这	一	那	曾是	这里	一个	世纪	前	,

我曾听父亲描述过一个世纪前这里曾经存在过的那座建筑，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['sɜ:t(ə)nli] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðɪs] [faɪn] [bɜ:d] .

and	it	certainly	was	very	much	like	this	fine	bird	.
和	它	当然	曾是	非常	很多	喜欢	这	美好的	鸟	.

它确实很像这只美丽的鸟儿。

" [hi:; hi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [wɪð] [ðə; ði] [prɪns] .

"	He	went	into	the	Palace	and	desired	an	audience	with	the	Prince	.
"	他	去	进入	这	宫殿	和	想要的	一个	观众	和	这	王子	.

他进入宫殿，请求觐见王子。

" [dʌz] [jɔ:(r); jə(r)]['mædʒəsti] [nəʊ] , " [sed] [hi:; hi] , " [ðæt] [ðə; ði] [ɪz][hɪə(r)] ?

"	Does	your	majesty	know	,	"	said	he	,	"	that	the	Phœnix	is	here	?
"	做	你的	威严	知道	,	"	说	他	,	"	那	这	凤凰	是	这里	?

“陛下，您是否知道凤凰就在这里？”他问道。

" [æt; ət] [ðɪs] [ɔ:l][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [set] [ʌp] [ə; eɪ] [ʃaʊt] .

"	At	this	all	the	people	set	up	a	shout	.
"	在	这	全部	这	人们	放	向上	一个	喊	.

“这时，所有人都大声欢呼起来。”

" [ðə; ði] !
" The Phœnix !
" 这 凤凰 !

“凤凰！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['rɔɪəl] [bɜːd][ɒv; əv] - !
It is the royal bird of Percan !
它 是 这 皇家 鸟 的 - !

它是佩尔坎的皇家鸟类！

[lɒŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] !
Long live the Phœnix !
长的 居住 这 凤凰 !

凤凰万岁！

" [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [pɑːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]
" The Prince and people passed into the garden and stood looking at the
" 这 王子 和 人们 通过了 进入 这 花园 和 站立 寻找 在 这
.
Phœnix .
凤凰 .

王子和众人走进花园，驻足观看凤凰。

" [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'spektɪd] ; " [sed] [hiː; hi] .
" Now I am respected ; " said he .
" 现在 我 是 受人尊敬 ; " 说 他 .

“现在我受人尊敬了，”他说。

" [ðɪs] [ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .
" This is as it should be .
" 这 是 作为 它 应该 是 .

这才是应有的样子。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
" It was a great day for the Phœnix and a great day for the
" 它 曾是 一个 伟大的 天 为了 这 凤凰 和 一个 伟大的 天 为了 这
['piːp(ə)l] .
people .
人们 .

“对于凤凰队来说，这是伟大的一天，对于人民来说，这也是伟大的一天。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 198]
[页 -]

[第198页]

[ðə; ði]['pəʊɪt] [ri'sait] [ə; eɪ] [lɒŋ] [əʊd][ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒnə(r)] .
The Poet recited a long ode in his honour .
这 诗人 背诵 一个 长的 颂 在 他的 荣誉 .

诗人为他吟诵了一首长长的颂歌。

[ðə; ði] [mjuː'zɪʃənz] [pleɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] ; [ðə; ði] [waɪz] [men] , [mɔːr'əʊvə(r)] ,
The musicians played a great deal of music ; the wise men , moreover ,
这 音乐家 玩 一个 伟大的 交易 的 音乐 ; 这 明智的 男人 , 而且 ,

乐师们演奏了大量的音乐；此外，智者们也……

[ɔːl] [gɒt] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [held] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['aʊəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][eɪdʒ] ;
all got together and held a discussion for several hours about his age ;
全部 得到 一起 和 握住 一个 讨论 为了 一些 小时 关于 他的 年龄 ;

大家聚在一起，就他的年龄问题进行了几个小时的讨论；

[bʌt; bət][ðə; ði]['pi:p(ə)l][dɪd][nɒt][keə(r)] [mʌtʃ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] .

but	the	people	did	not	care	much	for	this	.
但	这	人们	做过	不是	关心	很多	为了	这	.

但人们并不太在意这一点。

[ðə; ði] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [pleɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrəʊn] .

The	Phœnix	was	given	a	place	above	the	throne	.
这	凤凰	曾是	给定	一个	地方	多于	这	王座	.

凤凰被赋予了王座之上的位置。

[ænd; ənd][nɒt]['əʊnli][ðæt] , [bʌt; bət][ə'pɒn] [ðæt] ['veri] [deɪ][ðə; ði] [prɪns] [ɒv; əv] - ,

And	not	only	that	,	but	upon	that	very	day	the	Prince	of	Percan	,
和	不是	仅有的	那	,	但	之上	那	非常	天	这	王子	的	-	,

不仅如此，就在同一天，佩尔坎王子

[sʌn][ɒv; əv] - [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['fɔ:mə(r)] [kɪŋ] ,

son	of	Shahtah	the	Great	,	the	former	king	,
儿子	的	-	这	伟大的	,	这	以前的	国王	,

前任国王沙赫塔赫大帝之子

[wɒz; wəz] [θrəʊnd] [kɪŋ] [ænd; ənd] [tʊk] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kwi:n] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪzəl] , ['dɔ:tə(r)] [ɒv; əv]

was	throned	king	and	took	for	his	queen	the	beautiful	Isal	,	daughter	of
曾是	登基	国王	和	采取	为了	他的	女王	这	美丽的	伊萨尔	,	女儿	的

[ə; eɪ] ['wʊdmən] .

a	woodman	.
一个	樵夫	.

他登基为王，并娶了美丽的伊萨尔为王后，伊萨尔是樵夫的女儿。

[hi:; hi][wɔ:(r)][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['fɪtɪd] [hɪm] ['veri] [wel] ;

He	wore	the	Old	Brown	Coat	,	and	it	fitted	him	very	well	;
他	穿着	这	老的	棕色的	外套	,	和	它	适配	他	非常	出色地	;

他穿着那件旧棕色外套，非常合身；

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ðə; ði] [ˌsɪks'ti:n] [kəʊt] - [teɪlz] ['əʊnli][æn; ən]['aʊə(r)] , [wɪð] [ɔ:l][ðeə(r)][keə(r)] , [tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:]

it	took	the	Sixteen	Coat	-	Tails	only	an	hour	,	with	all	their	care	,	to	get	it
它	采取	这	十六	外套	-	尾巴	仅有的	一个	小时	,	和	全部	他们的	关心	,	到	得到	它

[ə'pɒn] [hɪm] .

upon	him	.
之上	他	.

十六位燕尾服侍者小心翼翼地只用了一个小时就把燕尾服套在了他身上。

[wen] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['naɪtfɔ:l] , [ðə; ði] [keɪm] [mə'dʒestɪkli] [daʊn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ]

When	it	was	nightfall	,	the	Phœnix	came	majestically	down	from	his	high
什么时候	它	曾是	黄昏	,	这	凤凰	来了	雄伟地	向下	从	他的	高的

[pɜ:tʃ] ,

perch	,
栖息	,

夜幕降临之时，凤凰从高高的栖息处威风凛凛地降落下来。

[ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ə'baʊt][ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [kwi:n] ,

and	hovering	for	a	few	minutes	about	the	King	and	Queen	,
和	悬停	为了	一个	很少	分钟	关于	这	国王	和	女王	,

在国王和王后周围徘徊了几分钟，

[geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ɒv; əv] [gʊd] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] ,

gave	them	a	great	deal	of	good	advice	which	they	could	not	understand	,
给予	他们	一个	伟大的	交易	的	好的	建议	哪个	他们	可以	不是	理解	,

他给了他们很多很好的建议，但他们却无法理解。

[ænd; ənd] [ðen] [seɪld] ['grændli] [ə'weɪ] , [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['tʌftərz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd] [fluː] [bæk]

and	then	sailed	grandly	away	,	joined	the	Tufters	in	the	woods	,	and	flew	back
和	然后	航行	宏伟	离开	,	加入	这	簇绒	在	这	树林	,	和	飞翔	后退

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri] ,

to	his	eyrie	,
到	他的	鹰巢	,

然后它扬帆远航，加入了森林里的塔夫特一家，飞回了自己的巢穴。

[fɑː(r)] [ɒf] .

far	off	.
远的	离开	.

遥远。

[ɪn] [ðə; ði] ['pæləs] [lɪvd; 'laɪvd] [ðə; ði] [prɪns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [kwiːn] , [ðə; ði] [gʊd] [aɪzəl] .

In	the	Palace	lived	the	Prince	and	his	beautiful	Queen	,	the	good	Isal	.
在	这	宫殿	居住地	这	王子	和	他的	美丽的	女王	,	这	好的	伊萨尔	.

宫殿里住着王子和他美丽的王后，善良的伊萨尔。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] .

The	Sacrifice	.
这	牺牲	.

牺牲。

[hiː; hi] [prɪns] [ænd; ənd] [aɪzəl] [hæd; həd] [naʊ] [biːn] ['mærid] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] ,

HE	Prince	and	Isal	had	now	been	married	nearly	five	years	,
他	王子	和	伊萨尔	有	现在	到过	已婚	几乎	五	年	,

王子殿下和伊萨尔结婚至今已近五年。

[səʊ] [ðæt] [aɪzəl] [wɒz; wəz] [ðen] [ˌeɪ'tiːn] [j'iəz] [əʊld] [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen]

so	that	Isal	was	then	eighteen	years	old	and	even	more	beautiful	than	when
所以	那	伊萨尔	曾是	然后	十八	年	老的	和	甚至	更多的	美丽的	比	什么时候

[ðə; ði] [prɪns] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

the	prince	found	her	in	the	garden	.
这	王子	成立	她	在	这	花园	.

所以，伊萨尔当时十八岁，比王子在花园里发现她时更加美丽动人。

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['fæməli] [wɒz; wəz] [æt; ət] [fɜːst] [dɪs'pliːzd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ə; eɪ] ['pez(ə)nt]

The	royal	family	was	at	first	displeased	that	the	Prince	should	marry	a	peasant
这	皇家	家庭	曾是	在	第一的	不高兴	那	这	王子	应该	结婚	一个	农民

['meɪdn] ,

maiden	,
少女	,

王室成员起初对王子要娶一位农家少女感到不满。

[bʌt; bət] [aɪzəl] [wɒz; wəz] [səʊ] [gʊd] [ðæt] [wʌn] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['lʌvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	Isal	was	so	good	that	one	could	not	help	loving	her	,
但	伊萨尔	曾是	所以	好的	那	一	可以	不是	帮助	爱	她	,

但伊萨尔太好了，让人不由自主地喜欢她。

[ænd; ənd] [suːn] ['evri] [wʌn] [sed] [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwiːn] [ɪn] - .

and	soon	every	one	said	that	there	never	had	been	such	a	Queen	in	Percan	.
和	很快	每一个	一	说	那	那里	绝不	有	到过	这样的	一个	女王	在	-	.

很快，所有人都说佩尔坎从来没有过这样的女王。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prɪns] , [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

As	for	the	Prince	,	he	loved	her	more	than	the	whole	of	his
作为	为了	这	王子	,	他	喜爱	她	更多的	比	这	所有的	的	他的

['kɪŋdəm] ;

kingdom	;
王国	;

至于王子，他爱她胜过爱整个王国；

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] .

he	always	called	her	his	Morning	-	Star	.
他	总是	称为	她	他的	早晨	-	星星	.

他总是称她为他的晨星。

[ænd; ənd][aɪzəl] [lʌvd] [ðə; ði]

And	Isal	loved	the
和	伊萨尔	喜爱	这

伊萨尔很喜欢

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[第200页]

[prɪns] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] ['hæpi] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evriθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

Prince	and	was	very	happy	in	the	palace	where	she	had	everything	she	could
王子	和	曾是	非常	快乐的	在	这	宫殿	在哪里	她	有	一切	她	可以

[dɪ'zaɪə(r)] ;

desire	;
欲望	;

王子非常幸福，她在宫殿里拥有她想要的一切；

[bʌt; bət]['ɒf(ə)n][ɪn][ðə; ði] [faɪv] [j'iəz] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['wʊdmənz] [hʌt] [ɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv]

but	often	in	the	five	years	did	she	remember	the	woodman's	hut	on	the	bank	of
但	经常	在	这	五	年	做过	她	记住	这	樵夫的	小屋	在	这	银行	的

[ðə; ði] [greɪt] [bluː] ['rɪvə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ;

the	great	blue	river	where	she	had	spent	her	childhood	;
这	伟大的	蓝色的	河	在哪里	她	有	花费	她	童年	;

但在五年的时间里，她常常想起她在大蓝河岸边度过童年的那间伐木工小屋；

['ɒf(ə)n][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ['lɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ə'ləʊn] , [reft] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['dɔːtə(r)] ,

often	she	thought	of	her	father	living	there	alone	,	reft	of	his	little	daughter	,
经常	她	想法	的	她	父亲	活的	那里	独自的	,	反射	的	他的	小的	女儿	,

她常常想起父亲独自一人住在那里，失去了年幼的女儿。

[ðə; ði][wʌn] ['kʌmfət] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

the	one	comfort	of	his	life	.
这	一	舒适	的	他的	生活	.

这是他生命中唯一的慰藉。

[ðen] [wʊd] [ðə; ði] [prɪns] [kʌm] [wɪð] [hɪz; ɪz][kaɪnd] [lʌv] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [draɪv] [ə'weɪ] [sʌtʃ] [sæd]

Then	would	the	Prince	come	with	his	kind	love	,	and	quite	drive	away	such	sad
然后	会	这	王子	来	和	他的	种类	爱	,	和	相当	驾驶	离开	这样的	伤心

[θɔːts] .

thoughts	.
想法	.

那时王子就会带着他温柔的爱来，彻底驱散这些悲伤的思绪。

[æz; əz][ðə; ði] [j'iəz] [went] [baɪ][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [les] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɔːmə(r)][laɪf] ;

As	the	years	went	by	she	thought	less	of	her	former	life	;
作为	这	年	去	经过	她	想法	较少的	的	她	以前的	生活	;

随着岁月流逝，她渐渐不再想起过去的生活；

[ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [pə'sweɪdɪd] [hɜ:'self] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

indeed	**it**	**was**	**so**	**different**	**from**	**the**	**present**	**that**	**she**	**persuaded**	**herself**	**that**	**she**
的确	它	曾是	所以	不同的	从	这	展示	那	她	被说服	她自己	那	她

[hæd; həd][daɪd][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [kɒt] [ðə; ði] [naɪt] ['ɑ:ftə(r)]['faɪndɪŋ][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] ,

had	**died**	**in**	**her**	**cot**	**the**	**night**	**after**	**finding**	**the**	**Old**	**Brown**	**Coat**	**,**
有	死亡	在	她	婴儿床	这	夜晚	后	寻找	这	老的	棕色的	外套	,

当时的情景与现在截然不同，以至于她确信自己在发现那件旧棕色外套后的那个晚上就已经死在了婴儿床上。

[ðæt] [naʊ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['pærədaɪs][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['fɑ:ðə(r)] [tel] [ə'baʊt] ,

that	**now**	**she**	**was**	**in**	**the**	**Paradise**	**she**	**had**	**heard**	**her**	**father**	**tell**	**about**	**,**
那	现在	她	曾是	在	这	天堂	她	有	听到	她	父亲	告诉	关于	,

她现在身处她父亲所描述的天堂之中。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɜ˞dz] — [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftərz] — [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɪŋd]

and	**that**	**the**	**birds**	**—**	**the**	**Phœnix**	**and**	**the**	**Tufters**	**—**	**were**	**the**	**winged**
和	那	这	鸟类	—	这	凤凰	和	这	簇绒	—	是	这	有翅膀的

['spɪrɪt] [ðæt] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][ðeə(r)] .

spirits	**that**	**brought**	**her**	**there**	**.**
烈酒	那	带来	她	那里	.

而那些鸟——凤凰和塔夫特鸟——就是带她到那里的有翼精灵。

[ðə; ði] [wɒz; wəz] [naʊ] ['veri] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ;

The	**Phœnix**	**was**	**now**	**very**	**nearly**	**five**	**hundred**	**years**	**old**	**;**
这	凤凰	曾是	现在	非常	几乎	五	百	年	老的	;

凤凰现在已经快五百岁了；

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wi:ks] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [bɪld] [hɪz; ɪz] [nest] [ænd; ənd][daɪ] .

in	**a**	**few**	**weeks**	**he**	**would**	**have**	**to**	**build**	**his**	**nest**	**and**	**die**	**.**
在	一个	很少	周	他	会	有	到	建造	他的	巢	和	死	.

几周后，他就要筑巢然后死去。

[ðə; ði] ['tʌftərz] [tu:] [wɜ:(r); wə(r)] [faɪv] [j'iəz] ['əʊldə] ;

The	**Tufters**	**too**	**were**	**five**	**years**	**older**	**;**
这	簇绒	也	是	五	年	老	;

塔夫特夫妇也比他们年长五岁；

[bʌt; bət] [faɪv] [j'iəz] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:(r)] ['dɪfrəns] [wɪð] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [dʌz]

but	**five**	**years**	**makes**	**a**	**great**	**deal**	**more**	**difference**	**with**	**them**	**than**	**it**	**does**
但	五	年	制作	一个	伟大的	交易	更多的	不同之处	和	他们	比	它	做

[wɪð] [ðə; ði] .

with	**the**	**Phœnix**	**.**
和	这	凤凰	.

但五年时间对他们来说比对菲尼克斯来说意义要大得多。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ðem; ðəm] [mʌtʃ] ['waɪzə(r)] ; ['i:v(ə)n][ðə; ði][wʌn] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [ræʃ] [wɒz; wəz] [kwaɪt]

It	**makes**	**them**	**much**	**wiser**	**;**	**even**	**the**	**one**	**that**	**had**	**been**	**rash**	**was**	**quite**
它	制作	他们	很多	更明智	;	甚至	这	一	那	有	到过	皮疹	曾是	相当

['pru:d(ə)nt] [naʊ] .

prudent	**now**	**.**
谨慎	现在	.

这让他们变得更加明智；就连之前鲁莽行事的人现在也变得非常谨慎了。

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [stɪl] [ɒn][ðə; ði][əʊld][bɜ:d]

They	**waited**	**still**	**on**	**the**	**old**	**bird**
他们	等待	仍然	在	这	老的	鸟

他们依然等待着那只老鸟。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**201**	**]**
[	页	-	]

[ænd; ənd] [brɔːt] [hɪm] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [faɪnd] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [əˈfeəz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	brought	him	all	the	information	they	could	find	about	the	affairs	of	the
和	带来	他	全部	这	信息	他们	可以	寻找	关于	这	事务	的	这

[wɜːld] .

world	.
世界	.

并将他们所能找到的所有世界大事的信息都带给了他。

" [aɪ] [ˈwʌndə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] [dʌz] , " [sed] [ðə; ði] [ˈtʌftə] [huː] [hæd; həd] [wʌns] [biːn]

"	I	wonder	how	the	Old	Brown	Coat	does	,	"	said	the	Tufter	who	had	once	been
"	我	想知道	如何	这	老的	棕色的	外套	做	,	"	说	这	簇绒	WHO	有	一次	到过

[ræʃ] ,

rash	,
皮疹	,

“我不知道那位老棕衣人过得怎么样，”曾经鲁莽的塔夫特说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl] [stʊd] [raʊnd] [ðə; ði] [wʌn] [naɪt] .

as	they	all	stood	round	the	Phœnix	one	night	.
作为	他们	全部	站立	圆形的	这	凤凰	一	夜晚	.

一天晚上，他们都围在凤凰雕像周围。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈveri] [grænd] [ɪˈvent] [wiː; wi] [brɔːt] [əˈbaʊt] — [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪns]

"	That	was	a	very	grand	event	we	brought	about	—	the	marriage	of	the	Prince
"	那	曾是	一个	非常	盛大	事件	我们	带来	关于	—	这	婚姻	的	这	王子

[wɪð] [aɪzəl] .

with	Isal	.
和	伊萨尔	.

“那是我们促成的一件非常盛大的事情——王子与伊萨尔的婚礼。”

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː ˈes] ,

If	it	had	not	been	for	us	,
如果	它	有	不是	到过	为了	我们	,

如果不是我们，

[aɪzəl] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [biːn] [ˈəʊnli] [ə; eɪ] [ˈwʊdmənz] [ˈdɔːtə(r)] [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [kwiːn] [æt; ət] [ɔːl]

Isal	might	still	have	been	only	a	woodman's	daughter	and	not	a	Queen	at	all
伊萨尔	可能	仍然	有	到过	仅有的	一个	樵夫的	女儿	和	不是	一个	女王	在	全部

!

!
!

伊萨尔或许只是个樵夫的女儿，根本不是什么女王！

" [hɪə(r)] [ðə; ði] [spəʊk] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈmʌfld] [vɔɪs] ;

"	Here	the	Phœnix	spoke	,	but	with	a	very	muffled	voice	;
"	这里	这	凤凰	辐	,	但	和	一个	非常	闷音	嗓音	;

“凤凰开口说话了，但声音非常低沉；

[hɪz; ɪz] [eɪdʒ] [prɪˈventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈveri] [laʊd] [ɔː(r)] [mʌtʃ] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] ;

his	age	prevented	him	from	talking	very	loud	or	much	at	a	time	;
他的	年龄	阻止	他	从	说	非常	大声	或者	很多	在	一个	时间	;

由于年龄原因，他不能大声说话，也不能一次说很多话；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [æpt] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [hɪmˈself] , [tuː] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ˈræmb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz]

he	was	apt	to	repeat	himself	,	too	,	sometimes	,	and	to	ramble	in	his
他	曾是	易于	到	重复	他自己	,	也	,	有时	,	和	到	漫谈	在	他的

[rɪˈmɑːrks] .

remarks	.
评论	.

他有时也容易重复自己说过的话，而且说话也常常漫无边际。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['tʌftərz] ['ɔːlweɪz] ['lɪsnd] ['veri] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə] [wɒt'evə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] :

But	the	Tufters	always	listened	very	respectfully	to	whatever	he	had	to	say	:
但	这	簇绒	总是	听着	非常	尊敬	到	任何	他	有	到	说	:

但塔夫特一家总是非常尊重地倾听他所说的一切:

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][əʊld][ænd; ənd][səʊ] [waɪz] ; ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [wʊd] [beə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

he	was	so	old	and	so	wise	;	everything	he	said	would	bear	reflection	.
他	曾是	所以	老的	和	所以	明智的	;	一切	他	说	会	熊	反射	.

他年纪很大，也很有智慧；他说的每一句话都值得深思。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [guːs] .

"	You	are	a	goose	.
"	你	是	一个	鹅	.

你真是只鹅。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

My	great	-	great	-	great	grandfather	made	the	Old	Brown	Coat	.
我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	祖父	制成	这	老的	棕色的	外套	.

我的曾曾祖父制作了那件老式棕色外套。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['teɪlə(r)] .

He	was	called	Phœnix	the	Tailor	.
他	曾是	称为	凤凰	这	裁缝	.

他被称为裁缝菲尼克斯。

[ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] .

The	world	is	growing	very	degenerate	.
这	世界	是	生长	非常	退化	.

世界正在变得越来越堕落。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] ['veri] ['nɪəli] .

I	am	five	hundred	years	old	very	nearly	.
我	是	五	百	年	老的	非常	几乎	.

我快五百岁了。

[aɪ][dəʊnt] [nəʊ] [wɒt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ][daɪ] .

I	don't	know	what	will	become	of	it	when	I	die	.
我	不	知道	什么	将要	变得	的	它	什么时候	我	死	.

我不知道我死后它会怎么样。

[ðə; ði] [prɪns] [ɪz] ['veri] [wel] ,

The	Prince	is	very	well	,
这	王子	是	非常	出色地	,

王子身体很好。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

but	he	did	not	know	me	when	he	saw	me	in	the	garden	.
但	他	做过	不是	知道	我	什么时候	他	锯	我	在	这	花园	.

但他在花园里看到我时，并没有认出我。

[aɪ][wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] , [ðəʊ] .

I	was	respected	,	though	.
我	曾是	受人尊敬	,	尽管	.

不过，我还是受到尊重的。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

[第202页]

['gɑːdnə(r)] [njuː] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] ['ʃaʊtɪd] .

gardener	knew	me	,	and	the	people	shouted	.
园丁	知道	我	,	和	这	人们	喊叫	.

园丁认出了我，人们都喊了起来。

[maɪ] [greɪt] —

My	great	—
我的	伟大的	—

我的伟大——

" [ðə; ðɪ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] [wɪð] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] , [ɔː(r)] [pə'hæps]

"	The	Phœnix	was	going	on	with	some	of	his	reminiscences	,	or	perhaps
"	这	凤凰	曾是	去	在	和	一些	的	他的	回忆录	,	或者	也许

[bɪ'gɪnɪŋ] [ə'gen] ,

beginning	again	,
开始	再次	,

“菲尼克斯继续回忆往事，或许是重新开始回忆了。”

[wen] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rʌslɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [bʊʃɪz] ,

when	just	at	this	point	there	was	a	rustling	in	the	bushes	,
什么时候	只是	在	这	观点	那里	曾是	一个	沙沙声	在	这	灌木丛	,

就在这时，灌木丛里传来沙沙声。

[ænd; ənd][ɪn] [bɜːst] [ðə; ðɪ]['əʊldɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tʌftərz] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ə'weɪ] ['hʌntɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	in	burst	the	oldest	of	the	Tufters	who	had	been	away	hunting	for
和	在	爆裂	这	最老	的	这	簇绒	WHO	有	到过	离开	打猎	为了

[njuːz] .

news	.
消息	.

这时，外出打探消息的塔夫特家年纪最大的人突然闯了进来。

[ɔːl][ðə; ðɪ][rest] ['bʌsl] [ə'baʊt] [hɪm][æz; əz][hiː; hi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] ['feðər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

All	the	rest	bustled	about	him	as	he	smoothed	his	feathers	to	make	his
全部	这	休息	熙熙攘攘	关于	他	作为	他	平滑	他的	羽毛	到	制作	他的

['mænəz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] .

manners	to	the	Phœnix	.
礼仪	到	这	凤凰	.

当他抚平羽毛，准备向凤凰行礼时，其余的人都围在他身边忙碌起来。

" [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [njuːz] ! " [bɪ'gæn][hiː; hi] , [wɪð] [greɪt] ['dɪgnəti] .

"	I	have	some	very	important	news	!	"	began	he	,	with	great	dignity	.
"	我	有	一些	非常	重要的	消息	!	"	开始	他	,	和	伟大的	尊严	.

“我有一些非常重要的消息要宣布！”他语气庄重地说道。

" - ['fɑːðə(r)] , [ðə; ðɪ] ['wʊdmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] . "

"	Isal's	father	,	the	woodman	is	dying	.	"
"	-	父亲	,	这	樵夫	是	垂死	.	"

“伊萨尔的父亲，那个樵夫，快要死了。”

" [ɪz][hiː; hi] , [ɪn'diːd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ][rest][ɪn] ['kɔːrəs] , [ɪk'sept] [ðə; ðɪ] ,

"	Is	he	,	indeed	!	"	exclaimed	the	rest	in	chorus	,	except	the	Phœnix	,
"	是	他	,	的确	!	"	惊呼	这	休息	在	合唱	,	除了	这	凤凰	,

“真是他！”除了凤凰之外，其余的人齐声惊呼道。

[huː] [stʊd] [wɪð] [wʌn] [aɪ] [ʃʌt] ,

who	stood	with	one	eye	shut	,
WHO	站立	和	一	眼睛	关闭	,

他闭着一只眼睛站着，

['peɪnfəli] [dɪ'stræktɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][əd'mɪnɪstə(r)][ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪə(r)]
painfully **distracted** **between** **the** **desire** **to** **administer** **a** **rebuke** **and** **to** **hear**
痛苦地 愣 之间 这 欲望 到 管理 一个 训斥 和 到 听到
['fɜːðə(r)] .
further **.**
更远 .

内心痛苦地挣扎着，既想斥责对方，又想继续听下去。

" [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , " [sed] [hiː; hi] , ['faɪnəli] ,
" **That** **may** **be** **,** **"** **said** **he** **,** **finally** **,**
" 那 可能 是 , " 说 他 , 最后 ,

“也许是这样，”他最后说道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] .
" **but** **you** **should** **not** **have** **interrupted** **me** **while** **I** **was** **speaking** **.**
" 但 你 应该 不是 有 中断 我 尽管 我 曾是 请讲 .

但是你不应该在我说话的时候打断我。

[bɪ'saɪdz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɒt][təʊld][ˌjuː 'es] [jet] [ðə; ði] [pə'tɪkjələz] . "
Besides **you** **have** **not** **told** **us** **yet** **the** **particulars** **.** **"**
除了 你 有 不是 讲述 我们 然而 这 细节 . "

此外，你们还没有告诉我们具体细节。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['flaɪɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['rɪvə(r)] , " [prə'siːdid] [ðə; ði] ['eldɪst] ['tʌftə] , [rɪ'spektfəli] ,
" **I** **was** **flying** **up** **the** **river** **,** **"** **proceeded** **the** **eldest** **Tufter** **,** **respectfully** **,**
" 我 曾是 飞行 向上 这 河 , " 继续 这 长子 簇绒 , 尊敬 ,

“我当时正沿着河飞驰而上，”年纪最大的塔夫特恭敬地说道。

" [wen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['lɪt(ə)l][aɪzəl] , [ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ]
" **when** **I** **happened** **to** **recollect** **little** **Isal** **,** **and** **how** **we** **brought** **her** **away**
" 什么时候 我 发生 到 追忆 小的 伊萨尔 , 和 如何 我们 带来 她 离开
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]
from **her**
从 她

“当我偶然想起小伊萨尔，以及我们是如何把她从她身边带走的时候……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **203** **]**
[页 -]

[第203页]

[haʊs] .
house **.**
房子 .

房子。

[aɪ][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [spɒt] , [səʊ][aɪ][dʒʌst] [fluː] [ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ,
I **was** **passing** **the** **very** **spot** **,** **so** **I** **just** **flew** **in** **for** **a** **moment** **,**
我 曾是 通过 这 非常 点 , 所以 我 只是 飞翔 在 为了 一个 片刻 ,

我正好路过那里，所以就飞进去待了一会儿。

[ænd; ənd][ðeə(r)][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['wʊdmən] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bed] ['veri] [sɪk] .
and **there** **I** **saw** **the** **woodman** **,** **her** **father** **,** **lying** **upon** **his** **bed** **very** **sick** **.**
和 那里 我 锯 这 樵夫 , 她 父亲 , 说谎 之上 他的 床 非常 生病的 .

在那里，我看到了樵夫，也就是她的父亲，病得很重地躺在床上。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][wʌn] [wɪð] [hɪm] . "
There **was** **no** **one** **with** **him** **.** **"**
那里 曾是 不 一 和 他 . "

他身边没有其他人。

" [haʊ] [sæd] ! " [sed] ['roʊzdrɑːp] , ['mɔːnfəli] .

"	How	sad	!	"	said	Rosedrop	,	mournfully	.
"	如何	伤心	!	"	说	玫瑰花	,	悲伤地	.

“真令人难过！”玫瑰花悲伤地说。

" [ðə; ði] [kɒt] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [wiː; wi] [tʊk] [aɪzəl] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['tʌftə] , " [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [stɪl] ,

"	The	cot	from	which	we	took	Isal	,	"	added	the	Tufter	,	"	was	there	still	,
"	这	婴儿床	从	哪个	我们	采取	伊萨尔	,	"	额外	这	簇绒	,	"	曾是	那里	仍然	,

“我们把伊萨尔从那张小床上抱下来，”塔夫特补充道，“那张小床还在那里。”

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [spɒt] . "

just	as	we	left	it	,	in	precisely	the	same	spot	.	"
只是	作为	我们	左边	它	,	在	恰恰	这	相同的	点	.	"

就像我们离开时一样，就在同一个地方。

" [haʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ! " [sed] [ðə; ði] [ræʃ] ['tʌftə] , [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['pruːd(ə)nt] .

"	How	remarkable	!	"	said	the	rash	Tufter	,	who	had	become	prudent	.
"	如何	卓越	!	"	说	这	皮疹	簇绒	,	WHO	有	变得	谨慎	.

“真是不可思议！”鲁莽的塔夫特说道，他现在变得谨慎了。

[waɪl] [ɔːl] [ðɪs] ['kæklɪŋ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , [ðə; ði] [meɪn'teɪnd] [ə; eɪ] [stɪf] ['saɪləns] .

While	all	this	cackling	was	going	on	,	the	Phœnix	maintained	a	stiff	silence	.
尽管	全部	这	咯咯笑	曾是	去	在	,	这	凤凰	维持	一个	僵硬的	沉默	.

在众人哄笑声中，凤凰却始终保持着一丝不苟的沉默。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [strəʊkt] [hɪz; ɪz] [biːk] [wɪð] [ə; eɪ] [klɔː] .

At	last	he	stroked	his	beak	with	a	claw	.
在	最后的	他	抚摸	他的	喙	和	一个	爪	.

最后，他用爪子抚摸了自己的喙。

" [hʌʃ] ! " [sed] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʌftə] , " [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] .

"	Hush	!	"	said	the	second	Tufter	,	"	we	shall	hear	something	now	.
"	嘘	!	"	说	这	第二	簇绒	,	"	我们	将	听到	某物	现在	.

“嘘！”第二个塔夫特说，“我们现在要听到一些消息了。”

" [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ðə; ði] [dɪd] [spiːk] .

"	And	surely	the	Phœnix	did	speak	.
"	和	一定	这	凤凰	做过	说话	.

“凤凰确实开口说话了。”

" ['tʃɪldrən] , [aɪzəl] [mʌst; məst] [nəʊ] [ɒv; əv] [ðɪs] .

"	Children	,	Isal	must	know	of	this	.
"	孩子们	,	伊萨尔	必须	知道	的	这	.

孩子们，伊萨尔必须知道这一点。

[wiː; wi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [ɒn] [ðə; ði] [əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

We	took	her	away	on	the	Old	Brown	Coat	.
我们	采取	她	离开	在	这	老的	棕色的	外套	.

我们用那件旧棕色外套把她带走了。

[maɪ] [greɪt] - [greɪt] - [greɪt] ['grænfɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [kəʊt] .

My	great	-	great	-	great	grandfather	made	the	coat	.
我的	伟大的	-	伟大的	-	伟大的	祖父	制成	这	外套	.

这件外套是我曾曾祖父做的。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['teɪlə(r)] .

He	was	called	Phœnix	the	Tailor	.
他	曾是	称为	凤凰	这	裁缝	.

他被称为裁缝菲尼克斯。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tuː; tə][ə'vɔɪd] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [wen'evə(r)]
" It was very hard for the Phœnix to avoid speaking of this whenever
" 它 曾是 非常 难的 为了 这 凤凰 到 避免 请讲 的 这 每当
[ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] [wɒz; wəz] ['menʃ(ə)nd] ,
the Old Brown Coat was mentioned ,
这 老的 棕色的 外套 曾是 提及 ,

“每当提到老棕衣人，凤凰就很难不提及此事。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [tɪl] [ðeɪ] [ɔːl]
and he continued for some time to wander upon the subject , till they all
和 他 持续 为了 一些 时间 到 漫步 之上 这 主题 , 直到 他们 全部
[θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
thought he was
想法 他 曾是

他继续就这个话题喋喋不休地说了好一会儿，直到他们都认为他是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 204]
[页 -]

[第204页]

[θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʌftə] , [huː] [hæd; həd][wʌns] [biːn] [ræʃ] [ɑːskt] : " [ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl]
through , and the Tufter , who had once been rash asked : " And who shall
通过 , 和 这 簇绒 , WHO 有 一次 到过 皮疹 问 : " 和 WHO 将
[tel] [aɪzəl] ?
tell Isal ?
告诉 伊萨尔 ?

穿过，曾经鲁莽的塔夫特问道：“谁来告诉伊萨尔？”

" [ðə; ði] [wɒz; wəz][nɒt] ['riːəli] [θruː] , [ðəʊ] .
" The Phœnix was not really through , though .
" 这 凤凰 曾是 不是 真的 通过 , 尽管 .

“但凤凰并没有真正消亡。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,
He was just in the midst of the sentence ,
他 曾是 只是 在 这 中间 的 这 句子 ,

他正说到一半，

" [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['grəʊɪŋ] ['veri] [dɪ'dʒenəreɪt] — " ['əʊnli][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] [stʌk] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] —
" The world is growing very degenerate — " only the last word stuck in his throat —
" 这 世界 是 生长 非常 退化 — " 仅有的 这 最后的 单词 卡住 在 他的 喉 —
[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] [vekst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən] ['ʌpstɑːt]
and he was exceedingly vexed that he should be interrupted by an upstart
和 他 曾是 非常 烦恼 那 他 应该 是 中断 经过 一个 暴发户
['tʌftə] .
Tufter .
簇绒 .

“这个世界变得越来越堕落了——”最后一个字卡在了他的喉咙里——他非常恼火，因为他被一个不知天高地厚的塔夫特打断了。

" [juː; jʊ] — " [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [guːs] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt]
" You — " are a goose , he tried to say , but the difficulty in his throat
" 你 — " 是 一个 鹅 , 他 尝试 到 说 , 但 这 困难 在 他的 喉
[ə'kɜːd] [ə'gen] ,
occurred again ,
发生 再次 ,

“你——”他想说，“你真是个笨蛋”，但喉咙再次哽咽了。

[ænd; ənd] [prɪ'ventɪd] ['eni] [wɜːd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ][fɜːst] ,

and	prevented	any	word	beyond	the	first	,
和	阻止	任何	单词	超过	这	第一的	,

并阻止了除第一个词之外的任何词的出现。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['tʌftə] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] ['kæri] [ðə; ðɪ] [njuːz] — [hiː; hi]

and	the	Tufter	taking	it	for	a	command	to	carry	the	news	—	he
和	这	簇绒	采取	它	为了	一个	命令	到	携带	这	消息	—	他

[wɒz; wəz] [tuː] [kwɪk] ['sʌmtaɪmz] ,

was	too	quick	sometimes	,
曾是	也	快的	有时	,

而塔夫特则把它当成了传递消息的命令——他有时反应太快了。

— [set] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['pæləs] [æz; əz][fɑːst][æz; əz][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [kʊd; kəd] ['kæri] [hɪm] .

—	set	off	for	the	palace	as	fast	as	his	wings	could	carry	him	.
—	放	离开	为了	这	宫殿	作为	快速地	作为	他的	翅膀	可以	携带	他	.

—他以最快的速度，用尽全力，乘着翅膀飞向宫殿。

" [haʊ] [prə'vəʊkɪŋ] ! " [sed] [ðə; ðɪ]['əʊldɪst] ; " [hiː; hi] [wɪl] [spɔɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ræʃnəs] !

"	How	provoking	!	"	said	the	oldest	;	"	he	will	spoil	it	all	with	his	rashness	!
"	如何	挑衅	!	"	说	这	最老	;	"	他	将要	剧透	它	全部	和	他的	鲁莽	!

“真是太可恶了！”年纪最大的那个说，“他的鲁莽会毁了一切！”

" [ðə; ðɪ] [naʊ] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [tuː] ['brəʊkən] ['sentənsɪz]

"	The	Phœnix	now	recovered	himself	,	and	having	finished	his	two	broken	sentences
"	这	凤凰	现在	恢复	他自己	,	和	拥有	完成的	他的	二	破碎的	句子

[tə'geðə(r)] , " [dɪ'dʒenəreɪt] — [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [guːs] ,

together	,	"	degenerate	—	are	a	goose	,
一起	,	"	退化	—	是	一个	鹅	,

“凤凰现在恢复了过来，断断续续地说完他那两句话后，说道：‘堕落的——是一只鹅，

" [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi]['nevə(r)] [left] ['eniθɪŋ] [ʌn'dʌn] ,

"	for	he	never	left	anything	undone	,
"	为了	他	绝不	左边	任何事物	未完成	,

因为他从不留下任何未完成的事情。

[təʊld] ['roʊzdrɑːp] [tuː; tə][flaɪ][fɑːstə(r)][ænd; ənd] ['kæri] [ðə; ðɪ] [njuːz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

told	Rosedrop	to	fly	faster	and	carry	the	news	before	the	other	.
讲述	玫瑰花	到	飞	快点	和	携带	这	消息	前	这	其他	.

告诉玫瑰滴快点飞，抢在其他人之前把消息带过来。

['roʊzdrɑːp] [sped] ['swɪftli] , [ænd; ənd] [ˌəʊvə'teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [went] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['kʌmpəni]

Rosedrop	sped	swiftly	,	and	overtaking	her	brother	,	went	with	him	in	company
玫瑰花	加速	迅速地	,	和	超车	她	兄弟	,	去	和	他	在	公司

[ænd; ənd] [suːn] [pə'sweɪdɪd] [hɪm] ,

and	soon	persuaded	him	,
和	很快	被说服	他	,

玫瑰花飞快地跑过去，追上了她的哥哥，和他结伴而行，很快就说服了他。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - [neɪtʃəd] ['feləʊ] , [tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [ˌʌndə'teɪk] [ðə; ðɪ]

for	he	was	a	good	-	natured	fellow	,	to	let	her	undertake	the
为了	他	曾是	一个	好的	-	自然	同伴	,	到	让	她	承担	这

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

因为他心地善良，就让她去传递这个消息了。

[səʊ] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] ['pæləs] ['gɑːd(ə)n] , [waɪl]

So	when	they	reached	the	palace	garden	,	while
所以	什么时候	他们	达到	这	宫殿	花园	,	尽管

所以当他们到达宫廷花园时，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðaʊt] ,
her brother remained without ,
她 兄弟 剩余 没有 ,

她的哥哥仍然一无所有。

['roʊzdrɑːp] [fluː] [ɪn][æt; ət][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tæpt] ['nɪəli] [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ]
Rosedrop flew in at the open window where she had tapped nearly five years ago
玫瑰花 飞翔 在 在 这 打开 窗户 在哪里 她 有 轻敲 几乎 五 年 前
,
,
,

玫瑰花瓣飞进了她五年前曾轻敲过的那扇敞开的窗户。

[ænd; ənd] ['hɒvərɪŋ] ['əʊvə(r)][aɪzəl][æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'sliːp] , [təʊld][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][sæd] ['mesɪdʒ] ,
and hovering over Isal as she lay asleep , told her the sad message ,
和 悬停 超过 伊萨尔 作为 她 躺 睡着了 , 讲述 她 这 伤心 信息 ,

他俯身在熟睡的伊萨尔身边，告诉了她这个悲伤的消息。

[ænd; ənd] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)]['bɒðə(r)] .
and flying out rejoined her bother .
和 飞行 出去 重新加入 她 打扰 .

然后飞出去与她的哥哥会合。

" [dɪd] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [hiː; hi] .
" Did she hear you ? " asked he .
" 做过 她 听到 你 ? " 问 他 .

“她听到你说话了吗？”他问道。

" [əʊ] , [jes] , " [sed] ['roʊzdrɑːp] .
" Oh , yes , " said Rosedrop .
" 哦 , 是的 , " 说 玫瑰花 .

“哦，是的，”玫瑰滴说道。

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veri] [sæd] [ɪn'diːd] .
" I told her all about it , and she looked very sad indeed .
" 我 讲述 她 全部 关于 它 , 和 她 看起来 非常 伤心 的确 .

“我把事情的来龙去脉都告诉了她，她看起来非常难过。”

[haʊ] ['sɒri] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
How sorry I am for her .
如何 对不起 我 是 为了 她 .

我真为她感到难过。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] ['dredfəli] [wen] [ðə; ði] [daɪz] .
I am sure I shall feel dreadfully when the Phœnix dies .
我 是 当然 我 将 感觉 极其糟糕 什么时候 这 凤凰 死亡 .

我相信，当凤凰陨落时，我一定会感到无比悲痛。

" [naʊ] [aɪzəl] ['riːəli] [dɪd][hɪə(r)][ɔːl] [ðæt] ['roʊzdrɑːp] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] ;
" Now Isal really did hear all that Rosedrop told her ;
" 现在 伊萨尔 真的 做过 听到 全部 那 玫瑰花 讲述 她 ;

“现在伊萨尔确实听到了玫瑰滴告诉她的一切；

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz][ðə; ði] ['tʌftə] [fluː] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ,
for as the Tufter flew through the open window ,
为了 作为 这 簇绒 飞翔 通过 这 打开 窗户 ,

当塔夫特飞过敞开的窗户时，

[ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] ['entəd] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə'sli:p] ,

a	suggestion	entered	the	open	window	of	her	mind	as	she	lay	asleep	,
一个	建议	进入	这	打开	窗户	的	她	头脑	作为	她	躺	睡着了	,

当她睡着时，一个想法突然出现在她敞开的脑海中。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃəʊd] [hɜ:(r); hə(r)] :

and	this	is	what	it	showed	her	:
和	这	是	什么	它	显示	她	:

它向她展示了以下内容：

— [ə; eɪ] ['ləʊnli] ['wʊdmənz] [hʌt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [blu:] ['rɪvə(r)] ;

—	A	lonely	woodman's	hut	in	the	forest	upon	the	bank	of	a	great	blue	river	;
—	一个	孤独	樵夫的	小屋	在	这	森林	之上	这	银行	的	一个	伟大的	蓝色的	河	;

—森林里一座孤零零的樵夫小屋，坐落在一条蔚蓝大河的岸边；

[ɪn][ðə; ði] [hʌt] [ə; eɪ] ['sɒlətri] [mæn] , [peɪl] [ænd; ənd] [θɪn] ,

in	the	hut	a	solitary	man	,	pale	and	thin	,
在	这	小屋	一个	孤	男人	,	苍白	和	薄的	,

小屋里只有一个孤零零的男人，脸色苍白，身材瘦削。

[wɔ:n] [aʊt] [wɪð] ['sɪknəs] [ænd; ənd] ['sɒrəʊ] [stretʃt] [ə'pɒn][ə; eɪ][bed] ; [nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt]

worn	out	with	sickness	and	sorrow	stretched	upon	a	bed	;	not	a	living	thing	about
磨损	出去	和	疾病	和	悲哀	拉伸	之上	一个	床	;	不是	一个	活的	事物	关于

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

因疾病和悲伤而精疲力竭地躺在床上；屋里空无一人；

[ðə; ði][æks] ['laɪɪŋ] ['rʌsti] [frɒm; frəm] [dɪs'ju:s] [baɪ][ðə; ði] [trʌŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɔ:lən] [tri:] ;

the	axe	lying	rusty	from	disuse	by	the	trunk	of	a	fallen	tree	;
这	斧头	说谎	生锈的	从	废弃	经过	这	树干	的	一个	倒下	树	;

斧头因长期不用而生锈，静静地躺在倒下的树干旁；

[wʌn] ['lɪt(ə)l] [bed] [dɪ'zɜ:tɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['kɔ:nə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

one	little	bed	deserted	in	the	other	corner	of	the	room	,
一	小的	床	荒凉的	在	这	其他	角落	的	这	房间	,

房间另一角空着一张小床。

[tə'wɔ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [mæn][ɪz] [tɜ:nd] [wɪð] ['lɒŋɪŋ] [lʊk] ,

toward	which	the	sick	man	is	turned	with	longing	look	,
朝向	哪个	这	生病的	男人	是	转向	和	渴望	看	,

病人正带着渴望的目光转向他所在的方向。

[waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps] [mu:v] [bʌt; bət] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [spi:k]

while	his	lips	move	but	refuse	to	speak
尽管	他的	嘴唇	移动	但	拒绝	到	说话

他嘴唇翕动，却拒绝说话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ðə; ði] [neɪm] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [dwel] [ə'pɒn] .

the	name	his	heart	dwells	upon	.
这	姓名	他的	心	居住地	之上	.

他心中萦绕着的名字。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['tʌftə] [flu:] [aʊt] , ['hævɪŋ] [təʊld][hɜ:(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] ,

And	just	as	the	Tufter	flew	out	,	having	told	her	message	,
和	只是	作为	这	簇绒	飞翔	出去	,	拥有	讲述	她	信息	,

就在塔夫特飞走，传达完她的信息之后，

[səʊ][dɪd][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] ['vænɪʃ] [frɒm; frəm] - [maɪnd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] ['fɒləʊd] ['ʌðə(r)z] [ɪn]

so	did	the	picture	vanish	from	Isal's	mind	,	and	in	its	place	followed	others	in
所以	做过	这	图片	消失	从	-	头脑	,	和	在	它是	地方	随后	其他的	在

[kwɪk] [sək'seʃ(ə)n] ,

quick	succession	,
快的	演替	,

于是，那幅画面从伊萨尔的脑海中消失了，取而代之的是其他画面接连不断的出现。

[ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['sentərɪŋ] [ə'baʊt] [wʌn]['pɜːs(ə)n] — [ə; eɪ] ['meɪdn] , [huː] [ɪz] [naʊ] ['pleɪɪŋ] [baɪ][ðə; ði]

all	of	them	centering	about	one	person	—	a	maiden	,	who	is	now	playing	by	the
全部	的	他们	定心	关于	一	人	—	一个	少女	,	WHO	是	现在	玩耍	经过	这

[seɪm] [hʌt] ,

same	hut	,
相同的	小屋	,

所有这一切都围绕着一个人——一位少女，她现在正在同一间小屋旁玩耍。

[naʊ] [sə'raʊndɪd] [mɪ'stɪəriəsli] [baɪ] [streɪndʒ] [bɝdz] , [naʊ] ['weɪkɪŋ] [tuː; tə][faɪnd] [hɜː'self] [kɪst] [baɪ]

now	surrounded	mysteriously	by	strange	birds	,	now	waking	to	find	herself	kissed	by
现在	包围	神秘地	经过	奇怪的	鸟类	,	现在	醒来	到	寻找	她自己	亲吻	经过

[ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

a	noble	-	looking	man	,
一个	高贵	-	寻找	男人	,

现在她被一群奇异的鸟儿神秘地包围着，醒来后发现自己被一个相貌高贵的男子亲吻了。

[huː] ['mæriz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] [kwiːn] [ɒv; əv][ðə; ði][lænd] .

who	marries	her	and	makes	her	Queen	of	the	land	.
WHO	结婚	她	和	制作	她	女王	的	这	土地	.

谁娶了她，并立她为女王。

[wɪð] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [ə'wəʊk] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [prɪns] ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

With	this	she	awoke	,	and	saw	the	Prince	leaning	over	her	.
和	这	她	醒来	,	和	锯	这	王子	倾斜	超过	她	.

她这才醒了过来，看到王子正俯身看着她。

" [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ['driːmɪŋ] [ə'baʊt] , ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] , [ðæt] [meɪd] [juː; jʊ] [lʊk] [səʊ][sæd]

"	What	were	you	dreaming	about	,	Morning	-	Star	,	that	made	you	look	so	sad
"	什么	是	你	做梦	关于	,	早晨	-	星星	,	那	制成	你	看	所以	伤心

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kɪst] [juː; jʊ] ?

just	before	I	kissed	you	?
只是	前	我	亲吻	你	?

“晨星，你梦见了什么，以至于在我吻你之前，你的表情那么悲伤？”

" [sed] [ðə; ði] [prɪns] .

"	said	the	Prince	.
"	说	这	王子	.

王子说道。

[ðen] [aɪzəl][təʊld][hɪm][hɜː(r); hə(r)] [driːm] .

Then	Isal	told	him	her	dream	.
然后	伊萨尔	讲述	他	她	梦	.

然后伊萨尔把她的梦告诉了他。

" [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [sɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sɒrəʊfəli] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,

"	My	father	is	sick	unto	death	,	"	she	said	sorrowfully	,	when	she	had	finished	,
"	我的	父亲	是	生病的	到	死亡	,	"	她	说	悲伤地	,	什么时候	她	有	完成的	,

“我父亲病危了，”她说完后悲伤地说。

" [ænd; ənd] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

"	and	longs	to	see	his	daughter	.
"	和	长	到	看	他的	女儿	.

“他非常想念他的女儿。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [ˈkʌmfət] [hɜː(r); hə(r)] ,
" But the Prince comforted her ,
" 但 这 王子 安慰 她 ,

但王子安慰了她，

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˈmesndʒər] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtræv(ə)l][ˈəʊvə(r)][ðə; ði]
and told her that he would send messengers who should travel over the
和 讲述 她 那 他 会 发送 信使 WHO 应该 旅行 超过 这
[həʊl] [ˈkʌntri] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪm] .
whole country to find her father and bring her word of him .
所有的 国家 到 寻找 她 父亲 和 带来 她 单词 的 他 .

并告诉她，他将派使者走遍全国去寻找她的父亲，并带回他的消息。

[səʊ][ðə; ði] [ˈmesndʒər] [wɜː(r); wə(r)] [sent] [aʊt] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊdmən] .
So the messengers were sent out in search of the woodman .
所以 这 信使 是 发送 出去 在 搜索 的 这 樵夫 .

于是，使者们被派出去寻找樵夫。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [nɔː(r)][aɪzəl] , [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; ˈlaɪvd][səʊ][fɑː(r)] [əˈweɪ] [ænd; ənd][səʊ]
But the Prince did not know nor Isal , that he lived so far away and so
但 这 王子 做过 不是 知道 也不 伊萨尔 , 那 他 居住地 所以 远的 离开 和 所以
[ˈhɪd(ə)n]
hidden
隐

但王子和伊萨尔都不知道，他住在那么遥远、那么隐蔽的地方。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 207]
[页 -]

[第207页]

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɪm] [bɪˈfɔː(r)] [hiː; hi] [daɪd] .
that it would not be possible to reach him before he died .
那 它 会 不是 是 可能的 到 抵达 他 前 他 死亡 .

在他去世之前不可能联系到他。

[ˈmiːnwaɪl] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈtʌftərz] [kept] [wɒtʃ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ˈmætə(r)] .
Meanwhile the Phœnix and the Tufters kept watch over the whole matter .
同时 这 凤凰 和 这 簇绒 保留 手表 超过 这 所有的 事情 .

与此同时，菲尼克斯和塔夫特家族密切关注着整个事件。

[ðə; ði] [ˈeldɪst] [ˈtʌftə] [rɪˈtɜːnd] [wʌn] [naɪt] [frɒm; frəm][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] [weə(r)] [hiː; hi]
The eldest Tufter returned one night from a visit to the palace where he
这 长子 簇绒 返回 一 夜晚 从 一个 访问 到 这 宫殿 在哪里 他
[hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [frend] ,
had seen his friend ,
有 已见 他的 朋友 ,

一天晚上，老塔夫特从宫殿回来，他在那里见到了他的朋友。

[ðə; ði] [ˈræbɪt] .
the Rabbit .
这 兔子 .

兔子。

" [ðə; ði] [ˈpiːkɒk] , " [sed] [hiː; hi] ,
" The Peacock , " said he ,
" 这 孔雀 , " 说 他 ,

“孔雀，”他说。

" [wʊd] [hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌem ˈiː] [sɪns] [aɪ] [tʊk] [tuː; tə] [ˈkɔːlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈræbɪt] ;
" would have nothing to do with me since I took to calling on the Rabbit ;
" 会 有 没有什么 到 做 和 我 自从 我 采取 到 呼叫 在 这 兔子 ;

自从我开始拜访兔子之后，它就与我没有任何关系了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɒri] ,

but	I	am	not	sorry	,
但	我	是	不是	对不起	,

但我并不后悔。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz] ['veri] ['taɪəsəm] [ænd; ənd][ɪz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz][teɪl] .

for	he	is	very	tiresome	and	is	for	ever	talking	about	his	tail	.
为了	他	是	非常	令人厌烦	和	是	为了	曾经	说	关于	他的	尾巴	.

因为他很烦人，总是谈论他的尾巴。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['sensəb(ə)l] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæz; həz][sʌm; səm] [streɪndʒ] [teɪsts] .

The	Rabbit	is	much	more	sensible	,	though	he	has	some	strange	tastes	.
这	兔子	是	很多	更多的	明智的	,	尽管	他	有	一些	奇怪的	口味	.

兔子虽然有些奇怪的爱好，但它要通情达理得多。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɒnd][ɒv; əv] ['tʃuːɪŋ] ['pɑːsli] ?

Do	you	know	,	he	is	very	fond	of	chewing	parsley	?
做	你	知道	,	他	是	非常	喜爱	的	咀嚼	香菜	?

你知道吗，他很喜欢嚼欧芹?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɒt][kwɪə(r)] ?

Is	it	not	queer	?
是	它	不是	酷儿	?

这难道不奇怪吗?

[aɪ] [ɑːskt] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɒt] [ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] .

I	asked	the	Rabbit	what	the	news	was	.
我	问	这	兔子	什么	这	消息	曾是	.

我问兔子有什么新闻。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [ɑːsk][ðə; ði] [maʊs] [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][kɔːl] [ɒn][hɪm] .

He	said	he	would	ask	the	Mouse	and	proposed	to	me	to	go	and	call	on	him	.
他	说	他	会	问	这	老鼠	和	建议的	到	我	到	去	和	称呼	在	他	.

他说他会去问问老鼠，并建议我去拜访他。

[aɪ][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][æt; ət][fɜːst] ; [ðə; ði] [maʊs] [ɪz][səʊ] ['lɜːnɪd] ;

I	was	afraid	to	at	first	;	the	Mouse	is	so	learned	;
我	曾是	害怕的	到	在	第一的	;	这	老鼠	是	所以	学习	;

我一开始很害怕；老鼠学得真好；

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪz][ɒn] ['veri] [gʊd] [tɜːmz] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [ˌɪntrə'djuːs] [ˌem 'iː] .

but	then	the	Rabbit	is	on	very	good	terms	with	him	and	promised	to	introduce	me	.
但	然后	这	兔子	是	在	非常	好的	条款	和	他	和	承诺	到	介绍	我	.

但是兔子和他关系很好，答应介绍我们认识。

[səʊ][aɪ][gɒt][ðə; ði] ['skwɪrəl] [tuː; tə] [brʌʃ] [ˌem 'iː] [daʊn] — [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kæriz] [ə; eɪ] [wɪsk] [brʌʃ] [wɪð] [hɪm][ænd; ənd][ɪz] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋ] — [ænd; ənd] [went] [wɪð] [ðə; ði] ['ræbɪt] [tuː; tə][kɔːl][ɒn][ðə; ði] [maʊs] .

So	I	got	the	Squirrel	to	brush	me	down	—	he	always	carries	a	whisk	brush	with	him	and	is	very	obliging	—	and	went	with	the	Rabbit	to	call	on	the	Mouse	.
所以	我	得到	这	松鼠	到	刷子	我	向下	—	他	总是	携带	一个	拂	刷子	和	他	和	是	非常	乐于助人	—	和	去	和	这	兔子	到	称呼	在	这	老鼠	.

于是我让松鼠帮我刷毛——他总是随身带着一把刷子，而且非常乐于助人——然后和兔子一起去拜访老鼠。

[ðə; ði] ['ræbɪt] [dɪd][nɒt] [siːm] [æt; ət][ɔːl] [ˌdɪskən'sɜːtɪd] .

The	Rabbit	did	not	seem	at	all	disconcerted	.
这	兔子	做过	不是	似乎	在	全部	不安	.

兔子似乎一点也不慌张。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['tʃuːɪŋ] ['pɑːsli] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ;

He	was	chewing	parsley	all	the	way	;
他	曾是	咀嚼	香菜	全部	这	方式	;

他一路都在嚼欧芹；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['prɒpə(r)][tuː; tə] [seɪ] [ə'pɒn] ['entərɪŋ] .

but	I	was	trying	to	think	what	it	was	proper	to	say	upon	entering	.
但	我	曾是	尝试	到	思考	什么	它	曾是	恰当的	到	说	之上	进入	.

但我当时正在想，进去的时候应该说些什么才合适。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

" [ðə; ði] [maʊs] [laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [haʊs] ;

"	The	Mouse	lives	in	a	very	small	house	;
"	这	老鼠	生活	在	一个	非常	小的	房子	;

“老鼠住在一间很小的房子里；

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][ˌjuː 'es] ;

he	had	to	come	out	to	the	door	to	us	;
他	有	到	来	出去	到	这	门	到	我们	;

他不得不走到门口来见我们；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['entə(r)] .

it	was	quite	impossible	for	us	to	enter	.
它	曾是	相当	不可能的	为了	我们	到	进入	.

我们根本无法进入。

[hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['venərəb(ə)l] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['veri] ['lɜːnɪd] .

He	looked	very	venerable	indeed	,	and	very	learned	.
他	看起来	非常	可敬	的确	,	和	非常	学习	.

他看起来确实非常德高望重，而且学识渊博。

[hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz] [brʌʃt] [bæk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɪskəs] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] ['veri] [lɒŋ] .

His	hair	was	brushed	back	over	his	forehead	,	and	his	whiskers	were	grown	very	long	.
他的	头发	曾是	刷过	后退	超过	他的	前额	,	和	他的	胡须	是	生长	非常	长的	.

他的头发向后梳到额头上，胡须留得很长。

[ai] ['nəʊtɪst] [ðə; ði] ['ræbɪt] [wɔː(r)][hɪz; ɪz][səʊ] ;

I	noticed	the	Rabbit	wore	his	so	;
我	注意到	这	兔子	穿着	他的	所以	;

我注意到兔子穿着他的.....

[hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] ['ɑːftəwədz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] ['lɜːnɪd] [men] ,

he	told	me	afterwards	that	it	was	the	fashion	among	learned	men	,
他	讲述	我	然后	那	它	曾是	这	时尚	之中	学习	男人	,

他后来告诉我，这是知识分子之间的一种风尚。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['lɜːnɪd] [mæn] ,

and	though	he	did	not	presume	to	call	himself	a	learned	man	,
和	尽管	他	做过	不是	怙	到	称呼	他自己	一个	学习	男人	,

虽然他并不自诩为博学之士，

[jet] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

yet	he	thought	it	best	to	be	in	the	fashion	.
然而	他	想法	它	最好的	到	是	在	这	时尚	.

但他认为最好还是赶时髦。

[ai] ['hɑːdli] [njuː] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [maʊs] ;

I	hardly	knew	what	to	say	to	the	Mouse	;
我	几乎	知道	什么	到	说	到	这	老鼠	;

我几乎不知道该对老鼠说什么；

[ai] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [bʊk] [ai] [mait] ['menʃ(ə)n] ,

I	had	been	trying	all	the	way	to	think	of	some	book	I	might	mention	,
我	有	到过	尝试	全部	这	方式	到	思考	的	一些	书	我	可能	提到	,

我一直在努力想找一本可以提一下的书，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ræbɪt] ['əʊpənd] [ðə; ði] [weɪ] ['veri] ['iːzəli] .

but	the	Rabbit	opened	the	way	very	easily	.
但	这	兔子	打开	这	方式	非常	容易地	.

但兔子很轻松地就打开了道路。

[hiː; hi] [təʊld] [ðə; ði] [maʊs] [weə(r)] [ai] [wɒz; wəz] [frɒm; frəm] [ænd; ənd] ['menʃ(ə)nd] [maɪ] [kə'nekʃn] [wɪð]

He	told	the	Mouse	where	I	was	from	and	mentioned	my	connection	with
他	讲述	这	老鼠	在哪里	我	曾是	从	和	提及	我的	联系	和

[juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

you	,	sir	,
你	,	先生	,

他告诉老鼠我来自哪里，还提到了我和您的关系，先生。

" (['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ; [ðə; ði] [baʊd] — " [jes] , [ai] [ˌeɪ 'em] [wel] [nəʊn] , " [hiː; hi]

"	(	turning	to	the	Phœnix	;	the	Phœnix	bowed	—	"	Yes	,	I	am	well	known	,	"	he
"	(	转弯	到	这	凤凰	;	这	凤凰	鞠躬	—	"	是的	,	我	是	出色地	已知	,	"	他

[sed] .)

said	.	)
说	.	)

（他转向凤凰；凤凰鞠躬——“是的，我很有名，”他说。）

" [ɑː] , [ɪn'diːd] , " [sed] [ðə; ði] [maʊs] .

"	Ah	,	indeed	,	"	said	the	Mouse	.
"	啊	,	的确	,	"	说	这	老鼠	.

“啊，的确如此，”老鼠说道。

" [ðə; ði] ?

"	The	Phœnix	?
"	这	凤凰	?

“凤凰？”

[jes] .

yes	.
是的	.

是的。

[ai] [keɪm] [ə'krɒs] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn] [ə; eɪ] [bʊk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] ;

I	came	across	an	account	of	the	Phœnicians	in	a	book	the	other	day	;
我	来了	穿过	一个	帐户	的	这	腓尼基人	在	一个	书	这	其他	天	;

前几天我在一本书里偶然看到了关于腓尼基人的记载；

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] ['elɪgəntli] [baʊnd] ; [ðə; ði] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] ['veri] ['entəpraɪzɪŋ] [reɪs] . "

the	book	was	elegantly	bound	;	the	Phœnicians	are	a	very	enterprising	race	.	"
这	书	曾是	优雅地	边界	;	这	腓尼基人	是	一个	非常	进取	种族	.	"

这本书装帧精美；腓尼基人是一个非常有进取心的民族。

" [ðə; ði] ! [ɪn'diːd] ! " [brəʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['æŋgri] .

"	The	Phœnicians	!	indeed	!	"	broke	in	the	angry	Phœnix	.
"	这	腓尼基人	!	的确	!	"	打破	在	这	生气的	凤凰	.

“腓尼基人！真是！”愤怒的凤凰喊道。

" [ðeə(r)] [ɪz][bʌt; bət][wʌn] .
" There is but one Phœnix .
" 那里 是 但 一 凤凰 .

“世上只有一只凤凰。”

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði]['əʊnli] , [ai][ˌeɪ 'em] ['nɪəli] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] [əʊld] .
I am the only Phœnix , I am nearly five hundred years old .
我 是 这 仅有的 凤凰 , 我 是 几乎 五 百 年 老的 .

我是唯一的凤凰，我已经快五百岁了。

[maɪ]
My
我的

我的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[greɪt] - [greɪt] - [greɪt] - ['grænfɑːðə(r)] [meɪd] [ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .
great - great - great - grandfather made the Old Brown Coat .
伟大的 - 伟大的 - 伟大的 - 祖父 制成 这 老的 棕色的 外套 .

我的曾曾祖父制作了那件老棕色外套。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [remɪ'nɪsnsɪz] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ɪg'zɔːstɪd] .
" And he went on with his reminiscences till he was quite exhausted .
" 和 他 去 在 和 他的 回忆录 直到 他 曾是 相当 筋疲力尽的 .

“他一直回忆往事，直到筋疲力尽。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʌftə] ['hɑːdlɪ] [deəd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [maʊs] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] ,
After that the Tufter hardly dared mention the Mouse , and , indeed ,
后 那 这 簇绒 几乎 敢于 提到 这 老鼠 , 和 , 的确 ,

此后，塔夫特几乎不敢再提起那只老鼠，事实上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] ['lɜːnɪd] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] ;
began to suspect that he was not so very learned after all ;
开始 到 怀疑 那 他 曾是 不是 所以 非常 学习 后 全部 ;

开始怀疑他其实并没有那么博学；

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd] [sent]
but he proceeded to state how he had gathered that the Prince had sent
['mesndʒər] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wʊdmən] ,
messengers to find the woodman ,
信使 到 寻找 这 樵夫 ,

但他接着陈述了他如何得知王子派人去寻找樵夫的事迹。

- ['fɑːðə(r)] .
Isal's father .
- 父亲 .

伊萨尔的父亲。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , " [sed] [ðə; ði] , [huː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] ,
" It is in vain , " said the Phœnix , who had recovered himself ,
" 它 是 在 徒劳 , " 说 这 凤凰 , WHO 有 恢复 他自己 ,

“徒劳无功，”恢复了意识的凤凰说道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['riːəli] ['grəʊɪŋ] ['veri] [waɪz] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [nɪə] [ðeə(r)][end]

and	was	really	growing	very	wise	,	as	the	days	of	his	life	neared	their	end
和	曾是	真的	生长	非常	明智的	,	作为	这	天	的	他的	生活	接近	他们的	结尾

.

:

.

随着他生命的临近尾声，他变得越来越睿智。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][veɪn] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pæləs] — [ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ] .

"	It	is	in	vain	,	children	,	you	must	go	again	to	the	Palace	—	all	of	you	.
"	它	是	在	徒劳	,	孩子们	,	你	必须	去	再次	到	这	宫殿	—	全部	的	你	.

“孩子们，这一切都是徒劳的，你们必须再次前往宫殿——你们所有人都要去。”

[aɪ] [wʊd] [gəʊ][maɪ'self] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [tuː] [əʊld] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

I	would	go	myself	,	but	I	am	getting	too	old	,	and	besides	,
我	会	去	我	,	但	我	是	获得	也	老的	,	和	除了	,

我本来也想去，但我年纪大了，而且，

[aɪ][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]['gædə(r)][maɪ][s'paɪsɪz][ænd; ənd] [meɪk] [maɪ] ['daɪɪŋ] [nest] .

I	must	begin	to	gather	my	spices	and	make	my	dying	nest	.
我	必须	开始	到	收集	我的	香料	和	制作	我的	垂死	巢	.

我必须开始收集香料，并搭建我临终的巢穴。

[ðɪs] [juː; jʊ][mʌst; məst] [tel] [aɪzəl] .

This	you	must	tell	Isal	.
这	你	必须	告诉	伊萨尔	.

这件事你必须告诉伊萨尔。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [lɒŋz] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [wʌns] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [daɪz] .

Her	father	longs	to	see	her	once	before	he	dies	.
她	父亲	长	到	看	她	一次	前	他	死亡	.

她的父亲渴望在临终前见她最后一面。

[jet] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [tʃuːz] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][daɪ]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

Yet	if	she	chooses	to	go	to	him	she	must	die	after	him	,
然而	如果	她	选择	到	去	到	他	她	必须	死	后	他	,

然而，如果她选择去他那里，她就必须死在他之后。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [wɔːn] [ðə; ðɪ][əʊld] [braʊn] [kəʊt] .

for	she	has	worn	the	Old	Brown	Coat	.
为了	她	有	磨损	这	老的	棕色的	外套	.

因为她穿上了那件旧棕色外套。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnz] [wɪð] [ðə; ðɪ] [prɪns] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hæpi] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] ,

If	she	remains	with	the	Prince	she	shall	be	happy	for	many	years	,
如果	她	遗迹	和	这	王子	她	将	是	快乐的	为了	许多	年	,

如果她继续和王子在一起，她将会幸福很多年。

[ænd; ənd][biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [kɪŋ] .

and	be	beloved	by	her	husband	and	king	.
和	是	心爱	经过	她	丈夫	和	国王	.

并深受丈夫和国王的喜爱。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪ'saɪd] [tuː; tə][gəʊ] , [ðen] [duː; də][juː; jʊ][fɔː(r)][beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

If	she	decide	to	go	,	then	do	you	four	bear	her	away	to	her	father	.
如果	她	决定	到	去	,	然后	做	你	四	熊	她	离开	到	她	父亲	.

如果她决定去，那么你们四个人就把她送到她父亲那里去。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	210	]
"	[	页	-	]

[əˈweɪ] [fluː] [ðə; ði] [ˈtʌftərz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæləs] .

Away	flew	the	Tufters	to	the	Palace	.
离开	飞翔	这	簇绒	到	这	宫殿	.

塔夫特一家飞向了白金汉宫。

[əˈgen] [dɪd] [ˈroʊzdrɑːp] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [ænd; ənd] [ˈhɒvərɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][bed] ,

Again	did	Rosedrop	fly	through	the	window	,	and	hovering	over	the	bed	,
再次	做过	玫瑰花	飞	通过	这	窗户	,	和	悬停	超过	这	床	,

玫瑰花瓣再次飞入窗户，悬停在床上方，

[ˌʌnˈnəʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [aɪzəl] .

unknown	to	the	Prince	give	her	message	to	the	sleeping	Isal	.
未知	到	这	王子	给	她	信息	到	这	睡眠	伊萨尔	.

王子毫不知情，她将消息传递给了熟睡的伊萨尔。

[əˈgen] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

Again	,	and	at	the	same	time	,
再次	,	和	在	这	相同的	时间	,

再次，同时，

[dɪd][ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [flaɪ] [θruː] [ðə; ði][ˈəʊpən] [ˈwɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [kwiːnz] [maɪnd] ,

did	a	suggestion	fly	through	the	open	window	of	the	Queen's	mind	,
做过	一个	建议	飞	通过	这	打开	窗户	的	这	女王大学	头脑	,

是不是女王敞开的脑海中突然闪过一个建议?

[ˈʃəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [səkˈseʃ(ə)n] [tuː] [ˈpɪktʃəz] :

showing	her	in	succession	two	pictures	:
显示	她	在	演替	二	图片	:

连续展示了她的两张照片:

— [ɪn][wʌn][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [ˈmeɪdn] [ˈsɪtɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈdaɪɪŋ] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [ˈləʊnli]

—	In	one	she	saw	a	maiden	sitting	by	the	bedside	of	a	dying	man	in	a	lonely
—	在	一	她	锯	一个	少女	坐着	经过	这	床头	的	一个	垂死	男人	在	一个	孤独

['wʊdmənz] [hʌt] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [bluː] ['rɪvə(r)] ;

woodman's	hut	by	the	banks	of	a	great	blue	river	;
樵夫的	小屋	经过	这	银行	的	一个	伟大的	蓝色的	河	;

—在其中一幅画中，她看到一位少女坐在大蓝河岸边一间孤零零的樵夫小屋里，守候着一位垂死之人的床边;

[ðə; ði] ['wʊdmənz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [bent] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz][peɪn][ænd; ənd] ['sɒrəʊ]

the	woodman's	eyes	are	bent	on	her	and	all	his	pain	and	sorrow
这	樵夫的	眼睛	是	弯曲	在	她	和	全部	他的	疼痛	和	悲哀

[ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ;

are	gone	;
是	已消失	;

樵夫的目光完全落在她身上，他所有的痛苦和悲伤都消失了;

['dʒentli][hiː; hi][kləuziz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][ðə; ði] [sliːp] [ɒv; əv] [deθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['meɪdn] [ə'ləʊn] ,

gently	he	closes	his	life	in	the	sleep	of	death	;	and	the	maiden	alone	,
轻轻地	他	关闭	他的	生活	在	这	睡觉	的	死亡	;	和	这	少女	独自的	,

他轻轻地在死亡的沉睡中结束了自己的生命；只剩下少女一人，

[wɪð] ['əʊnli][ðə; ði] [ded] [mæn][ə'pɒn][ðə; ði][bed] , ['sikən] ['ɔːlsəʊ] , [ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ə'pɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [kɒt] ,

with	only	the	dead	man	upon	the	bed	,	sickens	also	,	and	lying	upon	the	other	cot	,
和	仅有的	这	死的	男人	之上	这	床	,	令人作呕	还	,	和	说谎	之上	这	其他	婴儿床	,

床上只有死者一人，另一个病人也病倒了，躺在另一张小床上。

['sləʊli] , ['peɪnfəli] [kləuziz][hɜː(r); hə(r)][laɪf] [wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][həʊld][hɜː(r); hə(r)][hænd] .

slowly	,	painfully	closes	her	life	with	no	one	to	hold	her	hand	.
缓慢地	,	痛苦地	关闭	她	生活	和	不	一	到	抓住	她	手	.

她慢慢地、痛苦地走完了自己的人生，身边没有人陪伴。

[ðen] [aɪzəl] [sɔ:] [ə'nʌðə(r)] ['pɪktʃə(r)] — [ə; eɪ] [kwi:n] [ɪn][ðə; ði] ['pæləs] ['ɒnəd] [baɪ][ðə; ði] ['pi:p(ə)l] ,

Then	**Isal**	**saw**	**another**	**picture**	**—**	**a**	**Queen**	**in**	**the**	**Palace**	**honored**	**by**	**the**	**people**	**,**
然后	伊萨尔	锯	其他	图片	—	一个	女王	在	这	宫殿	荣幸	经过	这	人们	,

然后伊萨尔又看到了另一幅画——一位女王在宫殿里受到人民的尊敬。

['hævɪŋ] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][dɪ'zaɪə(r)] , ['dɪəli] [lʌvd] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [baɪ][ðə; ði] [kɪŋ]

having	**everything**	**that**	**she**	**could**	**desire**	**,**	**dearly**	**loved**	**and**	**cherished**	**by**	**the**	**King**
拥有	一切	那	她	可以	欲望	,	亲爱的	喜爱	和	珍爱	经过	这	国王

[hɜ:(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ,

her	**husband**	**,**
她	丈夫	,

她拥有她想要的一切，深受丈夫国王的宠爱和呵护。

[ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [ðʌs] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] , [ænd; ənd] [wen] ['daɪɪŋ] [æt; ət][lɑ:st] ,

and	**living**	**thus**	**for**	**many**	**years**	**,**	**and**	**when**	**dying**	**at**	**last**	**,**
和	活的	因此	为了	许多	年	,	和	什么时候	垂死	在	最后的	,

就这样生活了很多年，最后死去的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)
第8/9页

[wept] ['əʊvə(r)][baɪ][ɔ:l][ænd; ənd] [kɪst] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv] [deθ] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] [prɪns]
wept **over** **by** **all** **and** **kissed** **at** **the** **very** **moment** **of** **death** **by** **the** **good** **Prince**
哭泣 超过 经过 全部 和 亲吻 在 这 非常 片刻 的 死亡 经过 这 好的 王子
.

:
.

众人为她痛哭，善良的王子在她临终的那一刻吻别了她。

[ðen] [aɪzəl] [wəʊk] [ʌp] [dʒʌst][æz; əz] [bɪ'fɔ:(r)] [baɪ][ðə; ði] [kɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] ,
Then **Isal** **woke** **up** **just** **as** **before** **by** **the** **kiss** **of** **the** **Prince** **,**
然后 伊萨尔 觉醒 向上 只是 作为 前 经过 这 吻 的 这 王子 ,

然后，伊萨尔像之前一样，被王子的吻唤醒了。

[hu:] [wɒz; wəz] ['li:nɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .
who **was** **leaning** **over** **her** **.**
WHO 曾是 倾斜 超过 她 .

谁正俯身在她上方。

" [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][sæd] [ə'gen] , [maɪ] [mɔ:n]
" **You** **are** **sad** **again** **,** **my** **Morn**
" 你 是 伤心 再次 , 我的 早晨

“你又难过了，我的晨曦。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **211** **]**
[页 -]

[第211页]

[ɪŋ] - [stɑ:(r)] , " [sed] [hi:; hi] .
ing **-** **Star** **,** **"** **said** **he** **.**
ing - 星星 , " 说 他 .

“ing-Star，”他说。

" [bi:; bi] ['kʌmfət] ; [jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] .
" **Be** **comforted** **;** **your** **father** **will** **be** **found** **.**
" 是 安慰 ; 你的 父亲 将要 是 成立 .

“请放心，你的父亲一定会被找到的。”

" [bʌt; bət][aɪzəl][dɪd] [nɒt] [tel] [hɪm][hɜ:(r); hə(r)] [dri:m] [ðɪs] [taɪm] .
" **But** **Isal** **did** **not** **tell** **him** **her** **dream** **this** **time** **.**
" 但 伊萨尔 做过 不是 告诉 他 她 梦 这 时间 .

但这一次，伊萨尔没有告诉他她的梦境。

" [wɒt] [ɪz][ʃi:; ʃi] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə][du:; də] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði]['rɑ:ðə(r)] ['fɔ:wəd] ['tʌftə] [ɒv; əv] ['roʊzdrɑ:p] ,
" **What** **is** **she** **going** **to** **do** **?** **"** **asked** **the** **rather** **forward** **Tufter** **of** **Rosedrop** **,**
" 什么 是 她 去 到 做 ? " 问 这 相当 向前 簇绒 的 玫瑰花 ,

“她打算怎么办？”罗斯德罗普镇那位略显冒失的塔夫特问道。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] [fɔ:θ] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ə'gen] .
as **she** **came** **forth** **through** **the** **window** **again** **.**
作为 她 来了 前进 通过 这 窗户 再次 .

她再次从窗户走了出来。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] [pə'plekst] , " [sed] ['roʊzdrɑ:p] .
" **She** **is** **perplexed** **,** **"** **said** **Rosedrop** **.**
" 她 是 困惑 , " 说 玫瑰花 .

“她感到困惑，”罗丝德罗普说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [naɪt] .

"	We	will	come	for	her	answer	to	-	morrow	night	.
"	我们	将要	来	为了	她	回答	到	-	明天	夜晚	.

“我们明天晚上会来问她答案。”

" [ɔːl] [ðæt] [deɪ] [dɪd][aɪzəl] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] ,

"	All	that	day	did	Isal	think	over	the	two	pictures	she	had	seen	,
"	全部	那	天	做过	伊萨尔	思考	超过	这	二	图片	她	有	已见	,

“那天，伊萨尔一直在思考她看到的那两张照片。”

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] [kwaɪt] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [vjuː] ; ['əʊnli][ðə; ði][fɜːst] [rɪ'meɪnd] .

until	at	last	the	second	one	quite	faded	from	view	;	only	the	first	remained	.
直到	在	最后的	这	第二	一	相当	褪色	从	看法	;	仅有的	这	第一的	剩余	.

最后第二个物体完全消失在视野中，只剩下第一个物体。

" [aɪ] [wɪl] [gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə] [hɜː'self] , " ['iːv(ə)n] [ɪf] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] .

"	I	will	go	,	"	said	she	to	herself	,	"	even	if	I	must	die	.
"	我	将要	去	,	"	说	她	到	她自己	,	"	甚至	如果	我	必须	死	.

“我要去，”她对自己说，“即使我必须死。”

" [ðə; ði][nekst] [naɪt] [wen] [ðə; ði] ['tʌftərz] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ]

"	The	next	night	when	the	Tufters	came	for	the	answer	,	they	found	the	window
"	这	下一个	夜晚	什么时候	这	簇绒	来了	为了	这	回答	,	他们	成立	这	窗户

[kləʊzd] .

closed	.
关闭	.

“第二天晚上，当塔夫特一家来询问情况时，他们发现窗户关上了。”

['roʊzdrɑːp] [tæpt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [biːk] .

Rosedrop	tapped	upon	it	with	her	beak	.
玫瑰花	轻敲	之上	它	和	她	喙	.

玫瑰滴用喙轻轻敲了敲它。

[aɪzəl] [wɪ'ðɪn] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Isal	within	heard	it	.
伊萨尔	之内	听到	它	.

伊萨尔听到了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌmənz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] .

"	It	is	the	summons	for	me	to	go	,	"	said	she	.
"	它	是	这	传票	为了	我	到	去	,	"	说	她	.

“我接到传票要走了，”她说。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [prɪns] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ; [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ][lɑːst]

She	leaned	over	the	prince	;	he	was	asleep	;	she	longed	to	give	him	a	last
她	倾斜	超过	这	王子	;	他	曾是	睡着了	;	她	渴望	到	给	他	一个	最后的

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

她俯身靠近王子；他已经睡着了；她渴望给他最后一个吻。

" [aɪ] [wɪl] [kɪs] [hɪm] ['veri] ['dʒentli] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [bʌt; bət][fɜːst] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

"	I	will	kiss	him	very	gently	,	"	said	she	,	but	first	she	opened	the	window	.
"	我	将要	吻	他	非常	轻轻地	,	"	说	她	,	但	第一的	她	打开	这	窗户	.

“我会轻轻地吻他，”她说，但她先打开了窗户。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [streɪndʒ] [bɜ·dz] [ə'gen] ; [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] ; [ðə; ði] [rest]

There	were	the	strange	birds	again	;	the	beautiful	one	upon	the	sill	;	the	rest
那里	是	这	奇怪的	鸟类	再次	;	这	美丽的	一	之上	这	窗台	;	这	休息

['hɒvərɪŋ] [kləʊz] [baɪ] ;

hovering	close	by	;
悬停	关闭	经过	;

那些奇异的鸟儿又出现了；一只美丽的鸟儿停在窗台上；其余的鸟儿在附近盘旋；

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [ænd; ənd] ['laɪtli] [kɪst] [ðə; ði] [prɪns] .
she went back and lightly kissed the Prince .
她 去 后退 和 轻轻 亲吻 这 王子 .

她走回去，轻轻地吻了王子。

" [kwɪk] !
" Quick !
" 快的 !

“快的！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æz; əz][hiː; hi] [stɜːd] .
" she said to herself as he stirred .
" 她 说 到 她自己 作为 他 搅拌 .

她看着他动了动，心想。

" [hiː; hi][ɪz] [ə'weɪkɪŋ] !
" He is awaking !
" 他 是 觉醒 !

他醒了！

" [ʃiː; ʃi]
" She
" 她

“她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ; [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [sɪl] ; [ðə; ði] [bɜːdz] ['fləʊtɪd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]
hastened to the window ; she stood upon the sill ; the birds floated in front of
加快 到 这 窗户 ; 她 站立 之上 这 窗台 ; 这 鸟类 漂浮 在 正面 的
[hɜː(r); hə(r)] ,
her ,
她 ,

她快步走到窗边，站在窗台上，鸟儿在她面前飞来飞去。

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɜː'self] [sɪŋk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [sɒft] ['daʊni] [bæks] , [ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]
and letting herself sink upon their soft downy backs , and throwing her arms
和 出租 她自己 下沉 之上 他们的 柔软的 绒毛状 背部 , 和 投掷 她 武器
[raʊnd] - [nek] ,
round Rosedrop's neck ,
圆形的 - 脖子 ,

她让自己瘫倒在它们柔软的绒毛背上，双臂环住玫瑰滴的脖子，

[ɒf] [ðeɪ] [fluː] , ['swɪftə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [wɪnd] .
off they flew , swifter than the rushing wind .
离开 他们 飞翔 , 更迅捷 比 这 匆忙 风 .

他们飞走了，比疾风还要快。

[ðə; ði] [prɪns] [ə'weɪkənd] [baɪ][ðə; ði] [kɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['əʊnli][tuː; tə] [siː]
The Prince awakened by the kiss and the rustling opened his eyes only to see
这 王子 觉醒 经过 这 吻 和 这 沙沙声 打开 他的 眼睛 仅有的 到 看
[hɪz; ɪz] [kwiːn] ['raɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [waɪt] [klaʊd] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] .
his Queen rising like a white cloud to the sky .
他的 女王 上升 喜欢 一个 白色的 云 到 这 天空 .

王子被吻和窸窣声惊醒，睁开眼只见他的王后像一朵白云般升向天空。

" [ɑː] ! [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɒn] !
" Ah ! she is gone !
" 啊 ! 她 是 已消失 !

“啊！她走了！”

[maɪ] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)][hæz; həz] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ][skaɪ] !

my	Morning	-	Star	has	returned	again	to	the	sky	!
我的	早晨	-	星星	有	返回	再次	到	这	天空	！

我的晨星又回到了天空！

" [hiː; hi] [weɪld] , [ænd; ənd] ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sʌplɪˌkeɪtɪŋ] [hændz][hiː; hi] [kraɪd] , " [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

"	he	wailed	,	and	stretching	his	supplicating	hands	he	cried	,	"	Come	back	to
"	他	哀嚎	,	和	伸展	他的	恳求	双手	他	哭	,	"	来	后退	到

[ˌem 'iː] !

me	!
我	！

他哀嚎着，伸出双手恳求道："回到我身边来吧！"

[maɪ] [lʌv] !

My	Love	!
我的	爱	！

亲爱的！

[maɪ] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] !

My	Morning	-	Star	!
我的	早晨	-	星星	！

我的晨星！

" [ænd; ənd][aɪzəl] [hɜːd] [hɪm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪftli] [bɔːn] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][hɒt] [tɪəz] [fel]

"	And	Isal	heard	him	as	she	was	swiftly	borne	,	and	her	hot	tears	fell
"	和	伊萨尔	听到	他	作为	她	曾是	迅速地	出生	,	和	她	热的	眼泪	跌倒

[ɒn] - [nek] .

on	Rosedrop's	neck	.
在	-	脖子	.

"伊萨尔被迅速抱起时听到了他的话，她滚烫的泪水滴落在玫瑰滴的脖子上。

[dʒʌst] [wen] [ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] - [stɑː(r)] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][skaɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ] [dɔːn] ,

Just	when	the	morning	-	star	disappeared	from	the	sky	before	the	dawn	,
只是	什么时候	这	早晨	-	星星	消失	从	这	天空	前	这	黎明	,

就在晨星从天空中消失，黎明到来之际，

[ðə; ðɪ] ['tʌftərz] [leɪd][aɪzəl][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [kɒt] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wʊdmənz] [hʌt] ,

the	Tufters	laid	Isal	upon	her	cot	in	the	woodman's	hut	,
这	簇绒	铺设	伊萨尔	之上	她	婴儿床	在	这	樵夫的	小屋	,

塔夫特一家把伊萨尔放在樵夫小屋里的婴儿床上。

[ænd; ənd] ['flʌtərɪŋ] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ðeɪ] [fluː] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

and	fluttering	around	her	for	a	moment	,	they	flew	away	to	the
和	飘动	大约	她	为了	一个	片刻	,	他们	飞翔	离开	到	这

,

Phœnix	,
凤凰	,

它们在她周围盘旋了一会儿，然后飞向了凤凰。

['liːvɪŋ] ['roʊzdrɑːp] ['əʊnli][tuː; tə] [kiːp] [wɒtʃ] .

leaving	Rosedrop	only	to	keep	watch	.
离开	玫瑰花	仅有的	到	保持	手表	.

只留下玫瑰滴水守夜。

[ɪn][ðə; ðɪ] [hʌt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['pælət] [leɪ] [stretʃt] [ðə; ðɪ] ['ləʊnli] ['wʊdmən] , [huː] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] .

In	the	hut	upon	his	pallet	lay	stretched	the	lonely	woodman	,	who	was	dying	.
在	这	小屋	之上	他的	托盘	躺	拉伸	这	孤独	樵夫	,	WHO	曾是	垂死	.

小屋里，孤独的樵夫躺在铺好的木床上，他即将离世。

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [dɪd][aɪzəl][sɪt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd][həʊld][hɪz; ɪz][hænd] [waɪl] [hiː; hi] [geɪzd] [ɪn]

Day	and	night	did	Isal	sit	by	his	side	and	hold	his	hand	while	he	gazed	in
天	和	夜晚	做过	伊萨尔	坐	经过	他的	边	和	抓住	他的	手	尽管	他	凝视	在

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ,

her	face	,
她	脸	,

日日夜夜，伊萨尔都坐在他身边，握着他的手，他则凝视着她的脸庞。

[tuː] [wiːk]

too	weak
也	虚弱的

太弱

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

[tuː; tə] [spiːk] .

to	speak	.
到	说话	.

说话。

['sləʊli] [ðə; ðɪ][peɪn][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

Slowly	the	pain	and	the	sorrow	left	his	face	,
缓慢地	这	疼痛	和	这	悲哀	左边	他的	脸	,

他脸上的痛苦和悲伤渐渐消失了。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [keɪm] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv]['həʊli][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [left] [hɪm] .

and	instead	came	a	smile	of	holy	joy	which	never	left	him	.
和	反而	来了	一个	微笑	的	圣	喜悦	哪个	绝不	左边	他	.

取而代之的是他脸上那份神圣的喜悦笑容，这份笑容从未消失。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [dɪd][aɪzəl][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

For	seven	days	and	seven	nights	did	Isal	sit	beside	him	.
为了	七	天	和	七	夜晚	做过	伊萨尔	坐	旁	他	.

伊萨尔在他身边坐了七天七夜。

[ðen] [hiː; hi][daɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] , [dʒʌst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][əʊld] [kɒt] , [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn]

Then	he	died	,	and	she	,	just	able	to	reach	her	old	cot	,	lay	down	upon
然后	他	死亡	,	和	她	,	只是	有能力的	到	抵达	她	老的	婴儿床	,	躺	向下	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然后他去世了，她勉强够到自己的旧床，躺了上去。

[wiːk] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] .

weak	and	suffering	.
虚弱的	和	痛苦	.

虚弱且痛苦。

[fɔː(r); fə(r)]['sev(ə)n] [deɪz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] [naɪts] [dɪd][ʃiː; ʃi][laɪ] [ðeə(r)] , ['rækt] [wɪð] [peɪn] .

For	seven	days	and	seven	nights	did	she	lie	there	,	racked	with	pain	.
为了	七	天	和	七	夜晚	做过	她	说谎	那里	,	架子	和	疼痛	.

她躺在那里，整整七天七夜，饱受疼痛折磨。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ][sæd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['pæləs] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

This	was	a	sad	exchange	for	her	happy	life	in	the	Palace	;	but	she
这	曾是	一个	伤心	交换	为了	她	快乐的	生活	在	这	宫殿	;	但	她

['nevə(r)] [ri'pent] ;

never	repented	;
绝不	悔改	;

这是对她在宫廷中幸福生活的悲惨交换；但她从未后悔过；

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ded] [feɪs] [wɪð] [ɪts] ['hev(ə)nli] [smaɪl] [stɪl] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

she	could	not	when	she	saw	the	dead	face	with	its	heavenly	smile	still	upon	it	.
她	可以	不是	什么时候	她	锯	这	死的	脸	和	它是	天上	微笑	仍然	之上	它	.

当她看到那张死者的脸上依然带着天籁般的微笑时，她无法控制自己。

" [aɪzəl][ɪz][fɑːst] ['daɪɪŋ] , " [sed] ['lɪt(ə)l] ['roʊzdrɑːp] ['sædli] ,

"	Isal	is	fast	dying	,	"	said	little	Rosedrop	sadly	,
"	伊萨尔	是	快速地	垂死	,	"	说	小的	玫瑰花	令人遗憾的是	,

“伊萨尔快要死了，”小玫瑰滴悲伤地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [fluː] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðəz] .

as	she	flew	back	from	the	hut	to	the	Phœnix	and	her	brothers	.
作为	她	飞翔	后退	从	这	小屋	到	这	凤凰	和	她	兄弟	.

她从小屋飞回凤凰和她的兄弟们身边。

" [əʊ] ! [ʃiː; ʃi] ['sʌfə] ['dredfəli] . "

"	Oh	!	she	suffers	dreadfully	.	"
"	哦	!	她	遭受	极其糟糕	.	"

“哦！她太痛苦了。”

" [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , " [sed] [ðə; ði] ['waɪzli] .

"	That	must	be	so	,	"	said	the	Phœnix	wisely	.
"	那	必须	是	所以	,	"	说	这	凤凰	明智地	.

“那一定是这样，”凤凰睿智地说道。

" [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ʌðəwaɪz] .

"	It	could	not	be	otherwise	.
"	它	可以	不是	是	否则	.

不可能有别的结果。

" [ðə; ði] [naʊ] [wɒz; wəz][səʊ][əʊld] [ðæt] [ɪn][æn; ən]['aʊə(r)][hiː; hi] [wʊd] [daɪ] .

"	The	Phœnix	now	was	so	old	that	in	an	hour	he	would	die	.
"	这	凤凰	现在	曾是	所以	老的	那	在	一个	小时	他	会	死	.

“凤凰现在已经非常年老了，再过一个小时它就会死去。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['gæðəd] [hɪz; ɪz][spaɪs][ænd; ənd] [bɪlt] [hɪz; ɪz][nest] ; [ɔːl'redi] [hæd; həd][hiː; hi]['teɪkən]

He	had	gathered	his	spice	and	built	his	nest	;	already	had	he	taken
他	有	聚集	他的	香料	和	建造	他的	巢	;	已经	有	他	已采取

[hɪz; ɪz] [siːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	seat	upon	it	,
他的	座位	之上	它	,

他已收集好香料，筑好巢穴，并已在巢穴中安顿下来。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði][lɑːst]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði][faɪv] ['hʌndrədθ] [jɪə(r)] , [waɪl] [ðə; ði]

and	was	awaiting	the	last	moment	of	the	five	hundredth	year	,	while	the
和	曾是	等待中	这	最后的	片刻	的	这	五	百分之一	年	,	尽管	这

['tʌftərz] [stʊd] [ə'raʊnd] ['sɒrəʊfəli] ,

Tufters	stood	around	sorrowfully	,
簇绒	站立	大约	悲伤地	,

他正等待着五百周年纪念的最后时刻，而塔夫特一家则悲伤地站在一旁。

[iːtʃ] [ə'pɒn] [wʌn] [leg] , ['mænɪfestɪŋ] [ðeə(r)] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][bɜːd][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðeə(r)] ['mænəz]

each	upon	one	leg	,	manifesting	their	respect	to	the	old	bird	by	making	their	manners
每个	之上	一	腿	,	显现	他们的	尊重	到	这	老的	鸟	经过	制作	他们的	礼仪

['kɒnstəntli] ;

constantly	;
不断地	;

它们各自单腿站立，不断地向老鸟表达敬意；

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [ðə; ði] [səʊ] [mʌtʃ] .

it	pleased	the	Phœnix	so	much	.
它	高兴	这	凤凰	所以	很多	.

这让凤凰非常高兴。

[ænd; ənd][ðə; ði]
And **the**
和 这

以及

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[grænd][bɜːd][æz; əz][hiː; hi] [nɪə] [hɪz; ɪz][end] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [waɪz][ænd; ənd] [prəˈfetɪk] .
grand **bird** **as** **he** **neared** **his** **end** **grew** **more** **and** **more** **wise** **and** **prophetic** **.**
盛大 鸟 作为 他 接近 他的 结尾 生长 更多的 和 更多的 明智的 和 预言 .

这只雄鹰在生命的尽头变得越来越睿智，越来越有预言能力。

" [ˈroʊzdrɑːp] ! " [sed] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈtʌftə] .
" Rosedrop ! " said he to his favorite Tufter .
" 玫瑰花 ! " 说 他 到 他的 最喜欢的 簇绒 .

“玫瑰花！”他对自己最喜欢的塔夫特说道。

" [gəʊ] [ˈkwɪkli] [tuː; tə] - [kɒt] .
" Go quickly to Isal's cot .
" 去 迅速地 到 - 婴儿床 .

快去伊萨尔的床边。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ; [bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [daɪz] , [wɒtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['spɪrɪt] [ænd; ənd][beə(r)][ˌaɪ ˈtiː]
She will die ; but when she dies , watch for her spirit and bear it
她 将要 死 ; 但 什么时候 她 死亡 , 手表 为了 她 精神 和 熊 它
['hɪðə(r)]
hither
这里

她终将死去；但当她死去时，请留意她的灵魂，并将它带到这里。

[eə(r)][ai][daɪ] .
ere I die .
埃雷 我 死 .

在我死之前。

" ['swɪftli] [sped] ['roʊzdrɑːp] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [baɪ][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
" Swiftly sped Rosedrop to the hut by the river .
" 迅速地 加速 玫瑰花 到 这 小屋 经过 这 河 .

“迅速地，玫瑰滴水来到了河边的小屋。”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [baɪ] - ['bedsaɪd] ; [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][gəʊ] [θruː] ['terəb(ə)l] ['sʌfərɪŋ] ,
There she watched by Isal's bedside ; saw her go through terrible suffering ,
那里 她 观看 经过 - 床头 ; 锯 她 去 通过 糟糕的 痛苦 ,

她守在伊萨尔的床边，亲眼目睹她遭受可怕的痛苦。

[bʌt; bət][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd] ['roʊzdrɑːp] [sɔː] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]
but at last the struggle was over , and Rosedrop saw through her
但 在 最后的 这 斗争 曾是 超过 , 和 玫瑰花 锯 通过 她
[tɪəz] ,
tears ,
眼泪 ,

但最终斗争结束了，玫瑰花透过泪水看到了真相。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃed] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ænd; ənd]['əʊnli] [taɪm] , - ['spɪrɪt] ['fləʊtɪŋ] ['ʌpwəd] .
which she shed for the first and only time , Isal's spirit floating upward .
哪个 她 棚 为了 这 第一的 和 仅有的 时间 , - 精神 漂浮的 向上 .

她第一次也是唯一一次脱下外衣，伊萨尔的灵魂向上升腾。

[ʃiː; ʃi][klɑːsp, klæsp][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] .

She	clasped	it	to	her	bosom	and	darted	to	the	Phœnix	.
她	紧握	它	到	她	怀	和	飞镖	到	这	凤凰	.

她把它紧紧抱在胸前，飞奔向凤凰。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði]['aʊə(r)] ! " [sed] [ðə; ði][bɜːd] , [bɪˈfɔː(r)] ['roʊzdrɑːp] [hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] .

"	It	is	the	hour	!	"	said	the	Bird	,	before	Rosedrop	had	returned	.
"	它	是	这	小时	!	"	说	这	鸟	,	前	玫瑰花	有	返回	.

“时候到了！”小鸟在玫瑰花蕾回来之前说道。

" [maɪ] [laɪf] [ɪz] [kləʊzd] .

"	My	life	is	closed	.
"	我的	生活	是	关闭	.

我的生活已经结束了。

[ai][hæv; həv][lɪvd; ˈlaɪvd] [faɪv] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

I	have	lived	five	hundred	years	.
我	有	居住地	五	百	年	.

我已经活了五百岁。

" [hiː; hi] [plʌkt] [ə; eɪ]['gəʊldən] ['feðə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	He	plucked	a	golden	feather	from	his	breast	,
"	他	拨弦	一个	金的	羽毛	从	他的	胸部	,

他从胸前拔下一根金羽毛，

[ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [nest] [ɒv; əv][s'paɪsɪz][ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'klaɪnd] .

and	lighted	the	nest	of	spices	on	which	he	reclined	.
和	照明	这	巢	的	香料	在	哪个	他	斜倚	.

他点燃了自己斜倚的香料堆。

[ðə; ði] [smәʊk] [rəʊz] ['sləʊli] , [ɪn'veləpɪŋ] [hɪm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ðə; ði] ['tʌftərz] , [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [griːf] ,

The	smoke	rose	slowly	,	enveloping	him	in	it	,	while	the	Tufters	,	overcome	with	grief	,
这	抽烟	玫瑰	缓慢地	,	包围	他	在	它	,	尽管	这	簇绒	,	克服	和	悲伤	,

[fə'gɒt] [ðeə(r)] ['mænəz] ,

forgot	their	manners	,
忘了	他们的	礼仪	,

烟雾缓缓升腾，将他笼罩其中，而塔夫特一家悲痛欲绝，忘记了礼节。

[ænd; ənd] [stʊd] [ɒn][bəuθ][legz] ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [smәʊk] .

and	stood	on	both	legs	peering	into	the	smoke	.
和	站立	在	两个都	腿	窥视	进入	这	抽烟	.

他双腿站立，凝视着烟雾。

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['roʊzdrɑːp] , [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][aɪzəl] , [dɑːtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] .

At	that	moment	Rosedrop	,	with	the	spirit	of	Isal	,	darted	into	the	circle	.
在	那	片刻	玫瑰花	,	和	这	精神	的	伊萨尔	,	飞镖	进入	这	圆圈	.

就在这时，玫瑰滴带着伊萨尔的精神，冲进了圆圈。

[ðə; ði] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

The	Phœnix	saw	her	.
这	凤凰	锯	她	.

凤凰看见了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	215	]
[	页	-	]

[第215页]

" [leɪ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][nest] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	Lay	the	spirit	in	the	nest	,	"	said	he	,
"	莱	这	精神	在	这	巢	,	"	说	他	,

“把精灵放回巢里，”他说。

[ænd; ənd] ['roʊzdrɑːp] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bɒdi] ,

and	Rosedrop	heedless	of	the	fire	which	burned	her	beautiful	body	,
和	玫瑰花	鲁莽	的	这	火	哪个	烧伤	她	美丽的	身体	,

而玫瑰花却全然不顾烈火焚烧她美丽的身躯。

[leɪd] - ['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði][nest][baɪ][ðə; ði] .

laid	Isal's	spirit	in	the	nest	by	the	Phœnix	.
铺设	-	精神	在	这	巢	经过	这	凤凰	.

将伊萨尔的灵魂安放在凤凰巢穴中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] ! " [sed] [ðə; ði] .

"	It	is	enough	!	"	said	the	Phœnix	.
"	它	是	足够的	!	"	说	这	凤凰	.

“够了！”凤凰说道。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['perɪʃɪŋ] , [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] [ʃæl; ʃəl][ə'raɪz][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][aɪzəl][ʃæl; ʃəl]

"	I	am	perishing	,	but	another	Phœnix	shall	arise	and	the	spirit	of	Isal	shall
"	我	是	消亡	,	但	其他	凤凰	将	出现	和	这	精神	的	伊萨尔	将

[lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

live	in	it	.
居住	在	它	.

“我即将消亡，但另一只凤凰将会升起，伊萨尔的精神将生活在它里面。”

[aɪzəl][ɪz][ðə; ði] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] .

Isal	is	the	Phœnix	that	is	to	be	.
伊萨尔	是	这	凤凰	那	是	到	是	.

伊萨尔是即将复生的凤凰。

[aɪ][daɪ]

I	die
我	死

我死了

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv] .

but	she	shall	live	.
但	她	将	居住	.

但她会活下去。

" [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sməʊldərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [nest] ;

"	As	he	said	it	,	there	was	a	smouldering	in	the	nest	;
"	作为	他	说	它	,	那里	曾是	一个	闷烧	在	这	巢	;

“他话音刚落，鸟巢里就冒出了烟；

[ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['embəz] [ɪn'veləpt] [ɪn] [sməʊk] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tʌftərz] ;

a	heap	of	embers	enveloped	in	smoke	lay	before	the	Tufters	;
一个	堆	的	余烬	被包裹	在	抽烟	躺	前	这	簇绒	;

塔夫特一家面前是一堆被烟雾笼罩的余烬；

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] [sməʊk] ['pɑːtɪd] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['embəz] [sɔːrd] [wɪð] ['krɪmz(ə)n]

in	a	moment	the	smoke	parted	and	out	of	the	embers	soared	with	crimson
在	一个	片刻	这	抽烟	分手了	和	出去	的	这	余烬	飙升	和	赤红

[ænd; ənd]['gəʊldən] ['pluːmɪdʒ] [ðə; ði] [njuː] !

and	golden	plumage	the	new	Phœnix	!
和	金的	羽毛	这	新的	凤凰	!

刹那间，烟雾散开，从余烬中腾空而起，披着绯红与金色羽毛的新生凤凰！

[bʌt; bət][ðə; ði] [njuː] [rɪ'membəd] [stɪl] [ðə; ði] [laɪf] [ðæt] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][hɪm] [wen] [hiː; hi]

But	the	new	Phœnix	remembered	still	the	life	that	belonged	to	him	when	he
但	这	新的	凤凰	记得	仍然	这	生活	那	属于	到	他	什么时候	他

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['meɪdn] .

was	a	maiden	.
曾是	一个	少女	.

但是新生的凤凰仍然记得他还是少女时的生活。

[ðə; ði] , [mɔːrˈəʊvə(r)] , [ɪz][ə; eɪ][məʊst] [ˈwʌndəf(ə)l] [bɜːd] .

The	Phœnix	,	moreover	,	is	a	most	wonderful	bird	.
这	凤凰	,	而且	,	是	一个	最多	精彩的	鸟	.

此外，凤凰是一种非常奇妙的鸟。

[ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [ˈmeni] [ʃeɪps] .

It	can	change	itself	into	many	shapes	.
它	能	改变	本身	进入	许多	形状	.

它可以变换成多种形状。

['evri] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [dɪd] [ðɪs] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['pæləs] [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ɪtˈself] [æt; ət][ðə; ði]

Every	New	Year's	Day	did	this	Phœnix	visit	the	Palace	and	present	itself	at	the
每一个	新的	年	天	做过	这	凤凰	访问	这	宫殿	和	展示	本身	在	这

[feˈstɪvəti] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [braʊn] [kəʊt] ,

Festivity	of	the	Old	Brown	Coat	,
节日	的	这	老的	棕色的	外套	,

每年元旦，这只凤凰都会造访皇宫，并在“老棕衣节”上亮相。

[ænd; ənd] ['evri] [njuː] [jɪrz] [naɪt] ,

and	every	New	Year's	night	,
和	每一个	新的	年	夜晚	,

每年的新年夜，

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ˌsɪksˈtiːn] [kəʊt] [teɪlz] [hæd; həd] [rəʊbd] [ænd; ənd] [ˌʌnˈrəʊbd] [ðə; ði] ['ləʊnli] [prɪns] [wɪð] [ðə; ði]

after	the	Sixteen	Coat	Tails	had	robed	and	unrobed	the	lonely	Prince	with	the
后	这	十六	外套	尾巴	有	身着长袍	和	脱衣	这	孤独	王子	和	这

十六位侍从为孤独的王子穿脱长袍之后.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	216	]
[	页	-	]

[第216页]

['greɪtɪst] [keə(r)] , [dɪd][ðə; ði] ['vɪzɪt][ðə; ði] [prɪns] [əˈləʊn] ,

greatest	care	,	did	the	Phœnix	visit	the	Prince	alone	,
最	关心	,	做过	这	凤凰	访问	这	王子	独自的	,

凤凰格外小心，是否独自拜访了王子?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪzəl] .

and	for	one	night	he	returned	to	the	old	shape	of	the	beautiful	Isal	.
和	为了	一	夜晚	他	返回	到	这	老的	形状	的	这	美丽的	伊萨尔	.

一夜之间，他恢复了美丽伊萨尔的原貌。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [prɪns] [daɪd][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɑːm] - [triː] ,

And	when	the	Prince	died	he	was	changed	into	a	palm	-	tree	,
和	什么时候	这	王子	死亡	他	曾是	已更改	进入	一个	棕榈	-	树	,

王子死后变成了一棵棕榈树。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dwelt] [ɪn][ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] .

and	the	Phœnix	dwelt	in	the	branches	.
和	这	凤凰	居住	在	这	分支	.

凤凰栖息在树枝上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

[njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

New	Year's	Day	in	the	Garden	.
新的	年	天	在	这	花园	.

花园里的新年。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 218]
[页 -]

[第218页]

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 219]
[页 -]

[第219页]

['mɔːnɪŋ] .
Morning .
早晨 .

早晨。

[tiː] [meɪ] [nɒt] ['dʒen(ə)rəli] [biː; bi] [nəʊn] , [jet] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
T may not generally be known , yet so it is ,
T 可能 不是 一般来说 是 已知 , 然而 所以 它 是 ,

T 可能并不为人所知，但它的确存在。

[ðæt] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] ['veəriz] [iːtʃ] [jɪə(r)] ,
that New Year's Day in the Garden varies each year ,
那 新的 年 天 在 这 花园 变化 每个 年 ,

花园里的新年庆祝活动每年都不一样。

[bʌt; bət] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [wʌn] [ʃʊə(r)] [saɪn] — [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] .
but is established by one sure sign — the blooming of the Lilac .
但 是 已确立的 经过 一 当然 符号 — 这 盛开 的 这 紫丁香 .

但有一个确凿的迹象可以证明这一点——紫丁香的盛开。

[wen] [ðɪs] [teɪks] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] [tuː; tə]
When this takes place it is the custom of the inhabitants of the Garden to
什么时候 这 需要 地方 它 是 这 风俗 的 这 居民 的 这 花园 到
['selɪbreɪt] [ðeə(r)] [njuː] [jɪrz] [deɪ] .
celebrate their New Year's Day .
庆祝 他们的 新的 年 天 .

每当此时，花园里的居民都会庆祝他们的新年。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [wen] [ðɪs] ['hæpənd] [wɪtʃ] [ai] [ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [tel] ,
In the year when this happened which I am about to tell ,
在 这 年 什么时候 这 发生 哪个 我 是 关于 到 告诉 ,

在我即将讲述的这件事发生的那一年，

[ðə; ði] ['laɪlək] [wɒz; wəz] ['leɪtə(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [felt] [æt; ət]
the Lilac was later than usual , and there was great impatience felt at
这 紫丁香 曾是 之后 比 通常 , 和 那里 曾是 伟大的 不耐烦 毛毡 在
[ɪts] ['sləʊnəs] .
its slowness .
它是 缓慢 .

紫丁香花比往常来得晚，它的迟缓让人感到非常不耐烦。

[sʌm; səm]
Some
一些

一些

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] , [ɪn][fækt] , [hæd; həd] ['sɪəriəs] [daut] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə]

of	the	younger	ones	,	in	fact	,	had	serious	doubts	whether	it	would	come	to
的	这	年轻	一个	,	在	事实	,	有	严肃的	疑虑	无论	它	会	来	到

['flaʊə(r)][æt; ət][ɔːl] ,

flower	at	all	,
花	在	全部	,

事实上，一些年轻人严重怀疑它是否真的会开花。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ə'griːd] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kə'læməti] , [bʌt; bət][ðə; ði]['əʊldə][wʌnz] [beɪd] [ðem; ðəm]

and	that	they	agreed	would	be	a	calamity	,	but	the	older	ones	bade	them
和	那	他们	同意	会	是	一个	灾害	,	但	这	老	一个	巴德	他们

[weɪt] ,

wait	,
等待	,

他们一致认为这将是一场灾难，但年长者让他们等等。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [kʌm] .

for	the	time	certainly	would	come	.
为了	这	时间	当然	会	来	.

那一天终会到来。

[ðə; ði][əʊld] ['bʌt(ə)nwʊd] [triː] [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	old	Buttonwood	tree	that	stood	in	the	corner	of	the	Garden	,
这	老的	纽扣木	树	那	站立	在	这	角落	的	这	花园	,

花园角落里那棵古老的梧桐树，

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['əʊldɪst] [ɪn'hæbɪtənt] , [gruː] ['veri] ['taɪəsəm] ,

and	who	was	said	to	be	the	oldest	inhabitant	,	grew	very	tiresome	,
和	WHO	曾是	说	到	是	这	最老	居民	,	生长	非常	令人厌烦	,

据说他是这里最年长的居民，但他却变得非常令人厌烦。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['kaʊntɪd] [ʌp] [ɒn][hɪz; ɪz] ['brɑːntʃɪz] [ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [j'iəz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

for	he	counted	up	on	his	branches	the	number	of	years	that	he	had
为了	他	计数	向上	在	他的	分支	这	数字	的	年	那	他	有

[siːn] [ðə; ði]['laɪlək] [bləʊ] ,

seen	the	Lilac	blow	,
已见	这	紫丁香	吹	,

因为他数着枝条，算出了他见过紫丁香花盛开的年数。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] ['twenti] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ,

and	declared	twenty	times	a	day	,	as	if	he	had	not	said	it	at	all	,
和	声明	二十	时代	一个	天	,	作为	如果	他	有	不是	说	它	在	全部	,

他一天要重复二十遍，就好像他根本没说过一样。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] [bʊʃ] [tuː; tə][biː; bi][səʊ] ['tɑːdi] .

that	he	had	never	known	the	bush	to	be	so	tardy	.
那	他	有	绝不	已知	这	衬套	到	是	所以	迟迟	.

他从未见过灌木丛如此迟钝。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['twentiəθ] [ɒv; əv] [meɪ] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['plentiəs] ['ʃaʊə(r)] ;

But	on	the	night	before	the	twentieth	of	May	there	was	a	plenteous	shower	;
但	在	这	夜晚	前	这	第二十	的	可能	那里	曾是	一个	丰富的	淋浴	;

但5月20日的前一天晚上下了一场大雨；

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [rəʊz] ['splendɪdli] [ə'pɒn][ðə; ði] [freʃ] [ɜːθ] ,

the	next	morning	the	sun	rose	splendidly	upon	the	fresh	earth	,
这	下一个	早晨	这	太阳	玫瑰	精彩地	之上	这	新鲜的	地球	,

第二天早晨，太阳灿烂地升起，照耀着崭新的大地。

[ænd; ənd][ðə; ði]['laɪlək] [sent] [ɪts] [strɒŋ] ['pɜːfjuːm] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

and	the	Lilac	sent	its	strong	perfume	all	over	the	Garden	.
和	这	紫丁香	发送	它是	强的	香水	全部	超过	这	花园	.

紫丁香的浓郁香气弥漫了整个花园。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ju'nænɪməsli] [ə'griːd] [ðæt] [njuː] [jɪrz] [deɪ] [hæd; həd] [kʌm] [æt; ət] [lɑːst] ,

It	was	unanimously	agreed	that	New	Year's	Day	had	come	at	last	,
它	曾是	一致	同意	那	新的	年	天	有	来	在	最后的	,

大家一致认为，新年终于到了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] [ˌselɪ'breɪʃn] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	that	there	should	be	an	unusual	celebration	of	it	.
和	那	那里	应该	是	一个	异常	庆典	的	它	.

而且应该以一种不同寻常的方式来庆祝这件事。

[naʊ] ['lɪs(ə)n] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] .

Now	listen	and	you	shall	hear	how	the	day	was	celebrated	.
现在	听	和	你	将	听到	如何	这	天	曾是	著名	.

现在请听，你就会知道这一天是如何庆祝的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dɪ'vaɪdɪd]['ɪntuː] [tuː] [pɑːts] ; [ðə; ði][fɜːst] [pɑːt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

It	was	divided	into	two	parts	;	the	first	part	was	the	morning	,
它	曾是	分割	进入	二	部分	;	这	第一的	部分	曾是	这	早晨	,

它分为两部分；第一部分是上午，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɒkjupaɪd] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ɪn]

and	was	occupied	after	the	manner	of	the	inhabitants	of	the	Garden	in
和	曾是	占领	后	这	方式	的	这	居民	的	这	花园	在

['gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [kɔːlz] .

giving	and	receiving	calls	.
给予	和	接收	呼叫	.

他像伊甸园的居民一样，忙于发出和接受呼唤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	221	]
[	页	-	]

[第221页]

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sləʊnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək] ,

Owing	to	the	slowness	of	the	Lilac	,
欠款	到	这	缓慢	的	这	紫丁香	,

由于丁香花生长缓慢，

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)][wʌnz][wɜː(r); wə(r)][nɒt][səʊ] ['elɪgəntli] [drest] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [həʊpt]

many	of	the	fair	ones	were	not	so	elegantly	dressed	as	they	had	hoped
许多	的	这	公平的	一个	是	不是	所以	优雅地	穿着	作为	他们	有	希望

[tuː; tə][biː; bi][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['mɔːtɪfaɪd] ;

to	be	and	were	quite	mortified	;
到	是	和	是	相当	羞愧难当	;

许多漂亮姑娘的穿着打扮并不像她们希望的那样优雅，她们感到非常尴尬；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] ['freʃənd] [ðem; ðəm][ænd; ənd]['teɪkən] [ə'weɪ] [mʌtʃ]

but	the	shower	in	the	night	had	freshened	them	and	taken	away	much
但	这	淋浴	在	这	夜晚	有	清新	他们	和	已采取	离开	很多

[ɒv; əv][ðeə(r)]['feɪdɪd] [ə'pɪərəns] ,

of	their	faded	appearance	,
的	他们的	褪色	外貌	,

但夜间的淋浴使它们焕然一新，也去除了大部分褪色的痕迹。

[səʊ] [ðæt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][məʊst] [fæ'stɪdiəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['vɪzɪtəz] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] ['eni] ['feɪlɪŋ] .

so	that	none	but	the	most	fastidious	of	their	visitors	could	detect	any	failing	.
所以	那	没有任何	但	这	最多	挑剔	的	他们的	访客	可以	探测	任何	失败	.

这样一来，除了最挑剔的访客之外，没有人能发现任何瑕疵。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːks] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] ['laɪvli] [wɪð] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔːlə] [æz; əz][wɜː(r); wə(r)]

The	Garden	walks	were	quite	lively	with	such	of	the	callers	as	were
这	花园	散步	是	相当	热闹	和	这样的	的	这	来电者	作为	是

[əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] ,

obliged	to	walk	,
有义务	到	走	,

花园漫步十分热闹，许多来访者不得不步行前往。

[waɪl] [ðəʊz] [ðæt] [kept] [ðeə(r)] [wɪŋz] , [ænd; ənd][səʊ][kʊd; kəd][flaɪ] ,

while	those	that	kept	their	wings	,	and	so	could	fly	,
尽管	那些	那	保留	他们的	翅膀	,	和	所以	可以	飞	,

而那些保留了翅膀，因而能够飞翔的，

[wɜː(r); wə(r)] ['muːvɪŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ɪn] ['evri] [də'rekʃ(ə)n] .

were	moving	in	the	air	in	every	direction	.
是	移动	在	这	空气	在	每一个	方向	.

它们在空中向各个方向移动。

[ðə; ði] [biː] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['jeləʊ] [kəʊt] ,

The	Bee	,	in	his	shining	yellow	coat	,
这	蜜蜂	,	在	他的	灼灼	黄色的	外套	,

那只穿着闪亮黄色外套的蜜蜂

[wɒz; wəz] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [tuː; tə][duː; də][ænd; ənd] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [nəʊ][wʌn]

was	rushing	about	making	a	great	to	do	and	acting	as	if	no	one
曾是	匆忙	关于	制作	一个	伟大的	到	做	和	表演	作为	如果	不	一

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] .

were	of	so	much	importance	.
是	的	所以	很多	重要性	.

他忙前忙后，忙着做一件大事，却装作其他人对他来说并不重要。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][fɜːst] [kɔːl] [əˈpɒn][ðə; ði] [rəʊz] ,

He	made	his	first	call	upon	the	Rose	,
他	制成	他的	第一的	称呼	之上	这	玫瑰	,

他第一次向玫瑰女神发出召唤，

[huː] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] [rəʊb][ɒv; əv][ə; eɪ] [blʌʃ] - ['kʌlə(r)] ,

who	was	dressed	in	a	charming	robe	of	a	blush	-	colour	,
WHO	曾是	穿着	在	一个	迷人	长袍	的	一个	脸红	-	颜色	,

她身穿一件迷人的淡粉色长袍，

[ænd; ənd] [huː] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] [əˈtenʃ(ə)n] .

and	who	received	a	great	deal	of	attention	.
和	WHO	已收到	一个	伟大的	交易	的	注意力	.

他们受到了广泛关注。

" [ðə; ði]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments][ɒv; əv][ðə; ði]['laɪlək][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] , " [sed] [hiː; hi] ,

"	The	compliments	of	the	Lilac	to	you	,	my	dear	Miss	,	"	said	he	,
"	这	赞美	的	这	紫丁香	到	你	,	我的	亲爱的	错过	,	"	说	他	,

['bʌslɪŋ] [ɪn] .

bustling	in	.
繁华	在	.

“亲爱的小姐，请接受我由衷的问候，”他一边说着，一边匆匆走了进来。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['bɪznəs] ['kærəktə(r)] ; [hæv; həv] ['fɪfti] [kɔːlz] [tuː; tə] [meɪk] [ænd; ənd][səʊ][hæv; həv]

"	I	am	a	business	character	;	have	fifty	calls	to	make	and	so	have
"	我	是	一个	商业	特点	;	有	五十	呼叫	到	制作	和	所以	有

[kə'menst] ['ɜːli] ,

commenced	early	,
开始	早期的	,

“我是一个做事认真的人；我有五十个电话要打，所以很早就开始了。”

[æz; əz][juː; jʊ] [siː] .

as	you	see	.
作为	你	看	.

如你所见。

[wɒt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['laɪlək][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ʌn'pʌŋ(k)tʃʊəl; -tjʊəl] .

What	a	disgraceful	thing	it	was	for	the	Lilac	to	be	so	unpunctual	.
什么	一个	可耻	事物	它	曾是	为了	这	紫丁香	到	是	所以	不守时	.

丁香花车如此不准时，真是太丢人了。

['riːəli] [ai] [lɒst] [ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

Really	I	lost	all	patience	with	it	.
真的	我	丢失的	全部	耐心	和	它	.

我真的对它完全失去了耐心。

[prɒmpt] [ɪz][maɪ] [wɜːd] .

Prompt	is	my	word	.
迅速的	是	我的	单词	.

及时是我的口头承诺。

- [ɪm'pruːv] [iːtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊə(r)] , - [juː; jʊ] [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [mɪs] , [æz; əz][ðə; ði]['pəʊɪt]

'	Improve	each	shining	hour	,	'	you	know	,	my	dear	Miss	,	as	the	poet
-	提升	每个	灼灼	小时	,	-	你	知道	,	我的	亲爱的	错过	,	作为	这	诗人

“珍惜每一分每一秒，”亲爱的小姐，你知道的，正如诗人所说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

['sʌmweə(r)] [sez] , [səʊ][ai][bɪd][juː; jʊ] [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] ,

somewhere	says	,	so	I	bid	you	good	-	morning	,
某处	说道	,	所以	我	出价	你	好的	-	早晨	,

某处曾说过，所以我向你道早安。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːpjələnt] ['feləʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [kəʊt] [bʌzd] ['greɪʃəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [rəʊz]

"	and	the	corpulent	fellow	in	his	yellow	coat	buzzed	graciously	to	the	Rose
"	和	这	肥胖的	同伴	在	他的	黄色的	外套	嗡嗡作响	亲切地	到	这	玫瑰

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] [rɪ'spekts] [tuː; tə][ðə; ði][nekst][ɒn][hɪz; ɪz][lɪst] .

and	hurried	off	to	pay	his	respects	to	the	next	on	his	list	.
和	慌忙	离开	到	支付	他的	尊重	到	这	下一个	在	他的	列表	.

“然后，那位身穿黄色外套的肥胖男子优雅地飞奔到玫瑰酒馆，匆匆赶去向名单上的下一个人致敬。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [aʊt] , [ɪn] [keɪm] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [mɒθ] , [huː] [meɪd] [ðeə(r)] [kɔːlz]

As	he	went	out	,	in	came	the	Butterfly	and	the	Moth	,	who	made	their	calls
作为	他	去	出去	,	在	来了	这	蝴蝶	和	这	蛾	,	WHO	制成	他们的	呼叫

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

他出去的时候，蝴蝶和飞蛾进来了，它们一起发出叫声。

[ðə; ði] [mɒθ] [wɒz; wəz][klæd][ɪn] [greɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [laɪkt] [ðæt] ,

The	Moth	was	clad	in	grey	,	and	the	Butterfly	liked	that	,
这	蛾	曾是	覆膜	在	灰色的	,	和	这	蝴蝶	喜欢	那	,

飞蛾身披灰色羽衣，蝴蝶很喜欢这一点。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][set] [ɒf] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['brɪliənt] ['kʌləs] [səʊ] [wel] .

because	it	set	off	his	own	brilliant	colours	so	well	.
因为	它	放	离开	他的	自己的	杰出的	颜色	所以	出色地	.

因为它很好地衬托出了他本身灿烂的色彩。

" [bɒn] [dʒɜː(r)] , [ˌmædəmwə'zel] ! " [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] ,
" Bon jour , mademoiselle ! " said the Butterfly ,
" 邦 一天 , 小姐 ! " 说 这 蝴蝶 ,

“早上好，小姐！”蝴蝶说道。

[huː] ['ɔːlweɪz] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrən] [tʌŋ] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ,
who always spoke in a foreign tongue when there was no need for it ,
WHO 总是 辐 在 一个 外国的 舌头 什么时候 那里 曾是 不 需要 为了 它 ,

他总是在没有必要的时候说外语，

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] ,
and then he continued in his own ,
和 然后 他 持续 在 他的 自己的 ,

然后他继续用自己的方式叙述，

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɒrən] [tʌŋ] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
for he was not very perfect in the foreign tongue after all .
为了 他 曾是 不是 非常 完美的 在 这 外国的 舌头 后 全部 .

因为他的外语其实并不好。

" [haʊ] ['tʃɑːmɪŋ] [juː; jʊ] [lʊk] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] !
" How charming you look this morning !
" 如何 迷人 你 看 这 早晨 !

你今天早上看起来真迷人！

[wɒt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː; də] [tuː; tə] [ðə; ði] ['laɪlək] [fɔː(r); fə(r)] [di'naɪŋ] [ˌjuː 'es] [səʊ] [lɒŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]
What shall we do to the Lilac for denying us so long the sight of
什么 将 我们 做 到 这 紫丁香 为了 否认 我们 所以 长的 这 视线 的
[jɔː(r); jə(r)] ['bjuːti] ?
your beauty ?
你的 美丽 ?

我们该如何处置紫丁香，才能让她免于如此长久地剥夺我们欣赏你美丽的机会?

[aɪ] [seɪ] , [mɒθ] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [ðæt] ['feləʊ] .
I say , Moth , we shall have to attend to that fellow .
我 说 , 蛾 , 我们 将 有 到 出席 到 那 同伴 .

我说，飞蛾，我们得好好管管那家伙。

" [ðə; ði] [mɒθ] , [huː] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ə; eɪ] ['kɔːnə(r)] ['mɪəli] [baʊd] [ænd; ənd] [smaɪld] ;
" The Moth , who remained in a corner merely bowed and smiled ;
" 这 蛾 , WHO 剩余 在 一个 角落 仅仅 鞠躬 和 微笑 ;

“那只待在角落里的飞蛾只是鞠了一躬，微微一笑；

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['brɪliənt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] ,
he was not so brilliant as his companion ,
他 曾是 不是 所以 杰出的 作为 他的 伴侣 ,

他不如他的同伴聪明。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [æŋ'zaɪəti] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [kəʊt] ,
and besides was always in a state of anxiety about his coat ,
和 除了 曾是 总是 在 一个 状态 的 焦虑 关于 他的 外套 ,

而且他总是很担心自己的外套。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌbd] .
which was liable to be rubbed .
哪个 曾是 容易 到 是 摩擦 .

它很容易被摩擦。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['bʌtəflaɪ] , " [sed] [ðə; ði] [rəʊz] , " [ðə; ði] ['laɪlək] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [bleɪm] ,
" Oh , Mr . Butterfly , " said the Rose , " the Lilac is not to blame ,
" 哦 , 先生 . 蝴蝶 , " 说 这 玫瑰 , " 这 紫丁香 是 不是 到 责备 ,

“哦，蝴蝶先生，”玫瑰说，“这并非紫丁香的错。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)] .

and	the	day	is	all	the	more	charming	for	being	a	little	later	.
和	这	天	是	全部	这	更多的	迷人	为了	存在	一个	小的	之后	.

晚些到来，更增添了这一天的魅力。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	223	]
"	[	页	-	]

[第223页]

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [ɪz][səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [smɜːk] .

"	It	is	not	the	day	that	is	so	charming	,	"	said	the	Butterfly	with	a	smirk	.
"	它	是	不是	这	天	那	是	所以	迷人	,	"	说	这	蝴蝶	和	一个	傻笑	.

“今天可没那么迷人，”蝴蝶带着一丝嘲讽的笑容说道。

" [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [kɔːlz] [jet] [tuː; tə] [meɪk] — ['sev(ə)nti] - [faɪv] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] , [seɪ] .

"	But	we	have	a	few	calls	yet	to	make	—	seventy	-	five	or	a	hundred	,	say
"	但	我们	有	一个	很少	呼叫	然而	到	制作	—	七十	-	五	或者	一个	百	,	说

.

:

.

“但我们还有一些电话要打——比如说七十五个或一百个。”

[kʌm] , [mɒθ] .

Come	,	Moth	.
来	,	蛾	.

来吧，飞蛾。

[ˌeɪ 'juː][rə'vwɑːr] , [ˌmædəmwə'zel] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] ['flʌtə] [ɒf] .

Au	revoir	,	Mademoiselle	,	"	and	they	fluttered	off	.
奥	再见	,	小姐	,	"	和	他们	飘动	离开	.

再见，小姐。”然后他们就飘飘然走了。

" [dɪd][juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [blʌʃ] , [mɒθ] , [wen] [aɪ] [sed] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [deɪ] [nɒt] ['biːɪŋ] [səʊ] ['tʃɑːmɪŋ] ?

"	Did	you	see	her	blush	,	Moth	,	when	I	said	that	about	the	day	not	being	so	charming	?
"	做过	你	看	她	脸红	,	蛾	,	什么时候	我	说	那	关于	这	天	不是	存在	所以	迷人	?

“莫斯，当我说今天天气不太好的时候，你看到她脸红了吗？”

" [sed] [ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] .

"	said	the	Butterfly	.
"	说	这	蝴蝶	.

蝴蝶说道。

" [ðæts] [wɒt] [ðeɪ] [laɪk] .

"	That's	what	they	like	.
"	那就是	什么	他们	喜欢	.

“他们就喜欢那样。”

[hə'ləʊ] !

Halloa	!
喊叫	!

喊叫！

[ðeə(r)] [gəʊz] [ðæt] ['sɪmpltən] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] .

there	goes	that	simpleton	of	a	Humming	-	Bird	.
那里	去	那	傻瓜	的	一个	哼唱	-	鸟	.

那只傻乎乎的蜂鸟就这么走了。

[hiː; hi] [θɪŋks] [hiːz] [gɒt] [ðə; ði] ['geɪɪst] [kəʊt] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑːd(ə)n] .

He	thinks	he's	got	the	gayest	coat	in	the	Garden	.
他	思考	他是	得到	这	同性恋	外套	在	这	花园	.

他觉得自己拥有花园里最“gay”的外套。

[wɒt] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['feləʊ] !

What	a	conceited	fellow	!
什么	一个	自负	同伴	!

真是个自负的家伙!

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [laʊd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] [tuː; tə] [hɪə(r)] ,

"	He	said	this	loud	enough	for	the	Humming	-	Bird	to	hear	,
"	他	说	这	大声	足够的	为了	这	哼唱	-	鸟	到	听到	,

他说这话的声音大到连蜂鸟都能听见。

[bʌt; bət] [ðæt] ['greɪsf(ə)l] ['kriːtʃə(r)] [tʊk] [nəʊ] ['nəʊtɪs] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

but	that	graceful	creature	took	no	notice	of	it	.
但	那	优美	生物	采取	不	注意	的	它	.

但那优雅的生物对此毫不在意。

[hiː; hi] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [aʊt] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [meɪd] ['əʊnli] [wʌn] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [ðə; ði]

He	also	was	out	,	but	he	made	only	one	call	,	and	that	was	to	the
他	还	曾是	出去	,	但	他	制成	仅有的	一	称呼	,	和	那	曾是	到	这

['hʌnɪsʌkl] ,

Honeysuckle	,
金银花	,

他也外出了，但他只打了一个电话，那就是打给金银花酒吧的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bɪ'trəʊðd] .

for	they	were	betrothed	.
为了	他们	是	未婚妻	.

因为他们已经订婚了。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː] ['nevə(r)] [wʊd] [duː; də] [tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [ðeɪ] ['wɪspəd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

Of	course	it	never	would	do	to	say	what	they	whispered	to	each	other	.
的	课程	它	绝不	会	做	到	说	什么	他们	低声说道	到	每个	其他	.

当然，他们彼此耳语的内容是绝对不可能泄露出去的。

[ðə; ði] [sprɪŋ] ['krəʊkəs] ['ɔːlsəʊ] [kept] ['əʊpən] [haʊs] ,

The	Spring	Crocus	also	kept	open	house	,
这	春天	番红花	还	保留	打开	房子	,

春番红花也一直保持开放状态。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [əʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [ˌæfek'teɪʃn] .

though	she	was	so	old	that	the	others	said	it	was	all	affectation	.
尽管	她	曾是	所以	老的	那	这	其他的	说	它	曾是	全部	做作	.

虽然她年纪很大了，但其他人都说她这一切都是装出来的。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [drest] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['jeləʊ] [dres] , [wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , [dɪd] [nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)]

But	she	dressed	herself	in	a	yellow	dress	,	which	,	however	,	did	not	make	her
但	她	穿着	她自己	在	一个	黄色的	裙子	,	哪个	,	然而	,	做过	不是	制作	她

[lʊk] ['eni] ['jʌŋgə] .

look	any	younger	.
看	任何	年轻	.

但她穿上了一件黄色连衣裙，然而，这并没有让她看起来更年轻。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] ['kɔːlə(r)] .

She	had	one	caller	.
她	有	一	呼叫者	.

她接到一个电话。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][klæd][ɪn][hɪz; ɪz]['meɪdʒərz]['juːnɪfɔːm] .

It	was	the	Grasshopper	,	who	was	clad	in	his	major's	uniform	.
它	曾是	这	蚱蜢	,	WHO	曾是	覆膜	在	他的	专业的	制服	.

那是蚱蜢，他穿着少校的制服。

[hiː; hi] [keɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][gɑː(r)]

He	came	along	the	Gar
他	来了	沿着	这	加尔

他沿着加尔河而来

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[第224页]

[den] [wɔːk] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði]['krəʊkəs][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fɔːm(ə)l] ['fæʃ(ə)n] , ['teɪkɪŋ] [step] [wɪð] [greɪt]

den	walk	that	led	to	the	Crocus	in	a	very	formal	fashion	,	taking	step	with	great
丹	走	那	引领	到	这	番红花	在	一个	非常	正式的	时尚	,	采取	步	和	伟大的

[prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

precision	,
精确	,

通往番红花的小径走得非常规整，步伐精准有力。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [went] [ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['dɪstəns] [æt; ət] [iːtʃ] [sprɪŋ] ,

for	he	went	exactly	the	same	distance	at	each	spring	,
为了	他	去	确切地	这	相同的	距离	在	每个	春天	,

因为他每年春天都走同样的路程，

[ænd; ənd] ['hɔːltɪd] [ðə; ði] [seɪm] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv] [taɪm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][dʒʌmps] .

and	halted	the	same	length	of	time	between	the	jumps	.
和	停止	这	相同的	长度	的	时间	之间	这	跳跃	.

两次跳跃之间停顿的时间长度相同。

[ðə; ði][lɑːst] [sprɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] — ['lændɪd] [hɪm][baɪ][ðə; ði]

The	last	spring	—	for	he	had	calculated	it	exactly	—	landed	him	by	the
这	最后的	春天	—	为了	他	有	计算	它	确切地	—	登陆	他	经过	这

['krəʊkəs] .

Crocus	.
番红花	.

去年春天——因为他已经精确计算过了——他来到了番红花盛开的地方。

[ðə; ði]['krəʊkəs] , [huː] [hæd; həd] [wɒtʃt] [hɪm] ['kʌmɪŋ] , [wɒz; wəz] ['haɪli] ['flætəd] [ðəʊ] ['rɑːðə(r)]

The	Crocus	,	who	had	watched	him	coming	,	was	highly	flattered	though	rather
这	番红花	,	WHO	有	观看	他	未来	,	曾是	高度	受宠若惊	尽管	相当

['flʌstəd] .

flustered	.
慌乱	.

番红花一直看着他走过来，虽然有些慌乱，但也感到非常荣幸。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [kɔːl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [deɪ] ,

It	was	the	first	call	she	had	received	that	day	,
它	曾是	这	第一的	称呼	她	有	已收到	那	天	,

这是她当天接到的第一个电话。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['iːv(ə)n] [fɪəd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɒt] [rɪ'siːv] ['eni] .

and	she	had	even	feared	she	might	not	receive	any	.
和	她	有	甚至	害怕	她	可能	不是	收到	任何	.

她甚至担心自己可能一个也收不到。

" [jɔː(r); jə(r)][məʊst] [ə'biːdiənt] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] .

"	Your	most	obedient	,	madam	,	"	said	the	Grasshopper	,	lifting	his	elbow	.
"	你的	最多	听话	,	女士	,	"	说	这	蚱蜢	,	举重	他的	弯头	.

“夫人，我非常服从您。”蚱蜢说着，抬起胳膊肘。

" [jes] , [ə; eɪ] ['veri] [wɔːm] [deɪ] , " [sed] [ðə; ði]['krəʊkəs] , [nɒt] [kwaɪt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

"	Yes	,	a	very	warm	day	,	"	said	the	Crocus	,	not	quite	at	her	ease	.
"	是的	,	一个	非常	温暖的	天	,	"	说	这	番红花	,	不是	相当	在	她	舒适	.

“是啊，今天天气很热，”番红花说道，语气中带着一丝不安。

" [ðə; ði]['laɪlək][ɪz]['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] .

"	The	Lilac	is	later	than	usual	,	"	continued	the	Grasshopper	.
"	这	紫丁香	是	之后	比	通常	,	"	持续	这	蚱蜢	.

“丁香花开得比往常晚，”蚱蜢继续说道。

" [əʊ] , [jes] , [ðə; ði]['laɪlək] , [jes] , " [sed] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)]['krəʊkəs] , " [kwaɪt] [səʊ] , — [ðə; ði]['laɪlək] , [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	,	the	Lilac	,	yes	,	"	said	the	Dowager	Crocus	,	"	quite	so	,	—	the	Lilac	,	oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	,	这	紫丁香	,	是的	,	"	说	这	老妇	番红花	,	"	相当	所以	,	—	这	紫丁香	,	哦	,	是的	!

“哦，是的，丁香，是的，”老番红花说道，“正是如此，——丁香，哦，是的！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːt(ə)nli] ['veri] [rɒŋ] .

it	is	certainly	very	wrong	.
它	是	当然	非常	错误的	.

这当然是大错特错的。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [ʌn'kɒmənli] [wel] , ['meɪdʒə(r)] ,

You	are	looking	uncommonly	well	,	Major	,
你	是	寻找	不寻常地	出色地	,	主要的	,

少校，您气色好得异乎寻常。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)][kəm'pəʊʒə(r)][ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [les] ['hiːtɪd] .

"	and	she	began	to	recover	her	composure	and	to	look	less	heated	.
"	和	她	开始	到	恢复	她	镇定	和	到	看	较少的	加热	.

她开始恢复镇定，脸色也不再那么激动了。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , " [sed] [ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [ə'gen] ,

"	Thank	you	,	madam	,	"	said	the	Grasshopper	,	raising	his	elbow	again	,
"	感谢	你	,	女士	,	"	说	这	蚱蜢	,	提高	他的	弯头	再次	,

“谢谢您，夫人，”蚱蜢说着，又抬起胳膊肘。

" [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)]

"	and	I	must	say	that	I	have	never
"	和	我	必须	说	那	我	有	绝不

“我必须说，我从未

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	225	]
[	页	-	]

[第225页]

[siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] ['betə(r)] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] , ['jʌŋgə] . "

seen	you	looking	better	,	and	,	if	I	may	be	allowed	to	say	it	,	younger	.	"
已见	你	寻找	更好的	,	和	,	如果	我	可能	是	允许	到	说	它	,	年轻	.	"

看到你气色更好了，而且，恕我直言，看起来更年轻了。

" [əʊ] , [lɑː] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['daʊədʒə(r)] , [kwaɪt] [kən'fjuːzədli] [ænd; ənd] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hiːt] [ə'gen] .

"	Oh	,	la	!	"	exclaimed	the	Dowager	,	quite	confusedly	and	getting	into	a	heat	again	.
"	哦	,	拉	!	"	惊呼	这	老妇	,	相当	困惑地	和	获得	进入	一个	热	再次	.

“哦，啦！”老太太惊呼道，她十分困惑，又开始发脾气了。

" [du:; də][ju:; jʊ][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] ['kʌmpəni] [ə'gri:əb(ə)l] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] ,

"	Do	you	find	your	company	agreeable	this	morning	?	"	asked	the	Grasshopper	,
"	做	你	寻找	你的	公司	同意	这	早晨	?	"	问	这	蚱蜢	,

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

to	change	the	subject	.
到	改变	这	主题	.

“你觉得今天早上和你的伙伴们相处得愉快吗？”蚱蜢问道，想转移话题。

[hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:lz] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tu:; tə][hæv; həv] [rɪ'si:vd] ,

He	referred	to	the	calls	she	was	supposed	to	have	received	,
他	指	到	这	呼叫	她	曾是	据称	到	有	已收到	,

他指的是她本应接到的那些电话，

[bʌt; bət][ðə; ði]['krəʊkəs] [θɔ:t] [hi:; hi] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] [hɪm'self] , [fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	the	Crocus	thought	he	referred	to	himself	,	for	she	was	still	a	little
但	这	番红花	想法	他	指	到	他自己	,	为了	她	曾是	仍然	一个	小的

[ɒf] [hɜ:(r); hə(r)] ['bæləns] .

off	her	balance	.
离开	她	平衡	.

但番红花认为他指的是自己，因为她仍然有些不知所措。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['wɪti] , [wen] [ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)]

She	was	just	thinking	how	she	could	say	something	witty	,	when	the	Grasshopper
她	曾是	只是	思维	如何	她	可以	说	某物	机智	,	什么时候	这	蚱蜢

['ædɪd] —

added	—
额外	—

她正想着该说句俏皮话，这时蚱蜢又补充道——

" [ju:; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [kɔ:lz] , [aɪ] [prɪ'zju:m] ? "

"	You	have	had	a	number	of	calls	,	I	presume	?	"
"	你	有	有	一个	数字	的	呼叫	,	我	怙	?	"

“我猜你接到了不少电话吧？”

" [əʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

“哦是的！

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] .

a	great	many	.
一个	伟大的	许多	.

很多。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] ['taɪəd] [aʊt] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [nɒt] [tu:; tə][hæv; həv] [sed] [səʊ] ,

I	am	quite	tired	out	,	"	said	she	,	though	she	ought	not	to	have	said	so	,
我	是	相当	疲劳的	出去	,	"	说	她	,	尽管	她	应该	不是	到	有	说	所以	,

“我累坏了，”她说，虽然她不该这么说。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [tru:] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'stru:d] ['ɪntu:][ə; eɪ] [pi:s]

for	it	was	not	true	,	and	besides	,	it	might	be	construed	into	a	piece
为了	它	曾是	不是	真的	,	和	除了	,	它	可能	是	解释	进入	一个	片

[ɒv; əv] ['ru:dnəs] .

of	rudeness	.
的	粗鲁	.

因为那不是事实，而且，这可能会被解读为一种粗鲁的行为。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['grɑ:shɒpə(r)] [nju:] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] [nʌn] [ðəʊ] [hi:; hi][dɪd][nɒt] [seɪ][səʊ] .

But	the	Grasshopper	knew	she	had	had	none	though	he	did	not	say	so	.
但	这	蚱蜢	知道	她	有	有	没有任何	尽管	他	做过	不是	说	所以	.

但蚱蜢虽然没有说出来，却知道她没有。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə] [seɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['mɔːnɪŋ]

He	had	nothing	more	to	say	,	however	,	and	he	bade	her	good	morning
他	有	没有什么	更多的	到	说	,	然而	,	和	他	巴德	她	好的	早晨

,

,

,

他没什么要说的了，只是向她道了声早安。

[ænd; ənd] [dʒʌmpt] [baɪ] ['meʒəmənt] [daʊn] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] .

and	jumped	by	measurement	down	the	Garden	walk	.
和	跳了起来	经过	测量	向下	这	花园	走	.

然后沿着花园小径跳跃而下。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [jɪə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['pænzi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [kɔːlz] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

This	was	the	first	year	that	the	Pansy	had	received	calls	and	she	was
这	曾是	这	第一的	年	那	这	三色堇	有	已收到	呼叫	和	她	曾是

[kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] .

quite	excited	.
相当	兴奋的	.

这是潘西第一次接到电话，她非常兴奋。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [pret]

She	was	very	pret
她	曾是	非常	预

她非常漂亮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

- [prest] [ɪn][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] ['bɒdɪs] [wɪð] [waɪt] [skɜːt] [ænd; ənd] ['jeləʊ] ['slɪpə(r)z] .

tily	pressed	in	a	purple	bodice	with	white	skirt	and	yellow	slippers	.
-	按下	在	一个	紫色的	紧身胸衣	和	白色的	裙子	和	黄色的	拖鞋	.

她身穿紫色紧身胸衣、白色裙子和黄色拖鞋，打扮得十分整洁。

" [sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['kʌmɪŋ] !

"	Some	one	is	coming	!
"	一些	一	是	未来	!

有人来了！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] .

"	she	exclaimed	to	her	mother	,	who	was	not	far	off	.
"	她	惊呼	到	她	母亲	,	WHO	曾是	不是	远的	离开	.

她对不远处的母亲喊道。

" [ai][kæn; kən][hɪə(r)][ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɔːk] . "

"	I	can	hear	a	step	on	the	Garden	walk	.	"
"	我	能	听到	一个	步	在	这	花园	走	.	"

“我能听到花园步道上有脚步声。”

" [biː; bi] [kəm'pəʊzd] , " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , " [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪs] [smuːð] ?

"	Be	composed	,	"	said	her	mother	,	"	Is	your	bodice	smooth	?
"	是	由	,	"	说	她	母亲	,	"	是	你的	紧身胸衣	光滑的	?

“镇定点，”她母亲说，“你的紧身胸衣平整吗？”

" [ʃiː; ʃi] [felt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] .

"	She	felt	of	it	and	it	was	.
"	她	毛毡	的	它	和	它	曾是	.

她感觉到了，确实如此。

[ðə; ði] [red] [ænt][ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænt][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] ['kʌmpəni] .

The	**Red**	**Ant**	**and**	**the**	**Black**	**Ant**	**had**	**come**	**in**	**company**	**.**
这	红色的	蚂蚁	和	这	黑色的	蚂蚁	有	来	在	公司	.

红蚂蚁和黑蚂蚁结伴而来。

[ðə; ði] [red] [ænt][ɪz][ə; eɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænt][ɪz][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][æn; ən] ['ʌndəteɪkə(r)] .

The	**Red**	**Ant**	**is**	**a**	**clerk**	**and**	**the**	**Black**	**Ant**	**is**	**his**	**uncle**	**and**	**an**	**undertaker**	**.**
这	红色的	蚂蚁	是	一个	职员	和	这	黑色的	蚂蚁	是	他的	叔叔	和	一个	殡仪员	.

红蚂蚁是职员，黑蚂蚁是他的叔叔，也是殡仪员。

[ðeɪ] [bəuθ] ['entəd] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [wɜːr); wə(r)] ['greɪʃəsli] [rɪ'siːvd] .

They	**both**	**entered**	**at**	**once**	**and**	**were**	**graciously**	**received**	**.**
他们	两个都	进入	在	一次	和	是	亲切地	已收到	.

他们二人同时进入，受到了热情接待。

[ðə; ði] [red] [ænt][ɪz][səʊ] [mə'θɒdɪkl] [ænd; ənd][səʊ] [juːst] [tuː; tə] ['sɪstəm] ,

The	**Red**	**Ant**	**is**	**so**	**methodical**	**and**	**so**	**used**	**to**	**system**	**,**
这	红色的	蚂蚁	是	所以	有条不紊	和	所以	用过的	到	系统	,

红蚂蚁做事很有条理，也很习惯于系统化运作。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [bɪ'fɔːhænd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

that	**he**	**had**	**arranged**	**beforehand**	**with**	**his**	**uncle**	**precisely**	**what**	**they**	**should**	**say**
那	他	有	安排	预先	和	他的	叔叔	恰恰	什么	他们	应该	说

[ænd; ənd][ɪn] [wɒt] ['ɔːdə(r)] .

and	**in**	**what**	**order**	**.**
和	在	什么	命令	.

他事先已经和叔叔商定好了他们应该说什么以及按什么顺序说。

[səʊ][ðə; ði] [blæk] [ænt] [əd'vɑːnst] [ænd; ənd] [sed] [kwaɪt] ['səʊbəli] :

So	**the**	**Black**	**Ant**	**advanced**	**and**	**said**	**quite**	**soberly**	**:**
所以	这	黑色的	蚂蚁	先进的	和	说	相当	清醒地	:

于是黑蚂蚁走上前去，神情严肃地说：

" [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['lʌvli] [deɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [ænt] [ɪ'miːdiətli] ['ædɪd] —

"	**This**	**is**	**a**	**very**	**lovely**	**day**	**,**	**"**	**and**	**the**	**Red**	**Ant**	**immediately**	**added**	**—**
"	这	是	一个	非常	迷人的	天	,	"	和	这	红色的	蚂蚁	立即地	额外	—

“今天真是个好天气，”红蚂蚁立刻补充道——

" [ðə; ði]['laɪlək][ɪz] [mʌtʃ] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [ðɪs] [jɪə(r)] . "

"	**The**	**Lilac**	**is**	**much**	**later**	**than**	**usual**	**this**	**year**	**.**	**"**
"	这	紫丁香	是	很多	之后	比	通常	这	年	.	"

今年的丁香花比往年开得晚得多。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [ðə; ði]['pænzi] ['veri] ['iːgəli] .

"	**Isn't**	**it**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Pansy**	**very**	**eagerly**	**.**
"	不是	它	!	"	说	这	三色堇	非常	急切地	.

“难道不是吗！”三色堇急切地说。

" [ai][dɪ'kleə(r)][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [wʊd] [kʌm] [aʊt] .

"	**I**	**declare**	**I**	**thought**	**it**	**never**	**would**	**come**	**out**	**.**
"	我	宣布	我	想法	它	绝不	会	来	出去	.

“我坦白说，我以为这件事永远不会公开。”

['mʌðə(r)] [təʊld][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][səʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][bʌt; bət][ai][dɪd][get]

Mother	**told**	**me**	**over**	**and**	**over**	**again**	**not**	**to**	**be**	**so**	**impatient**	**but**	**I**	**did**	**get**
母亲	讲述	我	超过	和	超过	再次	不是	到	是	所以	不耐烦	但	我	做过	得到

[səʊ] [vekst] ! "

so	**vexed**	**!**	**"**
所以	烦恼	!	"

妈妈一遍又一遍地告诉我不要那么急躁，但我还是非常生气！

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfrəns] [wɪð] [ˌjuː 'es] , " [sed] [ðə; ði]
" It makes very little difference with us , " said the
" 它 制作 非常 小的 不同之处 和 我们 , " 说 这

“这对我们来说几乎没什么区别，”他说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 227]
[页 -]

[第227页]

[red] [ænt] [huːz] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wɒz; wəz] ;
Red Ant whose turn it now was ;
红色的 蚂蚁 谁 转动 它 现在 曾是 ;

现在轮到红蚂蚁了；

" ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [ə'reɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [səʊ] ['pɜːfɪktli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [pʊt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
" every thing is arranged in the Hill so perfectly that nothing can put us out .
" 每一个 事物 是 安排 在 这 爬坡道 所以 完美 那 没有什么 能 放 我们 出去 .

“山上的一切都安排得如此完美，没有任何东西能把我们赶出去。”

[wiː; wi] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['kæri] ['fɪfti] [greɪnz] [ɒv; əv] [sænd] [ə; eɪ] [deɪ] . "
We each of us carry fifty grains of sand a day . "
我们 每个 的 我们 携带 五十 谷物 的 沙 一个 天 . "

我们每个人每天都会携带五十粒沙子。

" [əʊ] , [haʊ] [sɪ'vɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ! " [sed] [ðə; ði] ['pænzi] .
" Oh , how severe it must be for you ! " said the Pansy .
" 哦 , 如何 严重 它 必须 是 为了 你 ! " 说 这 三色堇 .

“哦，这对你来说一定很艰难啊！”三色堇说道。

" [aɪ] [doʊnt] [bɪ'liːv] [aɪ] ['evə(r)] [kʊd; kəd] [lɪv; laɪv] [səʊ] [ˌsɪstə'mætɪkli] .
" I don't believe I ever could live so systematically .
" 我 不 相信 我 曾经 可以 居住 所以 系统地 .

“我不相信我能过上如此有条不紊的生活。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] [naɪs] [dʒʌst] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt]
It is so nice just to enjoy the air and the sun without thinking much about
它 是 所以 好的 只是 到 享受 这 空气 和 这 太阳 没有 思维 很多 关于
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

能够无忧无虑地享受空气和阳光，真是太好了。

[doʊnt] [juː; jʊ] ['evə(r)] [get] [ə; eɪ] ['hɒlədeɪ] ? "
Don't you ever get a holiday ? "
不 你 曾经 得到 一个 假期 ? "

你难道从来不放假吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] [tɜːn] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['ʌndəteɪkə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nefjuː] ,
" It is my turn , you know , " whispered the Undertaker to his nephew ,
" 它 是 我的 转动 , 你 知道 , " 低声说道 这 殡仪员 到 他的 侄子 ,

“该轮到我了，”送葬者低声对他的侄子说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [red] [ænt] [wɒz; wəz] [səʊ] [ˌsɪstə'mætɪk] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
and the Red Ant was so systematic that he did not answer the question ,
和 这 红色的 蚂蚁 曾是 所以 系统 那 他 做过 不是 回答 这 问题 ,

红蚂蚁做事非常有条理，所以它没有回答这个问题。

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌkælkjʊ'leɪʃ(ə)n] .
for he had forgotten to allow for it in his calculation .
为了 他 有 被遗忘的 到 允许 为了 它 在 他的 计算 .

因为他在计算中忘记把这部分考虑进去了。

[səʊ][ðə; ði] [blæk] [ænt][nekst] [sed] —
So the Black Ant next said —
所以 这 黑色的 蚂蚁 下一个 说 —

于是黑蚂蚁接着说道——

" [ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [nəʊ] [ˈdɪfrəns] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ˈaɪðə(r)] .
" It makes no difference to me either .
" 它 制作 不 不同之处 到 我 任何一个 .

“对我来说也没什么区别。”

[ɪn][maɪ] [prəˈfeʃn] , [ðəʊ] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [kwaɪt] [səʊ] [ˌsɪstəˈmætɪk] [æz; əz][maɪ]
In my profession , though we cannot of course be quite so systematic as my
在 我的 职业 , 尽管 我们 不能 的 课程 是 相当 所以 系统 作为 我的
['nefjuː] [hɪə(r)] ,
nephew here ,
侄子 这里 ,

在我的职业领域，虽然我们当然不可能像我侄子那样系统化，

[jet] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ˈaʊə(r)][pəʊst] , [reɪn][ɔː(r)] [ʃaɪn] .
yet we make it a point to be at our post , rain or shine .
然而 我们 制作 它 一个 观点 到 是 在 我们的 邮政 , 雨 或者 闪耀 .

但我们始终坚持坚守岗位，无论晴雨。

['nefjuː] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː ˈes][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] . "
Nephew , it must be time for us to be going . "
侄子 , 它 必须 是 时间 为了 我们 到 是 去 . "

侄子，我们该走了。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði] [red] [ænt] , " [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪgˈzæktli] [taɪm] .
" Yes , " said the Red Ant , " it is exactly time .
" 是的 , " 说 这 红色的 蚂蚁 , " 它 是 确切地 时间 .

“是的，”红蚂蚁说，“时间正好。”

[wiː; wi] [əˈlaʊ] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [kɔːl][ænd; ənd][ten] [ˈmɪnɪts] [bɪˈtwiːn] [iːtʃ] [pleɪs] .
We allow five minutes for each call and ten minutes between each place .
我们 允许 五 分钟 为了 每个 称呼 和 十 分钟 之间 每个 地方 .

我们允许每次通话五分钟，每个地点之间间隔十分钟。

[gʊd] - ['mɔːnɪŋ] !
Good - morning !
好的 - 早晨 !

早上好！

" [ænd; ənd] [ðeɪ] ['mɑːtʃt]
" and they marched
" 和 他们 行军

于是他们行军

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 228]
[页 -]

[第228页]

[ɒf] [ænd; ənd] [sed] [ɪgˈzæktli][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][nekst] [pleɪs] .
off and said exactly the same thing at the next place .
离开 和 说 确切地 这 相同的 事物 在 这 下一个 地方 .

下车后，他在下一个地方说了完全一样的话。

[ðə; ði]['pænzi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt][səʊ] ['ɪntrəstɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪkˈspektɪd] ,
The Pansy thought it was not quite so interesting as she expected ,
这 三色堇 想法 它 曾是 不是 相当 所以 有趣的 作为 她 预期的 ,

三色堇觉得这事儿并没有她想象中那么有趣。

[ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈprɪti] [gʊd] [fʌn] , [bʌt; bət] [suːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl][frɒm; frəm][ðə; ði]

though	it	was	pretty	good	fun	,	but	soon	she	had	a	call	from	the
尽管	它	曾是	漂亮的	好的	乐趣	,	但	很快	她	有	一个	称呼	从	这

[ˈdrægən] - [flaɪ] ,

Dragon	-	Fly	,
龙	-	飞	,

虽然这很有趣，但很快她就接到了蜻蜓号的电话。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [waɪl] .

and	that	was	worth	while	.
和	那	曾是	值得	尽管	.

这样做是值得的。

[səʊ][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈfʊli] [ˈɒkjupaɪd] [wɪð] [ˈgɪvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ]

So	the	morning	went	by	,	and	was	fully	occupied	with	giving	and	receiving
所以	这	早晨	去	经过	,	和	曾是	完全	占领	和	给予	和	接收

[kɔːlz] .

calls	.
呼叫	.

就这样，整个上午都在忙着打电话和接电话。

[ˈevri] [wʌn] [prəˈfest] [tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈveri] [gʊd] [taɪm] ,

Every	one	professed	to	have	had	a	very	good	time	,
每一个	一	声称	到	有	有	一个	非常	好的	时间	,

每个人都声称玩得很开心。

[ðəʊ] [ðə; ði] [ˈɜːθwɜːm] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)][hæd; həd][nɒt] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l][kɔːl] ,

though	the	Earthworm	to	be	sure	had	not	succeeded	in	making	a	single	call	,
尽管	这	蚯蚓	到	是	当然	有	不是	成功了	在	制作	一个	单身的	称呼	,

虽然蚯蚓确实没有成功打出一个电话，

[hiː; hi] [muːvd] [səʊ] [ˈsləʊli] .

he	moved	so	slowly	.
他	已搬	所以	缓慢地	.

他动作很慢。

[ðə; ði] [biː] [wɒz; wəz] [θruː] [lɒŋ] [bɪˈfɔː(r)] [nuːn] , [ænd; ənd] [ˈbəʊstɪd] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

The	Bee	was	through	long	before	noon	,	and	boasted	of	it	.
这	蜜蜂	曾是	通过	长的	前	中午	,	和	吹嘘	的	它	.

蜜蜂比赛在中午之前就结束了，并且以此为荣。

" [prɒmpt] [ɪz][maɪ] [wɜːd] , " [sed] [hiː; hi] , " [aɪ] [meɪd] [ˈfɪfti] [kɔːlz] ,

"	Prompt	is	my	word	,	"	said	he	,	"	I	made	fifty	calls	,
"	迅速的	是	我的	单词	,	"	说	他	,	"	我	制成	五十	呼叫	,

“我言出必行，”他说，“我打了五十个电话，

[æt; ət][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌfɪfˈtiːn] [kɔːlz] [æn; ən][ˈaʊə(r)] .

at	an	average	of	fifteen	calls	an	hour	.
在	一个	平均的	的	十五	呼叫	一个	小时	.

平均每小时接到十五通电话。

" [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ˈselɪbreɪtɪd] [njuː] [jɪrz] [ˈmɔːnɪŋ] .

"	That	was	the	way	they	celebrated	New	Year's	morning	.
"	那	曾是	这	方式	他们	著名	新的	年	早晨	.

“他们就是这样庆祝新年的。”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

['iːvnɪŋ]	.
Evening	**.**
晚上	.

晚上。

[en][ðə; ði]	['iːvnɪŋ]	[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]	['dɪfrənt]	[bʌt; bət][nəʊ]	[les]	[geɪ]	.			
N	**the**	**evening**	**it**	**was**	**different**	**but**	**no**	**less**	**gay**	**.**
N	这	晚上	它	曾是	不同的	但	不	较少的同性恋	.	

晚上气氛有所不同，但同样充满欢乐。

[greɪt]	[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz]	[wɜː(r); wə(r)]	['gəʊɪŋ]	[ɒn]	['ʌndə(r)]	[ðə; ði]	['laɪlək]	-	[bʊʃ]	.
Great	**preparations**	**were**	**going**	**on**	**under**	**the**	**Lilac**	**-**	**Bush**	**.**
伟大的	准备工作	是	去	在	在下面	这	紫丁香	-	衬套	.

紫丁香树下正在进行着大规模的准备工作。

['biːt(ə)lz]	[hæd; həd]	[biːn]	[æt; ət]	[wɜːk]	[ɔːl]	[deɪ]	['klɪərɪŋ]	[ðə; ði]	[grɑːs]	[ænd; ənd]	['pʊtɪŋ]	[θɪŋz]	[ɪn]['ɔːdə(r)]		
Beetles	**had**	**been**	**at**	**work**	**all**	**day**	**clearing**	**the**	**grass**	**and**	**putting**	**things**	**in**	**order**	
甲虫	有	到过	在	工作	全部	天	清理	这	草	和	推杆	事物	在	命令	
.															
:															
.															

甲虫们整天都在辛勤劳作，清理草坪，整理东西。

[æt; ət]	['naɪtfɔːl]	[ðə; ði]	['tɜːtlz]	[ænd; ənd][ðə; ði]	[frɒgz]	['saʊndɪd]	[ðə; ði]	[tʃaɪmz]	,		
At	**nightfall**	**the**	**Turtles**	**and**	**the**	**Frogs**	**sounded**	**the**	**chimes**	**,**	
在	黄昏	这	乌龟	和	这	青蛙	听起来	这	编钟	,	

夜幕降临时，乌龟和青蛙敲响了钟声。

[ænd; ənd][ə; eɪ]	['meri]	[nɔɪz]	[ðeɪ]	[meɪd]	[ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]	.		
and	**a**	**merry**	**noise**	**they**	**made**	**of**	**it**	**.**
和	一个	欢乐	噪音	他们	制成	的	它	.

他们为此发出了一阵欢快的喧闹声。

[ðə; ði]['kætbɜːd]	[ræŋ]	['əʊnli][wʌn]	[bel]	.		
The	**Catbird**	**rang**	**only**	**one**	**bell**	**.**
这	猫鸟	响铃	仅有的	一	钟	.

猫鸟只摇响了一声铃铛。

['sʌmθɪŋ]	['evɪdəntli]	[wɒz; wəz][tuː; tə]	
Something	**evidently**	**was**	**to**
某物	显然	曾是	到

显然有些事情……

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**230**	**]**
[	页	-	]

[第230页]

[ə'kɜː(r)]	.
occur	**.**
发生	.

发生。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtə(r)][ðə; ði]	[gləʊ]	-	[wərmz]	[bɪ'gæn][tuː; tə]	[kə'lekt]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[pleɪs]	[wɒz; wəz]						
A	**little**	**later**	**the**	**glow**	**-**	**worms**	**began**	**to**	**collect**	**,**	**and**	**the**	**place**	**was**	
一个	小的	之后	这	辉光	-	蠕虫	开始	到	收集	,	和	这	地方	曾是	
[ɪ'luːmɪneɪtɪd]	.														
illuminated	**.**														
照明	.														

过了一会儿，萤火虫开始聚集，这个地方被照亮了。

[ðə; ði]['laɪlək] - [bʊʃ] [wɒz; wəz] [hʌŋ] [wɪð] [kˈwɒntɪtɪz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

The	Lilac	-	Bush	was	hung	with	quantities	of	them	,
这	紫丁香	-	衬套	曾是	悬挂	和	数量	的	他们	,

紫丁香树上挂满了它们。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z] [dɑːtɪd] [əˈbaʊt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][məʊst][ɪmˈpɔːt(ə)nt]

and	others	darted	about	in	the	air	as	if	they	were	on	the	most	important
和	其他的	飞镖	关于	在	这	空气	作为	如果	他们	是	在	这	最多	重要的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

还有一些人在空中飞来飞去，仿佛在执行一项极其重要的任务。

[ðə; ði] ['tʃeri] ['blɔsəmz] [ɪn][ðə; ði] [triː] [ˌnɪəˈbaɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['kjʊəriəs] [tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]

The	Cherry	Blossoms	in	the	tree	nearby	were	very	curious	to	know	what	it	all
这	樱桃	花朵	在	这	树	附近	是	非常	好奇的	到	知道	什么	它	全部

[kʊd; kəd] [miːn] .

could	mean	.
可以	意思是	.

附近树上的樱花们非常好奇，想知道这一切究竟意味着什么。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [əˈgriːd] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] .

One	of	them	agreed	to	go	and	find	out	.
一	的	他们	同意	到	去	和	寻找	出去	.

其中一人同意去打听一下。

[hiː; hi] [seɪld] [daʊn] ['dʒentli][ænd; ənd]['ɪntuː][ə; eɪ]['klʌstə(r)][ɒv; əv]['laɪləks] .

He	sailed	down	gently	and	into	a	cluster	of	Lilacs	.
他	航行	向下	轻轻地	和	进入	一个	簇	的	丁香	.

他缓缓滑行，驶入一片紫丁香花丛中。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][grænd] [ˌselɪˈbreɪʃn] , " [sed] [ðeɪ] [ɪn]['ɑːnsə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] .

"	This	is	the	grand	celebration	,	"	said	they	in	answer	to	his	question	.
"	这	是	这	盛大	庆典	,	"	说	他们	在	回答	到	他的	问题	.

“这是盛大的庆祝活动，”他们回答他的问题时说道。

" [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][jɪə(r)][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ] [aʊt][fɔː(r); fə(r)] [spɔːt]

"	For	one	night	in	the	year	the	Little	People	are	coming	out	for	sport
"	为了	一	夜晚	在	这	年	这	小的	人们	是	未来	出去	为了	运动

[bɪˈfɔː(r)] ['mɪdnaɪt] .

before	midnight	.
前	午夜	.

“一年之中，有一晚，小矮人们会在午夜前出来玩耍。”

[ðə; ði] [kwiːn] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] , [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][drɒp] [liːvz] [əˈpɒn][hɜː(r); hə(r)] .

The	Queen	will	be	here	,	and	we	are	to	drop	leaves	upon	her	.
这	女王	将要	是	这里	,	和	我们	是	到	降低	树叶	之上	她	.

女王将要来到这里，我们要向她撒落树叶。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['tʃeri] ['blɒsəm] [wɒz; wəz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ðə; ði] [njuːz] [bæk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

"	But	the	Cherry	Blossom	was	unable	to	carry	the	news	back	,	for	the
"	但	这	樱桃	开花	曾是	无法	到	携带	这	消息	后退	,	为了	这

[wɪndz; waɪndz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['feɪvərəb(ə)l] .

winds	were	not	favourable	.
风	是	不是	有利	.

“但是樱花号无法将消息带回去，因为风向不利。”

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði]['laɪləks][hæd; həd] [sed] .

It	was	as	the	Lilacs	had	said	.
它	曾是	作为	这	丁香	有	说	.

正如紫丁香们所说的那样。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] - [rɪ'sepʃ(ə)n] [naɪt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,

This	was	the	Queen	Faery's	reception	night	,	being	the	first	night	of	the	year	,
这	曾是	这	女王	-	接待	夜晚	,	存在	这	第一的	夜晚	的	这	年	,

这是仙后举办的招待会之夜，也是新年伊始的第一晚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði]['laɪlək] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɜː(r); hə(r)]['sʌbdʒɪkts]

and	it	was	under	the	Lilac	that	she	was	to	receive	her	subjects
和	它	曾是	在下面	这	紫丁香	那	她	曾是	到	收到	她	主题

[ænd; ənd][ðeə(r)] [gɪfts] .

and	their	gifts	.
和	他们的	礼物	.

她将在紫丁香树下接见她的臣民和他们的礼物。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ə'tendɪd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][æt; ət][ɔːl] [saɪdz] [baɪ] ['mɪrɪədz]

At	last	the	procession	approached	,	attended	above	and	at	all	sides	by	myriads
在	最后的	这	游行	接近	,	参加	多于	和	在	全部	侧面	经过	无数

[ɒv; əv] [gləʊ] - [wərmz] .

of	glow	-	worms	.
的	辉光	-	蠕虫	.

队伍终于靠近了，上方和四周都簇拥着无数萤火虫。

['fɔːməʊst] [keɪm] [ə; eɪ] ['bɒdi] [ɒv; əv] ['dædi] - [lɒŋ] - [legz] , [huː] [wɔːkt] ['mɑːvələsli] [fɑːst] ,

Foremost	came	a	body	of	Daddy	-	Long	-	Legs	,	who	walked	marvellously	fast	,
首先	来了	一个	身体	的	爸爸	-	长的	-	腿	,	WHO	步行	奇妙地	快速地	,

[ænd; ənd] [klɪəd] [ðə; ði] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][p'rəʊsɪz]

and	cleared	the	way	for	the	proces
和	已清除	这	方式	为了	这	过程

最前面是一群长腿叔叔，它们走得飞快，为后续进程开辟了道路。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	231	]
[	页	-	]

[第231页]

['saɪən] .

sion	.
西昂	.

sion。

[ðen] [ə; eɪ][bænd][ɒv; əv] ['krɪkɪts] ['fɒləʊd] [ɔːl][ɪn]['juːnɪfɔːm] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [kept] [step] [tuː; tə]

Then	a	band	of	crickets	followed	all	in	uniform	,	and	every	one	kept	step	to
然后	一个	乐队	的	蟋蟀	随后	全部	在	制服	,	和	每一个	一	保留	步	到

[ðeə(r)]['mjuːzɪk] ,

their	music	,
他们的	音乐	,

随后，一群蟋蟀紧随其后，它们都穿着统一的服装，并且每只都随着音乐迈着步伐。

[ðəʊ] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] ['mætə(r)] .

though	that	was	a	difficult	matter	.
尽管	那	曾是	一个	难的	事情	.

虽然那是一件棘手的事情。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][bænd][wɒz; wəz][ðə; ði] [kwiːn] ['feɪəri; 'feəri] ['draɪvɪŋ] [æz; əz]['juːʒuəl][hɜː(r); hə(r)] [twelv] ['leɪdi] -

Behind	the	band	was	the	Queen	Faery	driving	as	usual	her	twelve	Lady	-
在后面	这	乐队	曾是	这	女王	仙女	驾驶	作为	通常	她	十二	女士	-

[bɜ˞dz] ,

Birds	,
鸟类	,

乐队后面是仙后，她像往常一样驾驶着她的十二辆瓢虫车。

[wɪtʃ] [druː] [hɜː(r); hə(r)]['eɪkɔːn] ['kærɪdʒ] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'tendɪd] [baɪ][ə; eɪ]['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv][dɔː(r)]

which	drew	her	acorn	carriage	;	she	was	attended	by	a	body	-	guard	of	Dor
哪个	画	她	橡子	运输	;	她	曾是	参加	经过	一个	身体	-	警卫	的	多尔

- [bʌgz] ,

-	Bugs	,
-	漏洞	,

她乘坐着橡子马车；她身边有一只多尔巴格斯保镖。

[ɔːl][ɪn] [kəʊts] [ɒv; əv] [meɪl] .

all	in	coats	of	mail	.
全部	在	外套	的	邮件	.

全部身穿锁子甲。

[ðen] [keɪm] [truːps] [ɒv; əv] ['feɪərɪz] , [sʌm; səm] ['maʊntɪd] , [sʌm; səm][ɒn] [fʊt] .

Then	came	troops	of	Faeries	,	some	mounted	,	some	on	foot	.
然后	来了	军队	的	仙女	,	一些	安装	,	一些	在	脚	.

随后，大批仙子出现了，有的骑马，有的步行。

[ðeɪ] [bɔː(r)] ['bænəz] [spʌn] [baɪ][ðə; ðɪ][məʊst]['skɪlf(ə)l]['spaɪdə(r)z][ænd; ənd][sɪlk] - [wərmz] , [iːtʃ] ['kʌmpəni]

They	bore	banners	spun	by	the	most	skillful	spiders	and	silk	-	worms	,	each	company
他们	钻孔	横幅	旋转	经过	这	最多	熟练	蜘蛛	和	丝绸	-	蠕虫	,	每个	公司

['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] [dɪ'vaɪs] .

having	its	own	device	.
拥有	它是	自己的	设备	.

他们举着由最熟练的蜘蛛和蚕织成的旗帜，每个公司都有自己的旗帜图案。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [wʊdz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [striːmz] , [frɒm; frəm]

For	there	were	Faeries	from	the	woods	,	from	the	streams	,	from
为了	那里	是	仙女	从	这	树林	,	从	这	溪流	,	从

[ðə; ðɪ][flægz][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɑːrʃəz] ,

the	flags	in	the	marshes	,
这	旗帜	在	这	沼泽	,

因为森林里、溪流里、沼泽的石楠丛中都有仙子，

[frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [tɒps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrz] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [siː] , [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [keɪvz] ,

from	the	tops	of	the	firs	,	from	the	sea	,	from	the	inside	of	caves	,
从	这	最高额	的	这	杉树	,	从	这	海	,	从	这	里面	的	洞穴	,

[haʊs] - ['feɪərɪz] ,

house	-	faeries	,
房子	-	仙女	,

从杉树顶，从大海，从洞穴内部，从房屋仙子，

[tʃɜːtʃ] - ['feɪərɪz] , [ænd; ənd]['dʒɪpsi] ['feɪərɪz] , [ðæt] [lɪvd; 'laɪvd][weər'evə(r)] [ðeɪ] [pliːzd] [ænd; ənd]

church	-	faeries	,	and	gypsy	faeries	,	that	lived	wherever	they	pleased	and
教会	-	仙女	,	和	吉普赛人	仙女	,	那	居住地	无论	他们	高兴	和

[wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] ['trespəsɪŋ] .

were	always	trespassing	.
是	总是	擅闯私人领地	.

教堂仙子和吉普赛仙子，他们随心所欲地居住，总是擅闯民宅。

[ðə; ðɪ]['faɪə(r)] - [flaɪz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [laɪt] [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['faɪndɪŋ] [ðə; ðɪ]

The	fire	-	flies	made	it	very	light	and	there	was	no	difficulty	in	finding	the
这	火	-	苍蝇	制成	它	非常	光	和	那里	曾是	不	困难	在	寻找	这

[bʊʃ] .

Bush	.
衬套	.

萤火虫让周围变得非常明亮，找到灌木丛并不困难。

[ðeə(r)] [ðeɪ] ['hɔːltɪd] ,

There	they	halted	,
那里	他们	停止	,

他们在那里停了下来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [kwiːn] [əˈlait] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [dɪˈlɪʃəs] [ˈkʊʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]

and	when	the	Queen	alighted	she	found	a	delicious	cushion	for	her	to
和	什么时候	这	女王	下车	她	成立	一个	可口的	软垫	为了	她	到

[step] [əˈpɒn] ;

step	upon	;
步	之上	;

女王下车后，发现脚下踩着一块柔软舒适的垫子；

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈmesɪndʒə(r)] [ˈtʃeri] [ˈblɒsəm] [wɪtʃ] [hæd; həd] [drɒpt] [əˈpɒn][ðə; ði] [graʊnd]

it	was	the	messenger	Cherry	Blossom	which	had	dropped	upon	the	ground
它	曾是	这	信使	樱桃	开花	哪个	有	掉落	之上	这	地面

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈpɜːpəs] .

for	that	purpose	.
为了	那	目的	.

是信使樱花为此目的而降临到地上。

[ðə; ði] [kwiːnz] [θrəʊn] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['dændɪlaɪən]['flaʊə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['riːgl] [θrəʊn] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] .

The	Queen's	throne	was	a	dandelion	flower	and	a	regal	throne	it	was	.
这	女王大学	王座	曾是	一个	蒲公英	花	和	一个	尊贵	王座	它	曾是	.

女王的宝座是一朵蒲公英花，的确是一座威严的宝座。

[ðə; ði]['spaɪdə(r)] [spʌn] [ə; eɪ] [wɪnd]

The	Spider	spun	a	wind
这	蜘蛛	旋转	一个	风

蜘蛛旋转着一阵风

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	232	]
[	页	-	]

[第232页]

[ɪŋ] ['steəkeɪs] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə; eɪ] ['kænəpi] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˈglitə] [wɪð]

ing	staircase	to	the	top	,	and	stretched	a	canopy	over	it	that	glittered	with
ing	楼梯	到	这	顶部	,	和	拉伸	一个	树冠	超过	它	那	闪闪发光	和

['daɪəməndz][ɒv; əv] [djuː] .

diamonds	of	dew	.
钻石	的	露	.

通往顶部的阶梯，上面架着一个缀满露珠的华盖。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [siːt] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [bænd] [pleɪd] [ðə; ði] [θrəun] [ɒv; əv][ðə; ði]

While	she	was	taking	her	seat	the	cricket	band	played	the	Throning	of	the
尽管	她	曾是	采取	她	座位	这	蟋蟀	乐队	玩	这	登基	的	这

[kwiːn] — [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)]['faɪnɪst] ['piːsɪz] ,

Queen	—	one	of	their	finest	pieces	,
女王	—	一	的	他们的	最好的	件	,

她入座时，板球乐队演奏了《女王登基》——这是他们最优秀的曲目之一。

[ænd; ənd] [kəmˈpəʊzd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈkeɪʒ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːdʒɪst] ['krɪkɪt] [ɪn][ðə; ði][bænd] .

and	composed	for	the	occasion	by	the	largest	cricket	in	the	band	.
和	由	为了	这	场合	经过	这	最大	蟋蟀	在	这	乐队	.

这首曲子是由乐队里体型最大的蟋蟀专门为此次活动创作的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [pəˈmɪtɪd] [æz; əz] [wel] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪnˈhæbətənt]

It	was	now	the	part	of	all	,	and	permitted	as	well	to	the	inhabitants
它	曾是	现在	这	部分	的	全部	,	和	允许	作为	出色地	到	这	居民

[ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

of	the	Garden	,
的	这	花园	,

现在它已成为所有人的一部分，也允许花园里的居民享用。

[tuː; tə] [kʌm] [ʌp] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [ænd; ənd] [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kwiːn] ,

to	come	up	in	order	and	be	presented	to	the	Queen	,
到	来	向上	在	命令	和	是	呈现	到	这	女王	,

按顺序上前觐见女王，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] ['eni] [gɪfts] [ðeɪ] [mait] [wɪʃ] [tuː; tə] [brɪŋ] .

and	to	offer	any	gifts	they	might	wish	to	bring	.
和	到	提供	任何	礼物	他们	可能	希望	到	带来	.

并可以携带他们想带来的任何礼物。

[tuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsekts] ['kɒmənli] [kɔːld] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ə'tendəns] ,

Two	of	the	insects	commonly	called	Walking	-	Sticks	were	in	attendance	,
二	的	这	昆虫	通常	称为	步行	-	棍子	是	在	出席	,

两只俗称"竹节虫"的昆虫也到场了。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] ['ʌʃəz] [tuː; tə] [ə'naʊns] [iːtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] .

and	were	the	ushers	to	announce	each	as	they	came	up	.
和	是	这	引座员	到	宣布	每个	作为	他们	来了	向上	.

并由引座员负责宣布每位上台的选手。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['prɒpə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ði] [fɜːst] [pleɪs] .

It	was	proper	that	the	Faeries	should	have	the	first	place	.
它	曾是	恰当的	那	这	仙女	应该	有	这	第一的	地方	.

仙子们理应位列第一。

[ðiːz] [keɪm] [ʌp] [ɪn] ['kʌmpəniz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

These	came	up	in	companies	,	according	to	their	place	in	the	procession	.
这些	来了	向上	在	公司	,	根据	到	他们的	地方	在	这	游行	.

这些队伍根据他们在游行队伍中的位置依次出现。

[ðeɪ] [weə(r)] ['djuːli] ['ʌʃə] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kwiːn] ,

They	where	duly	ushered	into	the	presence	of	the	Queen	,
他们	在哪里	正式地	引导	进入	这	在场	的	这	女王	,

他们随后被引见觐见女王。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spəʊksmən] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['pɑːti] , [huː] [meɪd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'dres]

and	there	was	a	spokesman	for	each	party	,	who	made	a	little	address
和	那里	曾是	一个	发言人	为了	每个	派对	,	WHO	制成	一个	小的	地址

[ænd; ənd] ['ɒfəd] [ə; eɪ] [gɪft] .

and	offered	a	gift	.
和	提供	一个	礼物	.

双方各派发言人发表了简短讲话并赠送了礼物。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wʊdz] [brɔːt] [æn; ən] [ə'neməni] ['flaʊə(r)] , [set] [ɪn] [ded] ['fɒrɪst] [liːf] ,

The	Faeries	from	the	woods	brought	an	anemone	flower	,	set	in	dead	forest	leaf	,
这	仙女	从	这	树林	带来	一个	海葵	花	,	放	在	死的	森林	叶子	,

森林里的仙子们带来了一朵银莲花，插在一片枯叶里。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['spəʊksmən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['flaʊə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)]

and	the	spokesman	explained	that	the	flower	was	the	anticipation	of	summer
和	这	发言人	解释	那	这	花	曾是	这	预期	的	夏天

,

,

,

发言人解释说，这种花象征着对夏天的期盼。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['fɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

and	that	it	was	fitting	it	should	have
和	那	它	曾是	配件	它	应该	有

而且这样做是合适的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bæk] - [graʊnd] .
such a back - ground .
这样的 一个 后退 - 地面 .

这样的背景。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːmz] [wɜː(r); wə(r)][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kʌm] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ʃelz] [fɪld] [wɪð]
The Faeries from the streams were obliged to come sitting in shells filled with
这 仙女 从 这 溪流 是 有义务 到 来 坐着 在 贝壳 已填 和
['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ]['drægən] - [flaɪz] .
water and drawn by dragon - flies .
水 和 绘制 经过 龙 - 苍蝇 .

溪流中的仙子们必须坐在装满水的贝壳里，由蜻蜓拉着前来。

[ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ə'pɪərəns] [ænd; ənd] [brɔːt] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [traʊt] ;
They made a fine appearance and brought the scale of a trout ;
他们 制成 一个 美好的 外貌 和 带来 这 规模 的 一个 鳟鱼 ;

它们看起来很漂亮，而且带来了鳟鱼的鳞片；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðæn; ðən] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] [pɜːl] .
it was more beautiful than mother of pearl .
它 曾是 更多的 美丽的 比 母亲 的 珍珠 .

它比珍珠母还要美丽。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][flægz][ɪn][ðə; ði] ['mɑːrʃəz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['kɑːpɪt] [meɪd] [ɒv; əv] [liːvz]
The Faeries from the flags in the marshes brought a carpet made of leaves
这 仙女 从 这 旗帜 在 这 沼泽 带来 一个 地毯 制成 的 树叶
[ɒv; əv][ðə; ði] [waɪt] ['vaɪələt] ;
of the white violet ;
的 这 白色的 紫色 ;

沼泽地旗帜上的仙子们带来了一张用白紫罗兰叶子织成的地毯；

[ðə; ði] ['sentrəl] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːʃ] ['mæləʊ] .
the central figure was a marsh mallow .
这 中央 数字 曾是 一个 沼泽 锦葵 .

中心图案是一颗棉花糖。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒps][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrz] [brɔːt] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['dɪnə(r)] ['sɜːvɪs] [meɪd]
The Faeries from the tops of the Firs brought a complete dinner service made
这 仙女 从 这 最高额 的 这 杉树 带来 一个 完全的 晚餐 服务 制成
[ɒv; əv] [skeɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][kəʊn] .
of scales of the cone .
的 秤 的 这 锥体 .

杉树顶上的仙子们带来了一整套用松果鳞片制成的餐具。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [keɪm] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] - [fəʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [wɪnd]
The Faeries from the sea came upon the sea - foam , and the East Wind
这 仙女 从 这 海 来了 之上 这 海 - 泡沫 , 和 这 东方 风
[brɔːt] [ðem; ðəm] .
brought them .
带来 他们 .

来自海洋的仙子们乘着海浪泡沫而来，东风将她们带到了这里。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪk'siːdɪŋli] ['tʃɪli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] ['ʃivə] .
It made the place exceedingly chilly , and the Queen shivered .
它 制成 这 地方 非常 寒冷 , 和 这 女王 瑟瑟发抖 .

这使得周围环境异常寒冷，女王不禁打了个寒颤。

[wʌn] [kʊd; kəd] [smel] [ðə; ði] ['sɔːltnɪs] [ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

One	could	smell	the	saltness	all	over	the	Garden	,
一	可以	闻	这	咸味	全部	超过	这	花园	,

整个花园都能闻到咸味。

[ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪərɪz] [wɒz; wəz][səʊ] [ˌoʊvər'paʊərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] .

and	one	of	the	Faeries	was	so	overpowered	by	it	that	she	fainted	.
和	一	的	这	仙女	曾是	所以	实力悬殊	经过	它	那	她	昏厥	.

其中一位仙女被它的力量震慑得昏了过去。

[ðeɪ] [left] [ðeə(r)]['prez(ə)nt] , [haʊ'evə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['nekləs] [ɒv; əv]['krɪst(ə)l][sɔːlt] , [ænd; ənd]

They	left	their	present	,	however	,	which	was	a	necklace	of	crystal	salt	,	and
他们	左边	他们的	展示	,	然而	,	哪个	曾是	一个	项链	的	水晶	盐	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ɒf] [ə'gen] .

were	off	again	.
是	离开	再次	.

但他们留下了礼物——一条水晶盐项链——然后又出发了。

[ðə; ði] [kwiːn] [kʊd; kəd][nɒt][weə(r)][ðə; ði] ['nekləs] , [haʊ'evə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [hed]

The	Queen	could	not	wear	the	necklace	,	however	,	for	it	made	her	head
这	女王	可以	不是	穿	这	项链	,	然而	,	为了	它	制成	她	头

[eɪk] .

ache	.
疼痛	.

然而，女王却无法佩戴这条项链，因为它让她头疼。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv] [keɪvz] [keɪm] ['raɪdɪŋ] [ə'pɒn][bæts] ,

The	Faeries	from	the	inside	of	caves	came	riding	upon	bats	,
这	仙女	从	这	里面	的	洞穴	来了	骑术	之上	蝙蝠	,

洞穴里的仙子们骑着蝙蝠来了，

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['stæləktaɪt] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ɒv; əv]['dændɪlaɪən] - [daʊn] ,

and	brought	a	stalactite	made	in	the	form	of	a	horse	of	dandelion	-	down	,
和	带来	一个	钟乳石	制成	在	这	形式	的	一个	马	的	蒲公英	-	向下	,

他带来了一根用蒲公英绒毛做成的马形钟乳石，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['stɔːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['feɪərɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɔːs] ['fɪgəz] .

for	there	is	a	favourite	story	among	the	Faeries	in	which	such	a	horse	figures	.
为了	那里	是	一个	最喜欢的	故事	之中	这	仙女	在	哪个	这样的	一个	马	数据	.

因为在仙子们最喜欢的故事里，就有这样一匹马的身影。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [piːs] [ɒv; əv]

This	was	a	very	pretty	piece	of
这	曾是	一个	非常	漂亮的	片	的

这是一件非常漂亮的作品。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

['skʌlptʃə(r)] .

sculpture	.
雕塑	.

雕塑。

[ðə; ði] [haʊs] ['feɪərɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ʃɔːl] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌɪntə'wəʊvən] ['gəʊldən][heə(r)]

The	house	Faeries	brought	a	beautiful	shawl	made	of	the	interwoven	golden	hair
这	房子	仙女	带来	一个	美丽的	披肩	制成	的	这	交织	金的	头发

[ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [tʃaɪld] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ['grænfɑːðə(r)] .

of	the	youngest	child	and	the	silver	hair	of	her	old	grandfather	.
的	这	最小的	孩子	和	这	银	头发	的	她	老的	祖父	.

家里的仙子们带来了一条美丽的披肩，这条披肩是用最小的孩子的金色头发和她年迈祖父的银色头发交织而成的。

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['feɪərɪz] [brɔːt] [ə; eɪ] [saʊnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɔːgən] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['spləm] ,

The	church	Faeries	brought	a	sound	from	the	organ	;	it	was	very	solemn	,
这	教会	仙女	带来	一个	声音	从	这	器官	;	它	曾是	非常	庄严	,

教堂的仙女们奏响了管风琴，乐声十分庄严。

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz]['kwaɪət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒfəd] .

and	every	one	was	quiet	when	it	was	offered	.
和	每一个	一	曾是	安静的	什么时候	它	曾是	提供	.

当有人提出这个问题时，大家都鸦雀无声。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒɪpsi] ['feɪərɪz] [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] ,

As	for	the	gypsy	Faeries	they	said	they	had	nothing	to	give	,
作为	为了	这	吉普赛人	仙女	他们	说	他们	有	没有什么	到	给	,

至于吉普赛仙子们，他们说他们没有什么可以给予的。

[ænd; ənd][səʊ] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [sɒŋ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ,

and	so	would	sing	a	song	,	which	they	did	to	the	great	delight	of	all	,
和	所以	会	唱歌	一个	歌曲	,	哪个	他们	做过	到	这	伟大的	喜	的	全部	,

于是他们便唱起了歌，这让大家都非常高兴。

[ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [kwaɪt] [bɪ'kʌmɪŋ] .

though	the	Walking	-	Sticks	thought	it	not	quite	becoming	.
尽管	这	步行	-	棍子	想法	它	不是	相当	成为	.

虽然拐杖者们觉得这不太合适。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][hæd; həd] [biːn] [kwaɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['feɪərɪz] [tuː; tə]

The	inhabitants	of	the	Garden	had	been	quite	impatient	for	the	Faeries	to
这	居民	的	这	花园	有	到过	相当	不耐烦	为了	这	仙女	到

[biː; bi] [θruː] ,

be	through	,
是	通过	,

花园里的居民们一直很不耐烦地盼着仙子们赶紧离开。

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [tɜːn] [wɒz; wəz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] .

for	their	turn	was	yet	to	come	.
为了	他们的	转动	曾是	然而	到	来	.

因为他们的机会还没到来。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ɪ'njuːməreɪt] [ðem; ðəm][ɔːl] .

It	would	be	quite	impossible	to	enumerate	them	all	.
它	会	是	相当	不可能的	到	枚举	他们	全部	.

要一一列举出来几乎是不可能的。

[ðə; ði] ['flaʊəz] [kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [ðəm'selvz] [bʌt; bət] [ðeɪ] [sent][ðeə(r)] ['tʃɔɪsɪst] ['pəːfjuːmz] ,

The	Flowers	could	not	come	themselves	but	they	sent	their	choicest	perfumes	,
这	花朵	可以	不是	来	他们自己	但	他们	发送	他们的	精选	香水	,

花儿们无法亲自前来，但她们送来了最珍贵的香水。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪlə(r)][wɒz; wəz][səʊ][ə'blaɪdʒɪŋ][æz; əz][tuː; tə] ['kæri] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [greɪt] ['meni]

and	the	Miller	was	so	obliging	as	to	carry	for	them	a	great	many
和	这	磨坊主	曾是	所以	乐于助人	作为	到	携带	为了	他们	一个	伟大的	许多

['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['delɪkət] [tɪnts] .

charming	and	delicate	tints	.
迷人	和	精美的	色调	.

磨坊主非常热心，为他们带去了许多迷人而精致的颜料。

[ðə; ði] [biː] [geɪv] [ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv] ['hʌni] ,

The	Bee	gave	a	drop	of	honey	,
这	蜜蜂	给予	一个	降低	的	蜂蜜	,

蜜蜂献上了一滴蜂蜜。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][laʊd][ænd; ənd] [kɔːs] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] [ænd; ənd] ['kærid] [səʊ] ['meni] ['wepənz]

but	he	was	so	loud	and	coarse	in	his	way	and	carried	so	many	weapons
但	他	曾是	所以	大声	和	粗	在	他的	方式	和	携带	所以	许多	武器

[ə'baʊt] [hɪm] [ðæt] [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][glæd] [wen] [hiː; hi] [went] .

about	him	that	all	were	glad	when	he	went	.
关于	他	那	全部	是	高兴的	什么时候	他	去	.

但他为人粗鲁、声音洪亮，而且随身携带很多武器，所以他离开时，大家都很高兴。

[ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːd] [wʊd] [nɒt] [kʌm] , [ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [kwiːn] , [hiː; hi] [sed] .

The	Humming	-	Bird	would	not	come	,	the	Honeysuckle	was	his	Queen	,	he	said	.
这	哼唱	-	鸟	会	不是	来	,	这	金银花	曾是	他的	女王	,	他	说	.

他说，蜂鸟不会来了，金银花才是它的女王。

[ðə; ði] [red] [ænt] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['fɒl] - [diː] - [rɔːl][ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz]

The	Red	Ant	said	it	was	all	fol	-	de	-	rol	and	there	was	no	such	thing	as
这	红色的	蚂蚁	说	它	曾是	全部	福尔	-	德	-	滚动	和	那里	曾是	不	这样的	事物	作为

[ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri][ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

a	faery	in	his	opinion	,
一个	仙女	在	他的	观点	,

红蚂蚁说这一切都是胡闹，在他看来根本没有仙女这种东西。

[mʌtʃ] [les] [ə; eɪ] [kwiːn]

much	less	a	Queen
很多	较少的	一个	女王

更遑论女王了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['feɪəri; 'feəri] ;

Faery	;
仙女	;

仙女；

[ænd; ənd][hiː; hi] [steɪd] [ɪn][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [p'æsɪdʒɪz] [tuː; tə] [siː] [ðæt]

and	he	stayed	in	the	Hill	and	walked	through	all	the	passages	to	see	that
和	他	入住	在	这	爬坡道	和	步行	通过	全部	这	段落	到	看	那

['evri] [θɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn]['ɔːdə(r)] .

every	thing	was	in	order	.
每一个	事物	曾是	在	命令	.

于是他留在山上，走遍了所有的通道，查看一切是否井然有序。

[ðə; ði] ['bʌtəflaɪ] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! [wɒz; wəz] [ded] ,

The	Butterfly	,	poor	thing	!	was	dead	,
这	蝴蝶	,	贫穷的	事物	!	曾是	死的	,

那只蝴蝶，可怜的小家伙！死了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] [ænt][ɒv; əv] [kɔːs] [wɒz; wəz] [tuː] ['bɪzi] ['beriɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	the	Black	Ant	of	course	was	too	busy	burying	him	to	attend	to	such
和	这	黑色的	蚂蚁	的	课程	曾是	也	忙碌的	埋葬	他	到	出席	到	这样的

['frɪvələs] ['mætəz] .

frivolous	matters	.
轻浮	事情	.

当然，黑蚂蚁忙着埋葬他，哪有空理会这些琐事。

[ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [keɪm] [ðə; ði] [həʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

The	Grasshopper	,	however	,	came	the	whole	length	of	the	Garden	,
这	蚱蜢	,	然而	,	来了	这	所有的	长度	的	这	花园	,

然而，蚱蜢却从花园的尽头走了过来。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [skɪp] [wɒz; wəz] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] .

and	each	skip	was	precisely	as	long	as	the	last	.
和	每个	跳过	曾是	恰恰	作为	长的	作为	这	最后的	.

每一次跳跃的时间都与上一次完全相同。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [dʒʌst] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - ['sev(ə)n] [skɪps] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʊʃ] .

It	took	just	one	hundred	and	sixty	-	seven	skips	to	reach	the	Lilac	Bush	.
它	采取	只是	一	百	和	六十	-	七	跳过	到	抵达	这	紫丁香	衬套	.

只跳了167步就到达了丁香丛。

[hɪz; ɪz]['juːnɪfɔːm] [lʊkt] ['faɪnli] ,

His	uniform	looked	finely	,
他的	制服	看起来	精细地	,

他的制服看起来很精致。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [ri'dʒɔis] [ðæt] [hɪə(r)][æt; ət][lɑːst][wɒz; wəz][wʌn] [kʌm] [huː] [hæd; həd]

and	the	Walking	-	Sticks	rejoiced	that	here	at	last	was	one	come	who	had
和	这	步行	-	棍子	欣喜若狂	那	这里	在	最后的	曾是	一	来	WHO	有

[staɪl] [ænd; ənd] [əb'zɜːvd] ['etɪkət] .

style	and	observed	etiquette	.
风格	和	观察到	礼仪	.

而拐杖队则欢欣鼓舞，因为终于来了一位有风度、懂礼仪的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)]['fɔːm(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] .

It	was	rather	formal	to	be	sure	.
它	曾是	相当	正式的	到	是	当然	.

确实相当正式。

[ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] - [stɪks] [iːtʃ] [baʊd] [ɪ'lev(ə)n] [taɪmz] ,

The	Walking	-	Sticks	each	bowed	eleven	times	,
这	步行	-	棍子	每个	鞠躬	十一	时代	,

拐杖们各自鞠躬十一次，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grɑːshɒpə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['elbəʊ] [səʊ]['ɒf(ə)n][ænd; ənd] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,

and	the	Grasshopper	raised	his	elbow	so	often	and	with	so	much	precision	,
和	这	蚱蜢	提高	他的	弯头	所以	经常	和	和	所以	很多	精确	,

蚱蜢频繁地、精准地抬起肘部，

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['naɪsli] ['kælkjuleɪtɪd] .

that	you	would	have	said	it	was	very	nicely	calculated	.
那	你	会	有	说	它	曾是	非常	很好	计算	.

你会说这是经过精心计算的。

[hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [set] [spiːtʃ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] ['lɪsnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɑːst] [aʊt]

He	made	a	set	speech	which	the	Queen	listened	to	,	and	then	he	passed	out
他	制成	一个	放	演讲	哪个	这	女王	听着	到	,	和	然后	他	通过了	出去

[ə'gen] ;

again	;
再次	;

他发表了一篇事先准备好的演讲，女王听完后，他又昏了过去；

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [nəʊ]['prez(ə)nt] ,

but	he	left	no	present	,
但	他	左边	不	展示	,

但他没有留下礼物。

[pə'hæps] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɒnəd] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nʌf] [baɪ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz]

perhaps	he	thought	he	had	honoured	her	enough	by	coming	to	pay	his
也许	他	想法	他	有	荣幸	她	足够的	经过	未来	到	支付	他的

[rɪ'spekts] .

respects	.
尊重	.

或许他认为，前来吊唁已经是对她最大的敬意了。

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi][ɔːl]['əʊvə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]

The	Faeries	agreed	that	the	reception	must	be	all	over	now	and	that	the
这	仙女	同意	那	这	接待	必须	是	全部	超过	现在	和	那	这

[lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [hæd; həd] [kʌm] [ænd; ənd] [gɒn] ;

last	of	the	inhabitants	had	come	and	gone	;
最后的	的	这	居民	有	来	和	已消失	;

仙子们一致认为，招待会必须结束了，最后一位居民也已经来去匆匆；

[səʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] [spɔːt] .

so	they	were	ready	for	sport	.
所以	他们	是	准备好	为了	运动	.

所以他们已经做好了运动的准备。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] — [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] ? [ðæt] [ðə; ði] [ɜːθ]

They	did	not	know	—	how	should	they	?	that	the	Earth
他们	做过	不是	知道	—	如何	应该	他们	?	那	这	地球

他们并不知道——他们又怎么会知道呢？地球

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	236	]
[	页	-	]

[第236页]

[wɜːm] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [weɪ] ; [bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [taɪm] ;

worm	was	on	the	way	;	but	he	never	reached	the	place	in	time	;
蠕虫	曾是	在	这	方式	;	但	他	绝不	达到	这	地方	在	时间	;

虫子正在赶来的路上；但他始终没能及时到达目的地；

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][blaɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [ðə; ði] [rəʊd] ['friːkwəntli] .

he	was	so	blind	that	he	lost	the	road	frequently	.
他	曾是	所以	瞎的	那	他	丢失的	这	路	频繁地	.

他视力很差，经常迷路。

[ruːm] [wɒz; wəz] [naʊ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [dɑːns] .

Room	was	now	made	for	a	dance	.
房间	曾是	现在	制成	为了	一个	舞蹈	.

现在腾出了空间，可以跳舞了。

[ðə; ði]['faɪə(r)] - [flaɪz] [ɪm'pruːvd] [ðeə(r)] [laɪts] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [ðem; ðəm][mɔː(r)] [ɑː'tɪstɪkli] , [ænd; ənd]

The	Fire	-	flies	improved	their	lights	and	arranged	them	more	artistically	,	and
这	火	-	苍蝇	改进	他们的	灯	和	安排	他们	更多的	艺术上	,	和

[ðə; ði] ['feɪərɪz] [tʊk] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] .

the	Faeries	took	their	places	.
这	仙女	采取	他们的	地方	.

萤火虫们改进了灯光，并进行了更具艺术性的布置，而仙子们则占据了她们的位置。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][kʊd; kəd]['əʊnli] [lʊk] [ɒn] .

The	inhabitants	of	the	Garden	could	only	look	on	.
这	居民	的	这	花园	可以	仅有的	看	在	.

花园里的居民只能眼睁睁地看着。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ,

Just	as	they	were	ready	to	begin	,
只是	作为	他们	是	准备好	到	开始	,

正当他们准备开始时，

[ə; eɪ] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [haʊs] ['feɪərɪz] .

a	bustling	and	confusion	was	observed	among	the	group	of	house	Faeries	.
一个	繁华	和	困惑	曾是	观察到	之中	这	团体	的	房子	仙女	.

一群家养仙子中出现了一片喧闹和混乱的景象。

[wɒt] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][stɜː(r)] ?

What	could	be	the	stir	?
什么	可以	是	这	搅拌	?

究竟是什么引发了这场骚动?

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['evɪdəntli] ['veri] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['riːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðɪs] : [wʌn] [ɒv; əv] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)] ,

They	were	evidently	very	much	excited	,	and	the	reason	was	this	:	One	of	their	number	,
他们	是	显然	非常	很多	兴奋的	,	和	这	原因	曾是	这	:	一	的	他们的	数字	,

他们显然非常兴奋，原因如下：他们当中有人，

[ðeə(r)] ['spəʊksmən] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

their	spokesman	at	the	reception	,
他们的	发言人	在	这	接待	,

他们在招待会上的发言人

[wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [stɔːk] [ɒv; əv]['kləʊvə(r)][ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] [θruː] [ðə; ði]['laɪlək] [bʊʃ] .

was	leaning	against	a	stalk	of	clover	and	looking	up	at	the	sky	through	the	Lilac	Bush	.
曾是	倾斜	反对	一个	茎	的	三叶草	和	寻找	向上	在	这	天空	通过	这	紫丁香	衬套	.

他倚靠在一株三叶草上，透过丁香树丛仰望天空。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [stɑːz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,

We	think	it	hard	to	count	the	stars	,	they	are	so	many	in	number	,
我们	思考	它	难的	到	数数	这	明星	,	他们	是	所以	许多	在	数字	,

我们觉得数清星星很难，因为它们实在太多了。

[bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ]['feɪəri; 'feəri] [huː] [wʌns] [lɪvd; 'laɪvd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [stɑːz] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [æz; əz] ['haʊshəʊld] ['feɪsɪz] .

but	to	a	Faery	who	once	lived	among	them	the	stars	are	familiar	as	household	faces	.
但	到	一个	仙女	WHO	一次	居住地	之中	他们	这	明星	是	熟悉的	作为	家庭	面孔	.

但对于曾经生活在星辰间的仙子来说，星星就像家人的面孔一样熟悉。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['feɪəri; 'feəri][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [stɑː(r)] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['ɪnstənt] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] .

Thus	the	little	Faery	was	aware	of	a	new	star	that	at	that	instant	appeared	in	the	sky	.
因此	这	小的	仙女	曾是	意识到的	的	一个	新的	星星	那	在	那	立即的	出现	在	这	天空	.

于是，小仙女察觉到天空中出现了一颗新星。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l][stɑː(r)][ænd; ənd] ['restɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['lɑːdʒə(r)] [wʌnz] ,

It	was	a	very	little	star	and	rested	between	two	larger	ones	,
它	曾是	一个	非常	小的	星星	和	休息	之间	二	更大的	一个	,

那是一颗很小的星星，静静地躺在两颗较大的星星之间。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪ'skeɪp] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [aɪ] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [naʊ] [ɔːl] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] .

but	it	did	not	escape	his	quick	eye	and	he	was	now	all	alive	with	excitement	.
但	它	做过	不是	逃脱	他的	快的	眼睛	和	他	曾是	现在	全部	活	和	激动	.

但这并没有逃过他敏锐的目光，他顿时兴奋不已。

" [wiː; wi][mʌst; məst] [luːz] [nəʊ] [taɪm] ！ " [kraɪd] [hiː; hi][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ： " [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [njuː]

"	We	must	lose	no	time	!	"	cried	he	to	his	companions	:	"	there	is	a	new
"	我们	必须	失去	不	时间	！	"	哭	他	到	他的	同伴	：	"	那里	是	一个	新的

[stɑː(r)] !

star	!
星星	！

“我们不能耽搁时间！”他向同伴们喊道：“一颗新星出现了！”

[ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [bɔːn] !

the	child	is	born	!
这	孩子	是	出生	！

孩子出生了!

[kʌm] !

come	!
来	！

来!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	237	]
"	[	页	-	]

[第237页]

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [sped] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [haʊs] .

and	they	all	sped	to	the	house	.
和	他们	全部	加速	到	这	房子	.

然后他们都飞快地赶往房子。

[wʌn] ['əʊnli] [rɪ'meɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kwiːn] [ænd; ənd] [ðen]

One	only	remained	for	a	moment	to	explain	it	to	the	Queen	and	then
一	仅有的	剩余	为了	一个	片刻	到	解释	它	到	这	女王	和	然后

['fɒləʊd] [ðə; ðɪ] [rest] .

followed	the	rest	.
随后	这	休息	.

只留下一人向女王解释片刻，然后便跟随其他人离开了。

[ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [prə'djuːst] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn][ðə; ðɪ]['feɪəri; 'feəri]['sɜːk(ə)l][ænd; ənd][ɔːl] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

The	event	produced	great	commotion	in	the	Faery	circle	and	all	looked	to	the
这	事件	生产	伟大的	骚动	在	这	仙女	圆圈	和	全部	看起来	到	这

[kwiːn] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Queen	to	see	what	was	to	be	done	.
女王	到	看	什么	曾是	到	是	完毕	.

这件事在仙灵界引起了巨大的骚动，所有人都看向女王，想知道接下来该怎么办。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] ['ɪnstəntli] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['bjuːglə(r)] , [ðə; ðɪ] [teɪm] [məskiːtoʊ] ,

The	Queen	instantly	called	her	bugler	,	the	tame	Musquito	,
这	女王	即刻	称为	她	司号员	,	这	驯服	蚊子	,

女王立刻叫来了她的号手，那只温顺的蚊子。

[ænd; ənd] [beɪd] [hɪm] [kɔːl] [ðə; ðɪ] ['skætəd] ['feɪərɪz] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	bade	him	call	the	scattered	Faeries	all	about	her	.
和	巴德	他	称呼	这	疏散	仙女	全部	关于	她	.

她命令他把四散的仙子们都召唤到她身边。

[səʊ] [ðeɪ] [keɪm] ['evri] [wʌn] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ]['dændɪlaɪən] [θrəʊn] ,

So	they	came	every	one	about	the	dandelion	throne	,
所以	他们	来了	每一个	一	关于	这	蒲公英	王座	,

于是，他们都来到了蒲公英宝座附近。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['herəld] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kwiːn] — [ðə; ðɪ][flaɪ][ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [kəʊt] ,

and	the	herald	of	the	Queen	—	the	Fly	in	his	blue	coat	,
和	这	先驱	的	这	女王	—	这	飞	在	他的	蓝色的	外套	,

还有女王的使者——身穿蓝色外套的苍蝇，

[meɪd] [ˌprɒkləˈmeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ə; eɪ] [reə(r)]

made	proclamation	that	a	child	had	been	born	and	that	it	was	a	rare
制成	公告	那	一个	孩子	有	到过	出生	和	那	它	曾是	一个	稀有的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

宣布一个孩子出生了，并称这是件罕见的事。

[ænd; ənd][æn; ən] [ˈeksələnt] [ˈfɔːtʃuːn] [bəuθ][tuː; tə] [ˈfeɪərɪz] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] ,

and	an	excellent	fortune	both	to	Faeries	and	to	the	child	,
和	一个	出色的	财富	两个都	到	仙女	和	到	这	孩子	,

这对仙女和孩子来说都是极好的运气。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [bɔːn] [əˈpɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] .

that	it	would	be	born	upon	the	first	day	of	the	year	.
那	它	会	是	出生	之上	这	第一的	天	的	这	年	.

它将于新年第一天诞生。

" [ˈweəfɔː(r)] , " [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] ,

"	Wherefore	,	"	he	concluded	,
"	因此	,	"	他	结束	,

“因此，”他总结道，

" [let] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfeɪərɪz] [hɪə(r)] [ˈgæðəd] [prəˈsiːd] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [ænd; ənd] [əˈkʌmpəni] [ðə; ði] [kwiːn]

"	let	all	the	Faeries	here	gathered	proceed	as	before	and	accompany	the	Queen
"	让	全部	这	仙女	这里	聚集	继续	作为	前	和	陪伴	这	女王

[tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [tʃaɪld] [laɪz] ,

to	the	place	where	the	child	lies	,
到	这	地方	在哪里	这	孩子	谎言	,

“让所有聚集于此的仙子们照常前往，陪伴女王前往孩子躺着的地方。”

[ænd; ənd] [let] [ðə; ði] [gɪfts] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [biː; bi] [ˈkærid] [baɪ] [ˈtrʌsti]

and	let	the	gifts	that	have	been	brought	to	the	Queen	be	carried	by	trusty
和	让	这	礼物	那	有	到过	带来	到	这	女王	是	携带	经过	可靠

[ˈsɜːvənts] .

servants	.
仆人	.

献给女王的礼物，须由忠诚的仆人送去。

" [səʊ] [ðeɪ] [set] [aʊt] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɔːdə(r)] ,

"	So	they	set	out	as	before	in	exactly	the	same	order	,
"	所以	他们	放	出去	作为	前	在	确切地	这	相同的	命令	,

于是他们像以前一样，按着同样的顺序出发了。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] - [ˈfeɪərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] - [ˈfeɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðeə(r)] .

except	that	the	House	-	Faeries	and	the	Sea	-	Faeries	were	not	there	.
除了	那	这	房子	-	仙女	和	这	海	-	仙女	是	不是	那里	.

只是，家仙和海仙都不在场。

[ðə; ði] [ˈdædi] - [lɒŋ] - [legz] [klɪəd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

The	Daddy	-	long	-	legs	cleared	the	way	to	the	door	of	the	house	,	and	the
这	爸爸	-	长的	-	腿	已清除	这	方式	到	这	门	的	这	房子	,	和	这

[bænd][ɒv; əv] [krɪk]

band	of	Crick
乐队	的	克里克

长腿蜘蛛们扫清了通往房子门口的道路，克里克一行人也走了进来。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	238	]
[	页	-	]

[ˌiːˌtiːˈes] [pleɪd] [ðeə(r)] [ˈswiːtɪst] [eə(r)] — - [twɒz] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪzi] [ɪn][fækt] .

ets	played	their	sweetest	air	—	-	'twas	the	Birth	of	the	Daisy	in	fact	.
ets	玩	他们的	最甜美的	空气	—	-	那是	这	出生	的	这	雏菊	在	事实	.

小精灵们奏响了最甜美的乐曲——实际上，那是《雏菊的诞生》。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ðə; ði] [ˈdædi] - [lɒŋ] - [legz] [tʊk] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪn] [laɪnz] [əˈpɒn] [iːtʃ] [saɪd]

Arrived	at	the	door	the	Daddy	-	long	-	legs	took	their	place	in	lines	upon	each	side
到达的	在	这	门	这	爸爸	-	长的	-	腿	采取	他们的	地方	在	线条	之上	每个	边

[ɒv; əv][ðə; ði] [step] ,

of	the	step	,
的	这	步	,

长腿蜘蛛们来到门口，在台阶两侧排成一排。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkrɪkɪt] [bænd] [seɪt] [əˈpɒn][ðə; ði]['skreɪpə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [maɪt] [nɒt]['entə(r)] .

and	the	Cricket	band	sate	upon	the	scraper	,	for	these	might	not	enter	.
和	这	蟋蟀	乐队	沙特	之上	这	刮刀	,	为了	这些	可能	不是	进入	.

蟋蟀乐队坐在刮板上，因为这些可能进不来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪərɪz] [pri:'si:d, pri-][baɪ][ðeə(r)] [kwiːn] [dɪd]['entə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [gɪfts] [went] [wɪð]

But	the	Faeries	preceded	by	their	Queen	did	enter	,	and	their	gifts	went	with
但	这	仙女	之前	经过	他们的	女王	做过	进入	,	和	他们的	礼物	去	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

但仙子们在仙后带领下进入了房间，她们的礼物也随之而去。

[ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] ['lɪt(ə)l]['dʒænət] [leɪ] .

They	came	into	the	room	where	little	Janet	lay	.
他们	来了	进入	这	房间	在哪里	小的	珍妮特	躺	.

他们走进了小珍妮特躺着的房间。

[ðə; ði] [haʊs] - ['feɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [ðeə(r)] [wɪð] [hʌʃt] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['ɔːdərɪŋ]

The	House	-	Faeries	were	already	there	with	hushed	movements	and	ordering
这	房子	-	仙女	是	已经	那里	和	静静地	移动	和	订购

['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ruːm] .

everything	about	the	room	.
一切	关于	这	房间	.

家养仙子们已经悄无声息地来到了那里，吩咐着房间里的一切。

[əˈraʊnd] [ðə; ði][bed] ['gæðəd] [ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv] ['feɪərɪz] — ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['feɪərɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːm]

Around	the	bed	gathered	the	hosts	of	Faeries	—	even	the	Faeries	of	the	stream
大约	这	床	聚集	这	主持人	的	仙女	—	甚至	这	仙女	的	这	溪流

[wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

were	there	,
是	那里	,

床边聚集了大批仙子——就连溪流中的仙子也来了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['draɪə(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] , [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] - ['feɪərɪz] [meɪd] [ðem; ðəm] [kiːp] [pn][ðə; ði]

a	little	drier	than	usual	,	though	the	House	-	Faeries	made	them	keep	on	the
一个	小的	烘干机	比	通常	,	尽管	这	房子	-	仙女	制成	他们	保持	在	这

['aʊtə(r)]['sɜːk(ə)l] .

outer	circle	.
外	圆圈	.

天气比往常略微干燥一些，不过仙子们还是让他们待在外围。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] [də'rektli] ['əʊvə(r)]['lɪt(ə)l]['dʒænət] .

The	Queen	was	in	the	centre	directly	over	little	Janet	.
这	女王	曾是	在	这	中心	直接地	超过	小的	珍妮特	.

女王就在正中央，小珍妮特的上方。

[ʃiː; ʃi] [bent] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

She	bent	nearer	and	nearer	until	she	stood	upon	the	forehead	.
她	弯曲	更近	和	更近	直到	她	站立	之上	这	前额	.

她弯下腰，越靠越近，直到她站在了额头上。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

She	touched	it	with	her	lips	,
她	感动	它	和	她	嘴唇	,

她用嘴唇碰了碰它，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [siːl] [baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːbɔːn] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [njuː] -

and	that	was	the	seal	by	which	she	signified	that	the	newborn	child	of	New	-
和	那	曾是	这	海豹	经过	哪个	她	表示	那	这	新生	孩子	的	新的	-

[jɪrz] [deɪ] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['gɪftɪd] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] ['feɪərɪz] [kʊd; kəd] [gɪv] .

Year's	Day	was	to	be	gifted	with	all	that	Faeries	could	give	.
年	天	曾是	到	是	天才	和	全部	那	仙女	可以	给	.

这就是她用来表明新年新生儿将获得仙女们所能给予的一切礼物的印记。

[ðə; ði] [gɪfts] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːn] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðæt] [naɪt] [wɜː(r); wə(r)] ['friːli] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði]

The	gifts	which	the	Queen	had	received	that	night	were	freely	offered	to	the
这	礼物	哪个	这	女王	有	已收到	那	夜晚	是	自由	提供	到	这

['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .

little	child	.
小的	孩子	.

当晚女王收到的礼物都被她慷慨地赠予了那个小男孩。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][leɪd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

They	were	laid	at	her	feet	.
他们	是	铺设	在	她	脚	.

它们被放在她的脚边。

[nʌn] [ðeə(r)] [sɔː] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['feɪərɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] [kʊd; kəd]

None	there	saw	them	for	none	but	the	Faeries	and	the	child	could
没有任何	那里	锯	他们	为了	没有任何	但	这	仙女	和	这	孩子	可以

那里没有人看见他们，因为除了仙子和孩子之外，没有人能看见他们。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[nəʊ] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

know	of	them	.
知道	的	他们	.

认识他们。

[iːtʃ] ['feɪəri; 'feəri] , [tuː] ,

Each	Faery	,	too	,
每个	仙女	,	也	,

每个仙子也都是如此。

[ɪn][ðə; ði] ['fʊlnɪs] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ['ɒfəd] ['ʌðə(r)] [gɪfts] [də'rektli] [frɒm; fræm][ðeə(r)] [əʊn] ['neɪtʃə(r)]

in	the	fulness	of	love	and	joy	offered	other	gifts	directly	from	their	own	nature
在	这	充满	的	爱	和	喜悦	提供	其他	礼物	直接地	从	他们的	自己的	自然

;

;
;

在满溢的爱与喜悦中，他们从自身本性中直接奉献了其他礼物；

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] ['feɪərɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dʒenərəs] .

the	Gypsy	Faeries	were	very	generous	.
这	吉普赛人	仙女	是	非常	慷慨的	.

吉普赛仙子们非常慷慨。

[ðeɪ] [wɪð'druː] [ðen] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][left] [ə'ləʊn] .

They	withdrew	then	and	the	Queen	was	left	alone	.
他们	退出	然后	和	这	女王	曾是	左边	独自的	.

他们随后撤退，留下女王独自一人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][gɪft] [jet] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

She	had	her	gift	yet	to	bestow	.
她	有	她	礼物	然而	到	赐给	.

她还有一份礼物尚未赠予他人。

" [ɔːl][ɒv; əv] [ðiːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [hæv; həv] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [ðɪs] [tʃaɪld][ɒv; əv] [njuː] - [j'iəz] [deɪ] .

"	All	of	these	,	"	said	she	,	"	have	richly	endowed	this	child	of	New	-	Years	Day	.
"	全部	的	这些	,	"	说	她	,	"	有	丰富	捐赠	这	孩子	的	新的	-	年	天	.

“所有这些，”她说，“都为这个元旦的孩子带来了丰厚的馈赠。”

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][gɪfts][ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['wɒntɪŋ] ,

"	She	looked	at	the	gifts	and	knew	that	there	was	one	thing	wanting	,
"	她	看起来	在	这	礼物	和	知道	那	那里	曾是	一	事物	想要	,

她看着这些礼物，知道还缺少一样东西。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	she	dreaded	to	bestow	it	.
然而	她	令人恐惧的	到	赐给	它	.

但她却不敢把它送出去。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] [m'ɜːməd] , [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	It	must	be	,	"	she	murmured	,	and	kissing	once	more	the	brow	of	the
"	它	必须	是	,	"	她	低声说道	,	和	接吻	一次	更多的	这	眉头	的	这

[tʃaɪld] ,

child	,
孩子	,

“一定是这样，”她低声说道，又一次亲吻了孩子的额头。

[drɒpt] [ə; eɪ][teə(r); tɪə][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

dropped	a	tear	upon	it	.
掉落	一个	撕	之上	它	.

我往上面掉了一滴眼泪。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tuː] [left] .

Then	she	too	left	.
然后	她	也	左边	.

然后她也离开了。

[ðə; ði] [gɪfts] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pliːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz][sæd] .

The	gifts	were	complete	but	the	Queen	was	sad	.
这	礼物	是	完全的	但	这	女王	曾是	伤心	.

礼物都准备好了，但女王却很伤心。

" [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv] [ɜːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] ; " [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]

"	She	is	a	child	of	earth	,	"	she	said	,	as	she	turned	away	;	"	it	must	be
"	她	是	一个	孩子	的	地球	,	"	她	说	,	作为	她	转向	离开	;	"	它	必须	是

[səʊ] .

so	.
所以	.

“她是大地之子，”她转身离开时说道，“一定是这样。”

" [ðə; ði] [fes'tiviti] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz]['kwaɪət][ɪn][ðə; ði]['gɑːd(ə)n]

"	The	festivities	of	the	day	were	finished	and	all	was	quiet	in	the	Garden
"	这	庆祝活动	的	这	天	是	完成的	和	全部	曾是	安静的	在	这	花园

.

.
.

当天的庆祝活动结束了，花园里一片寂静。

[ðə; ði] [muːn] [naʊ] [rəʊz] [ænd; ənd] [suːn] [ɪts] [laɪt] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['laɪlək] [bʊʃ] .

The	moon	now	rose	and	soon	its	light	touched	the	Lilac	Bush	.
这	月亮	现在	玫瑰	和	很快	它是	光	感动	这	紫丁香	衬套	.

月亮升起来了，很快它的光芒就照到了紫丁香树上。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ðə; ði] [swiːt] ['pɜːfjuːm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['laɪlək] [rəʊz] [laɪk] [ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] ['ɪnsens]

At	the	touch	the	sweet	perfume	of	the	Lilac	rose	like	a	cloud	of	incense
在	这	触碰	这	甜的	香水	的	这	紫丁香	玫瑰	喜欢	一个	云	的	香

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [bʊʃ] .

from	the	Bush	.
从	这	衬套	.

轻轻一触，紫丁香的甜香便如一团烟雾般从灌木丛中升腾而起。

[ðə; ði] [eə(r)] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bʊʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'zɜːtɪd] .

The	air	was	filled	with	it	,	but	the	Bush	was	now	deserted	.
这	空气	曾是	已填	和	它	,	但	这	衬套	曾是	现在	荒凉的	.

空气中弥漫着这种气味，但灌木丛现在空无一人。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [gɪft] , " [ˌaɪ 'tiː] [sed] ,

"	It	was	a	great	gift	,	"	it	said	,
"	它	曾是	一个	伟大的	礼物	,	"	它	说	,

“这是一份很棒的礼物，”上面写道。

" [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

"	that	I	should	be	permitted	to	have	so	much	enjoyment	.
"	那	我	应该	是	允许	到	有	所以	很多	享受	.

“我竟然被允许享受这么多的快乐。”

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] ['hæpi] , [ðəʊ] [twelv] [lɒŋ]

I	am	indeed	happy	,	though	twelve	long
我	是	的确	快乐的	,	尽管	十二	长的

我确实很高兴，虽然已经过了十二年。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	240	]
[	页	-	]

[第240页]

[mʌnθs] [mʌst; məst] [pɑːs] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [bluːm] [ə'gen] ,

months	must	pass	before	I	bloom	again	,
几个月	必须	经过	前	我	盛开	再次	,

必须过几个月我才能再次绽放。

[ænd; ənd] [ðiːz] ['blɔsəmz] [naʊ] [ə'pɒn] [ˌem 'iː] [hæv; həv] [lɒst] [ðeə(r)] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	these	blossoms	now	upon	me	have	lost	their	fragrance	and	shall	fall	to	the	ground	.
和	这些	花朵	现在	之上	我	有	丢失的	他们的	香味	和	将	落下	到	这	地面	.

而我身上的这些花朵，如今已失去了芬芳，即将凋零。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [wʌnz] ['flaʊəz] [daɪ] [ænd; ənd] [wʌnz] ['freɪgrəns] [ɪz] [lɒst] .

Yes	,	it	is	sweet	to	live	,	even	though	one's	flowers	die	and	one's	fragrance	is	lost	.
是的	,	它	是	甜的	到	居住	,	甚至	尽管	一个人的	花朵	死	和	一个人的	香味	是	丢失的	.

是的，即使花朵凋零，芬芳消逝，活着依然美好。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['freɪgrəns] [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] .

"	But	the	fragrance	was	not	lost	.
"	但	这	香味	曾是	不是	丢失的	.

但香味并没有消失。

[ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] ; [ðə; ði] [klaʊdz] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [bæk]

It	rose	higher	and	higher	;	the	clouds	kept	it	not	back
它	玫瑰	更高	和	更高	;	这	云	保留	它	不是	后退

它越升越高，云层也阻挡不了它。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ə'sendɪd] ['iːv(ə)n][tuː; tə] ['hev(ə)n] .

and	it	ascended	even	to	heaven	.
和	它	上升	甚至	到	天堂	.

它甚至升到了天上。

['hɒrəs] [iː] . ['skʌdər]

Horace	E	.	Scudder
贺拉斯	E	.	斯卡德

霍勒斯·E·斯卡德

[dʒeɪmz] ['rʌsəl] ['ləʊəl] : [ə; eɪ] [baɪ'ɒgrəfi] .

JAMES	RUSSELL	LOWELL	:	A	Biography	.
詹姆斯	罗素	洛厄尔	:	一个	传	.

詹姆斯·罗素·洛厄尔：传记。

[wɪð] ['pɔːrtrəts] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] [ɪˌlʌs'treʃən] , [æn; ən] [ə'pendɪks] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fʊl] [ˌbɪbli'ɒgrəfi] .

With	portraits	and	other	illustrations	,	an	Appendix	,	and	a	full	Bibliography	.
和	肖像	和	其他	插图	,	一个	附录	,	和	一个	满的	参考书目	.

[ˌtuː'tuː][vɑːlz] .

2	vols	.
2	卷	.

包含肖像画及其他插图、附录和完整参考书目。共2卷。

[men] [ænd; ənd] ['lɛtəz] .

MEN	AND	LETTERS	.
男士	和	信件	.

男人与书信。

['eseɪz; e'seɪz][ɪn] [ˌkærəktəraɪ'zeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]['krɪtɪsɪzəm] .

Essays	in	Characterization	and	Criticism	.
散文	在	特征描述	和	批评	.

人物刻画与批评论文集。

['tʃaɪldhʊd] [ɪn] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][ænd; ənd] [ɑːt] : [wɪð] [sʌm; səm] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə]

CHILDHOOD	IN	LITERATURE	AND	ART	:	With	some	Observations	on	Literature
童年	在	文学	和	艺术	:	和	一些	观察	在	文学

[fɔː(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .

for	Children	.
为了	孩子们	.

文学与艺术中的童年：兼论儿童文学。

['nəʊə] ['webstə(r)] .

NOAH	WEBSTER	.
诺亚	韦伯斯特	.

诺亚·韦伯斯特。

[ɪn] [ə'merɪkən] [men] [ɒv; əv] ['lɛtəz] .

In	American	Men	of	Letters	.
在	美国人	男人	的	信件	.

在美国文人名录中。

[wɪð] ['pɔːtreɪt] .

With	Portrait	.
和	肖像	.

带人像模式。

[dʒɔːdʒ] ['wɒʃɪŋtən] .
GEORGE **WASHINGTON** **.**
乔治 华盛顿 .

乔治·华盛顿。

[æn; ən][hɪ'stɒrɪk(ə)l] [baɪ'ɒgrəfi] .
An **Historical** **Biography** **.**
一个 历史 传 .

历史人物传记。

[ɪn] ['rɪvəsaɪd] [skuːl] ['laɪbrəri] .
In **Riverside** **School** **Library** **.**
在 河边 学校 图书馆 .

在河滨学校图书馆。

[ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [faɪv] ['sɪstəz] [kɔːt] .
THE **DWELLERS** **IN** **FIVE** **SISTERS** **COURT** **.**
这 居民 在 五 姐妹 法庭 .

五姐妹苑的居民。

[ə; eɪ]['nɒv(ə)l] .
A **Novel** **.**
一个 小说 .

一部小说。

['stɔːriz] [ænd; ənd] [rəu'mænsiz] .
STORIES **AND** **ROMANCES** **.**
故事 和 浪漫故事 .

故事与爱情。

[driːm] ['tʃɪldrən] .
DREAM **CHILDREN** **.**
梦 孩子们 .

梦之子。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

七个小矮人和他们的朋友们(Seven Little People and their Friends)
第9/9页

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['sev(ə)n] ['lɪt(ə)l] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [frendz] .
SEVEN LITTLE PEOPLE AND THEIR FRIENDS .
七 小的 人们 和 他们的 朋友们 .

七个小矮人和他们的朋友们。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['stɔ:riz] [frɒm; frəm][maɪ] ['ætɪk] .
STORIES FROM MY ATTIC .
故事 从 我的 阁楼 .

阁楼里的故事。

[fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
For Children .
为了 孩子们 .

儿童适用。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['bɒstən] [taʊn] .
BOSTON TOWN .
波士顿 镇 .

波士顿镇。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['bɒstən] [təʊld][tu:; tə] ['tʃɪldrən] .
The Story of Boston told to Children .
这 故事 的 波士顿 讲述 到 孩子们 .

给孩子们讲述波士顿的故事。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bʊk] .
THE CHILDREN'S BOOK .
这 孩子们的 书 .

儿童读物。

[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔ:(r); fə(r)] ['tʃɪldrən] .
A Collection of the Best Literature for Children .
一个 收藏 的 这 最好的 文学 为了 孩子们 .

儿童文学佳作选集。

[njuː] ['hɒlədeɪ] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
New Holiday Edition .
新的 假期 版 .

全新假日版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['febl] .
THE BOOK OF FABLES .
这 书 的 寓言 .

寓言故事集。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [fəʊk] ['stɔːriz] .
THE BOOK OF FOLK STORIES .
这 书 的 民间 故事 .

民间故事集。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['febl] [ænd; ənd] [fəʊk] ['stɔːriz] .
THE BOOK OF FABLES AND FOLK STORIES .
这 书 的 寓言 和 民间 故事 .

寓言和民间故事集。

[skuːl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
School Edition .
学校 版 .

学校版。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] ['ledʒəndz] .
THE BOOK OF LEGENDS .
这 书 的 传说 .

传说之书。

[ðə; ði] ['bɔdli] [bʊks] .
THE BODLEY BOOKS .
这 博德利 图书 .

博德利出版社。

[ɪn'kluːdɪŋ] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɔdli] ['fæməli][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [ðə; ði] ['bɔdli] ['telɪŋ]
Including Doings of the Bodley Family in Town and Country , The Bodleys Telling
包括 行为 的 这 博德利 家庭 在 镇 和 国家 , 这 博德利 讲述
['stɔːriz] ,
Stories ,
故事 ,

包括《博德利家族在城乡间的趣事》、《博德利家族的故事》

[ðə; ði] ['bɔdli] [ɒn] [wiːlz] , [ðə; ði] ['bɔdli] [ə'fʊt] , ['mɪstə(r)] . ['bɔdli] [ə'brɔːd] ,
The Bodleys on Wheels , The Bodleys Afoot , Mr . Bodley Abroad ,
这 博德利 在 车轮 , 这 博德利 步行 , 先生 . 博德利 国外 ,

《博德利一家在车轮上》、《博德利一家在步行》、《博德利先生出国记》

[ðə; ði] ['bɔdli] ['græn'tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [ɪn] ['hɒlənd] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['bɔdli] , [ænd; ənd]

The	Bodley	Grandchildren	and	their	Journey	in	Holland	,	The	English	Bodleys	,	and
这	博德利	孙辈	和	他们的	旅行	在	荷兰	,	这	英语	博德利	,	和

[ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] ['bɔdli] .

The	Viking	Bodleys	.
这	维京人	博德利	.

博德利家族的孙辈们及其在荷兰的旅程、英国博德利家族和维京博德利家族。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

[eɪt] [vɑːlz] .

Eight	vols	.
八	卷	.

八卷。

['hoʊtn̩] ['mɪflɪn] ['kʌmpəni]

HOUGHTON	MIFFLIN	COMPANY
霍顿	米夫林	公司

霍顿·米夫林公司

['bɒstən] [ænd; ənd] [njuː] [jɔːk]

Boston	and	New	York
波士顿	和	新的	约克

波士顿和纽约

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神